

Alejandro Abritta

Iliada: Canto 23

Texto bilingüe comentado



iliada.com.ar

Homero

Ilíada : canto 23 : texto bilingüe comentado / Homero ; Alejandro Abritta ; editado por Alejandro Abritta ; ilustrado por Lucas Ezequiel Regalzi. - 1a edición bilingüe - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Alejandro Abritta, 2023.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Edición bilingüe : Español ; Griego.

Traducción de: Alejandro Abritta.

ISBN 978-987-88-7372-5

1. Literatura Griega Clásica. I. Abritta, Alejandro, ed. II. Regalzi, Lucas Ezequiel, ilus. III. Título.
CDD 881

Prefacio

Es imposible iniciar un trabajo sobre el canto 23 de las dimensiones del presente sin recordar las palabras de Schiller citadas en la *Vida de Schiller* compilada por Caroline von Wolzogen (p. 335, disponible en <https://archive.org/details/schillersleben02krgoog/page/n383/mode/2up>): “wenn man auch nur gelebt hätte, um den dreiundzwanzigsten Gesang der Ilias zu lesen, so könnte man sich nicht über sein Dasein beschweren” [si uno hubiera vivido solo para leer el vigésimo tercer canto de la *Ilíada*, no podría quejarse de haber sido]. La exageración retórica y romántica con la que un lector casual, e incluso el académico que apenas raspa la superficie del canto, podría sentir difícil simpatizar apenas llega a describir la sensación de quienes hemos pasado horas y horas sumergidos en lo que indudablemente es uno de los puntos culminantes de la historia del arte occidental. Que este canto no contara todavía con un comentario específico dedicado a él me resulta inexplicable, y he hecho lo posible para compensar el defecto. La densidad de temas, conflictos y emociones que se exploran a lo largo de sus 897 versos, la segunda mayor extensión de *Ilíada* después del canto 5, es inconmensurable, y apenas he sido capaz de capturar algunos de los problemas y motivos que abarca, aun siendo este el volumen de mayor extensión de nuestra colección. Sin embargo, espero que el trabajo provea suficiente información como para ser útil tanto al principiante como para el homerista experto.

Por lo demás, el presente libro sigue los lineamientos de los anteriores, respetando en la medida en que me ha sido posible los criterios de traducción de nuestras producciones colectivas en el Taller de lectura y *performance* de *Ilíada* en el Instituto de Filología Clásica de la Universidad de Buenos Aires. El resto de la metodología puede consultarse en iliada.com.ar, donde, como siempre, la versión electrónica de este trabajo está disponible para su lectura.

Tabla de abreviaturas

Al utilizar las abreviaturas, se reducen siempre al mínimo las referencias. Así, por ejemplo, una frase del tipo “Como observa Richardson, etc.” alude al comentario al verso que corresponde en la entrada del primer volumen del comentario de Cambridge, aunque no se aclare, y una como “Richardson (*ad* 100-101) afirma que...,” al comentario a los versos 23.100-101 en el mismo volumen (es decir, se deja implícito el canto, dado que es el mismo que el del verso anotado).

AH	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1884-1906) <i>Homers Ilias</i> , 2 vols (vol. 1: 3 partes; vol 2: 4 partes), Leipzig: Teubner.
AH, <i>Anh.</i>	Ameis, K. F., y Hentze. C. (1877-1900) <i>Anhang zu Homers Ilias</i> , 8 vols., Leipzig: Teubner.
Alden	Alden, M. (2000) <i>Homer Beside Himself. Para-Narratives in the Iliad</i> , Oxford: Oxford University Press.
Allen	Allen, T. W. (1931) <i>Homeri Ilias</i> , Oxford: Clarendon Press.
<i>Alpamysh</i>	Paksoy, H. B. (1989) <i>Alpamysh. Central Asian Identity under Russian Rule</i> , Hartford: AACAR.
Austin	Austin, E. P. (2021) <i>Grief and the Hero. The Futility of Longing in the Iliad</i> , Ann Arbor: University of Michigan Press
Autenrieth	Autenrieth, G. (1895) <i>A Homeric Dictionary</i> , trad. al inglés R. P. Keep, New York: Harper & Brothers.
Bas. (XVIII)	Coray, M. (2018) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XVIII</i> , editado por A. Bierl y J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bas. (XXIV)	Brügger, C. (2015) <i>Homer's Iliad. The Basel Commentary. Book XXIV</i> , editado por A. Bierl and J. Latacz, edición en inglés editada por S. D. Olson, trad. B. W. Millis y S. Strack, Berlin: De Gruyter.
Bonifaz Nuño	Bonifaz Nuño, R. (2005) <i>Homero. Iliada</i> , México, D. F.: UNAM.
Brown	Brown, B. K. M. (2016) <i>The Mirror of Epic. The Iliad and History</i> , Berrima: Academic Printing and Publishing.
Chant.	Chantraine, P. (1948-1953) <i>Grammaire Homérique</i> , 2 vols., Paris: Librairie C. Klincksieck.

Chant., <i>Dict.</i>	Chantraine, P. (1968-80) <i>Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots</i> , Paris: Librairie C. Klincksieck.
Clarke	Clarke, M. (1999) <i>Flesh and Spirit in the Songs of Homer. A Study of Words and Myths</i> , Oxford: Clarendon Press.
<i>Contexts</i>	Montanari, F., Rengakos, A., y Tsagalis, C. (eds.) <i>Homeric Contexts. Neoanalysis and the Interpretation of Oral Poetry</i> , Berlin: De Gruyter.
Crespo Güemes	Crespo Güemes, E. (1991) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Gredos.
CSIC (IV)	Macía Aparicio, L. M., y de la Villa Polo, J. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , vol. 4: <i>Cantos XVIII-XXIV</i> , Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
Cunliffe	Cunliffe, R. J. (2012) <i>A Lexicon of the Homeric Dialect. Expanded Edition</i> , con prefacio de J. H. Dee, Norman: University of Oklahoma Press.
de Jong, <i>Narrators</i>	de Jong, I. J. F. (2004) <i>Narrators and Focalizers: The Presentation of the Story in the Iliad</i> , Amsterdam: Bristol Classical Press.
Denniston	Denniston, J. D. (1954) <i>The Greek Particles</i> , Oxford: Oxford University Press.
DGE	<i>Diccionario Griego-Español</i> , http://dge.cchs.csic.es/xdge .
EFH	West, M. L. (1997) <i>The East Face of Helicon. West Asiatic Elements in Greek Poetry and Myth</i> , Oxford: Clarendon Press.
Elmer	Elmer, D. F. (2013) <i>The Poetics of Consent. Collective Decision Making and the Iliad</i> , Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
Erbse	Erbse, H. (1986) <i>Untersuchungen zur Funktion der Götter im homerischen Epos</i> , Berlin: De Gruyter.
Escoliasta	Erbse, H. (1969-1988) <i>Scholia Graeca in Homeri Iliadem</i> , 7 vols., Berlin: De Gruyter.
Escoliasta D	Heyne, C. G. (1834) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Oxford: Oxford University Press.
Eustacio	Stallbaum, J. G. (2010) <i>Eustathii Commentarii ad Homeri Iliadem</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

G.P.	Bonifazi, A., Drummen, A., y de Kreij, M. (2016) <i>Particles in Ancient Greek Discourse: Five Volumes Exploring Particle Use across Genres</i> , Washington DC: Center for Hellenic Studies, https://chs.harvard.edu/CHS/article/display/6391.particles-in-ancient-greek-discourse .
Gazis	Gazis, G. A. (2018) <i>Homer and the Poetics of Hades</i> , Oxford: Oxford University Press.
Goodwin	Goodwin, W. W. (1879) <i>Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb</i> , Boston: Ginn and Heath.
Hellmann	Hellmann, O. (2000) <i>Die Schlachtszenen der Ilias. Das Bild des Dichters vom Kampf in der Heroenzeit</i> , Stuttgart: Franz Steiner.
Homeric Similes	Ziolkowski, R., Farber, R., y Sullivan, D. <i>Homeric Similes: A Searchable, Interactive Database</i> .
Janko	Janko, R. (1994) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. IV, Cambridge: Cambridge University Press.
Klein	Klein, J. S. (1988) “Homeric Greek αἶ: A Synchronic, Diachronic, and Comparative Study”, <i>Historical Linguistics</i> 101, 249-288.
Leaf	Leaf, W. (1900) <i>The Iliad, edited, with apparatus criticus, prolegomena, notes, and appendices</i> , London: Macmillan.
Lohmann	Lohmann, D. (1970) <i>Die Komposition der Reden in der Ilias</i> , Berlin: de Gruyter [Págs. 12-40 traducidas al inglés en Wright, G. M., y Jones, P. V. (trads.) <i>Homer. German Scholarship in Translation</i> , Oxford: Clarendon Press, 71-102].
LSJ	Liddle, H. G., Scott, R., Jones, H. S., y McKenzie, R. (1996) <i>A Greek-English Lexicon</i> , Oxford: Clarendon Press.
Macleod	Macleod, C. W. (1982) <i>Homer. Iliad. Book XXIV</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Martin	Martin, R. P. (1989) <i>The Language of Heroes. Speech and Performance in the Iliad</i> , Ithaca: Cornell University Press.
Martínez García	Martínez García, O. (2013) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Alianza.
Miller	Miller, S. G. (2006) <i>Ancient Greek Athletics</i> , New Haven: Yale University Press.

Mirto	Paduano, G., y Mirto, M. S. (2012) <i>Omero. Iliade</i> , traducción de G. Paduano, introducción de G. Paduano y M. S. Mirto, comentarios de M. S. Mirto, Torino: Giulio Einaudi editore.
Monro	Monro, D. B. (1891) <i>Grammar of the Homeric Dialect</i> , Oxford: Clarendon Press.
Monro, Notes (II)	Monro, D. B. (1903) <i>Homer. Iliad, Books XIII-XXIV</i> , Oxford: Clarendon Press.
Myers	Myers, T. (2019) <i>Homer's Divine Audience: The Iliad's Reception on Mount Olympus</i> , Oxford: Oxford University Press.
Neal	Neal, T. (2006) <i>The Wounded Hero. Non-Fatal Injury in Homer's Iliad</i> , Bern: Peter Lang.
Paley	Paley, F. A. (1871) <i>The Iliad of Homer</i> , London: Whittaker & Co.
Pelliccia	Pelliccia, H. (1995) <i>Mind, Body, and Speech in Homer and Pindar</i> , Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht.
Pérez	Pérez, F. J. (2012) <i>Homero. Iliada</i> , Madrid: Abada.
Probert	Probert, P. (2003) <i>A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek</i> , London: Bristol Classical Press.
Pucci	Pucci, P. (2018) <i>The Iliad - The Poem of Zeus</i> , Berlin: De Gruyter
Purves	Purves, A. C. (2019) <i>Homer and the Poetics of Gesture</i> , Oxford: Oxford University Press.
Ready	Ready, J. L. (2011) <i>Character, Narrator, and Simile in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Richardson	Richardson, N. (1993) <i>The Iliad. A Commentary</i> , vol. VI, Cambridge: Cambridge University Press.
Risch	Risch, E. (1974) <i>Wortbildung der homerischen Sprache</i> , Berlín: De Gruyter, segunda edición ampliada.
Ruijgh	Ruijgh, C. J. (1971) <i>Autour de „τε épique”. Études sur la syntaxe grecque</i> , Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
Schein	Schein, S. L. (1985) <i>The Mortal Hero. An Introduction to Homer's Iliad</i> , Berkeley: University of California Press.
Schwyzzer	Schwyzzer, E., et al. (1939-1994) <i>Griechische Grammatik</i> , 4 vols., Munich: C. H. Beck.

SOC	Nagy, G. (2018) “ A sampling of comments on the Iliad and Odyssey ”, <i>Classical Inquiries</i> , http://nrs.harvard.edu/urn-3:hul.eresource:Classical_Inquiries .
Structures	Reitz, C., y Finkmann, S. (eds.) (2019) <i>Structures of Epic Poetry. Volume I: Foundations; Volumes II.1 and 2: Configuration; Volume III: Continuity</i> , Berlin: De Gruyter.
Taplin	Taplin, O. (1992) <i>Homeric Soundings: The Shaping of the Iliad</i> , Oxford: Clarendon Press.
Tsagalis, Grief	Tsagalis, C. (2004) <i>Epic Grief. Personal Laments in Homer’s Iliad</i> , Berlin: de Gruyter.
Tsagalis, Space	Tsagalis, C. (2012) <i>From Listeners to Viewers: Space in the Iliad</i> , Washington, DC: Center for Hellenic Studies.
Turkeltaub	Turkeltaub, D. (2007) “ Perceiving Iliadic Gods ”, <i>HSCPh</i> 103, 51-81.
Van Thiel	Van Thiel, H. (1996) <i>Homeri Ilias</i> , Hieldesheim: Olms.
Van Wees, Status	Van Wees, H. (1992) <i>Status Warriors. War, Violence and Society in Homer and History</i> , Amsterdam: J. C. Gieben.
Verhelst, DSGEP	Verhelst, B. “Direct Speech in Greek Epic Poetry”, Ghent University, https://www.dsgep.ugent.be .
West	West, M. L. (2006) <i>Homeri Ilias</i> , 2 vols., Munich: K. G. Saur.
West, Making	West, M. L. (2011) <i>The Making of the Iliad: Disquisition and Analytical Commentary</i> , Oxford: Oxford University Press.
West, Studies	West, M. L. (2001) <i>Studies in the Text and Transmission of the Iliad</i> , Munich: K. G. Saur.
West, Th.	West, M. L. (1966) <i>Hesiod. Theogony</i> , Oxford: Oxford University Press.
Willcock	Willcock, M. M. (1978) <i>Homer. Iliad</i> , 2 vols., Bristol: Bristol Classical Press.
Willmott	Willmott, J. (2007) <i>The Moods of Homeric Greek</i> , Cambridge: Cambridge University Press.
Wilson	Wilson, D. F. (2002) <i>Ransom, Revenge, and Heroic Identity in the Iliad</i> , Cambridge: Cambridge University Press.

Canto 23



Ὡς οἱ μὲν στενάχοντο κατὰ πτόλιν· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 ἐπεὶ δὴ νῆάς τε καὶ Ἑλλήσποντον ἴκοντο,
 οἱ μὲν ἄρ' ἐσκίδναντο ἐὴν ἐπὶ νῆα ἕκαστος,
 Μυρμιδόνας δ' οὐκ εἶα ἀποσκίδνασθαι Ἀχιλλεύς,
 ἀλλ' ὃ γε οἷς ἐτάροισι φιλοπτολέμοισι μετηύδα· 5
 “Μυρμιδόνες ταχύπῳλοι, ἐμοὶ ἐρήρες ἐταῖροι,
 μὴ δὴ πῶ ὑπ' ὄχεσφι λυώμεθα μώνυχας ἵππους,
 ἀλλ' αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν ἄσσον ἰόντες
 Πάτροκλον κλαίωμεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
 αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο, 10
 ἵππους λυσάμενοι δορπήσομεν ἐνθάδε πάντες.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ὤμωξαν ἀολλέες, ἦρχε δ' Ἀχιλλεύς.
 οἱ δὲ τρεῖς περὶ νεκρὸν εὐτρίχας ἦλασαν ἵππους
 μυρόμενοι· μετὰ δέ σφι Θέτις γόου ἴμερον ὤρσε.
 δεύοντο ψάμαθοι, δεύοντο δὲ τεύχεα φωτῶν 15
 δάκρυσι· τοῖον γὰρ πόθειον μῆστωρα φόβοιο.
 τοῖσι δὲ Πηλεΐδης ἀδινούῃ ἐξῆρχε γόοιο
 χεῖρας ἐπ' ἀνδροφόνους θέμενος στήθεσσι ἐταίρου·
 “χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισι· 20
 πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,
 Ἔκτορα δεῦρ' ἐρύσας δώσειν κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι,
 δώδεκα δὲ προπάροιθε πυρῆς ἀποδειροτομήσειν
 Τρώων ἀγλαὰ τέκνα σέθεν κταμένοιο χολωθεῖς.”
 Ἦ ῥα, καὶ Ἔκτορα δῖον ἀεικέα μῆδετο ἔργα 25
 πρηγέα παρ λεχέεσσι Μενoitιάδαο τανύσσας
 ἐν κονίης· οἱ δ' ἔντε' ἀφωπλίζοντο ἕκαστος
 χάλκεα μαρμαίροντα, λύον δ' ὑψηχέας ἵππους,
 κὰδ δ' ἴζον παρὰ νηὶ ποδώκεος Αἰακίδαο
 μυρίοι· αὐτὰρ ὃ τοῖσι τάφον μενοεικέα δαίνυ.
 πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ ὀρέχθεον ἀμφὶ σιδήρω 30
 σφαζόμενοι, πολλοὶ δ' οἷες καὶ μηκάδες αἴγες·
 πολλοὶ δ' ἀργιόδοντες ὕες θαλέθοντες ἀλοιφῇ
 εὐόμενοι τανύοντο διὰ φλογὸς Ἥφαιστοιο·
 πάντη δ' ἀμφὶ νέκυν κοτυλήρυτον ἔρρεεν αἶμα.
 αὐτὰρ τόν γε ἄνακτα ποδώκεα Πηλεΐωνα 35
 εἰς Ἀγαμέμνονα δῖον ἄγον βασιλῆες Ἀχαιῶν
 σπουδῇ παρπεπιθόντες ἐταίρου χωόμενον κῆρ.
 οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Ἀγαμέμνονος ἴζον ἰόντες,
 αὐτίκα κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσαν
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν, εἰ πεπίθοιεν 40
 Πηλεΐδην λούσασθαι ἄπο βρότον αἱματόεντα.
 αὐτὰρ ὃ γ' ἠρνεῖτο στερεῶς, ἐπὶ δ' ὄρκον ὁμοσσεν·
 “οὐ μὰ Ζῆν', ὅς τις τε θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
 οὐ θέμις ἐστὶ λοετρὰ καρήατος ἄσσον ἰκέσθαι

Así gemían ellos a lo ancho de la ciudad. Los aqueos, por su parte, después que a las naves y al Helesponto llegaron, unos, claro, se dispersaron, cada uno hacia su propia nave, mas a los mirmidones no los dejaba que se dispersaran Aquiles, sino que entre sus compañeros amantes de la guerra él decía: 5
 “¡Mirmidones de rápidos potrillos, mis leales compañeros, de ningún modo suelten de los carros a los solípedos caballos, sino que, acercándonos con los mismos caballos y vehículos, lloremos a Patroclo, pues ese es el botín de los muertos! Pero una vez que nos satisfagamos de destructivo llanto, 10 tras soltar a los caballos cenaremos aquí todos.”
 Así habló, y ellos gimieron en bloque, y lideraba Aquiles. Tres veces en torno al cadáver llevaron los caballos de buenas crines, deshaciéndose en lágrimas, y entre ellos Tetis impulsó el anhelo de llanto. Se mojaban las arenas, y se mojaban las armas de los hombres 15 con las lágrimas, pues de tal manera añoraban al instigador del espanto. y entre ellos el Pelida encabezaba el sonoro lamento, poniendo las manos matadoras de varones sobre el pecho de su compañero: “Alégrate, ¡oh, Patroclo!, incluso en las moradas de Hades, pues ya te estoy cumpliendo todas las cosas que te prometí antes: 20 arrastrando aquí a Héctor, darlo a los perros para que lo coman crudo, y a doce delante de tu pira decapitar, brillantes hijos de los troyanos, irritado por tu muerte.”
 Dijo, claro, y contra el divino Héctor repugnantes acciones meditaba, tras tenderlo de bruces junto a los lechos del Menecíada, 25 en el polvo. Y ellos, cada uno se sacaba sus armas, bronceas, resplandecientes, y soltaban a los caballos de elevada frente, y se sentaban junto a la nave del Eácida de pie veloz, incontables. Él, por su parte, les ofrecía un abundante banquete fúnebre. Muchos blancos bueyes quedaron tumbados alrededor del hierro, 30 degollados, y muchas ovejas y baladoras cabras, y muchos cerdos de blancos dientes, rebosantes de grasa, se tendían asándose en la llama de Hefesto, y por todos lados alrededor del cadáver corría la sangre a galones. Pero a él, al soberano Peleión de pie veloz, 35 lo condujeron hacia el divino Agamenón los reyes de los aqueos, convenciéndolo a duras penas, irritado el corazón por su compañero. Y en cuanto yendo alcanzaron la tienda de Agamenón, enseguida ordenaron a los heraldos de voz clara que sobre el fuego pararan un gran trípode, por si convencían 40 al Pelida de lavarse las sangrientas manchas. Pero rotundamente él se negaba, y prometía este juramento: “¡No, por Zeus, que es el más excelso y el mejor de los dioses, no es justo que un baño se acerque a mi cabeza

πρὶν γ' ἐνὶ Πάτροκλον θέμεναι πυρὶ σῆμά τε χεῦναι 45
 κείρασθαι τε κόμην, ἐπεὶ οὐ μ' ἔτι δεύτερον ὦδε
 ἴξεται ἄχος κραδίην, ὄφρα ζωοῖσι μετείω.
 ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν στυγερῆ πειθόμεθα δαιτί·
 Ἥωθεν δ' ὄτρυνον, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,
 ὕλην τ' ἀξέμεναι παρά τε σχεῖν ὅσσ' ἐπιεικές 50
 νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα,
 ὄφρ' ἦτοι τοῦτον μὲν ἐπιφλέγη ἀκάματον πῦρ
 θάσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν, λαοὶ δ' ἐπὶ ἔργα τράπωνται.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο.
 ἐσσυμένως δ' ἄρα δόρπον ἐφοπλίσσαντες ἕκαστοι 55
 δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίηνδε ἕκαστος,
 Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θινὶ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
 κείτο βαρὺ στενάχων πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν 60
 ἐν καθαρχῶ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον.
 εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ
 νήδυμος ἀμφιχυθείς - μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα
 Ἔκτορ' ἐπαΐσσω προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν -,
 ἤλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Πατροκλῆος δειλοῖο 65
 πάντ' αὐτῶ μέγεθός τε καὶ ὄμματα κάλ' εἰκυῖα
 καὶ φωνήν, καὶ τοῖα περὶ χροῖ εἶματα ἔστο·
 στή δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 “εὔδεις, αὐτὰρ ἐμεῖο λελασμένος ἔπλευ, Ἀχιλλεῦ.
 οὐ μὲν μευ ζῶοντος ἀκήδεις, ἀλλὰ θανόντος· 70
 θάπτε με ὅττι τάχιστα, πύλας Αἴδαο περήσω.
 τῆλέ μ' ἐέργουσι ψυχαὶ, εἶδωλα καμόντων,
 οὐδέ μέ πω μίσγεσθαι ὑπὲρ ποταμοῖο ἐῶσιν,
 ἀλλ' αὐτως ἀλάλημαι ἀν' εὐρυπυλῆς Αἴδος δῶ.
 καί μοι δὸς τὴν χεῖρ', ὀλοφύρομαι· οὐ γὰρ ἔτ' αὖτις 75
 νίσομαι ἐξ Αἴδαο, ἐπὴν με πυρὸς λελάχητε·
 οὐ μὲν γὰρ ζωοὶ γε φίλων ἀπάνευθεν ἐταίρων
 βουλάς ἐζόμενοι βουλεύσομεν, ἀλλ' ἐμὲ μὲν κήρ
 ἀμφέχανε στυγερῆ, ἣ περ λάχε γεινόμενόν περ·
 καὶ δὲ σοὶ αὐτῶ μοῖρα, θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ, 80
 τείχει ὑπο Τρώων εὐηγενέων ἀπολέσθαι.
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω καὶ ἐφήσομαι, αἶ κε πίθηαι·
 μὴ ἐμὰ σῶν ἀπάνευθε τιθήμεναι ὅστε', Ἀχιλλεῦ,
 ἀλλ' ὁμοῦ ὡς ἐτράφην περ ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν,
 εὔτε με τυτθὸν ἐόντα Μενoitίος ἐξ Ὀπόεντος 85
 ἤγαγεν ὑμέτερόνδ' ἀνδροκτασίης ὑπο λυγρῆς,
 ἤματι τῶ, ὅτε παῖδα κατέκτανον Ἀμφιδάμαντος,
 νήπιος οὐκ ἐθέλων ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθείς·

antes de poner a Patroclo en el fuego y erigir una tumba 45
 y cortar mi cabello, porque otro más como este ya no
 me llegará, un dolor al corazón, mientras esté entre los vivos!
 Pero, bueno, ahora hagamos caso al abominable banquete,
 y con la Aurora alienta, soberano de varones Agamenón,
 a traer leña y poner junto a él cuanto es conveniente 50
 que un cadáver tenga para ir bajo el tenebroso occidente,
 para que a este lo queme el incansable fuego,
 alejándolo pronto de nuestros ojos, y las tropas se vuelvan a sus labores.”
 Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso.
 Tras preparar con premura la cena, claro, todos 55
 banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete.
 Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,
 ellos marcharon para acostarse cada uno a su casa,
 mas el Pelida sobre la orilla del estruendoso mar
 yacía, gimiendo profundamente, entre muchos mirmidones, 60
 en un claro, donde las olas bañaban la costa.
 Cuando el sueño lo prendió, soltando las zozobras de su ánimo,
 impregnándolo dulce - pues se cansaron mucho sus ilustres miembros
 arrojándose sobre Héctor frente a Ilión ventosa -,
 llegó hacia él el espíritu del miserable Patroclo, 65
 en todo a este semejante, en estatura y en los bellos ojos
 y en la voz, e iguales vestidos usaba sobre su piel.
 Y se paró, claro, sobre su cabeza, y le dirigió estas palabras:
 “Duermes, y estás olvidado de mí, Aquiles.
 No me descuidabas mientras vivía, pero sí habiendo muerto. 70
 Entiérrame cuanto antes, que yo atraviere las puertas de Hades.
 Lejos me retienen los espíritus, las imágenes de los cansados,
 y de ningún modo me dejan mezclarme con ellos sobre el río,
 sino que en vano ando errante por la morada de Hades de anchas puertas.
 Dame también esta mano, que me lamento, pues de vuelta ya no 75
 volveré del Hades, después que me proporciones el fuego,
 pues, estando vivos, lejos de los queridos compañeros
 sentados planeábamos planes, pero a mí la muerte
 me ha engullido, abominable, esa que fue la que me tocó al nacer.
 Y también para vos mismo la moira, Aquiles, semejante a los dioses, 80
 es perecer bajo la muralla de los nobles troyanos.
 Y otra cosa te voy a decir y a encargar, por si obedecieres:
 no pongas los huesos míos lejos de los tuyos, Aquiles,
 sino juntos, así como me crie en sus palacios,
 cuando a mí, siendo pequeño, Menecio desde Opunte 85
 me condujo a ustedes, por un luctuoso homicidio,
 ese día, cuando maté al hijo de Anfidamante,
 no queriéndolo, bobo, irritado por las tabas.

ἔνθά με δεξάμενος ἐν δώμασιν ἰππότα Πηλεὺς
 ἔτρεφέ τ' ἐνδυκέως καὶ σὸν θεράποντ' ὀνόμηνεν· 90
 ὧς δὲ καὶ ὄστέα νῶϊν ὀμῆ σορὸς ἀμφικαλύπτοι
 χρύσεος ἀμφιφορεὺς, τόν τοι πόρε πότνια μήτηρ.”
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 “τίπτε μοι, ἠθείη κεφαλή, δεῦρ' εἰλήλουθας 95
 καὶ μοι ταῦτα ἕκαστ' ἐπιτέλλεαι; αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 πάντα μάλ' ἐκτελέω καὶ πείσομαι ὡς σὺ κελεύεις.
 ἀλλὰ μοι ἄσπον στήθι· μίνυνθά περ ἀμφιβαλόντε
 ἀλλήλους ὀλοοῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.”
 Ὡς ἄρα φωνήσας ὠρέξατο χερσὶ φίλησιν 100
 οὐδ' ἔλαβε· ψυχὴ δὲ κατὰ χθονὸς ἦϋτε καπνός
 ὄχετο τετριγυῖα· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς
 χερσὶ τε συμπλατάγησεν, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπεν·
 “ὦ πόποι, ἦ ῥά τί ἐστι καὶ εἶν Ἀῖδαο δόμοισι 105
 ψυχὴ καὶ εἶδωλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἔνι πάμπαν·
 παννυχίη γάρ μοι Πατροκλῆος δειλοῖο
 ψυχὴ ἐφεστήκει γοοῶσά τε μυρομένη τε,
 καὶ μοι ἕκαστ' ἐπέτελλεν, εἵκτο δὲ θέσκελον αὐτῷ.”
 Ὡς φάτο, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὄρσε γόοιο· 110
 μυρομένοιισι δὲ τοῖσι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως
 ἀμφὶ νέκυν ἐλεινόν. ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 οὐρῆάς τ' ὄτρυνε καὶ ἀνέρας ἀξέμεν ὕλην
 πάντοθεν ἐκ κλισιῶν· ἐπὶ δ' ἀνὴρ ἐσθλὸς ὀρώρει,
 Μηριόνης θεράπων ἀγαπήνορος Ἴδομενῆος.
 οἱ δ' ἴσαν ὕλοτόμους πελέκεας ἐν χερσὶν ἔχοντες 115
 σειράς τ' εὐπλέκτους· πρὸ δ' ἄρ' οὐρῆες κίον αὐτῶν.
 πολλὰ δ' ἄναντα κάταντα πάραντά τε δόχμιά τ' ἦλθον·
 ἀλλ' ὅτε δὴ κνημοὺς προσέβαν πολυπίδακος Ἴδης,
 αὐτίκ' ἄρα δρυὺς ὑψικόμους ταναήκεϊ χαλκῷ
 τάμνον ἐπειγόμενοι· ταὶ δὲ μεγάλα κτυπέουσαι 120
 πῖπτον. τὰς μὲν ἔπειτα διαπλήσσοντες Ἀχαιοὶ
 ἔκδεον ἡμιόνων· ταὶ δὲ χθόνα ποσσί δατεῦντο
 ἐλδόμεναι πεδίοιο διὰ ῥωπήϊα πυκνά.
 πάντες δ' ὕλοτόμοι φιτροὺς φέρον· ὧς γὰρ ἀνώγει
 Μηριόνης θεράπων ἀγαπήνορος Ἴδομενῆος.
 καὶ δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς βάλλον ἐπισχερώ, ἐνθ' ἄρ' Ἀχιλλεύς 125
 φράσσατο Πατρόκλω μέγα ἠρίον ἠδὲ οἱ αὐτῷ.
 αὐτὰρ ἐπεὶ πάντη παρακάββαλον ἄσπετον ὕλην
 εἶατ' ἄρ' αὐθι μένοντες ἀολλέες. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 αὐτίκα Μυρμιδόνεσσι φιλοπτολέμοισι κέλευσε
 χαλκὸν ζώννυσθαι, ζεῦξαι δ' ὑπ' ὄχεσφιν ἕκαστον 130
 ἵππους· οἱ δ' ὄρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι ἔδυνον,
 ἂν δ' ἔβαν ἐν δίφροισι παραιβάται ἠνίοχοί τε.

Allí, recibíendome en sus moradas el jinete Peleo,
me crio solícitamente y me nombró tu servidor. 90
Y así también nuestros huesos la misma urna los cubra,
dorada, de doble asa, que te dio tu venerable madre.”
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:
“¿Por qué, cabeza hermana, me viniste aquí
y me ordenaste cada una de estas cosas? Yo, por mi parte, 95
todas te cumpliré enteramente y haré caso a lo que vos ordenás.
Pero parate más cerca de mí. Aunque sea un momento, abrazándonos
uno al otro, satisfagámonos de destructivo llanto.”
Habiendo hablado así, por supuesto, estiró las queridas manos,
mas no lo tomó, y el espíritu debajo del suelo, como humo, 100
se fue chillando, y se levantó estupefacto Aquiles,
dio una palmada con sus manos, y dijo entre lamentos estas palabras:
“¡Ay, ay! ¡Sin duda hay algo incluso en las moradas de Hades,
un espíritu y una imagen, pero no hay allí en absoluto entrañas,
pues toda la noche del miserable Patroclo
el espíritu se paró sobre mí, con llanto y deshaciéndose en lágrimas,
y me ordenó cada cosa, y se asemejaba portentosamente a aquel mismo.”
Así habló, y les suscitó a todos el anhelo de llanto.
Y deshaciéndose en lágrimas se les mostró la Aurora de dedos de rosa
alrededor del lastimoso cadáver, mientras que el poderoso Agamenón 110
alentaba a las mulas y a los varones a traer leña
desde todos lados fuera de las tiendas, y los impulsaba un varón noble,
Meriones, servidor del gentil Idomeneo.
Ellos fueron, teniendo en las manos hachas cortadoras de leña
y sogas bien trenzadas, y, claro, las mulas iban delante suyo. 115
Y fueron a muchos lugares, arriba, abajo, a los lados y en diagonal,
pero en cuanto llegaron a las laderas del Ida de muchos manantiales,
enseguida, claro, con el bronce de extenso filo encinas de elevado follaje
cortaron, apurándose, y estas tronando fuerte
caían. A estas luego, tras fragmentarlas, los aqueos 120
las ataron a las mulas, y ellas dividían el suelo con sus pies,
deseando alcanzar la llanura a través de densos matorrales.
Todos los cortadores de leña llevaban troncos, pues así lo ordenaba
Meriones, servidor del gentil Idomeneo.
Y uno tras otro bajaron del promontorio, hacia ese lugar que Aquiles 125
había señalado como gran montículo para Patroclo y para él mismo.
Pero una vez que por todos lados amontonaron incalculable madera,
se sentaron, claro, permaneciendo allí en bloque. Aquiles, por su parte,
enseguida exhortó a los mirmidones amantes de la guerra
a ceñirse el bronce, y a cada uno a uncir al carro 130
a los caballos. Y ellos se lanzaron y se vistieron en sus armas,
y subieron a las cajas los aurigas y sus acompañantes.

πρόσθε μὲν ἰππῆες, μετὰ δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν
 μυρίοι· ἐν δὲ μέσοισι φέρον Πάτροκλον ἑταῖροι.
 135 θριξὶ δὲ πάντα νέκυν καταείνυον, ἃς ἐπέβαλλον
 κειρόμενοι· ὄπιθεν δὲ κάρη ἔχε δῖος Ἀχιλλεύς
 ἀχνύμενος· ἔταρον γὰρ ἀμύμονα πέμπ' Ἄϊδόσδε.
 οἱ δ' ὅτε χῶρον ἵκανον ὄθι σφισι πέφραδ' Ἀχιλλεύς
 κάτθεσαν, αἶψα δὲ οἱ μενοεικέα νήεον ὕλην.
 140 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 στάς ἀπάνευθε πυρῆς ξανθὴν ἀπεκείρατο χαίτην,
 τὴν ῥα Σπερχειῶ ποταμῶ τρέφε τηλεθόωσαν·
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπεν ἰδὼν ἐπὶ οἴνοπα πόντον·
 “Σπερχεῖ, ἄλλως σοί γε πατὴρ ἠρήσατο Πηλεὺς
 145 κειῖσέ με νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
 σοί τε κόμην κερέειν ῥέξειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην,
 πεντήκοντα δ' ἔνορχα παρ' αὐτόθι μῆλ' ἱερεύσειν
 ἐς πηγάς, ὄθι τοι τέμενος βωμός τε θυήεις.
 ὦς ἠῤῥᾶθ' ὁ γέρων, σὺ δὲ οἱ νόον οὐκ ἐτέλεσσας.
 150 νῦν δ', ἐπεὶ οὐ νέομαί γε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
 Πατρόκλω ἥρωϊ κόμην ὀπάσαιμι φέρεσθαι.”
 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ κόμην ἐτάροιο φίλοιο
 θῆκεν, τοῖσι δὲ πᾶσιν ὑφ' ἴμερον ὤρσε γόοιο.
 καὶ νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυσ φάος Ἥελίοιο,
 155 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αἶψ' Ἀγαμέμνονι εἶπε παραστάς·
 “Ἄτρεΐδη, σοὶ γάρ τε μάλιστά γε λαὸς Ἀχαιῶν
 πείσονται μύθοισι, γόοιο μὲν ἔστι καὶ ἄσαι,
 νῦν δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς σκέδασον καὶ δεῖπνον ἄνωχθι
 ὄπλεσθαι· τάδε δ' ἀμφὶ πονησόμεθ' οἷσι μάλιστα
 160 κήδεός ἐστι νέκυς· παρὰ δ' οἱ ταγοὶ ἄμμι μενόντων.”
 αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,
 αὐτίκα λαὸν μὲν σκέδασεν κατὰ νῆας εἵσας,
 κηδεμόνες δὲ παρ' αὐθι μένον καὶ νήεον ὕλην,
 ποίησαν δὲ πυρὴν ἑκατόμπεδον ἔνθα καὶ ἔνθα,
 165 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτη νεκρὸν θέσαν ἀχνύμενοι κῆρ·
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 πρόσθε πυρῆς ἔδερόν τε καὶ ἄμφεπον· ἐκ δ' ἄρα πάντων
 δημὸν ἐλὼν ἐκάλυψε νέκυν μεγάθυμος Ἀχιλλεύς
 ἐς πόδας ἐκ κεφαλῆς, περὶ δὲ δρατὰ σώματα νήει.
 170 ἐν δ' ἐτίθει μέλιτος καὶ ἀλείφατος ἀμφιφορῆας
 πρὸς λέχεα κλίνων· πίσυρας δ' ἐριαύχενας ἵππους
 ἐσσυμένως ἐνέβαλλε πυρῇ μεγάλα στοναχίζων.
 ἐννέα τῶ γε ἄνακτι τραπεζῆες κύνες ἦσαν,
 καὶ μὲν τῶν ἐνέβαλλε πυρῇ δύο δειροτομήσας·
 175 δώδεκα δὲ Τρώων μεγαθύμων υἰέας ἐσθλοὺς
 χαλκῶ δηϊόων· κακὰ δὲ φρεσὶ μῆδετο ἔργα·

Delante estaban los carros, y detrás los seguía una nube de infantes,
 innumerables, y en el medio llevaban a Patroclo sus compañeros.
 Y cubrieron todo el cadáver con sus cabellos, que le habían arrojado, 135
 cortándose los, y por detrás sostenía la cabeza el divino Aquiles,
 afligido, pues a un insuperable compañero enviaba a Hades.
 Y ellos, cuando llegaron al sitio que les había señalado Aquiles,
 lo depositaron, y pronto estaban apilando abundante leña.
 Allí entonces otra cosa pensó Aquiles divino de pies rápidos: 140
 parándose lejos de la pira se cortó la rubia cabellera,
 la que para el río Esperqueo había criado floreciente,
 y amargado, claro, dijo, mirando hacia el vinoso piélagos:
 “Esperqueo, en vano te hizo voto a vos mi padre Peleo
 de que al regresar yo allí, hacia la querida tierra patria, 145
 cortaríais para vos mi cabello y haríais una sacra hecatombe,
 y sacrificaríais cincuenta corderos sin castrar allí mismo,
 en tus manantiales, donde tenéis un recinto y un altar fragante.
 Así te hizo voto el anciano, y vos no le cumpliste el pensamiento.
 Y ahora, ya que nunca regresaré hacia la querida tierra patria, 150
 al héroe Patroclo deseo ofrecerle mi cabello para que se lo lleve.”
 Habiendo hablado así, en las manos del querido compañero el cabello
 puso, y les suscitó a todos el anhelo de llanto.
 Y entonces se les habría puesto la luz del Sol lamentándose,
 si Aquiles no le hubiera dicho pronto a Agamenón, parándosele al lado: 155
 “Atrida, pues muchísimo el pueblo de los aqueos
 le hace caso a tus palabras, es posible también saciarse de llanto,
 mas ahora dispérsalos de la pira y ordena que la comida
 preparen, y de estas cosas nos ocuparemos los que más
 nos cuidamos del cadáver, y junto a nosotros que se queden los caudillos.”
 Y después que esto escuchó el soberano de varones Agamenón, 161
 enseguida dispersó al pueblo hacia las bien balanceadas naves,
 y los allegados permanecían allí junto y apilaban leña.
 E hicieron una pira de cien pies de uno y otro lado,
 y en lo más alto de la pira pusieron el cadáver, afligidos en su corazón. 165
 Y muchos fuertes corderos y vacas de paso circular, de torcidos cuernos,
 frente a la pira desollaron y prepararon, y de todos estos
 tomando la grasa cubrió el cadáver el esforzado Aquiles,
 de la cabeza a los pies, y apilaba alrededor los desollados cuerpos.
 Allí ponía ánforas de miel y de unguento, 170
 apoyándolas sobre el lecho, y a cuatro caballos de erguidos cuellos
 con premura arrojó en la pira, gimiendo mucho.
 Nueve perros, guardianes de las puertas, tenía él, el soberano,
 e incluso de estos arrojó en la pira a dos, cortando sus cuellos,
 y a doce nobles hijos de los esforzados troyanos, 175
 destrozándolos con el bronce, y malas acciones meditaba en sus entrañas.

ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον, ὄφρα νέμοιτο.
 ὄμωξεν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηνεν ἑταῖρον·
 “χαῖρέ μοι, ὦ Πάτροκλε, καὶ εἰν Αἴδαο δόμοισι·
 πάντα γὰρ ἤδη τοι τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην,
 δώδεκα μὲν Τρώων μεγαθύμων υἱέας ἐσθλοὺς
 τοὺς ἅμα σοὶ πάντας πῦρ ἐσθίει· Ἔκτορα δ' οὐ τι
 δώσω Πριαμίδην πυρὶ δαπτέμεν, ἀλλὰ κύνεσσιν.”
 Ὡς φάτ' ἀπειλήσας· τὸν δ' οὐ κύνες ἀμφεπένοντο,
 ἀλλὰ κύνας μὲν ἀλαλκε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη
 ἦματα καὶ νύκτας, ῥοδόεντι δὲ χρῖεν ἐλαίῳ
 ἀμβροσίῳ, ἵνα μὴ μιν ἀποδρῦφοι ἐλκυστάζων·
 τῷ δ' ἐπὶ κυάνεον νέφος ἤγαγε Φοῖβος Ἀπόλλων
 οὐρανόθεν πεδίονδε, κάλυψε δὲ χῶρον ἅπαντα
 ὄσσον ἐπεῖχε νέκυς, μὴ πρὶν μένος Ἥελίοιο
 σκῆλει' ἀμφὶ περὶ χροῶ ἵνεσιν ἠδὲ μέλεσσιν.
 οὐδὲ πυρὴ Πατρόκλου ἐκαίετο τεθνηῶτος.
 ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 στὰς ἀπάνευθε πυρῆς δοιοῖς ἠρᾶτ' ἀνέμοισι,
 Βορρὴ καὶ Ζεφύρω, καὶ ὑπίσχετο ἱερὰ καλά·
 πολλὰ δὲ καὶ σπένδων χρυσέῳ δέπαϊ λιτάνευεν
 ἐλθεῖν, ὄφρα τάχιστα πυρὶ φλεγεθοῖατο νεκροί,
 ὕλη τε σεύαιτο καήμεναι. ὄκεα δ' Ἴρις
 ἀράων αἴουσα μετάγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν.
 οἱ μὲν ἄρα Ζεφύροιο δυσσεός ἀθρόοι ἔνδον
 εἰλαπίνην δαίνυντο· θεούσα δὲ Ἴρις ἐπέστη
 βηλῶ ἔπι λιθέῳ· τοὶ δ' ὡς ἴδον ὀφθαλμοῖσι
 πάντες ἀνήϊξαν, κάλεόν τέ μιν εἰς ἕκαστος·
 ἢ δ' αὐθ' ἔξεσθαι μὲν ἀνήνατο, εἶπε δὲ μῦθον·
 “οὐχ ἔδος· εἴμι γὰρ αὐτίς ἐπ' Ὀκεανοῖο ῥέεθρα
 Αἰθιοπῶν ἐς γαῖαν, ὅθι ῥέζουσ' ἑκατόμβας
 ἀθανάτοισι, ἵνα δὴ καὶ ἐγὼ μεταδαίσομαι ἱρῶν.
 ἀλλ' Ἀχιλλεύς Βορρὴν ἠδὲ Ζέφυρον κελαδαινὸν
 ἐλθεῖν ἀρᾶται, καὶ ὑπίσχεται ἱερὰ καλά,
 ὄφρα πυρὴν ὄρσητε καήμεναι, ἣ ἔνι κεῖται
 Πάτροκλος, τὸν πάντες ἀναστενάχουσιν Ἀχαιοί.”
 Ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰποῦσ' ἀπεβήσετο, τοὶ δ' ὀρέοντο
 ἠχῆ θεσπεσίῃ νέφεα κλονέοντε πάροιθεν.
 αἶψα δὲ πόντον ἵκανον ἀήμεναι, ὄρτο δὲ κῦμα
 πνοιῆ ὑπο λιγυρῆ· Τροίην δ' ἐρίβωλον ἰκέσθην,
 ἐν δὲ πυρῇ πεσέτην, μέγα δ' ἴαχε θεσπιδαῆς πῦρ.
 παννύχιοι δ' ἄρα τοί γε πυρῆς ἄμυδις φλόγ' ἔβαλλον
 φουσῶντες λιγέως· ὁ δὲ πάννυχος ὠκύς Ἀχιλλεύς
 χρυσέου ἐκ κρητῆρος ἐχὼν δέπας ἀμφικύπελλον
 οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δεῦε δὲ γαῖαν

Y allí los lanzó al férreo furor del fuego, para que fueran su pasto.
Y gimió luego, claro, y llamó a su querido compañero:
“Alégrate, ¡oh, Patroclo!, incluso en las moradas de Hades,
pues ya te estoy cumpliendo todas las cosas que te prometí antes: 180
a doce nobles hijos de los esforzados troyanos
los devora el fuego junto contigo. Mas a Héctor no,
al Priamida no lo daré al fuego para que se lo coma, sino a los perros.”
Así habló, amenazando, mas de él los perros no se ocupaban,
sino que de los perros lo resguardaba la hija de Zeus, Afrodita, 185
los días y las noches, y lo ungía con aceite de rosas,
inmortal, para que no lo lacerara al arrastrarlo;
y sobre él condujo una negra nube Febo Apolo,
desde el firmamento hacia la llanura, y cubrió todo el terreno
cuanto ocupaba el cadáver, no fuera que antes el furor del Sol 190
por todos lados resecara la piel en sus tendones y sus miembros.
Mas la pira del muerto Patroclo no se quemaba.
Allí entonces otra cosa pensó Aquiles divino de pies rápidos:
parándose lejos de la pira invocó a dos vientos,
al Bóreas y al Céfiro, y les prometió bellos sacrificios, 195
y además libando muchas veces con una copa dorada, imploraba
que vinieran, para que rápidamente en el fuego ardieran los cadáveres
y la leña se apresurara en quemarse. Y la veloz Iris,
oyendo las súplicas, fue como mensajera hacia los vientos.
Estos en grupo, en casa del Céfiro de funesto soplo, 200
tenían un banquete festivo, y corriendo Iris se paró allí,
sobre el pétreo umbral, y cuando ellos la vieron con sus ojos
se levantaron todos, y la llamó cada uno hacia sí,
mas ella se negó a sentarse, y les dijo estas palabras:
“No me siento, pues volveré hacia las corrientes del Océano, 205
hacia la tierra de los etíopes, donde hacen hecatombes
a los inmortales, para también yo participar con ellos de los sacrificios.
Pero Aquiles al Bóreas y al Céfiro resonante
los invoca para que vayan, y les promete bellos sacrificios,
para que impulsen a quemarse a la pira en la que yace 210
Patroclo, por el que gimen todos los aqueos.”
Ella, claro, tras hablar así, partió, y ellos se lanzaron
con estrépito sobrenatural, los dos agitando las nubes delante de ellos.
Pronto llegaron a soplar al mar, y se impulsó el oleaje
bajo la silbante ráfaga, y llegaron los dos a la fértil Troya 215
y en la pira cayeron, y gritó fuerte el fuego de chispa divina.
Toda la noche, claro, empujaron ellos juntos la llama de la pira,
exhalando estridentemente, y él toda la noche, el veloz Aquiles,
teniendo una copa de doble asa, de una dorada cratera
sacando vino lo vertía sobre el suelo, y mojaba la tierra, 220

ψυχὴν κυκλήσκων Πατροκλῆος δειλοῖο.
 ὡς δὲ πατὴρ οὐ παιδὸς ὀδύρεται ὅστέα καίων
 νυμφίου, ὅς τε θανὼν δειλοὺς ἀκάχησε τοκῆας,
 ὡς Ἀχιλεὺς ἐτάροιο ὀδύρετο ὅστέα καίων,
 ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊὴν ἀδινὰ στοναχίζων. 225
 ἦμος δ' Ἐωσφόρος εἴσι φόως ἐρέων ἐπὶ γαῖαν,
 ὄν τε μέτα κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἄλα κίδναται Ἥως,
 τῆμος πυρκαϊὴ ἐμαραίνεται, παύσατο δὲ φλόξ·
 οἱ δ' ἄνεμοι πάλιν αὐτίς ἔβαν οἰκόνδε νέεσθαι
 Θρηϊκιον κατὰ πόντον· ὁ δ' ἔστενεν οἴδματι θυίων. 230
 Πηλεΐδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς
 κλίνθη κεκμηώς, ἐπὶ δὲ γλυκὺς ὕπνος ὄρουσεν·
 οἱ δ' ἄμφ' Ἀτρεΐωνα ἀολλέες ἠγερέθοντο·
 τῶν μιν ἐπερχομένων ὄμαδος καὶ δοῦπος ἔγειρεν,
 ἔζετο δ' ὀρθωθεὶς καὶ σφεας πρὸς μῦθον ἔειπεν 235
 “Ἀτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν,
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσατ' αἴθοπι οἴνω
 πᾶσαν, ὀπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
 ὅστέα Πατρόκλιο Μενoitιάδαο λέγωμεν
 εὖ διαγινώσκοντες - ἀριφραδέα δὲ τέτυκται· 240
 ἐν μέσση γὰρ ἔκειτο πυρῆ, τοῖ δ' ἄλλοι ἀνευθεν
 ἐσχατιῇ καίοντ' ἐπιμιξ ἵπποι τε καὶ ἄνδρες -,
 καὶ τὰ μὲν ἐν χρυσῆ φιάλῃ καὶ δίπλακι δημῶ
 θείομεν, εἰς ὃ κεν αὐτὸς ἐγὼν Ἄϊδι κλεύθωμαι.
 τύμβον δ' οὐ μάλα πολλὸν ἐγὼ πονέεσθαι ἄνωγα, 245
 ἀλλ' ἐπιεικέα τοῖον· ἔπειτα δὲ καὶ τὸν Ἀχαιοὶ
 εὐρύν θ' ὑψηλὸν τε τιθήμεναι, οἳ κεν ἐμεῖο
 δεῦτεροι ἐν νήεσσι πολυκλήϊσι λίπησθε.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο ποδώκεϊ Πηλεΐωνι.
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἴθοπι οἴνω, 250
 ὅσσον ἐπὶ φλόξ ἦλθε βαθεῖα τε κάππεσε τέφρη·
 κλαίοντες δ' ἐτάροιο ἐνηέος ὅστέα λευκά
 ἄλλεγον ἐς χρυσῆν φιάλην καὶ δίπλακα δημόν,
 ἐν κλισίῃσι δὲ θέντες ἐανῶ λιτὶ κάλυψαν·
 τορνῶσαντο δὲ σῆμα θεμειλία τε προβάλοντο 255
 ἀμφὶ πυρῆν· εἶθαρ δὲ χυτὴν ἐπὶ γαῖαν ἔχευαν,
 χεύαντες δὲ τὸ σῆμα πάλιν κίον. αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
 αὐτοῦ λαὸν ἔρυκε καὶ ἴζανεν εὐρὺν ἀγῶνα,
 νηῶν δ' ἔκφερ' ἄεθλα λέβητάς τε τρίποδάς τε
 ἵππους θ' ἡμιόνους τε βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα, 260
 ἠδὲ γυναῖκας ἐϋζώνους πολίων τε σίδηρον.
 Ἴππεῦσιν μὲν πρῶτα ποδώκεσιν ἀγλά' ἄεθλα
 θῆκε, γυναῖκα ἄγεσθαι ἀμύμονα ἔργ' εἰδυῖαν
 καὶ τρίποδ' ὠτώεντα δυοκαιεικοσίμετρον

convocando al espíritu del miserable Patroclo.
 Así como un padre se lamenta por su hijo quemando sus huesos,
 por un recién casado, que muriendo afligió a sus miserables progenitores,
 así Aquiles se lamentaba por su compañero quemando sus huesos,
 arrastrándose junto a la pira, gimiendo sonoramente. 225

Y a la hora en que sale anunciando la luz en la tierra el Lucero del alba,
 tras el que se dispersa sobre el mar la Aurora de azafranado peplo,
 a esa hora se apagó la pira y cesó la llama.
 Los vientos marcharon de vuelta para regresar a su casa,
 hacia el ponto tracio, y este gemía, encrespándose embravecido. 230

Y el Pelida, retirándose lejos de la pira hacia otro lado,
 se inclinó, cansado, y sobre él se lanzó el dulce sueño.
 Y ellos alrededor del Atreión se congregaron en bloque,
 y el fragor y el ruido de los que se le acercaban lo despertó,
 y se sentó incorporándose, y les dirigió estas palabras: 235

“Atrida y también el resto de los mejores de los aqueos todos,
 primero extingan la pira con refulgente vino,
 entera, cuanto ocupó el furor del fuego, y luego
 los huesos de Patroclo Meneciada recojamos,
 distinguiéndolos bien - muy reconocibles han quedado, 240

pues yacían en el medio de la pira, y los otros lejos
 se quemaron, en los costados, mezclados los caballos y los varones -,
 y estos en una dorada urna y con una doble capa de grasa
 pongámoslos, hasta que yo mismo haga mi camino hacia Hades.
 Y yo los exhorto a que no se esfuercen demasiado en el túmulo, 245

sino tanto como conviene, y luego también los aqueos uno
 ancho y elevado hagan, los que después de mí
 queden en las naves de muchos escálamos.”
 Así habló, y ellos le hicieron caso al Peleión de pie veloz.
 Primero extinguieron la pira con refulgente vino, 250

sobre cuanto fue la llama y pesada cayó la ceniza,
 y llorando los blancos huesos del amable compañero
 recogieron en la dorada urna y en la doble capa de grasa,
 y, tras ponerlo en las tiendas, lo cubrieron con una fina tela.
 Y demarcaron el círculo de la tumba y colocaron los cimientos 255

alrededor de la pira, y al punto vertieron encima la vertida tierra,
 y tras erigir la tumba volvieron. Aquiles, por su parte,
 retuvo al pueblo y lo sentó para un vasto certamen,
 e hizo traer de las naves como premios calderos, trípodes,
 caballos, mulas y fuertes cabezas de ganado, 260

y además mujeres de buena cintura y gris hierro.
 Y primero para los conductores de carros de pie veloz brillantes premios
 dispuso, una mujer para llevarse, concedora de insuperables labores,
 y un trípode con asas, de veintidós medidas,

τῷ πρώτῳ· ἀτὰρ αὖ τῷ δευτέρῳ ἵππον ἔθηκεν 265
 ἐξέτε' ἀδμήτην βρέφος ἡμίονον κυέουσιν·
 αὐτὰρ τῷ τριτάτῳ ἄπυρον κατέθηκε λέβητα
 καλὸν τέσσαρα μέτρα κεχανδότα λευκὸν ἔτ' αὐτῶς·
 τῷ δὲ τετάρτῳ θῆκε δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 πέμπτῳ δ' ἀμφίθετον φιάλην ἀπύρωτον ἔθηκε. 270
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 ἵππῆας τάδ' ἄεθλα δεδεγμένα κεῖτ' ἐν ἀγῶνι.
 εἰ μὲν νῦν ἐπὶ ἄλλῳ ἀεθλεύοιμεν Ἀχαιοί,
 ἦ τ' ἂν ἐγὼ τὰ πρῶτα λαβὼν κλισίηνδε φεροίμην· 275
 ἴστε γὰρ ὅσσον ἐμοὶ ἀρετῇ περιβάλλετον ἵπποι·
 ἀθάνατοί τε γάρ εἰσι, Ποσειδάων δ' ἐπόρ' αὐτούς
 πατρὶ ἐμῷ Πηληϊῆϊ, ὃ δ' αὖτ' ἐμοὶ ἐγγυάλιξεν.
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ μενέω καὶ μώνυχες ἵπποι·
 τοίου γὰρ σθένος ἐσθλὸν ἀπώλεσαν ἠνιόχοιο 280
 ἠπίου, ὃς σφωῖν μάλα πολλάκις ὑγρὸν ἔλαιον
 χαιτῶν κατέχευε λοέσσας ὕδατι λευκῷ.
 τὸν τῷ γ' ἐσταότες πενθείετον, οὐδεὶ δέ σφι
 χαῖται ἐρηρέδαται, τῷ δ' ἔστατον ἀχνυμένῳ κῆρ.
 ἄλλοι δὲ στέλλεσθε κατὰ στρατόν, ὃς τις Ἀχαιῶν 285
 ἵπποισὶν τε πέποιθε καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.”
 Ὡς φάτο Πηλεΐδης, ταχέες δ' ἵππῆες ἄγερθεν.
 ὄρτο πολὺ πρῶτος μὲν ἀναξ ἀνδρῶν Εὐμηλος,
 Ἀδμήτου φίλος υἱός, ὃς ἵπποσύνη ἐκέκαστο·
 τῷ δ' ἐπὶ Τυδεΐδης ὄρτο κρατερός Διομήδης, 290
 ἵππους δὲ Τρωοὺς ὑπαγε ζυγόν, οὓς ποτ' ἀπηύρα
 Αἰνεΐαν, ἀτὰρ αὐτὸν ὑπεξεσάωσεν Απόλλων.
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης ὄρτο ξανθὸς Μενέλαος
 διογενής, ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν ὠκέας ἵππους,
 Αἴθην τὴν Ἀγαμεμνονέην τὸν ἐόν τε Πόδαργον· 295
 τὴν Ἀγαμέμνονι δῶκ' Ἀγχισιάδης Ἐχέπωλος
 δῶρ', ἵνα μὴ οἱ ἔποιθ' ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν,
 ἀλλ' αὐτοῦ τέρποιτο μένων· μέγα γὰρ οἱ ἔδωκε
 Ζεὺς ἄφενος, ναῖεν δ' ὃ γ' ἐν εὐρυχόρῳ Σικυῶνι·
 τὴν ὃ γ' ὑπὸ ζυγὸν ἤγε μέγα δρόμου ἱχανόωσαν. 300
 Ἀντίλοχος δὲ τέταρτος εὐτριχῆς ὠπλίσασθ' ἵππους,
 Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς ὑπερθύμοιο ἀνακτος
 τοῦ Νηληϊάδαο. Πυλοιογενέες δὲ οἱ ἵπποι
 ὠκύποδες φέρον ἄρμα· πατὴρ δὲ οἱ ἄγχι παραστάς
 μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων νοέοντι καὶ αὐτῷ· 305
 “Ἀντίλοχ', ἦτοι μὲν σε νέον περ ἐόντ' ἐφίλησαν
 Ζεὺς τε Ποσειδάων τε, καὶ ἵπποσύνας ἐδίδαξαν
 παντοίας· τὼ καὶ σε διδασκόμεν οὐ τι μάλα χρεώ·

para el primero, y a su vez para el segundo una yegua dispuso, 265
 de seis años, indómita, preñada de una cría de mula,
 mientras que para el tercero puso un caldero sin marca de fuego,
 bello, que contenía cuatro medidas, todavía blanco como nuevo.
 Y para el cuarto dispuso dos talentos de oro,
 y para el quinto una urna de doble asa no tocada por el fuego dispuso. 270
 Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
 “Atrida y también otros aqueos de buenas grebas,
 yacen estos premios esperando a los conductores de carros en el certamen.
 Si ahora compitiéramos los aqueos por otro,
 sin duda yo, tras tomar los primeros, me los llevaría a la tienda, 275
 pues saben cuánto destacan en excelencia mis caballos,
 pues son inmortales, y Poseidón le dio estos mismos
 a mi padre Peleo, que a su vez me los proporcionó a mí.
 Pero, bueno, yo me quedaré y también mis solípedos caballos,
 pues perdieron la noble fuerza de semejante auriga, 280
 de uno benévolo, que a ellos muchísimas veces húmedo aceite
 les vertió por los cabellos tras bañarlos con agua clara.
 Por él ellos dos, parados, hacen luto, y en el suelo
 sus cabellos apoyan, y ambos se quedan parados afligidos en el corazón.
 Mas los demás en el ejército prepárense, cualquiera de los aqueos 285
 que esté confiado en sus caballos y en su ensamblado carro.”
 Así habló el Pelida, y se juntaron los veloces conductores de carros.
 Se alzó con mucho el primero el soberano de varones Eumelo,
 el querido hijo de Admeto, que sobresalía en el arte de guiar carros.
 Tras este se alzó el Tidida, el fuerte Diomedes, 290
 y puso el yugo a los caballos de Tros, que otrora le robara
 a Eneas, aunque a este lo había rescatado Apolo.
 Tras este, claro, se alzó el Atrida, el rubio Menelao,
 del linaje de Zeus, y puso bajo el yugo a los veloces caballos,
 a Alazana, la de Agamenón, y al suyo propio, Pie Veloz. 295
 A Agamenón se la había dado Equépolo Anquisiada
 como regalo, para no seguirlo al pie de Ilión ventosa,
 sino gozar permaneciendo allí mismo, pues le había dado gran
 riqueza Zeus, y habitaba él en Sición de anchos coros.
 A esta la puso aquel bajo el yugo, muy ansiosa por la carrera. 300
 Y Antíloco el cuarto preparó los caballos de buenas crines,
 el brillante hijo de Néstor, del soberano de inmenso ánimo,
 del Nelida. Los caballos nacidos en Pilos,
 de pies veloces, llevaban el carro, y su padre parándosele cerca
 le decía cosas buenas, pensándolas para él, que ya las tenía en la mente: 305
 “Antíloco, a ti, por cierto, aun siendo joven te quieren
 Zeus y Poseidón, y te enseñaron el arte de guiar carros
 en todas sus formas, por eso tampoco hay mucha necesidad de enseñarte,

οἴσθα γὰρ εὖ περὶ τέρμαθ' ἐλίσσόμεν· ἀλλὰ τοι ἵπποι
 βάρδιστοι θεΐειν· τῷ τ' οἴω λοίγι' ἔσεσθαι. 310
 τῶν δ' ἵπποι μὲν ἕασιν ἀφάρτεροι, οὐδὲ μὲν αὐτοὶ
 πλείονα ἴσασιν σέθεν αὐτοῦ μητίσασθαι.
 ἀλλ' ἄγε δὴ σὺ, φίλος, μῆτιν ἐμβάλλεο θυμῷ
 παντοίην, ἵνα μὴ σε παρεκπροφύγησιν ἄεθλα.
 μῆτι τοι δρυτόμος μέγ' ἀμείνων ἠὲ βίηφι· 315
 μῆτι δ' αὖτε κυβερνήτης ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ
 νῆα θοὴν ἰθύνει ἐρεχθομένην ἀνέμοισι·
 μῆτι δ' ἠνίοχος περιγίνεται ἠνιόχοιο.
 ἄλλος μὲν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασιν οἴσι πεποιθῶς
 ἀφραδέως ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα, 320
 ἵπποι δὲ πλανόωνται ἀνὰ δρόμον, οὐδὲ κατίσχει·
 ὃς δὲ κε κέρδεα εἰδῆ, ἐλαύνων ἤσσονας ἵππους
 αἰεὶ τέρμ' ὀρόων στρέφει ἐγγύθεν, οὐδέ ἐ λήθει
 ὄππως τὸ πρῶτον τανύση βοέοισιν ἰμάσιν,
 ἀλλ' ἔχει ἀσφαλέως καὶ τὸν προὔχοντα δοκεύει. 325
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδές, οὐδέ σε λήσει·
 ἔστηκε ξύλον αὖον ὅσον τ' ὄργυι' ὑπὲρ αἴης
 ἢ δρυὸς ἢ πεύκης· τὸ μὲν οὐ καταπύθεται ὄμβρῳ,
 λᾶε δὲ τοῦ ἐκάτερθεν ἐρηρέδαται δύο λευκῶ
 ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ, λειὸς δ' ἰππόδρομος ἀμφίς· 330
 ἢ τευ σῆμα βροτοῖο πάλαι κατατεθνηῶτος,
 ἢ τό γε νύσσα τέτυκτο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων,
 καὶ νῦν τέρματ' ἔθηκε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς.
 τῷ σὺ μάλ' ἐγχρίμψας ἐλάαν σχεδὸν ἄρμα καὶ ἵππους,
 αὐτὸς δὲ κλινθῆναι εὐπλέκτῳ ἐνὶ δίφρῳ 335
 ἦκ' ἐπ' ἀριστερὰ τοῖν· ἀτὰρ τὸν δεξιὸν ἵππον
 κένσαι ὀμοκλήσας, εἷξαι τέ οἱ ἠνία χερσίν.
 ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγχριμφθήτω,
 ὡς ἂν τοι πλήμνη γε δοάσσεται ἄκρον ἰκέσθαι
 κύκλου ποιητοῖο· λίθου δ' ἀλέασθαι ἐπαυρεῖν, 340
 μὴ πως ἵππους τε τρώσης κατὰ θ' ἄρματα ἄξης·
 χάρμα δὲ τοῖς ἄλλοισιν, ἐλεγχείῃ δὲ σοὶ αὐτῷ
 ἔσσεται· ἀλλὰ, φίλος, φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι·
 εἰ γάρ κ' ἐν νύσση γε παρἑξέλασησθα διώκων,
 οὐκ ἔσθ' ὅς κέ σ' ἔλησι μετάλμενος οὐδὲ παρέλθοι, 345
 οὐδ' εἴ κεν μετόπισθεν Ἀρίονα δῖον ἐλαύνοι,
 Ἄδρηστου ταχὺν ἵππον, ὃς ἐκ θεόφιν γένος ἦεν,
 ἢ τοὺς Λαιομέδοντος, οἳ ἐνθάδε τέτραφεν ἐσθλοί.”
 Ὡς εἰπὼν Νέστωρ Νηληϊῶς ἄψ ἐνὶ χώρῃ
 ἔζετ', ἐπεὶ ᾧ παιδὶ ἐκάστου πείρατ' ἔειπε. 350
 Μηριόνης δ' ἄρα πέμπτος εὐτριχᾶς ὠπλίσαθ' ἵππους.
 ἂν δ' ἔβαν ἐς δίφρους, ἐν δὲ κλήρους ἐβάλλοντο·

pues sabés bien girar en torno a la meta. Pero tus caballos
 son los más lentos para correr, y por eso creo que serán tu ruina. 310
 Los caballos de ellos son más veloces, mas ellos mismos no
 saben ingeniárselas más que vos mismo.
 Así que, ¡ea, vamos!, vos, querido, arrojá en tu ánimo ingenio
 en todas sus formas, para que no se te escabullan los premios.
 Por el ingenio, en efecto, un leñador es mucho mejor que por la fuerza, 315
 y por el ingenio también el timonel en el vinoso piélagos
 lleva recta la rápida nave, batida por los vientos,
 y por el ingenio un auriga sobrepasa a otro auriga.
 Uno, confiado en sus caballos y su carro,
 imprudentemente da un giro muy amplio para aquí y para allá, 320
 y los caballos van errantes sobre la pista, y no los retiene.
 Mas el que conoce las mañas, dirigiendo caballos inferiores,
 siempre mirando la meta los hace dar vuelta cerca, y no se le olvida
 cómo desde el primer momento tensar las correas de cuero,
 sino que sin falla las sostiene y acecha al que va delante. 325
 Y te diré un signo muy evidente, y que no se te ocultará:
 hay parado un tronco seco, de una braza, sobre la tierra,
 de encina o de pino, que no se pudre con las tempestades,
 y dos piedras blancas están apoyadas sobre él a cada lado,
 en la encrucijada del camino, y es lisa la pista de caballos alrededor. 330
 O es la tumba de algún mortal que murió antaño,
 o lo pusieron como poste los primeros hombres,
 y ahora lo dispuso como meta Aquiles divino de pies rápidos.
 Tú dirige los caballos y el carro cerca de este, casi rozándolo,
 y tú mismo inclínate en la bien trenzada caja, 335
 un poco hacia la izquierda de ellos. Al caballo de la derecha
 aguijonéalo dando gritos, y aflójale las riendas con las manos,
 y haz que el caballo de la izquierda roce el poste,
 como para que te parezca que alcanza su superficie el cubo
 de la bien fabricada rueda, mas evita tocar la piedra, 340
 no vaya a ser que lastimes a los caballos y rompas el carro;
 alegría para los otros, mas un oprobio para vos mismo
 será. Así que, querido, sé prudente y cuidadoso,
 pues si *en el poste* superas, persiguiéndolo, a otro,
 no habrá quien, arrojándose, te atrape ni quien se pusiera a tu lado, 345
 ni si detrás tuyo dirigiera al divino Arión,
 el rápido caballo de Adrasto, que venía de la raza de los dioses,
 o a los de Laomedonte, que se criaron nobles aquí mismo.”
 Habiendo hablado así, Néstor Nelida de nuevo en su sitio
 se sentó, después de decirle a su hijo los medios para lograr cada cosa. 350
 Y, claro, Meriones el quinto preparó los caballos de buenas crines.
 Subieron a los carros, y echaron sus suertes.

πάλλ' Ἀχιλεὺς, ἐκ δὲ κλῆρος θόρε Νεστορίδαο
 Ἀντιλόχου· μετὰ τὸν δ' ἔλαχε κρείων Εὐμηλος·
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος, 355
 τῷ δ' ἐπὶ Μηριόνης λάχ' ἐλαυνέμεν ὕστατος αὐτε
 Τυδεΐδης ὄχ' ἄριστος ἐὼν λάχ' ἐλαυνέμεν ἵππους.
 στὰν δὲ μεταστοιχεί, σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς
 τηλόθεν ἐν λείῳ πεδίῳ· παρὰ δὲ σκοπὸν εἶσεν,
 ἀντίθεον Φοίνικα ὀπάονα πατρὸς ἐοῖο, 360
 ὡς μεμνέωτο δρόμου καὶ ἀληθείην ἀποεῖποι.
 οἱ δ' ἅμα πάντες ἐφ' ἵπποιν μάλιστα αἶριαν,
 πέπληγόν θ' ἱμᾶσιν, ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν
 ἐσσυμένως· οἱ δ' ὄκα διέπρησσαν πεδίοιο
 νόσφι νεῶν ταχέως· ὑπὸ δὲ στέρνοισι κονίη 365
 ἴστατ' αἰερομένη ὡς τε νέφος ἠὲ θύελλα,
 χαῖται δ' ἐρρώνοντο μετὰ πνοιῆς ἀνέμοιο.
 ἄρματα δ' ἄλλοτε μὲν χθονὶ πίνατο πουλυβοτείρη,
 ἄλλοτε δ' ἀΐξασκε μετήρορα· τοὶ δ' ἐλατήρες
 ἔστασαν ἐν δίφροισι, πάτασσε δὲ θυμὸς ἐκάστου 370
 νίκης ἰεμένων· κέκλοντο δὲ οἷσιν ἕκαστος
 ἵπποις, οἱ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
 ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον ὠκέες ἵπποι
 ἄψ ἐφ' ἀλὸς πολιῆς, τότε δὴ ἀρετὴ γε ἐκάστου
 φαίνεται, ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος· ὄκα δ' ἔπειτα 375
 αἰ Φηρητιάδαο ποδώκεες ἔκφερον ἵπποι.
 τὰς δὲ μετ' ἐξέφερον Διομήδεος ἄρσενες ἵπποι
 Τρώιοι, οὐδὲ τι πολλὸν ἄνευθ' ἔσαν, ἀλλὰ μάλ' ἐγγύς·
 αἰεὶ γὰρ δίφρου ἐπιβησομένοισιν εἶκτην,
 πνοιῆ δ' Εὐμήλοιο μετάφρενον εὐρέε τ' ὦμω 380
 θέρμετ'· ἐπ' αὐτῷ γὰρ κεφαλὰς καταθέντε πετέσθην.
 καὶ νύ κεν ἠ παρέλασσ' ἠ ἀμφήριστον ἔθηκεν,
 εἰ μὴ Τυδέος υἱὶ κοτέσσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
 ὅς ῥά οἱ ἐκ χειρῶν ἔβαλεν μάλιστα φαεινὴν.
 τοῖο δ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χύτο δάκρυα χωομένοιο, 385
 οὐνεκα τὰς μὲν ὄρα ἔτι καὶ πολὺ μάλλον ἰούσας,
 οἱ δὲ οἱ ἐβλάφθησαν ἄνευ κέντροιο θέοντες.
 οὐδ' ἄρ' Ἀθηναίην ἐλεφηράμενος λάθ' Ἀπόλλων
 Τυδεΐδην, μάλα δ' ὄκα μετέσσυτο ποιμένα λαῶν,
 δῶκε δὲ οἱ μάλιστα, μένος δ' ἵπποισιν ἐνήκεν· 390
 ἠ δὲ μετ' Ἀδμήτου υἱὸν κοτέουσα βεβήκει,
 ἵππειον δὲ οἱ ἦξε θεὰ ζυγόν· αἱ δὲ οἱ ἵπποι
 ἀμφὶς ὁδοῦ δραμέτην, ῥυμὸς δ' ἐπὶ γαῖαν ἐλύσθη.
 αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη,
 ἀγκῶνάς τε περιδρῦφθη στόμα τε ῥῖνάς τε, 395
 θρυλίχθη δὲ μέτωπον ἐπ' ὀφρύσι· τὼ δὲ οἱ ὄσσε

Las agitó Aquiles, y saltó la del Nestórida
 Antíloco, y después de este le tocó al poderoso Eumelo,
 y tras este, claro, al Atrida Menelao, famoso lancero, 355
 y tras este le tocó conducir a Meriones, y último, por su parte,
 al Tidida, siendo el mejor por mucho, le tocó conducir los caballos.
 Se pararon en línea, y les señaló la meta Aquiles,
 lejos, en la lisa llanura, y colocó junto a ella un vigía,
 a Fénix igual a los dioses, vasallo de su propio padre, 360
 para que recordara la carrera y les dijera la verdad.
 Y ellos todos a la vez sobre los caballos levantaron las fustas,
 y los golpearon con las correas, y les dieron órdenes a gritos
 furiosamente. A toda velocidad atravesaban la llanura,
 alejándose de las naves rápidamente, y bajo sus pechos el polvo, 365
 levantándose, permanecía como una nube o un remolino,
 y sus cabellos se movían entre los soplos del viento.
 Los carros a veces tocaban la muy nutricia tierra,
 y a veces saltaban por el aire, y los conductores
 se mantenían en pie en las cajas, y palpitaba el ánimo de cada uno, 370
 ansiando la victoria, y llamaba cada uno a sus
 caballos, y ellos volaban levantando polvo por la llanura.
 Pero cuando la parte final de la carrera completaban los veloces caballos,
 de vuelta hacia el mar gris, en ese momento la excelencia de cada uno
 se mostró, al punto la carrera fue a galope tendido, y a toda velocidad 375
 las yeguas de pie veloz del Ferecíada iban delante.
 Después de estas iban delante los caballos de Diomedes,
 troyanos, y no estaban nada lejos, sino muy cerca,
 pues continuamente parecía que se montarían a la otra caja,
 y con sus soplos la espalda de Eumelo y sus anchos hombros 380
 se calentaban, pues volaban apoyando sus cabezas sobre este.
 Y entonces lo habría superado o se habría puesto a la par,
 si no hubiera estado resentido con el hijo de Tideo Febo Apolo,
 que, claro, de las manos le sacó la reluciente fusta.
 De sus ojos, irritado, se derramaron lágrimas, 385
 porque a aquellas las vio yéndose todavía mucho más lejos,
 y estos se le retardaban, corriendo sin aguijada.
 Mas, claro, a Atenea no se le ocultó Apolo haciéndole una treta
 al Tidida, y muy velozmente fue junto al pastor de tropas,
 y le dio la fusta, e insufló furor en los caballos; 390
 y, resentida, marchó hacia el hijo de Admeto,
 y le rompió la diosa el equino yugo, y sus yeguas
 corrieron a lados opuestos del camino, y la vara rodó sobre la tierra.
 Y él mismo salió rodando de la caja junto a la rueda,
 y se le rasparon todo los codos, la boca y las narices, 395
 y se le partió la frente sobre las cejas, y los dos ojos

δακρυόφι πλησθεν, θαλερῆ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
 Τυδεΐδης δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους,
 πολλὸν τῶν ἄλλων ἐξάλμενος· ἐν γὰρ Ἀθήνη
 ἵπποις ἦκε μένος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκε. 400
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀτρεΐδης εἶχε ξανθὸς Μενέλαος·
 Ἀντίλοχος δ' ἵπποισιν ἐκέκλετο πατρὸς ἐοῖο·
 “ἔμβητον καὶ σφῶϊ· τιταίνεται ὅττι τάχιστα.
 ἦτοι μὲν κείνοισιν ἐριζέμεν οὐ τι κελεύω,
 Τυδεΐδεω ἵπποισι δαΐφρονος, οἷσιν Ἀθήνη 405
 νῦν ὄρεξε τάχος καὶ ἐπ' αὐτῷ κῦδος ἔθηκεν·
 ἵππους δ' Ἀτρεΐδαο κιχάνετε, μηδὲ λίπησθον
 καρπαλίμως· μὴ σφῶϊν ἐλεγχεῖν καταχεύη
 Αἴθη θῆλυς ἐοῦσα· τί ἢ λείπεσθε, φέριστοι;
 ὦδε γὰρ ἐξερῶ, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται· 410
 οὐ σφῶϊν κομιδὴ παρὰ Νέστορι ποιμένι λαῶν
 ἔσσειται, αὐτίκα δ' ὕμμε κατακτενεῖ ὄξεϊ χαλκῷ,
 αἶ κ' ἀποκηδήσαντε φερώμεθα χεῖρον ἄεθλον.
 ἀλλ' ἐφομαρτεῖτον καὶ σπεύδεται ὅττι τάχιστα·
 ταῦτα δ' ἐγὼν αὐτὸς τεχνήσομαι ἠδὲ νοήσω 415
 στενωπῷ ἐν ὁδῷ παραδύμεναι, οὐδέ με λήσει.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδδείσαντες ὁμοκλῆν
 μάλλον ἐπιδραμέτην ὀλίγον χρόνον· αἶψα δ' ἔπειτα
 στεῖνος ὁδοῦ κοίλης ἴδεν Ἀντίλοχος μενεχάρμης.
 ῥωχμὸς ἔην γαίης, ἧ χειμέριον ἄλεν ὕδωρ 420
 ἐξέρρηξεν ὁδοῖο, βάθυνε δὲ χῶρον ἅπαντα·
 τῇ ρ' εἶχεν Μενέλαος ἀματροχιάς ἀλεείνων.
 Ἀντίλοχος δὲ παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους
 ἐκτὸς ὁδοῦ, ὀλίγον δὲ παρακλίνας ἐδίωκεν.
 Ἀτρεΐδης δ' ἔδδεισε καὶ Ἀντιλόχῳ ἐγεγώνει· 425
 “Ἀντίλοχ', ἀφραδέως ἰπάξαι, ἀλλ' ἄνεχ' ἵππους·
 στενωπὸς γὰρ ὁδός, τάχα δ' εὐρυτέρη παρελάσσαι·
 μὴ πως ἀμφοτέρους δηλήσει ἄρματι κύρσας.”
 Ὡς ἔφατ', Ἀντίλοχος δ' ἔτι καὶ πολλὸν μάλλον ἔλαυνε
 κέντρῳ ἐπισπέρχων, ὡς οὐκ αἴοντι ἐοικώς. 430
 ὄσσα δὲ δίσκου οὖρα κατωμαδίοιο πέλονται,
 ὄν τ' αἰζηὸς ἀφήκεν ἀνήρ πειρώμενος ἦβης,
 τόσσον ἐπιδραμέτην· αἶ δ' ἠρώησαν ὀπίσσω
 Ἀτρεΐδεω· αὐτὸς γὰρ ἐκὼν μεθέηκεν ἐλαύνειν
 μὴ πως συγκύρσειαν ὁδῷ ἐνὶ μώνυχες ἵπποι, 435
 δίφρους τ' ἀνστρέψειαν ἐϋπλεκέας, κατὰ δ' αὐτοῖ
 ἐν κονίησι πέσοιεν ἐπειγόμενοι περὶ νίκης.
 τὸν καὶ νεικείων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 “Ἀντίλοχ', οὐ τις σεῖο βροτῶν ὀλωότερος ἄλλος·
 ἔρρ', ἐπεὶ οὐ σ' ἔτυμόν γε φάμεν πεπνῶσθαι Ἀχαιοί. 440

se le llenaron de lágrimas, y se le detuvo la floreciente voz.
 El Tidida, desviándolos hacia un costado, dirigió a los solípedos caballos,
 adelantándose mucho a los demás, pues Atenea
 insufló furor en los caballos y sobre él mismo puso la gloria. 400
 Tras este, claro, se mantenía el Atrida, el rubio Menelao,
 y Antíloco exhortó a los caballos de su padre:
 “Avancen también ustedes, tiren los más rápido posible.
 Por cierto que no les ordeno para nada disputar con aquellos,
 con los caballos del aguerrido Tidida, a los que Atenea 405
 ahora les otorgó rapidez, y sobre él mismo puso la gloria,
 mas alcancen a los caballos del Atrida, y que no los dejen atrás
 velozmente. Que no derrame sobre ustedes el oprobio
 Alazana, siendo hembra. ¿Por qué se quedan atrás, excelentes corceles?
 Pues diré así y esto, en verdad, se habrá de cumplir: 410
 cuidados para vosotros junto a Néstor, pastor de tropas, no
 habrá, y pronto a ustedes los matará con el agudo bronce,
 si nos llevamos, siendo indolentes ustedes dos, el peor premio.
 Así que síganlos y aceleren lo más rápido posible,
 y yo mismo maquinaré y pensaré esas cosas, 415
 cómo escabullirme en el camino estrecho, y no se me ocultará.”
 Así habló, y ellos, temiendo la conminación del soberano,
 corrieron más por un breve tiempo, y muy pronto
 vio un estrechamiento del cóncavo camino Antíloco de bélico furor.
 Había una grieta en la tierra, donde el agua invernal acumulada 420
 había agrietado el camino, y hundido todo el sitio.
 Por ese lugar tomaba Menelao, evitando el encuentro de las ruedas.
 Antíloco, desviándolos hacia un costado, dirigió a los solípedos caballos
 fuera del camino, e inclinándolos un poco lo perseguía.
 Y temió el Atrida y le exclamó a Antíloco: 425
 “Antíloco, estás conduciendo imprudentemente, así que retén a tus caballos,
 pues este camino es estrecho, pero enseguida es más ancho para adelantarse.
 No vaya a ser que nos dañes a los dos chocando con el carro.”
 Así habló, mas Antíloco todavía más azuzaba,
 urgiéndolos con la aguijada, como si no lo oyera. 430
 Cuanto alcanza un disco lanzado desde el hombro,
 uno que un lozano varón arroja, probando su juventud,
 tanto corrieron los dos, y ellas se detuvieron detrás,
 las del Atrida, pues a propósito paró este de azuzarlas,
 no fuera que se chocaran en el camino los solípedos caballos, 435
 voltearan las bien trenzadas cajas, y ellos mismos
 cayeran en el polvo, al apurarse por la victoria.
 Y regañándolo le dijo el rubio Menelao:
 “Antíloco, ningún otro de los mortales es más destructivo que vos.
 ¡Pasá, ya que no era cierto cuando los aqueos decíamos que eras prudente!

ἄλλ' οὐ μὰν οὐδ' ὥς ἄτερ ὄρκου οἴση ἄεθλον.”
 Ὡς εἰπὼν ἵπποισιν ἐκέκλετο φώνησέν τε·
 “μή μοι ἐρύκεσθον μηδ' ἔστατον ἀγνυμένω κῆρ.
 φθήσονται τούτοισι πόδες καὶ γοῦνα καμόντα
 ἢ ὑμῖν· ἄμφω γὰρ ἀτέμβονται νεότητος.” 445
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δὲ ἄνακτος ὑποδδείσαντες ὁμοκλήν
 μάλλον ἐπιδραμέτην, τάχα δὲ σφισιν ἄγχι γένοντο.
 Ἀργεῖοι δ' ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσορόωντο
 ἵππους· τοῖ οἱ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο.
 πρῶτος δ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἐφράσαθ' ἵππους· 450
 ἦστο γὰρ ἐκτὸς ἀγῶνος ὑπέρτατος ἐν περιωπῇ·
 τοῖο δ' ἄνευθεν ἐόντος ὁμοκλητῆρος ἀκούσας
 ἔγνω, φράσσατο δ' ἵππον ἀριπρεπέα προὔχοντα,
 ὃς τὸ μὲν ἄλλο τόσον φοῖνιξ ἦν, ἐν δὲ μετώπῳ
 λευκὸν σῆμ' ἐτέτυκτο περίτροχον ἠὔτε μήνη· 455
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ὦ φίλοι, Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 οἷος ἐγὼν ἵππους ἀγάζομαι ἦε καὶ ὑμεῖς;
 ἄλλοι μοι δοκέουσι παροῖτεροι ἔμμεναι ἵπποι,
 ἄλλος δ' ἠνίοχος ἰνδάλλεται· αἱ δὲ που αὐτοῦ 460
 ἔβλαβεν ἐν πεδίῳ, αἱ κεῖσέ γε φέρτεραι ἦσαν·
 ἦτοι γὰρ τὰς πρῶτα ἴδον περὶ τέρμα βαλούσας,
 νῦν δ' οὐ πη δύναμαι ιδέειν· πάντη δέ μοι ὄσσε
 Τρωϊκὸν ἄμ πεδίον παπταίνετον εἰσορόωντι·
 ἦε τὸν ἠνίοχον φύγον ἠνία, οὐδὲ δυνάσθη 465
 εὔ σχεθέειν περὶ τέρμα καὶ οὐκ ἐτύχησεν ἐλίξας·
 ἐνθά μιν ἐκπεσέειν οἴω σὺν θ' ἄρματα ἄξαι,
 αἱ δ' ἐξηρώησαν, ἐπεὶ μένος ἔλλαβε θυμόν.
 ἀλλὰ ἴδεσθε καὶ ὕμμες ἀνασταδόν· οὐ γὰρ ἐγὼ γε
 εὔ διαγιγνώσκω· δοκέει δέ μοι ἔμμεναι ἀνήρ 470
 Αἰτωλὸς γενεήν, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἀνάσσει,
 Τυδέος ἵπποδάμου υἱὸς κρατερὸς Διομήδης.”
 Τὸν δ' αἰσχυρῶς ἐνένιπεν Οἴληος ταχὺς Αἴας·
 “Ἴδομενεῦ, τί πάρος λαβρεύεαι; αἱ δ' ἔτ' ἄνευθεν
 ἵπποι ἀερσίποδες πολέος πεδίοιο δίενται. 475
 οὔτε νεώτατός ἐσσι μετ' Ἀργείοισι τοσοῦτον,
 οὔτε τοι ὀξύτατον κεφαλῆς ἐκδέρκεται ὄσσε·
 ἀλλ' αἰεὶ μύθοις λαβρεύεαι· οὐδέ τί σε χρή
 λαβραγόρην ἔμμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι.
 ἵπποι δ' αὐταὶ ἔασι παροῖτεραι, αἱ τὸ πάρος περ, 480
 Εὐμήλου, ἐν δ' αὐτὸς ἔχων εὐληρα βέβηκε.”
 Τὸν δὲ χολωσάμενος Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·
 “Αἴαν, νείκει ἄριστε, κακοφραδές, ἄλλά τε πάντα
 δεύεαι Ἀργείων, ὅτι τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής.

¡Pero no, ni así te llevarás el premio sin juramento!” 441
 Habiendo hablado así, exhortó a sus caballos y les dijo:
 “No se me contengan ni se queden parados, afligidos en el corazón.
 Antes se les van a cansar los pies y las rodillas a ellos
 que a ustedes, pues ambos carecen de juventud.” 445
 Así habló, y ellos, temiendo la conminación del soberano,
 corrieron más, y pronto estuvieron cerca de aquellos.
 Los argivos, sentados en grupo, contemplaban
 los caballos, y ellos volaban levantando polvo por la llanura.
 E Idomeneo, caudillo de los cretenses, vio el primero a los caballos, 450
 pues estaba sentado fuera del grupo, encima de todos, en una atalaya,
 y escuchando al que daba gritos, que todavía estaba lejos,
 lo reconoció, y distinguió al caballo sobresaliente que iba delante,
 que era en todo lo otro rojo, mas en la frente
 un signo blanco tenía, redondo como la luna. 455
 Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
 “¡Oh, amigos, líderes y comandantes de los argivos!
 ¿Yo solo estoy viendo a los caballos, o también ustedes?
 Otros me parece que son los caballos más adelantados,
 y otro el auriga que diviso; las de aquel, acaso, 460
 se estropearon en la llanura, las que hasta allí al menos eran superiores,
 pues por cierto las vi primero lanzándose en pos de la meta,
 y ahora no puedo verlas por ningún lado, y por todos lados mis ojos
 sobre la llanura troyana escrutan ambos, mientras miro.
 Quizás se le escaparon las riendas al auriga, y no pudo 465
 mantenerlas bien en torno a la meta, y no acertó a dar el giro.
 Allí, creo, se habrá caído y con él se habrá roto el carro,
 y ellas se desbocaron, ya que el furor les tomó el ánimo.
 Pero miren también ustedes, parándose, pues yo por lo menos
 no lo distingo bien, y me parece que ese varón es 470
 del linaje de Etolo, y gobierna entre los argivos,
 el hijo de Tideo domador de caballos, el fuerte Diomedes.”
 Y vergonzosamente le reprochó el rápido Áyax de Oileo:
 “Idomeneo, ¿por qué boqueas como antes? Ellas lejos todavía
 corren por la extensa llanura, las yeguas de ágiles pies. 475
 Ni sos el más joven entre los argivos, ni mucho menos,
 ni tienen los ojos de tu cabeza la vista más aguda,
 pero siempre estás boqueando con tus palabras, y NO tenés que
 ser tan boqueador en la asamblea, pues al lado tenés también otros mejores.
 Esas mismas yeguas son las que están más adelantadas, las de antes, 480
 las de Eumelo, y él mismo marcha allí, teniendo las bridas.”
 Y le contestó, irritado, el caudillo de los cretenses:
 “Áyax, el mejor para la disputa, maldiciente, en todo lo demás
 sos el peor de los argivos, porque tenés un pensamiento cruel.

δεῦρό νυν ἢ τρίποδος περιδώμεθον ἠὲ λέβητος, 485
 ἴστορα δ' Ἀτρεΐδην Ἀγαμέμνονα θείομεν ἄμφω
 ὀπότεραι πρόσθ' ἵπποι, ἵνα γνοίης ἀποτίνων.”
 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
 χαόμενος χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι·
 καὶ νύ κε δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένητ' ἀμφοτέροισιν, 490
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ φάτο μῦθον·
 “μηκέτι νῦν χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσιν,
 Αἴαν Ἰδομενεῦ τε, κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε.
 καὶ δ' ἄλλω νεμεσᾶτον ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.
 ἀλλ' ὑμεῖς ἐν ἀγῶνι καθήμενοι εἰσοράασθε 495
 ἵππους· οἱ δὲ τάχ' αὐτοὶ ἐπειγόμενοι περὶ νίκης
 ἐνθάδ' ἐλεύσονται· τότε δὲ γνώσεσθε ἕκαστος
 ἵππους Ἀργείων, οἱ δεῦτεροι οἱ τε πάροιθεν.”
 Ὡς φάτο, Τυδεΐδης δὲ μάλα σχεδὸν ἦλθε διώκων,
 μᾶστι δ' αἰὲν ἔλαυνε κατωμαδόν· οἱ δὲ οἱ ἵπποι 500
 ὑπόσ' ἀειρέσθην ρίμφα πρήσσοντε κέλευθον·
 αἰεὶ δ' ἠνίοχον κονίης ραθάμιγγες ἔβαλλον,
 ἄρματα δὲ χρυσῷ πεπυκασμένα κασσιτέρῳ τε
 ἵπποις ὠκυπόδεσσι ἐπέτρεχον· οὐδέ τι πολλή
 γίγνεται ὀπισσώτρων ἄρματροχὴ κατόπισθεν 505
 ἐν λεπτῇ κονίῃ· τὼ δὲ σπεύδοντε πετέσθην·
 στῆ δὲ μέσῳ ἐν ἀγῶνι, πολὺς δ' ἀνεκῆκιεν ἰδρώς
 ἵππων ἕκ τε λόφων καὶ ἀπὸ στέρνοιο χαμᾶζε.
 αὐτὸς δ' ἕκ δίφροιο χαμαὶ θόρε παμφανόωντος,
 κλῖνε δ' ἄρα μᾶστιγα ποτὶ ζυγόν· οὐδὲ μάτησεν 510
 ἴφθιμος Σθένελος, ἀλλ' ἐσσυμένως λάβ' ἄεθλον,
 δῶκε δ' ἄγειν ἐτάροισιν ὑπερθύμοισι γυναῖκα
 καὶ τρίποδ' ὠτώνεντα φέρειν· ὃ δ' ἔλυνεν ὑφ' ἵππους.
 τῷ δ' ἄρ' ἐπ' Ἀντίλοχος Νηληϊῖος ἦλασεν ἵππους
 κέρδεσιν, οὐ τι τάχει γε, παραφθάμενος Μενέλαον· 515
 ἀλλὰ καὶ ὧς Μενέλαος ἔχ' ἐγγύθεν ὠκέας ἵππους·
 ὄσσον δὲ τροχοῦ ἵππος ἀφίσταται, ὅς ῥα τ' ἄνακτα
 ἔλκησιν πεδίοιο τιταινόμενος σὺν ὄχεσφι -
 τοῦ μὲν τε ψάουσι δ' ὀπισσώτρου τρίχες ἄκραι
 οὐραῖαι· ὃ δὲ τ' ἄγχι μάλα τρέχει, οὐδέ τι πολλή 520
 χώρη μεσσηγὺς πολέος πεδίοιο θέοντος -,
 τόσσον δὴ Μενέλαος ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 λείπειτ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα καὶ ἐς δίσκουρα λέλειπτο,
 ἀλλὰ μιν αἶψα κίχανεν· ὀφέλλετο γὰρ μένος ἠὲ
 ἵππου τῆς Ἀγαμεμνονέης καλλιτρίχος Αἴθης· 525
 εἰ δὲ κ' ἔτι προτέρω γένετο δρόμος ἀμφοτέροισι,
 τῷ κέν μιν παρέλασσ' οὐδ' ἀμφήριστον ἔθηκεν.
 αὐτὰρ Μηριόνης θεράπων εὐς Ἰδομενῆος,

Ahora, apostemos aquí nosotros dos o un trípode o un caldero, 485
y pongamos ambos como árbitro al Atrida Agamenón
de cuáles yeguas van delante, para que acaso aprendas pagando.”
Así habló, y enseguida se alzó el rápido Áyax de Oileo,
irritado, para responderle con duras palabras,
y entonces la disputa entre ambos habría llegado aun mucho más lejos, 490
si Aquiles mismo no se hubiera parado y dicho este discurso:
“Ahora ya no se respondan con duras palabras,
Áyax e Idomeneo, malas, ya que no corresponde;
también se indignarían con otro que hiciera estas mismas cosas.
Así que ustedes, sentándose en el grupo, contemplen 495
a los caballos, y ellos mismos pronto, apurándose por la victoria,
llegarán aquí, y entonces reconocerá cada uno de ustedes
a los caballos de los argivos, los segundos y los delanteros.”
Así habló, y en su carrera llegó muy cerca el Tidida,
y continuamente azuzaba con la fusta desde el hombro, y sus caballos 500
se elevaban por lo alto, a gran velocidad avanzando por el camino,
y continuamente le arrojaban trizas de polvo al auriga,
y el carro, cubierto de oro y de estaño,
corría tras los caballos de pies veloces, y para nada grande
era la huella de rodada de las llantas detrás, 505
en el fino polvo, y ellos dos volaban, apresurándose.
Y se paró en el medio del grupo, y mucho sudor chorreaba
de las crines de los caballos y de sus torsos hacia el suelo.
Él mismo saltó al suelo de la caja resplandeciente,
y apoyó, desde luego, la fusta en el yugo, y no perdió el tiempo 510
el fuerte Esténelo, sino que con premura tomó el premio,
y dio la mujer a sus compañeros de inmenso ánimo para que la condujeran,
y el trípode con asas para que se lo llevaran, y él soltaba a los caballos.
Y tras este, claro, Antíloco Nelida condujo a sus caballos,
tras anticiparse por maña, y no para nada por rapidez, a Menelao. 515
Pero incluso así Menelao mantuvo cerca los veloces caballos,
y cuanto se distancia de la rueda un caballo, ese que a su soberano
arrastra por la llanura, esforzándose con el carro -
toca la llanta la punta de los pelos
de su cola, y él corre cerquísima, y para nada grande 520
es el espacio en el medio, al correr por la extensa llanura -,
tan poco Menelao por el insuperable Antíloco
fue dejado atrás, aunque al principio hasta un tiro de disco lo dejó atrás,
pero pronto lo alcanzó, pues aumentó el noble furor
de la yegua de Agamenón, Alazana de bellas crines, 525
y si más lejos hubiera llegado la carrera entre ambos,
entonces lo habría superado o se habría puesto a la par.
Por su parte, Meriones, el buen servidor de Idomeneo,

λείπετ' ἀγακλῆος Μενελάου δουρὸς ἐρωήν·
 βάρδιστοι μὲν γάρ οἱ ἔσαν καλλίτριχες ἵπποι, 530
 ἥκιστος δ' ἦν αὐτὸς ἐλαυνέμεν ἄρμ' ἐν ἀγῶνι.
 υἱὸς δ' Ἀδμήτῳ πανύστατος ἦλυθεν ἄλλων
 ἔλκων ἄρματα καλὰ ἐλαύνων πρόσσοθεν ἵππους.
 τὸν δὲ ἰδὼν ὄκτιρε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 στὰς δ' ἄρ' ἐν Ἀργείοις ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε· 535
 “λοῖσθος ἀνήρ ὄριστος ἐλαύνειν μώνυχας ἵππους·
 ἀλλ' ἄγε δὴ οἱ δῶμεν ἀέθλιον, ὡς ἐπιεικές,
 δεύτερ'· ἀτὰρ τὰ πρῶτα φερέσθω Τυδέος υἱός.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ὡς ἐκέλευε·
 καὶ νύ κέ οἱ πόρην ἵππον, ἐπήνησαν γὰρ Ἀχαιοί, 540
 εἰ μὴ ἄρ' Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα δίκη ἡμείψατ' ἀναστάς·
 “ὦ Ἀχιλεῦ, μάλα τοι κεχολώσομαι, αἶ κε τελέσεως
 τοῦτο ἔπος· μέλλεις γὰρ ἀφαιρήσεσθαι ἄεθλον
 τὰ φρονέων, ὅτι οἱ βλάβεν ἄρματα καὶ ταχέ' ἵππω 545
 αὐτός τ' ἐσθλὸς ἐών· ἀλλ' ὄφελεν ἀθανάτοισιν
 εὐχεσθαι· τῷ κ' οὐ τι πανύστατος ἦλθε διώκων.
 εἰ δέ μιν οἰκτίρεις καὶ τοι φίλος ἔπλετο θυμῷ,
 ἔστί τοι ἐν κλισίῃ χρυσὸς πολὺς, ἔστι δὲ χαλκός
 καὶ πρόβατ', εἰσὶ δέ τοι δμῶαι καὶ μώνυχες ἵπποι· 550
 τῶν οἱ ἔπειτ' ἀνελὼν δόμεναι καὶ μέζον ἄεθλον
 ἦε καὶ αὐτίκα νῦν, ἵνα σ' αἰνήσωσιν Ἀχαιοί.
 τὴν δ' ἐγὼ οὐ δώσω· περὶ δ' αὐτῆς πειρηθήτω
 ἀνδρῶν ὅς κ' ἐθέλησιν ἐμοὶ χεῖρεσσι μάχεσθαι.”
 Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς 555
 χαίρων Ἀντιλόχῳ, ὅτι οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος·
 καὶ μιν ἀμειβόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 “Ἀντίλοχ', εἰ μὲν δὴ με κελεύεις οἴκοθεν ἄλλο
 Εὐμήλω ἐπιδοῦναι, ἐγὼ δέ κε καὶ τὸ τελέσω.
 δώσω οἱ θώρηκα τὸν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων 560
 χάλκεον, ᾧ πέρι χεῦμα φαεινοῦ κασσιτέροιο
 ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιός ἐσται.”
 Ἦ ῥα, καὶ Αὐτομέδοντι φίλῳ ἐκέλευσεν ἐταίρῳ
 οἰσέμεναι κλισίηθεν· ὃ δ' ὄχετο καὶ οἱ ἔνεικεν,
 [Εὐμήλω δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων.] 565
 τοῖσι δὲ καὶ Μενέλαος ἀνίστατο θυμὸν ἀχεύων
 Ἀντιλόχῳ ἄμοτον κεχολωμένος· ἐν δ' ἄρα κῆρυξ
 χειρὶ σκῆπτρον ἔθηκε, σιωπῆσαί τ' ἐκέλευσεν
 Ἀργείους· ὃ δ' ἔπειτα μετηύδα ἰσόθεος φώς·
 “Ἀντίλοχε, πρόσθεν πεπνυμένε, ποῖον ἔρεξας; 570
 ἦσχυνας μὲν ἐμὴν ἀρετὴν, βλάβας δέ μοι ἵππους
 τοὺς σοὺς πρόσθε βαλὼν, οἳ τοι πολὺ χεῖρονες ἦσαν.

fue dejado atrás por el famosísimo Menelao a un tiro de lanza,
 pues eran los más lentos sus caballos de bellas crines, 530
 y él mismo era el peor en dirigir el carro en el certamen.
 El hijo de Admeto llegó el último de todos,
 arrastrando su bello carro, dirigiendo delante a las yeguas.
 Y viéndolo sintió piedad Aquiles divino de pies rápidos
 y, claro, parándose entre los argivos dijo estas aladas palabras: 535
 “Último dirige sus solípedos caballos el mejor varón.
 Así que, ¡jea, vamos!, démosle un premio, como corresponde,
 el segundo, y que el primero se lo lleve el hijo de Tideo.”
 Así habló, y, claro, todos aprobaron lo que recomendaba.
 Y entonces le habrían dado un caballo, pues lo aprobaron los aqueos, 540
 si Antíloco, hijo del esforzado Néstor, no le hubiera
 respondido, reclamando su derecho, al Pelida Aquiles, levantándose:
 “¡Oh, Aquiles!, me voy a enojar mucho con vos si cumplís
 estas palabras, pues vas a arrebatarme el premio
 pensando eso, que se le estropearon el carro y los rápidos caballos, 545
 y él mismo, siendo noble. Pero a los inmortales debería haber
 rogado: entonces en absoluto hubiera llegado último en su carrera.
 Y si sientes piedad por él y te es querido en el ánimo,
 tenés en la tienda mucho oro, y tenés bronce
 y ganado, y tenés esclavas y solípedos caballos. 550
 De estas cosas tomándolo más tarde, dale incluso un mejor premio,
 o incluso ahora mismo, para que te lo aprueben los aqueos.
 A esta yo no la daré, y que por ella se pruebe
 el que quiera de los varones en combatir con las manos conmigo.”
 Así habló, y sonrió Aquiles divino de pies rápidos, 555
 alegrándose por Antíloco, porque era para él un querido compañero.
 Y respondiendo le dijo estas aladas palabras:
 “Antíloco, si realmente me ordenas otra cosa de mi casa
 ofrecerle a Eumelo, yo te habré de cumplir también esto.
 Le daré una coraza, la que le quité a Asteropeo, 560
 bronceína, a la que entera un vertido de reluciente estaño
 rodea en franjas, y será para él de mucho valor.”
 Dijo, claro, y a su querido compañero Automedonte le ordenó
 que la trajera desde la tienda, y él fue y la trajo,
 [y se la puso a Eumelo en las manos, y él la recibió, alegrándose.] 565
 Y entre estos también se paró Menelao, afligido en su ánimo,
 insaciablemente irritado con Antíloco, y, claro, un heraldo
 le puso el cetro en las manos, y ordenó que hicieran silencio
 los argivos. Y luego habló él, el hombre igual a un dios:
 “Antíloco, que antes eras prudente, ¿qué hiciste? 570
 Mancillaste mi excelencia y me entorpeciste los caballos
 lanzando delante los tuyos, que por cierto eran mucho peores.

ἄλλ' ἄγετ', Ἀργείων ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες,
 ἐς μέσον ἀμφοτέροισι δικάσατε, μὴ δ' ἐπ' ἄρωγῆ,
 μὴ ποτέ τις εἴπησιν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων· 575
 'Ἀντίλοχον ψεύδεσσι βησάμενος Μενέλαος
 οἴχεται ἵππον ἄγων, ὅτι οἱ πολὺ χείρονες ἦσαν
 ἵπποι, αὐτὸς δὲ κρέσσων ἀρετῆ τε βίῃ τε.'
 εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω, καί μ' οὐ τινά φημι
 ἄλλον ἐπιπλήξειν Δαναῶν· ἰθεῖα γὰρ ἔσται. 580
 Ἀντίλοχ', εἰ δ' ἄγε δεῦρο διοτρεφές, ἢ θέμις ἐστί,
 στὰς ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος, αὐτὰρ ἰμάσθλην
 χερσὶν ἔχε ῥαδινὴν, ἧ περ τὸ πρόσθεν ἔλαυνες,
 ἵππων ἀψάμενος γαιήοχον ἐννοσίγαιον
 ὄμνυθι μὴ μὲν ἐκὼν τὸ ἐμὸν δόλω ἄρμα πεδῆσαι." 585
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίλοχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·
 "ἄνσχεο νῦν· πολλὸν γὰρ ἔγωγε νεώτερός εἰμι
 σεῖο, ἄναξ Μενέλαε, σὺ δὲ πρότερος καὶ ἀρείων.
 οἴσθ' οἴαι νέου ἀνδρὸς ὑπερβασίαι τελέθουσι·
 κραιπνότερος μὲν γάρ τε νόος, λεπτή δέ τε μῆτις. 590
 τῷ τοι ἐπιτλήτω κραδίη· ἵππον δέ τοι αὐτὸς
 δώσω, τὴν ἀρόμην. εἰ καὶ νῦ κεν οἴκοθεν ἄλλο
 μέζον ἐπαιτήσειας, ἄφαρ κέ τοι αὐτίκα δοῦναι
 βουλοίμην ἢ σοί γε, διοτρεφές, ἦματα πάντα
 ἐκ θυμοῦ πεσέειν καὶ δαίμοσιν εἶναι ἀλιτρός." 595
 Ἴη ῥα, καὶ ἵππον ἄγων μεγαθύμου Νέστορος υἱός
 ἐν χεῖρεσσι τίθει Μενελάου· τοῖο δὲ θυμὸς
 ἰάνθη. ὡς εἶ τε περὶ σταχύεσσιν ἐέρση
 ληΐου ἀλδήσκοντος, ὅτε φρίσσουσιν ἄρουραι·
 ὧς ἄρα σοὶ, Μενέλαε, μετὰ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη, 600
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 "Ἀντίλοχε, νῦν μὲν τοι ἐγὼν ὑποεἴξομαι αὐτὸς
 χωόμενος, ἐπεὶ οὐ τι παρήγορος οὐδ' ἀεσίφρων
 ἦσθα πάρος· νῦν αὖτε νόον νίκησε νεοίη.
 δεῦτερον αὖτ' ἀλέασθαι ἀμείνονας ἠπεροπεύειν· 605
 οὐ γὰρ κέν με τάχ' ἄλλος ἀνὴρ παρέπεισεν Ἀχαιῶν.
 ἀλλὰ σὺ γὰρ δὴ πολλ' ἔπαθες καὶ πολλ' ἐμόγησας
 σός τε πατήρ ἀγαθὸς καὶ ἀδελφεὸς εἶνεκ' ἐμεῖο·
 τῷ τοι λισσομένῳ ἐπιπείσομαι, ἠδὲ καὶ ἵππον
 δώσω ἐμὴν περ ἐοῦσαν, ἵνα γνῶωσι καὶ οἶδε 610
 ὡς ἐμὸς οὐ ποτε θυμὸς ὑπερφίαλος καὶ ἀπηνής."

Ἴη ῥα, καὶ Ἀντιλόχοιο Νοήμονι δῶκεν ἐταίρω
 ἵππον ἄγειν· ὃ δ' ἔπειτα λέβηθ' ἔλε παμφανόωντα.
 Μηριόνης δ' ἀνάειρε δύο χρυσοῖο τάλαντα,
 τέτρατος ὡς ἔλασεν. πέμπτον δ' ὑπελείπετ' ἄεθλον, 615
 ἀμφίθετος φιάλη· τὴν Νέστορι δῶκεν Ἀχιλλεύς

Pero, ¡vamos, líderes y comandantes de los argivos!
 juzgadnos a ambos imparcialmente, y que no se favorezca a ninguno,
 no sea que alguna vez alguno de los aqueos vestidos de bronce diga: 575
 ‘A Antíloco forzando con mentiras, Menelao
 se llevó, conduciéndola, la yegua, porque tenía mucho peores
 caballos, mas él mismo era superior en excelencia y en fuerza.’
 ¡VAMOS! Yo mismo emitiré sentencia, y afirmo que ningún
 otro de los dánaos me cuestionará, pues será recta. 580
 Antíloco nutrido por Zeus, ¡VAMOS!, aquí mismo, que es lo justo,
 parándote delante de los caballos y el carro - pero la tralla
 dúctil tenla en las manos, esa con la que antes dirigías -,
 por el abrazador, sacudidor de la tierra abrazando a los caballos
 jura que no a propósito encerraste mi carro con argucia.” 585
 Y le contestó a su vez el prudente Antíloco:
 “Contente ahora, pues yo soy mucho más joven
 que tú, soberano Menelao, y tú eres mayor y más valiente.
 Sabes cómo son las arrogancias de un varón joven,
 pues es más apurado su pensamiento, y más débil su ingenio. 590
 Por eso, que tenga paciencia tu corazón, y la yegua yo mismo te
 la daré, la que conseguí. Incluso si ahora de mi casa otra cosa
 mayor pidieras aparte, ya mismo dártela a ti
 quisiera, antes que contigo, nutrido por Zeus, por el resto de los días
 perder el favor de tu ánimo y ser culpable ante las divinidades.” 595
 Dijo, claro, y, conduciendo la yegua, el hijo del esforzado Néstor
 la puso en las manos de Menelao, y el ánimo de este
 se calmó, así como el rocío en torno a las espigas
 de la mies que crece, cuando se erizan los campos,
 así, en efecto, se te calmó a ti, Menelao, el ánimo en las entrañas. 600
 Y hablándole dijo estas aladas palabras:
 “Antíloco, ahora yo mismo abandonaré
 mi irritación con vos, ya que nunca ni alocado ni mentecato
 fuiste antes, y ahora, más bien, la juventud te venció el pensamiento.
 Evita embaucar a tus mejores una segunda vez, 605
 pues ningún otro varón de los aqueos me habría convencido tan rápido.
 Pero, pues en verdad sufriste mucho y te esforzaste mucho
 por mi causa, como tu buen padre y tu hermano,
 por eso haré caso de tu súplica, e incluso la yegua
 te la daré, aunque sea mía, para que sepan también estos 610
 que nunca mi ánimo será insolente y cruel.”
 Dijo, claro, y le dio a Noemón, compañero de Antíloco,
 la yegua para que se la llevara, y luego tomó el resplandeciente caldero.
 Y recogió los dos talentos de oro Meriones,
 porque había llegado cuarto. Y quedó el quinto premio, 615
 la urna de doble asa, que Aquiles le dio a Néstor,

Ἀργείων ἀν' ἀγῶνα φέρων, καὶ ἔειπε παραστάς·
 “τῆ νῦν, καὶ σοὶ τοῦτο, γέρον, κειμήλιον ἔστω
 Πατρόκλοιο τάφου μνήμη' ἔμμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' αὐτόν
 ὄψῃ ἐν Ἀργείοισι· δίδωμι δέ τοι τόδ' ἄεθλον 620
 αὐτῶς· οὐ γὰρ πύξ γε μαχήσεαι, οὐδὲ παλαίσεις,
 οὐδ' ἔτ' ἀκοντιστὸν ἐσδύσεαι, οὐδὲ πόδεσσι
 θεύσεαι· ἦδη γὰρ χαλεπὸν κατὰ γῆρας ἐπέιγαι.”
 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 625
 “ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα, φίλος, πόδες, οὐδ' ἔτι χεῖρες
 ὤμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαῖσσονται ἐλαφραί.
 εἶθ' ὡς ἠβῶοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἶη
 ὡς ὀπότε κρείοντ' Ἀμαρυγκέα θάπτον Ἐπειοί 630
 Βουπρασίῳ, παῖδες δ' ἔθεσαν βασιλῆος ἄεθλα·
 ἔνθ' οὐ τίς μοι ὁμοῖος ἀνὴρ γένητ', οὐτ' ἄρ' Ἐπειῶν
 οὐτ' αὐτῶν Πυλίων οὐτ' Αἰτωλῶν μεγαθύμων.
 πύξ μὲν ἐνίκησα Κλυτομήδεα Ἴηνοπος υἱόν,
 Ἀγκαῖον δὲ πάλῃ Πλευρώιον, ὅς μοι ἀνέστη, 635
 Ἴφικλον δὲ πόδεσσι παρέδραμον ἐσθλὸν ἐόντα,
 δουρὶ δ' ὑπεῖρέβαλον Φυλῆά τε καὶ Πολύδωρον.
 οἴοισίν μ' ἵπποισι παρήλασαν Ἀκτορίωνε
 πλήθει πρόσθε βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης,
 οὐνεκα δὴ τὰ μέγιστα παρ' αὐτόφι λείπετ' ἄεθλα. 640
 οἱ δ' ἄρ' ἔσαν δίδυμοι· ὃ μὲν ἔμπεδον ἠνιόχευεν,
 ἔμπεδον ἠνιόχευ', ὃ δ' ἄρα μάλιστα κέλευεν.
 ὡς ποτ' ἔον· νῦν αὖτε νεώτεροι ἀντιοώντων
 ἔργων τοιούτων· ἐμὲ δὲ χρὴ γῆραϊ λυγρῷ
 πείθεσθαι, τότε δ' αὖτε μετέπρεπον ἠρώεσσιν. 645
 ἀλλ' ἴθι καὶ σὸν ἐταῖρον ἀέθλοισι κτερεῖζε·
 τοῦτο δ' ἐγὼ πρόφρων δέχομαι, χαίρει δέ μοι ἦτορ,
 ὡς μευ ἀεὶ μέμνησαι ἐνηέος, οὐδέ σε λήθω
 τιμῆς ἧς τέ μ' ἔοικε τετιμῆσθαι μετ' Ἀχαιοῖς.
 σοὶ δὲ θεοὶ τῶνδ' ἀντὶ χάριν μενοεικέα δοῖεν.” 650
 Ὡς φάτο, Πηλεΐδης δὲ πολὺν καθ' ὄμιλον Ἀχαιῶν
 ὄχετ', ἐπεὶ πάντ' αἶνον ἐπέκλυε Νηλεΐδαο.
 αὐτὰρ ὃ πυγμαχίης ἀλεγεινῆς θῆκεν ἄεθλα·
 ἠμίονον ταλαεργὸν ἄγων κατέδησ' ἐν ἀγῶνι
 ἐξέτε' ἀδμήτην, ἥ τ' ἀλγίστη δαμάσασθαι· 655
 τῷ δ' ἄρα νικηθέντι τίθει δέπας ἀμφικύπελλον.
 στή δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “Ἄτρεΐδη τε καὶ ἄλλοι εὐκνήμιδες Ἀχαιοί,
 ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἀρίστῳ,
 πύξ μάλ' ἀνασχομένῳ πεπληγέμεν· ᾧ δέ κ' Ἀπόλλων 660

llevándola al grupo de los argivos, y le dijo, parándose a su lado:
 “Ten aquí ahora, y que sea para vos, anciano, este tesoro,
 para que sea recuerdo del funeral de Patroclo, pues a él ya no
 lo verás entre los argivos. Y te doy este premio 620
 así, pues no combatirás en el boxeo ni en la lucha,
 ni participarás aun del lanzamiento de jabalina, ni con los pies
 correrás, pues te oprime ya la dura vejez.”
 Tras hablar así, se la puso en las manos, y él la recibió, alegrándose,
 y hablándole dijo estas aladas palabras: 625
 “¡Sí, todas estas cosas, hijo, según la moira dijiste
 pues ya no son firmes mis miembros, amigo, mis pies, ni ya mis manos
 se me arrojan ágiles desde ambos hombros!
 ¡Ojalá fuera así de joven, y mi fuerza fuera firme
 como cuando enterraron los epeos al poderoso Amarinceo 630
 en Buprasio, y los hijos pusieron premios por el rey!
 Entonces ningún varón resultó semejante a mí, ni de los propios epeos,
 ni de los mismos pilios, ni de los esforzados etolios.
 En el boxeo vencí a Clitomedes, hijo de Énope,
 y a Anceo el pleuronio en la lucha, que se levantó contra mí, 635
 y a Íficlo, que era noble, lo sobrepasé corriendo con mis pies,
 y con la lanza tiré más lejos que Fileo y que Polidoro.
 Me superaron con sus caballos los dos Actoriones,
 lanzándose delante por su número, enardecidos por la victoria,
 porque en verdad habían quedado para estos los mayores premios. 640
 Ellos eran gemelos, el uno firmemente llevaba las riendas,
 firmemente llevaba las riendas, y el otro daba órdenes con la fusta.
 Así era yo entonces. Ahora, en cambio, que los más jóvenes se enfrenten
 en tales labores; para mí es necesario a la luctuosa vejez
 hacer caso, aun cuando entonces me distinguía entre los héroes. 645
 Pero ve y haz las exequias a tu compañero con premios,
 que yo recibo presto esto, y se me alegra el corazón,
 porque siempre te acuerdas de mi amabilidad, y no te olvidas
 de la honra con la que corresponde que se me honre entre los aqueos.
 Que los dioses te den por estas cosas abundante su gracia.” 650
 Así habló, y el Pelida hacia la gran turba de los aqueos
 fue, después que escuchó todo el relato del Nelida.
 Él, luego, dispuso los premios para el doloroso boxeo:
 ató en el grupo, conduciéndola, una laboriosa mula
 de seis años, indómita, que era durísima de doblegar; 655
 y tras esta, claro, dispuso para el vencido una copa de doble asa.
 Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
 “Atrida y también otros aqueos de buenas grebas,
 exhortemos a dos varones, los que sean los mejores, a que por estas cosas
 boxeen fuertemente levantando bien los puños, y al que Apolo 660

δώη καμμονίην, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί,
 ἡμίονον ταλαεργὸν ἄγων κλισίηνδε φερέσθω·
 αὐτὰρ ὁ νικηθεὶς δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον."
 Ὡς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' ἀνήρ ἠϋς τε μέγας τε
 εἰδὼς πυγμαχίης υἱὸς Πανοπῆος Ἐπειός, 665
 ἄφατο δ' ἡμιόνου ταλαεργοῦ φώνησέν τε·
 "ἄσσον ἴτω ὅς τις δέπας οἴσεται ἀμφικύπελλον·
 ἡμίονον δ' οὐ φημί τιν' ἀξέμεν ἄλλον Ἀχαιῶν
 πυγμῇ νικήσαντ', ἐπεὶ εὐχομαι εἶναι ἄριστος.
 ἦ οὐχ ἄλλῃς ὅττι μάχης ἐπιδεύομαι; οὐδ' ἄρα πως ἦν 670
 ἐν πάντεσσ' ἔργοισι δαήμονα φῶτα γενέσθαι·
 ὧδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
 ἀντικρὺ χροῖα τε ῥήξω σὺν τ' ὅστέ' ἀράξω,
 κηδεμόνες δὲ οἱ ἐνθάδ' ἀολλέες αὔθι μενόντων,
 οἳ κέ μιν ἐξοίσουσιν ἐμῆς ὑπὸ χερσὶ δαμέντα." 675
 Ὡς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
 Εὐρύαλος δὲ οἱ οἶος ἀνίστατο ἰσόθεος φῶς,
 Μηκιστῆος υἱὸς Ταλαϊονίδαο ἄνακτος,
 ὅς ποτε Θήβασδ' ἦλθε δεδουπότος Οἰδιπόδαο
 ἐς τάφον· ἐνθα δὲ πάντας ἐνίκα Καδμείωνας. 680
 τὸν μὲν Τυδεΐδης δουρικλυτὸς ἀμπεπονεῖτο
 θαρσύνων ἔπεσιν, μέγα δ' αὐτῷ βούλετο νίκην.
 ζῶμα δὲ οἱ πρῶτον παρακάββαλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 δῶκεν ἰμάντας εὐτμήτους βοῶς ἀγραύλοιο.
 τῷ δὲ ζωσαμένω βήτην ἐς μέσσον ἀγῶνα, 685
 ἄντα δ' ἀνασχομένω χερσὶ στιβαρήσιν ἄμ' ἄμφω
 σὺν ῥ' ἔπεσον, σὺν δὲ σφι βαρεῖται χεῖρες ἔμιχθεν.
 δεινὸς δὲ χρομάδος γενύων γένετ', ἔρρεε δ' ἰδρώς
 πάντοθεν ἐκ μελέων· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ἐπειός,
 κόψε δὲ παπτήναντα παρήϊον· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν 690
 ἐστήκειν· αὐτοῦ γὰρ ὑπήριπε φαίδιμα γυῖα.
 ὡς δ' ὄθ' ὑπὸ φρικὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθύς
 θίν' ἐν φυκίοντι, μέλαν δὲ ἐκῦμ' ἐκάλυπεν,
 ὡς πληγεὶς ἀνέπαλτ'· αὐτὰρ μεγάθυμος Ἐπειός
 χερσὶ λαβῶν ὄρθωσε· φίλοι δ' ἀμφέσταν ἑταῖροι, 695
 οἳ μιν ἄγον δι' ἀγῶνος ἐφελκομένοισι πόδεσσιν
 αἶμα παχὺ πτύοντα κάρη βάλλονθ' ἐτέρωσε,
 κὰδ δ' ἄλλοφρονέοντα μετὰ σφίσιν εἶσαν ἄγοντες,
 αὐτοὶ δ' οἰχόμενοι κόμισαν δέπας ἀμφικύπελλον.
 Πηλεΐδης δ' αἶψ' ἄλλα κατὰ τρίτα θῆκεν ἄεθλα 700
 δεικνύμενος Δαναοῖσι παλαισμοσύνης ἀλεγεινῆς,
 τῷ μὲν νικήσαντι μέγαν τρίποδ' ἐμπυριβήτην,
 τὸν δὲ δυωδεκάβοιον ἐνὶ σφίσιν τῖον Ἀχαιοί·
 ἀνδρὶ δὲ νικηθέντι γυναῖκ' ἐς μέσσον ἔθηκε,

le dé aguante, y lo sepan todos los aqueos,
que conduciéndola se lleve a su tienda la laboriosa mula,
mientras que el vencido se lleva la copa de doble asa.”
Así habló, y enseguida se alzó un varón noble y grande,
conocedor del boxeo, el hijo de Panopeo, Epeo, 665
y se agarró de la laboriosa mula y dijo:
“Acérquese el que se llevará la copa de doble asa:
la mula yo afirmo que ningún otro de los aqueos la conducirá,
venciendo en el box, ya que me jacto de ser el mejor.
¿Acaso no es suficiente ser inferior en el combate? No era posible, claro, 670
en todas las labores resultar un experto.
Diré, pues, así y esto también se habrá de cumplir:
le reventaré de un golpe la piel y además le romperé los huesos,
y que sus allegados aquí, aquí mismo lo esperen reunidos,
los que lo sacarán tras ser doblegado por mis manos.” 675
Así habló, y ellos, claro, se quedaron todos callados, en silencio.
Y se levantó Euríalo solo, un hombre igual a un dios,
hijo de Mecisteo, el soberano Talayonida,
que alguna vez fue a Tebas, caído Edipo,
al funeral, y allí venció a todos los cadmeos. 680
De él se ocupó el Tidida, famoso lancero,
dándole ánimo con palabras, y quería mucho la victoria para él.
Primero le ajustó bien el faldón, y luego
le dio las bien cortadas correas de cuero de buey campestre.
Y, tras ceñirse los dos, marcharon hacia el medio del certamen, 685
y de frente levantando las macizas manos ambos a la vez,
juntos acometieron, claro, y juntos entremezclaron las pesadas manos.
Un tremendo crujido salió de las mandíbulas, y corría el sudor
de todas partes de sus miembros, y se impulsó hacia arriba el divino Epeo,
y mientras sondeaba le golpeó la mejilla, y, claro, ya no por largo tiempo
estuvo parado, pues allí mismo se le desplomaron sus ilustres miembros.
Así como un pez es revoleado por las ondas del Bóreas 692
en la orilla llena de algas, y es cubierto por una negra ola,
así él, golpeado, fue revoleado. El esforzado Epeo, por su parte,
lo alzó, agarrándolo, y se le pararon alrededor los queridos compañeros, 695
que lo condujeron a través del certamen arrastrando los pies,
escupiendo espesa sangre y con la cabeza caída hacia el otro lado.
Y lo sentaron, desvanecido, conduciéndolo entre ellos,
y ellos mismos, yendo, recogieron la copa de doble asa.
Y de inmediato el Pelida dispuso otros premios, los terceros, 700
señalándoselos a los dánaos como los de la dolorosa lucha,
para el vencedor un gran trípode para poner en el fuego,
y que en doce bueyes valoraban entre sí los aqueos,
y para el varón vencido una mujer dispuso en el medio,

πολλὰ δ' ἐπίστατο ἔργα, τίον δέ ἐ τεσσαράβοιον. 705
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ὄρνυσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθον.”
 ὡς ἔφατ', ὄρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις ἀνίστατο κέρδεα εἰδώς. 710
 ζωσαμένω δ' ἄρα τῷ γε βάτην ἐς μέσσον ἀγῶνα,
 ἀγκὰς δ' ἀλλήλων λαβέτην χερσὶ στιβαρήσιν,
 ὡς ὄτ' ἀμείβοντες, τούς τε κλυτὸς ἦραρε τέκτων
 δώματος ὑψηλοῖο βίας ἀνέμων ἀλεείνων.
 τετρίγει δ' ἄρα νῶτα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ἐλκόμενα στερεῶς· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρώς, 715
 πυκναὶ δὲ σμώδιγγες ἀνὰ πλευράς τε καὶ ὤμους
 αἵματι φοινικόεσσαι ἀνέδραμον· οἱ δὲ μάλ' αἰεὶ
 νίκης ἰέσθην τρίποδος πέρι ποιητοῖο.
 οὔτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο σφῆλαι οὔδει τε πελάσσαι,
 οὔτ' Αἴας δύνατο, κρατερὴ δ' ἔχεν Ἴς Ὀδυσῆος. 720
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἀνιάζον εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς,
 δὴ τότε μιν προσέειπε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·
 “διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἦ μ' ἀνάειρ', ἦ ἐγὼ σέ· τὰ δ' αὖ Διὶ πάντα μελήσει.”
 Ὡς εἰπὼν ἀνάειρε· δόλου δ' οὐ λήθεται Ὀδυσσεύς· 725
 κόψ' ὄπιθεν κώληπα τυχῶν, ὑπέλυσε δὲ γυῖα,
 κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω· ἐπὶ δὲ στήθεσιν Ὀδυσσεύς
 κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
 δευτέρως αὖτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 κίνησεν δ' ἄρα τυτθὸν ἀπὸ χθονός, οὐδ' ἔτ' ἄειρεν, 730
 ἐν δὲ γόνυ γνάμψεν· ἐπὶ δὲ χθονὶ κάππεσον ἄμφω
 πλησίοι ἀλλήλοισι, μίανθησαν δὲ κονίη.
 καὶ νῦ κε τὸ τρίτον αὐτίς ἀναΐξαντ' ἐπάλαιον,
 εἰ μὴ Ἀχιλλεὺς αὐτὸς ἀνίστατο καὶ κατέρυκε·
 “μηκέτ' ἐρείδεσθον, μηδὲ τρίβεσθε κακοῖσι· 735
 νίκη δ' ἀμφοτέροισιν· ἀέθλια δ' ἴσ' ἀνελόντες
 ἔρχεσθ', ὄφρα καὶ ἄλλοι ἀεθλεύωσιν Ἀχαιοί.”
 Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,
 καὶ ῥ' ἀπομορξαμένω κονίην δύσαντο χιτῶνας.
 Πηλεΐδης δ' αἰψ' ἄλλα τίθει ταχυτήτος ἄεθλα, 740
 ἀργύρεον κρητῆρα τετυγμένον· ἕξ δ' ἄρα μέτρα
 χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκα πᾶσαν ἐπ' αἴαν
 πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἤσκησαν,
 Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,
 στήσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν· 745
 υἱὸς δὲ Πριάμοιο Λυκάονος ὄνον ἔδωκε
 Πατρόκλῳ ἥρωϊ Ἰησονίδης Εὐνήος.
 καὶ τὸν Ἀχιλλεὺς θῆκεν ἄεθλον οὗ ἑτάριοι,

y sabía de muchas labores, y la valoraban en cuatro bueyes. 705
Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
“Alzaos los que quieran probarse también por este premio.”
Así habló, y enseguida se alzó el gran Áyax Telamonio,
y además se levantó el muy astuto Odiseo, conocedor de mañas.
Tras ceñirse, claro, marcharon los dos hacia el medio del certamen, 710
y se tomaron los brazos uno al otro con las macizas manos,
como las vigas que un famoso artesano ajusta,
protegiendo una elevada casa de las fuerzas de los vientos.
Chillaban, claro, las espaldas, por las osadas manos
arrastradas firmemente, y les corría el húmedo sudor, 715
y densos moretones sobre las costillas y los hombros
les brotaban, rojos de sangre, y ellos sin parar nunca
ansiaban ambos la victoria por el trípode bien fabricado.
Ni Odiseo podía tumbarlo y llevarlo al suelo,
ni Áyax podía, y lo retenía la poderosa fuerza de Odiseo. 720
Pero cuando empezaban a aburrir a los aqueos de buenas grebas,
entonces le dijo el gran Áyax Telamonio:
“Laertiada del linaje de Zeus, Odiseo de muchos recursos,
o levántame, o yo a vos, y del resto de esto se ocupará Zeus.”
Habiendo hablado así, lo levantó, mas no se olvidó de su argucia Odiseo:
acertó a golpearlo por detrás en la corva, y le aflojó los miembros, 726
y lo lanzó hacia atrás, y Odiseo sobre su pecho
cayó. Y las tropas lo contemplaron y se sorprendieron.
En segundo lugar lo levantó el divino Odiseo de mucho aguante,
y, claro, lo movió un poco del suelo, y no lo levantó más, 730
y le enganchó una rodilla, y cayeron sobre el suelo ambos,
uno al lado del otro, y se mancharon con el polvo.
Y entonces de nuevo, por tercera vez, parándose habrían luchado,
si Aquiles mismo no se hubiera levantado y los hubiera detenido:
“Ya no se agarren, ni se desgasten con estos males. 735
La victoria es de ambos. Recogiendo iguales premios
váyanse, para que también compitan los demás aqueos.”
Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso,
y tras sacudirse el polvo se pusieron las túnicas.
Y de inmediato el Pelida dispuso otros premios, para la rapidez: 740
una trabajada cratera de plata, y seis medidas
contenía, y por su belleza vencía en toda la tierra
por mucho, ya que los sidones, hábiles artesanos, la habían elaborado bien,
y la condujeron varones fenicios sobre el nebuloso ponto,
la pararon en el puerto, y se la dieron como regalo a Toante. 745
Y como pago por un hijo de Príamo, Licaón, se la dio
al héroe Patroclo Euneo Jasónida.
A esta también la dispuso Aquiles como premio por su compañero,

ὃς τις ἐλαφρότατος ποσσὶ κραιπνοῖσι πέλοιτο.
 δευτέρῳ αὖ βοῦν θῆκε μέγαν καὶ πίονα δημῶ, 750
 ἡμιτάλαντον δὲ χρυσοῦ λιοισθῆϊ ἔθηκε.
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ὄρνυσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.”
 ὣς ἔφατ', ὄρνυτο δ' αὐτίκ' Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας,
 ἂν δ' Ὀδυσσεὺς πολύμητις, ἔπειτα δὲ Νέστορος υἱός, 755
 Ἀντίλοχος· ὁ γὰρ αὐτε νέους ποσὶ πάντας ἐνίκα.
 στὰν δὲ μεταστοιχεί· σήμηνε δὲ τέρματ' Ἀχιλλεύς·
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· ὄκα δ' ἔπειτα
 ἔκφερ' Ὀϊλιάδης· ἐπὶ δ' ὄρνυτο δῖος Ὀδυσσεύς
 ἄγχι μάλ', ὡς ὅτε τίς τε γυναικὸς ἐϋζώνιοιο 760
 στήθεός ἐστι κανών, ὃν τ' εὖ μάλα χερσὶ τανύσση
 πηνίον ἐξέλκουσα παρέκ μίτον, ἀγχόθι δ' ἴσχει
 στήθεος· ὡς Ὀδυσσεὺς θέεν ἐγγύθεν, αὐτὰρ ὀπισθεν
 ἴχνια τύπτε πόδεσσι πάρος κόνιν ἀμφιχυθῆναι·
 κὰδ δ' ἄρα οἱ κεφαλῆς χεῖ' αὐτμένα δῖος Ὀδυσσεύς 765
 αἰεὶ ρίμφα θέων· ἴαχον δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοὶ
 νίκης ἰεμένῳ, μάλα δὲ σπεύδοντι κέλευον.
 ἀλλ' ὅτε δὴ πύματον τέλεον δρόμον, αὐτίκ' Ὀδυσσεύς
 εὔχετ' Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι ὃν κατὰ θυμόν·
 “κλυθὶ θεά, ἀγαθὴ μοι ἐπίρροθος ἐλθὲ ποδοῖν.” 770
 ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἐμελλον ἐπαῖξεσθαι ἄεθλον,
 ἔνθ' Αἴας μὲν ὄλισθε θέων, βλάβην γὰρ Ἀθήνη,
 τῇ ῥα βοῶν κέχυτ' ὄνθος ἀποκταμένων ἐριμύκων, 775
 οὐς ἐπὶ Πατρόκλῳ πέφνεν πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 ἐν δ' ὄνθου βοέου πλητὸ στόμα τε ῥῖνάς τε.
 κρητῆρ' αὐτ' ἀνάειρε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ὡς ἦλθε φθάμενος· ὁ δὲ βοῦν ἔλε φαίδιμος Αἴας,
 στῆ δὲ κέρας μετὰ χερσὶν ἔχων βοὸς ἀγραύλοιο 780
 ὄνθον ἀποπτύων, μετὰ δ' Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ὦ πόποι, ἦ μ' ἔβλαψε θεὰ πόδας, ἦ τὸ πάρος περ
 μήτηρ ὡς Ὀδυσῆϊ παρίσταται ἠδ' ἐπαρήγει.”
 ὦς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἠδὺ γέλασσαν.
 Ἀντίλοχος δ' ἄρα δὴ λιοισθῆϊον ἔκφερ' ἄεθλον 785
 μειδιῶν, καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “εἰδὸσιν ὑμῖν ἔρέω πᾶσιν, φίλοι, ὡς ἔτι καὶ νῦν
 ἀθάνατοι τιμῶσι παλαιότερους ἀνθρώπους·
 Αἴας μὲν γὰρ ἐμεῖ' ὀλίγον προγενέστερός ἐστιν,
 οὗτος δὲ προτέρης γενεῆς προτέρων τ' ἀνθρώπων· 790
 ὠμογέροντα δὲ μὴν φασ' ἔμμεναι· ἀργαλέον δέ
 ποσσὶν ἐριδήσασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ.”

para el que resultara el más ágil con sus raudos pies.
 Para el segundo, a su vez, dispuso una vaca grande y pingüe de grasa, 750
 y medio talento de oro dispuso para el último.
 Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
 “Alzaos los que quieran probarse también por este premio.”
 Así habló, y enseguida se alzó el rápido Áyax de Oileo,
 y se alzó el muy astuto Odiseo, y luego el hijo de Néstor, 755
 Antíloco, pues este, por su parte, vencía a todos los jóvenes con sus pies.
 Se pararon en línea, y les señaló la meta Aquiles,
 y la carrera fue al máximo desde la salida, y enseguida velozmente
 se adelantaba el Oilíada, y detrás se impulsaba el divino Odiseo
 cerquísima, así como de una mujer de buena cintura, 760
 de su pecho, está la caña del telar, que tensa muy bien con sus manos
 pasando el hilo por entre la trama, y la mantiene allí cerca
 de su pecho, así Odiseo corría de cerca, y desde atrás
 pisaba las huellas antes de que el polvo se asentara.
 Y, claro, sobre la cabeza le derramaba el aliento el divino Odiseo, 765
 siempre corriendo a gran velocidad, y gritaban ante esto todos los aqueos,
 por el que ansiaba la victoria, y lo exhortaban, al apurarse mucho.
 Pero cuando la parte final de la carrera completaban, enseguida Odiseo
 rogó a Atenea de ojos refulgentes dentro de su ánimo:
 “Escúchame, diosa, y ven como noble auxiliar de mis pies.” 770
 Así habló rogando, y lo escuchó Palas Atenea,
 e hizo ágiles sus miembros, sus pies y arriba sus manos.
 Pero cuando estuvieron a punto de saltar sobre el premio,
 entonces Áyax se resbaló mientras corría, pues lo enredó Atenea,
 allí donde la bosta de las mugidoras vacas sacrificadas estaba vertida, 775
 las que por Patroclo había matado Aquiles de pies veloces,
 y de bosta de vaca se le llenaron la boca y las narices.
 La cratera, por su parte, la levantaba el divino Odiseo de mucho aguante,
 porque se le había adelantado, y él tomó la vaca, el ilustre Áyax,
 y se paró, teniendo en las manos un cuerno de la campestre vaca, 780
 escupiendo bosta, y dijo entre los argivos:
 “¡Ay, ay, sin duda me enredó los pies la diosa, que hasta ahora
 como una madre se para junto a Odiseo y lo protege.”
 Así habló, y ellos, claro, se rieron con gusto todos de él.
 Y Antíloco, por supuesto, se llevó *el último* premio, 785
 sonriendo, y dijo entre los argivos estas palabras:
 “Les diré lo que todos saben, amigos, que también aun ahora
 los inmortales honran a los varones más ancianos,
 pues Áyax es por poco más viejo que yo,
 mas este es de la primera raza y de los primeros hombres, 790
 y dicen que es un viejo todavía crudo, y es duro
 para los aqueos disputar con sus pies, excepto para Aquiles.”

Ὡς φάτο, κύδηεν δὲ ποδώκεα Πηλεΐωνα.
 τὸν δ' Ἀχιλεὺς μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 “Ἄντιλοχ', οὐ μὲν τοι μέλεος εἰρήσεται αἶνος,
 795 ἀλλὰ τοι ἡμιτάλαντον ἐγὼ χρυσοῦ ἐπιθήσω.”
 Ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δ' ἐδέξατο χαίρων.
 αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος
 θῆκε ἔς ἀγῶνα φέρων, κατὰ δ' ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν
 800 τεύχεα Σαρπήδοντος, ἅ μιν Πάτροκλος ἀπηύρα.
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ἄνδρε δύω περὶ τῶνδε κελεύομεν, ὧ περ ἄριστω,
 τεύχεα ἔσσαμένω ταμεσίχροα χαλκὸν ἐλόντε
 805 ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι.
 ὀπότερός κε φθῆσιν ὀρεξάμενος χροῖα καλόν,
 ψαύση δ' ἐνδίνων διὰ τ' ἔντεα καὶ μέλαν αἶμα,
 τῷ μὲν ἐγὼ δώσω τόδε φάσγανον ἀργυρόηλον
 καλὸν Θρηϊκίον, τὸ μὲν Ἀστεροπαῖον ἀπηύρων·
 810 τεύχεα δ' ἀμφοτέρω ξυνήϊα ταῦτα φερέσθων·
 καὶ σφιν δαῖτ' ἀγαθὴν παραθήσομεν ἐν κλισίῃσιν.”
 Ὡς ἔφατ', ὄρτο δ' ἔπειτα μέγας Τελαμώνιος Αἴας,
 ἂν δ' ἄρα Τυδεΐδης ὄρτο κρατερὸς Διομήδης.
 οἱ δ', ἐπεὶ οὖν ἐκάτερθεν ὀμίλου θωρήχθησαν,
 815 ἔς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι
 δεινὸν δερκομένω· θάμβος δ' ἔχε πάντας Ἀχαιοὺς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
 τρις μὲν ἐπήϊζαν, τρις δὲ σχεδὸν ὠρμήθησαν.
 ἐνθ' Αἴας μὲν ἔπειτα κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἵσθη
 820 νύξ', οὐδὲ χροῖ' ἴκανεν· ἔρυτο γὰρ ἔνδοθι θώρηξ·
 Τυδεΐδης δ' ἄρ' ἔπειτα ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο
 αἰὲν ἐπ' αὐχένι κῦρε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκῆ.
 καὶ τότε δὴ ῥ' Αἴαντι περιδδείσαντες Ἀχαιοὶ
 825 παυσαμένους ἐκέλευσαν ἀέθλια ἴσ' ἀνελέσθαι.
 αὐτὰρ Τυδεΐδης δῶκεν μέγα φάσγανον ἦρωσ
 σὺν κολεῷ τε φέρων καὶ εὐτμήτῳ τελαμῶνι.
 αὐτὰρ Πηλεΐδης θῆκεν σόλον αὐτοχόωνον,
 ὃν πρὶν μὲν ρίπτασκε μέγα σθένος Ἡετίωνος·
 830 ἀλλ' ἦτοι τὸν ἔπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,
 τὸν δ' ἄγετ' ἐν νήεσσι σὺν ἄλλοισι κτεάτεσσι.
 στῆ δ' ὀρθὸς καὶ μῦθον ἐν Ἀργείοισιν ἔειπεν·
 “ὄρνυσθ' οἱ καὶ τούτου ἀέθλου πειρήσεσθε.
 εἴ οἱ καὶ μάλα πολλὸν ἀπόπροθι πίονες ἀγροί,
 835 ἔξει μιν καὶ πέντε περιπλομένους ἐνιαυτοῦς
 χρεώμενος· οὐ μὲν γὰρ οἱ ἀτεμβόμενός γε σιδήρου
 ποιμῆν οὐδ' ἀροτῆρ εἶσ' ἔς πόλιν, ἀλλὰ παρέξει.”
 Ὡς ἔφατ', ὄρτο δ' ἔπειτα μενεπτόλεμος Πολυποίτης,

Así habló, y glorificó al Peleión de pie veloz.
Y respondiendo le dijo Aquiles estas palabras:
“Antíloco, no será en vano para vos eso que dijiste, 795
sino que yo añadiré para vos otro medio talento de oro.”
Tras hablar así, se lo puso en las manos, y él lo recibió, alegrándose.
El Pelida, por su parte, una pica de larga sombra
colocó, llevándola al certamen, y colocó un morrión y un escudo,
armas de Sarpedón, que Patroclo le había quitado. 800
Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras:
“Exhortemos a dos varones, los que sean los mejores, a que por estas cosas,
vistiendo ambos las armas, tomando ambos el bronce que corta la piel,
se prueben uno a otro delante de la turba.
Al que, adelantándose, alcance la bella piel, 805
y toque lo interno a través de las armas y la negra sangre,
a ese yo le daré esta espada con clavos de plata,
bella, tracia, que le quité a Asteropeo.
Y llévense ambos en común estas armas,
y les ofreceremos un noble banquete en mis tiendas.” 810
Así habló, y enseguida se alzó el gran Áyax Telamonio,
y se alzó además el Tidida, el fuerte Diomedes.
Ellos, tras por fin armarse, cada uno de su lado de la turba,
se juntaron en el medio de ambos, ansiosos por combatir,
mirándose tremendamente; y el asombro tomaba a todos los aqueos. 815
Pero en cuanto estuvieron cerca yendo uno sobre el otro,
tres veces se lanzaron, y tres veces atacaron de cerca.
Allí luego Áyax el redondo escudo
golpeó, mas no llegó a la piel, pues la preservó por dentro la coraza.
Y el Tidida, claro, luego, sobre el gran escudo 820
sin parar tanteaba el cuello con la punta de la lanza reluciente.
Y justo en ese momento los aqueos, temiendo mucho por Áyax,
exhortaron a que, cesando, recogieran premios iguales.
Al Tidida, por su parte, le dio la gran espada el héroe,
llevándole la vaina y la bien cortada correa. 825
El Pelida, por su parte, dispuso una masa de hierro en crudo,
que antes solía arrojar el gran vigor de Eetión,
pero, por cierto, a este lo había matado Aquiles divino de pies rápidos,
y la había conducido en las naves con sus demás posesiones.
Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: 830
“Alzaos los que quieran probarse también por este premio.
Incluso si muy, muy lejos tiene sus pingües campos,
lo tendrá incluso por cinco años completos
cuando lo necesite, pues no por carecer de hierro
un pastor o un labrador suyo irá hacia la ciudad, sino que lo tendrá.” 835
Así habló, y enseguida se alzó Polipetes, de furor guerrero,

ἂν δὲ Λεοντήος κρατερὸν μένος ἀντιθέοιο,
 ἂν δ' Αἴας Τελαμωνιάδης καὶ δῖος Ἴπειός.
 ἐξείης δ' ἴσταντο, σόλον δ' ἔλε δῖος Ἴπειός,
 ἦκε δὲ δινήσας· γέλασαν δ' ἐπὶ πάντες Ἀχαιοί. 840
 δεύτερος αὐτ' ἀφείκε Λεοντεὺς ὄζος Ἴρηος.
 τὸ τρίτον αὐτ' ἔρριψε μέγας Τελαμώνιος Αἴας
 χειρὸς ἄπο στιβαρῆς, καὶ ὑπέρβαλε σήματα πάντων.
 ἀλλ' ὅτε δὴ σόλον εἶλε μενεπτόλεμος Πολυποίτης,
 ὅσσόν τις τ' ἔρριψε καλαύροπα βουκόλος ἀνὴρ, 845
 ἦ δέ θ' ἐλισσομένη πέτεται διὰ βοῦς ἀγελαίας,
 τόσσον παντὸς ἀγῶνος ὑπέρβαλε· τοὶ δ' ἐβόησαν.
 ἀνστάντες δ' ἔταροι Πολυποίταο κρατεροῖο
 νῆας ἔπι γλαφυρὰς ἔφερον βασιλῆος ἄεθλον.
 αὐτὰρ ὁ τοξευτῆσι τίθει ἰόντα σίδηρον, 850
 κὰδ δ' ἐτίθει δέκα μὲν πελέκεας, δέκα δ' ἡμιπέλεκκα,
 ἴστον δ' ἔστησεν νηὸς κυανοπρόροιο
 τηλοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ἐκ δὲ τρήρωνα πέλειαν
 λεπτῆ μηρίνθω δῆσεν ποδός, ἦς ἄρ' ἀνώγει
 τοξεύειν· “ὅς μὲν κε βάλῃ τρήρωνα πέλειαν, 855
 πάντας ἀειράμενος πελέκεας οἰκόνδε φερέσθω·
 ὅς δέ κε μηρίνθοιο τύχη ὄρνιθος ἀμαρτῶν,
 ἦσσαν γὰρ δὴ κείνος, ὃ δ' οἴσεται ἡμιπέλεκκα.”
 Ἴως ἔφατ', ὄρωτο δ' ἔπειτα βίη Τεύκροιο ἄνακτος,
 ἂν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὐς Ἴδομενῆος. 860
 κλήρους δ' ἐν κυνέη χαλκήρεϊ πάλλον ἐλόντες,
 Τεῦκρος δὲ πρῶτος κλήρω λάχεν· αὐτίκα δ' ἰόν
 ἦκεν ἐπικρατέως, οὐδ' ἠπέιλησεν ἄνακτι
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην.
 ὄρνιθος μὲν ἄμαρτε· μέγηρε γὰρ οἱ τό γ' Ἀπόλλων· 865
 αὐτὰρ ὁ μήρινθον βάλε πὰρ πόδα, τῆ δέδεται ὄρνις·
 ἀντικρὺ δ' ἀπὸ μήρινθον τάμε πικρὸς οἴστος.
 ἦ μὲν ἔπειτ' ἦϊξε πρὸς οὐρανόν, ἦ δὲ παρείθη
 μήρινθος ποτὶ γαῖαν· ἀτὰρ κελάδησαν Ἀχαιοί.
 σπερχόμενος δ' ἄρα Μηριόνης ἐξείρυσε χειρὸς 870
 τόξον· ἀτὰρ δὴ οἴστον ἔχεν πάλαι, ὡς ἴθυνεν.
 αὐτίκα δ' ἠπέιλησεν ἐκηβόλω Ἀπόλλωνι
 ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην·
 ὕψι δ' ὑπαὶ νεφέων εἶδε τρήρωνα πέλειαν·
 τῆ ρ' ὅ γε δινεύουσαν ὑπὸ πτέρυγος βάλε μέσσην, 875
 ἀντικρὺ δὲ διῆλθε βέλος· τὸ μὲν ἄψ ἐπὶ γαίῃ
 πρόσθεν Μηριόναο πάγη ποδός· αὐτὰρ ἠ ὄρνις
 ἴστω ἔφεζομένη νηὸς κυανοπρόροιο
 αὐχέν' ἀπεκρέμασεν, σὺν δὲ πτερὰ πυκνὰ λίασθεν·
 ὠκὺς δ' ἐκ μελέων θυμὸς πτάτο, τῆλε δ' ἀπ' αὐτοῦ 880

y se alzó el fuerte furor de Leonteo, igual a los dioses,
 y se alzó Áyax Telamoniada y el divino Epeo.
 Se pararon en fila, y tomó la masa el divino Epeo,
 y la lanzó dándole impulso, y se rieron de él todos los aqueos. 840
 En segundo lugar lanzó Leonteo, retoño de Ares.
 En tercer lugar arrojó el gran Áyax Telamonio
 desde su maciza mano, y superó las marcas de todos.
 Pero en cuanto tomó la masa Polipetes, de furor guerrero,
 cuanto algún varón boyero arroja su cayado, 845
 y este, dando vueltas, vuela a través de la manada de bueyes,
 tanto superó a todo el certamen, y ellos gritaron.
 Y, levantándose, los compañeros del fuerte Polipetes
 llevaron hacia las huecas naves el premio del rey.
 Él, por su parte, disponía violáceo hierro para los arqueros: 850
 disponía diez hachas dobles, y diez hachas simples,
 y paró un mástil de una nave de negra proa
 a lo lejos, sobre la arena, y de este una trémula paloma
 ató de la pata con un fino cordel, y hacia esta ordenó
 disparar con el arco: “Quien hiera a la trémula paloma 855
 recogiendo todas las hachas dobles lléveselas a su casa,
 y el que acierte al cordel, errándole al pájaro,
 pues *ese* es el peor, ese se llevará las hachas simples.”
 Así habló, y enseguida se alzó la fuerza del soberano Teucro,
 y se alzó además Meriones, el buen servidor de Idomeneo. 860
 Y las suertes agitaron en un casco de bronce, eligiendo,
 y le tocó primero a la suerte de Teucro. Al punto un dardo
 lanzó fuertísimamente, mas no hizo voto al soberano
 de hacer una renombrada hecatombe de los corderos nacidos primero.
 Al pájaro le erró, pues lo estorbó Apolo en esto, 865
 pero golpeó el cordel junto a la pata, con el que estaba atado el pájaro,
 y completo cortó el cordel la amarga flecha.
 Aquel enseguida se lanzó hacia el firmamento, y este quedó colgando,
 el cordel, hacia la tierra, y lo celebraron los aqueos.
 Y apurándose, claro, Meriones le sacó de la mano 870
 el arco, pero la flecha la tenía de antes, mientras apuntaba.
 Y al punto hizo voto a Apolo, el que hiere de lejos,
 de hacer una renombrada hecatombe de los corderos nacidos primero,
 y vio en lo alto, bajo las nubes, a la tímida paloma.
 Allí, mientras giraba, la hirió él en el medio, bajo el ala, 875
 y completa la atravesó la saeta, y esta de vuelta sobre la tierra
 se clavó delante del pie de Meriones, mientras que el pájaro,
 posándose sobre el mástil de la nave de negra proa,
 dejó colgar su cuello, y con él dejó caer sus densas alas.
 Y la vida voló veloz de sus miembros, y lejos de allí 880

κάππεσε· λαοὶ δ' αὖ θηεῦντό τε θάμβησάν τε.
 ἂν δ' ἄρα Μηριόνης πελέκεας δέκα πάντας ἄειρε,
 Τεῦκρος δ' ἠμπέλεκκα φέρεν κοίλας ἐπὶ νῆας.
 αὐτὰρ Πηλεΐδης κατὰ μὲν δολιχόσκιον ἔγχος,
 κὰδ δὲ λέβητ' ἄπυρον βοῶς ἄξιον ἀνθεμόεντα 885
 θῆκ' ἐς ἀγῶνα φέρων· καὶ ῥ' ἤμονες ἄνδρες ἀνέσταν·
 ἂν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων,
 ἂν δ' ἄρα Μηριόνης θεράπων εὐς Ἴδομενῆος.
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 "Ἀτρεΐδη, ἴδμεν γὰρ ὅσον προβέβηκας ἀπάντων 890
 ἠδ' ὅσσον δυνάμει τε καὶ ἡμασιν ἔπλευ ἄριστος·
 ἀλλὰ σὺ μὲν τόδ' ἄεθλον ἔχων κοίλας ἐπὶ νῆας
 ἔρχευ, ἀτὰρ δόρυ Μηριόνη ἦρωϊ πόρωμεν,
 εἰ σύ γε σῶ θυμῷ ἐθέλεις· κέλομαι γὰρ ἐγὼ γε."
 ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων· 895
 δῶκε δὲ Μηριόνη δόρυ χάλκεον· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρωος
 Ταλθυβίῳ κήρυκι δίδου περικαλλῆς ἄεθλον.

cayó. Y las tropas lo contemplaron y se sorprendieron.
Recogió entonces Meriones todas las diez hachas dobles,
y Teucro se llevó las hachas simples a las cóncavas naves.
El Pelida, por su parte, colocó una pica de larga sombra,
y un caldero sin marca de fuego, del valor de un buey, floreado, 885
colocó, llevándolo al certamen, y, claro, se levantaron los lanzadores.
Se levantó el Atrida Agamenón de vasto poder,
y se levantó además Meriones, el buen servidor de Idomeneo.
Y entre estos también dijo Aquiles divino de pies rápidos:
“Atrida, pues sabemos cuánto superas a absolutamente todos 890
y cuánto mejor eres en poder y en tus lanzamientos,
teniendo, por tanto, este premio, a las cóncavas naves
ve, y al héroe Meriones le daremos la lanza,
si vos lo querés en tu ánimo, pues yo, al menos, lo aconsejo.”
Así habló, y no desobedeció el soberano de varones Agamenón, 895
y le dio a Meriones la bronceína lanza, y él, por su parte, el héroe,
le dio al heraldo Taltibio el bellísimo premio.

Notas



Verso 1

Así gemían ellos a lo ancho de la ciudad: Como es habitual, el canto comienza con un resumen de la situación al final del anterior (VER la nota siguiente). El canto está ocupado por completo por un macroepisodio, los funerales de Patroclo, dividido en dos: los ritos fúnebres propiamente (1-256) y los juegos en honor a Patroclo (257-897, VER *ad* 23.258 para la división interna del episodio). En sentido estricto, sin embargo, el primer episodio tiene un extenso prelude que abarca hasta 108, con los eventos durante el día de la muerte de Héctor, la primera etapa del rito fúnebre (VER *ad* 23.7), y a partir de 109 se relatan las preparaciones del funeral (109-134) y luego la cremación y el entierro (135-256). Desde un punto de vista temático, el canto funciona como cierre de la historia de la comunidad aquea en el poema, presentándonos a los héroes por última vez en su esplendor y mostrándonos una sociedad ordenada con respeto a las costumbres y las instituciones (cf. Brown, 186-188), sin que esto vaya en detrimento de que el conflicto individual de Aquiles todavía lo trasciende (VER *ad* 23.21). En la macroestructura del poema, el canto 23 presenta un evidente paralelismo con el canto 2 (cf. Richardson, introducción al canto), que también se divide en dos partes en el segmento aqueo (VER *ad* 2.1), y separa los dos puntos de mayor intensidad dramática del poema, 22 y 24, con un alivio (por momentos cómico) de algunos cientos de versos durante los juegos.

Los aqueos, por su parte: Los tres cantos finales del poema comienzan con variaciones del mismo esquema resumen - cambio de foco, en 22 de los troyanos a Héctor y Aquiles, aquí de los troyanos a los aqueos, y en 24 de los aqueos a Aquiles. Los movimientos son de muy diferente tipo: de los troyanos a salvo a Héctor a punto de morir a manos de Aquiles en 22, de los troyanos lamentándose a los aqueos iniciando el lamento a Patroclo aquí, de los aqueos volviendo a las naves a Aquiles mutilando a Héctor. A pesar de estas diferencias, el eje temático es claro (cf. también Kozak, 2016: 210), y la cuestión del tratamiento de los cuerpos particularmente importante tanto en 23 como en 24 (que tienen paralelos adicionales; VER *ad* 23.3), donde pasamos de una situación de lamento a un rito fúnebre que no se concreta, pero lo hará en el desarrollo del canto. Leer más: Kozak, L. (2016) *Experiencing Hektor. Character in the Iliad*, London: Bloomsbury.

Verso 2

después que: Los aqueos han aparecido por última vez en el poema en 22.403-404, arrastrando el cuerpo de Héctor hacia su campamento. Todo lo que sigue, por lo tanto, sucede en simultáneo con los lamentos en Troya relatados en el final de 22, aunque no se aclare (VER *ad* 1.313).

a las naves: VER *ad* 1.12.

Helesponto: VER *ad* 2.845.

Verso 3

se dispersaron, cada uno hacia su propia nave: Sucederá lo mismo al comienzo de 24 (VER *ad* 24.1), con la misma técnica narrativa: A) los troyanos se lamentaban, B) los aqueos llegaron a las naves [B1] unos se dispersaron, B2) pero los mirmidones

no]. Es un mecanismo de focalización progresiva que va dirigiendo nuestra atención de un grupo o evento hacia otro y luego hacia el interior de este nuevo grupo o evento.

Verso 4

a los mirmidones: Sobre los mirmidones, VER *ad* 1.180. Elmer (273 n. 54) ha observado un interesante contraste entre el lamento colectivo y cívico de los troyanos por Héctor, que abarca la totalidad de la ciudad, y el que se produce por Patroclo, que desde el comienzo está restringido a los mirmidones, es decir, su grupo de pertenencia. Hay motivos narrativos para explicar esto (en particular, que la muerte de Héctor simboliza la caída de Troya; VER *ad* 15.71), pero, de todas maneras, el detalle es significativo cuando se piensa que Patroclo acaba de salvar al ejército aqueo de la muerte (los eventos de 16 se produjeron el día anterior; cf. los cuadros disponibles [aquí](#)).

se dispersaran: Merece notarse el juego etimológico entre ἐσκίδναντο y ἀποσκίδνασθαι.
Aquiles: VER *ad* 1.7.

Verso 5

compañeros amantes de la guerra: VER *ad* 16.65. Este es el único caso en donde la fórmula no acompaña a una denominación étnica, quizás por la presencia de “mirmidones” en el verso anterior.

Verso 6

Mirmidones: El discurso de Aquiles consiste en una serie de instrucciones, que es posible dividir en tres partes (excluyendo este primer verso de invocación): no se desarmen (7), lloremos a Patroclo (8-9), más tarde comeremos (10-11). Considerando que tanto él como sus guerreros han estado combatiendo durante todo el día, esta actitud ya expresa el grado de desesperación y sufrimiento que atravesará la primera sección del canto (VER *ad* 23.1, VER *ad* 23.42), y es acaso el primer gesto de los múltiples que marcan cierta disfuncionalidad en los procedimientos funerarios de Patroclo (VER *ad* 23.21).

de rápidos potrillos: El epíteto es casi exclusivo de los aqueos, utilizándose solo aquí de los mirmidones. West, *Making*, lo explica por contexto (se está hablando de los caballos), lo que es posible, pero quizás se esté utilizando para recordar que los mirmidones son parte del conjunto de los aqueos que ha vuelto a las naves, lo que a su vez refuerza el contraste con los demás (VER *ad* 23.3).

mis leales compañeros: Nótese cómo este primer verso del discurso recoge las dos denominaciones del grupo que han sido usadas en los dos anteriores. La “lealtad” de la que habla Aquiles, por otro lado, parece tanto un halago como una exigencia, habida cuenta de las circunstancias (VER la primera nota a este verso).

Verso 7

de ningún modo: Mirto (*ad* 1-54, p. 1113) observa que estas instrucciones de Aquiles previenen la realización de la *próthesis* (VER *ad* 22.87), pero en realidad es

precisamente esta etapa del rito funerario la que parecer estar realizándose aquí (VER *ad* 23.25 y VER *ad* 18.344), y la peculiaridad de la actitud del héroe radica más bien en el hecho de que impide que los hombres se desarmen antes de proceder con el lamento. Debe notarse, por otra parte, que el rito funerario de Patroclo, que se retoma aquí, ha comenzado ya en 18.344-355, con un primer lamento sobre el cadáver y su preparación (VER *ad* 18.344, con detalle sobre los pasos del rito).

Verso 8

los mismos caballos y vehículos: La repetición parcial y el énfasis en los caballos destacan lo excepcional de la situación. En esta etapa del duelo, la previa al entierro (VER *ad* 23.7), esperaríamos un lamento colectivo junto al cuerpo acostado, pero ya desde el comienzo mismo del rito Aquiles muestra una conducta, si no impropia, sin duda sobredimensionada (VER *ad* 23.21).

Verso 9

Patroclo: VER *ad* 1.307.

pues ese es el botín de los muertos: VER *ad* 16.457. La fórmula no solo demuestra que estamos ante una etapa del rito funerario propiamente (VER *ad* 23.7), sino que sirve también de justificación de la necesidad de lamentarse por Patroclo. Este tipo de preocupación por hacer entender los motivos de sus actos a sus tropas es típico de Aquiles (cf. Martin, 140).

Verso 10

nos satisfacemos: El vínculo entre lamento y satisfacción es recurrente (cf. 22.427, 24.513, y en general Latacz, 1966: 188-189; Tsagalis, *Grief*, 174-177; Austin, 71-75). La idea, desde luego, es que llorar a los muertos calma el dolor por ellos. Esto, sin embargo, no tendrá efectividad alguna en el caso de Aquiles, por lo menos hasta su encuentro con Príamo (VER *ad* 24.4, VER *ad* 24.514). Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

destructivo llanto: La expresión aparece solo aquí y en 98, en ambos casos tras un pedido de Aquiles de acercarse, primero a los mirmidones (8), luego al espíritu de Patroclo (97) (cf. Tsagalis, *Grief*, 175, que, no obstante, no ofrece una explicación del giro). Dos hipótesis son posibles: primero, el llanto puede ser “destructivo” por lo que producirá en todas las víctimas del funeral, tanto los animales (cf. 30-34 y 166-174) como los seres humanos (175-176), incluyendo a Héctor (24-26); segundo, el llanto puede ser “destructivo” porque es el llanto de Patroclo por los aqueos lo que en última instancia lo llevó a la muerte (cf. 16.3-5).

Verso 11

tras soltar a los caballos: Aunque retoma el punto de 7, se trata de gesto metonímico por despojarse de todo el equipamiento guerrero, indicando la preparación para el descanso nocturno (así, West, *Making*).

cenaremos aquí todos: Aquiles anuncia aquí la comida, pero no participará de ella, porque será llevado antes ante Agamenón por el resto de los jefes aqueos (cf. 35).

Es un interesante detalle, puesto que anticipa el tema del ayuno, importante en 24 (VER *ad* 24.124).

Verso 12

ellos gimieron en bloque, y lideraba Aquiles: La idea de que un grupo hace algo “en bloque” con una persona liderando aparece solo en contextos de combate (cf. 13.136, 15.306 y 17.262), lo que subraya la imagen de los mirmidones equipados todavía para la guerra yendo a llorar a Patroclo.

Verso 13

Tres veces: Un número típico en todo tipo de situaciones (VER *ad* 1.213), pero aquí quizás especialmente vinculado (como sucede en el canto 24 - VER *ad* 24.16) con las tres vueltas alrededor de Troya que Héctor y Aquiles realizan en 22.165-166. Recuérdese también que el cadáver de Héctor debía seguir atado al carro del Pelida, por lo que esta acción anticipa lo que sucederá al comienzo de 24 (VER *ad* 24.14).

en torno al cadáver: Es una práctica transcultural la de rodear algo o alguien ritualmente, en especial en contextos funerarios (cf. Bas. XXIV, *ad* 24.16, con bibliografía). Debemos asumir, por supuesto (cf. AH, Richardson, etc.), que el cadáver de Patroclo ha sido desplazado de la tienda, donde aparece en 19.211-213, a la playa o algún otro espacio abierto, donde este movimiento a su alrededor con los carros sería posible.

Verso 14

deshaciéndose en lágrimas: La imagen del llanto atraviesa estos patéticos versos como muestra del sufrimiento colectivo de los mirmidones.

Tetis impulsó el anhelo de llanto: Casi con certeza no presente, sino a distancia, con sus poderes divinos (así, Willcock), pero el gesto es peculiar. Este es el primer elemento que ha sido puesto en relación por el neanálisis (en particular, por Kakridis, 1949: 75-84; cf. también Dowden, 1996: 56-57) con el funeral de Aquiles (narrado en *Od.* 24.47-62, entre otras fuentes), incluso al punto de sugerir que el poeta ha confundido aquí los funerales, de donde la mención de Tetis como si estuviera presente. Negar una alusión es imposible (al fin y al cabo, algunos miembros de la audiencia podrían recordar el funeral de Aquiles ante la mención de Tetis), pero Burgess (2009: 90-91) tiene razón en que el rol de la diosa es demasiado vago como para establecer una relación específica (i.e. que esta escena de llanto por Patroclo está basada en una escena preexistente de llanto por Aquiles). Más bien, el recurso sirve para construir una asociación más general entre la muerte de Patroclo y la de Aquiles, reforzando la función proléptica de la primera respecto a la segunda ubicada en el canto 16 (VER *ad* 16.465, VER *ad* 16.788, etc.). Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Dowden, K. (1996) “[Homer's Sense of Text](#)”, *JHS* 116, 47-61; Kakridis, J. Th. (1949) *Homeric Researches*, Lund: C. W. K. Gleerup.

Verso 15

Se mojaban las arenas, y se mojaban las armas: “La repetición de δέοντο añade pathos, como la palabra encabalgada δάκρυσι y el melancólico tono de τοῖον γὰρ πόθειον...” (así, Richardson, *ad* 15-16).

Verso 16

de tal manera añoraban: La *pothê* en contextos de lamentos fúnebres aparece en *Iliada* exclusivamente ligada a Patroclo (cf. Austin, 23-32), en 19.315-321 y 24.6-8 referida a Aquiles, en 17.432-440 a sus caballos (antes comandados por Patroclo), y aquí a los mirmidones. La elección del término, como observa el autor, enfatiza el efecto físico de la ausencia del héroe, y que el dolor que produce su muerte es el resultado del vacío que esta genera en quienes lo apreciaban, en particular, desde luego, Aquiles.

instigador del espanto: VER *ad* 5.272.

Verso 17

Y entre ellos: 17-18 = 18.316-317, pero con diferencias clave en el contexto (VER las notas siguientes y VER *ad* 23.18) y el desarrollo de la situación: aquí la introducción no se expande en un símil, y el discurso de Aquiles que sigue no constituye en sentido estricto un lamento. Beck (2005: 267-269), que estudia los lamentos por Patroclo en 18, 19 y 23, observa con razón que aquí, tras la muerte de Héctor, a dos días de recibir la noticia y en el ámbito del rito funerario formal, esta menor elaboración resulta apropiada. Leer más: Beck, D. (2005) *Homeric Conversation*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

encabezaba: Retomando, por supuesto, las palabras del verso 12, pero acaso también indicando una nueva fase del lamento, porque el discurso de Aquiles, naturalmente, se produce una vez que se ha terminado de girar en torno a la tumba.

el sonoro lamento: La elección de palabras es peculiar, puesto que lo que sigue no es en sentido estricto un lamento (así AH, *ad* 17-18, y Tsagalis, *Grief*, 27 n. 101). Podría explicarse el uso por simple presión formulaica, pero acaso la introducción del discurso como un lamento sirva para subrayar el contraste entre la tristeza que Aquiles siente y la profunda ira en la que se manifiesta (cf. Austin, 59-60, y Derderian, 2001: 53-57), a su vez anticipando la ineffectividad del rito para purificarlo de su ira (VER *ad* 23.21). Leer más: Derderian, K (2001) *Leaving Words to Remember. Greek Mourning and the Advent of Literacy*, Leiden: Brill.

Verso 18

las manos matadoras de varones: West, *Making* (*ad* 17-18) afirma que el epíteto es mucho más adecuado aquí que en su primera atribución a las manos de Aquiles, pero, aunque esto es superficialmente cierto, ignora la importancia de esa atribución en 18 (VER *ad* 18.317). La repetición aquí es una confirmación de que la promesa de ese epíteto entonces se ha cumplido.

sobre el pecho de su compañero: Gazis (50-51) observa que este es el primer gesto de una serie que subraya la dificultad de Aquiles para aceptar la muerte de Patroclo,

puesto que el héroe coloca sus manos sobre el centro vital de su amigo, quizás esperando encontrar algo. Sin embargo, tanto tocar al muerto como la relativa ambigüedad de su estatus en esta etapa del rito fúnebre no parecen rasgos particulares a esta escena (VER *ad* 23.19). Sobre el gesto de tocar al muerto en general, cf. Ready (2019: 65). Leer más: Ready, J. L. (2019) *Orality, Textuality, and the Homeric Epics: An Interdisciplinary Study of Oral Texts, Dictated Texts, and Wild Texts*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 19

Alégrate: El breve discurso de Aquiles es un recordatorio de las promesas realizadas en 18.333-337, con la primera parte (334-335) destacando lo que ya se ha cumplido, y la segunda (336-337) reiterando lo que todavía queda por cumplir.

oh, Patroclo: Sobre la cuestión del diálogo con los muertos, VER *ad* 16.858. En este caso, desde luego, debemos imaginar que Aquiles le habla al cadáver de su amigo, que tiene enfrente (pero VER la nota siguiente).

incluso en las moradas de Hades: El hecho de que Aquiles le esté hablando al cadáver de Patroclo (cf. 18) pero al mismo tiempo reconozca que su amigo está ya en el Hades es un excelente ejemplo de la ambigüedad de este momento del proceso funerario, en donde la identidad cuerpo-persona no se ha roto (cf. Clarke, 162; se trata, por lo demás, de una actitud absolutamente comprensible). La separación se produce cuando el cuerpo es consumido, momento a partir del cual Aquiles le habla a la *phykhé* de Patroclo, no a él (cf. 220-222). Por otro lado, Richardson nota la similitud de esta expresión con 22.389-390 y 23.103-104: Aquiles es un héroe en cuya mente el mundo de ultratumba aparece una y otra vez.

Verso 20

todas las cosas que te prometí antes: VER *ad* 23.19. La mención de la promesa, desde luego, tiene una función proléptica, porque anticipa lo que sucederá a continuación.

Verso 21

darlo a los perros para que lo coman crudo: Esta brutalidad con el cadáver de Héctor, ya anunciada en 18.334-335 y 22.354, es uno de los puntos de disfuncionalidad en el ritual de entierro de Patroclo que identifica SOC (*ad* 1-64; VER *ad* 23.6 para uno que los autores no mencionan), que incluyen también el sacrificio de doce troyanos, el arrastrar el cuerpo de Héctor (VER *ad* 23.13), la no mención de la cocción de la carne en el festín (VER *ad* 23.34) y la no purificación de Aquiles antes de los procedimientos (VER *ad* 23.41). Aunque estos hechos no afectan la efectividad religiosa del rito fúnebre, sin duda reflejan el estado emocional del héroe y muestran que uno de los aspectos esenciales del rito, la liberación de la pena por el difunto, no termina de completarse (VER *ad* 23.6, VER *ad* 23.35).

Verso 22

Y a doce: 22-23 = 18.336-7. La repetición textual marca la diferencia con la primera parte del discurso, referida a una promesa ya realizada, y al mismo tiempo sirve para

destacar la lealtad de Aquiles, que a partir de este punto cumple exactamente lo que ha prometido en el momento de enterarse de la muerte de su amigo. Sobre este sacrificio de jóvenes troyanos, VER *ad* 23.175.

Verso 24

contra el divino Héctor: El verso repite 22.395, generando la expectativa de una nueva descripción de las mutilaciones, que se traiciona enseguida (VER la nota siguiente). Sobre el valor contextual de “divino”, VER *ad* 22.395.

repugnantes acciones meditaba: Sobre el problema de *aéikea*, VER *ad* 22.395. Leaf, entre otros, observa que la única acción será dejar tirado el cuerpo, a lo que Richardson añade que está implicado un maltrato posterior. Este último detalle es clave, porque el verso, como su predecesor en 22, está focalizado sobre Aquiles, y el punto debe ser literal: al dejar tirado el cadáver, el héroe está pensando en todo lo que desea hacerle (cf. de Jong, *Narrators*, 138). En este momento, no obstante, la prioridad es Patroclo, y el contraste en el tratamiento de ambos cuerpos es de hecho parte del maltrato, como señala Mirto (*ad* 1-53, p. 1113): Héctor permanece tirado boca abajo en el polvo mientras su víctima recibe todos los honores (VER *ad* 23.25). Por lo demás, la compleja serie de amenazas al troyano de Aquiles (sobre la que cf. Austin, 61-62) está repleta de excesos verbales, la mayor parte de los cuales no se efectiviza.

Verso 25

de bruces junto a los lechos del Menecíada: La humillación es doble, porque los cadáveres se colocan boca arriba para sus ritos funerarios (cf. Macleod, *ad* 24.18), y porque Héctor es colocado junto a Patroclo, que sí recibe el tratamiento que corresponde a un cuerpo (VER *ad* 23.24). En este sentido, nótese que la mención de los “lechos” sugiere enfáticamente que estamos en la primera fase del rito funerario de Patroclo, la *próthesis* (VER *ad* 23.7).

Verso 26

cada uno se sacaba sus armas: El gesto señala el cierre de la interrupción del regreso a casa provocada por Aquiles al comienzo del canto, que se completará con la liberación de los caballos de sus yugos en 27 y la comida que sigue, convertida en banquete funerario para Patroclo.

Verso 27

broncíneas, resplandecientes: VER *ad* 16.664.

los caballos de elevada frente: VER *ad* 5.772.

Verso 28

Eácida de pie veloz: VER *ad* 2.860.

Verso 29

incontables: Dos mil quinientos mirmidones llegaron a Troya en las naves de Aquiles (cf. 2.685 y 16.168-170), por lo que, incluso si solo una parte de estos se juntó en la tienda, la multitud sería, en efecto, incontable.

ofrecía un abundante banquete fúnebre: El banquete fúnebre se celebra después de la cremación y el entierro del cuerpo, por lo que este es un momento inusual para realizarlo (cf. Richardson, *ad* 1-34; Mirto, *ad* 1-54, pp. 1113-1114). Puede considerarse otra disfunción del rito funerario de Patroclo (VER *ad* 23.21), pero más bien debe ser producto de las circunstancias (así, Richardson, *l.c.*, y una explicación alternativa en Tsagalis, *Grief*, 28 n. 103 - el momento de la comida no estaba fijado en el periodo homérico): los mirmidones acaban de regresar de la batalla, por lo que deben comer, y cualquier comida en el contexto de la *próthesis* de Patroclo (VER *ad* 23.25) será un banquete fúnebre. Es interesante notar, en contraposición, que, cuando terminan los juegos, se menciona la cena, pero no se especifica (y más bien se implica lo contrario) que fuera parte del rito funerario.

Verso 30

Muchos: La lista de animales que sigue es única en el poema, y enfatiza la dimensión del banquete que provee Aquiles.

blancos bueyes: El escoliasta bT observa que aquí ἀργοί no puede querer decir “blancos”, porque solo animales negros se sacrificaban a los muertos, y el sentido “brillante” es posible para la palabra. El mismo escoliasta, sin embargo, propone que es posible que el color blanco sea porque los animales son para los vivos (i.e. para quienes banquetean), y Willcock tiene razón en que no podemos estar seguros de si la costumbre de hecho existía en Homero (pero VER *ad* 3.103 para evidencia de la importancia del color de los animales en los sacrificios). Por lo demás, el epíteto único quizás destaca a los animales en este contexto excepcional.

alrededor del hierro: Sobre el hierro, VER *ad* 4.123. Esta es una de las instancias más comunes, en las que el objeto de hierro es una herramienta cotidiana. De todas formas, es posible pensar también que se fabrica un cuchillo sacrificial con un material más costoso que el habitual bronce.

Verso 31

muchas ovejas y baladoras cabras: Nótese la efectiva reiteración del πολλοί para destacar la cantidad de animales. μηκάδες αἴγες aparece solo aquí y en 11.383, pero el epíteto es estándar (cf. *Od.* 9.124, 244, 341 y, curiosamente, *Her.* 8.20).

Verso 32

muchos cerdos de blancos dientes, rebosantes de grasa: Es interesante destacar que los cerdos solo aparecen en el contexto de una comida en 9.208 y luego 467, en un pasaje muy cercano a este (9.466-469). Puede ser una simple coincidencia, pero que en ambos casos estemos en la tienda de Aquiles al menos llama la atención (¿podría tener que ver con un aspecto étnico de las tropas del norte de Grecia?).

Verso 33

Hefesto: VER *ad* 1.571. Aquí, desde luego, el dios es mencionado en tanto que personificación del fuego.

Verso 34

corría la sangre a galones: La imagen es poderosa, y ha llamado la atención de los críticos en diversos sentidos. Lo primero que debe mencionarse es que no hay acuerdo en si debemos tomarla con valor literal (“corría en copas”), con la idea de que la sangre era recogida y vertida sobre Patroclo. Leaf, entre otros, lo defiende a partir del famoso paralelo de *Odisea* 11 (89, 96, 153, etc.), donde los muertos se presentan como hambrientos de sangre (cf. también Gazis, 56-59, que argumenta que la mención de la sangre anticipa la aparición del alma de Patroclo). Esto es posible, pero Richardson tiene razón en que esperaríamos que el acto de consagrar la sangre a Patroclo se explicitara. Por lo demás, la cantidad de sangre es un detalle importante, puesto que esta es la última instancia en el poema en la que corre de esta manera. Neal (264) señala que la imagen resulta adecuada como cierre de la extensa aristeia de Aquiles: la brutalidad de su matanza ahora se convierte en el sacrificio de animales para la comida. Al mismo tiempo, lo aparentemente pacífico de la situación (i.e. en contraste con la guerra: recuérdese que el sacrificio era entre los griegos un evento cotidiano) choca con el hecho de que la descripción de la cena se interrumpe con la muerte de los animales, casi generando la impresión de que estos se comerán crudos (así, SOC, *ad* 1-64, y VER *ad* 23.21). No debe ser casual que, cuando los mirmidones salen al combate por primera vez, se los compara con lobos comedores de carne cruda que escupen sangre (cf. 16.156-163).

Verso 35

Pero a él: El banquete fúnebre de Patroclo es interrumpido por los reyes aqueos, que parecen pretender completar la reconciliación entre Agamenón y Aquiles iniciada en el canto 19 (así, Mirto, *ad* 1-54, p. 1114). El éxito es restringido (Aquiles come y reconoce de manera implícita la autoridad de Agamenón - VER *ad* 23.49), y sigue la línea de satisfacción solo parcial de los actos rituales (VER *ad* 23.21, VER *ad* 23.37), porque Aquiles no acepta la invitación a purificarse con un baño, Agamenón no tiene oportunidad de hablar (VER *ad* 23.42), y la reconciliación efectiva recién se concreta al final del canto (VER *ad* 23.889).

Peleión: VER *ad* 16.195.

Verso 36

Agamenón: VER *ad* 1.7.

Verso 37

irritado el corazón por su compañero: El detalle es importante, en tanto que explicita el trasfondo de toda la escena: a pesar de la realización de los ritos fúnebres, Aquiles no termina nunca de purificarse de la ira por Patroclo (ni por sus efectos), lo que

restringe la efectividad de todas sus acciones en esta primera parte del canto (VER *ad* 23.35, VER *ad* 23.42).

Verso 39

los heraldos de voz clara: VER *ad* 1.321.

Verso 40

que sobre el fuego pararan: VER *ad* 18.344.

un gran trípode: VER *ad* 22.164. “Calentar el baño no es una función normal de los heraldos”, comenta West, *Making* (*ad* 39), y es cierto que habitualmente son las mujeres la que hacen este trabajo (cf. 14.6-7, 22.442), pero ya en 18.343-345 ese principio se rompe (Aquiles ordena a sus compañeros hacerlo para Patroclo), y aquí el gesto puede ser de carácter diplomático, en parte para darle más importancia a la invitación, en parte para evitar que Aquiles se acerque a las esclavas de la tienda de Agamenón, habida cuenta de que Briseida era una de ellas no hace mucho.

Verso 41

las sangrientas: Sobre la fórmula βρότον αἱματόεντα, VER *ad* 18.345.

manchas: Esta es la primera mención explícita de que Aquiles está cubierto de sangre y suciedad (cf. SOC, *ad* 1-64), un detalle obvio (ha estado combatiendo y matando todo el día), pero significativo. La imagen destaca que su participación en el lamento por Patroclo no ha sido precedida por la purificación necesaria para la mayor parte de los actos rituales (VER *ad* 23.21). Sourvinou-Inwood (1995: 111) y Du Sablon (2009: 159) sugieren que esta suciedad coloca a Aquiles en un estado paralelo al del cuerpo de Patroclo; sin embargo, este sí ha sido lavado en un pasaje donde estos versos se repiten parcialmente (18.343-353). El punto de fondo de los autores, de todas maneras, se sostiene: la negación de Aquiles es una forma de prolongar el estado actual del héroe y postergar la separación de Patroclo que la realización de los pasos rituales provocará. Es un gesto más del tema de la continuidad del sufrimiento que atraviesa esta primera parte del canto (VER *ad* 23.42). Leer más: Du Sablon, V. (2009) [*Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*](#), tesis doctoral, Université Catholique de Louvain; Sourvinou-Inwood, C. (1995) *Reading Greek Death*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 42

rotundamente él se negaba: VER *ad* 23.41. Mirto (*ad* 1-54, p. 1114) sugiere que esta negación vacía de significado la reconciliación con Agamenón, pero es difícil ver la relación entre ambas cosas. Aunque es cierto que el éxito de esta reconciliación es limitado y el rechazo al baño es clave en la secuencia de persistencia de la ira (VER *ad* 23.37, VER *ad* 23.43), “vacía de significado el acercamiento mismo” es sin duda una exageración, porque el héroe rompe su ayuno y da un paso adicional en la reconciliación con el Atrida (VER *ad* 23.35, VER *ad* 23.49) que se completará al final del canto (VER *ad* 23.889). Es curioso, de todas maneras, que Agamenón

no tiene un solo discurso en todo el canto, y se limita en todos los casos a obedecer las palabras de Aquiles. Quizás el orden reconstituido del ejército requiere que su “líder” se limite a escuchar a sus aliados (cf. en un sentido similar Lohmann, 76 n. 133). Prada (*en preparación*) sugiere que es evidencia de un proceso de sustitución simbólica de autoridades en el ejército. Leer más: Prada, G. A. (*en preparación*) “Del autoritarismo a la autoridad: Transición y reconfiguración del orden político en la *Iliada* mediante el ‘traspaso de mando’ en el campamento aqueo”.

Verso 43

No: El discurso de Aquiles tiene dos partes que reflejan la compleja situación emocional del héroe: en la primera (43-47), expresa un juramento contundente de permanecer en su estado actual hasta el final del funeral de Patroclo; en la segunda (48-53), acepta comer, da inicio a las preparaciones del funeral y augura un retorno a la normalidad para todos. Es una dualidad que hace casi explícita la efectividad parcial de los rituales en el canto y la continuidad de su sufrimiento a pesar de estos (VER *ad* 23.37, VER *ad* 23.46). El héroe continúa atrapado en un ciclo de dolor, pero ha comenzado a dar los primeros pasos para romperlo, que recién se completarán en el canto 24.

por Zeus: La invocación a Zeus marca el tono elevado de esta primera parte del discurso (VER la nota anterior), con una doble apelación a las máximas autoridades de la justicia (Zeus y *thémis*), la referencia a las costumbres funerarias de (no) bañarse y cortarse el cabello (así, CSIC, y VER *ad* 23.46), y la hipérbole sobre el dolor producido por la muerte de Patroclo.

que es el: ὅς τίς τε es peculiar aquí (VER Com. 23.43), y se ha explicado a través del famoso giro trágico Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν de Esquilo, *Ag.* 160 (así, Monro, *Notes*, seguido por Leaf y Richardson; cf. también Eur., *H. F.* 1263 y *Tro.* 885). Que se trate de un uso cultual elevado es coherente con el tono de todo este segmento del discurso (VER la nota anterior), y la indefinición respecto a la naturaleza de Zeus resulta adecuada como paralelo con la mención de θέμις en el verso siguiente.

Verso 44

no es justo: VER *ad* 2.73, sobre el concepto de *thémis*. Aquí, desde luego, la alusión es a la costumbre funeraria correcta, quizás no en el sentido estricto de una práctica establecida, sino en el más amplio de que cuidar de uno mismo es una deshonra al muerto (un sentimiento sin duda muy comprensible).

Verso 45

poner a Patroclo en el fuego y erigir una tumba: VER *ad* 1.52.

Verso 46

cortar mi cabello: Cortarse el cabello por los muertos es una práctica extendida en numerosas culturas del mundo, desde China hasta los nativos norteamericanos, pasando por diversas etnias africanas y, según puede deducirse de *Deut.* 14.1, algunos pueblos semíticos (cf. también *Od.* 4.197-198 y más en general Alexiou,

2002: 7-8 con n. 40 y 27-28). La significatividad del acto, por esto, fluctúa inmensamente de cultura a cultura (sobre la práctica en Grecia en particular, cf. Richardson, *ad* 127-53); para este caso, Kitts (2005: 141-142) especula que, en tanto que cortar el cabello puede verse como una automutilación para generar una identificación con el muerto, entonces reservar el cabello para Patroclo es parte de la actitud de Aquiles de mantener durante el máximo tiempo posible la proximidad con su amigo (VER *ad* 23.41). Leer más: Alexiou, M. (2002) *The Ritual Lament in Greek Tradition*, segunda edición, revisada por D. Yatromanolakis y P. Roilos, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers; Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

otro más como este ya no: La aparente hipérbole de Aquiles no solo contribuye al tono general de la secuencia (VER *ad* 23.43), sino que subraya también su posicionamiento por fuera de la comunidad y su estado de dolor incontenible, que explica la ineffectividad de los ritos fúnebres en este canto (cf. Austin, 97, y VER *ad* 23.43, VER *ad* 23.48). Por lo demás, la idea es la misma que el héroe ha expresado en 19.321-327, allí incluso más hiperbólicamente.

Verso 47

mientras esté entre los vivos: La muerte de Aquiles es una referencia constante en los cantos finales del poema (VER *ad* 22.359), pero aquí la brevedad de su vida tiene un rol especialmente significativo, porque implica que el vínculo afectivo con Patroclo quedará sellado en él hasta el final (así, Mirto, *ad* 1-54, p. 1114).

Verso 48

hagamos caso al abominable banquete: La expresión tiene lugares paralelos (cf. Richardson), en particular 8.502-503 = 9.65-66, “hagamos caso a la negra noche”, y *Od.* 7.216-721, donde Odiseo describe su estómago como “abominable”, porque lo obliga a comer a pesar de la pena (cf. también *Od.* 17.286-289 y 18.53-54). La idea es, por supuesto, que no se puede rechazar indefinidamente una necesidad fisiológica (el sueño, la comida). En este contexto, la afirmación es la declaración de la ruptura del ayuno que Aquiles ha mantenido desde la muerte de Patroclo (cf. 19.303-321), que de todos modos será parcial, habida cuenta de las palabras de Tetis en 24.128-130. La aceptación a regañadientes y el hecho de que el ayuno se retoma enseguida son parte del tema de la continuidad del sufrimiento y la ineffectividad de los rituales que atraviesa el canto (VER *ad* 23.46, VER *ad* 23.53).

Verso 49

la Aurora: VER *ad* 1.477.

soberano de varones Agamenón: El pedido directo a Agamenón es un reconocimiento de su autoridad que constituye el primer paso de la reconciliación definitiva con Aquiles, que se produce a lo largo del canto (VER *ad* 23.42, VER *ad* 23.110). Lovatt, en *Structures* II.1 (421), entiende que las sucesivas interacciones con Aquiles demuestran que Agamenón es un “centro alternativo de poder” y, en efecto,

desde el punto de vista de la comunidad esta descripción es adecuada: al reconocer la autoridad de Agamenón en diversos momentos clave del funeral de Patroclo, el desorden político desaparece, y ambos reyes se muestran trabajando en armonía. Esto, además, demuestra que Alden (en *Contexts*, 131) se equivoca al minimizar el rol de Agamenón en este canto (“reducido a la insignificancia, obedeciendo órdenes de Aquiles”), puesto que la apelación al rey para comandar la preparación de la pira, entre otras acciones, no puede considerarse una “orden” bajo ningún concepto, sino solicitudes que demuestran el control de Agamenón del ejército (recoger la leña es una tarea comunitaria) y su estatus como soberano.

Verso 50

poner junto a él cuanto es conveniente: La referencia exacta no es clara, en particular porque la más obvia (los sacrificios y los mechones de pelo que dejarán los mirmidones - cf. 135-136) es aquella de la que se ocuparán Aquiles y sus tropas. Dos interpretaciones son posibles: o bien se trata de una alusión a otros elementos generales del rito que no son mencionados, o bien Aquiles está colocando a Agamenón como supervisor de la totalidad de la tarea, incluyendo aquella que realizará él mismo. Esto último es coherente con la reconciliación entre ambos que comienza a producirse aquí (VER *ad* 23.49) y parece lo más probable.

Verso 51

bajo el tenebroso occidente: VER *ad* 15.191.

Verso 53

alejándolo pronto de nuestros ojos, y las tropas se vuelvan a sus labores: Tanto el “pronto” como la idea de que los soldados podrán volver a su trabajo cotidiano contrastan de forma contundente con la primera parte del discurso, donde lo inagotable del dolor de Aquiles se subraya (VER *ad* 23.46). La oposición adelanta el resultado de los rituales parcialmente efectivos de este canto: las fisuras en la comunidad aquea sanarán, pero el héroe permanecerá sufriendo por su amigo hasta la devolución del cadáver de Héctor en 24 (VER *ad* 23.46, VER *ad* 23.98).

Verso 54

Así habló, y ellos, claro, lo escucharon con atención y le hicieron caso: VER *ad* 15.300. La secuencia que sigue es en general intensamente formulaica.

Verso 55

con premura: Richardson (*ad* 54-8) sugiere que el adverbio retoma la urgencia de las palabras finales de Aquiles (cf. 53), pero parece tratarse más bien de un giro formulaico en este contexto (cf. 24.124, *Od.* 14.347).

Verso 56

banquetearon: 55-56 = 1.468-469, dos versos típicamente formulaicos para el tema del banquete (VER *ad* 1.466).

Verso 58

ellos marcharon: Los jefes aqueos, naturalmente, que completan así el día de batalla iniciado en 19.

Verso 59

sobre la orilla del estruendoso mar: La orilla del mar es también el lugar en el que Aquiles se refugia para lamentarse en 1.348-350 y 24.3-13, aunque en ambos pasajes se enfatiza su soledad y alejamiento del resto, mientras que aquí se destaca que está rodeado por sus compañeros (Richardson, *ad* 59-61; cf. también Austin, 101 n. 54, que observa que, de todos modos, se destaca la relativa soledad de Aquiles al contrastarlo con quienes se van a las tiendas). Es posible interpretar la actitud como una suerte de vigilia fúnebre (VER *ad* 23.61).

Verso 60

entre muchos mirmidones: Los mismos que participaron del banquete fúnebre, sin duda, lo que refuerza la interpretación de que esta vigilia es parte del rito (no necesariamente, desde luego, una parte institucionalizada); VER *ad* 23.61.

Verso 61

en un claro: AH, notando que en 109 los mirmidones amanecen alrededor del cadáver, sugieren con razón que este es el mismo lugar donde se realiza la comida fúnebre por Patroclo, por lo que esto no es un simple lamento junto al mar como los de 1 o 24 (VER *ad* 23.59), sino un velatorio del guerrero caído.

donde las olas bañaban la costa: “Los sonidos de este verso, especialmente la insistente triple aliteración de kappa y el final lento y espondaico, dirigen la atención a esta escena de Aquiles yaciendo en su miseria en la costa junto a las resonantes rompientes” (así, Richardson).

Verso 62

Cuando el sueño lo prendió: La idea de que el sueño “prende” a Aquiles, aunque típica en su lenguaje (cf. 2.4, 22.502, 23.232, 24.679, etc.), subraya lo involuntario de este en este contexto, como demuestra la explicación que sigue para justificar esta derrota del héroe. Se repetirá de nuevo en 232, pero ya no en 24.4-5, cuando Aquiles ya no tiene motivos para estar cansado.

soltando las zozobras de su ánimo: Gazis (63) observa que esta expresión, en particular combinada con el φαίδιμα γυῖα del verso siguiente, asimila esta escena de sueño con la de la muerte de los guerreros, habitualmente señalada por una variación de la frase “se le soltaron/aflojaron los ilustres miembros”. De esta manera, el encuentro con Patroclo se produce en un espacio liminar entre la vida y la muerte, en el que los compañeros pueden acercarse.

Verso 63

impregnándolo dulce: *Nédymos* es un epíteto habitual del sueño, y el primer hemistiquio repite 14.253. Aquí, de todos modos, la dulzura contrasta con lo abominable del banquete (VER *ad* 23.48): ambos son necesidades fisiológicas a las que Aquiles cede a su pesar, pero el banquete es percibido como una deshonra a su amigo, mientras que este sueño lo reunirá con él. “Dulce”, así, debe entenderse como proléptico.

Verso 64

arrojándose sobre Héctor: “Este origen del cansancio de Aquiles nos recuerda su necesidad absorbente de matar a Héctor, que surge tan claramente de su propio dolor. Aquiles parece sentir toda la carga de honrar a Patroclo de esta manera. Patroclo como sombra no menciona en absoluto a Héctor” (así, Austin, 101). Uno podría incluso imaginar que la descripción está focalizada sobre el héroe, que está pensando no en su amigo, sino en la persecución de su asesino, algo que explicaría la actitud de Patroclo en su aparición (VER *ad* 23.69).

Ilión ventosa: VER *ad* 3.305.

Verso 65

llegó hacia él: El giro ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ parece ser formulaico en este tipo de situaciones, dado que se utiliza cuatro veces en *Odisea* 11 (84, 90, 387 y 467; cf. Richardson y Gazis, 64).

el espíritu del miserable Patroclo: La palabra es *psykhé*, en uno de sus usos más peculiares en el texto homérico (VER *ad* 1.3); sobre el problema de la relación entre *psykhé*, cuerpo y persona, VER *ad* 23.66. El mensajero en sueños es un recurso habitual en Homero (cf. EFH, 186-188), pero no tanto en el resto de la cultura griega arcaica y clásica (cf. sobre el tema en general Harrison, 2010), por lo que se ha propuesto que es producto de la influencia oriental, donde es estándar. Esto parece plausible, aunque la relación específica entre este encuentro entre Patroclo y Aquiles y el que se produce entre Enkidu y Gilgamesh en la Tabla XII del Poema (cf. EFH, 344-346) es difícil de defender a partir de las escasas y superficiales similitudes entre ambos. Por lo demás, y continuando con la idea de que la secuencia está focalizada sobre Aquiles (VER *ad* 23.64), de Jong, *Narrators* (145), ha observado que esta descripción de Patroclo se repite más abajo, en boca del héroe (cf. 105). Leer más: Harrison, J. (2010) “[Did the Greeks imagine that the dead contacted the living through dreams?](#)”, *Journal of Hellenic Religion* 3, 7-17.

Verso 66

en todo a este semejante: Clarke (200-215) detecta un patrón en los encuentros con las *psykhai* de los muertos, tanto en este pasaje como en la *Nekuía* en *Odisea*: las *psykhai* se aproximan como “semejantes” a las personas, luego parecen identificarse plenamente con ellas mientras hablan, y al final se alejan mostrándose otra vez como meras imágenes. El patrón expresa el complejísimo problema de la relación entre los cuerpos y las *psykhai* en la concepción homérica (sobre el que

confrontar el trabajo de Clarke en su totalidad), que son las personas, pero al mismo tiempo no lo son, porque las personas son los cuerpos que las *psykhai* han abandonado (VER *ad* 23.19, VER *ad* 23.71).

Verso 67

iguales vestidos usaba sobre su piel: *περὶ χροῖ εἵματα ἔστο* es una fórmula odiseica, tres de cuatro veces utilizada con *λυγρὰ* (17.203, 338 y 24.158; la cuarta está en 19.218).

Verso 68

Y se paró, claro, sobre su cabeza: VER *ad* 2.20.

le dirigió estas palabras: VER *ad* 11.605. Este es el segundo discurso más extenso del héroe (cf. Verhelst, [DSGEP](#)).

Verso 69

Duermes: El reproche (incluyendo “estás olvidado de mí”) es típico en discursos en este contexto (VER *ad* 2.23). A pesar del fuerte comienzo, Patroclo suavizará sus críticas y exigencias después de formular su pedido principal en 71 (así, Minchin, 2007: 152). La estructura del discurso es de enorme complejidad. Lohmann (28 [88-89]) identifica un esquema anular después de los dos versos introductorios, con 71-74 introduciendo el primer pedido por el funeral, un lamento por la separación central en 75-81 y un desarrollo del pedido en 82-92. Como puede verse por la descripción misma, se trata en realidad de un esquema retrogresivo pedido (69-74) → [despedida (75-81)] → pedido (82-92). Lohmann nota también que las secciones en los extremos tienen también esquemas anulares (sobre 82-92, VER *ad* 23.82, y VER *ad* 23.75 para el más sencillo esquema de la parte central), esta primera “muy formal”, constituida a partir de la repetición de Hades en 71 y 74. Una vez más, sin embargo, existe un análisis más interesante, también anular: situación de Patroclo (69-70), pedido (71), situación de Patroclo (72-74). Este esquema puede reinterpretarse como retrogresivo, si se observa que la primera parte se refiere a la situación de Patroclo en el mundo de los vivos (ignorado por Aquiles) y la segunda a su situación en el mundo de los muertos. Por lo demás, hay un profundo patetismo a lo largo de todo el discurso (y la escena), que Gazis (66) interpreta con razón como una muestra de que este Patroclo que está hablando ya no es el mismo que Aquiles conocía. Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

estás olvidado de mí: La afirmación es curiosa, considerando que Aquiles no ha hecho más que llorar a Patroclo y buscar venganza por él desde el canto 18, pero es precisamente esta última obsesión la que el espíritu está cuestionando (VER *ad* 23.64, y cf. Austin, 98-101). “Lo que Patroclo quiere es ser enterrado, que es lo que se necesita para el paso sobre el río de los muertos y a través del Hades (23.71-74). (...) Aquiles está actuando con egoísmo, de acuerdo a sus necesidades, no a las de su camarada muerto. Patroclo quiere ser enterrado, eventualmente con Aquiles por mor de su amor, pero por ahora solo como algo que todos los muertos deben tener para descansar pacíficamente” (así, Schein, 155). En términos de tropos narrativos

modernos, Patroclo ha venido a pedirle a Aquiles que lo “deje ir”, en un sentido tan literal (el funeral es parte importante de la escatología) como metafórico (Aquiles debe seguir con su vida).

Verso 70

pero sí habiendo muerto: Novikova (2018: 16-17) ha sugerido que hay en las palabras de Patroclo un subtexto de crítica por el maltrato al cadáver de Héctor, en la medida en que la revelación escatológica que sigue (VER *ad* 23.71) y la no-preocupación por la venganza (VER *ad* 23.69) implican una lección sobre la conducta correcta para con los muertos que Aquiles debe aprender (cf. también, en un sentido similar, Satterfield, 2011: 11-12). Por otra parte, la mención de la muerte aquí (nótese el fuerte contraste ζώντος - θανόντος), es la primera de un abultado grupo de referencias al Hades que atraviesa el pasaje (cf. Gazis, 65). Leer más: Novikova, A. (2018) *Dreams in Homer, Heraclitus, and Plato*, tesis de maestría, Universidad de Arizona; Satterfield, B. (2011) “[The Beginning of the Iliad: The ‘Contradictions’ of the Proem and the Burial of Hektor](#)”, *Mnemosyne* 64, 1-20.

Verso 71

Entiérrame cuanto antes: Como observa Clarke (211-213), con análisis de la escatología implicada, marchar a la oscuridad de la tierra y marchar a la oscuridad del Hades se conciben como procesos paralelos en el pensamiento homérico. El espíritu del muerto se desvincula del cadáver cuando este último desaparece (VER *ad* 23.66).

atraviase las puertas de Hades: “Cruzar” un límite que separa al mundo de los vivos del mundo de los muertos es un proceso estándar en el pensamiento de múltiples culturas indoeuropeas (cf. paralelos en West, 2007: 389-391). La concepción escatológica en la épica homérica es, de todos modos, compleja (VER *ad* 23.72 y VER *ad* 23.74, por ejemplo), y parece a veces manipularse con fines más narrativos que culturales (un proceso con el que cualquiera que haya visto cine o televisión está bien familiarizado, por lo demás). Erbse (303-304), de hecho, sugiere que estamos ante una invención del poeta sin base en la tradición escatológica griega ni coherencia con otros pasajes de la épica. A la inversa, SOC (*ad* 71-76) ofrece una reconstrucción, pero la evidencia que presenta es al menos debatible (el punto final, por ejemplo, se basa exclusivamente en la concepción védica) y en general más apoyada en la especulación imaginativa del comentarista que en un estudio crítico de los textos. Leer más: West, M. L. (2007) *Indo-European Poetry and Myth*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 72

Lejos me retienen los espíritus: En otros pasajes homéricos (cf. *Od.* 11.51-83 y sobre todo la segunda Nekyia en 24.1-204) no hay ninguna evidencia de esta imposibilidad para los espíritus de los no-enterrados de juntarse con el resto, una contradicción ya observada en la Antigüedad (cf. escoliasta A). Pero la existencia de esta imposibilidad es debatible: amén de que en periodos posteriores, donde

tenemos más evidencia, no parece haber existido (cf. Sourvinou-Inwood, 1995: 309-314), este pasaje mismo puede interpretarse de una forma menos estricta, no como indicando una imposibilidad de hecho, sino señalando que Patroclo necesita por una cuestión moral (i.e. no ontológica) recibir los honores que le corresponden antes de adentrarse en el mundo de los muertos (así, Marinoni, 2009: 58-60). Existe también la posibilidad de entender que este principio escatológico es más un recurso narrativo que una creencia extendida (VER *ad* 23.71): los demás muertos no dejan a Patroclo acercarse a ellos porque el poeta o la tradición rapsódica necesita un motivo que haga imperioso el entierro. En cualquier caso, como puede verse, la aparente contradicción es mucho más leve de lo que parece a primera vista. Leer más: Marinoni, B. (2009) “[Ἀμείλιχος Ἀΐδης: Honras tras una muerte heroica](#)”, *AFC* 22, 49-73; Sourvinou-Inwood, C. (1995) *Reading Greek Death*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 73

sobre el río: De qué río se está hablando es un problema. Puede ser uno de los ríos en la geografía habitual del Hades (el [Estigia](#) o el [Aqueronte](#)), o, como sugiere Leaf, el Océano (VER *ad* 1.423), entendiendo que el mundo de los muertos está más allá de los límites del mundo de los vivos (VER *ad* 15.191). Por lo demás, lo oblicuo de la referencia demuestra que la audiencia del poema podría entenderla sin necesidad de explicaciones (así, Richardson).

Verso 74

en vano ando errante: La errancia como destino cruel debe haber sido tradicional. Además del obvio caso de Odiseo, Gazis (66-67) recuerda el de Belerofonte mencionado en 6.200-202. Ninguno de los dos ejemplos es de carácter escatológico, pero el punto se sostiene de todas maneras.

la morada de Hades de anchas puertas: Las puertas de Hades deben ser anchas, como puede imaginarse, por la cantidad de muertos que pasan por ellas (así, entre otros, CSIC). Se ha visto aquí una contradicción con 73, porque ¿cómo puede el espíritu de Patroclo andar errante por el Hades si no lo han dejado entrar? Dos explicaciones muy simples pueden darse: primero, “la morada de Hades” aquí hace referencia al umbral de las puertas (así, Leaf), y, segundo, hay una vaguedad inherente en la topografía del inframundo (así, Richardson), por lo que las puertas del Hades pueden en realidad no estar ubicadas en su entrada, sino como acceso a la parte más interior del reino.

Verso 75

Dame también esta mano: La parte central del discurso del espíritu, que comienza aquí (VER *ad* 23.69), es la más simple en términos estructurales, al menos en el sentido de que no presenta un esquema anular o retrogresivo. Empieza con este pedido en 75a, seguido de una justificación en 75b-79, cerrando con una profecía en 80-81. La secuencia, sin embargo, es de una complejidad notable: dame la mano (pedido, 75a), que me lamento (justificación, 75b), porque no volveré después de que me

entierres (primera justificación de la justificación, 75c-76), pues éramos compañeros vivos, pero ahora yo he muerto y tú vas a morir también (segunda justificación de la justificación, 77-79; VER *ad* 23.77 para los detalles). Por lo demás, el gesto de Patroclo, como señala Richardson, no debe entenderse como una confirmación de la promesa (aunque estrechar la mano en este sentido era una costumbre entre los griegos), sino como un símbolo de afecto y una despedida entre los héroes. La ignorancia del espíritu de su imposibilidad de tocar a Aquiles refuerza el patetismo de la escena (así, AH), aunque Gazis (67-68) entiende que el foco está puesto en el hecho de que el espíritu le da a Aquiles lo que este desea, a saber, un último gesto de afecto con su amigo perdido. A pesar del autor, no es necesario priorizar un efecto por sobre el otro, y, en realidad, es la combinación de ambos deseos insatisfechos lo que le da poder al momento final de la escena (VER *ad* 23.100).

Verso 76

me proporciones el fuego: VER *ad* 15.350.

Verso 77

pues, estando vivos: Esta segunda justificación del sufrimiento de Patroclo (VER *ad* 23.75) tiene tres partes, cada una, una justificación en sí misma: éramos compañeros cercanos (77-78a), y yo he muerto (78b-79), y vos vas a morir en Troya también (80-81). La última parte tiene una función de transición (VER *ad* 23.80), pero, más importante, demuestra que la preocupación de Patroclo por Aquiles en vida continúa tras la muerte, porque el espíritu puede sufrir ante el conocimiento de que su compañero no regresará a casa (sobre el conocimiento de los muertos en general, VER *ad* 16.851).

Verso 78

sentados planeábamos planes: Gazis (68-70, con referencias) observa que el espíritu no recuerda acciones heroicas llevadas a cabo con Aquiles (como sí hace este; cf. 24.6-8), sino la intimidad de su relación con el héroe, destacando no el sufrimiento que pasaron, sino el afecto que se tuvieron, que es lo más significativo para él en este punto. Esto, a su vez, anticipa la introducción de la profecía, en tanto que esta no se presenta como una simple amenaza o anuncio, sino como otra justificación del lamento del espíritu, fundada en el amor por su compañero (VER *ad* 23.75).

la muerte: La *kér*, sobre la que VER *ad* 2.302. El verso que sigue muestra la estrecha asociación entre los conceptos de *kér* y de “destino” en el pensamiento épico, sobre la que cf. Clarke (253) y Erbse (281).

Verso 79

esa que fue la que me tocó al nacer: VER *ad* 1.418.

Verso 80

Y también para vos mismo: Los versos 80-81 cierran la segunda parte del discurso (VER *ad* 23.75), pero también sirven de transición hacia la tercera, en la medida en que la muerte de Aquiles es la precondition necesaria para el pedido que el espíritu realiza allí.

la moira: Sobre las referencias a la muerte de Aquiles a lo largo del poema, VER *ad* 1.352.

Aquiles, semejante a los dioses: “En el contexto de la muerte de Aquiles, la fórmula θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ es patética” (así, Richardson, *ad* 80-81).

Verso 81

bajo la muralla de los nobles troyanos: Específicamente, junto a las puertas Esceas (VER *ad* 22.360).

Verso 82

Y otra cosa te voy a decir: Comienza aquí la tercera parte del discurso (VER *ad* 23.75), el segundo pedido de Patroclo. Lohmann (28 [89]) identifica un esquema anular pedido (82-84a), justificación = amistad de Aquiles y Patroclo (84b), anécdota (85-88), justificación = amistad de Aquiles y Patroclo (89-90), pedido (91-92). De más está decir que un esquema retrogresivo es mucho más adecuado para dar cuenta de la secuencia, en particular cuando se observa que el pedido que comienza en 82 se termina de desarrollar recién en 91, y que la segunda parte de la justificación no retoma, sino que completa la primera.

y a encargar: Después del primer hemistiquio formulaico (VER *ad* 1.297), este verso varía la expresión más tradicional. “Esta elección de palabras es obviamente más adecuada al tono suplicante del espíritu de Patroclo” (así, Richardson).

Verso 83

los huesos míos lejos de los tuyos: Nótese, con Purves (153), el juego ἐμὰ σῶν, que se replica y completa en σοῖν ὀμῆ de 91. La unión de Aquiles y Patroclo en la muerte avanza la trama en tanto facilita la aceptación de Aquiles de su destino y, al mismo tiempo, sirve de consuelo para la separación aparentemente insuperable que suponen los funerales (cf. Gazis, 72). Para bibliografía adicional sobre esta unión en la muerte, cf. Austin (45 n. 88), y, sobre la discusión respecto a si esta versión “reemplaza” a una más antigua, donde Antíloco era quien compartía la urna de Aquiles, cf. Burgess (2009: 104-106, con amplia bibliografía). Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 84

así como me crie en sus palacios: La justificación del pedido no apela a la experiencia compartida en batalla, sino a una mucho más íntima y alejada del mundo heroico, un rasgo que el discurso de Patroclo ya ha mostrado (VER *ad* 23.78, VER *ad* 23.88, y cf. Gazis, 71). El detalle es interesante no solo porque subraya la importancia de

la estrecha relación entre Aquiles y Patroclo como justificación del pedido, sino también porque justifica su unión extraordinaria en la urna funeraria: los héroes han compartido algo entre ellos que no han compartido con nadie más en vida, lo que explica por qué Patroclo desea hacer algo similar en la muerte.

Verso 85

Menecio: VER *ad* 11.605. Es interesante observar, con Yamagata (en *Contexts*, 458), la sistematicidad con la que Patroclo aparece asociado con su padre a lo largo del poema.

siendo pequeño: VER *ad* 6.222.

Opunte: VER *ad* 2.531.

Verso 86

me condujo a ustedes: Sobre el tema del exilio por homicidio, VER *ad* 2.662; sobre esta anécdota en particular, VER *ad* 23.87. Es curioso que la corte de Peleo es en el poema un lugar recurrente de refugio en estos casos (cf. Richardson, *ad* 85-90 y Alden, en *Contexts*, 122), para Patroclo aquí, para Epigeo en 16.570-576 y para Fénix en 9.447-484. Acaso esto tenga una explicación histórica, puesto que Ftía está en lo que para la época habría sido uno de los extremos más alejados del mundo griego.

por un luctuoso homicidio: El hecho de que Patroclo se haya unido a Aquiles como castigo por un homicidio ha sido vinculado por Elmer (179) con su rol pivotal en el cambio de la actitud de Aquiles entre los cantos 9, donde rechaza los regalos de Agamenón, y 24, donde recibe los de Príamo. El autor, no obstante, parece sugerir que el exilio es una forma de eludir la pena, lo que no es correcto (el exilio es la pena; VER la nota anterior).

Verso 87

ese día: Sobre el giro, VER *ad* 2.351.

cuando maté: West, *Making*, entiende que esta anécdota y sus personajes deben ser invenciones *ad hoc*, lo que es por cierto verosímil, en particular dado lo tópico del tema del exilio de los héroes (VER *ad* 23.86). Sin embargo, no siendo el personaje de Patroclo un invento iliádico (VER *ad* 1.307), no hay tampoco razón para rechazar que su origen fuera tradicional también.

Anfidamante: Un personaje, desde luego, completamente desconocido, que comparte nombre con un rey de Citera mencionado en 10.268-269.

Verso 88

no queriéndolo: El arrepentimiento de Patroclo por el homicidio accidental continúa la tendencia de alejar el discurso de los tonos y asuntos épicos (VER *ad* 23.84, VER *ad* 23.90), aquí subrayada por la presencia de *androktasíe* en 86, una palabra que en todos sus otros usos en el poema se aplica a la muerte en combate.

bobo: VER *ad* 2.38. Quizás no deba sorprendernos que Patroclo reconozca ahora su ingenuidad, habiendo muerto por ella.

irritado: Que Patroclo haya cometido un homicidio cegado por la ira no puede menos que asociarse con la conducta del propio Aquiles en el poema, como ha hecho, en efecto, Warwick (2019: 127-128). La anécdota, así, no solo cumple la función de recordar la unión de los héroes desde su infancia, sino que también enfatiza lo parecidos que fueron. Leer más: Warwick, C. (2019) “[We Two Alone: Conjugal Bonds and Homoerotic Subtext in the Iliad](#)”, *Helios* 46, 115-139.

las tabas: Las tabas eran un juego muy popular en Grecia Antigua, tanto entre niños como entre adultos (cf. Ramos Folqués, 1977; Cabrera, 2009), que apostaban sobre ellas habitualmente. La forma usual de jugar era arrojar cinco o algún otro número de huesos, en general marcados con su valor, y tratar de obtener el mayor puntaje. Leer más: Cabrera, E. A. (2009) “[El juego infantil mediterráneo: Grecia antigua](#)”, *Aloma* 25, 39-51; Ramos Folqués, A. (1977) “[Tabas y dados](#)”, en Ruano de Castello, E. (ed.) *XIV Congreso Nacional de Arqueología. Vitoria 1975*, Zaragoza: Boletín de la Asociación Española de Amigos de la Arqueología.

Verso 89

el jinete: VER *ad* 2.336.

Peleo: VER *ad* 1.489.

Verso 90

me nombró tu servidor: La anécdota cierra como una historia de origen, con el resultado de la desgracia uniendo a Aquiles y Patroclo. Es dable pensar que lo implicado en “tu servidor” sea que marcharon juntos a Troya, pero es interesante, habida cuenta del tono del discurso, que esto solo se implique (VER *ad* 23.88).

Verso 91

Y así también: Kelly (2008: 197 n. 61) nota que es una estrategia recurrente entre los exiliados ganarse la confianza de aquellos a los que quieren favorecer (cf. 9.434-497 y *Od.* 15.518-547), que es lo que hace aquí Patroclo con Aquiles. El recuerdo de la relación íntima entre ambos no es solo por mor de los sentimientos, sino que es el prelude necesario para expresar el pedido, y no debe olvidarse que es para realizar este pedido por lo que el espíritu se ha presentado. Leer más: Kelly, A. (2008) “Performance and Rivalry: Homer, Odysseus, and Hesiod”, en Revermann, M., y Wilson, P. (eds.) *Performance, Iconography, Reception. Studies in Honour of Oliver Taplin*, Oxford: Oxford University Press.

la misma urna los cubra: VER *ad* 1.52.

Verso 92

dorada, de doble asa: Las ánforas fueron, en efecto, uno de los tipos más habituales de urnas para cremación en Grecia desde el periodo pospalacial (cf. Ruppenstein, 2010: 190). “Dorada” puede ser un simple detalle para enaltecer el objeto (como sucede con los de los dioses - VER *ad* 2.448), aunque quizás debamos imaginar una urna efectivamente hecha de oro, en analogía con algunas pocas atestiguadas en bronce (cf. Ruppenstein, 2010: 191, y Richardson, *ad* 91, con referencias

adicionales). Leer más: Ruppenstein, F. (2010) “[Cremation burials in Greece from the Late Bronze Age to the Early Iron Age: continuity or change?](#)”, en Lochner, M., y Ruppenstein, F. (eds.) *Brandbestattungen von der mittleren Donau bis zur Ägäis zwischen 1300 und 750 v. Chr. Akten des internationalen Symposiums an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien, 11.-12. Februar 2010*, Wien: Austrian Academy of Sciences Press.

que te dio tu venerable madre: En *Od.* 24.73-75 se añade el detalle de que esta urna fue fabricada por Hefesto y un regalo de Dioniso para Tetis. El escoliasta D transmite un fragmento de Estesícoro (276 D.-F.) según el cual Hefesto regala a Dioniso la urna por su hospitalidad en Naxos, y Dioniso a Tetis por la protección que esta le ofrece tras su enfrentamiento con Licurgo (cf. Davies y Finglass, 2014: 564-565, con bibliografía). El [vaso François](#) muestra, por otro lado, a Dioniso llevando una urna como regalo a la boda de Peleo y Tetis, casi con certeza una versión alternativa del origen. Es un típico caso de multitextualidad propio de la tradición oral, que ha sido estudiado por Dué (2001). Leer más: Davies, M., y Finglass, P. J. (2014) *Stesichorus. The Poems*, Cambridge: Cambridge University Press; Dué, C. (2001) “[Achilles' Golden Amphora in Aeschines' Against Timarchus and the Afterlife of Oral Tradition](#)”, *CPh* 96, 33-47.

Verso 93

Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces: Todavía durmiendo, probablemente, puesto que el héroe recién se levanta en 101. Un papiro lo especifica (VER Com. 23.93), pero, incluso así, hay una cierta ambigüedad en la situación, muy coherente con el estado semiconsciente de Aquiles.

Verso 94

Por qué: El discurso de Aquiles tiene tres partes: una pregunta que resultará retórica sobre los motivos del espíritu (94-95a), la promesa de cumplir con lo pedido (95b-96) y la exhortación a abrazarse y llorar juntos (97-98). Las primeras dos partes podrían considerarse como un único grupo, pero la tripartición ofrece la elegancia de que la segunda y tercera sección dan respuestas a la pregunta de la primera: viniste para que yo cumpla con esto, viniste para que podamos llorar juntos.

cabeza hermana: El giro es una marca de afecto (cf. 8.281, 18.82, y en general Clarke, 174 n. 29). Los escoliastas afirman que es utilizado por alguien que se dirige a un mayor (Aquiles era menor que Patroclo), pero la evidencia no es del todo clara en esto (cf. CSIC). Es interesante destacar también que la elección de palabras subraya la idea de que Aquiles piensa que tiene a Patroclo enfrente (así, Clarke, 200, y Gazis, 72), algo que será importante en la tercera parte del discurso (VER *ad* 23.97).

Verso 95

cada una de estas cosas: Por razones que no me quedan claras, SOC (*ad* 93-98) parafrasea esta pregunta “¿por qué te me apareces y me ordenas hacer cosas que ya tengo la intención de hacer?”, y añaden que es “evidentemente injustificable”. A partir de esto, desarrollan dos argumentos para mostrar por qué no tiene sentido que

Aquiles afirme que tiene la intención de hacer lo que Patroclo pide. Ahora bien, como puede observarse, todo el razonamiento se basa en la extraña premisa de que el héroe afirma tener la intención de hacer lo que se le ordenó, algo que el texto no dice, y ningún otro comentarista ni crítico sugiere. La pregunta termina por ser retórica, pero está muy lejos de ser injustificable (VER *ad* 23.94).

Verso 96

todas te cumpliré enteramente y haré caso a lo que vos ordenás: Un enfático doblote, que Aquiles pondrá en práctica apenas despierte (aunque ha comenzado a poner en práctica ya desde 49-53). El pedido de mezclar las cenizas, por supuesto, constituye una prolepsis externa en el contexto del poema (VER *ad* 23.83).

Verso 97

Pero parate más cerca de mí: Tiene razón Austin (101-102) en que esta breve oración transmite el verdadero deseo de Aquiles, y acaso la razón por la que quiere que el espíritu haya venido a él (VER *ad* 23.94). El pedido tiene además un valor metafórico, puesto que esta cercanía que busca es la que la muerte de Patroclo hace imposible.

abrazándonos: Como observan AH, retomando el pedido de Patroclo en 75, y mostrando así la simetría del amor de los compañeros: ambos pretenden volver a abrazarse y volver a estar juntos, y a ambos se los impide la distancia insuperable de la muerte (VER *ad* 23.98).

Verso 98

satisfagámonos: Sobre el vínculo entre satisfacción y llanto, VER *ad* 23.10. Aquiles retoma aquí el pedido de Patroclo de abrazarse y lamentarse (VER *ad* 23.97), lo que añade al patetismo de la escena, porque esta coordinación de deseos hace mucho más terrible el resultado final, es decir, la imposibilidad del reencuentro (VER *ad* 23.75, y cf. Flatt, 2017: 390). Es una instancia más del tópico del canto del acto incompleto (VER *ad* 23.53, VER *ad* 23.100), en la medida en que Aquiles consigue reunirse con su amigo una vez más, pero esta reunión no satisface a ninguno de los dos. Por eso, a la vez que marca el límite último del retraso del rito fúnebre, explica la razón por la cual este no terminará de liberar a Aquiles de su pena y su ira. Leer más: Flatt, T. (2017) “[Narrative Desire and the Limits of Lament in Homer](#)”, *CJ* 112, 385-404.

de destructivo llanto: VER *ad* 23.10.

Verso 99

estiró las queridas manos: El momento culminante de la reunión, que se cancela inmediatamente (VER *ad* 23.98, VER *ad* 23.100). Que se utilice “queridas” para las manos es típico, pero es difícil no verlo aquí como una triste focalización sobre Patroclo. Purves (167-168) asocia este fracaso con el de Príamo en el canto 22 (VER *ad* 22.37). Aquiles y Príamo, que fallan en volver a tocar a quienes han perdido, logran reconciliarse en el canto 24 a través de un encuentro entre ellos.

Verso 100

mas no lo tomó: El resultado es esperable, pero aun así ofrece un interesante contraste con 18, en donde Aquiles se lamenta con las manos sobre el cuerpo de Patroclo. Gazis (73) nota la ironía de que el héroe puede tocar el cadáver sin vida, pero no puede tocar la vida (la *psykhé*) sin cuerpo. Es, acaso, uno de los símbolos más perfectos de la insatisfacción irresoluble que atraviesa el canto (VER *ad* 23.98, VER *ad* 23.103).

como humo: La misma imagen se utiliza en *Od.* 11.206-208, para el espíritu de la madre de Odiseo. El carácter etéreo de las ψυχαί es, sin embargo, típico (Clarke, 148 y 199-200 - cf. también 186, donde el autor señala con toda razón en que el símil no debe llevar a confusión con el “humo” de la pira).

Verso 101

se fue chillando: Cf. *Od.* 24.7, donde el verbo describe el ruido que producen los murciélagos que están siendo comparados con las ψυχαί de los pretendientes muertos.

se levantó estupefacto Aquiles: VER *ad* 11.777. La inversión de la reacción ante un visitante que llega resulta casi irónica aquí: Aquiles querría estar recibiendo a Patroclo, no despidiéndolo. Más allá de eso, la reacción específica puede explicarse, sugieren AH, por el esfuerzo físico de intentar abrazar a Patroclo, a lo que agregaría que el ruido del espíritu hundiéndose en la tierra puede haber contribuido al resultado. Nótese también que esto refuerza la idea de que el héroe estuvo dormido durante todo el episodio (VER *ad* 23.93).

Verso 102

dio una palmada con sus manos: συμπλατάγησεν es un hápax homérico que aparece poco en literatura posterior (cf. Richardson). El gesto tiene un clarísimo valor en el contexto: el contacto entre sus manos contrasta con la incapacidad de abrazar a Patroclo, y el ruido y la sensación de la palmada confirman a Aquiles que ha despertado. Lowenstam (1981: 31-66, esp. 61-66) interpreta el gesto en relación a los similares de Patroclo en 15.397-402 y Aquiles en 16.124-128, entre otras instancias del golpe de las manos sobre las rodillas, como señal de una desgracia inminente. Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

dijo entre lamentos: VER *ad* 5.683.

estas palabras: Pelliccia (271-273) clasifica el discurso de Aquiles entre el grupo de discursos de *thaûma*, en donde un personaje habla consigo mismo o con otros destacando lo maravilloso de un suceso reciente.

Verso 103

¡Ay, ay!: VER *ad* 1.254. El discurso de Aquiles tiene dos partes: la conclusión a la que el héroe ha llegado después de su experiencia con el espíritu (103-104), seguida de

una justificación (105-107), en donde, aunque implícito, es fundamental su intento de abrazarlo (VER *ad* 23.104).

hay algo incluso en las moradas de Hades: La evidencia de la vida después de la muerte como conclusión del encuentro con la *psykhé* de Patroclo es clave en la trayectoria de Aquiles, sugiere Gazis (74-75), en tanto que lo enfrenta con su propia naturaleza mortal: “al entender la mortalidad, al ver y comprender de la manera más inmediata lo que le espera a todo héroe en la muerte, independientemente de su *kléos*, es capaz de reconciliarse con su destino.” Sin embargo, y aunque el encuentro es sin duda parte del proceso, no hay nada en la escena que sugiera que se ha avanzado hasta ese punto, y la continuidad del maltrato de Héctor en el comienzo de 24 indica lo contrario. Más bien, este es otro paso parcial que da el canto en la resolución del conflicto interno de Aquiles (VER *ad* 23.100, VER *ad* 23.155): el héroe, en efecto, comprende ahora mejor que antes la naturaleza de la muerte, pero todavía no está listo para aceptar sus propias limitaciones ante ella.

Verso 104

un espíritu y una imagen: Es decir, una “vida”, un hálito vital (VER *ad* 1.3) que conserva la forma del muerto. Dado que la *psykhé* escapa del cuerpo en la muerte en forma de aire, Aquiles tiene razones para sorprenderse al descubrir que retiene la figura de la persona que ha fallecido.

no hay allí en absoluto entrañas: Nótese el uso físico del término (VER *ad* 1.55), explicable como consecuencia del intento de abrazar a Patroclo. Sin embargo, ya en la Antigüedad la expresión generaba problemas, con diversos autores cuestionando la aparente contradicción entre un Patroclo perfectamente coherente y sensato y un Aquiles que afirma que no tiene “mente” o “pensamientos” (cf. las diferentes posturas en West, *Studies*, y Richardson, *ad* 103-4). Ahora bien, esto es producto de un proceso progresivo de abstracción del término φρήν, que ha culminado en el periodo helenístico: para el homérico, una separación entre su dimensión física y su dimensión mental no se ha producido (cf. Clarke, 74, y Gazis, 74 n. 70, con bibliografía sobre el problema). La no supervivencia de las φρένες de Patroclo es la que explica la imposibilidad de tener contacto con él. Dicho esto, es importante destacar, con Clarke (206-207), que distinguir entre las φρένες como órgano del pensamiento y como órgano físico no es correcto: hay una unidad entre ambos, que la muerte pone en tensión, y no debe ser casual que Patroclo pueda presentarse a Aquiles solo en un sueño, y aun entonces nada más que como una sombra.

Verso 105

miserable Patroclo: La palabra retoma 65, aunque allí en boca del narrador, quizás focalizado sobre Aquiles (cf. de Jong, *Narrators*, 145, y VER *ad* 23.65).

Verso 106

el espíritu se paró sobre mí: 106-107 resumen los eventos del encuentro con el espíritu, algo que se demostrará necesario inmediatamente después del discurso, cuando el

narrador nos muestre que Aquiles tiene un auditorio (VER *ad* 23.108). Este hemistiquio en particular repite el contenido del primero de 68.

con llanto y deshaciéndose en lágrimas: Este detalle se nos ofrece aquí por primera vez, puesto que el narrador no lo ha introducido y nada en el discurso de Patroclo indica que es un lamento, al menos no en sentido estricto (cf. Tsagalis, *Grief*, 14). El tono implicado, de todas maneras, es coherente con lo que el espíritu ha dicho (VER *ad* 23.69, VER *ad* 23.75, especialmente). Por lo demás, la tristeza implica que este también ha sufrido la imposibilidad del abrazo, lo que subraya el patetismo de la situación.

Verso 107

se asemejaba portentosamente a aquel mismo: El único caso en épica arcaica en donde $\theta\acute{\epsilon}\sigma\kappa\epsilon\lambda\omicron\nu$ no califica a $\epsilon\tilde{\rho}\gamma\alpha$, y, curiosamente, también el único homérico donde es difícil encontrar un sentido metapoético (VER *ad* 3.130).

Verso 108

a todos: Recién en este punto el narrador nos informa que los mirmidones están escuchando a Aquiles, pero esto es muy coherente con la escena previa al sueño descrita en 59-61, donde se afirma que Aquiles “yacía ... entre muchos mirmidones”. Más allá de esto, el detalle es importante, porque el paso del llanto individual al colectivo anticipa lo que sucederá a continuación (VER *ad* 23.111). Nótese también que esta es la última parte de la *próthesis* del funeral de Patroclo: cuando nos reencontremos a los mirmidones, el cuerpo ya estará en procesión hacia la pira (VER *ad* 23.128).

el anhelo de llanto: Tsagalis, *Grief* (172-173), afirma que esta expresión, junto con su par de 153, marca el inicio de una escena de lamento no-reportada y, en efecto, la cámara se desplaza desde Aquiles y los mirmidones al resto del ejército para la preparación del funeral. Sin embargo, parece algo forzado afirmar que el corte del pelo de los mirmidones y Aquiles sea una escena de “lamento no-reportado”, y, aunque la conexión entre 108-109 y 153-154 es clara y contundente (cf. Tsagalis, *Grief*, 173 n. 449), puede explicarse de otra manera (VER *ad* 23.153).

Verso 109

se les mostró la Aurora de dedos de rosa: La expresión subraya la extensión del lamento, que ha abarcado la noche entera y continúa tras el amanecer (cf. Austin, 147). Que la narración abandone a los mirmidones en este punto replica el efecto, porque hace del llanto por Patroclo, en un sentido casi literal, algo interminable.

Verso 110

mientras que el poderoso Agamenón: Comienza aquí un breve interludio de “intensa actividad física” (así, Richardson, *ad* 109-26), que reduce algo de la tensión emocional acumulada desde el comienzo del canto, antes de la escena del funeral propiamente. Al mismo tiempo, y frente a lo que sucede en el resto del canto, esta secuencia de recolección de leña diluye casi por completo la identidad de sus

protagonistas, enfocándose en el colectivo del ejército (VER *ad* 23.111). Por lo demás, los versos retoman el pedido de Aquiles en 49-54: que Agamenón esté haciendo lo que Aquiles le pidió es un paso más en el proceso de reconciliación entre los héroes (VER *ad* 23.49, VER *ad* 23.155).

Verso 111

a las mulas y a los varones: La participación del ejército en su conjunto pone el énfasis en el carácter comunitario de estas preparaciones, y es el primero de un grupo de marcadores que hacen del funeral de Patroclo “una puesta en escena de la comunidad política” (así, Hammer, 2002: 135). Esta es también la única sección del canto en donde la comunidad es más importante que los individuos: antes, Aquiles está en el foco (aunque con los mirmidones rodeándolo), como sucederá de nuevo enseguida durante el funeral, y los juegos son un despliegue de habilidad de los grandes héroes. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

a traer leña: Como se aclarará enseguida (cf. 117), el área de mayor disponibilidad de árboles en la zona de Troya son las laderas del monte Ida, una región particularmente rica en diferentes tipos de madera (cf. Ellis-Evans, 2019: 57-86). Leer más: Ellis-Evans, A. (2019) *The Kingdom of Priam. Lesbos and the Troad between Anatolia and the Aegean*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 112

desde todos lados fuera de las tiendas: O quizás “saliendo de las tiendas”, pero me parece más probable que aquí ἐκ κλισιῶν esté en metonimia por el campamento aqueo, y la idea es que los hombres deben dispersarse por todos lados.

Verso 113

Meriones: VER *ad* 2.651. “No hay una razón demasiado obvia de por qué el poeta ha seleccionado a Meriones como comandante aquí, excepto quizás que es un héroe menor pero eficiente, y como un θεράπων es adecuado para una operación práctica pero no muy heroica” (así, Richardson, y cf., en un sentido similar, West, *Making*, *ad* 112-13). La afirmación de que no hay una razón “demasiado obvia” es muy llamativa, porque la hay, claramente: Meriones es el único otro servidor de un comandante que tiene nivel de héroe principal en todo el poema (cf. SOC, expandiendo esta idea de la forma acostumbrada a los autores, sin base en la evidencia - VER *ad* 4.227, por ejemplo). Acaso inferir un significado profundo de este vínculo sea posible, pero lo menos que puede decirse es que es muy simple explicar la asociación entre los personajes de Meriones y Patroclo, que sirve a su vez para explicar la preponderancia del primero durante los juegos en honor al segundo (VER *ad* 23.351). Por otro lado, Mirto (*ad* 99-153, p. 1116, refiriendo el vínculo a “un escoliasta”) nota que, en 17.742-746, Meriones y Áyax son comparados con mulas de carga que arrastran piedras o leña al arrastrar el cadáver de Patroclo.

servidor del gentil Idomeneo: Sobre ἀγαπήγορος, VER *ad* 13.756. Esta fórmula de verso completo para Meriones aparece solo aquí y en 124, con Μηριόνης θεράπων repetido en otra ubicación del verso en 528, 860 y 888; la fórmula de verso completo regular para el héroe es Μηριόνης τ' ἀτάλαντος Ἐνυαλίῳ ἀνδρειφόντη [Meriones, igual al homicida Enialio]. Richardson (seguido por Friedrich, 2007: 107) entiende que hay una adecuación a un contexto menos marcial. A esto debe añadirse, desde luego, que la designación de Meriones como θεράπων en el contexto de los funerales de Patroclo es una obvia explicación de su papel en ellos (VER la nota anterior). Leer más: Friedrich, R. (2007) *Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

Verso 114

hachas cortadoras de leña: Sobre el uso de hachas, VER *ad* 15.711. Quizás la aclaración excepcional *hylotómous* (solo aquí para las hachas, y en 123 para los hombres) sirva para distinguir estas de las militares, pero podría tratarse de un simple epíteto ornamental.

Verso 116

arriba, abajo, a los lados y en diagonal: ἄναντα κάταντα páραντά τε δόχμιά, un verso famoso por sus aliteraciones, su ritmo (tres palabras anfibráquicas) y la acumulación de estos adverbios únicos (VER Com. 23.116). Nótese la secuencia de vocales (/o/ inicial, luego /a/ hasta la ruptura de las repeticiones) y el juego de acentos, con cuatro proparoxítonas seguidas, la tercera y la cuarta de las cuales tienen doble acento, la última siendo además un dáctilo. El verso es, además, “el que mayor número de sonidos-/a/ tiene en el poema” (Richardson).

Verso 117

las laderas del Ida: VER *ad* 2.821. Sobre la elección de este lugar para recoger la leña, VER *ad* 23.111.

de muchos manantiales: VER *ad* 15.151.

Verso 118

encinas de elevado follaje: VER *ad* 16.482. Se ha supuesto aquí algún tipo de relevancia especial en la elección de la encina, puesto que es un árbol utilizado en diversos rituales tanto entre los griegos como entre los germanos (cf. AH). Leaf critica la idea, afirmando que, “si podemos juzgar a partir de los tiempos modernos, los bosques de la Tróade consisten casi exclusivamente de encinas.” Esto, sin embargo, debe relativizarse: si la flora antigua se asemejaba a la actual (lo que, desde luego, no está en absoluto garantizado), el Ida en realidad tiene una considerable diversidad botánica (cf. Uysal, 2010). Es cierto, no obstante, que en la parte más baja de la ladera las encinas podrían ser predominantes, y eso justificaría la conveniencia de cortar estos árboles. Por otro lado, siendo el árbol más frecuente en el poema, su aparición incidental aquí es tan verosímil como asumir un valor especial en ella. Leer más: Uysal, I. (2010) “[An overview of plant diversity of](#)

[Kazdagi \(Mt. Ida\) Forest National Park, Turkey](#)”, *Journal of Environmental Biology* 21, 141-147.

Verso 119

cortaron: Todavía hoy la producción maderera sigue siendo una actividad central en el área del Ida (cf. Richardson, *ad* 117), amenazada en parte por el avance de la minería (cf. Wikipedia, s.v. [Goldmining project at Mount Ida region](#)).

Verso 120

caían: Un elegante uso del recurso habitual para los guerreros que mueren (VER *ad* 4.523), aplicado aquí a los árboles.

tras fragmentarlas, los aqueos: Nótese la repetición de la secuencia de 114-115: las hachas (114) ~ fragmentarlas (120), las sogas (115) ~ ataron (121), las mulas (115) ~ dividían el suelo (121).

Verso 121

ellas dividían el suelo con sus pies: Si se entiende, como considero mejor (VER Com. 23.121), que los pies aquí “dividen” el suelo porque arrastran detrás de las mulas los troncos, que son los que hacen el surco en cuestión, el énfasis está puesto en el tamaño de esos troncos, no en la potencia de los pasos de las mulas. Esto, por supuesto, resulta mucho más adecuado en el contexto del funeral de Patroclo.

Verso 122

a través de densos matorrales: “Pensé con emoción en las mulas de Homero mientras avanzaba arriba y abajo y a través de las laderas [del Ida]. El camino fue en general relativamente fácil, pero había parches ocasionales de arbustos de maleza bastante densa, justo como describe Homero” (así, Luce, 1998: 32). Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer’s landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 123

Todos los cortadores de leña llevaban troncos: Además de los que llevaban las mulas, destacando, desde luego, la cantidad, como antes el tamaño (VER *ad* 23.121). Merece observarse también el uso aquí como sustantivo del raro adjetivo aplicado a las hachas en 114.

Verso 124

Meriones, servidor del gentil Idomeneo: VER *ad* 23.113.

Verso 125

hacia ese lugar: Que el lugar de la tumba de Aquiles era un sitio reconocido en la Antigüedad lo muestra la existencia de un asentamiento fortificado fundado por los lesbios de Mitilene llamado [Achilleion](#). Esta ciudad se ubicaba en el cabo denominado Yassi Tepe (que no debe, desde luego, confundirse con la montaña del mismo nombre en la otra punta de Turquía), donde excavaciones arqueológicas han

ubicado tres periodos de ocupación: cerca del 3000 a.C., en el s. XIII a.C. por un breve periodo, y desde el 600 a.C., que se identifica con la fundación mencionada. Cerca de este cabo se encuentra, además de un cementerio del periodo micénico, un gran túmulo de nombre Sivri Tepe (antes Beşik Tepe), que debía ser la tumba que reconocían los griegos posteriores. Este túmulo fue reconstruido en el periodo helenístico sobre uno muy anterior. Cf. en general sobre el tema Luce (1998: 136-137, con el mapa de ubicaciones en 126). Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 126

como gran montículo para Patroclo y para él mismo: Recordando el pedido de Patroclo, como observa West, *Making*, pero no puede dejar de señalarse el valor simbólico de decidir el lugar de la propia tumba, en particular como gesto de aceptación de la propia mortalidad (VER *ad* 23.103).

Verso 127

incalculable madera: Con este sentido, la fórmula ἄσπετον ὄλην solo se repite en 24.784, durante los funerales de Héctor. La otra aparición, en 2.455, hace referencia a un bosque en un símil, aunque quizás no sea casual que sea uno de los que ilustra la salida del ejército aqueo a la batalla (VER *ad* 2.455).

Verso 128

permaneciendo allí en bloque: El final de las preparaciones por parte del ejército, que ahora descansa para el funeral. Sobre la importancia de este detalle en la escena que sigue, VER *ad* 23.133.

Aquiles, por su parte: Con la reaparición de Aquiles, se retoma formalmente el funeral de Patroclo (VER *ad* 18.344, con detalles sobre los pasos del rito funerario), que abarcará hasta 230 (aunque con la extensa interrupción del episodio de los vientos). Esta fase, la *ékphora* o traslado del cadáver, ocupa solo hasta 139, donde el cadáver de Patroclo es depositado en el lugar de la pira (aunque no sobre la pira, lo que sucederá recién en 165). Sobre la *ékphora* en general, cf. Richardson (*ad* 127-53) y Garland (1985: 31-34); algunas imágenes del periodo geométrico representan esta fase del rito (cf. [LICM sub ekphora](#)). No hay acuerdo entre los críticos respecto a si este funeral de Patroclo responde a la costumbre estándar o ha sido llevado a un extremo exagerado por Aquiles (cf. Schnapp-Gourbeillon, 1990; Austin, 97, con referencias adicionales; y VER *ad* 23.176, VER *ad* 23.220, VER *ad* 23.225). Leer más: Garland, R. (1985) *The Greek Way of Death*, Ithaca: Cornell University Press; Schnapp-Gourbeillon, A. (1990) “Les funérailles de Patrocle”, en G. Gnoli, G., y Vernant, J.-P. (eds.) *La mort, les morts dans les sociétés anciennes*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 129

a los mirmidones amantes de la guerra: Que se encuentran alrededor de él, llorando a Patroclo, todavía en la fase de la *próthesis* (VER *ad* 23.25).

Verso 130

a ceñirse el bronce: Como el día anterior les había ordenado que no se desarmaran durante la primera procesión en torno al cadáver (cf. 4-5). Acaso debamos interpretar que las armas constituyen vestidos formales para el entierro de un guerrero (similar a lo que sucede hoy en día en entierros en fuerzas de seguridad o militares). El detalle, por lo demás, quizás proviene de la práctica real del periodo arcaico, dado que en una cratera de mediados del s. VIII ([LICM 52632](#)) los hombres de la procesión aparecen llevando sus armas y en carros.

Verso 132

acompañantes: Notablemente, un hápax homérico y en épica arcaica, que reaparecerá en literatura ática (cf. Richardson). Quizás el uso pretende recordarnos que estos hombres junto a los aurigas, los principales guerreros del ejército, aquí están solo acompañando la procesión.

Verso 133

los seguía una nube de infantes: Sobre la imagen, VER *ad* 16.66, aunque aquí la nube se utiliza para la cantidad de soldados. Algunos (cf. e.g. Mirto, *ad* 99-153, p. 1116) han supuesto que esta “nube” de infantes alude a la totalidad del ejército griego, pero el grueso de este está en realidad ya sentado en el lugar de la pira (VER *ad* 23.128, y VER *ad* 23.138 para un argumento adicional), y es adecuado que el cadáver sea llevado a ella por los mirmidones.

Verso 134

en el medio llevaban a Patroclo sus compañeros: “Compañeros” en el sentido más estricto posible, sin duda, referido al pequeño grupo de guerreros junto a los cuales Patroclo luchaba, incluyendo a Aquiles (cf. respecto a esto la interesante hipótesis de Singor, 1993: 39-50). Leer más: Singor, H. W. (1991) “[Nine against Troy: On Epic ΦΑΛΛΑΓΓΕΣ, ΠΡΟΜΑΧΑΙ, and an Old Structure in the Story of the Iliad](#)”, *Mnemosyne* 44, 17-62.

Verso 135

Y cubrieron: “En 135-39 y 166-70, tenemos dos secuencias de cinco holodáctilos seguidos, las más largas en la *Iliada*. Si hay algún efecto deliberado, es el del ritmo de la marcha, no el del galope o el baile” (así, Leaf). En la misma secuencia, es interesante destacar también las palabras finales en orden anular, con los extremos aludiendo a instancias del rito fúnebre: ἐπέβαλλον, Ἀχιλλεύς, Ἄϊδόσδε, Ἀχιλλεύς, ὄλην.

con sus cabellos, que le habían arrojado: Sobre el acto ritual de arrojar el cabello al muerto, VER *ad* 23.46. Para interpretaciones adicionales de este pasaje en particular, cf. Lowenstam (1981: 150-151). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 136

cortándose los: Mazon (1940: 257-258) ha observado, con razón, que el uso del imperfecto indica que los mirmidones arrojan sus cabellos a Patroclo a lo largo de toda la procesión, lo que aumenta sin duda el patetismo de la imagen. Leer más: Mazon P. (1940) “[Notes sur quelques passages du XXIIIe chant de l'Iliade](#)”, *REA* 42, 254-262.

sostenía la cabeza el divino Aquiles: El gesto es típico, aunque más durante la *próthesis* que en esta etapa del funeral (cf. Richardson, con referencias, y Schein, 131-132). Además de la evidencia iconográfica (cf. [LIMC 203144](#), por ejemplo), lo encontramos de nuevo en 24.710-712 y 724, y acaso también en 18.71. Debe notarse, con Warwick (2019: 121), que esta tipicidad es engañosa, puesto que en los ejemplos que conservamos son siempre mujeres las que se colocan en esta importante ubicación. Más allá de la obviedad de destacar el grado de sufrimiento y proximidad de Aquiles con el muerto, sin embargo, la autora tiene razón en observar que es difícil extrapolar algo de este gesto, porque las mujeres en cuestión son tanto esposas como madres y abuelas; por lo demás, no puede dejar de señalarse que, en el campamento aqueo, la ausencia de una mujer en esta ubicación puede explicarse por simple falta de disponibilidad de una que pudiera cumplir el rol de pariente cercana de Patroclo. Leer más: Warwick, C. (2019) “[We Two Alone: Conjugal Bonds and Homoerotic Subtext in the Iliad](#)”, *Helios* 46, 115-139.

Verso 137

enviaba a Hades: Recordando, desde luego, las palabras de Patroclo en 73-76 (así, AH). La expresión, de todas maneras, es peculiar, y Mirto (*ad* 99-153, p. 1116) sugiere que está implicado que Aquiles “acompaña” a Patroclo a Hades, en un anticipo de su propia muerte (cf., en un sentido similar, Clarke, 181).

Verso 138

cuando llegaron: Los versos 138-139 replican los movimientos del resto del ejército en 125-127, lo que refuerza la impresión de que solo los mirmidones participan de la procesión de Patroclo (VER *ad* 23.133). El paralelismo es también geográfico (aunque, en este caso, invertido): dada la ubicación de la tumba de Aquiles (VER *ad* 23.125) y del campamento aqueo (VER *ad* 2.464), los mirmidones vienen del norte hacia el montículo con el cuerpo, y los demás vienen de las laderas del Ida al sur.

Verso 139

pronto estaban apilando abundante leña: Los mirmidones comienzan a apilar la leña para la pira aquí, un proceso que se “interrumpe” en los versos siguientes con la intervención de Aquiles (VER *ad* 23.140), pero que debemos interpretar como continuando en el fondo de la escena. Esto explica la peculiaridad de la repetición en 164-165 (la pira es construida en los versos intermedios y terminada entonces), y elimina el problema observado por West, *Making* (*ad* 140-63) de que Aquiles se

aleja de la pira en 141 aunque esta se construye más adelante, porque, sencillamente, en realidad se está construyendo desde ahora.

Verso 140

Allí entonces otra cosa pensó: Una fórmula primordialmente odiseica, que solo aparece dos veces en *Iliada*, aquí y en 193.

Aquiles divino de pies rápidos: La intervención de Aquiles aquí interrumpe la narración del funeral, aunque no la construcción de la pira (VER *ad* 23.139). Se trata de una escena de transición entre la *ékphora* (VER *ad* 23.128) y el funeral propiamente, que inicia en 154. La ruptura de continuidad no solo retrasa el momento culminante de la incineración, sino que sirve para darle mayor peso al cumplimiento de la promesa formulada por el héroe en 46 de dedicar su cabello a Patroclo (así, West, *Making, ad* 141).

Verso 141

parándose lejos de la pira: Es decir, del lugar donde la pira estaba siendo levantada (VER *ad* 23.140).

se cortó la rubia cabellera: El gesto es indudablemente paralelo al de los mirmidones (VER *ad* 23.135), pero el hecho de que el cabello que Aquiles se corta es el que ha “criado” para el Esperqueo asimila este ritual al del corte de cabello en el paso a la adultez, una práctica bien registrada en Grecia (cf. Brelich, 1958: 126-127; Burkert, 2011: 112-113). Aquiles conserva su pelo porque “salió de Ftía a una edad muy temprana” (así, Leaf), aunque me inclinaría a pensar que esto es improbable, habida cuenta de que ya tiene un hijo, y que en realidad hay un proceso de asimilación entre los rituales, con valor contextual y simbólico (VER *ad* 23.150). El recurso es similar al utilizado por Esquilo en *Coe.* 6-7. Por lo demás, incluso aceptando que este corte de cabello simbolice un “paso a la adultez”, considerarlo “prematureo”, como sugiere SOC (*ad* 138-153) es en el mejor de los casos muy exagerado, y en general la interpretación de la secuencia de los autores demanda demasiadas aclaraciones *ad hoc* y retorcimientos de la evidencia como para considerarse aceptable. Leer más: Brelich, A. (1958) *Gli eroi greci. Un problema storico-religioso*, Roma: Edizioni dell’Ateneo; Burkert, W. (2011) *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*, Stuttgart: W. Kohlhammer.

Verso 142

para el río Esperqueo había criado floreciente: Sobre el Esperqueo, VER *ad* 16.174. La práctica de dedicar cabellos a un dios fluvial, en particular en el paso a la adultez, es histórica.

Verso 143

mirando hacia el vinoso piélagos: Es decir, desde luego, al oeste, en la dirección de Ftía. El detalle nostálgico es muy adecuado al contexto.

Verso 144

Esperqueo: El discurso de Aquiles es al mismo tiempo una acusación al Esperqueo por incumplir el voto de Peleo y una justificación para la dedicación del cabello a Patroclo y no al río. Interesantemente, sin embargo, de sus tres partes, el recuerdo de la promesa es por mucho la más larga (144-148), mientras que la acusación se reduce a un verso (149) y el anuncio de la nueva dedicación a dos (150-151). Existe también la posibilidad de entender que 144-149 constituyen una gran acusación, con esquema retrogresivo: fue en vano el voto (144) → [formulación del voto (145-148)] → vos no lo cumpliste (149); la elección de palabras de Aquiles, de hecho, favorece esta interpretación (VER *ad* 23.149). Por lo demás, hay una cierta nostalgia en esta distribución de secciones, coherente con la actitud de Aquiles (VER *ad* 23.143): el héroe se detiene ante todo en aquellas cosas que recuerda del pasado y no sucederán nunca en el futuro.

te hizo voto a vos mi padre Peleo: Indudablemente, en el momento de la partida de Aquiles.

Verso 145

al regresar: Burgess (2009: 51) observa el interesante detalle de que esto supone que Peleo no conocía o no creía la profecía de que Aquiles moriría en Troya. El autor señala que, dada la abundancia de instancias donde el héroe anticipa su propia muerte, este motivo del corte de pelo es nada más que un recurso para añadir pathos a la escena: en realidad, no hay ningún motivo para que Aquiles cambie de opinión ahora, porque ya sabía que no volvería antes. Sin embargo, esto no es necesario, y la explicación del cambio es simple: antes del canto 18, Aquiles cree tener todavía la opción de volver a Ftía (cf. 9.410-416), pero, tras la muerte de Patroclo, su determinación de continuar luchando garantiza su muerte en Troya (cf. Whitman, 1958: 181-220, esp. 202-205). El corte de pelo es parte del proceso de aceptación de la propia muerte que el héroe experimenta en todo el tercio final del poema (VER *ad* 23.150). Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Whitman, C. M. (1958) *Homer and the Heroic Tradition*, Cambridge: Harvard University Press.

allí, hacia la querida tierra patria: La sobredeterminación del lugar (en griego, nótese, en distribución anular, con *νοστήσαντα* entre los complementos de dirección) contribuye al tono nostálgico (VER *ad* 23.144), como el desarrollo de las implicaturas de *κεῖσέ* en la habitual fórmula *φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν*, que se repite en 150.

Verso 146

cortaría para vos mi cabello: El culto a los ríos y fuentes, incluyendo las ofrendas votivas, era una práctica regular entre los griegos (cf. Richardson, *ad* 21.130-2; Burkert, 2011: 269). Heiden (2008: 148) observa que este tipo de ofrendas constituyen un agradecimiento por el rol de los ríos en proveer y nutrir la vida; de este modo, que Aquiles elija no dar su cabello a Patroclo, sino al Esperqueo, constituye un gesto poderoso de abandono de esta y aceptación de la muerte (VER

ad 23.150). Leer más: Burkert, W. (2011) *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*, Stuttgart: W. Kohlhammer; Heiden, B. (2008) *Homer's Cosmic Fabrication. Choice and Design in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

una sacra hecatombe: VER *ad* 1.65.

Verso 147

cincuenta: La mitad de una hecatombe, en teoría, acaso por el considerable valor de estos corderos no castrados.

sin castrar: El escoliasta bT comenta que los animales se sacrifican a los ríos y a Poseidón no castrados, porque el agua es un elemento generativo. Si esto tiene fundamento en alguna práctica ritual o es solo especulativo, no lo sabemos.

Verso 148

en tus manantiales: Quizás literalmente, dado que hay testimonio de sacrificios de animales a través del ahogamiento (cf. Paus. 8.7.2 y en general Richardson, *ad* 21.130-2). Es más probable, de todos modos, que la idea sea que la sangre de los sacrificios corre hacia las aguas (así, Leaf), o acaso que el cuerpo del animal se arrojaría a ellas.

fragante: Sobre la relación entre θύεις y el verbo relación θύω, cf. Clarke (80 n. 47, con referencias). La fragancia del altar es, desde luego, el olor de los sacrificios.

Verso 149

Así te hizo voto el anciano, y vos no le cumpliste el pensamiento: Retomando el comienzo del discurso en un típico regreso de carácter retrogresivo (VER *ad* 23.144). La acusación al río es algo injusta, porque el destino de Aquiles está determinado desde el comienzo, pero aquí tiene un claro valor retórico (VER *ad* 23.150).

Verso 150

Y ahora: VER *ad* 1.109. Aquiles es particularmente adepto a este giro (cf. Richardson). **ya que nunca regresaré hacia la querida tierra patria**: La repetición de 145 refuerza el tono nostálgico del discurso (VER *ad* 23.144), pero esta justificación para el cambio en el dedicatario del cabello de Aquiles tiene un valor simbólico mucho más potente: cortar el cabello que se presenta como “criado” para el río, en analogía con el rito tradicional de paso a la adultez (VER *ad* 23.141), para honrar un muerto, superpone dos ritos de signo incompatible y dos momentos muy diferentes de la vida humana (cf. Taplin, 252). Esta superposición subraya el paso de uno a otro: de la promesa de vida que constituye el corte del cabello para el río, a la promesa de muerte que constituye el corte de cabello para Patroclo. Aquiles declara aquí que sus lazos con la tierra patria y la vida misma han quedado cercenados (cf. Schein, 156, y Hirschberge, en *Contexts*, 195-196), aceptando de manera implícita que ha optado por la muerte (VER *ad* 23.145).

Verso 151

para que se lo lleve: Al Hades, aunque esta idea de llevarse las posesiones materiales no es demasiado frecuente en la literatura griega. Si el cabello de Aquiles es una representación simbólica de sí mismo (cf. Kitts, 2005: 141-143), entonces dárselo a Patroclo para que se lo lleve es una manera de que su amigo esté con él en el Hades. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 152

en las manos del querido compañero el cabello: “Un gesto particularmente conmovedor” afirma, con toda razón, Richardson (*ad* 152-3).

Verso 153

les suscitó a todos el anhelo de llanto: El verso repite casi exactamente 108, con el que se conecta también por estar tras un discurso de Aquiles, por la aparición inmediata de un movimiento del sol (allí, la salida) y la subsiguiente entrada en escena de Agamenón (cf. 110, 155). Esta repetición ha sido vista como demarcando toda la sección preparatoria del funeral (VER *ad* 23.108), pero, más significativamente que eso, sirve para transferir al dolor de Aquiles a la comunidad que lo rodea (VER *ad* 23.111), a los mirmidones primero, a la totalidad del ejército ahora. La repetición subraya esta colectivización y nos recuerda en ambos casos, justo después de una experiencia profundamente individual (el diálogo con el espíritu, la dedicación del cabello), que el héroe no está solo. Desde un punto de vista estructural, 108 marca el cierre de la *próthesis*, y este verso el inicio del funeral propiamente, con una fase de lamento comunitario (153-162), seguida de la preparación de la pira (163-165 o bien 163-191 - VER *ad* 23.166) y el extenso proceso de incineración (166-232 o bien 192-232).

Verso 154

Y entonces se les habría: Uno de los habituales contrafácticos del poema (VER *ad* 2.155), en este caso destacando la dimensión del dolor que la muerte de Patroclo ha producido y la imposibilidad de satisfacerlo, lo que a su vez subraya que la trayectoria del dolor de Aquiles no se ha completado (VER *ad* 23.155).

la luz del Sol: VER *ad* 1.475, VER *ad* 5.120. Este caso, sin embargo, aunque evidentemente asociado al tema de la muerte, se aproxima más a los usos ambientales de la expresión de 1.605 y 8.485 que al grupo analizado por Foley.

Verso 155

si Aquiles: Mirto (*ad* 154-99, p. 1117) observa que, después de su actitud intransigente al comienzo del canto, es llamativo que sea Aquiles mismo quien interrumpe el lamento, pero en realidad esto es inevitable por dos motivos: primero, ningún otro aqueo habría sido capaz de frenar el llanto sin que Aquiles lo permitiera antes, y, segundo y en línea con la interpretación de Flatt (2017: 391-393), la insatisfacción

última que provoca esta interrupción deja abierta la puerta para la continuidad del sufrimiento del héroe, clave en lo que resta de la trama (VER *ad* 23.103, VER *ad* 23.157). Leer más: Flatt, T. (2017) “[Narrative Desire and the Limits of Lament in Homer](#)”, *CJ* 112, 385-404.

a Agamenón, parándosele al lado: Nótese que Aquiles de hecho va hacia Agamenón para hablarle, esta vez no llevado por los demás (cf. 35-37), sino por voluntad propia, lo que implica un paso más en el proceso de reconciliación (VER *ad* 23.110, VER *ad* 23.233). Para subrayar esto, el héroe abre su discurso reconociendo el poder del Atrida, y pidiéndole que aplique su autoridad de una manera que Aquiles mismo podría haber aplicado sin ninguna duda (VER *ad* 23.157). El gesto implica una sumisión al orden institucionalizado del ejército de importante valor simbólico, como sucede, en sentido inverso, con la ausencia de respuesta por parte de Agamenón, que implica un respeto a las determinaciones de otros líderes (VER *ad* 23.42).

Verso 156

Atrida: El breve discurso de Aquiles tiene una justificación (doble; VER la nota siguiente) en 156-157, y un pedido en 158-160. En sentido estricto, y más allá de la importancia de la intervención del héroe en el desarrollo de la trama (VER *ad* 23.155), el discurso sirve de separador entre dos segmentos del funeral: el lamento y la incineración propiamente (VER *ad* 23.153).

pues muchísimo: “Pues” con valor tanto prospectivo (i.e. “ordena que se retiren, pues te hacen caso”) como retrospectivo, con el vocativo (i.e. “te lo pido a vos, pues te hacen caso”).

Verso 157

le hace caso a tus palabras: Este reconocimiento de la autoridad de Agamenón es todavía más fuerte que el del primer pedido de Aquiles para que ordenara la recolección de leña (cf. 49-50), donde la apelación al Atrida podía explicarse por conveniencia práctica (Agamenón comanda muchos más soldados que Aquiles). Aquí, el Pelida no solo explicita que el ejército respeta las palabras de Agamenón, sino que además se acerca a él de manera deliberada (VER *ad* 23.155) para pedirle que ordene algo que él mismo podría haber ordenado sin inconveniente alguno (recuérdese, sin ir más lejos, que el conflicto del poema comienza con Aquiles convocando una asamblea - VER *ad* 1.54).

es posible también saciarse de llanto: Sobre la relación entre llanto y satisfacción en general, VER *ad* 23.10. La sentencia (VER *ad* 1.80) tiene aquí un valor casi irónico, porque se utiliza implicando lo contrario a lo que afirma, a saber, que nadie se ha satisfecho de llanto (algo que, por lo demás, ya ha notado el narrador - cf. 154-155). Que Aquiles interrumpa este lamento demuestra que ha escuchado las palabras del espíritu (cf. 69-74), que le ha pedido que apresure los procedimientos funerarios para poder entrar al Hades. El héroe sin duda querría continuar llorando, pero este no es el momento de hacerlo, lo que a su vez contribuye a la insatisfacción última

del rito, después del cual Aquiles no interrumpirá, como debería suceder en su aplicación estándar, el lamento (VER *ad* 23.155, VER *ad* 23.179).

Verso 158

Mas ahora: VER *ad* 23.150.

dispérsalos de la pira: VER *ad* 23.141.

ordena que la comida: West, *Making* (*ad* 158-60), interpreta que hay aquí un “cambio de plan” para que los aqueos tengan su cena regular, lo que podría ser correcto, porque el banquete funerario se realizaría al final de los procedimientos (VER *ad* 23.29). Sin embargo, no hay razones para pensar que este paso de un lamento colectivo antes de la cremación a un lamento más íntimo durante esta no fuera parte de un rito funerario estándar (de hecho, lo es hoy en día entre nosotros), y el banquete funerario de Patroclo ya ha sido celebrado fuera de tiempo el día anterior (cf. 29).

Verso 159

nos ocuparemos los que más: Es decir, los mirmidones, que han sido también quienes han escoltado al cuerpo hacia la pira (VER *ad* 23.133).

Verso 160

junto a nosotros que se queden los caudillos: Según Hammer (2002: 135), en tanto que pares sociales de Aquiles, los caudillos son asimilables a los familiares y amigos del muerto. Es plausible entender también que un funeral de estas dimensiones fuera un acto de importancia institucional, lo que demanda la presencia de todos los comandantes, en cuyo caso la invitación de Aquiles a permanecer forma parte del proceso de restauración institucional en el ejército (VER *ad* 23.155). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 161

Y después que esto escuchó: Sobre esta fórmula como indicador de que el receptor de un discurso obedece prontamente a este, cf. de Jong, *Narrators* (200). Sobre la ausencia de respuesta de Agamenón, VER *ad* 23.155.

el soberano de varones Agamenón: Típicamente, la orden se cumple con una repetición de los elementos de su formulación (Agamenón: 156-157 ≈ 161b; el pueblo: 158-159a ≈ 162; los allegados: 159b-160a ≈ 163).

Verso 163

permanecían allí junto y apilaban leña: El verso cierra con la misma fórmula de 139, indicando la continuidad de la construcción de la pira, probablemente ininterrumpida durante los lamentos (VER *ad* 23.139). Recién el aoristo del verso siguiente señala la finalización del proceso, que, dado el tamaño de la construcción (VER *ad* 23.164), habría tomado un tiempo considerable.

Verso 164

de cien pies de uno y otro lado: Cien pies es la medida del *pélethros* mencionado en 21.407 y *Od.* 11.577 (cf. Richardson), y la palabra *hekatómpedon* se utilizaría en época posterior para edificios, incluyendo el predecesor del Partenón en Atenas (cf. Plu., *Per.* 13.6). El pie homérico debía medir entre 29 y 34 cm, lo que daría una medida para la pira de entre 841 y 1156 m², un número monumental. La [tumba de Lefkandi](#) en Eubea, sin embargo, mide unos 450 m², y el túmulo que la cubría debía ser mucho más extenso; el túmulo helenístico en el Yassi Tepe (VER *ad* 23.125) tiene más de 230 m de circunferencia (i.e. unos 1135 m²; cf. Luce, 1998: 137). Piénsese, por lo demás, que el tamaño de la pira no necesariamente sería tan extenso como el del túmulo final. Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press.

Verso 166

muchos fuertes corderos: Los sacrificios son parte del tema del rito funerario (VER *ad* 18.344), pero no es fácil definir si son una continuación de la preparación de la pira que inicia en 163, o ya del proceso de incineración que continúa hasta 232 (VER *ad* 23.153). El problema para definirlo es que no es claro en qué punto se enciende el fuego efectivamente: en 177 se afirma que todo lo que se enumera se arroja “al férreo furor del fuego”, pero durante la enumeración Aquiles cubre el cadáver de Patroclo con grasa (cf. 168-169), y esto es, desde luego, inconcebible con la pira encendida. En 192 la pira todavía no se enciende, pero allí no es del todo claro si esto implica que no se encendía en absoluto o que el fuego no se expandía (VER *ad* 23.192). Esto último garantiza, por lo demás, que todos estos sacrificios son arrojados a una pira apagada, por lo que la diferencia estructural está solo en si esto es parte normal del procedimiento, o un simple accidente porque el fuego no se expande. Más allá de esto, merecen destacarse con Richardson (*ad* 166-76) las similitudes entre 166-172 y *Od.* 24.65-8, en el funeral de Aquiles, así como la abrumadora dimensión del presente, que manifiesta la profundidad de la tristeza del héroe (cf. Austin, 97).

vacas de paso circular: VER *ad* 6.424.

Verso 167

frente a la pira desollaron: Para una discusión detallada de la motivación de cada uno de los elementos de este sacrificio, así como la evidencia arqueológica de la que disponemos sobre ellos, cf. Richardson (*ad* 166-76, con referencias).

Verso 168

tomando la grasa cubrió el cadáver: Hay relativo acuerdo en que esto cumple una función práctica en la cremación (cf. e.g. Willcock), y buenas razones científicas para pensarlo. Aunque una pira en espacio abierto del tamaño de la de Patroclo seguramente alcanzaría temperaturas superiores a los 1000°C (cf. Babrauskas, 2006), y la temperatura de cremación de un cuerpo humano está entre los 700° y los 800°C, el tiempo necesario para efectivamente consumir un cadáver completo es de

entre 2 y 3 horas (Bohnert, Rost y Pollak, 1998), de modo que la grasa, en tanto que contribuye a mantener una llama constante sobre el cuerpo por un periodo de tiempo prolongado, está más que justificada desde una perspectiva utilitaria. Esto no va en detrimento de que la costumbre tenga un valor ritual, como sugiere Richardson (*ad* 167-9), en tanto que los sacrificios también se cubren con grasa. Lowenstam (1981: 152) observa, por lo demás, que la práctica es indoeuropea. Leer más: Babrauskas, V. (2006) “[Temperatures in Flames and Fires](#)”, *Fire Science and Technology Inc.*; Bohnert, M., Rost, T., y Pollak, S. (1998) “[The degree of destruction of human bodies in relation to the duration of the fire](#)”, *Forensic Science International* 95, 11-21; Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

el esforzado Aquiles: Tanto Lowenstam (1981: 7) como Friedrich (2007: 82-83), ambos con referencias, destacan el uso de esta fórmula única para Aquiles, métricamente equivalente a πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς. La explicación más sencilla para su introducción es la aparición de πόδας en el verso siguiente, que podría haber inspirado al poeta a evitar la repetición de la palabra. Leer más: Friedrich, R. (2007) *Formular Economy in Homer: The Poetics of the Breaches*, Stuttgart: Franz Steiner Verlag; Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 169

apilaba alrededor los desollados cuerpos: Lo que, por supuesto, contribuye eventualmente a aumentar el calor y duración de la llama (VER *ad* 23.168), además de garantizar que todo se queme de manera uniforme.

Verso 170

ánforas de miel y de ungüento: La práctica está bien atestiguada en periodos posteriores (cf. Leaf, *ad* 171; Richardson, *ad* 166-76). Probablemente, como sugiere Willcock (*ad* 23.170-6), se pretende que estos líquidos acompañen al muerto en la vida de ultratumba, como provisiones para el viaje. Lo mismo vale para los perros, caballos y troyanos capturados.

Verso 171

apoyándolas: Leaf sugiere que se trata de ánforas de base en punta para clavar en la tierra, una práctica que sobrevive en los léцитos funerarios áticos. Richardson (*ad* 170-1) objeta, sin embargo, que no hay evidencia de que en el periodo homérico esta práctica existiera.

a cuatro caballos de erguidos cuellos: El sacrificio de caballos es un fenómeno muy pobremente atestiguado en la literatura griega, y, de hecho, ni este, ni el de los perros ni el de los troyanos tienen paralelos homéricos. Sin embargo, el sacrificio de caballos sí está ampliamente registrado en evidencia arqueológica (cf. Richardson, *ad* 166-76), incluyendo el hallazgo de cuatro (!) animales en [Lefkandi](#). El número cuatro, y en general los pares, habituales en los entierros, son coherentes

con la idea de que estaban destinados a conducir los carros de los muertos en la vida de ultratumba (cf. Richardson, *ad* 171).

Verso 172

gimiendo mucho: Aun durante esta fase eminentemente práctica del rito funerario, Aquiles continúa expresando su dolor por Patroclo.

Verso 173

Nueve perros: Sobre el sacrificio de perros, atestiguado en la evidencia arqueológica pero no en la literatura, cf. Richardson (*ad* 166-76) y VER *ad* 23.171. El nueve es un número recurrente en el poema (VER *ad* 1.53).

tenía él, el soberano: El texto no es claro respecto a si “el soberano” es Aquiles o Patroclo. Richardson defiende lo segundo, que le parece más “apropiado”, pero en realidad Patroclo no es un “soberano” y el calificativo no se le aplica nunca en el poema. Los perros son sin duda de Aquiles (lo que no implica, desde luego, que no tuvieran una relación con Patroclo).

Verso 174

e incluso de estos: El énfasis en el sacrificio de los perros subraya su dimensión como acto de amor a Patroclo (así, AH). Nótese que esta parte de la secuencia, que contiene los sacrificios inhabituales (VER *ad* 23.171), va en un *crescendo* de importancia: los caballos son animales de un inmenso valor material, los perros animales de un valor sentimental, y el cierre es el sacrificio de seres humanos.

cortando sus cuellos: Sobre la importancia del verbo *δειροτομέω* en homicidios de Aquiles, cf. Kitts (2005: 158-169), que concluye que el uso de un término propio del sacrificio es una forma de indicar una aproximación del héroe a las costumbres regulares de la comunidad griega. Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 175

doce nobles: Sobre el número 12 y sus posibles asociaciones, cf. Bierl (en *Contexts*, 160-161 n. 94, con referencias). Se trata, de cualquier forma, de un número tradicional (VER *ad* 1.425).

hijos de los esforzados troyanos: Este sacrificio, anunciado en 18.336-337 (= 23.22-23) y anticipado por la captura de estos jóvenes en 21.26-33, el acto de mayor brutalidad del poema (así, Schein, 79), ha recibido muchísima atención de la crítica (cf. en general sobre el tema Hughes, 1991: 49-56 y Bas. XVIII, *ad* 18.336-337, con bibliografía adicional). Existe evidencia de la práctica del sacrificio humano en Grecia (cf. Richardson, *ad* 166-76; Hughes, 1991), y es plausible que incluso tengamos registro de este tipo de venganzas (cf. Hughes, 1991: 65-70). Más allá de esto, el gesto es una evidente manifestación de la ira de Aquiles contra Troya (Clarke, 181 n. 49); Myers (200), quizás con cierta exageración, vincula la muerte de estos jóvenes con la asimilación caída de Héctor - caída de Troya, importante en

estos cantos finales del poema (VER *ad* 22.410). Sobre el problema del valor moral de este sacrificio, VER *ad* 23.176. Leer más: Hughes, D. D. (1991) *Human Sacrifice in Ancient Greece*, London: Routledge.

Verso 176

destrozándolos con el bronce: Taplin (252-253, seguido por Austin, 105) sugiere que la brevedad de esta descripción frente a la más desarrollada de su captura (VER *ad* 23.175) señala el cansancio de Aquiles, un agotamiento de su crueldad que lo hace más sociable. Esto, sin embargo, no tiene sustento en el texto: el héroe culmina aquí su matanza, sí, pero eso es explicable por la lógica interna de la secuencia (VER *ad* 23.174), y el comienzo del canto 24 garantiza que su ira no se ha aplacado en absoluto. La relativa brevedad de la descripción debe más bien explicarse por el carácter catalogar de esta serie de sacrificios. Nótese, por lo demás, que el *crescendo* está acompañado por un aumento del espacio dedicado a cada uno: 1,5 versos (ánfora) - 1,5 versos (caballos) - 2 versos (perros) - 3 versos (troyanos).

malas acciones meditaba en sus entrañas: La fórmula ya ha aparecido en 21.19, aunque allí anticipando la matanza; la ubicación probablemente dirige nuestra atención hacia “la brutalidad excepcional” del acto (así, Richardson). Se ha debatido mucho respecto a si estas palabras deben interpretarse como una valoración de parte del poeta (a favor, Willcock, SOC, *ad* 163-183; en contra, Leaf, Richardson, Mirto, *ad* 154-99, p. 1117), pero el análisis de los pasajes paralelos de de Jong, *Narrators* (138-139, con bibliografía adicional), demuestra que “malas acciones” es solo una focalización sobre Aquiles, no un juicio moral (VER *ad* 22.395). Esto debilita además considerablemente el análisis de SOC (*l.c.*) de este sacrificio como un acto de “polución”: no tenemos evidencia alguna de que esta concepción existiera en Homero, y Aquiles no parece quedar manchado por realizarlo (que la brutalidad manifieste un exceso de ira, que motiva la intervención de los dioses, es algo por completo diferente a un “miasma”).

Verso 177

férreo: La única vez que σιδήρεον se aplica al fuego, lo que ha dado lugar a diferentes interpretaciones: incansable (i.e. sinónimo del habitual ἀκάματον; así Leaf y AH), fuerte y destructor (CSIC y Richardson), inflexible (Clarke, 100 n. 100). Probablemente no debemos optar por una alternativa, habida cuenta de que el fuego puede tener, y en este contexto tiene sin duda, todas estas características.

furor: VER *ad* 1.103.

del fuego: Con la mención del fuego ingresamos plenamente en la etapa de la cremación del rito funerario (VER *ad* 18.344).

Verso 178

Y gimió luego, claro: VER *ad* 15.397, VER *ad* 23.172. Pelliccia, 154 n. 87 considera al discurso una “trenodia”, pero esto no parece adecuado, y la fórmula no introduce lamentos en ningún otro lado.

Verso 179

Alégrate: 179-180 = 19-20 (VER *ad* 23.19), indicando a la vez que Aquiles está cumpliendo su promesa y que el rito funerario y la primera parte del canto se acercan a su fin. El discurso consiste en una exhortación inicial (179), seguida de una justificación (180-182a), con una aclaración en el cierre que cambia el tono (182b-183). Esta es la última intervención del héroe durante el rito funerario (excluyendo los juegos), y simboliza perfectamente la incompletitud inherente a todo este procedimiento: aunque el discurso inicia anunciando que se ha cumplido la promesa al muerto, culmina anticipando que la venganza y el sufrimiento por él continúan (VER *ad* 23.157, VER *ad* 23.182).

Verso 181

a doce nobles hijos: 181 ≈ 175 (solo cambia el coordinante), y 182 resume 176-177.

Verso 182

Mas a Héctor no: La introducción de Héctor es coherente en el contexto del recordatorio de la promesa formulada en 19-23, donde esta misma amenaza de arrojarlo a los perros se expresa en 21. Más allá de su valor contextual en este pasaje (VER *ad* 23.183), que Aquiles reitere su amenaza “ensucia” la compleción del rito funerario, que debe constituir un final para todos los sentimientos negativos asociados con la muerte. El héroe no puede desprenderse de su ira y de su necesidad de venganza, a pesar de que Patroclo mismo ha implicado que esto es para él insignificante (VER *ad* 23.69). Esto da inicio a una secuencia claramente prospectiva (VER *ad* 23.184), que anticipa los eventos del canto 24, y a la vez subraya la incompletitud última de estos ritos funerarios, un tópico fundamental a lo largo de ellos (VER *ad* 23.179, VER *ad* 23.232).

Verso 183

no lo daré al fuego para que se lo coma: El contraste sugiere que el destino de los troyanos sacrificados es mejor que el de Héctor, porque al menos ellos han recibido la cremación ritual necesaria, quizás como modo de entrada al Hades (VER *ad* 23.72). La metáfora única (aunque cf. 177, que es muy similar) de que “el fuego come” enfatiza esto.

sino a los perros: Los perros allanan la transición entre esta amenaza de Aquiles y la descripción de su incumplimiento por parte del narrador, apareciendo tres veces en tres versos.

Verso 184

amenazando: El cambio en la descripción del discurso entre su introducción y su cierre refleja el cambio de tono interno al discurso (VER *ad* 23.182 y cf. sobre el tema de Jong, *Narrators*, 202). Al mismo tiempo, “amenazando” subraya el carácter prospectivo de esta secuencia (VER *ad* 23.185).

Verso 185

lo resguardaba: Los dioses intervienen también para proteger el cadáver de Sarpedón (16.666-683) y el de Patroclo (19.23-39), y la protección del de Héctor será un tema importante a lo largo del canto siguiente (cf. 24.18-21 y 418-423). La interrupción del funeral para introducir el comentario tiene un claro valor proléptico, que se hace cada vez más claro conforme avanza (VER *ad* 23.187, VER *ad* 23.190). Se trata de una variación de la técnica estándar de entrelazado de tramas (e.g. VER *ad* 5.319), en este caso con la nueva línea argumental postergada por la introducción de los juegos entre la incineración de Patroclo y el episodio del rescate del cuerpo de Héctor. SOC (*ad* 184-91) realiza un extenso análisis del carácter del cuerpo de Héctor como “cadáver idealizado ritualmente”, que combina, como es habitual en los autores, observaciones valiosas e inferencias sin apoyo alguno en la evidencia disponible.

la hija de Zeus, Afrodita: VER *ad* 2.820. Que sean Afrodita y Apolo quienes protegen a Héctor no es un detalle menor, porque se trata de las dos deidades pro-troyanas más poderosas (así, Richardson, *ad* 184-91).

Verso 186

los días y las noches: La fórmula ἡματα καὶ νύκτας es muy inusual, apareciendo solo aquí y en *Od.* 10.142 (cf. Leaf, Richardson). Normalmente, las “noches” aparecen antes que los “días” (cf. 22.432, 24.73, 745, etc.). Es difícil imaginar una explicación distinta a la conveniencia métrica en este contexto, asumiendo, con Richardson, que se pretendiera enfatizar la frase colocándola a comienzo de verso.

lo ungía: Richardson (*ad* 184-91) y CSIC (*ad* 184-191) sugieren que el ungido del cadáver es evidencia del conocimiento del proceso del embalsamamiento, probablemente por contacto con la civilización egipcia.

aceite de rosas: Según Pausanias (9.41.7), el aceite de rosas tenía un uso medicinal y se utilizaba para proteger estatuas de madera. Zanni (2008: 394-395) sugiere que se aprovechaba por su intenso aroma, para cubrir el olor del cadáver. Es importante observar también que este es el único caso en el poema en donde el tipo de aceite se especifica, lo que sugiere una importancia especial, ya sea por la asociación de las rosas con Afrodita, ya por el valor del aceite de rosas (todavía hoy un producto costoso, dada la dificultad de su fabricación; cf. Wikipedia, *s.v.* [Aceite de rosas](#)). De más está decir que el aceite real no tiene las propiedades mágicas que el empleado por los dioses. Leer más: Zanni, D. G. (2008) “Ambrosia, Nectar and Elaion in the Homeric Poems”, en Paipetis, S. A. (ed.) *Science and Technology in Homeric Epics*, Dordrecht: Springer.

Verso 187

inmortal: VER *ad* 1.529 (la palabra es la misma).

para que no lo lacerara al arrastrarlo: Héctor ha sido arrastrado por Aquiles hacia las naves después del duelo (cf. 22.396-404), y de nuevo al llegar al campamento, en torno a la tumba de Patroclo (cf. 13-14 y 24-26). Ahora bien, esta referencia a la protección del cadáver debe ser proléptica (VER *ad* 23.185), asumiendo que el tema

fuera tradicional, y la audiencia ya supiera lo que el narrador relata en 24.14-18. Desde luego, no es inconcebible que debamos imaginar una protección mágica de Afrodita antes, pero es también innecesario: ahora el aceite (aplicado, acaso, durante la noche) evita la intervención de los perros, y más adelante prevendrá la laceración del cuerpo. Es cierto, no obstante, que el poeta parece haber combinado versiones diferentes, puesto que en 24.20-21 es la égida la que se utiliza para lograr esto (lo que, como observa AH, resulta más razonable que el uso del aceite de rosas).

Verso 188

Febo Apolo: VER *ad* 1.9.

una negra nube: Richardson (*ad* 188-91) comenta que esta es una “idea bastante inusual”, vinculada a la habitual niebla que los dioses utilizan para proteger a sus favoritos (VER *ad* 3.381). En sentido estricto, no obstante, aunque el recurso es único, no resulta demasiado sorprendente en este contexto.

Verso 189

cubrió todo el terreno: Una ingeniosa manera de enfatizar la dimensión del cuerpo de Héctor.

Verso 190

no fuera que antes: “Antes” implica, naturalmente, que el cuerpo de Héctor recibirá los ritos fúnebres (así, CSIC, entre otros). Esto refuerza la impresión de que el pasaje presupone un conocimiento de la audiencia del final del mito, y enfatiza el carácter proléptico de esta secuencia (VER *ad* 23.185).

Verso 191

resecara la piel en sus tendones y sus miembros: Una descripción quizás impresionística, pero los efectos de la exposición en cadáveres están bien documentados (cf. Srnka, 2013; Majola, Kelly y van der Linde, 2013). Los cuerpos expuestos al sol tienden a descomponerse más pronto, al menos en las primeras etapas del proceso de pudrición, de modo que la nube negra de Apolo es una útil solución de corto plazo. De hecho, en el estudio de Majola, Kelly y van der Linde (2013), los cuerpos a la sombra permanecen poco más de diez días en la etapa de hinchazón, antes de la pudrición activa, y Héctor es rescatado el duodécimo o decimotercer día después de su muerte. Se trata, por supuesto, de una mera coincidencia, pero una ciertamente curiosa. Leer más: Majola, T., Kelly, J., y van der Linde, T. (2013) “[A Preliminary Study on the Influence of Direct Sunlight and Shade on Carcasses' Decomposition and Arthropod Succession](#)” *Canadian Society of Forensic Science Journal* 46, 93-102; Srnka, C. (2013) [The Effects of Sun and Shade on the Early Stages of Human Decomposition](#), Tesis de Maestría, University of Tennessee.

Verso 192

Mas la pira: El curioso microepisodio que ocupa los versos 192-213 ha llamado la atención de la crítica (cf. en general Coventry, 1987, y Hofmeister, 1990 - sobre cuya propuesta de análisis, VER *ad* 23.205). Hay algo extemporáneo en interrumpir el desarrollo del funeral en este punto, y las posibles funciones de la escena son múltiples y no necesariamente incompatibles entre sí. Willcock (*ad* 192-213, seguido por Richardson, *ad* 192-225, y cf. ya Leaf, *ad* 200 - *contra* Erbse, sobre lo cual VER *ad* 23.198) entiende que se trata de un alivio cómico después del denso y emotivo episodio de la preparación de la pira, algo que se manifiesta ante todo en el diálogo entre Iris y los vientos (VER *ad* 23.203). Richardson (*l.c.*) sugiere además que sirve para darle más entidad al funeral, en parte al enfatizar la cercanía de Aquiles con los dioses, en parte porque estos participan de forma directa en él. Por otro lado, Kakridis (1949: 75-83) ofrece una respuesta neoanalítica: hay aquí una reminiscencia del funeral de Aquiles, donde los vientos se niegan a participar porque el héroe mató a su hermano Menón (los vientos son hijos de la Aurora). Algunos (Lowenstam, 1981: 152; West, *Making*, *ad* 192-217) consideran la idea ingeniosa, pero la contundente ausencia total de evidencia sobre ese evento en fuentes posteriores la invalida por completo: es casi inconcebible que un pasaje iliádico de este tipo no haya motivado siquiera una mención de esa negativa. De hecho, cuando Quinto relata el episodio (3.696-708) los vientos participan de muy buena gana en la incineración de Aquiles. Por último, Lowenstam (1981: 152-157) interpreta que hay aquí implicada una negación de los dioses de participar en el rito sacrificial del cuerpo de Patroclo, porque esperan el de Aquiles, pero esto es una lectura por lo menos forzada de la secuencia. Leer más: Coventry, L. (1987) “[Messenger scenes in Iliad xxiii and xxiv \(xxiii 192–211, xxiv 77–188\)](#)”, *JHS* 107, 178–180; Hofmeister, T. P. (1990) “[Οὐκ ἔδοξ: Observations on Iris’ Role in Iliad 23](#)”, *SyllClass* 2, 9–16; Kakridis, J. Th. (1949) *Homeric Researches*, Lund: C. W. K. Gleerup; Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

no se quemaba: No es del todo claro si la pira de Patroclo no se enciende en absoluto, o si el fuego no se expande (VER *ad* 23.166). No hay gran diferencia en un caso o el otro, sobre todo porque un fuego que no se expande tiende a apagarse, pero lo segundo parece algo más probable, habida cuenta de que la intervención de los vientos soluciona el problema.

Verso 193

Allí entonces otra cosa pensó: 193-194a = 140-141a (VER *ad* 23.140).

Verso 194

invocó a dos vientos: La elección del Bóreas y del Céfiro es interesante. West, *Making*, la explica diciendo que “estos son los dos vientos a los que el sitio está más expuesto”, lo que es falso, puesto que, con la cordillera del Ida al sudoeste del sitio de la pira, el Céfiro resultaría mucho menos adecuado que el Euro si ese fuera el motivo. CSIC estudia las diferentes combinaciones de los vientos en los poemas,

observando que Bóreas y Céfiro solo aparecen juntos en 9.5, mientras que Euro y Noto lo hacen en 2.145, 16.765 y *Od.* 12.326. Dada la ausencia casi total de otras combinaciones (cf. *Od.* 5.295 y 332 para las excepciones), es plausible que las parejas fueran tradicionales. Dicho esto, la explicación más simple es que el Bóreas y el Céfiro son, en Troya, vientos continentales (el primero viene de Tracia, el segundo del interior de Anatolia - en 9.4-5 la descripción está en el contexto de un símil), mientras que el Euro y el Noto son vientos que vienen del mar Egeo: Aquiles, por lo tanto, está pidiendo aire seco para que la pira encienda.

Verso 195

Bóreas: VER *ad* 5.524.

Céfiro: VER *ad* 2.147.

les prometió bellos sacrificios: En tanto que dioses, los vientos son receptores de sacrificios. Este culto está bien atestiguado en la evidencia literaria y arqueológica (cf. Burkert, 2011: 270). Leer más: Burkert, W. (2011) *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*, Stuttgart: W. Kohlhammer.

Verso 196

libando: VER *ad* 1.462.

muchas veces: La repetición señala la urgencia (AH) y la desesperación del héroe.

con una copa dorada: La copa es de especial valor, como corresponde a su uso para una actividad sagrada (cf. la copa del mismo Aquiles destinada solo a libar a Zeus en 16.225-229, y la que Hécabe le ofrece a Príamo en 24.284-285).

Verso 197

los cadáveres: De Patroclo y los troyanos muertos, desde luego.

Verso 198

Y la veloz Iris: VER *ad* 2.786. La intervención de Iris es curiosa, primero, porque parece innecesaria (los vientos podrían haber escuchado la súplica) y, segundo, porque la diosa mensajera aquí actúa por iniciativa propia, algo que no es inusitado (VER *ad* 5.353), pero sí inusual. La explicación para ambas peculiaridades es narrativa (*pace* Erbse, 59-60, cuya explicación práctica carece de sentido en el contexto de la poesía homérica): en primer lugar, esta mediación habilita la escena con los vientos, que de otra manera habrían simplemente ido al sitio de la pira (así, West, *Making*, *ad* 198-9); en segundo lugar, y sin duda mucho más importante, la aparición de Iris subraya la cercanía de Aquiles con los dioses, puesto que la diosa mensajera actúa como si el héroe fuera uno de ellos, llevando su mensaje a otras divinidades (cf. Willcock, *ad* 192-216, Richardson, *ad* 192-216). Esto es sistemático en la relación entre Iris y Aquiles (cf. Turkeltaub, 71), pero tiene un valor especial aquí, donde el problema de la mortalidad del héroe está tan presente (VER *ad* 23.126 y VER *ad* 23.201).

Verso 199

oyendo las súplicas: AH afirman que Iris escucha las súplicas desde la tierra de los etíopes, donde se encuentra (cf. 205-206), pero esto supone que la diosa está diciéndole la verdad a los vientos, lo que es al menos debatible (VER *ad* 23.205).

Verso 200

Estos en grupo: “Todos”, debemos entender, incluyendo al Euro y al Noto, a los que Aquiles no ha suplicado (VER *ad* 23.208). West, *Making*, afirma que “si el poeta hubiera conocido al Eolo de *Odisea*, esperaríamos que hubiera ubicado el banquete de los vientos en su casa,” pero esto no es necesariamente cierto, y es más que plausible que en la tradición coexistiera el hogar de los vientos en Tracia con la isla de Eolo.

en casa del Céfiro: En Tracia, como se hará claro a partir de 229-30. El Céfiro viene “de Tracia” en el pensamiento griego (cf. 9.5), aunque esto no tenga sentido desde la perspectiva de Asia Menor para un viento del oeste (VER *ad* 23.194). La meteorología, de todas maneras, no tiene por qué afectar las concepciones mitológicas de estos dioses.

de funesto soplo: El rasgo se le atribuye también en *Od.* 5.295, 12.289, aunque la motivación exacta no es del todo segura, tomando en cuenta que se asocia en general con el clima benigno. Mark (2022) supone que la explicación podría hallarse en sus “tormentosas” relaciones románticas, lo que resulta muy coherente en este contexto (VER *ad* 23.203). Leer más: Mark, H. W. (2022) “[Zephyrus](#)”, en *World History Encyclopedia*.

Verso 201

tenían un banquete festivo: Un detalle habitual en escenas divinas (cf. 4.2-4, *Od.* 10.8-11, etc.), que aquí tiene el valor adicional de subrayar la distancia entre los dioses, alegres en medio de una celebración, y los seres humanos, intentando culminar un rito funerario (así, Dinter y Khoo, en *Structures* II.2, 489, y, sobre el tema en general, VER *ad* 1.536, VER *ad* 3.413, etc.).

Verso 202

sobre el pétreo umbral: Sobre el tema de la “hospitalidad negada”, VER *ad* 6.354.

Verso 203

se levantaron todos: Parte de la escena típica de hospitalidad (cf. Edwards, 1975: 62 y Richardson, *ad* 202-3). Leer más: Edwards, M. W. (1975) “[Type-Scenes and Homeric Hospitality](#)”, *TAPA* 105, 51-72.

la llamó cada uno hacia sí: El peculiar detalle diferencia esta escena de las habituales (VER la nota anterior), y ha llamado la atención ya desde la Antigüedad, con el escoliasta T observando que Céfiro fue amante de Iris (cf. también Alceo, fr. 327 V.), y añadiendo que los vientos, ya algo borrachos, se sentirían atraídos por la diosa. La imagen marca el tono subsiguiente de la escena y refuerza la impresión

de que se trata de un alivio cómico en el contexto del funeral de Patroclo (VER *ad* 23.192).

Verso 204

ella se negó a sentarse: La introducción al discurso anticipando la negación es parte de la escena típica que identifica Dickson (VER *ad* 23.202).

Verso 205

No me siento: El breve discurso de Iris contiene, tras esta negación, una justificación de ella (205b-207), seguida de la transmisión del mensaje de Aquiles a los vientos (208-211). Este es uno de los pocos casos en donde el narrador no introduce un discurso con el mensaje original (cf. de Jong, *Narrators*, 181-2), pero el contexto hace esto lógico, y el pedido es anticipado en discurso indirecto (cf. 194-198). Es interesante destacar, con Hofmeister (1990), que la única otra instancia de esta expresión inicial en un discurso está en boca de Patroclo, en 11.648, en un punto clave en la trayectoria del héroe que lo lleva a su muerte. El crítico sugiere que la asociación despierta en la audiencia el recuerdo de esa trayectoria, lo que a su vez justifica la introducción de esta peculiar escena (VER *ad* 23.192) justo en el cierre del funeral: la piedad de Iris aquí es una última representación de una de las características más destacadas del héroe que está siendo cremado. Leer más: Hofmeister, T. P. (1990) "[Ὅκ ἔδοξ: Observations on Iris' Role in Iliad 23](#)", *SyllClass* 2, 9–16.

Volveré hacia las corrientes del Océano: Sobre el Océano, VER *ad* 1.423. No hay acuerdo entre los críticos respecto a la seriedad de esta justificación para la urgencia de Iris, aunque hay indicios que sugieren que se trata de una mera excusa, como ya proponía el escoliasta bT (*contra*, entre otros, Leaf). En primer lugar, un viaje “al Océano” también es el motivo con el que Hera engaña a Afrodita y Zeus en 14.200-210, 301-311 (cf. Richardson, *ad* 205-7; West, *Making*, *ad* 202-12). En segundo lugar, Iris implicará que el resto de los dioses está también entre los etíopes (VER *ad* 23.207), pero esto no es cierto: Afrodita y Apolo están protegiendo el cuerpo de Héctor (cf. 185-191), y Atenea intervendrá enseguida en los juegos (cf. 388-390). Finalmente, nunca más volvemos a escuchar de este viaje hacia el Océano de los dioses, que en el comienzo del canto 24 están discutiendo en el Olimpo sobre el destino del cuerpo de Héctor, y esto desde hace varios días (cf. 24.107-108). Todo esto, sumado a cierto tono humorístico de la escena (VER *ad* 23.203), sugiere que esta justificación para rechazar la invitación es una mera excusa por conveniencia para no prolongar el banquete de los vientos y retrasar la incineración del cuerpo de Patroclo (cf. Mirto, *ad* 200-48, p. 1118).

Verso 206

hacia la tierra de los etíopes: VER *ad* 1.423.

Verso 207

también yo: Lo que implica que los demás dioses ya están con los etíopes o yendo hacia ellos, algo que parece hartamente improbable (VER *ad* 23.205). Esto invalida, por lo demás, la interpretación de Lowenstam (1981: 153-154) de que la ausencia de los dioses es parte de lo que explica por qué el “sacrificio” de Patroclo falla (VER *ad* 23.192): los dioses no están entre los etíopes realmente. Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 208

Pero Aquiles: A partir de este punto, Iris reproduce el pedido de Aquiles implicado en 194-198, con muy pocas repeticiones (195b ≈ 209b, “quemarse” en 198 y 210) pero esencialmente el mismo contenido, excepto por una diferencia muy notable (VER *ad* 23.211).

Bóreas y al Céfiro resonante: CSIC encuentra llamativo que se mencione a los receptores del mensaje en tercera persona, pero esto es fácilmente explicable si se piensa que no son los únicos dos vientos en el banquete (VER *ad* 23.200).

Verso 211

por el que gimen: Sobre ἀναστενάχω, VER *ad* 18.315.

todos los aqueos: Los aqueos en realidad han desaparecido de la escena en 161-162, y no volverán a aparecer hasta el comienzo de los juegos en 233. Que Iris los mencione aquí es curioso, pero coherente con la interpretación de Hofmeister (VER *ad* 23.205) de que el discurso busca despertar en la audiencia la memoria de la trayectoria de Patroclo: el héroe, en efecto, ha sido el salvador del ejército en el canto 16, y el motivo principal del combate a lo largo de todo el canto 17, por lo que es natural que “todos los aqueos” estén sufriendo su muerte. Por lo demás, la frase puede estar anticipando el comienzo de los juegos, la última escena que involucra al colectivo aqueo en el poema (VER *ad* 23.258).

Verso 212

Ella, claro, tras hablar así, partió: Una variación sobre un verso formulaico (VER *ad* 5.133). Iris volverá a aparecer en el canto 24, llevando mensajes de Zeus a Tetis y a Príamo.

ellos se lanzaron: No se inserta aquí un discurso donde los vientos acepten el encargo (Richardson, *ad* 212-16), y de hecho ni siquiera se afirma que lo hacen. El pedido es seguido inmediatamente por la acción, como sucede en ocasiones cuando se envía a un mensajero (cf. 15.146-150, 24.77, 159).

Verso 213

con estrépito sobrenatural: VER *ad* 16.769.

los dos agitando las nubes delante de ellos: La breve descripción del viaje de los vientos es una potente secuencia visual, donde el efecto de estos dioses invisibles se

manifiesta en la naturaleza a la que afectan al avanzar: las nubes se mueven (213b), el oleaje que agita (214-215a) y el fuego se enciende (215b-216).

Verso 214

a soplar al mar: El [Mar de Tracia](#), sugieren AH, pero más probablemente el Helesponto y la costa de Asia Menor, dada la ubicación de “Tracia” en el poema (VER *ad* 2.844) y la dirección hacia la que se dirigen los vientos. Es, por supuesto, un detalle del todo insignificante.

Verso 215

la fértil Troya: Troya es ἐριβωλον también en 9.329 y 18.67, en el segundo caso en una fórmula casi idéntica a esta. El epíteto es una variación del más habitual ἐριβῶλαξ. Sobre la fertilidad de Troya, VER *ad* 3.74.

Verso 216

el fuego de chispa divina: θεσπιδαής es un epíteto estándar del fuego (cf. 12.177, 15.597, 21.342, etc.), pero es imposible no reconocerle aquí un valor contextual (*pace*, notablemente, Leaf).

Verso 217

Toda la noche: La repetición (cf. 218) “añade intensidad a la escena” (así, Richardson, *ad* 217-25; cf. también CSIC, *ad* 217-8). Obsérvese también que marca el final del episodio de los vientos y nos devuelve a Aquiles, que continúa libando, pero ahora por el espíritu de su amigo (VER *ad* 23.221). Esta coda del funeral de Patroclo (VER *ad* 23.153) se extiende hasta 229-231, y tiene un interesante esquema: los vientos (217-218a), Aquiles (218b-221), símil (222-225), amanecer (226-228), los vientos (229-230), Aquiles (231-232). El primer segmento tiene, como puede verse, un *crescendo* hasta el símil, y luego un suave *descrescendo* (tres versos, dos versos, dos versos) hasta que el Pelida finalmente se duerme.

Verso 219

una copa de doble asa: Quizás la misma que ha utilizado para libar a los vientos (VER *ad* 23.196), una impresión que se refuerza por el uso de una cratera “dorada”.

Verso 220

sacando vino lo vertía sobre el suelo: Austin (97) interpreta que esta libación constante a lo largo de toda la noche es parte de la conducta excesiva de Aquiles que atraviesa el funeral completo (VER *ad* 23.128). Esto es plausible, y no hay dudas de que esta persistencia del héroe, a la par de los dioses que soplan toda la noche, es extraordinaria; ahora bien, es difícil asegurar que sea desmedida desde un punto de vista ritual.

Verso 221

convocando: Uno de los escasísimos versos holoespondaicos del poema (cf. Richardson, con bibliografía), que provee un potente cierre a esta despedida de Patroclo (*contra* Leaf, pero aplicando un argumento lingüístico que no parece correcto).

al espíritu del miserable Patroclo: Y ya no a Patroclo mismo, como ha hecho durante su encuentro con el espíritu, lo que indica que el proceso de separación del cuerpo y la *psykhé* ha culminado (cf. Clarke, 162, y VER *ad* 23.19).

Verso 222

Así como un padre: Aunque la idea de “querer como un padre” es tópica (VER *ad* 15.439) y el motivo del sufrimiento de los padres un tema central del poema (VER *ad* 5.896, VER *ad* 15.142), este es el único símil en que un padre y un hijo son los vehículos (pero VER *ad* 2.289 sobre los símiles con niños en general). Varios autores (cf. e.g. Richardson, *ad* 222-5; Austin, 36-37, con referencias adicionales) han observado que es recurrente la comparación de Aquiles y Patroclo con progenitores/descendientes (cf. 16-7, 18.318-323, 19.315-337), sin duda para subrayar lo estrecho de la relación entre ambos. Austin (*l.c.*) tiene razón, de todos modos, en que estos símiles son muy diferentes entre sí y cumplen funciones distintas en los pasajes en los que aparecen. En este caso, más allá de ilustrar la dimensión del dolor de Aquiles, el autor (cf. Austin, 46-47) observa que el foco está en la pérdida del futuro imaginado que la muerte prematura del hijo implica (VER *ad* 23.223). Al mismo tiempo, este sufrimiento anticipa un tema fundamental en el último canto del poema, porque es la comprensión del dolor de Príamo por la muerte de Héctor lo que motivará al héroe a liberar el cadáver (cf. Richardson, *l.c.*, Mirto, *ad* 200-48, p. 1118). En general sobre la relación de Aquiles con la figura del “padre”, cf. Schein (107). Por lo demás, el símil está compuesto con elegancia, en dos dísticos, los primeros versos de los cuales (222, 224) son evidentemente paralelos, mientras que los segundos añaden detalles que aumentan el patetismo del sufrimiento de quienes se lamentan (con una diferencia fundamental - VER *ad* 23.225).

Verso 223

por un recién casado: El escoliasta bT observa que esta aclaración hace más terrible la pérdida, porque el dolor es doble: el padre pierde a un hijo que ya ha alcanzado la madurez, pero que todavía no ha tenido hijos propios; pierde, por lo tanto, al mismo tiempo a su hijo y la esperanza de que este continúe su línea familiar. Que este es el sentido está reforzado por el hecho de que *nýmphios* se utiliza también en *Od.* 7.64-66, pero allí de un hombre que ya ha tenido una hija (cf. Richardson). Sobre el tema de los jóvenes muertos en general, cf. Alden (167 n. 30).

Verso 225

arrastrándose junto a la pira: El marcadísimo paralelismo entre 222 y 224 (VER *ad* 23.222) contrasta con la diferencia más que considerable entre 223 y 225. Aunque ambos versos desarrollan lo que se expresa en sus predecesores, en 223 el foco está

puesto en explicar la dimensión del sufrimiento del padre, que ha perdido un hijo joven, mientras que en 225 el foco está puesto en la conducta de Aquiles, no en el motivo de su sufrimiento. Esto es, por un lado, explicable por el contexto (ya sabemos por qué Aquiles se lamenta), pero, por el otro, refuerza la impresión de que el héroe está lamentándose en exceso, insistiendo en un luto que la compleción del rito funerario debería haber acabado (VER *ad* 23.128).

gimiendo sonoramente: Parte de un grupo formulaico que en *Iliada* está reservado casi exclusivamente para expresiones de dolor vinculadas con Aquiles (cf. 18.123, 24.124 y en general Schein, 136-137).

Verso 226

Y a la hora en que: La “inusualmente elaborada” (así, Richardson, *ad* 226-8) descripción del amanecer recuerda 2.48-49 y sobre todo *Od.* 13.93-94. Nótese que la pira no se apaga con la Aurora, sino justo antes de ella, simbolizando que un nuevo día llega después de la celebración del rito fúnebre, que culminará formalmente en los siguientes versos, con la recolección de las cenizas (VER *ad* 18.344).

en la tierra: Sobre las injustificadas especulaciones respecto a lo que esto implica para el lugar de origen del poeta o de performance del canto, cf. Leaf, que las descarta, con absoluta razón.

el Lucero del alba: VER *ad* 22.318.

Verso 227

de azafranado peplo: Un epíteto estándar de la Aurora, aunque no uno demasiado usual (4 instancias en *Iliada*, 2 en *Teogonía*). Alude, desde luego, al color del cielo justo antes del amanecer (como “de dedos de rosa”).

Verso 228

a esa hora se apagó la pira y cesó la llama: CSIC (*ad* 226) observa que es habitual que los fuegos se apaguen con el alba (cf. 7.433-434, 24.788-789 y *Od.* 24.71-72). Dado que en todas las instancias se trata de piras funerarias, es razonable aplicar para ellos la misma interpretación ofrecida para el presente (VER *ad* 23.226).

Verso 229

Los vientos: VER *ad* 23.217.

a su casa: VER *ad* 23.200.

Verso 230

ponto tracio: El [Mar de Tracia](#), aunque bien podría ser una manera informal de referirse a la costa europea del Helesponto (VER *ad* 23.214).

este gemía, encrespándose embravecido: Como en el viaje de ida (VER *ad* 23.213), el avance de los vientos se percibe en la forma en que afectan a la naturaleza alrededor suyo.

Verso 231

retirándose lejos de la pira: Quizás un movimiento con carga simbólica (Aquiles se aleja de Patroclo con la llegada del amanecer - VER *ad* 23.226), una lectura particularmente interesante a partir de la inversión que supone el sueño de Aquiles (VER *ad* 23.232) y su interrupción casi inmediata (VER *ad* 23.234).

Verso 232

sobre él se lanzó el dulce sueño: Como ha sucedido en 62-64, de modo que la extensa secuencia del funeral de Patroclo queda encerrada entre dos sueños de Aquiles. Richardson (*ad* 231-5) ha notado que hay aquí una inversión de la normalidad, puesto que Aquiles se acuesta al amanecer. Junto con el hecho de que el héroe es despertado enseguida (VER *ad* 23.234), el detalle puede interpretarse como parte del extenso sistema de incompletitud o insatisfacción de los ritos funerarios de Patroclo (VER *ad* 23.182, VER *ad* 23.234).

Verso 233

Y ellos: “Ellos” son, como se hará evidente enseguida (cf. 236), los líderes que se quedaron cuando el ejército volvió a las tiendas en 156-162.

alrededor del Atreión: VER *ad* 1.387. Aunque no en sentido estricto parte del proceso de reconciliación (VER *ad* 23.155, VER *ad* 23.272), la aparición de Agamenón y su nivel de sumisión a Aquiles (que incluso lo coloca apenas por encima de los demás líderes del ejército) sí muestra que este ha avanzado considerablemente. El paso que falta se dará al final del canto.

se congregaron: La escena que sigue (233-261) presenta varios paralelos con 24.788-803, al final del funeral de Héctor, así como con 7.433-436, 791-792 y *Od.* 24.71-92, sobre los que cf. Richardson (*ad* 226-61; también VER *ad* 23.228).

Verso 234

lo despertó: Esto debe producirse apenas unos minutos después de que Aquiles se duerme, interrumpiendo el proceso de recuperación físico y mental que parecía insinuado en ese gesto (VER *ad* 23.232, VER *ad* 24.3). Con la inmensa retrogresión que constituyen los juegos, las implicancias de esto no se manifiestan, pero el comienzo del canto 24 nos demuestra su dimensión: a pesar de haber completado el entierro de su amigo, Aquiles no ha podido superar su cólera ni dejar atrás el luto.

Verso 236

Atrida: Un extenso discurso con instrucciones, dividido en tres partes tras un primer verso de invocación: extinguir la pira (237-238a), recoger y guardar los huesos (238b-244) y construir el túmulo (245-248). La parte central es con mucho la más extensa, gracias a la parentética sobre la reconocibilidad de los restos de Patroclo (240b-242). El tono de Aquiles es utilitario, pero detrás de esta actitud apenas se disimula el tema fundamental de la aceptación de la propia muerte (VER *ad* 23.244).

los aqueos todos: VER *ad* 2.404.

Verso 237

con refulgente vino: Es sorprendente que CSIC (*ad* 237-8) afirme que “en ningún otro pasaje de los poemas homéricos como aquí y en 250-2 se recoge la idea de apagar la pira funeraria con vino,” cuando lo mismo sucede en 24.791, un pasaje paralelo al presente. Se ha presentado cierta evidencia arqueológica para demostrar la realidad de esta práctica, pero esta no es del todo contundente (cf. Garland, 1985: 145; Richardson, *ad* 237-8). De todos modos, hay pocas dudas de que sería una costumbre real, y está bien atestiguada también entre los romanos (cf. Leaf). El vino debía constituir una última ofrenda a los muertos (así, AH). Leer más: Garland, R. (1985) *The Greek Way of Death*, Ithaca: Cornell University Press.

Verso 238

cuanto ocupó el furor del fuego: Recordando 177, “el férreo furor del fuego”.

Verso 239

recojamos: Como destaca ya el escoliasta T, Aquiles ordena a los demás que apaguen las llamas, pero se incluye en esta exhortación a recoger los huesos.

Verso 240

muy reconocibles han quedado: Esta declaración incidental puede interpretarse con un valor puramente instrumental, previendo una posible objeción del tipo “¿cómo distinguiremos los huesos de Patroclo de los de los demás muertos?” Sin embargo, parece difícil de concebir que los aqueos, habituados a estos entierros heroicos, no supieran esto, y aquí en particular todos han visto a Patroclo en el centro de la pira, bien lejos del resto de los cadáveres. Más bien, este detalle es un último vistazo al lugar que Patroclo ocupa en la mente de Aquiles: aun después de su muerte se distingue de todos los demás.

Verso 242

en los costados, mezclados los caballos y los varones: Cf. 166-177, donde no se aclara que los sacrificios fueron colocados en los bordes de la pira, pero está muy evidentemente implicado.

Verso 243

en una dorada urna: Sobre el sentido exacto de *φιάλη*, una palabra que aparece solo cuatro veces en este canto (aquí, en 253, 270 y 616), cf. Richardson (*ad* 243-4) y sobre todo Petropoulou (1988: 486-487), que entienden que no es el mismo tipo de contenedor que albergará definitivamente los huesos de Aquiles, mencionado en 91. Leer más: Petropoulou, A. (1988) “[The Interment of Patroklos \(Iliad 23.252-57\)](#)”, *AJPh* 109, 482-495.

con una doble capa de grasa: Willcock y Richardson entienden que esta capa cumpliría la función de preservar los restos, quizás porque Patroclo no será colocado todavía bajo tierra. Sin embargo, la reminiscencia de la doble capa de grasa con la que se

cubren los sacrificios (1.461, 2.424-425, etc.) es conspicua, y apoya la interpretación de Lowenstam (1981: 155), defendida también por Kitts (2005: 108), de que la cremación de Patroclo es también una forma de sacrificio a los dioses (VER *ad* 23.168). Leer más: Kitts, M. (2005) *Sanctified Violence in Homeric Society. Oath-Making Rituals and Narratives in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press; Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 244

hasta que yo mismo haga mi camino hacia Hades: Un detalle más en el canto (VER *ad* 23.126, VER *ad* 23.198) que demuestra el grado de aceptación del propio destino que ha alcanzado Aquiles, ahora plenamente consciente de que morirá en Troya.

Verso 245

yo los exhorto: Un nuevo contraste con la formulación de las instrucciones anteriores (VER *ad* 23.239), puesto que aquí aparece la primera persona de forma explícita exhortando a los demás a hacer algo.

Verso 246

tanto como conviene: Es decir, lo mínimo indispensable para que queden cubiertos los restos de la pira funeraria. Normalmente, la urna quedaría enterrada en este túmulo, pero en este caso se guardará en la tienda de Aquiles (cf. 254), para poder utilizarla cuando el héroe muera, lo que explica este consejo.

Verso 247

ancho y elevado hagan: Richardson (*ad* 245-8, con bibliografía) y CSIC (*ad* 245-7) asocian este consejo de Aquiles con la evidencia arqueológica de túmulos que cubren los restos de diferentes entierros, presumiblemente con sus túmulos menores propios. No es imposible pensar en que el poeta y la audiencia conocieran esta práctica y pudieran realizar esta misma asociación, pero es importante destacar que no es eso lo que estamos viendo aquí: Aquiles no está sugiriendo que su túmulo se construya junto al de Patroclo, sino indicando que este mismo túmulo pequeño para Patroclo será la base para el mucho más imponente propio.

Verso 248

queden en las naves: SOC (*ad* 245-248...256-257) sugiere que hay aquí una “referencia concreta a los aqueos del futuro que navegarán junto al promontorio sobre el cual la tumba está ubicada y se maravillarán ante la vista de la estructura,” pero esto es un muy evidente error de interpretación del pasaje. Los aqueos “que queden en las naves” no son los aqueos del futuro incierto que navegarán por la Tróade, sino los compañeros y aliados de Aquiles que le sobrevivirán: el punto del héroe es que morirá en Troya (VER *ad* 23.244).

Verso 249

y ellos le hicieron caso al Peleión de pie veloz: Una expresión única, aunque la idea es, desde luego, completamente estándar (cf. 3.260, 9.79, 14.133, etc.). Quizás la falta de uso es circunstancial (Aquiles no da demasiadas instrucciones a lo largo del poema).

Verso 250

Primero extinguieron: Como suele suceder (de Jong, *Narrators*, 209-210), la descripción sigue de cerca las instrucciones recién dadas (pira: 237-238a ~ 250-251; huesos: 238b-244 ~ 252-254; túmulo: 245-248 ~ 255-257a). La variación en la extensión de las partes y la expresión es, sin embargo, considerable, de modo que al ver a los aqueos realizar las acciones que ha indicado Aquiles descubrimos otros aspectos de estas acciones, desde el punto de vista de las tropas (VER *ad* 23.251, VER *ad* 23.252, VER *ad* 23.255). Por lo demás, los detalles que siguen tienen paralelos en prácticas atestiguadas por la arqueología (cf. Coldstream, 2003: 331-334, y VER *ad* 23.254, etc.). Leer más: Coldstream, J. N. (2003) *Geometric Greece. 900–700 BC*, segunda edición, London: Routledge.

Verso 251

sobre cuanto fue la llama y pesada cayó la ceniza: La primera parte del verso reproduce el punto de 238, pero, mientras que allí el foco estaba puesto sobre el poder del fuego, aquí está claramente sobre los restos, como demuestra el segundo hemistiquio. Que la ceniza cayera “pesada” habla sin duda de su cantidad: muchísima madera ha sido quemada y muchos animales y hombres, por lo que apagar las brasas habría sido un trabajo considerable (¡en particular con vino!). Este es el primer indicio claro de que esta secuencia está focalizada sobre las tropas (VER *ad* 23.250): Aquiles piensa en la pira de Patroclo como la que consumió su cuerpo, pero estas piensan en ella como un trabajo que deben realizar.

Verso 252

los blancos huesos: Aunque el uso de la expresión en 16.347 y Hes., *Th.* 540, 555 y 557 muestra que es formulaica, quizás no debemos descartar que, en el contexto del rito funerario, esté aludiendo al color que adquieren los huesos tras su calcinación, aunque este varía considerablemente dependiendo de factores como la temperatura, el tiempo y las condiciones ambientales (cf. sobre el tema Grévin, 2005: 16-17; Walker, Miller y Richman, 2008; Devlin y Herrmann, 2015). Leer más: Devlin, J. B., y Herrmann, N. P. (2015) “Bone Colour”, en Schmidt, C. W., y Symes, S. A. (eds) *The Analysis of Burned Human Remains. Second Edition*. Amsterdam: Academic Press; Grévin, G. (2005) “[La crémation sur bûcher dans l’Antiquité à la lumière de l’ethnoarchéologie](#)”, *Ktèma* 30, 15-20; Walker, P. L., Miller, K. W. P., y Richman, R. (2008) “Time, Temperature, and Oxygen Availability: An Experimental Study of the Effects of Environmental Conditions on the Color and Organic Content of Cremated Bone”, en Schmidt, C. W., y Symes, S. A. (eds) *The Analysis of Burned Human Remains*, Amsterdam: Academic Press.

del amable compañero: “Amable” (*eneés*) es casi exclusivo de Patroclo en *Iliada*, como observa Richardson. Aquí, junto con “llorando”, refuerza la impresión de una secuencia focalizada sobre las tropas que están recogiendo los huesos (así, de Jong, *Narrators*, 121, y VER *ad* 23.250).

Verso 254

tras ponerlo en las tiendas: Algunos intérpretes (cf. Petropoulou, 1988: 488-490, con referencias) han sugerido que las κλίσεις aquí hacen referencia a la tumba de Patroclo. Aunque los argumentos que presentan son atendibles, la absoluta ausencia de evidencia hace muy difícil aceptar el punto (cf. Richardson), en particular porque es casi inconcebible que la audiencia lo entendiera de esa manera. Leer más: Petropoulou, A. (1988) “[The Interment of Patroklos \(Iliad 23.252-57\)](#)”, *AJPh* 109, 482-495.

lo cubrieron con una fina tela: La práctica está bien atestiguada en la evidencia arqueológica (cf. Richardson, con bibliografía), con las telas siendo utilizadas para cubrir todo desde los huesos a las urnas a las tumbas mismas, como decoración.

Verso 255

demarcaron el círculo de la tumba: Sobre esta práctica, cf. Petropoulou (1988: 491-493). La autora estima unos 42,50 m de diámetro para el túmulo que cubriría la pira, ciertamente mucho menos que los 230 del Yassi Tepe (VER *ad* 23.164). Leer más: Petropoulou, A. (1988) “[The Interment of Patroklos \(Iliad 23.252-57\)](#)”, *AJPh* 109, 482-495.

colocaron los cimientos: Las piedras que contendrán la base de tierra del túmulo (cf. Leaf y Richardson, *ad* 355-6, ambos con referencias).

Verso 256

al punto vertieron encima: “Vertieron” porque la referencia es a la tierra que se amontona sobre las piedras para construir el túmulo.

la vertida tierra: Nótese el triple uso de la raíz χ(ε)υ- en 256-257, indicando acaso la dimensión del trabajo. χυτός es un adjetivo que se utiliza exclusivamente en los poemas para la tierra de los túmulos funerarios (aunque esto puede ser un mero accidente, habida cuenta de que no hay muchas otras ocasiones en donde se acumule tierra en la épica).

Verso 257

volvieron: El aoristo ha generado sospechas (cf. e.g. Leaf), pero en realidad la secuencia es sencilla: los aqueos terminan de construir la tumba y vuelven hacia el campamento, pero Aquiles los retiene antes de que se dispersen (cf. West, *Making*, que ofrece la misma solución). La idea de πάλιν κίον es que se alejaron del túmulo que estaban construyendo, y esa acción está completa antes de que Aquiles intervenga (lo que no va en detrimento de que, como observa Richardson, el poeta esté utilizando una expresión regular para el final de los funerales).

Aquiles, por su parte: Varios críticos y comentaristas observan lo abrupto de la transición hacia los juegos (VER *ad* 23.258), pero esta falta de solución de continuidad subraya el hecho de que Aquiles sigue estando en control de la situación, como lo ha estado a lo largo del funeral de Patroclo (cf. Lovatt, en *Structures* II.1, 414-415; sim. Wilson, 123-126, que profundiza sobre el rol del héroe en el episodio). Esto se ve reforzado por el hecho de que no hay indicadores espaciales de ningún tipo en la congregación aquea, y el único punto focal para organizarla es la presencia del Pelida (cf. Tsagalis, *Space*, 182-183). A pesar de esto, Mirto (*ad* 249-300, p. 1119) tiene razón en que los juegos funcionan como un enorme hiato en el desarrollo emocional del personaje, que deja de lado sus sentimientos (aunque VER *ad* 23.280) hasta el comienzo del canto 24.

Verso 258

lo sentó para un vasto certamen: Con 257 se abren los juegos en honor a Patroclo, que ocupan la segunda y con mucho mayor parte de este canto. Para una presentación general al episodio, cf. Richardson (*ad* 262-897), cuya introducción a los principales temas es insuperable. Estructuralmente, tras los versos introductorios (257a-261) los juegos están organizados en ocho eventos: 262-652, carrera de carros; 653-699, boxeo; 700-739, lucha; 740-797, carrera a pie; 798-825, duelo en armadura; 826-849, lanzamiento de peso; 850-883, arquería; 884-897, jabalina. Como puede verse, y más allá de que el primer evento es más largo que todos los demás juntos (390 versos contra 238), hay una tendencia general pero no lineal a que las últimas competencias sean más breves que las primeras: la acumulación compensa la repetición, que de otra manera resultaría aburrida. Los juegos son un tema épico (cf. Willcock, *ad* 257-897; Lovatt, 2019: 418), y seguramente habría habido varios cantos rapsódicos que incluirían un episodio de este tipo (cf. 23.629-642, 678-680, *Od.* 24.85-92). En este caso en particular, el neanálisis ha sugerido que los juegos en honor a Patroclo están basados en los juegos en honor a Aquiles (cf. Burgess, 2009: 92); aunque este pudiera ser el caso, no tenemos forma de verificar en qué grado de detalle lo sería, en particular considerando que los juegos también aparecerían en otros poemas épicos. Finalmente, debe notarse que los juegos son el último episodio que abarca al colectivo de los aqueos (cf. Hammer, 2002: 134-143), tanto como grupo (Aquiles retiene al pueblo) como en tanto que héroes individuales de la tradición; considerando la ausencia total de aqueos en el canto 24 por fuera de Aquiles, es natural que se les conceda esta extensísima despedida. Como puede imaginarse, la bibliografía sobre los juegos es vasta. Más allá de la que se irá mencionando en las notas individuales y la que cita Richardson (*l.c.*), pueden confrontarse algunos de los siguientes textos recientes, que incluyen referencias adicionales: Tsagalis, *Space* (182-210), Brown (190-214), Bierl (2018), Lovatt, en *Structures* II.1, Purves (77 n. 29). Leer más: Bierl, A. (2018) “Agonistic Excess and Its Ritual Resolution in Hero Cult: the Funeral Games in *Iliad* 23 as a *mise en abyme*”, en Damon, C., y Pieper, C. (eds.) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity*, Leiden: Brill; Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press; Hammer,

D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 259

e hizo traer de las naves: El catálogo (VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)) de premios inicial sirve como introducción a los juegos (así, Richardson, *ad* 259-61). La elección de esta introducción es interesante, habida cuenta del rol de este tipo de catálogos en el episodio (VER *ad* 23.262): así como cada evento inicia con los premios, las competencias en general también lo hacen. Nótese, por lo demás, que el desfile de recompensas por la victoria cumple una función interna a la trama, en la medida en que genera la admiración de los espectadores (VER la nota siguiente) y tienta a los grandes líderes a unirse a la competencia.

calderos, trípodes: La lista que inicia no se condice del todo con la que puede extraerse de los catálogos individuales, pero todos estos grupos de premios volverán a ser nombrados, y la diferencia está en las cantidades (se habla de “mulas” pero solo una se entrega como premio) y en el hecho obvio de que este catálogo no es comprensivo, y otros objetos no incluidos aparecen luego. Esto podría acaso explicar la atétesis de 259-261 de la que habla el escoliasta T (cf. Leaf, *ad* 259-61), aunque es difícil entenderla incluso en ese caso. Por otra parte, no puede dejar de observarse, con Mirto (*ad* 249-300, p. 1119), que todos estos objetos serían sin duda fruto de los saqueos y los rescates de los años de guerra (cf. en particular 740-747), de modo que su exhibición ante el ejército es una muestra de la excelencia guerrera de Aquiles (un tema que se reiterará más adelante - VER *ad* 23.560).

Verso 260

caballos, mulas y fuertes cabezas de ganado: El catálogo tiene una lógica clara: objetos de lujo (259), animales (260), mujeres (261a), bienes de valor utilitario (261b).

Verso 261

gris hierro: VER *ad* 4.123. Este es el ejemplo más evidente del valor de hierro en la concepción homérica, que se ofrece como premio a la par que el oro (que no es mencionado en este catálogo preliminar). El material reaparecerá en el lanzamiento de peso (VER *ad* 23.826)._{[[HIST]]}

Verso 262

Y primero: Las competencias constituyen un tema, que Minchin (2001: 42-47) estudia desde una perspectiva cognitiva como “guion” mental: 1) se anuncia el premio (en la lucha, por ejemplo, 700-705 - continuo ilustrando con este evento; cf. Minchin, 2001: 46-47 para los detalles de los demás), 2) se anuncia la competencia (706-707), 3) los competidores se presentan (708-709), 4) se prepara la competencia (710), 5) se realiza la competencia (711-732), 6) se distribuyen los premios (736-737). La secuencia, como puede notarse, está diseñada para generar un *crescendo* de tensión, que se resuelve recién en el último segmento, con la distribución de los premios, que señala el final de cada evento. Leer más: Minchin, E. (2001) *Homer*

and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey, Oxford: Oxford University Press.

los conductores de carros: La carrera de carros es con mucho el evento más largo de los juegos (VER *ad* 23.258). Responde, con ciertas variaciones y la mayor parte de los segmentos muy expandidos, al modelo de tema explorado por Minchin (VER la nota anterior): 1) anuncio del premio (262-270), 2) anuncio de la competencia (271-286), 3 y 4) los competidores se presentan y se prepara la competencia (287-351), 5) carrera (362-533, pero la carrera tiene su propia estructura interna, sobre la que VER *ad* 23.362), 6) distribución de los premios (510-513 y 534-652 - VER *ad* 23.511). Por lo demás, las carreras de carros (en diferentes modalidades, la más común siendo la cuadriga de caballos) fueron un evento central en buena parte de los juegos atléticos griegos en periodos posteriores (cf. Miller, 75-82, con iconografía).

de pie veloz: Desde luego, una metonimia, porque los “de pie veloz” son los caballos.

brillantes premios: En la mayor parte de las competencias, el número de los premios coincide con el número de participantes (cf. West, *Making, ad* 262-70). Además de iniciar la construcción de tensión de cada evento, por eso, los catálogos de premios cumplen ante todo una función de transición entre ellos, señalando el comienzo de uno nuevo (VER la primera nota a este verso y cf. Reitz, Scheidegger Lämmle y Wesselmann, en *Structures I*, 672-673).

Verso 263

una mujer para llevarse: No tenemos evidencia histórica directa de mujeres como premio en competencias atléticas, pero su aparición aquí está muy lejos de ser una sorpresa, en la medida en que las cautivas eran consideradas objetos a la par que cualquier otro obtenido a través del saqueo (cf. Schein, 192 n. 8).

concedora de insuperables labores: Un epíteto estándar para las mujeres. Es interesante que, en poesía homérica (aquí, en 9.128, 270, 19.245, y *Od.* 24.278) se aplica siempre a cautivas o en general mujeres que son entregadas como bienes materiales, pero en Hes., *Th.* 264, es un atributo de las Nereidas. La repetición demuestra el origen común de las tradiciones, mientras que la diferencia sugiere que el uso de las fórmulas se especializa más allá de su significado literal en cada rama.

Verso 264

un trípode: La evidencia de trípodes como premios de competencias es considerable (cf. 11.700, 22.164, *Erga* 657 y en general Richardson, *ad* 22.259, y Papakonstantinou, 2002: 62-67). Esto es natural, habida cuenta de que los trípodes decorados eran objetos de lujo (VER *ad* 22.164). Leer más: Papakonstantinou, Z. (2002) “[Prizes in Early Archaic Greek Sport](#)”, *Nikephoros* 15, 51-67.

con asas: El epíteto único (Richardson), pero responde, como observa CSIC, a la evidencia arqueológica (cf. por ejemplo la imagen en Gill, 2021). Leer más: Gill, N.S. (2021) “[Ancient Greek History: Tripod](#)”, *ThoughtCo*.

de veintidós medidas: Cuánto es esto exactamente es imposible saberlo, pero en 267-268 se habla de un caldero de “cuatro medidas”, por lo que veintidós debía ser una cantidad considerable.

Verso 265

para el segundo una yegua: Los caballos, quizás como premios, están atestiguados en vasijas geométricas (cf. Richardson, *ad* 259, con referencias).

Verso 266

de seis años, indómita: Ha llamado la atención de algunos críticos (cf. e.g. Leaf, Richardson, ambos con referencias) que una yegua de esa edad no estuviera todavía domada. Leaf especula que un “espíritu indomable” sería deseable para un “caballero heroico”, pero entiendo que la explicación más simple es que domar al caballo establece un vínculo con este, y, por lo tanto, es mejor a la hora de contar con él en combate. Esto, debe notarse, presupone un método de doma progresivo (cf. Wikipedia, s.v. [Doma de equinos](#)), de cuya existencia en Grecia no tenemos evidencia directa (cf. Waran, McGreevy y Casey, 2007: 154-156). Leer más: Waran, N., McGreevy, P., Casey, R.A. (2007) “Training Methods and Horse Welfare”, en Waran, N. (ed.) *The Welfare of Horses*, London: Springer.

preñada de una cría de mula: Lo que, por supuesto, incrementa mucho su valor.

Verso 267

un caldero sin marca de fuego: Los calderos entran, naturalmente, en la misma categoría que los trípodes como premios (VER *ad* 23.264). Dentro del poema, Agamenón promete veinte a Aquiles como compensación para que vuelva a la guerra (cf. 9.123, 265 y 19.244).

Verso 268

todavía blanco como nuevo: “Blanco” quizás por el color del oro reluciente, pero CSIC tiene razón en que la idea es la misma que en “sin marca de fuego” en el verso anterior.

Verso 269

talentos: Los “talentos” son la unidad estándar de medida del oro en la épica homérica, sobre cuyo valor se debatía ya en la Antigüedad a partir de este pasaje, puesto que se infiere que, en tanto que el cuarto premio, su valor no podía ser el mismo que el del talento posterior, unos 25 kg (cf. Richardson, con referencias). En este sentido, se han propuesto pesos tan bajos como 130 g (así, Ridgeway, 1887). Sin embargo, estas estimaciones dependen de la idea de que el valor de estos “dos talentos” tiene que ser más bajo desde un punto de vista monetario que el de los premios anteriores, y, como propone Brown (1998), este no parece ser el sistema de valuación de los bienes materiales entre los héroes homéricos. Una mujer no vale más que dos talentos porque no se puedan comprar mujeres con esa cantidad de dinero, sino porque es más apreciada que esos dos talentos. El valor de uso es el que prima, no

el de intercambio (cf. en este mismo sentido Seaford, 2004: 30-33). Al mismo tiempo, el oro no es un bien escaso para los grandes héroes (más bien lo contrario), por lo que no solo es posible, sino esperable que las cantidades que estos manejan sean fantásticas. No podemos estar seguros de qué peso era el que el narrador o su audiencia imaginarían al escuchar “talento”, pero lo que es seguro es que no debemos especular sobre cantidades menores al valor de un caldero o un trípode, y parece recomendable pensar en valores mucho más cercanos al del talento posterior 25 kg. Leer más: Brown, A. (1998) “[Homeric Talents and the Ethics of Exchange](#)”, *JHS* 118, 165–172; Ridgeway, W. (1887) “[The Homeric Talent, its Origin, Value, and Affinities](#)”, *JHS* 8, 133–158; Seaford, R. (2004) *Money and the Early Greek Mind. Homer, Philosophy, Tragedy*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 270

una urna de doble asa: VER *ad* 23.243. Evidentemente, se trata de un objeto de lujo en la misma línea que los calderos y los trípodes (VER *ad* 23.267).

Verso 271

Y se puso de pie y dijo: El verso es claramente formulaico, pero solo se utiliza en este canto y, con una excepción en 456, solo de Aquiles, “un notable ejemplo de una fórmula restringida a un único contexto” (así, Richardson, que especula que podría ser una fórmula del stock de los relatos de juegos). La repetición es otro marcador de la cadencia de cada evento, como los catálogos (VER *ad* 23.262).

entre los argivos: VER *ad* 1.79.

Verso 272

Atrida: Lohmann (28-29 [89-90]) analiza la estructura de este discurso como un esquema anular: llamado a la competencia (272-273), Aquiles no compite (274-284), llamado a la competencia (285-286). El centro de este anillo, a su vez, tiene dos anillos propios (VER *ad* 23.274). El propio autor, sin embargo, reconoce que el esquema es retrogresivo al observar que 285-286 son la “continuación cronológica de [272-273]”. Identificar un esquema retrogresivo, además, ofrece la ventaja de que, como suele suceder (cf. Abritta, 2019), la retrogresión ofrece una perspectiva que se aleja del presente de la narración, en este caso con una doble analepsis. Por otro lado, que Aquiles destaque el rol de Agamenón entre los aqueos al llamarlo aparte es un gesto de reconocimiento que contribuye sutilmente a la reconciliación que atraviesa el canto (cf. Lovatt, en *Structures* II.1, 421, y VER *ad* 23.233, VER *ad* 23.889). Leer más: Abritta, A. (2019) “Estructuras retrogresivas en *Odisea*”, en Abrach, A., y Abritta, A. (eds.) [Perspectivas sobre correlaciones estructurales en la poesía griega](#), Neuquén: Educo.

Verso 273

yacen estos premios esperando: La personificación de los premios es un interesante recurso para estimular la competitividad (los premios ansían irse con alguien).

Verso 274

Si ahora: El esquema interno de esta parte central del discurso es de notable complejidad, con una doble estructura anular (cf. Lohmann, 28-29 [89-90]) o retrogresiva: si participara, ganaría (274-275) → [justificación (276-278)] → pero no participo (279a); mis caballos no participan (279b) → [justificación (280-282)] → no participación de los caballos (283-284). Merece destacarse que cada una de las retrogresiones en estas estructuras (a su vez dentro de una retrogresión, VER *ad* 23.272) constituyen analepsis, externa al poema la primera (VER *ad* 23.277), interna la segunda (VER *ad* 23.280). Más interesante aun es que ambas destacan un aspecto fundamental en la caracterización de Aquiles en el poema, su cercanía a los dioses y su amor por Patroclo.

por otro: El motivo por el que Aquiles no participa de la competencia es claro: en tanto que organizador de los juegos, se excluye de ellos. Es dable inferir a partir de esto un protocolo según el cual los familiares del muerto no compiten en los juegos en su honor, lo que, por lo demás, resulta coherente con el hecho de que son los que proveen los premios. Esto no va en detrimento del análisis de Wilson (124) de que esta secuencia demuestra que Aquiles ya ha sido validado como el mejor de los aqueos, y no necesita competir para demostrarlo; sin embargo, esto en realidad jamás ha sido puesto en cuestión en el poema (VER *ad* 23.275). Por otro lado, no parece una interpretación coherente con el texto la que ofrece Bierl (2018: 66-67) de que Aquiles no compite porque no puede compensar la ausencia de Patroclo, su alter ego, entre otras razones, porque ningún guerrero utiliza un auriga. Leer más: Bierl, A. (2018) “Agonistic Excess and Its Ritual Resolution in Hero Cult: the Funeral Games in *Iliad* 23 as a *mise en abyme*”, en Damon, C., y Pieper, C. (eds.) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 275

sin duda yo, tras tomar los primeros: Minchin (2001: 50) y Brown (186), entre otros, vinculan con razón esta afirmación con el conflicto central del poema (VER *ad* 1.281). Es cierto, por supuesto, que la autoproclamación como el mejor que estas palabras implican recuerdan ese conflicto, y sirven para enfatizar la armonía alcanzada en el ejército. Es importante destacar, no obstante, que jamás ha sido puesto en duda que Aquiles es el mejor guerrero (cf. e.g. 1.178, en pleno debate en el ágora). El cambio respecto a lo anterior no radica en el reconocimiento de esta superioridad, sino en el hecho de que no choca con las pretensiones de ningún otro de los líderes. Leer más: Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 276

pues saben: Una afirmación que puede leerse metatextualmente: la audiencia sin duda lo sabe (VER la nota siguiente), lo que hace que pueda imaginar el resultado en este contrafáctico.

cuánto destacan en excelencia mis caballos: Cf. 2.770, donde el narrador mismo señala esto. Recordar ese pasaje tiene un valor adicional aquí, puesto que se afirma entonces (cf. 2.763-767) que los mejores caballos después de los de Aquiles son los de Eumelo, que será uno de los protagonistas de la carrera (cf. 288-289 y *passim* en el episodio).

Verso 277

Poseidón: VER *ad* 1.400. Poseidón es el dios de los caballos en Grecia (cf. Burkert, 2011: 215-216), aunque esto no se manifiesta demasiado en *Iliada* (cf. sin embargo 306-308, 584-585 y, en menor medida, 8.440-441). Leer más: Burkert, W. (2011) *Griechische Religion der archaischen und klassischen Epoche*, Stuttgart: W. Kohlhammer.

le dio estos mismos: VER *ad* 16.867.

Verso 278

a su vez me los proporcionó a mí: Entiéndase “cuando vine a Troya”.

Verso 279

también mis solípedos caballos: El tema del luto de los caballos de Aquiles se desarrolla en 17.426-440, un pasaje con el que este está íntimamente vinculado (cf. en general Schein, 2016: 11-26). El sufrimiento de los animales puede entenderse como una extensión del luto del héroe (así, Austin, 27-30; Mirto, *ad* 249-300, p. 1119), y se ha interpretado que anticipa también la muerte del mismo Aquiles, que los propios caballos predicen en 19.409-417 (cf. Schein, 2016: 20 n. 25 con referencias adicionales). De todas maneras, no puede dejar de observarse que Aquiles explicita claramente que los caballos están sufriendo por Patroclo y por qué, como intentando impedir que los receptores lleguen a cualquiera de esas dos conclusiones: el llanto de Zaino y Overo no es sustituto, ni proléptico, sino una sincera expresión de su dolor por la muerte de Patroclo. Leer más: Schein, S. L. (2016) *Homeric Epic and its Reception. Interpretative Essays*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 280

perdieron la noble fuerza de semejante auriga: Hay varios recordatorios indirectos de que estos juegos son en honor de Patroclo a lo largo de su extensión, sobre todo hacia su cierre (cf. 619, 747, 776, 800). Este es, sin embargo, el más significativo, puesto que es el único en donde el sufrimiento por la muerte del héroe se cuela en ellos: aun si quisiera competir, Aquiles no podría porque el luto de los caballos lo detiene. Esta inmovilidad, como sugiere Mirto (*ad* 249-300, p. 1119) es también un símbolo de la del propio héroe, que, a pesar de la compleción de los funerales, todavía no puede escapar a la pena por Patroclo (VER *ad* 23.234).

Verso 281

de uno benévolo: El detalle no solo se desarrolla en lo que sigue, sino que es la característica más destacada de Patroclo a lo largo del poema (cf. Pucci, 135, con n. 34).

húmedo aceite: La práctica se replica en seres humanos en *Od.* 6.96 y 224-227. Probablemente el aceite fuera algún tipo de perfume.

Verso 282

con agua clara: Como observan AH, en contraposición al habitual “agua negra” de los ríos, las fuentes naturales y el mar (VER *ad* 16.3).

Verso 283

hacen luto: La actitud es adecuada a caballos mitológicos, pero el luto entre los animales está bien atestiguado, aunque no he hallado estudios sistemáticos sobre la pena en caballos (cf. Newberry y Swanson, 2001: 310-311, 320-321 y evidencia anecdótica en Bittel, 2014). Las conductas registradas, de todos modos, se asocian no a una consciencia de la muerte, sino al sufrimiento por la separación, que se manifiesta en general a través de intentos de reunirse con el animal perdido (buscándolo, emitiendo sonidos para llamarlo, etc.). Leer más: Bittel, E. (2014) “[Helping A Grief Stricken Horse](#)”, *Equine Wellness*; Newberry, R., y Swanson, J. (2001) “Breaking Social Bonds”, en Keeling, L. J., y Gonyou, H. W. (eds.) *Social Behaviour in Farm Animals*, New York: CABI Publishing.

Verso 284

se quedan parados: La repetición aumenta el patetismo de la secuencia (cf. Richardson, *ad* 283-4; CSIC, *ad* 283-4), pero además sirve de recordatorio de que este luto de los caballos les impide correr, anticipando el regreso al tema central del discurso. Nótese, dicho sea de paso, que esta actitud es muy diferente de la de un animal real haciendo luto (VER *ad* 23.283).

Verso 285

Mas los demás: En contraste con ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ en 279.

Verso 287

se juntaron los veloces conductores de carros: Como observa West, *Making*, los competidores de los juegos tienden a ser una mezcla de expertos en cada evento y grandes héroes. Las enumeraciones de participantes, tras la invitación a la competencia (VER *ad* 23.262), tienden a ordenarse en función de la habilidad de cada uno (cf. Richardson, *ad* 288ss.; West, *Making*, *ad* 288-351), lo que resulta razonable, en la medida en que estos catálogos muestran el orden en que los héroes se levantan para competir. En el caso particular de la carrera de carros, la lógica del ordenamiento ha sido estudiada en detalle por West, *Making* (*ad* 288-351), cuyas observaciones se repondrán aquí en las notas a los versos de introducción de cada uno (VER *ad* 23.288, VER *ad* 23.290, VER *ad* 23.293, VER *ad* 23.301, VER *ad*

23.351). Más allá de esto, Tsagalis, *Space* (187-189) ha notado que el catálogo inicial anticipa dos micro-competencias: la que se produce entre Eumelo y Diomedes y la que se produce entre Menelao y Antíloco (menciones 1 y 2, 3 y 4, respectivamente), en ambos casos con el segundo traicionando las expectativas y adelantándose al primero.

Verso 288

Se alzó: Aunque la inmensa mayoría de los concursantes que se presentan a participar se introduce con este verbo, los catálogos (VER [En detalle - Técnicas narrativas en la poesía homérica](#)) en los juegos no suelen ser simétricos (cf. Reitz, Scheidegger Lämmle y Katharina Wesselmann, en *Structures* I, 662). En este caso en particular, la distribución diverge considerablemente entre participantes: dos versos para Eumelo, tres para Diomedes, ocho para Menelao, cincuenta para Antíloco y apenas uno para Meriones.

con mucho el primero: Scodel (2021: 59) afirma que el narrador no hace nada por dirigir la atención de la audiencia hacia Eumelo, pero esto es claramente falso. No solo su aparición primero en el catálogo es un indicio de su habilidad (VER *ad* 23.287), sino que el discurso de Aquiles acaba de recordar el pasaje en donde se afirma que las yeguas de Eumelo son las segundas mejores del ejército (VER *ad* 23.276) y enseguida se afirma que este (o su padre, VER *ad* 23.289) es un auriga excelente. Todo esto construye la expectativa de un éxito en la competencia, que es traicionada de manera contundente, un detalle notable para ignorar en un texto sobre el suspenso homérico. Leer más: Scodel, R. (2021) “Homeric Suspense”, en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

el soberano de varones Eumelo: VER *ad* 2.714. Eumelo es, desde luego, el más evidente candidato para participar e incluso ganar la carrera, habida cuenta de la superioridad de sus yeguas. De hecho, según Ps.-Apolodoro (*Epit.* 5.5), fue el ganador de la carrera de carros en los juegos funerales de Aquiles.

Verso 289

Admeto: VER *ad* 2.713.

que sobresalía en el arte de guiar carros: No es claro si Eumelo o Admeto. Lo primero parece lo más lógico en el contexto, pero Admeto participó en la carrera de caballos en los juegos en honor a Pelias (cf. Paus. 5.17-9 y Richardson, *ad* 288-9, con referencias). Quizás la ambigüedad es el punto (padre e hijo son excelentes aurigas).

Verso 290

el Tidida, el fuerte Diomedes: Sobre Diomedes, VER *ad* 2.406. El héroe ha aparecido por última vez en 19.47-50, yendo a la asamblea de los aqueos, todavía cojeando por la herida recibida en 11.376-378. Esto molestaba a los críticos antiguos (“¿Cómo compite si recién fue herido?” se pregunta el escoliasta T, y se responde que “[los héroes homéricos] tenían cuerpos diferentes a los de ahora y a los Asclepiadas curándolos”) y a algunos modernos (cf. Leaf, AH, entre otros), pero la

respuesta es muy sencilla: como en cualquier película de acción, las limitaciones físicas producto de las heridas no están determinadas por la anatomía, sino por las necesidades de la trama. La elección de Diomedes como segundo competidor en la carrera ha sido explicada con razón por West, *Making* (ad 288-351), a partir de la referencia que sigue a los caballos de Tros: tras afirmar en el canto 2 que los mejores caballos después de los inmortales de Aquiles son los de Eumelo (VER ad 23.288), la introducción de estos nuevos animales en el ejército aqueo inspira una competencia para ver si siguen siéndolo.

Verso 291

los caballos de Tros: VER ad 5.222.

que otrora le robara: Uno de los casos más claros y contundentes de referencia interna al poema, que anticipa otras similitudes con el canto 5 a lo largo de la carrera, en particular en la intervención de los dioses (cf. 382-400 y Richardson, ad 290-2). Sin embargo, no debe olvidarse que para el poeta y su audiencia este tipo de alusiones no serían demasiado diferentes a las múltiples prolepsis y analepsis a eventos fuera del poema; nótese, en efecto, el uso de ποτ[ε], como si el hecho hubiera transcurrido en un pasado lejano, y no apenas unos días antes.

Verso 292

Eneas: VER ad 2.820.

a este lo había rescatado Apolo: Al final del extenso episodio del combate entre Diomedes, Pándaro y Eneas, narrado en 5.166-346. Apolo volverá a operar contra Diomedes en la carrera (cf. 382-387).

Verso 293

el Atrida, el rubio Menelao: VER ad 1.16. Suele entenderse (cf. ya el escoliasta bT; West, *Making*, ad 288-351) que Menelao es incluido en la carrera en representación del conjunto de los Atridas, dada la imposibilidad de que compita Agamenón (para el que está reservado un tratamiento especial al final de los juegos). “Que ninguno de los dos reyes compitiera sería inapropiado”, comenta, con toda razón, bT. La interpretación es apoyada enseguida por el desarrollo de la entrada de Menelao (VER ad 23.295).

Verso 295

a Alazana: VER ad 16.149; lo mismo vale para “Pie Veloz” al final del verso.

la de Agamenón: La especificación de que Menelao competirá con un caballo propio y uno de Agamenón sirve para confirmar que el Atrida está corriendo en representación de su familia y de su hermano (VER ad 23.293 y cf. escoliasta bT, Richardson, ad 293-300). La importancia de esto queda clara enseguida, porque el relato de la historia de la yegua demuestra el poder de Agamenón, un tema central en el poema (VER ad 23.297): al correr en nombre de los Atridas, Menelao confirma que la concordia ha vuelto al ejército (VER ad 23.49).

Verso 296

Equépolo Anquisiada: Equépolo y su padre son desconocidos, aunque el escoliasta T nos informa que los mitógrafos posteriores Acusilao y Ferécides los hacían descendientes de Cleónimo, hijo de Pélope. Que Equépolo es, sin embargo, un invento *ad hoc* en este episodio lo sugiere su nombre parlante, “el que tiene caballos”, y el hecho de que su padre comparte el nombre con el padre de Eneas, que acaba de ser nombrado.

Verso 297

para no seguirlo al pie de Ilión ventosa: Hay escasísimas referencias en el poema al proceso de reclutamiento del ejército aqueo, y tan solo dos que especifican las alternativas a una participación directa en la campaña (cf. Hellmann, 52-54), esta y 13.663-670, donde el corintio Euquenor elige viajar a Troya para evitar una multa y una enfermedad que le estaba presagiada por no hacerlo. Es interesante que los dos territorios involucrados estén dentro del dominio por Agamenón (cf. 2.570-572), lo que sugiere, en primer lugar, que estas alternativas estarían especialmente ligadas a la sumisión de grandes extensiones del Peloponeso al poder de Micenas, y, en segundo, que todo este pasaje es una forma de enfatizar el poder de Agamenón como rey de esa ciudad (así, Mirto, *ad* 249-300, p. 1120). Esto es coherente con el contexto: en la medida en que Menelao está compitiendo en representación de los Atridas (VER *ad* 23.295), destacar el poder de esta familia, que puede imponer su voluntad a lugares tan ricos como Sición, es una forma de enfatizar la importancia de esa participación.

Verso 299

Sición de anchos coros: VER *ad* 2.572 y, sobre el epíteto, VER *ad* 2.498. Hay acuerdo, sin embargo, en que aquí debe estar referido por metonimia o por confusión a la extensión del territorio de Sición, ubicada en una rica planicie en el noreste del Peloponeso.

Verso 300

A esta la puso aquel bajo el yugo: Como suele suceder, se regresa al presente narrativo con una repetición (cf. 294).

Verso 301

Antíloco: VER *ad* 4.457. Antíloco ha aparecido en escena por última vez al comienzo del canto 18 (cf. 18.2-34), llevando a Aquiles la noticia de la muerte de Patroclo. Hay varias razones para explicar su participación en la carrera: West, *Making* (*ad* 288-351) recuerda 8.104, en donde Diomedes rescata a Néstor afirmando que los caballos de este son mucho más lentos: “ahora veremos cómo se comportan (...), manejados por Antíloco con el beneficio del condejo de Néstor,” en un caso de competencia entre velocidad y habilidad. Sin embargo, esto no resulta adecuado, puesto que Antíloco no competirá con Diomedes en la narración, sino con Menelao (VER *ad* 23.287): si la intención fuera probar la afirmación de 8, este sin duda no

habría sido el camino. Richardson (*ad* 301-50), con más perspicacia, recuerda la aparición conjunta regular entre Menelao y Antíloco en el poema (VER *ad* 5.565): además de una simple asociación mental que podría invitar el nombre de uno tras nombrar a otro, introducir al Nestórida aquí permite generar la tensión propia de una competencia entre aliados cercanos. No puede dejar de notarse, además, la similitud en los papeles simbólicos de ambos competidores: Menelao correrá en su nombre, pero también en el nombre de los Atridas (VER *ad* 23.295), y Antíloco correrá en su nombre, pero también como representante de su padre (VER *ad* 23.302) y su tierra (VER *ad* 23.303). Por último, es importante recordar la relación tradicional entre Antíloco y Aquiles, que tendrá peso en el cierre del episodio (VER *ad* 23.556).

Verso 302

el brillante hijo de Néstor: Sobre Néstor, VER *ad* 1.247. Anticipando la importancia de Antíloco en la carrera y de Néstor en esta presentación, la entrada del catálogo se expande un verso y medio solo para dar la genealogía del héroe. El proceso es evidentemente similar al que se ha observado en el caso de Agamenón, y con el mismo propósito (VER *ad* 23.301).

de inmenso ánimo: VER *ad* 2.746.

Verso 303

Los caballos nacidos en Pilos: Sobre Pilos, VER *ad* 1.248. Una vez más (VER *ad* 23.302), el dato sirve para subrayar el rol simbólico de Antíloco en la carrera: mientras que Menelao competirá como representante del poder de los Atridas, con una yegua de su hermano obtenida por su dominio sobre otros, el hijo de Néstor lo hará como representante de su tierra patria, con caballos criados allí.

Verso 304

de pies veloces: Richardson (*ad* 303-4), siguiendo al escoliasta A, observa que “ὠκύποδες es un buen ejemplo de un epíteto formulaico, dada la relativa lentitud de estos caballos.” Esto es cierto, pero incluso un caballo de guerra lento se movería seguramente con rapidez suficiente como para ameritar el epíteto.

su padre parándosele cerca: “Su padre” aquí quizás focalizado sobre Antíloco (el verso que sigue lo sugiere - VER *ad* 23.305), pero sin duda anticipando el lugar desde el que el anciano habla (cf. de Jong, *Narrators*, 199). La aparición de Néstor le permite tener un rol directo en los juegos (así, West, *Making*, *ad* 304-50), más allá de la representación simbólica por parte de su hijo (VER *ad* 23.301).

Verso 305

le decía cosas buenas: Como es de esperar, no solo por el rol de consejero sabio que caracteriza al personaje a lo largo de todo el poema (VER *ad* 1.248), sino por su epíteto de *ἱππότης* (VER *ad* 2.336). Por lo demás, la frase es característica de Néstor (cf. Richardson).

pensándolas para él, que ya las tenía en la mente: La revelación de la interioridad de un héroe de esta manera es inusualísima en el texto, lo que podría sugerir que estamos ante un caso de focalización (VER *ad* 23.304): no es que el narrador nos esté revelando lo que Antíloco o Néstor pensaban, sino que nos describe la situación desde la perspectiva de Antíloco, un joven ansioso que sabe que su padre está intentando ayudarlo, pero siente, como sienten en general los jóvenes, que esa ayuda es por completo innecesaria, si no inútil.

Verso 306

Antíloco: Lohmann (15-18 [75-78]) ofrece un detenido análisis de la estructura de este extenso y típicamente nestóreo discurso (aunque sin la habitual anécdota, que deberá esperar hasta después de la carrera - cf. 629-642), un complejo esquema anular: a) pesimismo (309-312), b) actuar con inteligencia (313-318), c) el buen y el mal auriga (319-325), d) descripción del giro (326-333), c') consejo positivo y negativo (334-343a), b') actuar con inteligencia (343b), a') optimismo (344-348). Es dable pensar que detrás de esto hay un esquema retrogresivo doble, con una línea central "la inteligencia compensa los defectos" (309-318, 343b-348) y dos retrogresiones, los consejos (319-325, 334-343a) y la descripción del giro (326-333) (i.e. 309-318 → [319-325 → {326-333} → 334-343b] → 343b-348). Hay dos argumentos que apoyan enfáticamente esta segunda interpretación: primero, como el mismo Lohmann (17) reconoce, el anillo externo (a + a') no está vinculado al segundo por repetición o contenido, ni siquiera lo complementa, sino que lo contradice (VER *ad* 23.344); esto presupone que hay un avance entre ambos, algo más adecuado a un esquema retrogresivo que anular. Lo mismo sucede, por lo demás, en el segundo anillo (VER *ad* 23.343) y aun en el tercero (VER *ad* 23.334). Segundo, ambas retrogresiones constituyen prolepsis, al punto de que la descripción del giro no se repetirá en la carrera, donde este momento clave apenas será mencionado (cf. 371-373). Por otro lado, Richardson (*ad* 301-50) sugiere que la estructura mayor refleja la de la carrera: 309-325 describen la situación antes del giro, 326-333 el giro, y 334-348 lo que sucede después. Esto no es realmente adecuado (334-343 son la explicación de cómo girar sobre la meta), pero el punto más básico de que la meta está en el centro de la estructura anular es correcto y destacable. Finalmente, Minchin (2001: 54) ha observado que el discurso responde a un esquema más genérico del "consejo": invocación, el problema definido (309-311), propuesta en términos generales (313-14), justificación (315-325), solución o consejo específico (326-48). Leer más: Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 307

Zeus y Poseidón: Zeus, naturalmente, en tanto que rey de los dioses, mientras que respecto a Poseidón hay acuerdo en que la mención es explicable por su carácter de ancestro de los Nelidas (VER *ad* 1.247), pero no respecto a si por su rol de dios de los caballos (ya propuesto por los escoliastas, seguidos por la mayoría de los

críticos; *contra* Leaf, aunque sin más razón que su creencia de que este aspecto de Poseidón no es mencionado por el poeta iliádico - VER *ad* 23.277).

te enseñaron el arte de guiar carros: Entiéndase en sentido metafórico: los dioses le dieron a Antíloco gran sabiduría en esta área específica (VER *ad* 5.51).

Verso 308

tampoco hay mucha necesidad de enseñarte: El recurso de afirmar que alguien no necesita el consejo que recibirá es típico (cf. Richardson, *ad* 306-8, con lugares paralelos), pero es uno sistemáticamente manipulado por Néstor para ganar la atención de sus receptores y llevarlos a que atiendan a lo que intenta recomendarles (cf. Martin, 108). En este caso en particular, el halago a Antíloco es compensado enseguida por una crítica a sus caballos: por bueno que seas, vas a necesitar hacer lo mejor posible si querés tener una oportunidad de triunfar.

Verso 309

sabés bien girar en torno a la meta: La carrera consiste en un recorrido de ida y vuelta desde la línea de salida hasta un punto señalado en el terreno (cf. 326-333). Naturalmente, el momento del giro es el punto donde la habilidad del auriga se vuelve mucho más importante que la velocidad de sus caballos.

Verso 310

son los más lentos para correr: Dado que Meriones no se ha levantado todavía, esto es técnicamente cierto en este punto. El narrador nos dirá más adelante (cf. 530) que los más lentos eran los del cretense. En cualquier caso, el punto de Néstor es que son más lentos que los de otros competidores, y no hay razón para ver aquí contradicción alguna, en particular considerando el uso laxo de los superlativos en Homero (VER *ad* 1.69).

por eso creo que serán tu ruina: Más allá de que justifica la necesidad de los consejos (VER la nota anterior), la elección de palabras es muy fuerte: la frase οἷω λοίγι' ἔσεσθαι se utiliza únicamente aquí y en 21.533, ¡de Aquiles atacando a los troyanos! Esto puede interpretarse como un giro retórico, pero también como reflejando la sincera preocupación de Néstor por la seguridad y la victoria de su hijo.

Verso 311

Los caballos de ellos: 311-312 constituyen una transición hacia la segunda parte del discurso (VER *ad* 23.306), repitiendo la desventaja en la que se encuentra Antíloco e introduciendo la forma en que puede compensarla. Nótese la secuencia τοὶ ἵπποι ... τῶν δ' ἵπποι, αὐτοὶ ... σέθεν αὐτοῦ.

Verso 312

ingeniárselas: Cinco apariciones de la raíz *meti-* en apenas siete versos, subrayando el punto central del discurso de Néstor. Es curioso, sin embargo, que no vuelve a aparecer luego de este segmento.

Verso 314

para que no se te escabullan los premios: La preocupación por los premios (introducida con el excepcional *παρεκπροφύγησιν*) puede parecer aquí una parte natural del argumento, pero en retrospectiva anticipa uno de los problemas centrales de la carrera, que es la distribución de estos, en donde Antíloco será un protagonista constante (438-441, 540-562, 569-612).

Verso 315

Por el ingenio: Comienza en este punto la secuencia gnómica más larga del poema, con una enumeración de casos en los que el ingenio es más importante que la fuerza (que Willcock, *ad* 315-18, considera un priamel, aunque entiendo que no corresponde la categoría) seguida de dos ilustraciones de las conductas posibles de un auriga, que retoman el valor específico del último ejemplo del catálogo (VER *ad* 23.319). La secuencia está marcada especialmente por el inusual recurso de la repetición de comienzos, que se refuerza porque después de cada *méti* aparece el sustantivo de la profesión en cuestión (después de *méti d' aûte* en el segundo caso).

un leñador: Aunque los tres ejemplos implican comandar un instrumento (el hacha, la nave, el carro) y en los tres está implicado un contraste entre la cualidad aparentemente predominante (la fuerza para comandar el hacha, sostener el timón o dirigir los caballos) y la que realmente lo es (el ingenio), hay una cierta progresión en la secuencia (cf. en un sentido similar Mirto, *ad* 301-50, p. 1121), porque el leñador comanda un objeto inanimado contra la naturaleza pasiva, el timonel comanda un objeto inanimado contra la naturaleza que lo combate, y el auriga comanda a la naturaleza animada que se le resiste, para superar a otro ser humano.

Verso 316

el timonel: El timonel homérico está en la popa de la nave, sosteniendo un remo-timón con el que la dirige (en los poemas épicos, simple, pero ya en el *HH* 3.418 parecen aludidos los posteriores dobles - cf. Casson, 1986: 46), una tarea que requería sin duda un esfuerzo considerable. Leer más: Casson, L. (1986) *Ships and Seamanship in the Ancient World*, Princeton: Princeton University Press.

Verso 318

un auriga sobrepasa a otro auriga: La repetición marca el cierre del catálogo, pero además inspira el desarrollo sobre los ejemplos del auriga bueno y el auriga malo (VER *ad* 23.319). “Sobrepasar por el ingenio” está, en el discurso de Néstor, siempre referido al momento del giro, pero es interesante que Antíloco utilizará su ingenio de otra manera (cf. 419-437 y VER *ad* 23.419).

Verso 319

Uno: El último ejemplo del catálogo se retoma y desarrolla (VER *ad* 23.315), con la explicación de las conductas del auriga malo (319-321) y del auriga bueno (322-325), que a su vez se desarrollará en los consejos de Néstor a partir de 326.

Verso 320

da un giro muy amplio para aquí y para allá: El sentido exacto de estas palabras es un problema, pero el punto es claramente que el mal auriga da un mal giro y pierde el control de sus caballos en el proceso, que es lo que se afirma en el verso siguiente.

Verso 322

dirigiendo caballos inferiores: Un guiño, desde luego, a la situación de Antíloco (cf. 311).

Verso 323

siempre mirando la meta: Tres rasgos caracterizan al buen auriga: estar atento al momento en que debe comenzar el giro, girar cerca de la meta y hacerlo de la manera adecuada.

Verso 324

cómo desde el primer momento: El “cómo” aquí es importante, porque anticipa la explicación del procedimiento que ofrecerá Néstor (cf. 334-341). Desde el punto de vista lógico, no hay gran secreto en la técnica (se apura al caballo más lejano a la meta y se refrena al más cercano), pero hacerlo adecuadamente demandaría sin duda un considerable despliegue de habilidad.

Verso 325

acecha al que va delante: Nótese que la expresión retoma la idea de 318, que la descripción de los aurigas está desarrollando (VER *ad* 23.319).

Verso 326

un signo muy evidente: El verso es formulaico (cf. *Od.* 11.126), lo que quizás explique la dificultad de entender la referencia exacta de *sêma* en la frase. Richardson entiende que puede ser “a) la meta señalada (...) por Aquiles, b) una marca a la que Antíloco debe prestarle atención, y c) coincidentemente, puede ser también un *sêma* funerario (331).” Ahora bien, no es del todo claro por qué Néstor pensaría que Antíloco podría olvidarse de la meta, y Leaf (*ad* 326) tiene razón en que este *sêma* parecería ser más bien una “nota mental” que el joven debe hacer: reconocer, desde luego, el punto de giro, pero sobre todo seguir las instrucciones sobre cómo rodearlo. Esto supone un uso muy extraño de *sêma*, pero podría haber sido inspirado por el uso formulaico y el contexto.

que no se te ocultará: Los consejos de Néstor crean una falsa expectativa respecto a la maniobra clave en la carrera, que no sucederá en la meta, sino después (VER *ad* 23.318). Esto incrementa el suspenso, puesto que el anciano deja claro que el giro es el punto clave para aplicar el ingenio (cf. Scodel, 2021: 60). Roisman (1988: 119-120) ofrece además tres razones adicionales para el énfasis en este segmento de la carrera: es el lugar más peligroso, por lo que es el que más preocuparía a Néstor; es el lugar más emocionante de la competencia, por lo que demandaba ser incluido en algún punto; y habría sido un tópico en las descripciones de carreras de carros en la

épica. En sentido estricto, las tres razones pueden subordinarse a la central, que es la construcción de una falsa expectativa. Leer más: Roisman, H. (1988) “[Nestor's Advice and Antilochus' Tactics](#)”, *Phoenix* 42, 114-120; Scodel, R. (2021) “Homeric Suspense”, en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

Verso 327

hay parado un tronco seco: CSIC (*ad* 326-33) afirma que la detallada descripción que sigue, “insólitamente prolija, es una muestra de la habilidad de los poetas épicos para recrearse en detalles que, aunque retrasan en el avance de la acción, proporcionan densidad literaria al pasaje.” Sin embargo, esta no es una aproximación demasiado adecuada al valor de una écfrasis en la literatura oral (VER *ad* 1.234): el poeta no se “recrea” en los detalles, sino que la introducción de detalles añade densidad e importancia a un objeto. En este caso, la extensión produce una falsa expectativa (VER *ad* 23.326), pero esto, lejos de ir en detrimento del punto, lo refuerza: la traición a esa expectativa y la subsiguiente satisfacción cuando Antíloco se las ingenia para superar a Menelao arrastran la emoción anticipada en estos detalles (VER *ad* 23.318). Por otro lado, West, *Making*, (*ad* 327-32) sugiere que esta “curiosa estructura (...) debe ser algo que el poeta ha visto,” lo que constituye un asombroso menosprecio a la imaginación del rapsoda (¡la descripción es la de un tronco con dos piedras apoyadas!).

de una braza: Una braza es la distancia entre las puntas de los dedos con los brazos estirados, estandarizada como seis pies en Grecia Antigua. Dada la variabilidad del pie (entre 30 y 35 cm - cf. Morrison, 1991), esto da una medida de entre 1,80 m y 2 m. La altura sugiere que Néstor acierta al decir que es un tronco seco, puesto que parece demasiada para un tocón de un árbol cortado por alguien. Leer más: Morrison, H. (1991) “Ancient Greek measures of length in nautical contexts”, *Antiquity* 65, 298-305.

Verso 328

de encina o de pino: VER *ad* 16.482, VER *ad* 16.483 (aunque especular sobre la subespecie de pino es algo ocioso aquí). Ambas especies son relativamente resistentes a la descomposición.

que no se pudre con las tempestades: El detalle llamaba la atención de los antiguos, que intentaron incluso modificar el verso para eliminar el fenómeno (cf. Richardson). No existe madera que no se pudra, desde luego, pero, primero y curiosamente, el efecto del clima sobre la pudrición es menor que el del tipo de madera (cf. Hu *et al.*, 2018) y, segundo, algunos tipos de madera puede resistir varias décadas sin pudrirse (cf. Kahl *et al.*, 2017; recuérdese que los aqueos llevan solo nueve años en la Tróade). Si el fenómeno debe concebirse como mágico o no, no es, por lo tanto, claro, pero parece probable que ese sea el punto (VER *ad* 23.331). Leer más: Hu, Z. *et al.* (2018) “[Traits drive global wood decomposition rates more than climate](#)”, *Global Change Biology* 24, 5259-5269; Kahl, T. *et al.* (2017) “[Wood decay rates](#)

[of 13 temperate tree species in relation to wood properties, enzyme activities and organismic diversities](#)”, *Forest Ecology and Management* 391, 86-95.

Verso 329

dos piedras blancas: Como observa Richardson, sin duda para hacer más conspicuo el monumento.

Verso 330

en la encrucijada del camino: La referencia exacta de esta frase no es del todo clara. Puede referirse a que este es el punto en donde los carros deben girar (así, Richardson), pero el uso de *hodós* (“camino”) no lo sugiere, y además todavía no se ha establecido que este tronco sea la meta. Más probablemente hace alusión al hecho de que el signo estaría en el cruce de dos caminos que atravesaban la Tróade. Además del obvio valor simbólico del sitio en cualquiera de los dos posibles usos del tronco (la encrucijada entre la vida y la muerte, la encrucijada entre el triunfo y la derrota), la práctica de enterrar a los muertos al costado de los caminos está muy bien atestiguada en el periodo clásico (cf. Lattimore, 1962: 230), y quizás podamos retrotraerla bastante. La encrucijada de una ruta es, desde luego, un lugar prominente para la ubicación de un monumento funerario. Leer más: Lattimore, R. (1962) *Themes in Greek and Latin Epitaphs*, Urbana: University of Illinois Press.

la pista de caballos: La pista improvisada, naturalmente. También podría traducirse “el sitio para que corran los caballos”.

Verso 331

la tumba: La tumba señalada por un objeto de madera llama la atención (cf. Leaf). Eustacio (4.742.4-6), seguido por Richardson, recuerda *Od.* 11.77, pero esa es una circunstancia excepcional (Elpénor pide que se clave el remo que utilizaba sobre su tumba). Es cierto, por otro lado, que, si este tipo de marcadores existían, no tendríamos evidencia arqueológica sobre ellos. Por otro lado, el extenso razonamiento de SOC (*ad* 326-343) para identificar esta tumba con la de Patroclo no solo está repleto de falacias, sino que pierde por completo el punto del pasaje, que es contrastar ambos marcadores (VER la nota siguiente).

algún mortal que murió antaño: La identificación del tronco muerto con una tumba es un detalle metatextual fascinante, en la medida en que demuestra la inutilidad relativa de un marcador geográfico que no es acompañado de una memoria colectiva que retenga su valor simbólico (cf. García, 2013: 150-151, y, en el mismo sentido, Strauss Clay, 2011: 119). Si en cualquier punto del poema esto es válido, aquí, en el contexto de la celebración del funeral de Patroclo, se vuelve especialmente importante: el relato del rapsoda preserva la memoria del héroe que sus personajes están celebrando, y las acciones de ambos son fundamentales para que esa memoria sea preservada. Leer más: García, L. F. (2013) [Homeric Durability: Telling Time in the Iliad](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Strauss Clay, J. (2011) *Homer's Trojan Theater. Space, Vision, and Memory in the Iliad*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 332

lo pusieron como poste: “Poste”, entiéndase, en el sentido de meta de una carrera, lo que el sitio que lo rodea (apto para que corran los caballos) y lo conspicuo del signo sugieren. De todas maneras, y aunque Néstor parece estar dando las alternativas como excluyentes, en la Grecia posterior era frecuente que los personajes importantes fueran enterrados en pistas de carreras, quizás incluso con sus tumbas siendo utilizadas como metas (cf. McGowan, 1995, que especula que la práctica podría rastrearse hasta este pasaje). Leer más: McGowan, E. P. (1995) “[Tomb Marker and Turning Post: Funerary Columns in the Archaic Period](#)”, *AJA* 4, 615-632.

Verso 333

ahora lo dispuso como meta Aquiles: Aquiles señalará la meta recién en 358, pero no hay razones para no pensar que ese gesto es una formalidad, y que el tronco habría sido definido de antemano. De hecho, es lo más probable, porque los aurigas ya están haciendo marchar sus carros hacia la línea de salida. Las especulaciones textuales de West, *Making*, (ad 326-48) son, por lo tanto, innecesarias.

Verso 334

Tú dirige los caballos: Tras la descripción de la meta, comienza la secuencia final del discurso, que desanda el camino recorrido por la primera (VER ad 23.306). El consejo de Néstor es bastante simple: pasá lo más cerca posible de la meta, sin chocarte. Lo significativo aquí es el detalle del procedimiento para lograrlo (cf. sobre la física detrás de la recomendación Paipetis, 2008). Nótese también que, así como en la primera parte del anillo hay una descripción de la conducta del auriga malo y del auriga bueno (cf. 319-325), aquí hay un consejo por la positiva (334-340a) y otro por la negativa (340b-343a). El contraste se repite, invirtiendo el orden. Al mismo tiempo, hay un claro desarrollo de la idea de la primera parte en esta segunda (estos son los tipos de auriga → así es como podés llegar a ser el mejor), lo que refuerza la impresión de que estamos ante un esquema retrogresivo. Leer más: Paipetis, S. A. (2008) “The Laws of Curvilinear Motion in the *Iliad*”, en Paipetis, S. A. (ed.) *Science and Technology in Homeric Epics*, Dordrecht: Springer.

cerca de este, casi rozándolo: La descripción del giro tiene varios puntos de contacto con otro *locus* clásico de la descripción de una carrera, Sóf. *El.* 720-722, 743-748, donde Orestes termina con el carro destrozado por tocar la meta.

Verso 335

tú mismo inclínate: Willcock sugiere que Antíloco debe inclinarse para mantener el carro estable, pero esto no es correcto: si el carro gira hacia la izquierda, la tendencia natural sería que se inclinara hacia ese lado, por lo que inclinar el peso del auriga hacia él no solo no lo compensa, sino que lo refuerza. En realidad, el consejo debe apuntar a hacer más estrecho el giro, haciendo que el carro gire casi sobre una rueda.

la bien trenzada caja: VER *ad* 5.727.

Verso 337

aguijonéalo dando gritos: Para que acelere, porque es el caballo más lejano a la meta y el que, por lo tanto, más distancia debe recorrer en el giro.

aflójale las riendas con las manos: AH interpreta que esto implica que el conductor tendría cuatro riendas en las manos, dos por caballo, y esto está, efectivamente, bien atestiguado en la evidencia arqueológica (cf. Littauer y Crouwel, 1979: 60-61, 89-90, 123-124). Leer más: Littauer, M. A., y Crouwel, J. H. (1979), *Wheeled Vehicles and Ridden Animals in the Ancient Near East*, Leiden: Brill.

Verso 339

como para que te parezca que alcanza su superficie: Errar del lado de la temeridad es el consejo, y parece una buena idea: la tendencia natural sería alejarse del poste lo más posible para evitar chocar con él. Néstor aconseja que Antíloco gire en un área en donde su cerebro le estaría indicando que tocará la meta.

Verso 340

mas evita tocar la piedra: I.e. una de las piedras apoyadas sobre el tronco, mencionadas en 329.

Verso 342

alegría para los otros: Richardson (*ad* 342-3) habla aquí de una “conclusión típicamente gnómica”, pero en realidad esta frase final de los consejos se refiere en términos bastante específicos a lo que sucedería si Antíloco se accidentara. Hay un substrato universal en la idea (los rivales se alegran cuando su rival se perjudica), pero de ahí a entender que 342-343a constituye una sentencia hay una distancia considerable.

Verso 343

Así que, querido, sé prudente y cuidadoso: El brevísimo elemento b' del anillo central del discurso (VER *ad* 23.306), que no retoma la idea de su primera parte de utilizar el ingenio (VER *ad* 23.312), sino que se concentra en la necesidad de precaución. Así, como sucede con el anillo externo (VER *ad* 23.344), este presenta una secuencia complementaria: sé ingenioso y audaz, pero prudente y cuidadoso.

Verso 344

si en el poste superas: El énfasis en el giro, consecuencia del desarrollo del razonamiento, explica la diferencia de actitud entre este último segmento del discurso, muy optimista, y el primero, más pesimista (VER *ad* 23.306). El carácter secuencial del razonamiento de Néstor confirma que estamos ante un esquema retrogresivo: tus caballos son peores → [la habilidad distingue a los buenos de los malos → {allí está el poste} → doblar el poste con habilidad es lo más importante] → que tus caballos sean peores no importa.

Verso 345

te atrape ni quien se pusiera a tu lado: Esto es un tanto curioso *a priori*, porque ¿qué razón habría para que un competidor no pudiera recuperar la distancia perdida en el giro en la recta final? Hay dos explicaciones: desde un punto de vista general, es posible que el punto sea (quizás con algo de exageración retórica) que la ventaja ganada con un giro bien hecho es tan grande que se vuelve irremontable; desde un punto de vista más específico, como se verá en la descripción de la carrera (cf. 418-421), la pista parece estrecharse en la recta de vuelta, lo que hace muy difícil que un carro supere a otro.

Verso 346

al divino Arión: Conocemos a Arión por diversas fuentes (cf. Torres Guerra, 1995: 31 con n. 30; Wikipedia, s.v. [Arión \(mitología\)](#)), que nos transmiten que era un caballo hijo de Poseidón, cuya madre puede haber sido una erinia, la diosa Deméter, la Tierra o una harpía (en todos los casos, nótese, figuras ctónicas). En el relato de los Siete contra Tebas (cf. Wikipedia, s.v. [Los siete contra Tebas](#)), parece haber sido especialmente reconocido por rescatar a Adrasto de la muerte (cf. Torres Guerra, 1995: 41-42), logrando que fuera el único de los comandantes que sobrevive a la expedición. Arión, además, compitió en los juegos nemeos en camino a Tebas, donde ganó el primer lugar (cf. Ps.-Apol. 3.6.4; Propercio, *El.* 2.37-38; Est., *Th.* 6.301-530). Leer más: Torres Guerra, J. B. (1995) [La Tebaida homérica como fuente de Iliada y Odisea](#), Madrid: Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

Verso 347

el rápido caballo de Adrasto: Sobre Adrasto, VER *ad* 2.572. Lovatt, en *Structures* II.1 (418), observa que, en tanto que la competición en los juegos es parte intrínseca del mito de Arión (VER *ad* 23.346), su mención aquí es una referencia a la tradición épica detrás del presente episodio. Es un interesante detalle que los dos ejemplos de Néstor sean analépticos, pero uno al pasado previo a la guerra, y el otro al mito troyano mismo (VER *ad* 23.348).

Verso 348

los de Laomedonte: Es decir, los de Tros (VER *ad* 5.222), con los que está compitiendo Diomedes. Esto configura no solo una analepsis al episodio del combate con Eneas y Pándaro (VER *ad* 23.291, VER *ad* 23.347), sino también una segunda falsa expectativa en el discurso de Néstor (VER *ad* 23.326), que implica aquí que Antíloco estará compitiendo directamente con el Tídida, cuando en realidad su verdadero oponente será Menelao.

Verso 349

Néstor Nelida: No solo el patronímico Νηληϊός es muy inusual (solo cuatro veces en el poema), sino que la combinación nombre + patronímico está muy restringida en el poema (cf. Higbie, 1995: 48-49). Aquí, el giro retoma el rol de Antíloco como representante de su familia (VER *ad* 23.302), algo que se reforzará todavía más

cuando se repita en 514, con el nombre de Néstor reemplazado por el de su hijo. Leer más: Higbie, C. (1995) *Heroes' Names, Homeric Identities*, New York: Garland Publishing.

Verso 350

después de decirle a su hijo los medios para lograr cada cosa: De Jong, *Narrators* (286, n. 21), se pregunta si esta frase resume el discurso de Néstor o se refiere a palabras del anciano que no se nos transmiten, pero el hecho de que se nos informe que “se sentó de nuevo en su sitio” garantiza que lo primero es lo que debemos interpretar.

Verso 351

Meriones: Sobre Meriones, VER *ad* 2.651. Hay relativo acuerdo (cf. West, *Making*, *ad* 288-351; Tsagalis, *Space*, 188-189) en que el escoliasta bT tiene razón en que Meriones, un guerrero sin ningún rasgo que lo asocie en particular con los caballos o los carros, es incluido porque el poeta está anticipando la introducción de Idomeneo en el episodio, discutiendo con Áyax de Oileo (cf. 450-498). La aparición de Meriones, además, rompe la relativa unidad étnico-geográfica del resto de los competidores, todos de la Grecia continental, tres de ellos (la excepción es Eumelo) del Peloponeso. Nada de esto, sin embargo, explica la considerable preponderancia del cretense en los juegos, en los que participará tres veces (cf. 860, 888). Lowenstam (1981: 134) tiene razón en asociar esto con el vínculo simbólico entre Meriones y Patroclo, ambos servidores de héroes principales. Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 352

echaron sus suertes: Probablemente en un casco, como en otros casos (3.315-317, 7.175-176), en particular 861, también durante los juegos, que sugiere que el uso del casco no es una mera conveniencia en el contexto de la batalla. Lo que se sortea, naturalmente, son las posiciones de salida, sin duda con el ganador partiendo del lado de la meta, aunque algunos piensan que los competidores se colocarían uno detrás del otro.

Verso 353

saltó la del Nestórida: El orden de los competidores parece casi por completo arbitrario (y llamativamente alfabético, si se comienza desde *Antilókhon* en 354), sin relación alguna ni con el orden en que los competidores se presentaron (VER *ad* 23.287), ni con lo que sucederá en la competencia. El único detalle que destaca es que Diomedes, el último en la lista, será el que triunfe, demostrando que la habilidad y la excelencia es mucho más importante que la suerte.

Verso 354

al poderoso Eumelo: La secuencia de epítetos es interesante. Antíloco: patronímico + nombre; Eumelo: epíteto + nombre; Menelao: patronímico + epíteto + nombre; Meriones: nombre; Diomedes: patronímico. No hay, como puede verse, un solo esquema repetido, a lo que se suma una considerable variación en las ubicaciones métricas. Frente a la relativa homogeneidad de las entradas del catálogo (VER *ad* 23.288), en esta lista se busca la máxima variación posible.

Verso 357

siendo el mejor por mucho: Hay una cierta ambigüedad en el giro, porque no hay duda alguna de que Diomedes es el mejor guerrero del grupo (y, ciertamente, por mucho - Diomedes suma 16 muertos en batalla en el poema, Antíloco, 9, Menelao, 8, Meriones, 7, y Eumelo, ninguno), pero en este contexto la expresión podría estar referida de manera específica a sus chances de ganar la carrera. El efecto, desde luego, contribuye al suspenso, en particular porque el Tidida ha quedado último en el sorteo.

Verso 358

Se pararon en línea: Los escoliastas afirman que esto significa que se colocaron en una columna, uno detrás del otro, pero esto parece altísimamente improbable, no solo por una cuestión de simple sentido común, sino porque los corredores en la carrera a pie se paran de la misma manera (cf. 757), lo que elimina cualquier intento de explicar esto como producto de la falta de espacio. CSIC asume que los competidores se colocarían en línea oblicua, para evitar que el de la izquierda, i.e. el más cercano al giro, tuviera ventaja, pero esto no puede ser correcto, porque el punto del sorteo es sin duda determinar quién comenzará con ventaja. Que no había pruritos respecto a esto lo demuestra el tiro con arco, donde el primero que arroja tiene la oportunidad de triunfar antes de que el segundo siquiera lance (cf. 850-881). De todas maneras, Pausanias (6.20.10-14) demuestra que los griegos posteriores desarrollaron sistemas para compensar la desventaja de comenzar más lejos del giro.

les señaló la meta Aquiles: Probablemente una mera formalidad antes de comenzar la carrera (VER *ad* 23.333). Más importante que esto, esta es casi la única “descripción” de la pista que tenemos antes del comienzo de la competencia, y es una que se basa en las necesidades prácticas de los conductores, dada la importancia del giro, y que genera falsas expectativas respecto al rol que la meta tendrá en la carrera (como ha hecho el discurso de Néstor - VER *ad* 23.326). Ambos aspectos son parte de la narración “enactiva” del poeta homérico (cf. Grethlein y Huitink, 2017, esp. 8). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 359

colocó junto a ella un vigía: Es casi unánime la interpretación de que el rol de Fénix aquí es el de una suerte de “árbitro” (cf. Hammer, 2002: 136, y Brown, 172, que de hecho

lo asimilan al *histor* de 18.501). No obstante, no hay evidencia alguna de esto en el texto: la palabra *skópos* siempre tiene el valor de vigía, es decir, de alguien cuya tarea es vigilar e informar lo que sucede, y, a pesar de que se produce un conflicto tras la carrera respecto a la conducta de un participante (566-613), Fénix no volverá a aparecer en la escena. Existe, desde luego, la posibilidad de rechazar estas líneas como un agregado posterior (cf. Leaf), pero mucho más sencillo y probable que eso es entender que aquí “vigía” quiere decir exactamente eso, vigía: el trabajo de Fénix no es juzgar algo, sino contar lo que sucedió en el momento clave de la carrera, que está demasiado lejos como para que los espectadores lo vean (cf. 450-455). Esto, lejos de ser contradicho por 361, es confirmado por este verso: recordar y decir la verdad es la tarea central del mensajero y del rapsoda, no del juez. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 360

Fénix igual a los dioses: VER *ad* 16.196.

Vasallo de su propio padre: El inusual término *ὀπάων* se aplica en casi todas sus instancias a Meriones. Puede explicarse como un derivado del micénico *opa*, una contribución que un subordinado le paga a su señor (cf. Alden, en *Contexts*, 123-124; cf. Chant, *Dict.*, para una postura alternativa).

Verso 361

recordara la carrera y les dijera la verdad: La fidelidad y la precisión son dos rasgos fundamentales del mensajero tradicional (cf. Barrett, 2002: 23-26), lo que refuerza la impresión de que el trabajo de Fénix no es juzgar a los competidores, sino preservar en su memoria los eventos de la carrera para transmitirlos al resto de los aqueos (VER *ad* 23.359). Leer más: Barrett, J. (2002) *Staged Narrative. Poetics and the Messenger in Greek Tragedy*, Berkeley: University of California Press.

Verso 362

Y ellos: La carrera propiamente (VER *ad* 23.262 para el episodio en conjunto) está organizada en cinco escenas: panorámica de la primera fase de la competencia (362-375a), duelo entre Eumelo y Diomedes (375b-400), duelo entre Menelao y Antíloco (401-447), discusión entre Áyax e Idomeneo (448-498), llegadas (499-533, con su propia secuencia interna, sobre la que VER *ad* 23.499). El comienzo por una panorámica, seguido por planos mucho más cortos sobre encuentros individuales, es típico de las narraciones de batalla (VER *ad* 4.446 y cf. Richardson, *ad* 362-447), y en general la carrera está relatada con los mismos criterios que se utilizan para narrar el combate (nótese en particular la intervención de los dioses, los diálogos entre los competidores, las interrupciones para variar el tono y el ritmo). Para un análisis detallado de las técnicas narrativas utilizadas, cf. Grethlein y Huitink (2017: 9-16). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 363

los golpearon con las correas: Richardson entiende, con razón, que la referencia es a las riendas, no a las fustas (cf. Sóf., *El.* 711-713).

Verso 364

furiosamente: “ἔσσυμένως ... ὄκα ... ταχέως: los adverbios recurrentes subrayan la ansiedad y la velocidad” (así, Richardson, *ad* 364-6). En efecto, ambos aspectos son los más destacados en esta descripción panorámica.

Verso 365

bajo sus pechos el polvo: La descripción ahora parece focalizarse sobre los conductores (cf. Grethlein y Huitink, 2017: 9), que son los que sienten la velocidad de la carrera en el polvo que se acumula bajo sus pechos, levantado por las patas de los caballos, en los carros que se arrastran y saltan, y en sus ánimos palpitantes. Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 367

los soplos del viento: La repetición de imágenes ligadas al viento (nube, remolino, soplos) enfatiza la velocidad del movimiento.

Verso 368

la muy nutricia tierra: CSIC entiende que estamos ante uno de los casos de epíteto sin valor contextual, pero mi percepción es que “la muy nutricia tierra” ofrece una sensación de confort y seguridad que anticipa por contraste la sensación terrible de que los carros salten por el aire.

Verso 369

a veces saltaban por el aire: “Estos versos señalan lo peligrosamente bacheado del trayecto, al lanzarse y saltar sobre él los ligeros vehículos” (así, Richardson, *ad* 368-9).

Verso 372

volaban levantando polvo por la llanura: Una bellísima combinación de las imágenes del aire y el polvo de 365-367, que nos lleva de los gritos de los conductores, a los caballos, a los pies de los caballos y finalmente a la nube de polvo sobre la llanura, justo antes de la transición hacia los duelos individuales (VER *ad* 23.373).

Verso 373

Pero cuando: 373-375a pueden considerarse una transición entre la panorámica y el primer duelo (VER *ad* 23.362), a través de una presentación de la situación en la delantera en este punto de la carrera.

la parte final de la carrera completaban los veloces caballos: La mención de la parte final de la carrera, habida cuenta de la considerable importancia que se le ha dado al momento del giro (VER *ad* 23.358), llega como una potente sorpresa, que el poeta regula con maestría. Frame (2009: 747-748) analiza la forma en que se revela esta traición a las expectativas, notando que la frase “la parte final de la carrera” (*pýmaton téleon drómon*) tiene un cierto grado de ambigüedad, y que recién se hace evidente que el giro ha pasado con “de vuelta hacia el mar gris” en el verso siguiente. Sin embargo, más allá de observar con razón que el narrador no repite la ya detallada descripción del momento del giro (cf. 334-341), el autor se equivoca en su interpretación del recurso al afirmar que “Este repentino cambio de perspectiva tiene un propósito: inmediatamente la relevancia de los consejos de Néstor para ejecutar el giro desaparece de la superficie de la narración y permanece oculta durante el resto de la carrera.” En realidad, la traición a las expectativas aumenta el suspenso, porque ahora la situación parece irreversible: cuando vemos a Diomedes detrás de Eumelo o a Antíloco detrás de Menelao, no sabemos cómo será posible, en este último trecho, que reviertan sus derrotas. La intervención divina es la solución en el primer caso, pero, en el segundo, es el agresivo ingenio recomendado por Néstor el que resuelve el problema, de modo que, aunque de una forma inesperada, la relevancia de sus consejos está muy lejos de “permanecer oculta.” Leer más: Frame, D. (2009) *Hippota Nestor*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 374

la excelencia de cada uno: Un giro que anticipa el comienzo de los duelos individuales (VER *ad* 23.373).

Verso 375

al punto la carrera fue a galope tendido: Dado que los caballos ya venían corriendo a toda velocidad antes del giro (cf. 364-372), la frase debe referirse a la aceleración posterior a este, donde la posición de los competidores se vuelve más difícil de modificar (VER *ad* 23.373).

Verso 376

las yeguas de pie veloz: Sobre el género de los caballos, VER *ad* 2.763. Que los caballos de Eumelo son hembras ya lo sabemos por 2.763-767, pero aquí el poeta se cuida de señalarlo, incluso adaptando el lenguaje formulaico para ello (cf. Platte, 2017: 26-30). El detalle sirve para hacer un pequeño chiste en los versos siguiente (VER *ad* 23.379). Además, la oposición entre machos y hembras es un tema que recurre en ambos duelos (cf. 407-409). Leer más: Platte, R. (2017) *Equine Poetics*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Fereciada: El nombre del abuelo como patronímico, como es habitual. Admeto, padre de Eumelo, era hijo de Feres.

Verso 377

iban delante los caballos de Diomedes: Lo que significa, nótese, que Diomedes ha ganado tres posiciones desde la salida (cf. 356-357), demostrando su carácter del “mejor por mucho”. El verso está diseñado para generar suspenso: estos caballos machos, que ya han adelantado a tres bigas, están respirándole en la nuca a la cuarta, constituida por dos yeguas que alguna vez fueron reconocidas como las mejores del ejército (VER *ad* 23.276).

Verso 378

troyanos: Cf. 290-292. Es otro detalle que contribuye al suspenso (VER *ad* 23.377, VER *ad* 23.379): estos caballos no solo son machos, sino que son locales, lo que, además de una ventaja relativa, les da una motivación especial para competir con las yeguas aqueas de Eumelo.

no estaban nada lejos, sino muy cerca: Un doblete enfático, como nota Tsagalis, *Space* (253 n. 58).

Verso 379

parecía que se montarían a la otra caja: Hay un juego de palabras sexual, aquí, porque el verbo *epibaino* tiene, entre sus muchos sentidos, el de “montar un cuadrúpedo a otro” (cf. Platte, 2017: 55 n. 28), muy oportuno en el contexto de un par de caballos tratando de alcanzar a un par de yeguas. El chiste subraya, desde luego, la ansiedad de los animales, y continúa contribuyendo al suspenso de la situación (VER *ad* 23.378, VER *ad* 23.382). Leer más: Platte, R. (2017) *Equine Poetics*, Washington, DC: Center for Hellenic Studies.

Verso 380

con sus soplos la espalda de Eumelo: “...es el modo enactivista y encarnado de la narración lo que hace [tan vívida la descripción de la carrera]. En lugar de limitarse a afirmar la cercanía entre los carros de Diomedes y Eumelo, Homero la representa en términos de una acción dirigida a un objetivo y de movimientos transitivos: los caballos de Diomedes parecen ‘montarse’ (ἐπιβησομένοισιν) al carro de Eumelo y ‘posar’ (καταθέντε) sus cabezas sobre él. Las preposiciones y prefijos (ἐπι-, ἐπί, κατα-) especifican los movimientos espacialmente y hacen tangible la persecución al oyente/lector. La perspectiva de un testigo ocular se complementa con la postura del auriga y la percepción visual con una sensación táctil, ya que se dice que Eumelo siente el aliento de los caballos en su espalda. Expresado de forma multisensorial y plástica, el movimiento gana fuerza” (así, Grethlein y Huitink, 2017: 10). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 381

volaban: El final de esta presentación del primer duelo repite el verbo del final de la panorámica (cf. 372), conectando así las imágenes.

apoyando sus cabezas sobre este: Resulta muy llamativa la interpretación de AH, *Anh.*, siguiendo a Grashof, que infiere a partir de esto que los carros homéricos eran muy bajos: la frase es muy evidentemente una hipérbole (cf. Leaf), como la del verso anterior.

Verso 382

Y entonces lo habría superado o se habría puesto a la par: El habitual contrafáctico en un momento clave (cf. e.g. 3.373). Los críticos difieren en la motivación para incluirlo: West, *Making* (ad 382-400) lo considera poco más que una excusa para explicar la victoria de Diomedes, que de otra manera (i.e. sin la intervención de Atenea justificada por la intervención previa de Apolo) no habría podido alcanzar a Eumelo. Esto, desde luego, es un grosero error de interpretación de esta secuencia (el contrafáctico garantiza lo contrario a lo que sugiere el crítico) y del poema (las yeguas de Eumelo son las mejores *antes* de que Diomedes capture los caballos de Eneas, un punto fundamental en el duelo, ¡señalado por el propio West! - VER ad 23.290). De Jong, *Narrators* (79), lo incluye en el grupo de los diseñados para estimular pathos, lo que resulta algo vago. La mejor explicación es sin duda la ofrecida por Nesselrath (1992: 25-26; cf. también Grethlein y Huitink, 2017: 10-11): el contrafáctico aumenta el suspenso al arrojar incertidumbre sobre el resultado. Esto está en línea con el resto del pasaje (VER ad 23.379). Es notable, por lo demás, que ningún crítico haya observado lo complejo del recurso: en el uso regular de los contrafácticos, lo que sucede es lo contrario a lo que parece que va a suceder (i.e., en este caso, parece que Diomedes ganará, por lo que esperamos que pierda); aquí, sin embargo, aunque la intervención de Apolo frena al héroe por un instante, la contraintervención de Atenea garantiza su victoria. El efecto resultante es de una potencia muy efectiva: construcción de expectativas (Diomedes es el mejor), satisfacción parcial de esas expectativas (Diomedes está por alcanzar a Eumelo), traición a las expectativas (Apolo interviene), nuevas expectativas (Diomedes ve alejarse a Eumelo), nueva traición a las expectativas (Atenea interviene), satisfacción completa de las expectativas iniciales (Eumelo cae del carro, Diomedes triunfa). Sobre esta manipulación de las expectativas en la construcción del suspenso, cf. Abritta (2021: 78-80, con bibliografía). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25; Nesselrath, H.-G. (1992) *Ungeschehenes Geschehen 'Beinahe-Episoden' im griechischen und römischen Epos von Homer bis zur Spätantike*, Stuttgart: Teubner; Abritta, A. (2021) “La la la pum: la manipulación de expectativas rítmicas en la lírica arcaica y su importancia como recurso compositivo”, en Abrach, A., y Abritta, A. (eds.) [Perspectivas sobre la manipulación de expectativas en la poesía griega](#), Neuquén: Educo.

Verso 383

resentido con el hijo de Tideo Febo Apolo: Al enojo de Apolo con Diomedes no le falta justificación (ya los escoliastas ofrecen varias razones, de hecho). Además de un resentimiento general con uno de los principales héroes aqueos, Diomedes lleva los

caballos de Eneas, un protegido de Apolo (cf. de Jong, *Narrators*, 76), y se ha enfrentado directamente con el dios durante su aristeia (cf. 5.432-444). A esto debe añadirse que Apolo fue el que crio a los caballos de Eumelo (cf. 2.766), y la relación estrecha del dios con el padre de este (cf. Eur., *Alc.* 1-10).

Verso 384

le sacó la reluciente fusta: Willcock (*ad* 383-97), entre muchos otros, observa la importancia de este pasaje para la comprensión de la naturaleza de los dioses en el poema: la intervención de Apolo en este primer accidente de Diomedes puede considerarse innecesaria y *ad hoc* para justificar algo casual, pero enseguida se coloca en el mismo nivel la de Atenea para devolverle al héroe la fusta, un fenómeno indubitablemente mágico. No hay en la concepción griega una diferencia entre ambas cosas, porque la acción de los dioses en el plano humano es constante y multiforme.

Verso 385

se derramaron lágrimas: VER *ad* 1.349. Como en muchas otras ocasiones, el gesto choca con nuestra concepción de una reacción “heroica”, pero llorar es la forma estándar de expresar tristeza para un héroe iliádico.

Verso 386

las vio yéndose todavía mucho más lejos: El giro es peculiar, después de que el narrador nos acaba de decir que los caballos de Diomedes estaban casi montados al carro de Eumelo. Se explica fácilmente, sin embargo, si lo entendemos focalizado: para Diomedes cualquier distancia detrás del carro de su rival es una distancia enorme. Que el pasaje está focalizado lo sugiere también el “se le retardaban” de 387.

Verso 387

corriendo sin aguijada: Como observa Leaf, la palabra, aunque sin duda sinónimo del *μάστιγα* de 384 (VER Com. 23.387), sugiere que los griegos conocían o utilizaban la aguijada para azuzar a los caballos. Un instrumento de este tipo está atestiguado en la iconografía, específicamente en [el vaso Burgon](#).

Verso 388

a Atenea: La intervención de Atenea para proteger a Diomedes responde a la misma relación que se observa entre ambos en el canto 5 del poema (VER *ad* 5.1), y el triunfo de la diosa aquea sobre el dios troyano es, desde luego, el patrón estándar en la épica. Se trata de uno de los casos más evidentes en donde los juegos reproducen los rasgos identitarios de los protagonistas que se observan en el transcurso de la trama bélica (cf. Alden, 2000: 18-19). Leer más: Alden, M. (2000) *Homer Beside Himself. Para-Narratives in the Iliad*, Oxford: Oxford University Press.

haciéndole una treta: O quizás simplemente “perjudicando”. La palabra aparece solo aquí, en *Od.* 19.565, de los sueños engañosos, y *Hes., Th.* 330, de las acciones del león de Nemea contra los seres humanos.

Verso 389

my muy velozmente fue junto al pastor de tropas: Las acciones de Atenea se relatan con una rápida sucesión de cinco verbos en cuatro versos (“fue”, “le dio”, “insufló”, “marchó”, “le rompió”), que se complementa con la corrida de las yeguas y el rodar de la vara en 392-393. Esta actividad frenética es reemplazada por otra serie de acciones, pero en este caso que Eumelo sufre (i.e. no realiza). Para un análisis detallado de la secuencia, cf. Grethlein y Huitink (2017: 11-12). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 390

insufló furor en los caballos: Es decir que no se limitó a restaurar la situación al punto anterior a la intervención de Apolo, sino que le dio una ventaja adicional a Diomedes. Aunque se trata de una acción habitual de los dioses, no deja de ser interesante que es exactamente lo mismo que la diosa hace con el héroe dos veces en el canto 5 (cf. 5.1-3, 125-126).

Verso 391

resentida: Probablemente con Apolo, como sugiere la repetición de 383, porque no tenemos razón para pensar que Atenea tendría algún motivo para estar resentida con Eumelo.

Verso 392

le rompió la diosa el equino yugo: La intervención es mucho más brutal de lo que podría parecer, dada la alta velocidad del carro. Tenemos la curiosa fortuna de poseer una grabación de un accidente semejante al que se describe en el poema, con un impacto visual y un resultado que ilustran muy bien el relato homérico (cf. “[Chariot Race Launch-What Goes Up Must Come Down](#)” y “[chariot horse racing crash](#)”).

Verso 393

corrieron a lados opuestos del camino: Nótese el esquema paralelo en estos primeros planos ἵπποι, ἀμφὶς ὁδοῦ, δραμέτην - ῥυμὸς, ἐπὶ γαῖαν, ἐλύσθη. El paso de un verbo activo a uno pasivo sirve de transición entre las dos partes de la secuencia (VER *ad* 23.389).

Verso 394

salió rodando de la caja: Otra rápida sucesión de verbos, de nuevo cinco en cuatro versos (VER *ad* 23.389). ἐκκυλίνδω, περιδρύπτω y θρυλίσσω son muy inusuales (solo el primero se utiliza en otro lugar, en 6.42), y “todo el pasaje describe muy vívidamente el choque de Eumelo” (así, Richardson, *ad* 394-6). Es importante

volver a señalar también que, frente a la intervención muy activa de Atenea, Eumelo es solo víctima en estas circunstancias.

Verso 395

la boca y las narices: στόμα τε ῥῖνάς τε es formulaico, siempre para señalar una caída humillante en *Iliada* (en 14.467, la de una cabeza cercenada). Es interesante que, en el único uso de la fórmula en *Odisea* (5.456), donde aparece en la descripción de la salida de Odiseo a la costa después de su naufragio, no se utiliza en final de verso, quizás para evitar la asimilación con el uso iliádico.

Verso 396

los dos ojos: τὸ δέ οἱ ὄσσε | δακρυόφι πλησθεν, θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή es también formulaico (VER *ad* 23.395), aunque en sus otras tres instancias (17.695-696, *Od.* 4.704-705, 19.471) para momentos de profunda emoción, no para describir un daño físico. Es posible, de todos modos, que la idea sea aquí que Eumelo llora y se queda sin habla no por el impacto, sino ante la percepción de que quedará último en la carrera. Esto es, en efecto, coherente con el pasaje, en la medida en que contrasta las acciones de Atenea y Apolo: mientras que Diomedes apenas si derrama algunas lágrimas por la intervención del dios, Eumelo queda destrozado (física y emocionalmente) por la de la diosa.

Verso 398

desviándolos hacia un costado: Para esquivar al carro de Eumelo, que habría quedado en el medio del camino.

Verso 399

adelantándose mucho a los demás: Dada la etapa de la carrera, esto garantiza la victoria de Diomedes y convierte la resolución del primero de los duelos en la resolución de los puestos primero y último de la competencia.

Verso 400

insufló furor en los caballos: Como en el canto 5 (VER *ad* 23.390), la diosa insufla furor dos veces.

la gloria: VER *ad* 1.279.

Verso 401

Tras este, claro, se mantenía el Atrida: Como si el narrador moviera la cámara desde Diomedes hacia atrás a través de la pista, este verso sirve de transición hacia el segundo duelo (así, West, *Making*), el de Menelao y Antíloco. Este nuevo choque es complementario del primero: en lugar de la intervención de los dioses, tenemos una acción exclusivamente humana; en lugar de una intensa descripción de acciones, tenemos una secuencia alternante de discursos directos y eventos; en lugar de concluir con una diferencia absoluta entre los competidores, el duelo termina con Menelao pisándole los talones a Antíloco. Esta complementariedad, desde

luego, es una elegantísima forma de mantener la atención de los receptores en la carrera, aun cuando ya se ha resuelto quién la ganará. Nótese también que, en algún punto de la carrera, Menelao, que partió cuarto, ha adelantado a Antíloco, que partió primero (cf. 353-355).

Verso 402

exhortó a los caballos de su padre: Antíloco se dirige a sus caballos como si fueran compañeros de armas, como afirma Mirto (*ad* 401-47), un recurso habitual en el poema con los animales (cf. Schein, 2016: 17-19; sobre el problema general de la comprensión del lenguaje humano por parte de los animales en la concepción griega, cf. Pelliccia, 55 n. 89). En buena medida, esto es de esperarse: siendo los caballos compañeros constantes de los héroes en el poema, y requiriendo impulsos similares a ellos (valor, resistencia, velocidad, etc.), ¿de qué otra manera podría hablarles un guerrero? De hecho, esto mismo hace difícil de admitir que haya algo paródico en este discurso, como sugiere Pelliccia (170). Leer más: Schein, S. L. (2016) *Homeric Epic and its Reception. Interpretative Essays*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 403

Avancen también ustedes: El discurso de Antíloco, como reflejando la ansiedad de la carrera, tiene una estructura casi libre, donde los elementos parecen acumularse sin criterio. De todos modos, es posible identificar tres partes: primera exhortación (403-409), amenaza (410-413), segunda exhortación (414-416). La primera parte es sin duda la más desprolija, con el primer verso con una orden expresada con un doblete, seguida de una aclaración (404-406), seguida de una segunda aclaración (407-408a), justificada por una apelación al orgullo masculino de los caballos (408b-409).

Verso 404

Por cierto que no les ordeno: Hay algo peculiar en que tres de los catorce versos del discurso estén dedicados a aclarar a los caballos que no deben esforzarse por alcanzar a Diomedes, pero esto cumple al menos una clara función narrativa: en primer lugar, coloca este segundo duelo en el mismo contexto que el primero, algo que se refuerza con la repetición de 400b en 406b; en segundo lugar, separa el primer duelo del segundo, porque desde el comienzo sabemos que Antíloco no tiene ni la intención ni la capacidad de perseguir el primer lugar, y por lo tanto la disputa es por el segundo. No puede dejar de señalarse también que estas palabras de Antíloco garantizan que un duelo comienza después de que el anterior termina, en concordancia con la práctica habitual homérica (VER *ad* 1.313).

Verso 405

con los caballos del aguerrido Tidida: No intentar competir con los caballos de Diomedes recuerda las palabras de Néstor en 348, donde el anciano afirma que utilizando la habilidad Antíloco podría competir incluso con los caballos de

Laomedonte (que son los de Diomedes). Esa frase crea una expectativa que es aquí traicionada, configurando así un doble fracaso de los consejos: Antíloco no ha aprovechado el giro para adelantar a Menelao (VER *ad* 23.326), ni estará compitiendo con Diomedes. Esta doble traición prepara el camino para una contundente satisfacción a las expectativas, que se inicia al final de este discurso, cuando Antíloco aprovecha su ingenio para superar a su oponente (VER *ad* 23.415).

a los que Atenea: Los antiguos veían un problema en que Antíloco supiera que Atenea intervino para ayudar a Diomedes, y Aristarco incluso atetizó los versos 405-406 (cf. escolio A). Sin embargo, hay acuerdo hoy en que esto no es realmente extraño: los héroes suelen inferir la acción de los dioses (cf. e.g. 16.119-121, 24.563-567), y la estrecha relación entre Diomedes y Atenea sería bien conocida. Por lo demás, la mínima licencia poética, si la hubiera, es muy adecuada al pasaje (VER *ad* 23.404).

Verso 406

sobre él mismo puso la gloria: 406b = 400b (VER *ad* 23.404).

Verso 407

a los caballos del Atrida: Nótese el contraste entre Τυδείδew ἵπποισι de 405 y este ἵππους δ' Ατρείδew.

Verso 408

Que no derrame sobre ustedes el oprobio: La raíz ἐλεγχ- es recurrente en exhortaciones (cf. Richardson).

Verso 409

Alazana, siendo hembra: Como en el duelo anterior, se introduce el tema del choque entre los caballos y las yeguas (VER *ad* 23.376), y aquí como allí son los primeros los que terminan triunfando. Siendo las yeguas de Eumelo consideradas las mejores del ejército en el canto 2, es dable pensar que esto es por mor del paralelismo entre los duelos, no una declaración de alcance más amplio.

Verso 410

Pues diré así y esto, en verdad, se habrá de cumplir: Una variación del giro estándar para introducir amenazas y promesas (VER *ad* 1.212), que se haya solo aquí y en *Od.* 16.440 y 19.487.

Verso 411

cuidados para vosotros junto a Néstor: Como observa Richardson (*ad* 411-14), también Héctor utiliza en 8.186-191 la idea de que los caballos deben recompensar el cuidado que se les provee. Se trata de una variación de un tópico para la relación entre padres e hijos (VER *ad* 4.478).

Verso 412

pronto a ustedes los matará con el agudo bronce: Leaf considera absurda la amenaza, pero esto es un error: matar a los desertores y cobardes es un tópico en exhortaciones (cf. Pelliccia, 170, y VER *ad* 2.359).

Verso 413

nos llevamos, siendo indolentes ustedes dos: “[Antíloco] se asocia con su equipo en el triunfo, pero expresamente se desasocia en el fracaso - como es sabido que otros han hecho desde su época,” señala Leaf. La idea es más bien que Antíloco será perjudicado junto a sus caballos sin responsabilidad en el fracaso, pero el punto de la disociación se mantiene.

Verso 414

síganlos y aceleren lo más rápido posible: El cierre retoma el primer verso, con una exhortación en un doblote y la repetición de la frase adverbial final.

Verso 415

yo mismo: Mientras que en el resto del discurso Antíloco pone la responsabilidad del triunfo sobre sus caballos (VER *ad* 23.413), aquí destaca que no se limitará a exhortarlos, sino que cumplirá con la tarea que le corresponde, es decir, encontrar una forma de superar a Menelao.

maquinaré y pensaré esas cosas: Tras las dos traiciones a las expectativas que han anticipado el encuentro entre Antíloco y Menelao (VER *ad* 23.405), estas palabras remiten directamente al consejo de Néstor (así, Richardson, *ad* 415-16), puesto que suponen que el triunfo provendrá del ingenio, no de la velocidad de los caballos. A partir de este punto, las expectativas creadas por el discurso del anciano se satisfacen una tras otra: Antíloco prestará atención al camino (326 ~ 416, 418b-419 - VER *ad* 23.419), realizará una maniobra extremadamente difícil (334-341 ~ 422-424), y actuará en el límite entre la osadía y la temeridad (340-343 ~ 426-437). La secuencia incluso contiene una descripción del camino paralela a la que ofrece Néstor del poste de giro (327-333 ~ 420-421).

Verso 416

cómo escabullirme en el camino estrecho: Anticipando lo que sucederá enseguida (cf. 418b-419), lo que sugiere que Antíloco ha estudiado la pista de antemano. Alternativamente, este “camino estrecho” puede ser algo que el héroe espera que llegue, sin certeza de su presencia, pero esto parece menos probable.

y no se me ocultará: 417b = 326b, en un punto clave del discurso de Néstor, subrayando que estamos entrando en la secuencia que satisfará las expectativas construidas por ese pasaje (VER *ad* 23.415).

Verso 417

Así habló, y ellos: 417-418a = 446-447a, conectando así el principio y el final del duelo (VER *ad* 23.446). El pasaje es, de todos modos, formulaico (hasta *mállon*, = 12.413-414a, 417b = 24.265b).

temiendo la conminación del soberano: La reacción “humana” de los caballos es típica (VER *ad* 23.402).

Verso 418

más por un breve tiempo: AH interpretan que esto se justifica en lo que sigue, pero no en qué sentido: uno tendería a pensar que la maniobra de Antíloco supone que los caballos corrieron a máxima velocidad por un lugar peligroso, y es posible que el “breve tiempo” del que se habla aquí sea el necesario para realizarla. Una vez adelante de Menelao, Antíloco solo debe maniobrar para evitar que lo pase.

Verso 419

vio un estrechamiento del cóncavo camino: Antíloco ha estado esperando este momento, o desarrolla su plan al ver esta oportunidad de adelantamiento (VER *ad* 23.415), pero, en cualquier caso, el foco puesto sobre la atención del héroe al camino demuestra que ha escuchado los consejos de su padre, y ahora los pondrá en práctica (cf. Roisman, 1988, con discusión de bibliografía anterior). En este sentido, el hecho de que Néstor enfatizara tanto la importancia del ingenio (VER *ad* 23.315) es clave aquí: el anciano da instrucciones puntuales, pero el núcleo de sus recomendaciones es que la inteligencia es más importante que las cualidades físicas, algo que Antíloco demostrará claramente. Leer más: Roisman, H. (1988) “[Nestor's Advice and Antilochus' Tactics](#)”, *Phoenix* 42, 114-120.

de bélico furor: VER *ad* 15.582.

Verso 420

Había una grieta en la tierra: La descripción, aunque mucho más breve que la que ofrece Néstor del giro, es evidentemente paralela a esta (VER *ad* 23.415). Este tipo de grietas son habituales en la Tróade, donde las lluvias y las subidas del río crean torrentes temporales en la llanura del Escamandro (cf. Luce, 1998: 119-120, con una foto ilustrativa del fenómeno). Leer más: Luce, J. V. (1998) *Celebrating Homer's landscapes*, New Haven: Yale University Press.

el agua invernal: VER *ad* 4.452.

Verso 422

Por ese lugar tomaba Menelao: La secuencia presenta dos problemas vinculados: por dónde lleva el carro Menelao, y cuál es la maniobra que realiza Antíloco. Respecto a lo primero, hay dos interpretaciones. La mayoritaria (cf. Willcock, *ad* 422-4; Richardson, *ad* 418-24; entre muchos otros) es que la grieta es paralela al camino y, por lo tanto, lo hace más estrecho, lo que impide el paso de dos carros al mismo tiempo. La minoritaria, defendida por Leaf (seguido, aparentemente, por Roisman, 1988: 118-119), es que la grieta es el camino, y Menelao está conduciendo a sus

caballos por allí. Esta es sin ninguna duda la interpretación más adecuada (VER *ad* 23.424). Leer más: Roisman, H. (1988) “[Nestor's Advice and Antilochus' Tactics](#)”, *Phoenix* 42, 114-120.

Verso 423

desviándolos hacia un costado, dirigió a los solípedos caballos: 423 ≈ 398 (la única diferencia es el cambio de personaje). Es un ingenioso recurso: Antíloco, que ganará su duelo, repite la misma maniobra que Diomedes, que ha ganado el suyo, pero, en lugar de hacerlo después del triunfo, lo hace antes. Así, se construye al mismo tiempo suspenso (porque Antíloco realiza la maniobra al comienzo del duelo) y expectativa (porque la maniobra está asociada al ganador).

Verso 424

fuera del camino, e inclinándolos un poco lo perseguía: La interpretación de la maniobra de Antíloco depende de otras dos previas: primero, la interpretación de la maniobra de Menelao, y, segundo, la interpretación de la frase *oligon ... paraklínas*. Sobre lo segundo, VER Com. 23.424: la evidencia lingüística sugiere enfáticamente que el punto no es que Antíloco se “desvía” (esto lo ha hecho en el verso anterior, por lo demás), sino que se “inclina”, es decir, que lleva el carro en un ángulo respecto al suelo. Esto influye definitivamente sobre lo primero, porque la única forma de hacer esto es que las ruedas estén entre la grieta y el suelo a su alrededor, lo que supone que Menelao está en la grieta y Antíloco fuera de ella, o viceversa. Esta última opción es propuesta por CSIC (*ad* 417-8), pero implica un retorcimiento interpretativo inadmisibles: el “por ese lugar” de 422 no sería el lugar recién mencionado (i.e. la grieta), sino el camino junto a ese lugar, y el desvío de 423 no sería alejándose de la grieta y del camino, sino yendo hacia él. Que la interpretación alternativa es correcta es claro cuando se consideran las circunstancias geográficas y de la competencia: los carros parten de la salida hacia el poste de giro, y a partir de allí vuelven en línea recta hacia la salida. Dado que corren por la llanura del Escamandro, no hay motivo para pensar que no podrían colocarse unos junto a otros; sin embargo y por supuesto, cualquier intento de superar a un rival desviándose de la línea imaginaria entre el poste y la llegada implica extender el recorrido (por definición de “línea recta”), y, por lo tanto, retrasarse. Ahora bien, en un tramo del regreso, el camino se hunde, y los carros tienen, aparentemente, dos opciones: evitar la grieta, desviándose mucho pero probablemente manteniendo la velocidad máxima (esto no se afirma, pero se deduce de la geografía de la Tróade) o ir por la grieta, que ofrece la desventaja de que se debe ralentizar el paso (por el barro o por lo estrecho del espacio), pero la ventaja (para quien lidera) de que hace imposible un adelantamiento. No obstante, Antíloco descubre una tercera opción, es decir, correr justo en el borde de la grieta, con el carro inclinado, colocándose casi pegado a Menelao y sin bajar la velocidad. La enorme peligrosidad de la maniobra obliga al Atrida a reducir el paso, y Antíloco toma así la delantera.

Verso 425

le exclamó a Antíloco: El duelo se resuelve en tres discursos de tres versos de Menelao, dos a Antíloco y uno a sus caballos. “[La brevedad revela] tanto la urgencia de la situación como también su propio carácter lacónico (cf. 3.213-215)” (así, Richardson, *ad* 425-47). Esto ofrece un marcadísimo contraste con la resolución del primer duelo (VER *ad* 23.401), donde no solo ninguno de los personajes habla, sino que al perdedor de hecho “se le detiene la floreciente voz” (397).

Verso 426

Antíloco: Tres frases en tres versos constituyen el discurso de Menelao, con una exhortación inicial (426) seguida de una justificación (427-428).

imprudentemente: La misma palabra que Néstor ha utilizado para describir al mal auriga en 320, lo que abre el problema central respecto a la maniobra de Antíloco: ¿está el joven actuando con imprudencia, o está haciendo un despliegue de habilidad en la conducción? El debate continuará después de la carrera (VER *ad* 23.427), pero, en este punto, lo que debe decirse es que esta “imprudencia” de Antíloco es muy diferente a la imprudencia de la que habla Néstor, que la atribuye a quien no sabe controlar sus caballos. Si algo está demostrando Antíloco en este punto es su maestría en esta área.

Verso 427

pero enseguida es más ancho para adelantarse: Este consejo de Menelao es por lo menos debatible. El Atrida no puede no saber que Antíloco lo ha alcanzado solo porque está realizando una maniobra muy peligrosa en esta parte estrecha del camino, por lo que indicarle que espere a que acabe es lo mismo que pedirle que acepte no adelantarse. Sin embargo, este es un precedente fundamental en la discusión posterior a la carrera (VER *ad* 23.426, VER *ad* 23.571), puesto que implica que Menelao considera que un auriga solo debe adelantar a otro por la velocidad de sus caballos.

Verso 429

Antíloco todavía más azuzaba: La ausencia total de respuesta es inusual en los discursos homéricos. Es posible que 429-430 estén focalizados desde la perspectiva de Menelao, de todos modos (VER *ad* 23.430), y que esta impresión de que Antíloco apuraba “todavía más” a los caballos refleje la percepción del espartano de la situación, es decir, que en vez de hacerle caso, su oponente hace deliberadamente lo contrario a lo que le ha pedido.

Verso 430

la aguijada: VER *ad* 23.387.

como si no lo oyera: El giro es extrañísimo, pero resulta natural si es una expresión de la perspectiva de Menelao, más que una descripción de la situación (VER *ad* 23.429 y cf. Ready, 19-20 con n. 16, aparentemente en este sentido). El héroe ve a Antíloco

hacer lo opuesto a lo que lo ha exhortado a hacer e ignorarlo por completo, lo que explica su enojo en 438-441 incluso más que la maniobra del joven.

Verso 431

Cuanto alcanza un disco: VER *ad* 3.12 para este tipo de comparaciones para ilustrar medidas. El récord mundial de lanzamiento de disco está en 75 m, pero el primero registrado en 1912 era de 50 m (cf. Wikipedia, s.v. [Lanzamiento de disco](#)). Una distancia entre estos dos números parece razonable para una comparación heroica. La velocidad aproximada de un carro de guerra es muy difícil de estimar, pero la de una cuadriga romana de carrera se ha aproximado en 35 kph (cf. Jungelmann, 2000: 100), por lo que es dable pensar en un número entre 25 y 30 kph para una biga. Estos números dan la muy cinematográfica cantidad de seis a diez segundos de recorrido, un número cercano al que tomaría la recitación de un hexámetro (cf. [En detalle – La\(s\) estructura\(s\) de Iliada](#)) y, por lo tanto, bastante menor al que llevaría cantar 431-433a, el momento en el que Menelao refrena a sus caballos. Más allá de esto, y como observa Mirto (*ad* 401-47), la introducción del disco en este contexto permite la mención de un deporte que no tendrá representación en los juegos. **Leer más:** Junkelmann, M. (2000) “[On the Starting Line with Ben Hur: Chariot-Racing in the Circus Maximus](#)”, en Köhne, E., y Ewigleben, C. (eds.) *Gladiators and Caesars: The Power of Spectacle in Ancient Rome*, London: British Museum Press.

Verso 432

probando su juventud: Lovatt, en *Structures* II.1 (417), ha notado con ingenio que esto asimila al joven de la comparación con Antíloco: mientras el primero prueba su juventud contra el disco, el segundo la prueba contra Menelao.

Verso 433

los dos: Probablemente los dos caballos de Antíloco, dada la oposición implícita en la mención a los de Menelao que sigue, pero también podría estar referido a Antíloco y Menelao. El punto, desde luego, no cambia en absoluto.

ellas: En realidad, Menelao tiene un caballo macho y una hembra (cf. 295), pero aquí el femenino debe estar atraído por el peso de Alazana en el episodio (cf. 408-409; así, Willcock) y para continuar con el tema de la diferencia de género entre los caballos (así, CSIC, y VER *ad* 23.409).

Verso 434

a propósito paró este de azuzarlas: Menelao pierde la carrera por lo que podría percibirse como un exceso de prudencia desde el punto de vista de Antíloco, o un exceso de arrojo de Antíloco, desde el punto de vista de Menelao. Esta diferencia de perspectiva es fundamental en la discusión respecto a los premios (VER *ad* 23.427, VER *ad* 23.571).

Verso 435

no fuera que se chocaran: El narrador se recrea aquí brevemente en la imagen mental de Menelao, sin por eso abandonar su técnica habitual para describir las acciones (cf. Grethlein y Huitink, 2017: 13-14). Nótese la secuencia caballos (435), cajas (436a), hombres (436b-437). Para un análisis detenido del ritmo de estos versos, cf. Richardson (*ad* 435-7). Leer más: Grethlein, J., y Huitink, L. (2017) “[Homer’s Vividness: An Enactive Approach](#)”, *JHS* 137, 1-25.

Verso 436

las bien trenzadas cajas: VER *ad* 5.727.

Verso 437

al apurarse por la victoria: Es decir, por supuesto, al no estar dispuestos a ceder la victoria por mor de la integridad física.

Verso 438

le dijo el rubio Menelao: VER *ad* 23.425.

Verso 439

Antíloco: Una vez más (VER *ad* 23.426), un discurso de tres versos en tres oraciones, aunque en este caso las tres con críticas y amenazas a Antíloco, exhibiendo el enojo de Menelao.

ningún otro de los mortales es más destructivo que vos: Una interesante combinación de fórmulas, como ilustra Richardson (cf. 3.365 y 15.569).

Verso 440

no era cierto cuando los aqueos decíamos que eras prudente: Explicitando el quid de la cuestión (VER *ad* 23.434), pero también que Menelao está irritado porque ha intentado razonar con Antíloco, y ha fracasado (cf. 429-430).

Verso 441

sin juramento: La expresión anticipa 581-585, donde Menelao exige que Antíloco jure que no fue a propósito que realizó la peligrosa maniobra para adelantarlo. Se trata del habitual recurso de sembrar el nuevo episodio antes de concluir con el que se está narrando (VER *ad* 23.185, VER *ad* 5.319, etc.).

Verso 442

exhortó a sus caballos y les dijo: VER *ad* 23.402. El duelo termina igual que como comenzó, con uno de los héroes exhortando a sus caballos (y, de hecho, VER *ad* 23.446). El discurso, además, señala el cierre de la secuencia de los de Menelao (VER *ad* 23.425) al cambiar el destinatario. Sobre las secuencias de dos discursos seguidos del mismo personaje, VER *ad* 1.513.

Verso 443

No se me contengan: Como el primer discurso de Menelao (VER *ad* 23.426), este tiene un verso de exhortación (443) seguido de una justificación en dos versos (444-445). Es interesante, de todos modos, que este es el único discurso de la secuencia con un encabalgamiento. Por otro lado, la exhortación de Menelao es peculiar, habida cuenta de que fue él quien dejó que los caballos desaceleraran (cf. 434). ¿Quizás hay aquí una transferencia de la responsabilidad que anticipa lo que se verá en la discusión con Antíloco (VER *ad* 23.571)?

Verso 444

Antes se les van a cansar: CSIC (*ad* 445) reconoce aquí una referencia a las palabras de Néstor en 310-311, donde el anciano afirma que sus caballos son más lentos que los otros. No obstante, cansarse más pronto no es lo mismo que ser más lento, y hay aquí en realidad un intento de reemplazar la oposición central del discurso de Néstor por otra (VER *ad* 23.445).

Verso 445

pues ambos carecen de juventud: La carrera en general ha expuesto la oposición macho/hembra (VER *ad* 23.433), afortunado/desafortunado (en el caso de Diomedes y Eumelo, manifestado en el apoyo de los dioses), y, sobre todo, ingenio/velocidad (VER *ad* 23.419); sin embargo, justo en su cierre Menelao plantea otra distinción, una que no ha sido mencionada antes y no parece tener ningún impacto, entre los jóvenes y los ancianos. Este intento no carece de ironía: los caballos de Menelao pueden ser más jóvenes que los de Antíloco, pero Antíloco es más joven que Menelao, y eso explica la osadía que lo llevó al triunfo (cf. 587-590); al mismo tiempo, Menelao es mayor que Antíloco, pero más joven que Néstor, que es quien le ha dado los consejos clave a su hijo que le han permitido adelantar a su competidor. Como la repetición que sigue (VER *ad* 23.446), uno podría leer esta justificación de Menelao para hacer correr a sus caballos casi como una declaración de que su derrota ya está asegurada. El tema de la edad, de todos modos, será retomado en el final del episodio (cf. 587-590).

Verso 446

Así habló: VER *ad* 23.417. La repetición no solo cierra el episodio, sino que parece adelantar el fracaso de Menelao en alcanzar a Antíloco, en la medida en que el Atrida reacciona demasiado tarde e intenta garantizar su victoria cuando esta ya está perdida. Sus caballos se acercan al hijo de Néstor, pero ya no hay realmente tiempo para remontar la derrota (sin embargo, VER *ad* 23.447).

Verso 447

y pronto estuvieron cerca de aquellos: Aunque los versos anteriores han sugerido de manera muy lateral que Menelao ya ha sido derrotado (VER *ad* 23.445, VER *ad* 23.446), la última frase del duelo deja abierto el suspenso respecto a la resolución de la carrera (cf. Scodel, 2021: 60), sin duda para mantener la atención de los

espectadores y la tensión durante el episodio intermedio en el público y hasta las llegadas, que comienzan en 499. Leer más: Scodel, R. (2021) “Homeric Suspense”, en Konstantakos, I. M., y Liotsakis, V. (eds.) *Suspense in Ancient Greek Literature*, Berlin: De Gruyter.

Verso 448

Los argivos: La interrupción de la acción para girar hacia quienes la están viendo es un recurso habitual en el poema, aunque en casi todos los casos con intervención de los dioses (cf. 4.1-74, 16.431-461, 22.166-187, etc.). La reacción de los espectadores específicamente es, por otro lado, una parte regular en la narración de la competencia en el tema tradicional (VER *ad* 23.262), que, si bien suele ocupar uno o dos versos (cf. e.g. 721, 766-767, 784, 840), aquí se ha expandido al punto de convertirse en un tercer microepisodio de la carrera (Minchin, 2001: 61-62). El efecto general, de todos modos, se mantiene: los juegos no involucran solo a quienes participan de ellos, sino también a quienes los miran (cf. Lovatt, en *Structures* II.1, 421-422). Tsagalis, *Space* (192-193), observa, con razón, que se aplica aquí la misma técnica que en la narración de la competencia, es decir, se comienza por una panorámica y enseguida el relato se concentra en un enfrentamiento entre dos héroes. En este sentido, la discusión entre Idomeneo y Áyax puede ser considerada un “tercer duelo”. Más allá de esto, el pasaje reversiona un tema central en el poema, la disputa por el honor (VER *ad* 23.477), que aquí es resuelta por la intervención de Aquiles (cf. Richardson, *ad* 448-98, y VER *ad* 23.491). Leer más: Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

sentados en grupo: Conservamos una representación iconográfica de esta escena dibujada por Sófilo (cf. [Athens, NM 15499](#)), que imagina a los espectadores en gradas, gesticulando y gritando. Es un ejemplo habitual de la relación laxa entre la iconografía y los poemas homéricos, que se ha interpretado de diversas maneras (cf. sobre este caso en particular Snodgrass, 1998: 117-120). Leer más: Snodgrass, A. (1998) *Homer and the Artists. Text and picture in early Greek art*, Cambridge: Cambridge University Press.

Verso 449

los caballos, y ellos volaban levantando polvo por la llanura: El verso repite 372, en la panorámica que da inicio al relato de la carrera (VER *ad* 23.362). Esto cumple dos funciones simultáneas: en primer lugar, coloca esta panorámica de los espectadores en el mismo plano que la de los competidores (VER *ad* 23.448); en segundo lugar, y mucho más importante, nos ofrece una perspectiva de lo que los aqueos ven de la carrera, a saber, los caballos levantando polvo, sin los detalles que nosotros conocemos por la omnisciencia de las Musas (i.e. del narrador). Esta limitación es la que justifica la discusión que sigue.

Verso 450

Idomeneo: Sobre Idomeneo, VER *ad* 1.145. La aparición de Idomeneo aquí es explicada por el escoliasta bT (*ad* 451) como producto de la ansiedad por su amigo, una interpretación retomada por AH y Richardson (*ad* 450-1). Sin embargo, y aunque esto sea razonable desde un punto de vista psicológico, no hay nada en el texto que lo sugiera: ¿por qué no introducir a Esténelo, o a Néstor, si ese fuera el caso? West, *Making*, (*ad* 448), ofrece una lectura mucho más adecuada: no teniendo Meriones ningún par en la carrera con el que competir directamente, Idomeneo participa de un duelo en su lugar. Esto, de hecho, explica la total ausencia de Meriones en la escena: no es él el que la ha motivado, sino que el relato de su participación en la competencia está siendo sustituido por ella. Por lo demás, Idomeneo aparece recurrentemente preocupado por la velocidad de otros ya en el canto 13 (VER *ad* 13.249).

Verso 451

encima de todos, en una atalaya: No se trata de una mera racionalización, ni solo de una anticipación de una duda potencial de los espectadores (cf. de Jong, *Narrators*, 91-92): la ubicación de Idomeneo es el primero de los tres elementos que se ofrecen para subrayar que su reconocimiento de Diomedes es correcto (VER *ad* 23.452, VER *ad* 23.461), lo que sirve de trasfondo para la conducta desmedida e innoble de Áyax (VER *ad* 23.473).

Verso 452

escuchando al que daba gritos: Idomeneo reconoce a Diomedes por dos signos difícilmente confundibles: su voz y una marca distintiva en uno de sus caballos. Esto legitima sus apreciaciones, por lo demás muy acertadas (VER *ad* 23.461), caracterizándolo de forma positiva y anticipando así el contraste con la figura de Áyax de Oileo (VER *ad* 23.451).

Verso 453

lo reconoció, y distinguió: Richardson (*ad* 452-3) reconoce aquí un esquema quiástico, con los verbos de reconocimiento en el centro: ἀνευθεν ἑόντος, ὁμοκλητῆρος, ἔγνω - φράσσατο, ἵππον ἀριπρεπέα, προῦχοντα. Su descripción de este laxo esquema como “neat”, sin embargo, parece algo exagerada. Nótese también que ἔγνω aquí tiene un cierto margen de ambigüedad, porque podría indicar que Idomeneo puede ver a Diomedes. El contexto sugiere que lo reconoce por su voz, pero no puede dejar de observarse que mucho de la interpretación que sigue depende en parte de aceptar esto (VER *ad* 23.460, VER *ad* 23.470).

Verso 454

rojo: Literalmente, “púrpura”, puesto que la palabra es la misma que se utiliza para la descripción de la púrpura de Tiro (VER *ad* 3.126). La amplitud del espectro cromático del color garantiza que no debemos imaginar un caballo con un pelaje sobrenatural, sino un colorado brillante.

Verso 455

un signo blanco tenía, redondo como la luna: Una marca típica en los caballos, hoy denominada “estrella” (cf. Wikipedia, s.v. [Marcas en el pelaje del caballo](#)).

Verso 456

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271. Quizás debamos entender en el uso de este verso, reservado por lo demás para Aquiles, otro elemento de legitimación de Idomeneo (VER *ad* 23.451).

Verso 457

Oh, amigos: Lohmann (29-30 [90-91]) reconoce un esquema anular en el discurso: a) los caballos en la delantera (457-460a), b) el accidente de Eumelo (460b-461), c) Eumelo en la delantera (462-464), b’) el accidente de Eumelo (465-468), a’) los caballos en la delantera (469-472). Es relativamente claro que esto puede interpretarse como una estructura retrogresiva, con una primera retrogresión hacia el accidente hipotético de Eumelo (en realidad, una analepsis de lo ya relatado), y una segunda, (también) analéptica, dentro de esta, referida al estado de cosas antes del giro. Que esta interpretación es superior lo demuestra la clarísima complementariedad entre a y a’, b y b’: en ambos casos el segundo componente es necesario para completar la idea iniciada en el primero. Más allá de esto, Richardson (*ad* 457-72) observa la excitación que atraviesa el discurso, marcada por la abundancia de encabalgamiento, y el *crescendo* de tensión que lo recorre, que recién se libera en los versos finales, cuando Idomeneo revela que Diomedes es el que va en la delantera. Hay algo burlón en esto, si se piensa que todo el ejército estaría ansioso por conocer el resultado de la carrera (VER *ad* 23.458).

líderes y comandantes de los argivos: VER *ad* 2.79.

Verso 458

Yo solo estoy viendo a los caballos: ¿Es retórica la pregunta de Idomeneo? No es posible saberlo, pero la manera en que el cretense esconde, por así decirlo, lo que está viendo lo sugiere (cf., como propone Richardson, 10.533-534, un caso bastante diferente, pero donde que la pregunta es retórica es claro). Es el primero de varios giros en el discurso que son vagos o confusos, y que han generado un inmenso debate crítico (VER *ad* 23.459, VER *ad* 23.462). Es también, frente a los elementos de legitimación que conceden autoridad a la opinión del personaje (VER *ad* 23.451), una actitud un tanto desagradable y jactanciosa para con los demás (además de las notas ya referidas, VER *ad* 23.465), que explica la reacción de Áyax. Idomeneo sabe de lo que está hablando, pero lo dice de una forma muy poco prudente.

o también ustedes: Richardson (*ad* 462-8), intentando defender la postura de Eustacio (4.764.4-6 y 766.1-4) de que Idomeneo está siendo modesto, sugiere modificar el escolio bT de θρύπτονται γὰρ ὡς ἀκριβέστερον θεώμενοί τινες καὶ ἐν ἧθει καταλαζονεύονται τῶν πολλῶν [algunos espectadores actúan con modestia, como

muy quisquillosos, y con mucho tacto se jactan de muchas cosas] a θρύπτονται γὰρ ὡς <μη> ἀκριβέστερον θεώμενοί τινες<· οἱ δὲ> καὶ ἐν ἤθει καταλαζονεύονται τῶν πολλῶν [algunos espectadores actúan con modestia, sin certeza, y otros con desdén se jactan de muchas cosas]. La propuesta es fascinante, en la medida en que revela la completa incomprensión del comentario del escoliasta y el chiste de la pregunta de Idomeneo (VER la nota anterior): el punto del crítico antiguo es evidentemente que la modestia del cretense es fingida, y que lo que está haciendo es jactarse de que él sí sabe quién está primero (porque está en la atalaya). Por eso el comentario inicia con καὶ ταῦτα εἰωθότα ἐν τοῖς ἀγῶσι [también estas cosas se acostumbran en los juegos]: el escoliasta indica que la conducta desagradable de Idomeneo es propia de los espectadores reales.

Verso 459

Otros: Respecto a los que estaban en la delantera antes, debe entenderse. Lo mismo se aplica a “otro el auriga” del verso siguiente.

me parece: No solo evita Idomeneo por completo los nombres casi hasta el final de su discurso (cf. West, *Making*, ad 469-72), sino que incluso en la presentación de los caballos delanteros es extremadamente vago (VER ad 23.458). El único dato que ofrece es que los animales en la delantera son machos, lo que excluye solo a Eumelo (el par de Menelao, una hembra y un macho, puede ser referido con plural femenino - cf. 433 - o masculino - cf. 446).

Verso 460

otro el auriga que diviso: Exagerando, porque el narrador ya nos ha informado que Idomeneo no ve al auriga, sino que solo lo escucha (cf. 452-453). Esto refuerza la impresión de que hay una cierta jactancia en su discurso (VER ad 23.458).

las de aquel, acaso: I.e. las de Eumelo, que se recordará enseguida estaba primero antes del giro.

Verso 461

se estropearon en la llanura: La acertada especulación de Idomeneo es el tercer elemento de la legitimación de su opinión (VER ad 23.451), porque tenemos la información como para confirmarla. No puede dejar de notarse que, en particular en la segunda parte de la descripción del accidente imaginario, los detalles son completamente diferentes a lo que ha sucedido en realidad (VER ad 23.465), por lo que este elemento combina al mismo tiempo aspectos de caracterización positiva y negativa.

Verso 462

lanzándose en pos de la meta: La expresión, que puede y suele traducirse “en torno a la meta”, ha llevado a atetizar 462-464 a muchos críticos (cf. Leaf, AH, etc.), que entienden, con toda razón, que hay una contradicción entre el hecho de que Idomeneo pueda ver a las yeguas de Eumelo girar en torno a la meta en un extremo de la pista, pero no el accidente, que se ha producido mucho más cerca de él. La

solución es lingüística, como sugiere la traducción que ofrezco, pero hay otro aspecto a tomar en consideración, que es la ambigüedad y vaguedad general de las palabras de Idomeneo (VER *ad* 23.458): al expresarse de esta manera, el héroe da a entender que ha visto a los caballos girar la meta, aunque nosotros sabemos que es imposible que esto haya sucedido, porque habría visto el accidente y a Diomedes adelantarse, y porque el narrador mismo nos ha informado (450-455) que Idomeneo sabe quién está adelante por la voz y por el color de los caballos, y que la meta estaba lo suficientemente lejos como para que Aquiles considerara necesario colocar un vigía en ella (cf. 359-361 y VER *ad* 23.359). Para entender la secuencia, por lo tanto, es necesario atender al conocimiento que se presupone del auditorio y, al mismo tiempo, al hecho de que Idomeneo se está jactando de saber cosas que en realidad no sabe (VER *ad* 23.460).

Verso 463

por todos lados mis ojos: Enfatizando la impresión de que hay aquí una exageración retórica para jactarse ante los demás (VER *ad* 23.462): “yo estoy en una atalaya, yo puedo ver muchas cosas que ustedes no, pero no puedo ver esos caballos”.

Verso 465

Quizás se le escaparon las riendas al auriga: La segunda parte de la retrogresión principal del discurso (VER *ad* 23.457) desarrolla la acertada especulación de 460-461, pero con una acumulación de imprecisiones que garantizan, primero, que Idomeneo no pudo ver nada del accidente (VER *ad* 23.462) y, segundo, que está jactándose un poco más de la cuenta (VER *ad* 23.458). A Eumelo (cf. 392-397) no se le escapan las riendas (¡esto le sucede a Diomedes!), el accidente no le sucede en el giro, lo que se le rompe es el yugo (que, es cierto, puede estar incluido aquí en “el carro”, aunque la descripción del cretense parece más bien sugerir un problema con la caja), las yeguas no se desbocan, y el furor no toma a los caballos de Eumelo, sino a los de su oponente (como sucede con el primer elemento de la secuencia). A esto debe añadirse la similitud de esta especulación con la descripción de Néstor del mal auriga en 319-321, que sugiere, erróneamente, que Eumelo es responsable de lo que le ha sucedido. Lo único en lo que acierta Idomeneo es en que Eumelo se cae y “se rompe” (VER *ad* 23.467), pero esto, desde luego, es casi inevitable en cualquier accidente con un carro de guerra.

Verso 467

con él se habrá roto el carro: El único contexto en donde el verbo *ágnymi* se utiliza para un ser humano, por lo que esto no puede sino comprenderse como un chiste (“se hizo pelota”, diríamos en rioplatense). El detalle humorístico subraya que esta es la única parte de su descripción en la que Idomeneo acierta (VER *ad* 23.465).

Verso 469

Pero miren también ustedes, parándose: Retomando, desde luego, el comienzo del discurso, un recurso típico en los esquemas retrogresivos (VER *ad* 23.457). Hay,

como en la pregunta retórica, algo burlón en la manera en que Idomeneo les pide a los demás que se paren (¿estarían sentados a esta altura?) y confirmen su impresión de lo que acaba de decir.

Verso 470

no lo distingo bien: Un giro retórico, pero probablemente no falso (cf. 452-453), aunque contradice las propias palabras del cretense en la primera parte del discurso (VER *ad* 23.460). De todos modos, hay un *crescendo* burlón aquí, de “no lo distingo” a “ese varón” a la extensa introducción de Diomedes (VER *ad* 23.471).

Verso 471

del linaje de Etolo: Etolo es el rey epónimo de la región de Etolia, hijo de Endimión y originario de la región de Élide (cf. Wikipedia, s.v. [Etolo](#)). Diomedes, efectivamente, es descendiente de este rey, en la quinta generación (Etolo, Agenor, Partaón, Eneo, Tideo, Diomedes). Esta identificación por un ancestro lejano de una región que no es la del héroe es de una vaguedad muy coherente con el resto del discurso (VER *ad* 23.458), y con un dejo jactancioso, porque Idomeneo está haciendo gala de un conocimiento profundo de una familia noble de una región muy alejada de la suya. Nótese, por lo demás, que, aunque ya este primer elemento de la presentación de Diomedes es inconfundible (ningún otro de los competidores descende de Etolo), cada uno de los que se introduce se aproxima más al héroe (ancestro lejano, región de sobre la que rige, padre, nombre).

gobierna entre los argivos: Sobre el problema del reino de Diomedes, VER *ad* 2.559.

Verso 472

el hijo de Tideo domador de caballos: Aunque el epíteto es estándar y se utiliza para Tideo una vez en 4.370 (el único otro caso en 41 instancias de su nombre en el poema), su elección aquí, para presentar a su hijo como ganador de una carrera de carros, es conspicua.

Verso 473

vergonzosamente: La palabra caracteriza apropiadamente el tono del discurso de Áyax (cf. Richardson, *ad* 473-81). Cairns (1993: 58-59) ha notado que el uso de αἰσχρῶς en el poema tiene un doble filo, por así decirlo: caracteriza un discurso como insultante, pero al mismo tiempo como una ignominia para quien lo pronuncia. Merece observarse, en este sentido, que el narrador se ha cuidado de legitimar las palabras de Idomeneo (VER *ad* 23.451), pero introduce las de Áyax anticipando que serán degradantes para todos. En este sentido, Scodel (2009: 211) sugiere que la secuencia pretende demonizar a Áyax ante la audiencia, y esto hace mucho más efectiva la humillación que sufrirá en la carrera a pie (cf. 23.774-784 y VER *ad* 23.774). Leer más: Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press; Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

el rápido Áyax de Oileo: VER *ad* 2.527. Este es un pasaje en donde la caracterización negativa del personaje es particularmente evidente.

Verso 474

Idomeneo: El brutal discurso de Áyax tiene una estructura paralela: a) boqueás (474a), b) la carrera no termina (474b-475) - a') siempre boqueás (476-479), b') Eumelo está primero (480-481). Hay una inversión de las proporciones que lo balancea un poco (a es menor a b, pero a' es más grande que b'), pero el espacio dedicado a censurar a Idomeneo por su aparente soberbia es mayor que el dedicado a corregirlo, y en sentido estricto incluso en esto último hay una cierta contradicción (VER la última nota a este verso).

boqueás: La ironía de que la raíz λαβρ- sea preponderante en el discurso (λαβρεύει en 474, λαβρεύει en 478, λαβραγόρην en 479) no se ha escapado a los críticos (cf. Richardson, *ad* 473-81, CSIC, *ad* 474-9), que reconocen que es mucho más adecuada como caracterización del de Áyax que del de Idomeneo. El cretense, de todos modos, ha sido bastante jactancioso (VER *ad* 23.458), y ninguno de los dos está exento de culpa, como implicará Aquiles (VER *ad* 23.493).

Ellas lejos todavía: Una elegante autocontradicción en apenas tres palabras, porque “ellas” aquí solo puede referirse a las yeguas de Eumelo (VER *ad* 23.460), pero “lejos” sugiere que es imposible discernir todavía quién es el que está en la delantera. El punto se aclarará enseguida (Idomeneo es viejo y está miope), pero, aun así, el detalle de caracterización sigue siendo efectivo.

Verso 475

por la extensa llanura, las yeguas: Los dos elementos del segundo hemistiquio del verso anterior se subrayan: “lejos” en “por la extensa llanura” (así, Richardson) y “ellas” en “las yeguas” (aunque, debe recordarse, en griego la expresión no tiene género definido de los animales).

Verso 476

Ni sos el más joven: En efecto, Idomeneo ya está peinando canas (cf. 13.361-362), pero la violenta ironía de Áyax es desmedida para un hombre que todavía es un guerrero de gran capacidad (VER *ad* 23.479).

Verso 477

la vista más aguda: Los héroes iliádicos son grandes exponentes de la cultura de la competencia griega, como demuestra este pasaje, donde Áyax pretende ser mejor que Idomeneo por poder ver más lejos (cf. Van Wees, *Status*, 90-91, y Martin, 76). El nivel de agresividad que alcanza el conflicto es una buena muestra de la presión cultural y social por ser “el mejor”, que es clave en el argumento del poema.

Verso 478

siempre estás boqueando con tus palabras: Probablemente una exageración retórica a los fines de insultar a Idomeneo. El cretense tiene dos discursos jactanciosos en el

canto 13 (374-382 y 446-454), pero esto no es nada excepcional entre los héroes iliádicos.

NO tenés: Sobre el uso de *χρή* en discursos, cf. Martin (199-201).

Verso 479

al lado tenés también otros mejores: “Mejores” es bastante ambiguo en este contexto, pudiendo referirse al estatus en general o a una capacidad específica, quizás la de juzgar el resultado de la carrera (así, Yamagata, 1994: 201). Lo verdaderamente interesante de esto es que en ninguno de los dos sentidos Áyax puede ser considerado “mejor” que Idomeneo: el cretense ha traído a la guerra ochenta naves (cf. 2.645-652) contra las cuarenta de Áyax (cf. 2.527-535), y ya a esta altura del debate es claro que es además mucho mejor juez de lo que está pasando. Por si esto fuera poco, Idomeneo es un guerrero muy superior, con seis muertes en el poema contra apenas dos del locrio (excluyendo, es cierto, las que este consigue persiguiendo guerreros que huyen). Leer más: Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

Verso 480

Esas mismas yeguas: Retomando quizás el *αἰ δέ που αὐτοῦ* de 460, pero sin duda el sistema de referencias de Idomeneo en 459-460.

Verso 481

de Eumelo: West, *Making*, señala que el retraso en la introducción del nombre genera un efecto climático, y es cierto que desde el primer verso del discurso (VER *ad* 23.474) Áyax ha implicado, pero no afirmado, que Eumelo está primero. Por lo demás, esta explicitación es importante en lo que sigue, porque constituye un desafío directo, ya no solo un insulto, a la opinión de Idomeneo (VER *ad* 23.485).

Verso 482

el caudillo de los cretenses: El único caso en que el epíteto *Κρητῶν ἀγός* se utiliza sin el nombre de Idomeneo, quizás para enfatizar su importancia como líder de uno de los contingentes más importantes del ejército (VER *ad* 23.479), lo que a su vez subraya la amenaza que su enojo implica.

Verso 483

Áyax: Breve y, como anticipa la introducción, irritado discurso de Idomeneo, con dos versos insultando a Áyax (483-484) seguidos de la propuesta cuasi-formal de apostar para ver quién tiene razón (485-487).

el mejor para la disputa: Nótese que Idomeneo elige la palabra “disputa”, a fin de especificar claramente que no se trata de un caso de un héroe excelente en la asamblea (un valor heroico central - VER *ad* 1.77), sino de uno que solo sirve para insultar a otros.

Verso 484

porque tenés un pensamiento cruel: Curiosamente, la misma acusación que Patroclo dirige a Aquiles en 16.35. Cómo explica la incapacidad de Áyax es un misterio; quizás se refiera solo a la razón por la que es bueno insultando, pero esto no resulta demasiado satisfactorio.

Verso 485

Ahora: El τε de 483 lleva a esperar aquí una correlación con una especificación de algún tipo que ilustre la inferioridad de Áyax (así, Willcock, *ad* 483 - sin embargo, VER Com. 23.483), pero Idomeneo gira hacia un lado inesperado (VER la nota siguiente).

apostemos aquí: A pesar de la violencia de los dos primeros versos, la propuesta de resolución de Idomeneo es bastante inocua (Leaf, *ad* 483, sugiere que el héroe “se tranquiliza” mientras habla), lo que hace algo llamativo que el poeta la presente como un conflicto potencialmente muy grave (VER *ad* 23.490). Richardson comenta que “Es divertido descubrir las apuestas asociadas a las carreras de caballos ya en Homero.”

Verso 486

como árbitro: Sobre el problema de la palabra *hístōr*, cf. Bas. XVIII (*ad* 18.501, con amplia bibliografía). Su sentido es muy difícil de determinar, incluso aquí, donde Agamenón sería llamado para definir qué caballos van delante, cuando lo único necesario para resolver el problema es esperar un poco para verlos más de cerca. Es probable que la función sea menos la de definir la cuestión que la de asegurarse de que los procedimientos se resuelvan según lo acordado por las partes, aunque debe reconocerse que esta no es la interpretación más natural del texto griego.

al Atrida Agamenón: La elección de Agamenón como árbitro es coherente con el contexto, en particular con el ataque implícito de Áyax al estatus de Idomeneo (VER *ad* 23.479): el cretense elige al único rey del ejército que puede ostentar un poder político superior al suyo. Lovatt, en *Structures* II.1 (421), interpreta el gesto como una prueba de que Agamenón “sigue siendo un centro de poder alternativo [a Aquiles]”. Es importante destacar que la mera mención del Atrida es suficiente para esto: *pace* Hammer (2002: 137), que interpreta que su no aparición lo pone en un lugar inferior a Aquiles, es natural que, interrumpida la disputa, Agamenón no llegue a presentarse. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 487

de cuáles yeguas: AH interpreta que el femenino es generalizante, pero no puede observarse la relativa contradicción en el discurso de Idomeneo, que afirma que los caballos delanteros son los de Diomedes, pero propone apostar qué yeguas van delante. Puede interpretarse esto como producto del enojo del cretense o como una ironía (“a ver si son yeguas las que van delante”); lo segundo es, desde luego, más coherente con el cierre del verso (VER la nota siguiente).

acaso aprendas pagando: Richardson afirma que “Idomeneo muestra qué tan seguro está de tener razón,” pero no me queda claro si debemos entender esto como implicando que Idomeneo está muy seguro o muy poco seguro. La potencialidad en el “acaso aprendas” (un optativo en griego) no debe explicarse porque el cretense tenga alguna duda respecto a que tiene razón, sino que es un insulto final a Áyax: “quizás ahora, pagándome cuando pierdas, vas a aprender a callarte la boca”, podríamos parafrasear.

Verso 488

Se alzó el rápido Áyax de Oileo: Richardson (*ad* 488-98) tiene razón en que el gesto sugiere una escalada en las hostilidades, pero esto se diluye enseguida en el verso que sigue, aunque el narrador deje en suspenso qué podría haber pasado (VER *ad* 23.490).

Verso 489

irritado: El mismo estado de Idomeneo antes de su discurso (cf. 482), y el verso de hecho parece una introducción a una respuesta de Áyax, que es interrumpida por la intervención de Aquiles.

Verso 490

y entonces: El habitual contrafáctico homérico para incrementar el suspenso en una escena (VER *ad* 2.155), en este caso algo artificialmente (VER la nota que sigue).
aun mucho más lejos: Pero, ¿qué tan lejos? Áyax se ha levantado, sí, pero solo para responderle a Idomeneo (VER *ad* 23.488), y este ha insultado al locrio, pero propuesto una salida muy ordenada para el conflicto (VER *ad* 23.485). Más aun, incluso si la discusión siguiera, la llegada de los carros la resolvería pronto. Lo construcción de esta tensión, por lo tanto, sirve menos para generar un verdadero suspenso sobre lo que podría pasar que para darle a Aquiles la oportunidad de mostrar su autoridad como director de los juegos (VER *ad* 23.491).

Verso 491

Aquiles mismo no se hubiera parado: La intervención de Aquiles es la primera de dos muestras del rol del héroe como ordenador de la comunidad aquea (cf. 555-565), en contraste con el que ha exhibido en los primeros dos tercios del poema como fuente del caos en esta (cf. Taplin, 253). Su intervención ha sido comparada a la de Néstor en 1.254-284 o Hefesto en 1.537-583 (así, Richardson, *ad* 488-98), pero la primera, por supuesto, ofrece más un contraste que un paralelo. Por lo demás, el papel que Aquiles cumple aquí tiene correlatos históricos: en los juegos griegos existían oficiales encargados de mantener en orden al público (cf. Richardson, con referencias).

Verso 492

Ahora: El discurso de Aquiles tiene un doble esquema paralelo de instrucciones-justificación: no discutan más (492-493a), porque no es correcto (493b-494) - miren

a los caballos (495-496a), porque ellos decidirán la victoria (496b-498). Las palabras del héroe contribuyen ante todo sentido común al debate, algo siempre necesario en el contexto de disputas deportivas. Por otro lado, Minchin (2007: 35) considera este un ejemplo de esquema de reproche, pero parece haber un cierto forzamiento interpretativo para hacer encajar el discurso en el modelo. Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

se respondan con duras palabras: Nótese la repetición de 489 (χαλεποῖσιν ἀμείψασθαι ἐπέεσσι ≈ χαλεποῖσιν ἀμείβεσθον ἐπέεσσι), que subraya que Aquiles está interrumpiendo el curso natural del conflicto (VER *ad* 23.489).

Verso 493

Áyax e Idomeneo: Los dos héroes involucrados colocados uno junto al otro, en un adecuado signo de la necesidad de permanecer unidos, pero también sugiriendo que no hay aquí una parte más responsable que la otra (VER *ad* 23.494).

Verso 494

con otro que hiciera estas mismas cosas: Richardson comenta que esto resulta irónico en vista de la conducta de Aquiles, pero esto no es cierto. La crítica del héroe, como se hará claro enseguida, es al absurdo de la discusión entre Áyax e Idomeneo, que podría resolverse con tan solo esperar un poco, sin necesidad del espanto y los insultos en los que estos han caído. De hecho, más que irónico, hay una coherencia muy acorde al arco argumental de Aquiles en este argumento: el héroe ha descubierto que, incluso con un motivo justo y de importancia, aferrarse a la ira tiene consecuencias catastróficas, por lo que es lógico que señala lo indignante de entregarse a ella por razones tan insignificantes.

Verso 495

sentándose en el grupo: ¿Quizás partiendo la diferencia? Recuérdese que Áyax se ha parado en 488 (i.e. no está sentado) e Idomeneo está en una atalaya, “fuera del grupo” (cf. 451).

Verso 496

ellos mismos pronto: El ingenioso énfasis de Aquiles está en el hecho de que son los caballos los que deben disputar, no el público, mucho más que en la cercanía del final de la carrera (que, de todos modos, no deja de observar).

Verso 499

en su carrera llegó muy cerca el Tidida: El narrador no pierde tiempo en confirmar la opinión de Idomeneo, pero, como es de esperar, con el inicio de la nueva escena no se vuelve a los espectadores. Comienza aquí, en efecto, la secuencia de las llegadas, que abarca hasta 533: Diomedes en 499-513; Antíloco en 514-515 (pero VER *ad* 23.514); Menelao en 516-527; Meriones en 528-531; Eumelo en 532-533. Tsagalis, *Space* (193-194), analiza la secuencia como armada sobre tres focos en tres pares

de héroes (Diomedes y Esténelo, Menelao y Antíloco, Meriones y Eumelo), pero esto es muy evidentemente forzado y no se ajusta en absoluto al desarrollo de la narración. Por lo demás, las llegadas constituyen la última escena de la carrera propiamente (VER *ad* 23.362), pero no el final del episodio (VER *ad* 23.534).

Verso 500

y continuamente azuzaba: Richardson (*ad* 499-506) destaca la similitud de la descripción con la del comienzo de la carrera, en particular en la repetición de motivos: “los conductores azuzan a los caballos (362-364, 500), su velocidad (364-365, 500-501), las nubes de polvo (365-366, 502) y los carros saltando ligeros sobre la llanura (368-369, 503-506), y ambos [pasajes] se completan con un retorno al tema de los caballos voladores (372, 506).”

Verso 501

se elevaban por lo alto: ὑψός' ἀειρέσθην retomando el ἵπποι ἀερσίποδες de 475, como observa Richardson. El epíteto se encuentra en el primer discurso de Idomeneo, por lo que la frase sirve para recordarnos que el cretense tenía razón en su apreciación de los eventos (VER *ad* 23.499).

Verso 502

le arrojaban trizas de polvo: En 11.535-536 = 20.500-501 estas “trizas” son de sangre aferrada a las ruedas; quizás debemos inferir que las del carro de Diomedes han quedado en algún punto cubiertas de barro que ahora, al acercarse a la meta sobre terreno seco, empieza a salir volando.

Verso 503

cubierto de oro y de estaño: El detalle, por supuesto, enaltece el carro, y además hace más impresionante la velocidad que alcanza, dado el peso adicional de los metales (así, AH). Este tipo de decoraciones metálicas de la caja están registradas arqueológicamente, aunque en Egipto (cf. Richardson, *ad* 503-4, con referencias). Por lo demás, las combinaciones de oro y estaño tienen diversos usos industriales hoy, de modo que no es inconcebible que esta cobertura cumpliera algún tipo de función y no fuera solo decorativa.

Verso 504

corría tras los caballos de pies veloces: O “sobre”, casi como si el carro estuviera intentando adelantarse a los caballos (así, Leaf).

Verso 506

en el fino polvo: Nótese el contraste entre este polvo λεπτή y los ῥαθάμιγγες del verso 502. AH sugiere que “fino” aquí hace más impresionante el hecho de que el carro no deje huellas.

Verso 507

Y se paró en el medio del grupo: Como observa Richardson (*ad* 507-13), Diomedes llega abruptamente, y todo termina en un instante, sin mención alguna de la línea de meta o incluso de la llegada misma. La distancia más que considerable respecto al resto de los conductores queda implícita en todo lo que sucede antes de que estos lleguen: Diomedes desciende del carro, apoya el yugo, y sus compañeros se llevan los premios dispuestos por Aquiles.

Verso 508

de las crines de los caballos y de sus torsos: Delebecque (1951: 54) destaca lo realista de la descripción, puesto que el cuello y el vientre de los caballos son los lugares del cuerpo de mayor sudoración en el esfuerzo. En el mismo sentido, es interesante no solo que los caballos termorregulan con transpiración, sino también que son los animales que mayor cantidad de sudor producen en esfuerzo, pudiendo llegar a perder entre 10 y 15 litros por hora (cf. Trigo, 2011: 10). Una muestra de la dimensión de esto puede verse en [“What is a Horse Sweat Scraper - Helping your Horse cool properly - Rick Gore Horsemanship”](#). Leer más: Delebecque, E. (1954) *Le cheval dans l'Iliade*, Paris: Librairie C. Klincksieck; Trigo, P. (2011) [Fisiopatología del ejercicio en el caballo de resistencia](#), Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba.

Verso 509

Él mismo saltó al suelo de la caja resplandeciente: El verso repite 8.320, y el gesto es típico de las escenas de batalla (VER *ad* 16.733). Acaso el gesto del verso que sigue cancela esta impresión (Diomedes deja su “arma”), pero es curioso que el héroe reaparecerá recién en 811, ¡en el duelo con armas!

Verso 510

apoyó, desde luego, la fusta en el yugo: Me resulta incomprensible el comentario de CSIC “El gesto de Diomedes de tocar el yugo con la fusta es una forma simbólica de indicar que la carrera ha acabado y no necesita ya arrear a los caballos. Quizá tuviera algo de ritual o formal.” ¿Qué hay de simbólico o ritualístico en apoyar la fusta, que ya no se utilizará, en el carro, que será desmantelado enseguida (cf. 513)?

no perdió el tiempo: Es imposible no citar aquí las apropiadamente sarcásticas palabras de Taplin (255 n. 9): “A aquellos que confían en Finley (*‘El mundo de Odiseo’*) podría interesarles comparar su versión de la victoria de Diomedes en la carrera en p. 119 con el griego de 23.507-513, y preguntarse qué implica esto sobre la relación entre los mundos de Finley y de Homero.” A fin de ahorrar al lector el esfuerzo de procurarse una copia del hoy inútil tratado de Finley, esta es la descripción de la victoria en la página 119: “En el momento en que Diomedes lleva su carro a la línea de meta en primer lugar, salta al suelo y ‘no pierde tiempo; ... ansiosamente toma el premio y les da a sus compañeros de gran ánimo la mujer para llevarse y el trípode con asas para cargar; y quita el yugo a los caballos’ (23.510-513). Esta alegría desinteresada por los premios, demostrada ante la excitada asamblea, tiene poco

que ver con su valor intrínseco; Diomedes, como Aquiles, tenía suficientes esclavas y trípodes en su tienda. Su impetuosidad - ni siquiera se detiene a atender a sus caballos - es una respuesta emocional, abierta y descarada, de honor triunfante. Podríamos llamarlo un gesto infantil; para Diomedes, es el orgullo de su hombría.”

Verso 511

el fuerte Esténelo: Sobre Esténelo, VER *ad* 2.564. Más de un comentarista señala que su apuro aquí responde al carácter que exhibe en otros lugares del poema, como 4.403-410.

con premura tomó el premio: La distancia de Diomedes respecto al resto permite un breve anticipo de la distribución de premios (VER *ad* 23.499), que normalmente se produciría al final de la competencia (VER *ad* 23.262). Es un ejemplo de nivel micro de la habitual técnica de entrelazado homérica, en la que un episodio o escena comienza antes del final de su predecesor (VER *ad* 23.441, por ejemplo).

Verso 512

de inmenso ánimo: VER *ad* 2.746.

para que la condujeran: Ya Aristarco (cf. escoliastas A y T) nota la diferencia en el uso de ἄγειν y φέρειν, en general sinónimos, pero aquí utilizados con sus valores estrictos.

Verso 513

y él soltaba a los caballos: Probablemente Diomedes, mientras Esténelo hacía lo demás. Esto queda reforzado por el hecho de que “este” en el verso siguiente no puede ser otro que el Tidida. En todo caso, es un detalle menor.

Verso 514

Y tras este: Aunque en sentido estricto la llegada de Antíloco ocupa apenas dos versos (VER *ad* 23.499), es inseparable del relato de la de Menelao, que llega en 516, porque el foco en ambas está en el duelo entre los héroes y los eventos posteriores a este, narrados en muy inusual retrospectiva (VER *ad* 23.524).

Antíloco Nelida: VER *ad* 23.376, VER *ad* 23.349.

Verso 515

tras anticiparse por maña, y no para nada por rapidez: Un resumen del tema central del duelo entre Antíloco y Menelao (VER *ad* 23.415), a su vez anticipando la discusión entre ambos en 566-613.

Verso 516

Menelao mantuvo cerca los veloces caballos: “Mantuvo”, debe entenderse, en el momento de la llegada, porque, como se nos informará enseguida (cf. 523-527), Menelao de hecho se estuvo acercando a Antíloco durante todo el trecho final de la carrera.

Verso 517

cuanto se distancia de la rueda un caballo: Una variación del modo estándar de medir distancias (VER *ad* 3.12), con la peculiaridad aquí de que la comparación proviene del mismo ámbito que lo comparado (así, Richardson, *ad* 516-27). El recurso es muy efectivo, porque construye la imagen de los carros de Antíloco y Menelao casi como un único vehículo.

ese que a su soberano: El símil tiene una doble expansión, primero en esta cláusula de relativo, luego en la incidental de 519-521. El contenido de cada uno de estos segmentos es, sin embargo, muy diferente: mientras que la relativa de 517b-518 se concentra en el esfuerzo del caballo, la incidental se detiene en lo escaso de la distancia que constituye el vehículo del símil. Por lo demás, la secuencia tiene un esquema quiástico que se superpone a esta doble expansión: ὄσσον... (517), arrastra por la llanura (518), toca la llanta (519-520a) - la distancia es pequeña (520b-521a), corre por la llanura (521b), τόσσον... (522).

Verso 519

toca la llanta la punta de los pelos: Lo que implica que, como es de esperar, los caballos están sobre los bordes de la caja. Así aparecen también en representaciones pictóricas (cf. Richardson, *ad* 516-27, con referencias, y LICM [258](#) y [7482](#) para ejemplos).

Verso 520

para nada grande: Una peculiar repetición del cierre de 204, que subraya la diferencia entre las llegadas y las conecta al mismo tiempo: mientras la de Diomedes es tan veloz que casi no deja marcas en el suelo, la de Menelao y Antíloco es tan estrecha como poco profundas son esas marcas de Diomedes.

Verso 521

la extensa llanura: Sobre la repetición, VER *ad* 23.517.

Verso 522

el insuperable Antíloco: Un buen ejemplo de la superioridad de la interpretación “insuperable” de ἀμύμωτος por sobre la tradicional “irreprochable”. CSIC, que adopta esta última, comenta que “En este caso tiene un carácter muy expresivo, pues [Antíloco] inmediatamente va a recibir los reproches de Menelao.” “Expresivo”, sin embargo, no parece la mejor elección de palabras: que el irreprochable Antíloco vaya a ser reprochado puede ser irónico, en el mejor de los casos, pero más bien es una contradicción extraña. “Insuperable”, por otro lado, se ajusta al contexto (Antíloco ha superado a Menelao y más adelante se comportará perfectamente), sin dejar de funcionar bien como epíteto genérico.

Verso 523

al principio hasta un tiro de disco lo dejó atrás: VER *ad* 3.12. El poeta ha retenido esta medida en la memoria, evidentemente (cf. 431-433).

Verso 524

pero pronto lo alcanzó: Los comentaristas no han notado esta sutil violación a la ley de Zielinski (VER *ad* 1.430): la carrera ya ha terminado, con Menelao llegando casi pegado a Antíloco, pero el narrador nos cuenta ahora que el Atrida ha recortado mucha distancia, aunque no se nos había informado antes que Antíloco se había alejado tanto. Toda la secuencia, de hecho, sirve para enfatizar el mérito de Menelao a pesar de su derrota, al punto que algunos críticos incluso la interpretan como si todavía fuera parte de la construcción de suspenso de la carrera (VER *ad* 23.526).

Verso 525

de la yegua de Agamenón, Alazana de bellas crines: Un verso completo para honrar a Alazana, como señala Richardson, la responsable de la recuperación de Menelao. Al mismo tiempo, como “Nelida” en el caso de Antíloco (VER *ad* 23.514), “la yegua de Agamenón” nos recuerda que Menelao está compitiendo en nombre de su familia (VER *ad* 23.295).

Verso 526

si más lejos hubiera llegado: Un contrafáctico inusual, incluso gramaticalmente (VER Com. 23.526), que ha confundido a algunos críticos, entre ellos Nesselrath (1992: 25-26), que sugiere que tiene la misma función que el que se halla la primera parte de la carrera (VER *ad* 23.382). Aquí, sin embargo, el contrafáctico no puede construir suspenso, porque cancela la posibilidad que presenta al mismo tiempo que la presenta: nótese que el orden de la presentación no es “Menelao lo habría superado si hubiera tenido más tiempo”, sino “si hubiera tenido más tiempo, Menelao lo habría superado”, es decir, lo primero que se nos dice es que no sucedió lo que podría haber sucedido (compárese esto con el mucho más habitual “Y entonces lo habría superado...” de 382-383). La función de este contrafáctico no es construir suspenso, sino enfatizar lo que ha pasado, a saber, que Menelao llegó muy cerca de Antíloco, tan cerca que lo habría pasado de haber tenido más tiempo. Leer más: Nesselrath, H.-G. (1992) *Ungeschehenes Geschehen 'Beinahe-Episoden' im griechischen und römischen Epos von Homer bis zur Spätantike*, Stuttgart: Teubner.

Verso 527

entonces lo habría superado o se habría puesto a la par: 527 = 382, subrayando la similitud y la diferencia entre los dos contrafácticos (VER *ad* 23.526).

Verso 528

Meriones, el buen servidor de Idomeneo: El papel insignificante en la carrera de Meriones termina en estos cuatro versos, que en cierta medida lo enaltecen, incluso criticándolo: después de dedicarle uno entero a introducirlo se afirma que quedó bastante atrás de Menelao, y se explica esto por la limitada calidad de sus caballos

y de él mismo como conductor. En el mundo épico, esto solo implica que Meriones terminó donde debía terminar (VER *ad* 23.532), lo que constituye casi un halago.

Verso 529

a un tiro de lanza: VER *ad* 16.589. Es una distancia considerable, especialmente porque Menelao fue frenado por Antíloco.

Verso 530

eran los más lentos: Sobre la aparente contradicción con las palabras de Néstor, VER *ad* 23.310.

Verso 531

era el peor en dirigir el carro: Un buen ejemplo de la valoración objetiva del narrador sobre los personajes (cf. Richardson, 1990: 159-160): en una concepción moderna, decir que Meriones era “el peor” puede ser considerado una crítica, incluso una fuerte crítica; en la concepción épica, no es más que una descripción de los hechos tales como son. Esto implica también que no hay nada de malo en que Meriones haya quedado penúltimo, porque es lo que corresponde sus caballos y su habilidad. De hecho, esto es tan cierto que las dos escenas que siguen se fundamentan en la contradicción que el decurso de la carrera produjo entre lo que pasó y lo que tendría que haber pasado (VER *ad* 23.534). Leer más: Richardson, S. (1990), *The Homeric Narrator*, Nashville: Vanderbilt University Press.

Verso 532

El hijo de Admeto: La llegada de Eumelo, naturalmente último, es tan patética como cómica, como ya observa Eustacio (4.778.9-779.1 - la referencia en CSIC no es correcta). La imagen del héroe arrastrando su carro roto constituye el cierre de la sección y de la carrera propiamente (VER *ad* 23.499), pero da pie a la primera escena posterior a esta (VER *ad* 23.534). Esto acaso explique también por qué ocupa apenas dos versos.

Verso 533

arrastrando su bello carro, dirigiendo delante a las yeguas: El bellissimo verso tiene un esquema paralelo participio + complemento, participio + complemento. El yugo del carro de Eumelo se ha roto (cf. 392), casi con certeza en la vara (cf. 16.370-371 y VER *ad* 6.40: es el lugar donde los carros son más susceptibles de romperse), por lo que el héroe es ahora la vara de su carro, tirando de la caja de un lado, empujando a los caballos del otro.

Verso 534

Y viéndolo: Comienza aquí el segmento final del episodio, la distribución de premios (VER *ad* 23.262), que ya se ha anticipado tras la llegada de Diomedes (VER *ad* 23.511). Este segmento está dividido, a su vez, en tres escenas (excluyendo el pequeño pasaje de 614-615a, donde Meriones recibe su premio): el debate sobre el

premio de Eumelo (534-565), la discusión entre Menelao y Antíloco (566-613) y la entrega del quinto premio a Néstor (615b-652). Como puede verse, son tres escenas extensas, que en conjunto ocupan casi un tercio del episodio y más de una décima parte del canto. Esto puede explicarse por su importancia simbólica, puesto que el tema que unifica todo el segmento es el de la relación entre el honor y la recompensa, uno central en el poema (cf. en particular Du Sablon, 2009: 217-218, con n. 58): Aquiles cree que Eumelo debe ser recompensado por ser el mejor (VER *ad* 23.536), Menelao cree que debe ser recompensado porque es mejor que Antíloco (VER *ad* 23.571), y Néstor es recompensado por lo que fue en el pasado (VER *ad* 23.620). En los tres casos, un conflicto potencial es resuelto a través de un compromiso entre las partes que reconoce el valor de cada una afectando lo menos posible los derechos adquiridos; así, toda la secuencia ofrece un evidente contraste con lo que ha sucedido en el canto 1 y, por eso, un cierre adecuado para la historia de la comunidad aquea en el poema (VER *ad* 23.1). Leer más: Du Sablon, V. (2009) *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*, tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

sintió piedad: Sobre la fórmula de este verso, VER *ad* 11.814, y, sobre la compasión como motor de las acciones, cf. Ready, 179. Yamagata (1994: 68-69) sugiere que esta piedad es la explicación de todo lo que sucede luego en el pasaje, en detrimento de cualquier otro principio, pero esto es demasiado simplista, amén de innecesario, dada la cuidadosa construcción de la secuencia como exploración de la ética heroica (VER *ad* 23.536). Leer más: Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

Verso 535

parándose entre los argivos: Un detalle que puede parecer meramente formulaico, pero se volverá importante a partir de la reacción de la comunidad a las palabras de Aquiles (VER *ad* 23.539).

estas aladas palabras: VER *ad* 1.201.

Verso 536

Último: El breve discurso de Aquiles no consiste más que en el reconocimiento de lo inapropiado y sorprendente de la situación (536) seguido de una propuesta para remediar esto (537-538). A pesar de su brevedad, estas palabras ofrecen un ejemplo perfecto de uno de los motivos centrales del conflicto en la totalidad del poema (VER la nota siguiente).

el mejor varón: Que Eumelo sea reconocido como el mejor es clave en el argumento de Aquiles, porque implica una valoración objetiva independiente del resultado de la carrera que el héroe considera debe respetarse (VER *ad* 23.531). El escoliasta T (*ad* 536-7) ofrece dos explicaciones para esta actitud: que la excelencia no debe ser superada por la fortuna, o que Eumelo es, como Aquiles, tesalio. Lo segundo puede, desde luego, descartarse por completo, pero lo primero es el punto clave en la concepción que el héroe está implicando aquí: el mundo solo está ordenado cuando cada uno recibe lo que merece, y es necesario respetar esto en la distribución de

bienes en la sociedad. Por la violación de Agamenón de este principio es que el conflicto entre los héroes se desata en el canto 1. Y, aun así, que Aquiles cometa un error en aplicar este principio (VER *ad* 23.537) demuestra su considerable falibilidad.

Verso 537

démosle un premio, como corresponde: Brown (204-205) observa aquí que Aquiles combina ilegítimamente el lenguaje de la competencia al lenguaje del intercambio privado de regalos, algo que se subraya en uso del *póren* (“le habrían dado”) en 540. Se trata de un desarrollo natural a partir del primer verso del discurso (VER *ad* 23.536), pero que anticipa el conflicto que produce su cierre (VER *ad* 23.538).

Verso 538

que el primero se lo lleve el hijo de Tideo: Que Diomedes se lleve el primer premio, más que una concesión, es un hecho consumado (cf. 510-513), por lo que sería absurdo y abusivo que Aquiles lo entregara a Eumelo. El héroe hace lo mejor que puede sin llegar a ese extremo, a saber, darle el segundo premio. Hammer (2002: 68-69) tiene razón en que esto ya implica una transgresión del principio del merecimiento (VER *ad* 23.536): si lo que importa es la excelencia, ¿por qué Diomedes, que fue favorecido por la fortuna, no debe ser castigado? Más importante que eso es, desde luego, el proceso de apropiación de lo que se ha establecido como un bien comunitario (cf. Brown, 118-119; Du Sablon, 2009: 217-218 n. 58; Hammer, 2002: 138-139): los premios de la carrera dejan de ser de Aquiles en el momento en el que el héroe los coloca en el centro del certamen para los competidores. Nótese que el proceso es el mismo que da origen al conflicto central del poema, en el que Agamenón pretende reapropiarse de algo que ya ha sido convertido en un bien comunitario (VER *ad* 1.124). Es cierto que, en ese caso, la violación al principio del merecimiento y la violación al proceso institucionalizado de distribución de bienes van en la misma dirección, mientras que aquí van en sentido contrario. Acaso lo más interesante de esto es que demuestra que, incluso en un mundo ordenado, como el de este canto, la ética heroica está atravesada por contradicciones irresolubles, porque, inevitablemente, uno no siempre obtiene lo que merece, sea por la fortuna (como Eumelo), sea porque hay diferentes formas de excelencia (como Menelao), sea porque así es como funciona la vida (como Néstor). De todas maneras, al menos en este primer caso, Antíloco ofrece una solución posible para evitar esta contradicción (VER *ad* 23.547). Leer más: Du Sablon, V. (2009) *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*, tesis doctoral, Université Catholique de Louvain; Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 539

todos aprobaron lo que recomendaba: Un detalle importante, como señala Richardson (*ad* 539-540), porque demuestra que el gesto de Aquiles es popular, implicando que en algún sentido al menos responde a los valores comunes de la ética de los héroes (cf. Brown, 172-173, 205, y VER *ad* 23.538). Sobre el concepto de “aprobación”, VER *ad* 2.335; Elmer (192-193) nota que, a partir de este fracaso del consenso, el resto de las determinaciones sobre los premios las realiza exclusivamente Aquiles.

Verso 540

Y entonces: Sobre los contrafácticos, VER *ad* 2.155.

le habrían dado un caballo: Es importante notar, con Nesselrath (1992: 20-21), la diferencia en el punto en el que el contrafáctico se introduce respecto a la disputa anterior, donde Aquiles también actúa como ordenador de la comunidad (VER *ad* 23.491): allí el desenlace cancelado es el que el héroe cancela, mientras que aquí es el que el héroe produce. El contraste permite dimensionar las capacidades de Aquiles como un líder capaz de resolver disputas ajenas y modificar su conducta para evitar propias. Si lo segundo está en obvio contraste con el error básico fundamental de Agamenón en la trama, *Od.* 8.72-78 (el episodio de la disputa entre Aquiles y Odiseo) demuestra que el Atrida también carece de la primera capacidad. Considerar este contrafáctico solo una manera de resaltar el carácter juvenil de Antíloco, como hace de Jong, *Narrators* (79), es por lo menos reduccionista. Leer más: Nesselrath, H.-G. (1992) *Ungeschehenes Geschehen 'Beinahe-Episoden' im griechischen und römischen Epos von Homer bis zur Spätantike*, Stuttgart: Teubner.

lo aprobaron los aqueos: La repetición de 539, desde luego, enfatiza el punto, pero también anticipa la intervención de Antíloco en contra del consenso colectivo.

Verso 541

si Antíloco: La intervención de Antíloco es análoga en cierto sentido a la de Aquiles mismo en 1.122-129, en tanto que implica una protección del propio derecho a un bien (en el discurso del canto 1, esto está supuesto en 124-125) y el respeto por los principios que rigen la comunidad heroica. Pero, al mismo tiempo, estas similitudes sirven para enfatizar el contraste entre las situaciones: en la disputa del canto 1, el reclamo de Agamenón carece de otra base más que el egoísmo del propio Atrida, sin consenso explícito de nadie, mientras que aquí Aquiles está actuando en parte por compasión y en mayor medida por respeto al estatus de un aliado con el acuerdo explícito del ejército. Este contraste retrospectivo, a su vez, sirve para subrayar el que se producirá luego, con la reacción de Aquiles a las palabras de Antíloco (VER *ad* 23.540, VER *ad* 23.558).

Verso 542

reclamando su derecho: Lit. “por justicia” o “por (su) derecho”, un valor de la palabra δίκη atestiguado en otras fuentes (cf. Du Sablon, 2009: 251-252). La palabra subraya el contraste entre la conducta de Aquiles y el resto de los aqueos, motivados

por la compasión a Eumelo y su derecho general como el mejor jinete, y Antíloco, motivado por las reglas preestablecidas y el resultado específico de la carrera. No parece exagerado afirmar que el uso de δίκη aquí supone un cierto contraste con una θέμις que sugeriría darle un premio a Eumelo. Leer más: Du Sablon, V. (2009) *Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*, tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

levantándose: El gesto habitual para intervenir en una asamblea (VER *ad* 1.58), aunque las palabras finales del discurso de Antíloco le terminan por dar un tinte amenazante.

Verso 543

Oh, Aquiles: El discurso de Antíloco tiene una clara estructura retrogresiva: no corresponde que me prives de mi premio (543-547) → [podés darle un premio de entre tus bienes (548-552)] → no voy a entregar mi premio (553-554). En particular en la primera parte, el uso de encabalgamiento marca esta secuencia, con las tres secciones (enojo de Antíloco en 543-544a, justificación en 544b-545a, contraargumento en 545b-547) atravesadas por encabalgamientos necesarios o aditivos. Como han notado numerosos críticos (cf. e.g. Richardson, *ad* 543-54, 544, y ya Eustacio 4.780.9-13, 782.2-6, 782.20-783.1) el discurso tiene múltiples ecos del canto 1, tanto temáticos como textuales, sobre todo en su cierre (cf. 1.161, 182 ~ 544, 1.29 ~ 553, 1.298-303 ~ 554, 1.302 ~ 553).

me voy a enojar mucho: “Simple y amistoso” afirma el escoliasta bT, destacando, con toda razón, la fina caracterización de Antíloco en todo este pasaje (incluyendo su discusión con Menelao).

Verso 544

vas a arrebatarme el premio: El concepto de “arrebatarse” se repite una y otra vez en la asamblea del canto 1 (VER *ad* 1.181), por lo que su introducción aquí, en un contexto en donde Antíloco está demandando que no le quiten lo que le corresponde, constituye un claro vínculo temático con el episodio inicial del poema (VER *ad* 23.543). Al mismo tiempo, demuestra lo limitado de la perspectiva de Aquiles al formular su propuesta: el héroe ha hablado de darle el premio a Eumelo, una versión de la que el narrador se hace eco (VER *ad* 23.537), pero ha olvidado que hacer esto implica privar a alguien de lo que le corresponde (VER *ad* 23.538, VER *ad* 23.551).

Verso 545

pensando eso: El único caso de la combinación τὰ + πρὸν- en discurso directo, como señala Martin (188-189). El autor observa que el contraste entre lo que Aquiles “piensa” y lo que de hecho cumple subraya con ironía el trasfondo de la crítica que Antíloco está realizando (VER *ad* 23.544).

que se le estropearon: El verbo al comienzo de la frase en griego y “él mismo” al principio del siguiente verso enfatizan que la causa del fracaso de Eumelo fue el

accidente (así, AH, *ad* 545 f.), lo que, si a primera vista parece reforzar la postura de Aquiles (y, de hecho, VER *ad* 23.547), enseguida se demuestra como un error del propio Eumelo, que podría haber evitado el problema muy sencillamente.

Verso 546

y él mismo: Un juego de palabras similar al utilizado por Idomeneo (VER *ad* 23.467), aunque menos marcado lingüísticamente, porque βλάπτω sí se utiliza a menudo para seres humanos.

siendo noble: Una obvia reminiscencia del ἀνὴρ ὄριστος de Aquiles en 536, como nota AH (*ad* 545 f.), reforzando la impresión de que Antíloco está concordando con él, justo antes de demostrar lo opuesto (VER *ad* 23.547).

Verso 547

rogado: El principio de que rogar a los dioses es parte constitutiva del triunfo se ilustra en la carrera a pie (cf. 768-769) y más aun en el tiro con arco (cf. 863-879; para otros ejemplos a lo largo del poema, cf. Erbse, 271-272). Es importante destacar que no se trata de un gesto vacuo de piedad por parte de Antíloco, sino de un contraargumento fundamental en su crítica a Aquiles: los dioses ayudan a quien se ayuda a sí mismo y lo merece (VER *ad* 4.390), por lo que carecer de la asistencia divina es una causal legítima para cuestionar la categoría de Eumelo como el mejor conductor de carros. Esto implica una crítica profunda al fundamento de la conducta de Aquiles que va más allá del problema del arrebato de lo que Antíloco se ha ganado (VER *ad* 23.538, VER *ad* 23.548).

Verso 548

Y si sientes piedad por él y te es querido: Es importante señalar que Antíloco no está simplemente concediendo que Eumelo merece un premio, sino reconociendo la legitimidad del sentimiento de Aquiles a pesar de la ilegitimidad de su justificación (VER *ad* 23.547). Esto, a su vez, implica un ordenamiento de la ética que la aparente contradicción que el héroe ha generado ha causado (VER *ad* 23.538): Eumelo no es el mejor, porque de serlo habría triunfado, pero es aceptable ofrecerle una recompensa por la compasión que sí merece a partir de su desgracia. El compromiso alcanzado así entre la excelencia ideal y la efectiva es ciertamente frágil (¿por qué Eumelo merece compasión por haber fracasado si no merecía el triunfo desde el comienzo?), pero sirve para resolver el presente conflicto.

Verso 549

tenés en la tienda: Richardson (*ad* 549-51) observa que “el orden informal del catálogo, junto con la anáfora, se ajusta al tono de protesta.” El autor señala, además, como, entre otros, Mirto (*ad* 499-554, p. 1125), la similitud entre este pasaje y 2.226-227, en el discurso de Tersites. A pesar de las obvias diferencias entre las situaciones, la similitud nos recuerda que hay un problema común en ambas (VER *ad* 23.541, VER *ad* 23.550).

mucho oro: Curiosamente, quizás el catálogo más completo de botines de guerra en la concepción heroica (los paralelos de 6.47-49, 10.378-80 y 11.132-134 que menciona Richardson, *ad* 549-51, son de otro tipo): oro y bronce referidos a todos los bienes suntuosos obtenidos sobre todo a través de rescates (cf. e.g. 2.229, 24.50) y de la captura de armas (VER *ad* 1.463), ganado, caballos y esclavas provenientes de los múltiples saqueos a los territorios enemigos. Nótese el detalle de que cada verso menciona bienes de un origen principal diferente (la batalla y el saqueo).

Verso 551

De estas cosas tomándolo: La exigencia de Antíloco es el punto más contundente del pasaje en donde se evidencia el contraste entre los bienes privados y los públicos (cf. Hammer, 2002: 139; Brown, 205): el héroe no pide un regalo de menor categoría para Eumelo, sino uno que no transgreda el contrato tácito que Aquiles estableció al comienzo de la carrera al colocar los premios (VER *ad* 23.538). Aquiles puede conceder solo aquello que no ha puesto a disposición de los demás, un reflejo evidente del conflicto central del poema, que explica las similitudes entre este pasaje y el canto 1 (VER *ad* 23.543). Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 552

para que te lo aprueben los aqueos: VER *ad* 23.539. El verso parece demandar un tono irónico, bien dirigido a Aquiles (“ya que te interesa tanto congraciarte con los demás”), ya al resto de los aqueos (“ya que les importa tanto la compasión y tan poco lo que corresponde”). Lo primero es más natural en el desarrollo del discurso, pero lo segundo es otro recordatorio de la situación del canto 1 (VER *ad* 23.551, VER *ad* 1.299).

Verso 553

A esta yo no la daré: El vínculo más contundente con el canto 1 (VER *ad* 23.543), en particular con 1.29, τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω, en boca de Agamenón. Esto último es interesante, porque no resulta muy adecuado al contexto: Antíloco es aquí la parte agraviada, no la agravante. La inconsistencia es una buena prueba de los diferentes enfoques posibles para el estudio del lenguaje homérico: podemos asumir una mera coincidencia producto de la presión hexamétrica y los esquemas formulaicos, ayudada por un contexto que trae a la memoria el episodio inicial del poema; podemos interpretar que el uso de δώσω está pensado para diferenciar este pasaje del canto 1 sin dejar de traer el contexto a colación; o podemos buscar una interpretación literaria para la similitud, quizás entendiendo que, como Agamenón allí, Antíloco se excederá un poco con sus amenazas en este cierre del discurso. Por lo demás, es probable que la frase resonaría en la audiencia menos como una referencia al discurso específico de Agamenón que al conflicto del canto, lo que reduciría la dificultad.

Verso 554

en combatir con las manos conmigo: Probablemente más un gesto simbólico que una amenaza real, pero recuerda el punto central del discurso de Antíloco (VER *ad* 23.551): la yegua debe ser ganada, no regalada.

Verso 555

sonrió Aquiles divino de pies rápidos: La primera y única vez en la que Aquiles sonríe en todo el poema (pero VER *ad* 24.649), quizás porque ve reflejada su propia situación y reacción en Antíloco (VER *ad* 23.551 y cf. CSIC, *ad* 543-54), quizás por el orgullo ante la conducta noble de su amigo (así, AH). Es un detalle que alivia la tensión en el contexto de los juegos, anticipando el tono que tendrán luego del final de la carrera (cf. Taplin, 257), pero también una cruel ironía trágica (VER *ad* 23.556).

Verso 556

porque era para él un querido compañero: West, *Making*, y Mirto (*ad* 555-600, p. 1125) recuerdan aquí el vínculo tradicional entre Aquiles y Antíloco (VER *ad* 4.457), el primero explícitamente negando que este aparezca en *Iliada*, porque “también Automedonte es en 563 [un ‘querido compañero’ de Aquiles].” El error en esta apreciación es evidente: que Automedonte - ¡el tercero en la línea de mando de los mirmidones! (VER *ad* 16.145) - fuera un querido compañero de Aquiles no afecta en absoluto la importancia de que Antíloco, que no es parte de su séquito, también lo sea. Asumir que no hay alusión aquí a la relación tradicional también implica ignorar la brutal ironía trágica de que solo Antíloco hace sonreír a Aquiles en todo el poema, porque la muerte del Nestórida es también lo que terminará por provocar la muerte del héroe (cf. Burgess, 2009: 30-39). Tras perder a su último amigo, Aquiles entra en un frenesí que le cuesta la vida. Leer más: Burgess, J. S. (2009) *The Death and Afterlife of Achilles*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Verso 558

Antíloco: Un simplísimo discurso, con dos versos concediendo de manera implícita el punto de Antíloco (558-559, VER la nota siguiente), y tres anunciando el regalo que Aquiles dará a Eumelo (560-562). Richardson (*ad* 558-62, con referencias) nota la similitud con *Od.* 8.401-405, otro discurso de cinco versos con casi la misma estructura y el mismo verso de cierre.

otra cosa de mi casa: “de mi casa” demuestra claramente que Aquiles ha comprendido el punto fundamental de la objeción de Antíloco a su propuesta anterior (VER *ad* 23.551 y cf. Brown, 119, 206). Es un momento clave de la escena para demostrar la diferencia entre Aquiles y Agamenón (VER *ad* 23.540), en la medida en que el Pelida es suficientemente flexible como para entender la postura de otros, puede separar sus deseos personales de las necesidades colectivas (así, Hammer, 2002: 139) y, en lugar de fomentarlas, cancela las disputas en el ejército. Leer más:

Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press.

Verso 559

te habré de cumplir también esto: “también” quizás en relación a otros regalos anteriores, o bien al hecho implícito de que le ha de cumplir con lo prometido al comienzo de la carrera (es decir, la entrega de la yegua). El griego también puede entenderse como “incluso”, en cuyo caso la idea es que Aquiles está dispuesto a entregar algo propio para complacer a su amigo.

Verso 560

la que le quité a Asteropeo: En 21.182-183, uno de los triunfos más significativos de Aquiles durante su aristeia, contra un héroe de los peonios (VER *ad* 2.848), especialmente destacable por ser ambidiestro. Richardson (*ad* 560-2) ha notado que esta es la primera de tres referencias a las victorias del héroe en los últimos cantos del poema (cf. 747-748 y 807-808), “un emotivo recordatorio de su reciente carrera de destrucción.”

Verso 561

broncínea: Sobre este tipo de descripciones de objetos para darles relevancia, VER *ad* 2.447.

Verso 562

rodea en franjas: El alcance exacto de esta decoración no es del todo claro (cf. Richardson, *ad* 561 y 562, con referencias), aunque hay relativo acuerdo en que lo más probable es que la idea fuera que la coraza tenía vetas de estaño vertidas sobre ella, quizás en surcos hechos en el bronce para ello. Existe la posibilidad alternativa, apoyada en parte por *Od.* 8.405, de que la totalidad de la coraza estuviera cubierta con estaño, aunque esto, además de menos decorativo, no parece ajustarse del todo a la descripción. Es posible que la empuñadura de *Odisea* no estuviera hecha de marfil, sino que estuviera decorada con anillos de este material.

Verso 563

Automedonte: VER *ad* 16.145.

Verso 565

y se la puso: El verso falta en la mayoría de las fuentes, por lo que puede ser una interpolación tardía, o una variante oral minoritaria.

a Eumelo en las manos: En las versiones del poema que contienen la línea (VER Com. 23.565), el microepisodio se cierra con este gesto que confirma la diferencia entre este regalo a Eumelo, entregado por Aquiles a través de Automedonte, y los premios, que cada competidor toma del lugar donde son expuestos por sí mismos (VER *ad* 23.558 y cf. Brown, 206, con referencias).

Verso 566

Y entre estos también se paró Menelao: La segunda de las tres escenas finales de la carrera (VER *ad* 23.534) es una nueva disputa sobre los premios, centrada también en el tema del merecimiento (VER *ad* 23.536, VER *ad* 23.571). Hay varias diferencias importantes entre este microepisodio y los anteriores. En primer lugar, tenemos aquí una continuación de un duelo que se produjo durante la carrera (VER *ad* 23.401). En segundo lugar, y vinculado con lo primero, aquí no hay intervención de ningún personaje externo a la competencia, sino que los participantes resuelven el conflicto entre sí. Finalmente, en contraste con la escena anterior, en este pasaje sí hay una redistribución (provisoria) de los premios que transgrede los resultados, aunque sin necesariamente transgredir los principios preestablecidos para la repartición (VER *ad* 23.592).

Verso 567

un heraldo: “La participación del heraldo añade solemnidad” (así, Richardson, *ad* 567-9). Sumado al cetro, esto sugiere que la escena se ha convertido en una suerte de asamblea formal (así, West, *Making*, *ad* 567-8).

Verso 568

le puso el cetro en las manos: VER *ad* 1.58. Que Menelao tome el cetro, algo que Antíloco no ha hecho en su objeción a la propuesta de Aquiles en 541-542, sugiere que su discurso será una queja “formal” contra el Nestórida (así, AH; Richardson, *ad* 566-85; CSIC). Al mismo tiempo, no puede olvidarse el papel de representante de su familia de Menelao en el episodio (VER *ad* 23.295): en la medida en que este cetro representa el poder de los reyes, que uno de los Atridas lo blanda es un gesto de inmensa importancia.

Verso 570

Antíloco: El extenso discurso de Menelao ha sido analizado por Lohmann (23 [83-84]) como un esquema anular en cinco partes, claramente señaladas por el cambio de interlocutor: Antíloco (570-572), los aqueos (573-574), discurso anónimo (575-578), los aqueos (579-580), Antíloco (581-585). Desde el punto de vista del contenido, sin embargo, el esquema es sin duda retrogresivo: causa del reclamo → [propuesta de resolución → {necesidad de una resolución} → propuesta de resolución alternativa] → exigencia de compensación. Minchin (2007: 35-36) también incluye este discurso en el “patrón de reproche”, pero, una vez más, la categoría resulta demasiado flexible para ser útil (VER *ad* 23.492). Leer más: Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

que antes eras prudente: La expresión no es una mera formalidad, puesto que Antíloco y Menelao han aparecido colaborando varias veces en el poema (VER *ad* 5.565), y el Atrida de hecho ya ha halagado al hijo de Néstor en 15.569-570. Esos antecedentes, desde luego, hacen mucho más agravante la conducta de Antíloco desde el punto de vista de Menelao.

Verso 571

Mancillaste mi excelencia: La curiosa expresión, solo utilizada aquí, es el eje central del reclamo de Menelao, pero uno puede legítimamente preguntarse sobre su alcance exacto. Leaf sugiere restringirlo a “habilidad” o “velocidad”, pero Richardson (*ad* 571-2) tiene razón en que esto no es necesario. El punto de Menelao debe ser que la victoria de Antíloco por medio de la maña hace que la calidad superior de los caballos del Atrida y el lugar en el podio que este merece *a priori* no hayan tenido correspondencia con el resultado, una situación paralela a la que Eumelo ha sufrido por la intervención de Atenea (VER *ad* 23.534). Como en ese caso, aquí la objeción demuestra una concepción del mundo demasiado simplista: Néstor ha dejado claro que la velocidad no es la única condición que permite la victoria en una carrera, ni siquiera la más importante (cf. 306-325), y es difícil entender (*pace* muchos críticos, que parecen darle la razón a Menelao) en qué sentido Antíloco “hizo trampa” con su arriesgada maniobra. Como antes (VER *ad* 23.548), el conflicto se resuelve con un compromiso muy frágil (23.592), que apenas rescata la insostenible rigidez de la ética heroica.

Verso 572

que por cierto eran mucho peores: Como ya se ha afirmado desde antes de la carrera (cf. 309-310), incluso si los de Antíloco no son los peores de todos (VER *ad* 23.310).

Verso 573

líderes y comandantes de los argivos: VER *ad* 2.79.

Verso 574

juzgados a ambos imparcialmente: Menelao propone, separados por el discurso del hablante anónimo, dos modos muy distintos de ejercer justicia (cf. Richardson, *ad* 566-85, con referencias): el juicio comunitario, afín al que se encuentra en 18.497-508, y el juicio por juramento, un sistema de decisión de disputas bien registrado en Grecia Antigua (VER *ad* 23.579). La actitud es acorde con el grado de formalidad que el héroe ha adoptado antes de comenzar su discurso (VER *ad* 23.568), pero no tendrá repercusión alguna en el resto de la escena.

Verso 575

alguna vez alguno de los aqueos vestidos de bronce diga: VER *ad* 4.176.

Verso 576

A Antíloco: “El verso 576 es uno poderoso de cuatro palabras, enmarcado por los nombres contrastados” (así, Richardson, *ad* 575-8).

forzando con mentiras: La fuerza es el tema dominante en este discurso, mencionado aquí y en 578. El objetivo de Menelao es que se reconozca que Antíloco no podría

haber ganado la carrera sin trampa, y que ha recibido el premio sin imponer sobre él su muy superior poder (VER *ad* 23.578).

Verso 577

porque: Esta subordinada causal es considerada por varios comentaristas un ejemplo de parataxis homérica, en el sentido de que la lógica es “aunque tenía peores caballos, era más fuerte”. En efecto, es probable que un autor posterior o moderno hubiera utilizado esa sintaxis, pero esto no debe llevarnos a afirmar que el “oyente debe suplir la conexión” (Leaf): cada una de las cláusulas es por sí misma una causa suficiente del “forzamiento” de Menelao a Antíloco, y el aspecto paratáctico no es la falta de conexión, sino el hecho de que se introducen las dos de manera sucesiva para ofrecer diferentes perspectivas de lo mismo. No es un modelo “más primitivo”, sino uno distinto para construir secuencias, y uno mucho más adecuado para el modo oral. Más concretamente, mientras que 577b-578a explican la necesidad de forzar a Antíloco porque Menelao era peor, es decir, porque no debió ganar, 578b la explica como algo posible porque Menelao era más poderoso. Son dos perspectivas distintas y complementarias de la acción, que pueden considerarse un doblete épico.

tenía mucho peores: Entiéndase, Menelao. El punto es que Menelao conseguiría el premio sin merecerlo, porque sus caballos eran peores.

Verso 578

era superior en excelencia y en fuerza: El cierre del discurso del hablante anónimo es muy peculiar, porque la superioridad en “excelencia” de Menelao contradice la primera cláusula (i.e. que sus caballos eran peores), y añade a la fuerza, que es clave en el discurso (VER *ad* 23.576), un aspecto que no es coherente con su preocupación por la mirada de los venideros. Esta contradicción en el discurso del Atrida, no obstante, muestra bien tanto su estado de agitación emocional como la confusa naturaleza de su reclamo y del concepto mismo de “excelencia” en la ética heroica (cf. en el mismo sentido Brown, 176): Antíloco ha mostrado su excelencia al superar con ingenio y arrojo a Menelao, que considera que su excelencia ha sido mancillada porque tendría que haber ganado, pero puede reclamar el premio porque su excelencia es mayor. Aunque no hay necesariamente incompatibilidad total entre las perspectivas, sin duda hay conflicto, y ese es el punto de todo el pasaje (VER *ad* 23.571 y cf. un interesante caso paralelo ofrecido por Van Wees, *Status*, 356 n. 75). Por lo demás, es claro que la referencia aquí es al poder de la casa de los Atridas, lo que mantiene en el foco uno de los tópicos centrales en el duelo entre Antíloco y Menelao, es decir, el papel del segundo como representante de su familia (VER *ad* 23.568).

Verso 579

VAMOS: Por qué Menelao cambia de opinión y propone una estrategia judicial diferente no es fácil de discernir. Mirto (*ad* 555-600, p. 1125) sugiere que es por temor a que los aqueos fallen contra él, pero esto parece más una salida *ad hoc* que algo

defendible a partir del texto. Yamagata (1994: 67) justifica el cambio porque “el asunto es claro como el cristal,” lo que es falso y, en cualquier caso, es menos una razón para exigir el juramento que una para insistir en que el resto del ejército opine. Finalmente, Scodel (2009: 196) propone que hay una transferencia de la responsabilidad del colectivo aqueo, en el primero modelo de juicio, a Antíloco, en el segundo. Esto resulta adecuado, ante todo, porque se ajusta a la conducta contradictoria e improvisada de Menelao en la secuencia (VER *ad* 23.578, VER *ad* 23.583): el héroe ha iniciado su reclamo como un asunto comunitario (VER *ad* 23.568), y ahora busca una solución que no requiere la participación del colectivo del ejército. Por lo demás, no puede olvidarse que ya durante la carrera Menelao ha prometido a Antíloco que deberá emitir un juramento (cf. 441). Leer más: Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press; Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

Yo mismo emitiré sentencia: La sentencia de Menelao es la exigencia a Antíloco de que emita un juramento, un sistema de juicio bien registrado en Grecia Antigua (cf. Thür, 1996; Malamis, 2011: 72 con n. 220). Dado que en el juramento se involucra a los dioses, el “condenado” a jurar, si es culpable, será castigado por sus pares al negarse a hacerlo, o por los dioses, si perjura. Leer más: Thür, G. (1996) “Oaths and Dispute Settlement in Ancient Greek Law” en Foxhall, L., y Lewis, D. W. (eds.) *Greek Law in its Political Setting. Justifications not Justice*, Oxford: Clarendon Press; Malamis, D. (2011) [*The Justice of Dikē: On the Forms and Significance of Dispute Settlement by Arbitration in the Iliad*](#), Tesis de Maestría, Rhodes University.

Verso 580

otro de los dánaos: Es un detalle interesante que Menelao, tras cambiar la modalidad de juicio que propone a una que excluye al colectivo del ejército (VER *ad* 23.579), reintroduzca a los dánaos como modo de legitimación indirecto de su sentencia. Puede entenderse, en parte, como otra de las contradicciones y fluctuaciones en el discurso del héroe, pero también como una ingeniosa estrategia retórica para mantener la lógica del primer modelo de juicio en el segundo: si ninguno de los dánaos cuestiona la sentencia, entonces esta está legitimada por el consenso. Curiosamente, es un proceso similar al que explica la extensión de la ὄβρις de Agamenón en el canto 1 a la totalidad del ejército (VER *ad* 1.299).

pues será recta: Cf. 18.508, Hes., *Th.* 86 y *Erga* 36. La metáfora de la “justicia recta” es la misma que en español.

Verso 581

nutrido por Zeus: El uso de un título honorífico ha llamado la atención desde la Antigüedad, al punto de que Aristarco atetizó el verso (cf. esolío A, AH). Richardson tiene razón al notar que “es como si Menelao estuviera apelando al sentido del honor propio de Antíloco, y sugiriendo que no está en su verdadero

carácter actuar como lo hizo.” Al mismo tiempo, el epíteto honorífico le da dimensión al juramento, porque la persona al que se le pide tiene un estatus especial.

VAMOS: La repetición subraya la impaciencia de Menelao, sugiere Richardson, pero también sirve para enfatizar el cambio de interlocutor entre 579 (los aqueos) y 581 (Antíloco).

que es lo justo: VER *ad* 2.73. Du Sablon (2009: 160-161) interpreta el giro aquí como señalando la formalidad y el carácter sagrado del acto, lo que resulta muy adecuado. Leer más: Du Sablon, V. (2009) [*Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*](#), tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

Verso 582

delante de los caballos y el carro: Una reproducción simbólica de las circunstancias en las que se cometió la injuria (así, AH), lo que subraya la formalidad del juramento (cf. Richardson, *ad* 582-5).

Verso 583

dúctil tenla en las manos: Un nuevo desliz en el discurso de Menelao (VER *ad* 23.579), que comienza formulando las condiciones del juramento con el participio *στὰς* y en este verbo cambia a un imperativo. Es el menor de los problemas en el pasaje, pero contribuye a la caracterización del estado emocional del héroe.

Verso 584

por el abrazador, sacudidor de la tierra: Poseidón (VER *ad* 15.173). VER *ad* 23.307. Aquí es casi inconcebible que su rol como dios de los caballos no esté siendo tomado en cuenta.

Verso 585

no a propósito: Un detalle que subraya la importancia de la intención en la concepción ética homérica (cf. sobre el problema, hoy superado, Cairns, 1993: 96 n. 144). Leer más: Cairns, D. L. (1993) *Aidōs. The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford: Clarendon Press.

encerraste mi carro: Probablemente debamos entender *pedēsai* como término técnico de la carrera de carros (así, Richardson, *ad* 584-5), una metáfora fijada en el uso (el sentido literal de la palabra es “encadenar”).

con argucia: La introducción de este término en la formulación del juramento coloca a Antíloco en una situación muy difícil e injusta. Es indudable que el Nestórida ha encerrado a Menelao con argucia, por lo que es imposible que jure que no lo ha hecho sin cometer perjurio; sin embargo, no hay ninguna razón para considerar que hay algo malo en que haya hecho eso, lo que a su vez significa que Antíloco debe necesariamente declararse culpable de un acto legítimo. El problema de fondo aquí es que la base ética a partir de la cual Menelao está acusando a Antíloco es problemática (VER *ad* 23.578), creando una aporía para la resolución del conflicto,

que el hijo de Néstor resuelve con ingenio, pero sin atacar la base del problema (VER *ad* 23.592).

Verso 586

el prudente Antíloco: El narrador retoma las palabras de Menelao en 570, un uso contundente del lenguaje formulaico para construir sentido (cf. Parry, 1989: 308): mientras que el Atrida ha acusado a Antíloco de no actuar con la prudencia que antes lo caracterizaba, el narrador nos informa que lo está haciendo en este momento. Esto refuerza la impresión de que el “error” o la “trampa” del hijo de Néstor está solo en la mirada de Menelao (VER *ad* 23.585). Leer más: Parry, A. M. (1989) *The Language of Achilles and Other Papers*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 587

Contente ahora: Probablemente uno de los discursos más ingeniosos del poema. Antíloco no solo logra salir de la incómoda situación en la que Menelao lo ha colocado (VER *ad* 23.585), sino que incluso consigue darla vuelta. “La respuesta de Antíloco es una obra maestra de conciliación honorable, poniendo todo el énfasis en la temeridad de la juventud, respetando la edad de Menelao, recordándole su amistad pasada (594-5), y ofreciendo *motu proprio* una recompensa extra. Evita hábilmente tener que prestar juramento, ¡pero al mismo tiempo no admite realmente que ha hecho trampa [VER *ad* 23.592]!” (así, Richardson, *ad* 587-95). La estructura del discurso es muy sofisticada, pero, con un ligero forzamiento en el cierre (VER *ad* 23.594), pueden identificarse dos partes (pedido, compensación) expandidas con retrogresiones: pedido (587a) → [justificación (587b-588) → {sentencia (589-590)} → justificación (591a)] → pedido (591b) - compensación (591c-592a) → [compensación adicional (592b-594a)] → justificación (594b-595).

pues yø: El comienzo sin vocativo y la violación del cierre de Hermann demuestran la agitación y urgencia de Antíloco en este punto (cf. Richardson, *ad* 587-8; Abritta, “Hermann”, 63), generando la falsa expectativa de un discurso torpe, que se traicionará muy pronto.

Verso 588

soberano Menelao, y tú eres mayor y más valiente: Además del reconocimiento estándar por parte de Antíloco de la superioridad de los mayores (cf. e.g. 2.707, *Od.* 19.184, en ambos casos con esta misma fórmula), que esta sea la única instancia de ἄναξ Μενέλαε en el poema demuestra que hay aquí también un reconocimiento por parte de Antíloco (que no es un ἄναξ) al estatus superior de su interlocutor, en el que el mismo Menelao ha puesto tanto énfasis (cf. 576-578). Nótese, además, que el respeto por la edad de Menelao ofrece un clarísimo contraste con la actitud de Áyax respecto a Idomeneo (cf. 476-479), algo que volverá a suceder en la carrera a pie (VER *ad* 23.788).

Verso 589

las arrogancias de un varón joven: VER *ad* 3.107. Richardson (*ad* 589-90), entre otros, ve aquí un vínculo con 3.106-108, pero la similitud es superficial y, como el propio comentarista ilustra con lugares paralelos (e.g. *Od.* 7.294, Teognis 629-30), la idea es típica. Sobre el uso de sentencias en general, VER *ad* 1.80.

Verso 590

es más apurado su pensamiento: Cf. Clarke (123), aunque hay algo curioso en que sea negativo que el *vóος*, que implica un movimiento de la mente, sea más rápido. Considerando el cierre de este verso (VER la nota siguiente), acaso no sea inadecuado leer aquí una ironía (al fin y al cabo, fue el pensamiento más veloz de Antíloco lo que le permitió superar al carro más veloz de Menelao).

y más débil su ingenio: Taplin (256) observa aquí la peculiaridad de que Antíloco esté aquí afirmando que su ingenio, que le ha dado la victoria y cuyo uso ha sido recomendado por su padre (VER *ad* 23.419), es más débil que el de Menelao, pero no elabora sobre el punto, que es clave en el discurso. El Nestórida está ofreciendo aquí el núcleo de su argumentación: por respeto a tu estatus y categoría, no voy a refregarte en la cara que gané en buena ley. Pero los jóvenes son arrogantes, y Antíloco no puede resistirse a introducir la ironía de que esta concesión al ingenio de Menelao es doblemente falsa, porque lo ha superado intelectualmente en la carrera y lo está superando de nuevo en este debate.

Verso 591

Por eso, que tenga paciencia tu corazón: Retomando y resumiendo el contenido de la primera parte del discurso (VER *ad* 23.587), antes de pasar a la segunda.

Verso 592

la daré, la que conseguí: Ya el escoliasta bT observa el ingenio de Antíloco aquí, aceptando entregar el premio que ha ganado legítimamente sin conceder nada al reclamo de Menelao de que lo ha hecho con trampa. Detrás de la superficialidad de la no concesión hay una muy sofisticada manipulación de los valores heroicos: “[Antíloco] renuncia al premio, pero *bajo un signo diferente*, el del regalo y sus relaciones específicas. Así pues, Menelao es privado del capital simbólico del premio en el momento en que la *mêtis* de Antíloco lo ata en una relación de obligación. La pérdida material de Antíloco es insignificante si se compara con el capital obtenido por los términos de este intercambio. Menelao no puede negarse, ya que ha reclamado públicamente este objeto concreto, pero aceptarlo como un regalo implica conceder el hecho de que Antíloco lo había ganado originalmente como segundo premio” (así, Brown, 207, cursivas del autor). De esta manera, Antíloco logra una resolución del conflicto producto de la contradicción entre el resultado y la excelencia previa de los participantes (VER *ad* 23.571 y cf. Elmer, 272 n. 44), pero una que no atiende al problema de fondo y termina por confirmar las palabras del hablante anónimo en el discurso de Menelao: el estatus superior del Atrida es la única razón por la que este puede quedarse con el premio. Menelao

intentará un gesto similar en su respuesta, para igualar la situación (VER *ad* 23.610).

de mi casa otra cosa: Retomando las palabras de Aquiles en 558, a su vez un reconocimiento de la objeción del propio Antíloco en la escena anterior (VER *ad* 23.558). Esto confirma el punto implicado en el verso anterior: Antíloco no está aceptando que Menelao merece el premio que reclama, sino tratando de calmarlo con su propia hacienda (VER *ad* 23.592).

Verso 594

antes que contigo: La referencia inmediata es a la oferta de traer otros regalos, pero el pasaje abarca sin duda todo lo anterior, lo que permite completar el esquema retrogresivo (VER *ad* 23.587).

nutrido por Zeus: El mismo epíteto que Menelao ha utilizado para el propio Antíloco en 581, que tolera, como el resto del discurso (VER *ad* 23.592, VER *ad* 23.590), una doble lectura: Antíloco está mostrando que tiene por Menelao el mismo respeto que Menelao ha tenido con él, pero también está poniendo al Atrida a su misma altura, lo que contradice el fundamento mismo del regalo que está haciéndole y recuerda que Menelao no tiene motivo legítimo para exigirlo, sino que es una concesión de buena fe de parte del Nestórida.

Verso 595

perder el favor de tu ánimo y ser culpable ante las divinidades: Leaf tiene razón en que esto es una confesión de que Antíloco no puede realizar el juramento que Menelao le ha pedido, lo que, en una situación normal (VER *ad* 23.579), implicaría una declaración de culpabilidad. Que la confesión llegue al final del discurso es, sin embargo, el detalle más ingenioso de todos, porque revierte este valor: Antíloco ha negado su culpabilidad al no reconocerla, pero al mismo tiempo aceptado compensar a Menelao por su enojo (quizás el antecedente más antiguo del espantoso “disculpá si te ofendí”), poniendo al Atrida en una situación imposible (VER *ad* 23.592, pero VER *ad* 23.610 para la contraofensiva).

Verso 597

la puso en las manos de Menelao: El gesto complementa las palabras de Antíloco, porque obliga a Menelao a aceptar el premio directamente de las manos de su rival (VER *ad* 23.592), lo que implica, desde luego, que no lo está tomando del lugar donde Aquiles lo ha depositado (VER *ad* 23.551).

Verso 598

así como el rocío en torno a las espigas: Un símil muy famoso e imitado en la literatura posterior (cf. Richardson, *ad* 597-600). Aunque se ha interpretado en el sentido de que el enojo de Menelao se “evapora”, como el rocío con el sol (así, Richardson, *l.c.*), el proceso que se ilustra es diferente: el ánimo de Menelao irritado es comparable al rocío disperso y frío de la noche, pero el sol no lo evapora sino que lo condensa sobre las hojas, permitiendo que fluya y sea absorbido por el suelo (cf.

Latacz, 1966: 226; Clarke, 97-98; y la figura 1 en <https://www.iliada.com.ar/figuras>, que ilustra el efecto con el rocío ya vuelto gotas sobre los tréboles). Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

Verso 599

cuando se erizan los campos: Es decir, desde luego, cuando el trigo está alto y fuerte, ofreciendo una gran superficie para que el rocío se asiente.

Verso 600

se te calmó a ti, Menelao, el ánimo en las entrañas: Nótese que el cierre del símil retoma las palabras con las que comienza, enmarcándolo. Sobre los apóstrofes, VER *ad* 4.127. Aquí la simpatía que expresa por Menelao esté quizás motivada por su cambio de actitud para con Antíloco, aunque bien podría ser producto de la difícil situación que le ha tocado al Atrida.

Verso 601

dijo estas aladas palabras: El cierre del microepisodio es también la última intervención de Menelao en el poema, y una marcada por una cierta ambigüedad que ha escapado a los críticos (VER *ad* 23.602). La despedida del Atrida, como su entrada (VER *ad* 2.409), refuerza los valores centrales que lo caracterizan (la solidaridad con sus compañeros, la atención al bien común, el respeto por los vínculos de hospitalidad), pero deja abierto el conflicto más profundo de la ética heroica que atraviesa el pasaje (VER *ad* 23.610).

Verso 602

Antíloco: El discurso de Menelao es difícil de analizar. Se trata de una obra maestra de la retórica a la altura del de Antíloco, o bien de una muestra de cierta torpeza e ingenuidad que no encuentra salida al problema planteado por el joven (VER *ad* 23.597). La dificultad radica menos en la interpretación explícita que da Menelao para sus actos que en lo que está implicado (en particular, VER *ad* 23.604, VER *ad* 23.609). Desde el punto de vista estructural el discurso es complejo, con un primer abandono del enojo y justificación (602-604), seguido de una advertencia (605-606) y de un segundo abandono precedido de una justificación (607-609a), con una entrega del premio seguida de una justificación (609b-611). La primera parte puede organizarse retrogresivamente (abandono → [justificación → {advertencia} → justificación] → abandono), en cuyo caso 609b-611 pueden considerar una expansión de 609a, o bien una coda para cambiar el signo de la conciliación de Menelao (VER *ad* 23.610).

yo mismo: Como observan AH, retomando las palabras de Antíloco en 591. El contraste sugiere una atención de Menelao a esas palabras que da la impresión inicial de que ha entendido la maniobra que el Nestórida ha intentado realizar (VER *ad* 23.604).

Verso 603

ni alocado ni mentecato: Dos palabras muy inusuales, la primera utilizada solo aquí como insulto (cf. Richardson), y en 16 para el tercer caballo de un carro (VER *ad* 16.152). Quizás haya aquí una resonancia de eso, dado el contexto ecuestre de la conversación. ἀεσίφρων, por otro lado, solo se encuentra en 20.183 en el poema, también en una frase negativa.

Verso 604

ahora, más bien, la juventud te venció el pensamiento: La frase tiene fuerte aliteración en griego (*nŷn aŷte níkese neoíe*), lo que ha llevado a algunos críticos (e.g. Leaf, Richardson) a tomarla como proverbial. Esto puede ser, pero lo más significativo aquí es cuál es el alcance de las palabras de Menelao. Aunque superficialmente el Atrida está retomando la explicación de Antíloco de su propia conducta, esto depende de que interpretemos “ahora” referido a la carrera; sin embargo, la elección de palabras del verso que sigue (VER *ad* 23.605) sugiere enfáticamente que la referencia es, más bien, a lo que Antíloco acaba de hacer, es decir, tratar de manipular a Menelao para obligarlo a concederle el premio (VER *ad* 23.597). Así, esta primera parte del discurso sería menos una disculpa por la maniobra arriesgada del joven que una afectuosa concesión a su ingenio: “me doy cuenta de lo que estás intentando, pero voy a dejarlo pasar porque sos joven”. Lo más interesante del movimiento es que invierte la lógica del mismo Antíloco: este ha excusado su conducta en su juventud con escasa sinceridad (VER *ad* 23.590), y ahora Menelao atribuye esa impertinencia a su juventud.

Verso 605

Evita embaucar: “...la tolerancia y la gentileza de Menelao tienen sus límites,” afirma Richardson (*ad* 605-6), pero sin observar el alcance real de la frase. El verbo *eperopeúo* (“embaucar”) se utiliza exclusivamente para engaños intelectuales en la tradición, lo que hace casi imposible que la referencia sea a la maniobra durante la carrera, reforzando la impresión de que Menelao ha leído entre las líneas de la buena voluntad de Antíloco en la entrega de su premio (VER *ad* 23.604).

Verso 606

ningún otro varón de los aqueos me habría convencido tan rápido: La frase puede leerse como una advertencia ominosa (“a ningún otro le habría tolerado esta actitud” - VER *ad* 23.605), como una afectuosa declaración de afecto, o, más probablemente, como ambas. En cualquiera de los casos, sirve de transición hacia la segunda parte del discurso, donde esto se explica.

Verso 607

Pero, pues en verdad: Nótese el uso de γάρ en dos versos seguidos, marcando el paso de la primera a la segunda parte del discurso y, al mismo tiempo, construyendo un esquema quiástico: acción, justificación - justificación, acción.

sufriste mucho y te esforzaste mucho: En general en la guerra, desde luego, pero Richardson (*ad* 607-8) y Mirto (*ad* 601-50, p. 1126) hacen bien en recordar específicamente 5.561-572, donde Antíloco interviene para salvar la vida de Menelao en el encuentro con Eneas. La preocupación por los hombres que están luchando por su causa es una constante en la conducta de Menelao (cf. Parry, 1989: 320). Más allá de esto, hay una cierta ironía trágica aquí (reforzada en la mención de Néstor y Trasímaco en el verso que sigue), puesto que Antíloco morirá antes del final de la guerra y esta recompensa por su esfuerzo terminará siendo vana (VER *ad* 23.556 para un efecto similar). Leer más: Parry, A. M. (1989) *The Language of Achilles and Other Papers*, Oxford: Clarendon Press.

Verso 608

como tu buen padre y tu hermano: West, *Making*, sugiere que la frase anticipa la escena final, el regalo de Aquiles a Néstor, pero esto resulta algo forzado. Aunque pueda haber una cierta asociación en la aparición de Néstor, no hay nada aquí que anticipe esa escena.

Verso 609

por eso haré caso de tu súplica: El cierre de la primera parte del discurso (VER *ad* 23.602) mantiene la ambigüedad que lo ha atravesado (VER *ad* 23.605): Menelao vuelve a declarar el abandono de su reclamo, pero hace “suplicar” a Antíloco, algo que el joven no ha hecho realmente. Este es un punto clave para la interpretación del pasaje, porque estas palabras pueden leerse como producto de cierta ingenuidad de Menelao, que toma al pie de la letra la concesión de Antíloco a su poder superior, o un gesto retórico para colocar al Nestorida en el lugar que le corresponde en esta situación, a saber, el de suplicante. El problema continúa y se profundiza con lo que sigue (VER *ad* 23.610).

Verso 610

te la daré, aunque sea mía: El escoliasta bT observa que el gesto coloca a Menelao en la misma posición de Antíloco, en la medida en que entrega el objeto en disputa pero no su valor simbólico. Esto tiene diversas aristas que merecen explorarse: en primer lugar, como observa Scodel (2009: 196), la resolución del conflicto es comparable con la de Eumelo, en la medida en que se (pretende) respetar la institucionalidad al compensar una falencia a través de un intercambio privado (VER *ad* 23.565). En segundo lugar, al entregar la yegua, Menelao restituye el orden del ejército, porque cancela la disputa y devuelve la situación al estado inicial, en el que cada competidor recibe el premio que corresponde a su lugar en la carrera. Al mismo tiempo, al declarar su propiedad de la yegua, Menelao preserva no solo su estatus, sino también su excelencia “mancillada” (cf. Hammer, 2002: 141), porque mantiene en el fondo el reclamo que ha cedido en la superficie, exactamente lo mismo que ha hecho Antíloco y con casi las mismas palabras (VER *ad* 23.592). Y este es el último y quizás más importante aspecto de la secuencia, porque, al convertir el conflicto en un intercambio privado de generosidades, el problema

central no se resuelve: Antíloco y Menelao mantienen su postura respecto al resultado de la carrera, y el episodio termina sin que haya una declaración colectiva ni del narrador respecto a quién de los dos merece el premio. La contradicción inherente a la ética heroica entre lo ideal y lo real (VER *ad* 23.534) queda intacta, mucho más todavía que en el episodio anterior. Leer más: Hammer, D. (2002) *The Iliad as Politics. The Performance of Political Thought*, Norman: University of Oklahoma Press; Scodel, R. (2009) *Listening to Homer. Tradition, Narrative, and Audience*, Ann Arbor: The University of Michigan Press.

para que sepan también estos: La misma expresión que utiliza Aquiles en 1.302, en el final de la asamblea del canto 1. Es un adecuado detalle, habida cuenta de que allí también la entrega de un bien deja abierto un conflicto (VER la nota anterior). Más allá de esto, el cierre del discurso muestra a Menelao preocupado por la mirada de los otros, un rasgo característico del personaje (cf. Richardson, *ad* 610-11; Yamagata, 1994: 67-68). Leer más: Yamagata, N. (1994) *Homeric Morality*, Leiden: Brill.

Verso 611

mi ánimo será insolente y cruel: VER *ad* 15.94. Richardson (*ad* 610-11) tiene razón en que, aunque ese verso es el paralelo más exacto, 16.35, donde Patroclo critica la actitud de Aquiles, se aproxima más al espíritu de este pasaje.

Verso 612

Noemón, compañero de Antíloco: VER 5.678. Ya el escoliasta bT reconoce la cualidad parlante de este nombre, “el inteligente”, muy apropiada al contexto.

Verso 613

tomó el resplandeciente caldero: Cf. 267-268. No puede dejar de notarse el paralelismo del cierre de esta escena, con Menelao tomando de la pila de premios uno que considera no le corresponde, y la anterior, con Eumelo recibiendo de los bienes privados de Aquiles uno premio que no ha ganado (VER *ad* 23.565, pero nótese que el efecto se mantiene - aunque debilitado - incluso sin ese verso).

Verso 614

Y recogió los dos talentos de oro Meriones: Como en la descripción de su llegada (VER *ad* 23.528), la toma del premio de Meriones es apenas una formalidad para completar su participación en el episodio. El cretense tendrá su revancha en el tiro con arco (cf. 850-883).

Verso 615

Y quedó: Porque Eumelo ha recibido un regalo de Aquiles, pero es legítima la pregunta de Brown (208 n. 51) respecto a la motivación exacta de esto. El autor asume, sobre la base de pasajes pindáricos (*O.* 8.69 y *P.* 8.83-7) que llegar último es una ignominia y Eumelo elige evitar sufrirla reclamando el quinto premio, pero no hay razón para pensar que esto es así en Homero, y más bien lo contrario, habida cuenta

de que Antíloco toma el último premio de la carrera a pie con buen humor (cf. 785-792). Entiendo que una mejor explicación es que el fracaso absoluto de Eumelo, que ni siquiera consigue llegar en su carro a la línea de meta, lo “descalifica” por completo de la competencia, algo confirmado por el gesto de Aquiles de darle un regalo por fuera de la secuencia institucionalizada de la premiación (VER *ad* 23.565).

el quinto premio: Con la mención del quinto premio comienza la tercera y última escena de esta secuencia final de la carrera (VER *ad* 23.534), ocupada mayormente por el extenso discurso de Néstor (626-650, 25 de los 37 versos). No hay aquí conflicto, como en los microepisodios posteriores, pero sí una acumulación de temas importantes en el poema y una notable potencia emocional (VER *ad* 23.616, VER *ad* 23.620, VER *ad* 23.649), muy adecuada para funcionar como cierre del episodio.

Verso 616

Aquiles le dio a Néstor: El gesto de respeto de Aquiles para con Néstor, no solo en la entrega del regalo sino en escuchar su largo discurso, caracteriza al héroe y lo asimila en parte a Patroclo, que ha tenido una deferencia similar en 11.644-805 (así, Willcock, *ad* 616-50). Al mismo tiempo, esta actitud anticipa la que el héroe tendrá con Príamo en el canto 24, donde el respeto a la vejez es un aspecto clave de la relación entre los personajes (cf. Richardson, *ad* 612-23). Sobre la motivación específica para la entrega del premio, VER *ad* 23.620.

Verso 617

llevándola al grupo de los argivos: Señalando una transgresión que anticipa la naturaleza mixta del premio (VER *ad* 23.620), porque Aquiles mismo lo toma del lugar de donde deben sacarlo los ganadores y lo entrega personalmente.

Verso 618

Ten aquí ahora: Un discurso “solemne y triste”, como señala Richardson (*ad* 618-23), que puede dividirse en dos secciones: entrega del premio (618-620a), justificación (620b-623).

que sea para vos, anciano, este tesoro: Otra anticipación (VER *ad* 23.617) de la naturaleza mixta del premio (VER *ad* 23.620), porque las palabras de Aquiles indican menos una entrega del objeto que un ofrecimiento para que Néstor lo tome como si lo hubiera ganado.

Verso 619

recuerdo: También son llamados *μνήματα* el peplo que Helena regala a Telémaco en *Od.* 15.123-126 y el arco de Odiseo en *Od.* 21.31-41. Se trata siempre de objetos ofrecidos como regalos y que sirven para consolidar una relación de hospitalidad y afecto, una tercera anticipación del carácter mixto del premio (VER *ad* 23.620).

del funeral de Patroclo: El primero de cuatro recordatorios de la ocasión que atraviesan el macroepisodio (cf. 747-748, 776 y 800). Es interesante que solo dos de estos se

refieren específicamente al funeral, mientras que los otros dos introducen a Patroclo en su carácter de servidor de Aquiles (747-748) y de guerrero (800).

Verso 620

lo verás entre los argivos: “hay una noble contención en la simplicidad de 619-620,” afirma Richardson (*ad* 618-23). En efecto, Aquiles expresa en esta oración un momento de tristeza absoluta y persistente en el sufrimiento por una pérdida, la percepción de la ausencia permanente del ser amado.

Y te doy este premio: La motivación de Aquiles para entregar este premio a Néstor ha sido discutida por la crítica (cf. Roisman, 2005: 21, con referencias adicionales en n. 15), lo que puede explicarse como producto de su naturaleza mixta (cf. Brown, 208): la urna que Aquiles le da a Néstor es tanto un premio como un regalo privado, algo que esta frase, donde se combinan los lenguajes de ambos ámbitos, hace evidente. La escena constituye así un complemento adecuado a sus predecesoras, en la medida en que encuentra otra manera de poner en cuestión la ética heroica (VER *ad* 23.534). Néstor merece el premio que Aquiles le entrega, como el propio Aquiles implica en lo que sigue y Néstor mismo afirma en 649, pero a la vez no puede tomar este premio, que debe ser concedido como un regalo comparable a otros del ámbito del intercambio privado. El anciano merece y no merece al mismo tiempo la recompensa, porque tiene el estatus superior de los más grandes héroes, pero su edad le hace imposible ejercer sus deberes y demostrar las capacidades que garantizan ese estatus. No es casual que este sea el tema central en la última aparición de Néstor en el poema (VER *ad* 23.623). Leer más: Roisman, H. M. (2005) “[Nestor the Good Counsellor](#)”, *CQ* 55, 17-38.

Verso 621

así: Es decir, sin que compitas.

en el boxeo ni en la lucha: La lista de competencias se reitera en 634-637, y se completa con la mención de la carrera de carros en 638-640. Una lista similar, con el salto reemplazando el lanzamiento de jabalina, se haya en *Od.* 8.108. Ya en la Antigüedad (cf. Plu., *Mor.* 639a-640a) se discutía si este conjunto constituye la forma más primitiva del pentatlón, y Willcock (*ad* 621-3) recuerda que diversos críticos han entendido que enumera las competencias incluidas en la versión “original” de los juegos. Es imposible verificar estas hipótesis, y resulta bastante evidente que la equivalencia entre las enumeraciones de Aquiles y Néstor puede descartarse como contextual. No hay duda de que tienen carácter proléptico (VER *ad* 23.258 para la lista de los juegos), pero inferir de las coincidencias y diferencias de la lista con lo que sigue cualquier conclusión es probablemente llevar las cosas demasiado lejos: además de antinatural (¿quién enumeraría ocho competencias para señalar que un anciano no puede competir en ellas?), una enumeración completa resultaría larga y anticlimática para un discurso de la fineza del presente.

Verso 623

pues te oprime ya la dura vejez: “experto en consejos, una mente sabia pero con una fuerza en declive, Néstor es la imagen misma de una paradoja de la condición humana y de su impotencia, que implica la imposibilidad de un orden constante entre los mortales” (así, Du Sablon, 2009: 204 n. 50, ilustrando el profundo conflicto en la base fundamental de la ética heroica que atraviesa esta escena - VER *ad* 23.620, VER *ad* 23.626). Sobre la vinculación formulaica entre Néstor y la vejez, VER *ad* 4.315. Leer más: Du Sablon, V. (2009) [*Le système conceptuel de l'ordre du monde dans la pensée grecque à l'époque archaïque. Τιμή, μοῖρα, κόσμος, θέμις et δίκη chez Homère et Hésiode*](#), tesis doctoral, Université Catholique de Louvain.

Verso 624

él la recibió, alegrándose: Como Eumelo en 565, enfatizando el aspecto de regalo del premio que Néstor está recibiendo (VER *ad* 23.620).

Verso 625

hablándole dijo estas aladas palabras: La última intervención de Néstor en el poema que, en cierta medida, cierra un círculo con el comienzo del episodio, donde el anciano ofrece un discurso perfectamente complementario de este (VER *ad* 23.306). En aquel, Néstor ofrece consejos basados en la observación de los hechos y en el conocimiento gnómico; en este, agradece el regalo/premio (VER *ad* 23.620) de Aquiles y recuerda, como en otras ocasiones (VER *ad* 23.629), una anécdota de su juventud. Así, los discursos nos ofrecen una imagen completa de uno de los personajes más memorables del poema: un consejero hábil, respetado por sus compañeros, dado a perderse en su memoria de los hechos heroicos del pasado.

Verso 626

Sí, todas estas cosas: Sobre el verso, VER *ad* 1.286. El discurso de Néstor tiene, en su esquema mayor, estructura retrogresiva (cf. Minchin, 2001: 69-70): agradecimiento (626-628) → [recuerdo (629-643a)] → agradecimiento (643b-650). Superpuesto a esto hay un esquema paralelo invertido respecto al discurso de Aquiles (cf. Richardson, *ad* 626-50): la vejez (626-645 ~ 623a), el funeral de Patroclo (646 ~ 619-620a), el regalo (647-650 ~ 618). El discurso es considerado un *ainos* por el narrador, lo que es importante para su interpretación en el contexto. Más allá del debate que esto ha producido, la estrecha relación con el discurso de Aquiles y la temática del episodio sugieren enfáticamente que esta es la última entrada en el problema recurrente en el pasaje de la ética heroica (VER *ad* 23.623, VER *ad* 23.629). Leer más: Minchin, E. (2001) *Homer and the Resources of Memory. Some Applications of Cognitive Theory to the Iliad and the Odyssey*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 627

pues ya no son firmes mis miembros: La misma fórmula οὐ γὰρ ἔτ' ἔμπεδα γυῖα se aplica a Idomeneo en 13.512, tras recibir una lanzada: la vejez es para el poeta un impedimento físico igual a una herida.

Verso 628

se me arrojan ágiles desde ambos hombros: Entiéndase, para arrojar golpes en el boxeo, aunque tres de las cuatro competencias que Aquiles menciona en 620-621 implican el uso de fuerza de brazos. Nótese también el orden invertido (pies - manos; manos - pies), que refleja el del discurso (VER *ad* 23.626).

Verso 629

Ojalá fuera: La secuencia, hasta “como cuando” en 631, repite de forma exacta 11.670, y parcialmente 7.157, en otro discurso de Néstor. Esta es la última de las cuatro historias insertas del anciano en el poema, en este caso complementaria con la de 11.670-761, donde aparecen los mismos personajes que aquí (cf. Richardson, *ad* 626-50). Este vínculo entre los dos relatos también sirve para destacar su función similar de ofrecer un paralelo a la situación en la que se producen (el combate en 11, los juegos aquí) y un reflejo temático de lo que está sucediendo en el presente narrativo (la ausencia/presencia de un héroe inspirado, el merecimiento del triunfo en los juegos). Por contraste, al mismo tiempo, la imagen de un Néstor invencible subraya el problema central de toda la escena, a saber, que el estatus del anciano ya no tiene correlato en los hechos. Néstor implica que merece el premio que Aquiles le está entregando al recordar sus hazañas, pero al hacerlo también demuestra que no lo merece, porque esas hazañas están en el pasado (VER *ad* 23.626). En algún punto, no obstante, el recuerdo ofrece una solución: como el aedo que trae a los héroes al presente de su audiencia, el relato de Néstor trae su merecimiento al presente del poema, alcanzando una cierta solución a este tercer conflicto en la ética heroica, y una muy cara al propio rapsoda (VER *ad* 23.638 y cf. Dickson, 1995: 36-38, y Minchin, 2007: 255-256). Leer más: Dickson, K. (1995) *Nestor. Poetic Memory in Greek Epic*, New York: Garland Publishing; Minchin, E. (2007) *Homeric Voices. Discourse, Memory, Gender*, Oxford: Oxford University Press.

Verso 630

los epeos: VER *ad* 2.619. Dada la proximidad geográfica entre Élida y Pilos (VER *ad* 1.248), es natural que Néstor haya asistido a estos funerales (Élida es también mencionada en la historia complementaria del canto 11 - VER *ad* 23.629 -, en 11.698-701).

Amarinceo: VER *ad* 2.622. La cronología es un poco extraña, aquí, puesto que Amarinceo es el padre de un guerrero en Troya, y Néstor está hablando de un suceso de su juventud. No hay nada intrínsecamente imposible en esto, considerando los tiempos mitológicos, pero uno podría conjeturar que este Amarinceo fuera el abuelo del padre de Diores, aunque esto iría en contra del testimonio de Pausanias (5.1.8).

Verso 631

Buprasio: VER *ad* 2.615.

los hijos pusieron premios por el rey: La mayor parte de los críticos asume que este es un ejemplo más del tema “juegos por un muerto”, probablemente típico de la épica heroica griega (VER *ad* 23.258). West, *Making* (*ad* 630), sin embargo, afirma que “la convención épica, hasta donde sabemos, no habría favorecido juegos en los que cuatro de cinco competiciones fueran ganadas por el mismo héroe,” y concluye que esta historia es un invento *ad hoc* del poeta iliádico. Sin embargo, “hasta donde sabemos” no es un detalle menor, si se considera que tenemos el detalle completo de apenas unas pocas instancias, y no sería de sorprender en absoluto que, en poemas centrados en una única figura, el protagonista se llevara la mayor parte de las victorias. En cualquier caso, y como sucede habitualmente, la preexistencia del mito al poema es inverificable.

Verso 632

ningún varón resultó semejante a mí: El argumento central de Néstor en esta historia, que se repetirá en su cierre (cf. 643): hoy soy un anciano, pero cuando era joven era casi invencible, por lo que merezco el respeto que merece cualquier ganador (VER *ad* 23.629).

Verso 633

los esforzados etolios: VER *ad* 2.638. Etolia está al norte de Élide, cruzando el golfo de Corinto. Los juegos en honor a Amarinceo, por lo tanto, tuvieron alcance regional, y quizás formarían parte de una tradición épica local en esta zona de Grecia.

Verso 634

En el boxeo: “Néstor nos ofrece el primer catálogo de victorias atléticas, como en los posteriores epinicios e inscripciones” (así, Richardson, *ad* 632-7). La lista reproduce la de Aquiles en 621-622a, con el agregado de la carrera de caballos, que se pospone al final porque es el único evento que Néstor no ganó, y por lo tanto merece una atención distinta (VER *ad* 23.638).

Clitomedes, hijo de Énope: Dos desconocidos (aunque, sobre el segundo, VER *ad* 16.401 y VER *ad* 23.638).

Verso 635

Anceo el pleuronio: Quizás el padre de Agapenor, sobre el que VER *ad* 2.609, aunque la aclaración “pleuronio” sugiere más bien que se trata de un etolio (VER *ad* 2.639, pero VER *ad* 23.638), posiblemente el mismo mencionado por Baquílides (5.117-120) como hermano de Meleagro (VER *ad* 2.642). Richardson (*ad* 632-7), siguiendo al escoliasta bT, sugiere que el nombre fue elegido por su cualidad parlante (de ἀγκάς, “en los brazos”), lo que es posible, pero presupone la inexistencia de una tradición previa (VER *ad* 23.631).

Verso 636

Íficlo: Una vez más (VER *ad* 23.635), este Íficlo puede ser uno de dos personajes: el padre de Protesilao (VER *ad* 2.705) o, más razonablemente, un tío de Meleagro también mencionado por Baquílides (5.127-129, pero VER *ad* 23.638). El Íficlo tesalio era famoso por su velocidad (cf. Hes., fr. 62 M-W, Cal. fr. 75-46), lo que podría explicar la introducción de este otro personaje aquí.

Verso 637

Fileo: Indudablemente, el padre de Meges, de origen epeo (VER *ad* 2.628, VER *ad* 23.638).

Polidoro: Un desconocido que comparte nombre con uno de los hijos de Príamo (VER *ad* 22.46).

Verso 638

Me superaron con sus caballos: Néstor completa su relato de los juegos en honor a Amarinceo introduciendo la carrera de caballos, que conecta ese evento del pasado con el presente narrativo. Se ha leído mucho en el hecho de que el anciano, que ofrece con confianza consejos a su hijo sobre cómo ganar la carrera (cf. 306-348), haya perdido en este evento (cf. e.g. Stanley, 1993: 225-226, que habla de una “superb irony”), pero esto es muy debatible, porque el único semidiós de algún peso en el campo troyano es Aquiles (¡interlocutor de Néstor!), y no hay ninguna criatura fantástica como parecen haber sido los Moliones (VER *ad* 23.639). No hay vergüenza ni contradicción en la derrota de Néstor, sino el recuerdo de un pasado en donde los héroes tenían una dimensión que los contemporáneos no podrían alcanzar nunca (lo que el anciano afirma literalmente en 1.262-272). El pasaje constituye, como suele suceder con los de Néstor, un reflejo del propio canto rapsódico, que trae a la memoria y al presente un pasado perdido, y con este el mérito y el honor que se le debe a sus héroes (VER *ad* 23.629, VER *ad* 23.643). Leer más: Stanley, K. (1993) *The Shield of Homer. Narrative Structure in the Iliad*, Princeton: Princeton University Press.

Actoriones: VER *ad* 2.621. Como afirma Mirto (*ad* 601-50, p. 1127), no es sorprendente que los Moliones, hijos de Poseidón, fueran excelentes jinetes (VER *ad* 23.277), más allá de su carácter sobrenatural (VER *ad* 23.639). Nótese también que cinco de los siete héroes que Néstor menciona son o pueden ser padres de guerreros troyanos (y los dos restantes son desconocidos, por lo que no es posible descartar que lo sean), lo que subraya que este es un relato de la generación previa a la de la guerra, una época de hombres más fuertes y poderosos. Esto es temáticamente muy significativo no solo en lo que respecta a la preservación de la memoria del pasado (VER la nota anterior), sino porque anticipa un tópico clave en el canto 24, es decir, el respeto por los padres y el honor que se les debe.

Verso 639

lanzándose delante por su número: Aunque “por su número” ha sido muy debatido desde la Antigüedad (cf. Leaf), es casi seguro que la referencia es al hecho de que

los Moliones eran gemelos siameses, por lo que podían competir juntos sobre un carro y dividir las funciones, como el mismo Néstor explica a continuación (para la evidencia iconográfica sobre los siameses y su relación con este pasaje, cf. Richardson, *ad* 637-42, y Snodgrass, 1998: 28-32). Willcock tiene razón al opinar que “si esto en verdad les daría alguna ventaja en la carrera es motivo de especulación. El asunto es bizarro,” pero no debemos olvidar que estamos ante un evento mitológico (aunque VER *ad* 23.641). Por lo demás, la frase es clave en la interpretación del pasaje, porque atribuye la ventaja de los Moliones respecto a Néstor a su carácter sobrenatural, lo que elimina cualquier tipo de vergüenza respecto a la derrota (lo que no quita, acaso, que el anciano se esté quejando, como sugiere Mirto, *ad* 601-50, p. 1127, pero recuérdese que no hay nada negativo en obtener el lugar que a uno le corresponde - VER *ad* 23.531). Esta interpretación se refuerza porque es exactamente lo mismo que ha sucedido en el relato del canto 11 (cf. 11.709-710 y 750-752), donde Néstor se enfrenta en combate a ellos, y son salvados por ser hijos de Poseidón. Me resulta, por esto, incomprensible la lectura de Frame (2009: 133-134, pero el resto del capítulo depende de estas páginas), que realiza un retorcimiento interpretativo extraordinario para sugerir que Néstor chocó en el giro, porque todavía no había aprendido a manejar el carro solo, algo de lo que no hay ni un atisbo de evidencia en el texto. ¿Debemos imaginar que los Moliones eran los únicos conductores de carros capaces de ganar una carrera en la generación previa a Troya? ¿Hubo un cambio no mencionado de técnica en la forma de conducir? La lectura carece por completo de sentido, y es un esfuerzo artificial (lamentablemente reproducido en trabajos posteriores) por vincular de manera más estrecha los discursos de Néstor, que no son contrastantes, sino complementarios (VER *ad* 23.625). Asumir que el anciano está ocultando algún tipo de vergüenza implica ignorar el carácter sobrenatural de los Moliones, el hecho de que el interlocutor de Néstor es un semidiós, la explicación que él mismo da de su derrota, y el núcleo fundamental de su argumento, a saber, que merece el premio que Aquiles le está dando (VER *ad* 23.638). Leer más: Frame, D. (2009) [Hippota Nestor](#), Washington, DC: Center for Hellenic Studies; Snodgrass, A. (1998) *Homer and the Artists. Text and picture in early Greek art*, Cambridge: Cambridge University Press.

enardecidos por la victoria: Por la propia, por celos de la de Néstor en la carrera, por celos de las de Néstor en carreras anteriores, o por todo esto junto.

Verso 640

habían quedado para estos: Entiéndase, “para los caballos”. Esto no restringe la interpretación del verso anterior (VER *ad* 23.639), porque los Moliones podrían querer llevarse los mayores premios por su valor intrínseco, pero también privar a Néstor del mayor premio.

Verso 641

Ellos eran gemelos: δίδυμοι es único para humanos, pero su uso en *Od.* 19.227 para el aulós apoya la interpretación de Aristarco (cf. escolio T) de que implica que eran siameses (VER *ad* 23.639).

firmente llevaba las riendas: Aunque el mayor peso de dos guerreros sería un problema, tener dos manos para llevar las cuatro riendas (VER *ad* 23.337) y la fusta sería una ventaja sin duda considerable, y es quizás eso en lo que está pensando Néstor. No sería extraño que hijos de Poseidón tuvieran caballos extraordinarios capaces de arrastrar un peso fantástico, lo que a su vez demandaría un manejo especial, que los siameses podrían lograr, pero no así un solo conductor. Esto, de todas maneras, es puramente especulativo.

Verso 642

firmente llevaba las riendas: Sobre la enalepsis, VER *ad* 22.128. Como en otros casos, la interpretación del énfasis que provee no es certera, pero Richardson (*ad* 641-2, siguiendo a Eustacio 4.805.3-9) tiene razón en afirmar que “Sugiere que hay algo bastante extraordinario sobre la forma en que el par compite (...), como si el poeta estuviera insinuando que eran gemelos siameses.”

Verso 643

Así era yo entonces: El cierre de la historia vuelve a poner a Néstor en el centro de la escena, como pasa en el resto de los casos (cf. 1.273, 7.157, 11.762, en el último con un giro muy similar). El anciano no solo trae el pasado mitológico al presente narrativo, sino que se coloca como representante vivo de ese pasado (VER *ad* 23.638, VER *ad* 23.649).

Ahora, en cambio: Comienza aquí la última sección del discurso de Néstor (VER *ad* 23.626), con el regreso al presente y al tema de la vejez y el desarrollo de los puntos restantes necesarios para responder a Aquiles. El anciano coloca, en este cierre del tema, la vejez como intermediaria entre el presente y al pasado: ahora otros pueden competir como yo lo hacía antes, pero no ahora, porque la vejez me lo impide.

Verso 644

la luctuosa vejez: VER *ad* 5.153.

Verso 646

Pero ve y haz las exequias: En clara respuesta a las palabras de Aquiles en 619, y recordando el contexto funerario en que los juegos se producen.

con premios: En el cierre del extensísimo episodio de la carrera, esta mención de nuevos premios (o nuevas “competencias”, VER Com. 23.646) tiene claro carácter anticipatorio (cf. Bierl, 2018: 67). **Leer más:** Bierl, A. (2018) “Agonistic Excess and Its Ritual Resolution in Hero Cult: the Funeral Games in *Iliad* 23 as a *mise en abyme*”, en Damon, C., y Pieper, C. (eds.) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 647

esto: El premio, desde luego, no la vejez, como afirma CSIC. Lo garantiza el valor deíctico del pronombre y lo sugiere ἀέθλοισι en el verso anterior.

Verso 648

siempre te acuerdas de mi amabilidad: “ἐνήης está en los otros casos de *Iliada* aplicado a Patroclo, en las frases formulaicas ἐταῖρον ἐνηέα, ἐτάροιο ἐνηέος (17.204 etc.; cf. 17.670 ἐνηείης Πατροκλῆος), y la referencia a él en 646 puede haber sugerido la palabra” (así, Richardson, *ad* 648-9).

no te olvidas: AH notan el paralelismo entre μεν αἰεὶ μέμνησαι y οὐδέ σε λήθω.

Verso 649

la honra: VER *ad* 1.159.

con la que corresponde que se me honre entre los aqueos: La conclusión del discurso, antes del agradecimiento final, nos devuelve al problema fundamental de la escena, la cuestión del merecimiento de Néstor del premio que Aquiles le está entregando (VER *ad* 23.643). La afirmación de este verso se desprende de lo que el anciano ha expuesto: su estatus es tan o más noble que el de los héroes que han competido, y es solo la vejez la que impide que demuestre esto. El anciano, así, intenta limitar la naturaleza doble del regalo de Aquiles (VER *ad* 23.620) al sugerir que se ha ganado lo que este le está dando; sin embargo, al reconocer el papel de Aquiles en esto, al mismo tiempo reafirma esa duplicidad: de no ser porque el héroe se acuerda de honrar a Néstor, este no habría recibido nada. El cierre es profundamente adecuado para la carrera, el funeral de Patroclo y la última intervención de Néstor en el poema: la honra que merece no es hija de sus acciones, que han sido opacadas por el tiempo, ni de la mera amabilidad de sus compañeros, sino de la combinación de sus intervenciones para recordar el pasado y el respeto de los demás por ellas. Así, la secuencia se convierte en una puesta en abismo de la propia actividad del rapsoda, que también está recordando a los héroes del pasado para preservar la honra que merecen y, en el camino, ser también honrado por eso.

Verso 650

te den por estas cosas abundante su gracia: El giro es único, pero el deseo es típico en estos contextos (cf. 1.18-19, *Od.* 6.180-182, y Richardson).

Verso 651

hacia la gran turba de los aqueos: ¿Quizás un pequeño desliz, habida cuenta de que Aquiles le lleva a Néstor la urna en “el grupo de los argivos” (617)? Parece más probable que la idea sea simplemente que se alejó del anciano para ir hacia otros. En todo caso, marca el final de la escena y del episodio en su conjunto.

Verso 652

todo: Subrayando la paciencia de Aquiles con el anciano (así, AH, y VER *ad* 23.616).

el relato: *aînos* es un término difícil, sobre el que cf. Alden (30-37). Ya el escoliasta bT entiende que aquí el sentido es “un discurso con significado oculto”, y este parece el mejor valor para aplicar tanto aquí como en su segunda aparición más adelante (VER *ad* 23.795). Más complejo es definir cuál es el significado oculto, y Alden (32-33 y 103-110) sugiere que debe vincularse al caso de Menelao y Antíloco, lo que requiere un cierto retorcimiento interpretativo y es muy poco probable, puesto que las tres escenas posteriores a la carrera, aun formando parte de un único tema (VER *ad* 23.534), son autocontenidas. CSIC parece asumir que el sentido oculto se da entre el narrador y la audiencia al afirmar que “Néstor ha dicho unas palabras con un contenido oculto, quizá por el deseo formulado en el verso 650, que imagina un final alegre para Aquileo, que no se cumplirá.” En ese caso, la ironía sería similar a la ya encontrada en las otras escenas (VER *ad* 23.556, VER *ad* 23.607), lo que resulta muy adecuado. De todas maneras, entiendo que la referencia más simple es a la lección casi explícita del relato de Néstor (VER *ad* 23.649), es decir, que la honra persiste a través de la memoria y los relatos. Dirigido a un héroe que sabe que está a punto de morir en el funeral de su mejor amigo, esta lección tiene una importancia inestimable.

del Nelida: Quizás el uso de los patronímicos en ambos versos está pensado para reforzar el punto de la secuencia (VER la nota anterior): los hijos son otra forma de legado de los héroes del pasado.

Verso 653

los premios para el doloroso boxeo: La segunda de las competencias ofrece un marcado y bienvenido contraste respecto a la primera, que ha ocupado la mayor parte del canto. El boxeo es mucho más breve, involucra solo dos participantes y no ofrece mayor conflicto que el choque entre los competidores (aunque VER *ad* 23.670). La calidad de los boxeadores (dos personajes muy secundarios) y de los premios (muy inferiores no solo a los de la carrera, sino en general al de la mayor parte de las competencias) sugieren que este evento era considerado de poca jerarquía (así, AH), o bien que el poeta lo construye de esta manera por mor de la variación. “A diferencia de los relatos literarios posteriores sobre combates de boxeo, como los de Teócrito (*Id.* 22.27-134), Apolonio de Rodas (2.1-97) y Virgilio (*En.* 5.362-484), este resta importancia a la brutalidad, y el combate en sí se describe brevemente. El interés se centra en los personajes, como en los episodios anteriores” (así, Richardson, *ad* 653-99). El boxeo, de todas maneras, era un evento importante en los juegos atléticos posteriores (fue incorporado a los juegos Olímpicos, por ejemplo, en el 688 a.C., antes de las carreras de caballos - cf. Wikipedia, s.v. [Juegos Olímpicos en la Antigüedad](#)); cf. sobre el tema Miller (51-57, con iconografía). El episodio, por lo demás, responde al guion estándar de los juegos (VER *ad* 23.262): 1) colocación de los premios (653-656), 2) anuncio (657-663), 3) competidores (664-680; es, como puede verse, una sección expandida), 4) preparación (681-684), 5) competencia (685-698), 6) reparto de los premios (699).

Verso 654

una laboriosa mula: Recuérdese que, como segundo premio de la carrera de carros, Aquiles pone una yegua preñada con una cría de mula (265-266). La inferior calidad de los premios del boxeo queda así bien subrayada (VER *ad* 23.653).

Verso 655

de seis años, indómita: VER *ad* 23.266, aunque es algo difícil replicar la explicación ofrecida allí con una mula.

Verso 656

una copa de doble asa: Quizás, siguiendo el juego con la mula (VER *ad* 23.654), en contraposición al caldero y a la urna que se ofrecen como premios de la carrera (cf. 267-270).

Verso 657

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271.

Verso 658

Atrida: Sobre la ubicación especial de Agamenón en la invocación, VER *ad* 23.272. El discurso de Aquiles no consiste más que en la invitación al combate, realizada de manera indirecta. Nótese que la secuencia reproduce el orden del episodio (VER *ad* 23.653): llamado al combate (659), combate (660-661), reparto de los premios (662-663).

Verso 660

levantando bien los puños: O quizás “poniéndose en guardia”, si este es el valor técnico de *anaskhoméno* (VER Com. 23.660). En todo caso, es una referencia al comienzo del combate.

Apolo: Hay diversas explicaciones de la elección de Apolo como dios del boxeo aquí: los escoliastas recuerdan el mito de Forbante, un renombrado boxeador que fue vencido por Apolo (cf. Wikipedia, *s.v.* [Phorbas of Elis](#)), y Richardson (*ad* 660-1) añade la leyenda en la que el dios derrota a Ares en Olimpia (Paus. 5.7.10) y su epíteto *pyktes* en Delfos (Plu., *Mor.* 724c). Asimismo, en *HH* 3.149-150 se afirma que Apolo goza especialmente del boxeo y de la danza.

Verso 661

le dé aguante: En sentido literal, puesto que el boxeo no tenía rounds y duraba hasta que uno de los dos hombres se rendía o era noqueado (cf. Richardson y Miller, 55-56).

lo sepan todos los aqueos: El reconocimiento colectivo de la victoria es evidentemente un componente importante del triunfo, como señala Brown (209, con n. 51).

Verso 664

un varón noble y grande: Sobre la fórmula, VER *ad* 3.167. El uso de un giro que dirige la atención al tamaño de Epeo resulta también muy adecuado aquí: antes de saber quién es el que se levantó, vemos la masa descomunal de su cuerpo levantado.

Verso 665

el hijo de Panopeo: Panopeo era hijo de Foco, hijo de Éaco, lo que lo hace primo segundo de Aquiles. Es un héroe menor de la zona noroccidental de Grecia, y epónimo de la ciudad de Panopea, en Fócide. Leer más: Wikipedia, s.v. [Panopeo \(mitología\)](#).

Epeo: Un personaje curioso, que aparece en *Iliada* solo aquí y en el lanzamiento de disco (838-840), pero es famoso en la tradición posterior como constructor del caballo de madera (cf. *Od.* 8.493, 11.523, *Pequeña Iliada* arg. 4). En Estesícoro (fr. 100 D-F) se encarga de llevarle agua a los líderes aqueos, algo que mencionan también los escoliastas, observando que no era uno de estos líderes. Sin embargo, su ascendencia (VER la nota anterior) hace muy difícil imaginarlo como un simple miembro de las tropas, y en [Dictys Cretensis](#) (1.17) de hecho es considerado un comandante con treinta naves. En cualquier caso, su propia explicación de su inferioridad (cf. 670) sirve para entender su limitado papel en la tradición. Leer más: Wikipedia, s.v. [Epeo](#).

Verso 666

se agarró de la laboriosa mula: Reclamando, desde luego, el premio. El gesto, que abre una expansión en esta primera parte del episodio (VER *ad* 23.653), es parte de la caracterización de Epeo que constituye el elemento más destacado del conjunto. Es interesante notar que este reclamo reemplaza la toma efectiva del primer premio, que no se volverá a mencionar después de la pelea, un detalle subrayado acaso por las cuatro apariciones de la mula en quince versos (654, 663, 666 y 668).

Verso 667

Acérquese: El jactancioso discurso de Epeo tiene tres partes: provocación al rival (667-669a), justificación (669b-671), amenaza (672-675). Willcock (*ad* 667-75) comenta “Es uno de los indicios más extraordinarios de que la naturaleza humana sigue siendo la misma que Epeo aquí, antes de su pelea, habla en términos similares a los que son notoriamente utilizados por los pesos pesados profesionales modernos: ‘¿Quién va a ser el segundo?’ (667); ‘Yo soy el más grande’ (669); ‘Lo voy a asesinar’ (675). El propósito de tales comentarios es, por supuesto, obtener una ventaja psicológica, como en los discursos amenazantes que se permiten los guerreros antes de empezar a luchar.” La provocación tiene algo cómico, sin duda (cf. Richardson, *ad* 666-75), pero no es en absoluto vana (Epeo cumple casi al pie de la letra su promesa) y remite en cierta medida al tema central de las escenas anteriores (VER *ad* 23.670).

se llevará la copa de doble asa: Como nota Leaf, la repetición de 663 es evidentemente irónica: Epeo recoge las palabras finales de Aquiles para subrayar que cualquiera que se pare después de él solo puede aspirar al segundo premio.

Verso 669

ya que me jacto de ser el mejor: La justificación de lo que Epeo acaba de declarar, en sí misma una declaración muy poco sorprendente para un guerrero iliádico, implica que el resultado de la pelea reflejará el orden de merecimiento, a diferencia de lo que para algunos ha sucedido en la carrera (VER *ad* 23.534). Lo curioso es, por supuesto, lo que sigue (VER *ad* 23.670).

Verso 670

Acaso no es suficiente ser inferior en el combate: La confesión de inferioridad ha resultado sorprendente a muchos críticos, algunos de los cuales incluso han sugerido eliminarla del texto (cf. Leaf, *ad* 670-71). No hay duda de que añade comicidad a la situación: la declaración tiene un tono algo infantil y el contraste entre ser “el mejor” y enseguida declararse “inferior” es obviamente efectivo. Los escoliastas lo consideran un recurso retórico: “el admitir la propia inferioridad hace creíble la declaración de superioridad.” Más allá de esto, hay aquí una sutil reversión cómica del conflicto en las escenas finales de la carrera (VER *ad* 23.534): ¿qué valor tiene un guerrero que solo sirve para boxear (y Epeo, como demostrará su patético lanzamiento de disco, solo sirve para boxear)? Lovatt, en *Structures* II.1 (419), refiriéndose a este pasaje, afirma que “No existe un único modelo de heroísmo o de sociedad,” lo que es cierto y tradicional (VER *ad* 23.671), pero simplifica el problema, porque el contraste no es entre distintas habilidades propias de un guerrero, sino entre habilidades de muy distintos ámbitos. Aunque sin duda no estamos ya en el grado de conflicto del episodio previo, la sombra de la inconsistencia se extiende a este.

Verso 671

en todas las labores resultar un experto: Un pensamiento tradicional (VER *ad* 4.320).

Verso 672

Diré, pues, así: VER *ad* 1.212.

Verso 673

le reventaré de un golpe la piel: En efecto, la pelea terminará con un brutal golpe de Epeo (cf. 690-691).

Verso 674

que sus allegados aquí: Una muy efectiva ironía doble: sus “allegados” en griego se construye con la raíz κηδ-, del verbo “preocuparse”. La idea sería “que quienes se preocupan por él”. Junto con esto, la insistencia en que esperen juntos en este mismo lugar sugiere que la pelea terminará tan pronto que ni siquiera tiene sentido que se dispersen.

Verso 675

los que lo sacarán: En 700, justo en el final del episodio.

Verso 676

se quedaron todos callados, en silencio: VER *ad* 3.95. Aquí debe destacarse que el resultado de la pelea confirmará la razonabilidad de esta reacción.

Verso 677

Euríalo: VER *ad* 2.565.

Verso 678

hijo de Mecisteo, el soberano Talayonida: VER *ad* 2.566.

Verso 679

que alguna vez fue: Entiéndase, Mecisteo, no Euríalo.

caído Edipo: El sentido exacto de la frase ha generado debates ya desde la Antigüedad (cf. los escolios, que resumen la discusión), donde se propuso que implicaba a) la muerte en batalla, b) la caída desde una gran altura, c) la muerte en sentido general. Algunos comentaristas favorecen la primera opción (cf. Willcock), pero el análisis del lenguaje y de las fuentes permite casi aseverar que la tercera es la correcta (cf. Cingano, 1992; Torres Guerra, 1995: 34-37). Esto implica, lamentablemente, que lo único que podemos inferir de este pasaje sobre la leyenda tebana conocida por el poeta homérico es que Edipo murió en Tebas (VER *ad* 23.680). Leer más: Cingano, E. (1992) “[The Death of Oedipus in the Epic Tradition](#)”, *Phoenix* 46, 1-11; Torres Guerra, J. B. (1995) [La Tebaida homérica como fuente de Iliada y Odisea](#), Madrid: Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

Verso 680

al funeral: En la versión homérica del mito, quizás la más antigua, Edipo continúa reinando en Tebas luego del descubrimiento de su identidad (cf. *Od.* 11.275-80; cf. también Hes., fr. 192 M-W). Sobre los detalles de su muerte no tenemos información. Más allá de esto, es probable que los hechos conocidos a partir de los textos trágicos (la ceguera, el exilio, la muerte en Colono) sean posteriores a Homero, y quizás (o sin duda, en el caso de la muerte en Colono) innovaciones atenienses.

Venció a todos los cadmeos: Torres Guerra (1995: 48) hace la interesante observación de que tanto aquí como en la historia paralela de Tideo en 4.384-398 y 5.801-808 un argivo triunfa sobre los tebanos, acaso preanunciando la derrota última de la ciudad. De todas maneras, que estas victorias sean de miembros de los siete no deja de suponer cierta ironía, quizás explotada en alguna épica tebana. Más allá de esto, en el presente contexto esta victoria de Mecisteo en los juegos construye una falsa expectativa respecto al éxito de su hijo en la pelea (cf. AH, *ad* 698). Leer más:

Torres Guerra, J. B. (1995) [*La Tebaida homérica como fuente de Iliada y Odisea*](#), Madrid: Fundación Pastor de Estudios Clásicos.

Verso 681

el Tidida: Además de ser compatriota y del mismo contingente que Eurialo (cf. 2.563-566), Diomedes era su primo, porque su madre Deípila era nieta de Tálao. Que solo se mencione la preparación de Eurialo no es sorprendente (cf. el caso paralelo de 3.328-339, donde solo se narra la colocación de las armas de Paris), pero aquí resuena con las palabras finales de Epeo (674-675), dirigidas a los allegados de su oponente, uno de los cuales, por supuesto, es Diomedes.

Verso 682

dándole ánimo con palabras: “[La] preocupación [de Diomedes] por Eurialo sugiere una ansiedad por el resultado, y la manera en que lo prepara para la pelea recuerda la de los entrenadores posteriores (cf. [escoliasta] T 681-2, οἶδε καὶ τὰς παραινέσεις τῶν παιδοτριβῶν ὁ ποιητής [el poeta conoce las exhortaciones de los entrenadores])” (así, Richardson, *ad* 677-82).

Verso 683

el faldón: Quizás algún tipo de protección para la cintura y la cadera, o bien un “uniforme” para el boxeo (cf. *Od.* 18.30, 67-69, 76 y en general sobre el tema Leaf y Richardson, con referencias adicionales). En épocas posteriores, como sucederá con otros eventos atléticos, los participantes competirán desnudos.

Verso 684

correas de cuero de buey campestre: Estas correas, de unos cuatro metros de largo, se envolvían sobre los nudillos para proteger las manos, dejando los dedos libres para cerrar el puño para golpear o abrirlo para defenderse (cf. Miller, 51-52). Más tarde serían reemplazadas por otras formas de cobertura, más sofisticadas y superiores tanto para la defensa de las manos como para el ataque, puesto que incluían una protección sólida sobre los nudillos.

Verso 685

marcharon hacia el medio del certamen: Aunque Tsagalis, *Space* (194-195), observa que el combate está narrado en un primer plano constante, esta presentación constituye el habitual plano general de presentación de los combatientes (VER *ad* 23.362 para el ejemplo de la carrera). La naturaleza del evento hace inevitable el plano corto, pero aun así este comienza con una panorámica sobre Epeo y Eurialo rodeados por los espectadores y acercándose el uno al otro. En lo personal, lejos de visualizar este momento como un plano corto, imagino una vista cenital o aérea.

Verso 686

levantando: VER *ad* 23.660.

las macizas manos: Eide (1986) ha sugerido que el epíteto es equivalente a *παχύς*, que se utiliza para caracterizar las manos realizando diferentes acciones. En este contexto, sin embargo, es difícil no reconocer un valor más específico y cercano al *βαρεῖται χεῖρες* del verso siguiente (VER *ad* 23.687). Leer más: Eide, T. (1986) “[Poetical and metrical value of Homeric Epithets: A study of the Epithets applied to χεῖρ](#)”, *SO* 61, 5-17.

Verso 687

las pesadas manos: VER *ad* 1.89. Dos veces en dos versos se destaca el peso de las manos, una muy efectiva manera de aumentar la tensión antes del enfrentamiento. *βαρεῖται χεῖρες* es formulaico, pero quizás en ningún otro lado del poema se demuestra tan evidentemente que el lenguaje formulaico es utilizado para lograr efectos deliberados.

Verso 688

Un tremendo crujido salió de las mandíbulas: Ya en la Antigüedad no había acuerdo respecto al origen del ruido, con los escoliastas AbT (seguidos por AH y Leaf) entendiéndolo que proviene del chirrido de los dientes por el esfuerzo, y el escoliasta D (seguido por Willcock) atribuyéndolo al sonido de los golpes en la mandíbula, como en la imitación virgiliana (*En.* 5.436). La única razón para asumir lo primero es pensar que Epeo gana la pelea de un solo puñetazo, como ha anunciado él mismo (cf. 673), pero ya el verso anterior implica que los combatientes están intercambiando golpes. Sumado a la muchísimo mayor simpleza de la segunda interpretación, es inevitable favorecerla.

Verso 690

mientras sondeaba: “en un descuido de su adversario”, traduce Martínez García, y esta es, en efecto, la interpretación más natural de la secuencia. Euríalo se distrae buscando un lugar por el que penetrar la guardia de Epeo, y este realiza un rápido movimiento ascendente y coloca un puñetazo justo en la mejilla de su oponente (VER *ad* 23.691).

Verso 691

se le desplomaron sus ilustres miembros: Un efecto bien documentado de este tipo de golpes, relativamente inusuales en el boxeo moderno. Aunque abundan los ejemplos, el golpe de knock-out en la pelea Davis-Santa Cruz de octubre de 2020 tiene la interesante ventaja que es también un uppercut hacia la mejilla, que puede verse en “[KO de Gervonta Davis sobre Leo Santa Cruz, El Mejor del 2020](#)”.

Verso 692

Así como un pez: El tercer símil que involucra un pez en el poema (VER *ad* 16.406), tan efectivo visualmente como sus predecesores (aunque la interpretación de la imagen es problemática - VER Com. 23.692 y VER *ad* 23.693). La diferencia entre el pez, sometido a los elementos, y el viento que lo arroja ilustra de forma muy clara la

distancia en potencia entre los boxeadores, al mismo tiempo ridiculizando ligeramente a Euríalo (como sucede en general con este grupo de comparaciones).

Verso 693

es cubierto por una negra ola: Este es el componente que más confusión ha generado entre los críticos (VER Com. 23.692), porque no ilustra el golpe (este ya ha sido ilustrado), sino que anticipa lo que sucederá enseguida (VER *ad* 5.136 para otro ejemplo de este recurso en los símiles), a saber, que Epeo (la ola) ayudará a Euríalo (el pez) a levantarse. Nótese que la secuencia clarifica esto al colocar al pez tirado en la playa (i.e. el resultado del golpe) al comienzo de este verso, y enseguida lo confunde, al volver al momento del golpe en 694.

Verso 695

lo alzó, agarrándolo: Un notable gesto de caballerosidad de parte de un personaje que se ha mostrado jactancioso y algo brutal. Epeo demuestra, así, ser una fuerza incontenible en el boxeo (como la ola en el mar - VER *ad* 23.692), cuyas palabras estaban perfectamente justificadas. No es un detalle menor que sea la última imagen del personaje en el episodio, en marcado contraste con su impactante entrada (VER *ad* 23.664).

se le pararon alrededor los queridos compañeros: De acuerdo al consejo del mismo Epeo, que había recomendado que permanecieran cerca (cf. 674-675).

Verso 696

a través del certamen arrastrando los pies: Nótese el contraste de esta imagen patética con la entrada panorámica de los boxeadores al comienzo del combate (VER *ad* 23.685).

Verso 697

escupiendo espesa sangre: Neal (55) recuerda este pasaje al hablar del hecho de que la sangre que no fluye es la asociada con la muerte. Quizás el punto es evitar cualquier atisbo de conflicto: Euríalo ha sido herido severamente, pero está vivo.

Verso 699

recogieron la copa de doble asa: VER *ad* 23.666.

Verso 700

Y de inmediato el Pelida dispuso otros premios: La tercera competencia, la lucha (VER *ad* 23.701), una vez más contrasta con su predecesora en puntos clave que cambian su tono emocional (VER *ad* 23.653). Aunque se trata de otro evento de combate uno a uno, aquí no participan personajes secundarios, sino dos de los grandes héroes del ciclo troyano, que, además y como han observado muchos críticos (cf. e.g. Willcock, *ad* 700-39; Richardson, *ad* 700-39), protagonizarán un enfrentamiento clave en el ciclo, que terminará con la muerte de uno de ellos (VER *ad* 23.708). La preparación del combate aquí es breve (para el detalle sobre la estructura del

episodio, VER *ad* 23.262), mientras que la lucha en sí misma ocupa la mayor parte de la escena (22 de los 40 versos - VER *ad* 23.711), y su resolución es diametralmente opuesta a la del boxeo, que se acaba casi enseguida y con una contundente superioridad de uno de los participantes. Las emociones son también diferentes: frente a la relativa comicidad del boxeo, con personajes algo caricaturescos, Áyax y Odiseo se muestran como rivales acérrimos, al punto de que es necesaria una intervención externa para frenarlos.

Verso 701

la dolorosa lucha: La lucha fue el primer evento en incorporarse a los Juegos Olímpicos después de la carrera a pie, en 708 a.C. Se distingue del actual concepto de “[lucha grecorromana](#)” porque el objetivo no es retener al rival en el suelo, sino solo hacerle perder el equilibrio y derribarlo. En tiempos históricos, el ganador era quien podía lograr hacer esto tres veces, pero en el presente pasaje no tenemos indicación sobre la modalidad de la victoria, y Áyax y Odiseo caen juntos las dos veces que lo hacen. Para detalles adicionales, cf. Miller (46-50).

Verso 702

un gran trípode para poner en el fuego: VER *ad* 23.264.

Verso 703

en doce bueyes valoraban entre sí: Sobre el sistema de valuación, VER *ad* 2.449. Doce bueyes no es un número demasiado alto si se lo compara con, por ejemplo, la armadura de Glauco en 6.235-237, pero es mucho mayor que el de otros premios (además, obviamente, de la cautiva que se menciona a continuación, cf. el caldero de 885). Leaf sugiere que la aclaración “valoraban entre sí” “implica probablemente la evaluación aproximada de una estimación conversacional, en contraste con el verdadero valor de mercado,” pero es difícil distinguir las dos cosas, y resulta más adecuado asumir que el punto es que el precio que se menciona es el que el colectivo de los aqueos ha consensuado para el objeto (como sucede, desde luego, con todos los precios de todas las economías, aunque el énfasis en el consenso en este punto no debe menospreciarse - cf. Brown, 209-210). Por otro lado, uno podría especular que la introducción de los precios anticipa lo que sucederá al final del episodio, en donde Aquiles insta a los competidores a recoger “iguales premios”, quizás a través de una división del valor total (así, Brown, 177). No deja de ser interesante, en este sentido, que la distribución inicial sea 3:1 (12 bueyes frente a 4), pero la competencia termine por reducirla a 1:1.

Verso 704

una mujer dispuso en el medio: VER *ad* 23.263.

Verso 705

la valoraban en cuatro bueyes: Ha llamado la atención el bajo precio de la mujer, en particular en contraste con el precio pagado por Laertes por la nodriza Euriclea, de

veinte bueyes (cf. *Od.* 1.431). AH ofrece una solución muy elegante: el valor de una cautiva en tiempos de paz (en particular, puede agregarse, en un lugar relativamente remoto como es Ítaca) es mucho mayor que el de una en tiempos de guerra, en especial en el medio del campamento aqueo, donde habría sin duda docenas o cientos. Semejante diferencia corrobora de hecho la existencia de una economía de mercado, implicada ya en el uso de una unidad de valor monetario (VER *ad* 2.448).

Verso 706

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271.

Verso 707

Alzaos: Un solo verso para la invitación a la competencia, quizás por mor de la variación (VER *ad* 23.700 y VER *ad* 18.182 para estos discursos breves en general). West comenta “El poeta comienza a abreviar,” pero esto sugeriría que este modo de presentación se mantiene, y en realidad no pasará demasiado antes de que Aquiles vuelva a expandirse en sus invitaciones (cf. 802-809).

Verso 708

el gran: El uso de epítetos en el pasaje refuerza el contraste entre los combatientes (cf. Köhnken, 1981: 132-133). Áyax es “grande” aquí y en 722, Odiseo es “muy astuto” y “conocedor de mañas” en 709, “de muchos recursos” en 723, y “divino” y “de mucho aguante” en 729, justo cuando parece estar a punto de triunfar en la lucha. Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Áyax Telamonio: VER *ad* 1.138. La introducción de Áyax y Odiseo como combatientes ha sido asociada con el episodio de la disputa por las armas de Aquiles, en donde estos mismos héroes disputan respecto a quién es el segundo mejor del ejército y las merece (cf. referencias en Richardson, *ad* 700-39, y VER *ad* 23.733; *contra* West, *Making*, *ad* 708-9, demostrando una clara incompreensión del funcionamiento de una tradición mítica). Al mismo tiempo, el contraste de estrategias y características de los personajes recuerda otro debate del ciclo, entre Aquiles y Odiseo, respecto a si Troya caería a través de la fuerza o de la inteligencia (cf. escoliasta A, *ad* 11.347, los escolios a *Od.* 8.75 y 77).

Verso 709

el muy astuto Odiseo, conocedor de mañas: VER *ad* 1.138. La acumulación de epítetos anticipa el desarrollo de la lucha, donde el ingenio de Odiseo será clave.

Verso 710

Tras ceñirse, claro, marcharon los dos hacia el medio del certamen: El mismo comienzo, abreviado, que en la escena del boxeo (VER *ad* 23.685). Para un análisis de las técnicas narrativas en la secuencia, cf. Tsagalis, *Space* (195-198).

Verso 711

se tomaron: Sobre la imagen, VER *ad* 23.712. La lucha entre Áyax y Odiseo se desarrolla en dos fases: primero, ambos intentan mover al otro de su postura inicial, sin éxito (711-720); cuando esta situación se prolonga demasiado, Áyax hace una propuesta (aparentemente; VER *ad* 23.724), y se producen dos intentos de derribar al oponente, uno de Áyax (725-728) y otro de Odiseo (729-732). En este punto, Aquiles interviene y la lucha se declara un empate (sobre el problema de la “ventaja técnica” de Odiseo, VER *ad* 23.733).

los brazos uno al otro: “[El escoliasta] bT y Eust[acio 4.821-822] comentan que este tipo de agarre es ‘antiguo y poco sofisticado’ (παλαιὸς καὶ ἀγροικώδης), y que se toman bajo las costillas de su oponente con la mano derecha y agarran el hombro derecho con la mano izquierda” (así, Richardson).

las macizas manos: VER *ad* 23.686.

Verso 712

las vigas: Los símiles arquitectónicos no son habituales (cf. [Homeric Similes](#) *sub* Vehicle “Technology”). Este recuerda al de 16.212-213, en donde los mirmidones aparecen juntos como piedras de una casa. Por lo demás, la imagen que se describe aquí es transparente y tenemos evidencia iconográfica de esta postura en las luchas (cf. e.g. LIMC [8397](#), [12239](#) y [201104](#), además de las que incluye Miller en su descripción del deporte - VER *ad* 23.701). Esta es la única referencia explícita a un techo a dos aguas en los poemas, pero es claro que el poeta conocía este tipo de construcción a partir de la descripción de la tienda de Aquiles en 24.448-451 (cf. Leaf y Lorimer, 1950: 418-419). Nótese también que es un ejemplo de símil que utiliza el trabajo de un artesano para ilustrar un conflicto (VER *ad* 4.141). Leer más: Lorimer, H. L. (1950) [Homer and the Monuments](#), London: Macmillan.

Verso 713

protegiendo una elevada casa de las fuerzas de los vientos: 713 = 16.213, añadiendo a la similitud entre estos símiles arquitectónicos (VER *ad* 23.712).

Verso 714

Chillaban, claro, las espaldas: Entiéndase, por el sonido de las manos arrastrando y resbalando sobre la piel sudada. Nótese el primerísimo plano sobre la acción, que transmite la fuerza inmensa de los combatientes, a pesar de que estos apenas se están moviendo. Merece destacarse el detalle de que todo se mueve (las manos, el sudor, los moretones), menos ellos dos.

por las osadas manos: “La frase formulaica θρασειάων ἀπὸ χειρῶν resulta un poco forzada aquí” opina, con razón, Richardson (*ad* 714-17). Eide (1986: 12-13) expresa una idea similar, añadiendo que el uso es “descuidado, resultando incomprensible.” Sin embargo, considerando que se trata de una fórmula propia del contexto de la batalla (VER *ad* 11.553), el efecto de utilizarla es que se maximiza la fuerza de los combatientes: estas manos hacen tanto como las de los guerreros

que se enfrentan en la guerra. Leer más: Eide, T. (1986) “[Poetical and metrical value of Homeric Epithets: A study of the Epithets applied to χείρ](#)”, *SO* 61, 5-17.

Verso 715

les corría el húmedo sudor: La fórmula se aplica a Eurípilo herido volviendo del combate en 11.811, y quizás es parte de un sistema vinculado al dolor y al esfuerzo.

Verso 716

densos moretones: VER *ad* 2.267.

Verso 717

rojos de sangre: VER *ad* 23.697. Que la sangre se mueva a pesar de la relativa inmovilidad de los guerreros es una imagen transparente del esfuerzo descomunal que están realizando.

Verso 718

por el trípode bien fabricado: ¿Puede leerse en la mención del premio una sutil alusión al más tradicional conflicto entre Áyax y Odiseo por las armas de Aquiles (VER *ad* 23.708)? Sin duda resulta algo forzado, pero es fácil imaginar a algunos miembros informados de la audiencia haciendo la conexión.

Verso 719

Ni Odiseo podía: La peculiar superposición de un paralelismo (οὔτ' Ὀδυσσεὺς δύνατο - οὔτ' Αἴας δύνατο) a un esquema anular (Ὀδυσσεὺς, Αἴας, Ὀδυσῆος) puede funcionar como sutil anuncio del desarrollo del resto de la pelea, en la que ambos héroes están a la par, pero Odiseo parece obtener una pequeña ventaja (VER *ad* 23.733). Para una interpretación alternativa, pero compatible, VER *ad* 23.720.

Verso 720

la poderosa fuerza de Odiseo: La aclaración puede ser necesaria para explicar a la audiencia cómo es posible que un héroe de las dimensiones y la fuerza de Áyax no pueda desplazar a Odiseo, un combatiente mucho más bajo (cf. 193-194).

Verso 721

cuando empezaban a aburrir a los aqueos: Sobre la participación de la audiencia, VER *ad* 23.448. La transición a la segunda parte de la lucha (VER *ad* 23.711) se produce con un nuevo plano alejado y un modelo único para medir el tiempo. Lovatt, en *Structures* II.1 (421), sugiere que Áyax hace su propuesta porque nota este aburrimiento, lo que no es imposible, pero tampoco necesario. Vale la pena observar también que el comentario puede interpretarse metatextualmente: ¿cuánto tiempo puede sostenerse una descripción de una situación estática sin aburrir a la audiencia?

Verso 722

el gran Áyax Telamonio: Como al comienzo de la pelea, una superposición de epítetos que destacan el contraste entre los personajes (VER *ad* 23.708).

Verso 723

Laertiada: La brevedad del discurso de Áyax recuerda su intervención en 9.624-642, cargada de emotividad y simpleza. El verso completo de invocación a Odiseo es de una efectividad impactante: a pesar del cansancio, el dolor y la rivalidad, Áyax destina la mitad de su discurso a llamar a su competidor.

Verso 724

o levántame, o yo a vos: La propuesta de Áyax es difícil de entender sin contexto, pero el escoliasta bT explica que se trataba de una práctica habitual en la lucha, en la que los combatientes acordaban dejarse levantar por turnos hasta que uno triunfara. En una práctica en donde no estaban establecidos límites de tiempo, es una estrategia muy razonable para resolver una situación de estancamiento.

del resto de esto se ocupará Zeus: Sin duda nuestro “que sea lo que Dios quiera”, muy adecuado al tono del discurso de Áyax. Quizás también explique por qué es él el que realiza la propuesta y no Odiseo: el Laertiada no está dispuesto a dejar la victoria en manos de la suerte.

Verso 725

Habiendo hablado así, lo levantó: El narrador pasa enseguida a la acción, sin dar ninguna pista respecto al consentimiento de Odiseo a la propuesta de Áyax. Es un detalle curioso, pero, si este tipo de acuerdo está convencionalizado (VER *ad* 23.724), entendible.

Verso 726

acertó a golpearlo por detrás en la corva: I.e., mientras Áyax lo está levantando, Odiseo le hace perder el equilibrio golpeándolo en la parte de atrás de la rodilla. Mirto (*ad* 700-39, p. 1130), siguiendo al escoliasta bT, entiende que esto sugiere que Odiseo ha permitido que Áyax lo levante de espaldas, pero no hay razón para pensar eso, y el hecho de que uno caiga de espaldas y otro de frente sugiere lo contrario.

le aflojó los miembros: El único caso en el poema en el que la fórmula ὑπέλυσσε δὲ γυῖα se utiliza para algo diferente a señalar una muerte. La aplicación aquí es fácilmente explicable, puesto que su valor literal describe exactamente lo que el poeta necesita describir, pero es difícil no pensar en el hecho de que Odiseo será instrumental en la muerte de Áyax (VER *ad* 23.708).

Verso 727

Odiseo: La repetición del nombre de Odiseo después de tres oraciones en donde el héroe es el que actúa, a pesar de ser la parte pasiva en este segmento de la lucha, genera por un instante la expectativa de que logrará derribar a Áyax y triunfar. κάππεσε en

el verso siguiente resulta, así, sorprendente, al punto que los propios aqueos quedan impactados (VER *ad* 23.728).

Verso 728

cayó: VER *ad* 4.523.

lo contemplaron y se sorprendieron: Porque esperan que Áyax gane, sugieren Richardson y CSIC, pero esto es un tanto obvio (¿qué otro motivo habría para la sorpresa?). La verdadera pregunta es si esperaban que Áyax ganara antes del comienzo de la pelea, o cuando comenzó a levantar a Odiseo, y la secuencia sugiere enfáticamente lo segundo: Odiseo recurre a una maniobra muy hábil en un momento en que su derrota es inminente, y este despliegue de habilidad es lo que debe generar la sorpresa de los espectadores. Como antes (VER *ad* 23.721), hay algo de metatextual en la frase, porque el pasaje está construido para generar falsas expectativas (VER *ad* 23.727, VER *ad* 23.729).

Verso 729

el divino Odiseo de mucho aguante: Tanto δῖος como πολύτλας resultan adecuados aquí, el primero porque sugiere la leve ventaja que Odiseo parece tener en la lucha, el segundo porque el héroe está haciendo un esfuerzo inmenso para levantar al inmenso Áyax. Al mismo tiempo, al no utilizar los epítetos ligados a la inteligencia como ha hecho hasta ahora (VER *ad* 23.708), el narrador subraya que Odiseo está apelando aquí a su fuerza física y genera la falsa expectativa de que esta será la determinante en lo que sigue.

Verso 730

lo movió un poco del suelo: Naturalmente, porque Áyax es mucho más alto que Odiseo (cf. 3.226-229).

Verso 731

le enganchó una rodilla: El movimiento está bien atestiguado iconográficamente (cf. Miller, 48-49) y es reconocido también por los escoliastas como estándar. Debe notarse que Odiseo apela a su inteligencia en el momento en donde su fuerza se muestra como evidentemente insuficiente, y tiene el ingenio de repetir la estrategia que acaba de evitar la victoria de Áyax.

Verso 733

por tercera vez, parándose habrían luchado: La lucha no tendrá este definitivo tercer round, lo que ha llevado a múltiples críticos (cf. e.g. Leaf; Richardson, *ad* 700-39; Bierl, 2018: 68) a preguntarse si Odiseo no debería haber sido declarado ganador, dada la relativa ventaja técnica que ha obtenido (Áyax cayó de espaldas en el primer encuentro). “El hecho de que Aquiles interrumpa la pelea es significativo. Su simpatía por Áyax como un personaje directo y su desconfianza en lo engañoso [indirectness] de Odiseo quedan muy claras en el canto 9 (cf. especialmente 308-313, 622-655). La implicación puede ser que Aquiles no quiere ver a Odiseo el

vencedor por su argucia” (así, Richardson, *l.c.*). Esto es particularmente plausible sobre todo si se considera el episodio en relación con el mucho más conocido del que sirve de reflejo (VER *ad* 23.708, VER *ad* 23.736). Leer más: Bierl, A. (2018) “Agonistic Excess and Its Ritual Resolution in Hero Cult: the Funeral Games in *Iliad* 23 as a *mise en abyme*”, en Damon, C., y Pieper, C. (eds.) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 734

si Aquiles mismo no se hubiera levantado: Sobre los contrafácticos en general, VER *ad* 2.155. Este en particular ha sido considerado uno menor (cf. e.g. de Jong, *Narrators*, 79, que afirma que su objetivo es solo “indicar que [el resultado] es distinto a como el narratario principal habría esperado”). Sin embargo, la intervención de Aquiles es clave para vincular este episodio con el que refleja (VER *ad* 23.733, VER *ad* 23.736), subraya el papel del héroe como gran organizador de los juegos y del ejército en este episodio (VER *ad* 23.491) y destaca la paridad relativa entre los competidores, que no se repetirá en ninguna otra de las competencias.

Verso 735

Ya no se agarren: El breve y contundente discurso de Aquiles termina la pelea (735), declara un empate (736a), distribuye los premios (736b-737a) y justifica todo a partir del cansancio del ejército con la extensión del combate (un motivo extraño - VER *ad* 23.737).

Verso 736

La victoria es de ambos: La intervención de Aquiles para detener la pelea y declarar un empate no puede sino recordar el tema de las armas del héroe que causará la muerte de Áyax más adelante en el ciclo troyano (VER *ad* 23.708). No se trata únicamente de que la presencia de un ordenador que contenga el conflicto evita sus consecuencias más graves (que, de todas maneras, no se habrían producido en los juegos), sino mucho más de que la superioridad indebatible de Aquiles respecto a los demás (cf. 2.669-670) hace que el problema de quién es el segundo sea más o menos intrascendente o, al menos, que no tenga oportunidad de ser resuelto. Y esto último es quizás la clave de lectura fundamental para la totalidad de la secuencia: Odiseo parece estar a punto de triunfar sobre Áyax por su ingenio (VER *ad* 23.733), lo que tendría ramificaciones significativas respecto a la jerarquía de excelencia en el ejército y la estrategia con la que se conduce la guerra (dada la potencial vinculación con el problema de si Troya caería por el ingenio o la fuerza), pero la interrupción del combate impide que se produzcan, de la misma manera en que la presencia de Aquiles en el campo de batalla hace que no pueda resolverse quién es el segundo mejor ni haya cuestionamientos respecto a cómo llevar adelante el combate. El Pelida probablemente favorece a Áyax al detener la pelea, lo que a su vez implica favorecer a la fuerza por sobre el ingenio, lo que a su vez explica por qué, mientras él viva, Troya será inexpugnable.

Recogiendo iguales premios: Demasiada tinta ha corrido respecto al problema de cómo dividir los premios (sobre la utilidad de la valuación para esto, VER *ad* 23.703). Taplin (258) tiene razón en que “En la atmósfera general de buena fe y generosidad, la distribución puede quedar sin resolverse,” pero, más importante que esto, hay tantas maneras de que haya una distribución igualitaria que cuál fue específicamente la que utilizó Aquiles no es demasiado interesante para el auditorio (aunque sin duda lo sería para nosotros).

Verso 737

para que también compitan los demás aqueos: Un simple anticipo de que los juegos continúan, pero la justificación es peculiar. Es difícil entenderla en el sentido de que la lucha está resultando larga y aburrida, porque esto, que había sucedido en la primera fase (cf. 720), no sucede en la segunda (cf. sobre todo 728). Quizás debamos leer aquí una declaración metaliteraria: “El poeta presumiblemente desea continuar con la siguiente competencia, antes de que su audiencia pierda interés” (así, Richardson, *ad* 736).

Verso 739

tras sacudirse el polvo se pusieron las túnicas: Nótese que el episodio se interrumpe justo antes del momento en que los héroes recogen los premios, lo que evita resolver cómo se hizo la división, pero también simboliza bien la manera en que la intervención de Aquiles cancela el conflicto subyacente en el ejército: este no es el momento de que Áyax y Odiseo decidan quién es el mejor (VER *ad* 23.736).

Verso 740

Y de inmediato el Pelida dispuso otros premios: El verso replica 700, que da inicio al episodio anterior. La carrera a pie continúa con la tendencia a diferenciarse de los episodios anteriores, aunque aquí por motivos obvios: ya no estamos en una competencia uno a uno, sino en una colectiva. El foco está puesto ahora sobre la acción y las emociones de la audiencia respecto a los personajes, que se utilizan para extraer el mayor efecto del desarrollo de los eventos (VER *ad* 23.758); en el epílogo, sin embargo, la personalidad de Antíloco y su relación con Aquiles ocupan otra vez el centro de la escena (VER *ad* 23.785). Por lo demás, el episodio tiene la estructura habitual (VER *ad* 23.262): 1) colocación de los premios (740-751), 2) anuncio (752-753), 3) competidores (754-756), 4) preparación (757), 5) competencia (758-779), 6) reparto de los premios (780-797). Nótese la marcada variación con respecto a las dos secciones anteriores en la extensión de las secciones dedicadas a los premios.

para la rapidez: La carrera a pie de un estadio (un poco menos de 200 m - la distancia variaba de sitio a sitio) es la competencia original en los Juegos Olímpicos y el único evento en estos desde el 776 hasta el 724, cuando se añade la carrera “doble” o *diaulos* (cf. sobre el tema en general Miller, 31-46). No es fácil, como observa Mirto (*ad* 740-97, p. 1130), saber si la carrera homérica es del primer tipo o del segundo (VER *ad* 23.757).

Verso 741

una trabajada cratera de plata: El primer premio de la carrera a pie recibirá el primer plano más extenso de todo el macroepisodio de los juegos, no solo enalteciendo el objeto, como sucede en general con este tipo de descripciones (VER *ad* 2.447), sino también conectándolo con los eventos del poema (VER *ad* 23.746) y la tradición mitológica previa (VER *ad* 23.747).

seis medidas: VER *ad* 23.264.

Verso 743

los sidones: VER *ad* 6.290.

hábilis artesanos: Los fenicios eran, en efecto, artistas de cierto renombre en el Mediterráneo oriental antiguo (cf. Brown, 1992). Leer más: Brown, S. (1992) “[Perspectives on Phoenician Art](#)”, *The Biblical Archaeologist* 55, 6-24.

Verso 744

varones fenicios: Los fenicios homéricos (como, en buena medida, los históricos) son ante todo navegantes y comerciantes de todo tipo de productos. Aparecen solo aquí en *Iliada* (excluyendo las menciones de “Sidón”), pero más regularmente en *Odisea*. La imagen que el poeta tenía de ellos ha sido tema de discusión en la crítica, pero no hay razón para pensar que fuera negativa en algún sentido (cf. Peacock, 2011). Sobre la evidencia arqueológica del contacto entre griegos y fenicios, cf. Richardson (*ad* 740-9). Leer más: Peacock, M. (2011) “[Rehabilitating Homer's Phoenicians: on Some Ancient and Modern Prejudices against Trade](#)”, *Ancient Society* 41, 1-29.

Verso 745

como regalo: Richardson especula que puede haber sido una tasa de puerto de algún tipo, o pago por el derecho de comerciar en Lemnos. El uso de “regalo”, sin embargo, sugiere un don de hospitalidad. De todas maneras, esta hospitalidad sin duda sería una condición diplomática necesaria para fomentar el comercio fenicio.

Toante: Este Toante no debe confundirse con el héroe etolio (sobre el que VER *ad* 2.638), sino que es un hijo de Dioniso y rey de Lemnos, salvado por su hija Hipsípila durante la matanza de los hombres en la isla (cf. Wikipedia, s.v. [Thoas \(king of Lemnos\)](#)). Es, por lo tanto, dos generaciones anterior a los héroes troyanos (Euneo es su nieto).

Verso 746

como pago por un hijo de Príamo: Entiéndase, por un hijo de Príamo capturado por Aquiles que está siendo vendido como esclavo, como se relata en 20.35-46. Se ha visto un problema en el hecho de que Licaón afirma en 20.78-79 que el precio que se pagó por él fueron cien bueyes (cf. Alden, 22), pero parece bastante evidente que este valor debe entenderse como unidad monetaria del total de la venta (VER *ad* 2.449) y no como la especie del pago (así, Richardson, *ad* 746-7, y Wilson, 212 n.

35). Si la cratera cubría parte o la totalidad de ese valor es, desde luego, imposible saberlo.

Licaón: VER *ad* 3.333. La aparición de Licaón aquí es otro de los elementos analépticos a la batalla de los cantos 20-21 (VER *ad* 23.560).

Verso 747

al héroe Patroclo: El papel de Patroclo en la venta de Licaón puede ser un invento del poeta iliádico o haber estado en la tradición (lo segundo lo sugiere que parece haber sido mencionado en los *Cypria*, arg. 11 W), pero en ninguno de los dos casos tiene verdadera influencia respecto a la preexistencia de Patroclo al poema (VER *ad* 1.307 y cf. Burgess, 2001: 73 y 218 n. 86, con referencias adicionales), porque el poeta puede haber añadido este detalle para conectar la cratera con el héroe cuyo funeral se está celebrando (VER *ad* 23.619). Leer más: Burgess, J. S. (2001) *The Tradition of the Trojan War in Homer and the Epic Cycle*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

Euneo Jasónida: Hijo de Hipsípila y Jasón y nieto del Toante recién mencionado. En 7.467-75 también se menciona su comercio con los griegos, en ese caso de vino. Kullmann (en *Contexts*, 20) destaca su nombre parlante, “el de buena nave”, un rasgo adecuado para el capitán de la Argo (VER *ad* 22.506).

Verso 748

también: Entiéndase, respecto a los premios anteriores, o bien a los que siguen, retomando el curso de la narración.

como premio por su compañero: El regreso a la narración se produce a través de la mención del premio aquí y de la competencia en el verso siguiente, pero “por su compañero” arrastra parte de la descripción recién realizada, donde Patroclo cumple un rol fundamental en la obtención de la cratera. Es un pequeño detalle que demuestra el poder de un objeto en la conexión del pasado con el presente, algo muy adecuado en el contexto de un rito funerario.

Verso 751

medio talento de oro: VER *ad* 23.269.

Verso 752

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271. Además, 752-753 = 271-272. Es la primera de tres repeticiones de versos ya utilizados en el episodio de la carrera de carros (754 = 488 y 757 = 358).

Verso 753

Alzaos: El anuncio de la competencia (VER *ad* 23.740) se reduce a su mínima expresión (sobre los discursos de un verso en general, VER *ad* 18.182). A partir de este punto, los anuncios volverán a tener un cierto desarrollo.

Verso 754

se alzó el rápido Áyax de Oileo: Los tres personajes que se presentan a la carrera a pie han aparecido ya en el macroepisodio y tendrán aquí su última escena en el poema. El orden es claramente el del mérito de cada uno *a priori* (así West, *Making*, *ad* 754-6): Áyax es famoso por su velocidad (cf. 14.520-522 y su epíteto *takhýs*, es decir, “rápido”), Odiseo es uno de los principales héroes homéricos y Antíloco es el más veloz de los jóvenes, como se afirma enseguida (Menelao, además, ya ha destacado su velocidad en 15.569-571). Los tres, por otro lado, tendrán un final digno de su trayectoria mitológica y en el poema (VER *ad* 23.778, VER *ad* 23.784, VER *ad* 23.797).

Verso 755

el muy astuto Odiseo: El epíteto es, como ha sucedido en la lucha (VER *ad* 23.708), sin duda funcional (así, Richardson), y quizás contribuya a explicar en parte la relativa peculiaridad de la participación en esta carrera de un héroe cuya velocidad no es excepcional en ningún sentido (cf. Köhnken, 1981): como en el duelo entre Menelao y Antíloco en la carrera de carros (VER *ad* 23.415), el ingenio de Odiseo será un tema central en este episodio (aunque aquí se combinarán los dos elementos clave en los duelos de la otra carrera - VER *ad* 23.768). Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 756

por su parte: AH y Leaf lo entienden en contraposición a los otros, que son los más rápidos entre los mayores. Sin embargo, no hay razón para pensar que este es el caso con Odiseo.

Verso 757

les señaló la meta Aquiles: El verso repite 358, por lo que quizás debamos asumir que estamos ante un recorrido de ida y vuelta, como en la carrera de carros y en el *diaulos* (VER *ad* 23.740). No hay forma de resolver el problema, pero, en cualquier caso, no afecta en absoluto el desarrollo del evento.

Verso 758

la carrera fue al máximo desde la salida: Como observa CSIC (*ad* 757-79), la carrera a pie presenta varias similitudes con la de carros (adelantamiento de un competidor, 375-376 ~ 759; el aliento en la espalda, 380 ~ 765; intervención de un dios, 383-384 y 388-393 ~ 768-772; el que lidera cae 394-397 ~ 774-778). De todas maneras, tanto la narración como el desarrollo de la competencia presentan diferencias. No hay aquí, con la muy relativa excepción de esta salida, panorámica (VER *ad* 23.362), y la carrera se resuelve en un único encuentro entre dos competidores (donde, debe notarse, se conjugan elementos del episodio anterior - VER *ad* 23.768), cuya narración ocupa la totalidad del evento. En sentido estricto, se pueden identificar tres fases: Odiseo pisándole los talones a Áyax (758b-767), súplica de

Odiseo y sprint final (768-772), caída de Áyax (773-777). Como puede verse, aun sin panorámica, la secuencia se arma a partir de la presentación de la situación y luego un plano cercano sobre cada uno de los duelistas (cf., para un análisis diferente, Tsagalis, *Space*, 198-199).

Verso 759

el Oilíada: La supresión del nombre de Áyax durante la carrera es muy curiosa. Este patronímico es la última vez en que el narrador lo menciona explícitamente hasta el momento del resbalón en 774. El efecto, por lo demás, es conspicuo: la técnica habitual homérica nos llevaría a esperar una mención en 764 para completar la secuencia Áyax, Odiseo, símil, Odiseo, Áyax (VER *ad* 23.570, VER *ad* 23.719, para ejemplos).

el divino Odiseo: Como antes (VER *ad* 23.755), la adecuación (prospectiva) del epíteto es evidente. Vale notar que el narrador ha destacado los dos elementos que le concederán a Odiseo su victoria: el ingenio y la ayuda divina (VER *ad* 23.768).

Verso 760

cerquísima: La proximidad entre Áyax y Odiseo es el tema central de esta primera sección (VER *ad* 23.758), apareciendo tres veces en cinco versos (*ἀρχόθι* en 762, *ἐγγύθεν* en 763).

así como: El segundo y último de los símiles del mundo del tejido en el poema (cf. 12.433-435), aunque uno muy diferente del anterior. La secuencia presenta ciertas dificultades interpretativas por la densidad del vocabulario técnico y nuestro relativo desconocimiento del modelo exacto del telar utilizado en la Grecia arcaica (cf. en general sobre el tema Edmunds, 2012, en quien me baso para las explicaciones que siguen), pero el punto de la comparación es relativamente claro. Por lo demás, se trata de una instancia más de una actividad del mundo de la paz para ilustrar, no una del mundo de la guerra en este caso, pero sí un conflicto (VER *ad* 5.499). Leer más: Edmunds, S. T. (2012) “[Picturing Homeric Weaving](#)”, en *Donum natalicium digitaliter confectum Gregorio Nagy septuagenario a discipulis collegis familiaribus oblatum*.

una mujer de buena cintura: Sobre la violación del puente de Hermann, VER Com. 23.760.

Verso 761

está la caña del telar: La función exacta de esta caña no es clara, puesto que depende de la interpretación que uno haga del funcionamiento del telar griego. De todos modos, sabemos que se operaba de pie (de donde la proximidad del pecho a la caña), y es probable que el instrumento en cuestión (el *kanón*) fuera utilizado para recoger los hilos que se van pasando a lo largo de la urdimbre (cf. imágenes 31 y 32 en Edmunds, “[Picture Homeric Weaving](#)”).

muy bien con sus manos: Ready (158) observa que la mención de la habilidad de la tejedora dirige nuestra atención a la inteligencia de Odiseo, que será clave en lo que sigue (VER *ad* 23.768).

Verso 762

pasando el hilo por entre la trama: Fränkel (1921: 78-79) sugiere que el movimiento del hilo refleja el de los pies de los competidores, que se mueven para atrás y para adelante casi enredándose entre sí. La imagen resulta muy efectiva y, *pace* Köhnken (1981: 134), de hecho enfatiza la proximidad que es el punto clave del símil. Leer más: Fränkel, H. (1921) *Die homerischen Gleichnisse*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht; Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 764

pisaba las huellas antes de que el polvo se asentara: Una imagen merecidamente reconocida ya en la Antigüedad (cf. Macrobio, *Sat.* 5.13.4-5, y la imitación parcial en Vir., *En.* 5.324).

Verso 765

sobre la cabeza le derramaba el aliento el divino Odiseo: VER *ad* 23.758. El escoliasta bT comenta que Áyax era más bajo que Odiseo, pero esto acaso sea tomar un poco demasiado literalmente la frase.

Verso 766

gritaban ante esto todos los aqueos: Una nueva instancia de participación de la audiencia (VER *ad* 23.448), aquí aparentemente parcial a uno de los competidores (cf. Richardson, *ad* 758-9; Willcock, *ad* 766-7), aunque hay un cierto grado de ambigüedad interesante (VER *ad* 23.767).

Verso 767

por el que ansiaba la victoria: Pero, por supuesto, ambos ansían la victoria, y ambos deben apurarse mucho (Odiseo para superar a Áyax, este para mantener la delantera). Los críticos que comentan sobre el tema asumen que el referente es Odiseo, y esto parece razonable, pero, ¿por qué no hacerlo más explícito? Entiendo que la ambigüedad es productiva y diseñada para generar dudas respecto a quién apoyan los aqueos: como demostrará el final de la carrera, el narrador no tiene simpatía alguna por Áyax, pero acaso tampoco puede afirmar que un héroe era despreciado incluso por los suyos (para una postura alternativa, cf. Köhnken, 1981: 134-135). Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 768

la parte final de la carrera completaban: Willcock interpreta que esta “parte final” es el camino de vuelta desde la meta (VER *ad* 23.757), pero esto no es necesario, y el punto es claramente que Odiseo reserva su estrategia para el último momento (VER la nota siguiente).

enseguida Odiseo: Después de mantenerse a la par de Áyax toda la carrera, Odiseo activa en el último momento posible el plan para la victoria: suplicar a Atenea y hacer un sprint final para superar a su rival. La estrategia tiene dos aspectos simultáneos, que replican los modos de resolución de los duelos en la carrera de carros (VER *ad* 23.373): el ingenio de Odiseo, por un lado, que ha reservado parte de su fuerza no intentando superar a Áyax hasta el final, y la ayuda divina de Atenea. Ha habido muchas discusiones respecto al alcance de esta ayuda (sobre las que VER *ad* 23.772), pero su importancia para la victoria está bien enfatizada en el texto.

Verso 769

rogó a Atenea: Erbse (101) observa que esta es la conducta esperable en un guerrero iliádico, y que hay menos mérito en la súplica que falta en la ausencia de esta por parte de Áyax. Esto, de todos modos, no va en detrimento del punto de que el momento en que Odiseo la realiza es importante (VER *ad* 23.768, VER *ad* 23.772), ni de que el apoyo de Atenea nos recuerda su relación especial con la diosa.

dentro de su ánimo: Sobre el tema de la plegaria silenciosa y en general el discurso interno en la épica homérica, cf. Pelliccia (128-135); sobre la cuestión en la Antigüedad en general, cf. Versnel (1981: 25-28). Este pasaje en particular es muy similar a *Od.* 5.544-545, en donde Odiseo suplica al río que lo recibe en su llegada a Esqueria. Como allí, aquí el silencio debe ser producto del esfuerzo físico que está realizando el héroe. Leer más: Versnel, H. S. (1981) "Religious Mentality in Ancient Prayer", en Versnel, H. S. (ed.) *Faith, Hope and Worship. Aspects of Religious Mentality in the Ancient World*, Leiden: Brill.

Verso 770

Escúchame: La brevísima súplica de Odiseo tiene solo una invocación y un pedido (VER *ad* 1.37), algo explicable por las circunstancias, como señala el escoliasta bT, pero también un indicio de la estrecha relación entre el héroe y Atenea, que viene en su ayuda enseguida (cf. Alden, 19).

como noble auxiliar de mis pies: La expresión sugiere enfáticamente que el pedido de Odiseo no es genérico, sino que alude a una estrategia específica para ganar la carrera (VER *ad* 23.772).

Verso 771

Así habló rogando: 771-772 = 5.121-122, cuando Atenea ayuda a otro de sus favoritos, Diomedes. Sobre la fórmula del verso que sigue, VER *ad* 5.122.

lo escuchó Palas Atenea: VER *ad* 1.43.

Verso 772

hizo ágiles sus miembros: Ya en la Antigüedad este verso era considerado superfluo o contradictorio, porque Atenea ayudará a Odiseo enseguida haciendo tropezar a Áyax, e incluso críticos modernos (Leaf, AH) han sugerido que debería removerse. Sin embargo, no solo no hay aquí contradicción, sino que la secuencia es completamente lógica (cf. sobre el problema en general Köhnken, 1981, esp. 138-

142): Odiseo suplica que Atenea lo ayude a correr, y esta lo hace. No siendo esto suficiente (VER *ad* 23.773), la diosa además perjudica a Áyax, lo que garantiza la victoria de su favorito. Es fundamental notar, por eso, la complementariedad del trabajo de ambos: Odiseo diseña un plan (hacer un sprint final) y suplica a la diosa para que lo asista en él; la diosa lo hace, pero añade al plan una intervención adicional que contribuye a su éxito. Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 773

Pero cuando: CSIC (*ad* 768) sugiere que la repetición de 768 indica aquí que las acciones son simultáneas, algo que también defiende Köhnken (1981: 138). Atenea le daría velocidad a Odiseo y haría tropezar a Áyax, garantizando la victoria. Sin embargo, esto, aunque posible (VER *ad* 1.313), no es necesario. El plan de Odiseo que Atenea secunda consiste en el sprint final (VER *ad* 23.772), y esta última intervención podría ser producto de su insuficiencia; al fin y al cabo, estamos ante un héroe que no es famoso por su velocidad compitiendo con uno que sí lo es. De hecho, este verso sugiere que Odiseo y Áyax se han puesto cabeza a cabeza, de modo que el resbalón del segundo no es simultáneo con el sprint (que ya ha comenzado), sino una ayuda adicional necesaria para evitar un resultado demasiado justo. Sobre la posibilidad de que sea la propia corrida de Odiseo la que provoca la caída de Áyax, fundamental en el análisis de Köhnken, no tenemos evidencia alguna, y no hay, de nuevo, necesidad de asumir semejante cosa (VER *ad* 23.783). Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 774

se resbaló mientras corría: El resbalón de Áyax es probablemente el momento más cómico de los juegos, pero es también una inversión simbólica de su rasgo militar más destacado, a saber, su capacidad para perseguir enemigos que huyen (cf. 14.522 y Kramer-Hajos, 2012: 95-96). Merece notarse, en este sentido, que βλάπτω aparece en dos escenas donde un guerrero muere en una huida (15.647 y 16.331). Leer más: Kramer-Hajos, M. (2012) “[The Land and the Heroes of Lokris in the Iliad](#)”, *JHS* 132, 87-105.

pues lo enredó Atenea: El ataque de Atenea a Áyax ha sido visto por muchos (cf. e.g. Willcock; Kullmann, 1960: 350) como un anticipo del futuro de este personaje, cuya muerte será causada por otro dios, Poseidón, contra quien el héroe también se comporta de forma soberbia (VER *ad* 2.527, VER *ad* 23.784). Leer más: Kullmann, W. (1960) *Die Quellen der Ilias (Troischer Sagenkreis)*, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.

Verso 775

la bosta: La palabra ὄνθος aparece solo en este pasaje, lo que Richardson (*ad* 775-81) interpreta como parte de la comicidad de la escena, dado que la palabra habitual

para el estiércol en el poema es κόπρος. Bain (2007: 47-48) duda del carácter bajo necesario para el efecto, pero su explicación alternativa de que el término estaría especializado para estiércol de vaca es innecesariamente imaginativa; incluso si no es un uso soez, ¿qué otra razón más que su carácter antiheroico habría para restringirla a este pasaje? En general sobre la etimología de la palabra, cf. Sommer (2022). Leer más: Bain, D. (2007) “Low Words in High Places: Sex, Bodily Functions, and Body Parts in Homeric Epic and Other Higher Genres”, en Finglass, P. J., Collard, C., y Richardson, N. J. (eds.) *Hesperos. Studies in Ancient Greek Poetry Presented to M. L. West on his Seventieth Birthday*, Oxford: Oxford University Press; Sommer, F. (2022) “[Griechisch ὄνθος – eine Etymologie und ihre ritualökologische Grundlage](#)”, *Glotta* 98.

estaba vertida: Ya en la Antigüedad se observa que el tropezón de Áyax producido por Atenea es en la práctica nada más que un simple resbalón con bosta de vaca (porque sale de los límites de la pista, sugieren los escoliastas, pero esto es especulativo). Pero los accidentes no existen en el pensamiento épico (cf. AH, Willcock, y VER *ad* 4.127), y es un ejemplo más de doble motivación de las acciones (VER *ad* 1.55).

Verso 776

por Patroclo: “La bosta de vaca del sacrificio en el funeral de Patroclo (166-9) es otro recordatorio, por ridículo que sea, de la ocasión de los juegos” (así, Richardson; VER *ad* 23.619).

había matado Aquiles: No puede dejar de notarse la aliteración en bilabiales ἐπι Πατρόκλω πέφεν πόδας. ¿Es el sonido de Áyax escupiendo bosta?

Verso 777

se le llenaron la boca y las narices: ὁ δὲ τὸν πρεσβύτερον λαβραγόραν εἰπὼν (cf. Ψ 479) κατὰ τοῦ στόματος κολάζεται [El que llamó ‘boqueador’ a un hombre mayor (cf. 479) es castigado en la boca], observan, con ingenio, los escoliastas.

Verso 778

el divino Odiseo de mucho aguante: La última aparición de Odiseo en el poema, levantando un premio por su excelencia en una carrera en donde el ingenio y la ayuda divina le dieron la victoria. Esto, combinado con el uso de un epíteto específico del héroe que recuerda los sufrimientos que experimentará en el regreso, no puede sino leerse como un anticipo de lo que le espera en lo que resta de su saga, como sucederá con Áyax (VER *ad* 23.784) y Antíloco (VER *ad* 23.797).

Verso 779

él tomó la vaca, el ilustre Áyax: “Se debe haber levantado rápido, porque llega segundo,” comenta, con humor, Willcock (*ad* 774), pero Áyax ha tropezado tan cerca de la salida que no sorprendería que hubiera rodado hasta ella. Por lo demás, “No puede ser casualidad que Áyax reciba una vaca como premio, y la imagen de él sosteniendo a la vaca por el cuerno mientras escupe la bosta es ridícula. [El] epíteto [‘ilustre’] está reservado en el resto de sus usos para su homónimo más famoso (...):

aquí suena irónico” (así, Richardson, *ad* 779-81; cf. ya Köhnken, 1981: 142 n. 37).
 Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

Verso 780

en las manos un cuerno de la campestre vaca: Probablemente la imagen busque contribuir al ridículo. Áyax, cubierto de bosta, se queda parado con el cuerno de la vaca en la mano, en vez de hacer lo que otros hacen en estas circunstancias, que es darle el premio a sus compañeros para que se lo lleven (cf. 512, 612-613, etc.). “Esta vaca es mía”, parece querer decir el Oíliada, como tratando de conservar algo de la dignidad que ha perdido.

Verso 781

escupiendo bosta: ὄνθοϋς y aliteración en bilabial, como en 775-776.

Verso 782

Ay, ay: VER *ad* 1.254. El discurso de Áyax es una simple queja por su derrota que, al mismo tiempo, pretende minimizar el papel de Odiseo en ella. Es interesante, en este sentido, que el primer verso es una apreciación correcta de la situación, mientras que el segundo, una completamente sesgada (VER *ad* 23.783).

la diosa: Como observa de Jong, *Narrators* (289 n. 47), ni Áyax ni Odiseo mencionan el nombre de Atenea en sus discursos.

Verso 783

como una madre: VER *ad* 4.130. Aquí, sin embargo, el contexto es por completo distinto al de los símiles de 4 y 16, puesto que Atenea no ha protegido a Odiseo, sino que le ha dado fuerza. Áyax resignifica la situación para quedar mejor parado (VER la nota siguiente).

se para junto a Odiseo y lo protege: Una apreciación adecuada, en la medida en que Atenea protege a Odiseo (cf. de Jong, *Narrators*, 213), pero también una descripción muy poco precisa de los eventos. Köhnken (1981: 146) entiende que Áyax está fusionando las dos intervenciones de Atenea porque ambas son parte del mismo proceso: Odiseo se apura, se pone a la par de Áyax, este se confunde y se tropieza. El héroe, por lo tanto, recuerda todo como un único acto. Sin embargo, esto no parece ser lo que sucedió (VER *ad* 23.773), y Ready (159-160) ofrece una explicación mucho más adecuada de esta versión que ofrece Áyax: “al atribuir el éxito Odiseo únicamente al apoyo de Atenea, el discurso de Áyax difiere de la presentación del narrador, que se concentra en la habilidad de Odiseo [VER *ad* 23.772].” El autor observa, además, que, mientras que el símil de la tejedora implica una habilidad especializada, como la que Odiseo ha exhibido, el de la madre de este verso suprime ese aspecto y asimila al héroe a un ser pasivo e indefenso, muy diferente al verdadero. Se refuerza, así, la presentación de Áyax como un personaje patético, que no solo ha sido derrotado de manera humillante, sino que además no reconoce la excelencia de su rival en esta derrota. El contraste con la actitud de

Antíloco en lo que sigue es contundente (VER *ad* 23.786), pero no es el único aspecto en donde la conducta del héroe se proyecta hacia fuera de este episodio (VER *ad* 23.784).

Verso 784

se rieron: Como observa Mirto (*ad* 740-97, p. 1131) la risa que provoca la actitud de Áyax contrasta claramente con la compasión que despierta la figura de Eumelo, también perjudicado por Atenea (cf. 532-540): los aqueos no parecen reconocer en Áyax el mérito que él reconoce en sí mismo (VER *ad* 23.783). Esta es, por otro lado, la última imagen del Oiliada en el poema, una patética, miserable y solitaria: perjudicado por un dios, no aprende nada, y, lejos de recibir la compasión y ayuda de los demás, insiste en una conducta antisocial y soberbia. Se trata, desde luego, de un anticipo cómico de los eventos que llevarán a su muerte (VER *ad* 23.774).

con gusto: Sobre la expresión, VER *ad* 2.270. Richardson nota otros paralelos con el episodio de Tersites, en particular, la ayuda de Atenea a Odiseo y la intervención del héroe para, por así decirlo, bajarle los humos a un bravucón.

Verso 785

Antíloco, por supuesto, se llevó el último premio: Como Meriones en la carrera de carros, la participación de Antíloco se ha limitado a su ingreso en la competencia y a la recolección del último premio. Aquí, sin embargo, el narrador expande la escena y le da al hijo de Néstor su último momento en el foco de la historia.

Verso 786

sonriendo: Con la misma alegría que los aqueos riéndose de Áyax, pero en marcado contraste con este. Antíloco sí acepta su lugar en la competencia y reconoce la excelencia de sus competidores (VER *ad* 23.783, VER *ad* 23.792). De hecho, va aun más lejos que esto, al incluir en su discurso un halago a Aquiles.

Verso 787

Les diré lo que todos saben: El discurso de Antíloco consiste en una afirmación gnómica (787-788) seguida de una justificación en dos partes (789 para Áyax, 790-792 para Odiseo). Al revés que el anterior de Áyax (VER *ad* 23.782), Antíloco parece comenzar minimizando a sus rivales, y termina por hacerles (sobre todo a Odiseo) una clara alabanza (VER *ad* 23.792).

también aun ahora: Como cuando eran jóvenes, sugiere Leaf, pero esto no tiene demasiado sentido y traiciona el punto del discurso. AH entiende que es “como en épocas anteriores” y, en el mismo sentido, Richardson (*ad* 787-8) lo toma como “la visión tradicional sobre el tema.” Quizás la idea es más local todavía: “también en una carrera a pie, donde la juventud debería ser determinante”.

Verso 788

los inmortales: Retomando la inferencia de Áyax, como señala Richardson (*ad* 785-97), aunque el uso del plural diluye la referencia específica a la carrera y adelanta que Antíloco no les restará mérito a sus competidores (VER *ad* 23.792).

honran a los varones más ancianos: Y, de hecho, los premios se repartieron por edad (así, AH). Richardson (*ad* 785-97) nota que el tema de la edad se ha introducido también en la carrera de carros, y no puede dejar de notarse que allí también contrasta las actitudes de Antíloco y de Áyax (VER *ad* 23.588).

Verso 790

de la primera raza y de los primeros hombres: Obviamente, una exageración retórica (así, entre otros, Willcock, *ad* 790-1), quizás humorística, como lo que sigue (VER *ad* 23.791). De todos modos, “los primeros hombres” no parece tener valor literal en el poema (VER *ad* 5.637).

Verso 791

dicen: VER *ad* 2.783.

un viejo todavía crudo: Hay diversas interpretaciones de la metáfora: un viejo reciente (Leaf, AH, Richardson, con detalle de los lugares paralelos), un viejo duro, no suavizado por la edad (Willcock, *ad* 790-1), un viejo prematuro (sobre la base de *Od.* 15.357), un viejo que es también joven (Purves, 79). Parece claro que hay algo burlón en la elección de la palabra, y una cierta ambigüedad respecto al signo del atributo. Además de adecuarse al tono relajado del discurso, esto constituye un punto de inflexión clave entre la atribución del éxito a los dioses y el reconocimiento del mérito de Odiseo (VER *ad* 23.787, VER *ad* 23.792).

Verso 792

disputar con sus pies: En el cierre del discurso, Antíloco realiza una inambigua alabanza a la velocidad de Odiseo. Es dable asumir, con Köhnken (1981: 147-148), que este es un caso del ingenio reconociendo al ingenio: Antíloco ha obtenido el segundo lugar en la carrera de carros a través del uso de su inteligencia y arrojo, como Odiseo ha obtenido el primero en esta a través de su inteligencia. Esto explica para el autor la inclusión de Antíloco en esta competencia, en la medida en que subraya la importancia del ingenio en el triunfo de Odiseo. Leer más: Köhnken, A. (1981) “[Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#)”, *Hermes* 109, 129-148.

excepto para Aquiles: Un halago para Aquiles en el cierre del discurso, que no encuentra justificación en lo anterior, pero resulta muy adecuado, en la medida en que consigue atraerse la buena voluntad del organizador de los juegos y, por extensión, un premio mayor al que Antíloco ha obtenido. Se trata, como nota Richardson (*ad* 785-97) de una nueva aplicación del ingenio (VER la nota anterior) para obtener una recompensa más grande. Por otro lado, se ha visto en la aparición de Aquiles aquí una alusión muy lateral al conflicto entre este y Odiseo respecto a la manera en la que Troya caería (cf. e.g. Martin, 74, y VER *ad* 23.708).

Verso 793

glorificó: Por si había alguna duda, el narrador se ocupa de explicitar lo que está implícito en las palabras de Antíloco (VER *ad* 23.792).

al Peleión de pie veloz: Una fórmula obviamente relevante al contexto (así, Richardson), aunque es también un buen ejemplo de una aplicación sin especial significatividad (Antíloco acaba de hablar de la velocidad de Aquiles, el narrador se refiere a lo mismo con un epíteto). El proceso ejemplifica la manera en que el lenguaje formulaico construye poesía: no es a través de una reflexión específica para maximizar la relevancia en cada caso, sino a través de asociaciones que logran lo mismo con mucho menos esfuerzo.

Verso 795

Antíloco: Como en su conversación anterior con Antíloco (cf. 555-562), Aquiles recibe de buen humor el comentario del joven (795) y decide recompensarlo (796).

eso que dijiste: Quizás el caso paradigmático para interpretar *aînos* como “alabanza” (VER *ad* 23.652), pero una mínima atención al contexto demuestra que esto es por lo menos debatible. No hay duda de que Antíloco ha alabado a Aquiles, pero, primero, ha hecho esto de forma sutil y, segundo, ha hecho otras cosas, como respetar a sus competidores, encomiar a los mayores en general y acaso favorecer a Aquiles en una disputa pasada del héroe (VER *ad* 23.792). Al mismo tiempo, es dable pensar que nada de esto está libre de una segunda intención, habida cuenta de que el Pelida ya ha demostrado su generosidad en el tratamiento de Eumelo y de Néstor (y, de hecho, VER *ad* 23.796). El uso de *aînos*, por eso, no es solo un reconocimiento por parte de Aquiles de la alabanza, sino que es también un guiño a Antíloco: “lo que dijiste no es en vano, pero me doy cuenta de lo que estás haciendo”.

Verso 796

otro medio talento de oro: Es decir que Aquiles duplica el premio prometido (cf. 751).

Verso 797

Tras hablar así, se lo puso en las manos, y él lo recibió, alegrándose: El verso repite 624 (Néstor) y es casi idéntico a 565 (Eumelo), conectando así tres regalos de Aquiles a quienes no han conseguido ganar competencias.

y él lo recibió, alegrándose: La última imagen de Antíloco en el poema, recibiendo un regalo de Aquiles gracias a su ingenio y respeto a los mayores, puede leerse, como en la escena anterior (VER *ad* 23.556) y en vista de su destino, como una cruel ironía. Esta amistad que hoy alegra a ambos terminará siendo fatal para Aquiles, como la conducta ética de Antíloco será fatal para él.

Verso 798

El Pelida: El duelo con armas es el único de los eventos que no está registrado en competencias deportivas posteriores, por razones obvias. Se ha sugerido, sin

embargo, que constituiría la prueba más primitiva en los juegos funerarios, acaso como sacrificio de sangre para el muerto (cf. Willcock, *ad* 798-825, con referencias adicionales), y ciertos aspectos de lo que sigue resultan coherentes con esta posibilidad (VER *ad* 23.807, VER *ad* 23.810, VER *ad* 23.812). El esquema del episodio es el siguiente (VER *ad* 23.262): 1) colocación de los premios (798-800), 2) anuncio (801-810), 3) competidores (811-812), 4) preparación (813-815), 5) competencia (816-821), 6) reparto de los premios (824-825). 822-823 pueden ser considerados parte de 5 o de 6; en cualquier caso, a duras penas constituyen una ruptura del esquema. Por lo demás, esta competencia excepcional divide las que forman parte del “pentatlón” de Néstor (VER *ad* 23.621) de los eventos más específicamente orientados a la actividad guerrera (cf. Mirto, *ad* 798-849, p. 1132).

una pica de larga sombra: A partir de este punto, los premios se adecúan de manera específica a cada evento (cf. Richardson, *ad* 798-800; West, *Making*), con una única excepción (VER *ad* 23.885). Es dable ligar esto con la naturaleza de las cuatro competencias finales (VER la nota anterior): así como en la guerra la recompensa consiste en las armas del enemigo, en las competencias preparatorias para la guerra la recompensa consiste en equipamiento para la guerra.

Verso 799

un morrión: VER *ad* 3.372.

Verso 800

armas de Sarpedón, que Patroclo le había quitado: VER *ad* 23.619. Aquí, más allá del recordatorio de Patroclo, es importante destacar que los participantes estarán compitiendo en un simulacro de combate por un objeto que Patroclo obtuvo en la guerra (VER *ad* 23.798). Quizás, en este sentido, no sea un detalle menor que Áyax sea elegido como uno de ellos (VER *ad* 23.807, VER *ad* 23.811).

Verso 801

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271.

Verso 802

Exhortemos a dos varones: Este anuncio del combate es quizás el que mayor grado de detalles ofrece de una competencia, con una primera parte con el llamado a los competidores (802-804), el establecimiento de las reglas (805-806) y una enumeración de los premios y recompensas (807-810). Este primer verso es idéntico a 659, marcando el contraste con el evento grupal anterior y el regreso a competencias uno a uno.

Verso 803

tomando ambos el bronce que corta la piel: Anticipando las condiciones del combate, que se establecen enseguida (cf. 805-806).

Verso 805

alcance la bella piel: Sobre el tópico de la “bella piel”, VER *ad* 4.510. Las reglas que establece Aquiles han generado muchas dudas ya desde la Antigüedad (VER Com. 23.806), en particular a partir de 806, que sugiere una herida de cierta gravedad. Sin embargo, no hay nada llamativo en esto: recuérdese el gravísimo accidente de Eumelo en la carrera de carros (390-397) o el estado en el que Euríalo sale del boxeo (690-697). La idea es obviamente que el combate sea un buen espectáculo y un desafío para los competidores, y una mera herida superficial no conseguiría esto, como cualquiera que haya visto alguna vez una película de acción sabe.

Verso 806

a través de las armas y la negra sangre: Tanto Richardson (*ad* 798-825) como CSIC sugieren que esto podría ser parte de una fórmula antigua para este tipo de duelos, a modo de explicación de la violencia que supone. No puede discutirse que esto es posible, pero no contamos con evidencia alguna para defenderlo (los casos de 10.298 y 469 son completamente diferentes) y no hay razón para hacerlo tampoco (VER *ad* 23.805).

Verso 807

yo le daré esta espada: La introducción de este nuevo premio es muy peculiar, y algo que no sucederá en ningún otro evento. Gernet (1955: 12 n. 1), seguido por Brown (208, n. 52), considera esto una “generosidad de Aquiles”, que no debe incluirse en el premio, lo que es apoyado por el hecho de que se mencione aquí y no antes. Sin embargo, y a pesar del uso de lenguaje del regalo y no del ámbito de los premios (VER *ad* 23.537), es muy difícil leer esta secuencia como otra cosa más que como el anuncio de la recompensa del ganador; al fin y al cabo, ¡eso es exactamente lo que Aquiles está diciendo! Existen al menos tres posibilidades para resolver el problema: la primera, el poeta se está adelantando a los eventos, anticipando que parte del premio se va a repartir y otra parte será donada por Aquiles especialmente. Esto es muy plausible (piénsese en el hecho de que el número de premios siempre coincide con el de participantes), y resulta natural como estrategia para evitar más tarde el inconveniente de que Diomedes “gana” a pesar de que el combate se interrumpe (VER *ad* 23.824). La segunda posibilidad es que estemos ante un modelo de entrega de premios más primitivo que el del resto de las competencias, en donde no hay un “ganador” en sentido estricto, sino que el organizador del funeral entrega regalos a los participantes y le da a quien considere mejor un don especial aparte. Esto es coherente con la interpretación de este duelo como la forma original del rito fúnebre (VER *ad* 23.798) y con el curioso cierre de este discurso (VER *ad* 23.810). Finalmente, puede haber una razón contextual para esta forma de presentar el premio: al afirmar Aquiles que está entregando un arma obtenida por él mismo, la competencia es por las armas de Aquiles, lo que le da una capa adicional de sentido a la participación de Áyax (VER *ad* 23.811). Leer más: Gernet, L. (1955) *Droit et société dans la Grèce ancienne*, Paris: Publications de l’Institut de Droit Romain de l’Université de Paris.

con clavos de plata: VER *ad* 2.45.

Verso 808

tracia: Es lógico que un héroe peonio llevara una espada tracia, dada la proximidad geográfica entre las regiones. Sobre las espadas tracias en el poema y en la Grecia arcaica en general, VER *ad* 13.577.

que le quité a Asteropeo: VER *ad* 23.560.

Verso 809

ambos en común estas armas: Richardson recuerda aquí la propuesta de Héctor en 17.229-232 de repartir con quien lo ayude a capturar el cadáver de Patroclo las armas de este. La metodología exacta con la que se realizaría esto, que llama la atención al comentarista, es, sin embargo, menos peculiar que el hecho de que allí se está proponiendo un premio en común para una acción en común, mientras que aquí se está proponiendo un premio en común para una competencia. Esto refuerza la impresión de que la introducción de la espada no es un mero agregado (VER *ad* 23.807), y de que este evento es algo más primitivo que el resto (VER *ad* 23.798), en la medida en que es razonable que los participantes de un acto ritual simbólico reciban recompensas iguales (VER *ad* 23.810).

Verso 810

les ofreceremos un noble banquete en mis tiendas: “Una promesa desconcertante,” comenta AH, y ya Aristarco (cf. esolío A) atetizaba el verso, porque es extraño que solo a estos participantes se les ofrezca un banquete. Richardson, sin embargo, conecta esto con 7.313-322, el banquete que se le ofrece a Áyax tras su duelo con Héctor, y recuerda (con referencias y lugares paralelos) que los banquetes a atletas ganadores eran comunes en tiempos posteriores. Plutarco (*Mor.* 736D) sugiere, por otro lado, que el banquete es una forma de aplacar y eliminar el enojo y el resentimiento que pudiera haber surgido durante el combate. Existe, finalmente, una posible explicación en línea con la naturaleza particular de este evento (VER *ad* 23.798), en la medida en que, si fuera el único en el ritual funerario más primitivo, es lógico que tras su realización se ofrezca un banquete a quienes participaron en el.

Verso 811

se alzó el gran Áyax Telamonio: Los dos competidores del duelo han participado ya en eventos anteriores, Áyax en la lucha con Odiseo (cf. 708) y Diomedes en la carrera de carros (cf. 290-292). Se trata de dos de los tres guerreros considerados los mejores duelistas del ejército por los aqueos en 7.179-180, junto con Agamenón, para quien está reservado otro tipo de participación en los juegos (cf. 887). Más allá de esto, la elección de Diomedes es interesante desde el punto de vista de la naturaleza del evento (VER *ad* 23.812), y la de Áyax permite al menos dos lecturas adicionales. En la medida en que es el segundo mejor guerrero del ejército, su cuasi-derrota aquí subraya sus deficiencias, anticipando (una vez más, VER *ad* 23.733)

su destino. En este mismo sentido, que Áyax compita por armas “de Aquiles” no puede sino leerse como una prolepsis del episodio posterior que causará su muerte (VER *ad* 23.708).

Verso 812

el Tidida, el fuerte Diomedes: Richardson (*ad* 811-12) nota que Diomedes “toma el lugar de Aquiles especialmente en los cantos 5-6,” pero no elabora sobre las implicancias de esto aquí, ni observa la similitud de su técnica con la del Pelida, que contribuye a la asimilación (VER *ad* 23.821). El carácter de “doble” de Diomedes es muy coherente con la naturaleza del duelo con armas como evento ritualístico primitivo (VER *ad* 23.798), si es dable especular que en esas instancias sería un deudo del muerto el que entrara en combate. No pudiendo ser Aquiles aquí, el poeta introduce a su doble. Al mismo tiempo, la incapacidad de Áyax para derrotar a Diomedes es una representación simbólica adecuada de su incapacidad para portar las armas de Aquiles (VER *ad* 23.811).

Verso 813

Ellos, tras por fin armarse: El duelo presenta una serie de usos formulaicos en común con otros del poema, en particular el duelo entre Paris y Menelao, sobre los que cf. Richardson (*ad* 811-25). Esto no es sorprendente en sí mismo, pero es interesante destacar que lleva a la audiencia del poema al mismo estado mental de expectativa que en el contexto de las batallas, algo que no sucede en ningún otro punto de los juegos. Esta construcción se aúna con la mención de la audiencia interna para configurar el suspenso necesario ante el final del duelo (VER *ad* 23.815).

cada uno de su lado de la turba: La fórmula está tomada de 3.340, donde, naturalmente, quiere decir “en su propio ejército”. AH entiende “a ambos lados de la congregación de tropas”, pero es más probable que la idea sea que Diomedes y Áyax se equiparon en el lugar donde estaban sus compañeros.

Verso 814

se juntaron en el medio de ambos, ansiosos por combatir: VER *ad* 6.120.

Verso 815

el asombro tomaba a todos los aqueos: Sobre el giro formulaico, VER *ad* 3.342. La aparición de la audiencia es típica (VER *ad* 23.448), pero el asombro ante las figuras de los guerreros resulta coherente con la presentación de ambos como duelistas en el contexto de una batalla (VER *ad* 23.813), y asimila en cierta forma a la audiencia interna con la externa. Ambas, a partir de este punto y durante el duelo, podrán temer un resultado terrible, y de esa manera no solo se explica la reacción de los aqueos en 822-823, sino que esa reacción lleva alivio a los receptores del poema.

Verso 816

Pero en cuanto estuvieron cerca yendo uno sobre el otro: Comienza aquí el duelo, con un verso típico para este tipo de episodios (VER *ad* 3.15). La secuencia presenta

algunas complejidades, pero el núcleo de los sucesos es muy claro (VER *ad* 23.818). Para un breve análisis de la técnica narrativa, cf. Tsagalis, *Space* (200-201).

Verso 817

tres veces se lanzaron: Resulta difícil de comprender la afirmación de Leaf de que este verso carece de sentido. Willcock lo explica sencillamente: los guerreros se aproximan corriendo y luego se atacan.

tres veces atacaron de cerca: Una variación sobre el recurso típico tres-tres-cuatro (cf. AH y VER *ad* 5.413), que admite dos interpretaciones. La primera, que la reiteración se utiliza solo como modo de dar énfasis al combate. La segunda, que el desarrollo del recurso se interrumpe con el detalle sobre las técnicas de cada guerrero (VER *ad* 23.818), y que la “cuarta” instancia que nunca llega o que es diferente es la que encontramos en 822, cuando los aqueos interrumpen el combate. Esto último es sin duda lo más probable.

Verso 818

Allí luego: La elección de palabras es algo compleja, puesto que no deja claro si se está detallando qué sucede durante los tres ataques recién mencionados o si estamos en una nueva fase del duelo (cf. Leaf, *ad* 820). Lo primero resulta coherente con una secuencia tres... tres... cuatro... (VER *ad* 23.817), así como con el hecho de que los primeros ataques carecen de todo detalle, pero lo segundo es algo más lógico si se considera que Áyax penetra el escudo de Diomedes, y es poco probable que esto sucediera tres veces. Existen dos soluciones para resolver la dificultad: la primera es pensar que el narrador no especifica que cada ataque descrito se corresponde con una de las tres instancias (i.e. 1º, Áyax penetra el escudo; 2º y 3º, Diomedes tantea la garganta de Áyax), pero lo da por supuesto. La segunda, mucho más adecuada, es entender que estamos ante un caso algo extremo de la concepción típica de la temporalidad homérica (VER *ad* 1.313), y que al narrador le importa mucho menos la cronología exacta de los eventos que su naturaleza, en este caso marcada por la secuencia tres... tres... cuatro... y por la contundente diferencia de técnicas entre Diomedes y Áyax (VER *ad* 23.819).

el redondo escudo: VER *ad* 3.347.

Verso 819

golpeó, mas no llegó a la piel: Ya los escoliastas destacan la mayor simplicidad de la técnica de Áyax frente a la Diomedes: mientras que el primero apela a su fuerza bruta y atraviesa el escudo de su oponente, el segundo intenta esquivar las defensas del rival atacando su punto débil. La diferencia es similar a la que se ha observado en la lucha (VER *ad* 23.736), con la salvedad de que aquí las consecuencias de la limitada estrategia de Áyax son más obvias. Aunque el narrador no lo afirma, es dable imaginar que, como sucede a menudo en las lanzadas (si bien aquí la lucha es cuerpo a cuerpo), ha perdido su arma en este ataque y por eso pasa a estar a la defensiva.

Verso 820

sobre el gran escudo: Nótese la oposición conceptual κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἔσθην (818) - ὑπὲρ σάκεος μέγαλοιο, que subraya la diferencia entre las técnicas. Los propios versos, con su esquema profundo similar (partícula, nombre, ἔπειτα, mención del escudo) pero diferencias claras en el lenguaje, simbolizan el contraste entre los oponentes (VER *ad* 23.819).

Verso 821

tanteaba el cuello: La similitud con la técnica que utiliza Aquiles en 22.324-327 ha sido notada por Louden (2006: 43-44), que destaca también que el propio Áyax intenta (o acierta en) un golpe similar en su duelo con Héctor en el canto 7, consiguiendo solo una herida superficial. Diomedes parece quedar a mitad de camino entre los combatientes al aproximarse o tocar el cuello de Áyax, pero es claro que la secuencia del duelo sugiere enfáticamente que el resultado inevitable es una victoria del Tidida. Esto refuerza la asimilación entre este y Aquiles (VER *ad* 23.812). Leer más: Louden, B. (2006) *The Iliad. Structure, Myth, and Meaning*, Baltimore: The Johns Hopkins University Press.

la punta de la lanza reluciente: VER *ad* 11.253.

Verso 822

Y justo en ese momento: Quizás debamos entenderlo como una forma de completar la secuencia tres... tres... cuatro... interrumpida por el detalle del duelo (VER *ad* 23.817).

temiendo mucho por Áyax: Naturalmente, dadas las condiciones establecidas para el duelo (VER *ad* 23.805) y la técnica de Diomedes. Uno no puede dejar de preguntarse, sin embargo, qué habría pasado de seguir el combate. En los juegos históricos la muerte era una posibilidad, incluso una buscada deliberadamente (cf. Miller, 57 y 59), por lo que acaso no debamos sorprendernos de la brutal estrategia del Tidida.

Verso 823

recogieran premios iguales: Como el propio Aquiles había anunciado, lo que simplifica en este caso la distribución de premios (VER *ad* 23.809). Es, de todos modos, lo mismo que sucede al final de la lucha (cf. 736-737).

Verso 824

Al Tidida: La despedida de Diomedes en el poema, como ganador incompleto de su combate. ¿Quizás un símbolo de su veloz pero desafortunado regreso a Argos (VER *ad* 5.414)?

le dio la gran espada el héroe: El gesto de Aquiles ha generado dos inconvenientes: primero, la contradicción aparente con las palabras de 823 (cf. AH) y, segundo, la contradicción aparente con lo indeterminado de la pelea (cf. escolio T). Ambos problemas son muy simples de resolver (cf. el análisis de Mirto, *ad* 798-849, pp.

1132-1133). La victoria “moral” de Diomedes es obvia para todos, habida cuenta del expreso temor por Áyax que motiva a los aqueos a frenarla. Los duelos inconclusos rara vez quedan realmente indecisos (cf. O’Malley, 2018: 287-288). El primer inconveniente es más interesante, porque nos recuerda que Aquiles mismo ha declarado su intención de entregar la espada a quien considerara ganador, por lo que la opinión de los aqueos no resulta significativa en este punto. La dignidad de Áyax queda intacta (técnicamente, Diomedes no recibe un “premio”), pero la audiencia sabe que el Telamonio no ha estado a la altura de las armas de Aquiles (VER *ad* 23.812). Leer más: O’Malley, J. (2018) “Diomedes as Audience and Speaker in the *Iliad*”, en Ready, J. L., y Tsagalis, C. C. (eds.) *Homer in Performance. Rhapsodes, Narrators, and Characters*, Austin: University of Texas Press.

Verso 826

El Pelida: El lanzamiento de disco es una prueba bien conocida en la épica homérica, siendo mencionado en 2.774 y *Od.* 8.186-193. En periodos posteriores será ante todo parte del pentatlón (cf. Miller, 60-63), en donde se utilizará un disco de bronce de 2 k y aproximadamente 21 cm de diámetro. El uso de una masa de hierro probablemente refleje una práctica más antigua (no tanto en el material como en lo no estandarizado del objeto), aunque acaso deba leerse con un valor simbólico (el hierro es un signo de riqueza y de utilidad práctica - VER la nota siguiente). No hay duda, por lo demás, dado el tamaño de la pieza (VER *ad* 23.833), que se trata de un objeto de dimensiones heroicas. La estructura del episodio es la siguiente (VER *ad* 23.262): 1) colocación del premio (825-829), 2) anuncio (830-835), 3) competidores (836-838), 4) preparación (839a), 5) competencia (839b-847), 6) reparto de los premios (848-849). Ya en este punto del macroepisodio, se impone la brevedad y el relato se acorta, como puede verse, bastante. El lanzamiento de disco es la última competencia colectiva; será seguido del último “duelo”, y el macroepisodio culminará con un evento cancelado.

puso una masa de hierro en crudo: Este es el único caso en donde se coloca un solo premio para la competencia, que, en sintonía con estos episodios finales (VER *ad* 23.798), es el mismo objeto que será arrojado. El hierro combina un valor suntuario (VER *ad* 4.123) y uno utilitario, en la medida en que es utilizado como herramienta. Esta masa de hierro en particular, además, tiene valor conmemorativo, e incluso en este rol posee una significación doble, porque Eetión la usaba para arrojarla (un signo de su riqueza en tiempos de paz) pero ahora, en manos de Aquiles, recuerda la muerte de su antiguo dueño, a su vez un símbolo de la caída de Troya (VER *ad* 23.828). Qué motivo puede haber para insertar un objeto de semejante carga simbólica en este punto está abierto a interpretación; quizás sea importante considerar que este es el último evento colectivo de los juegos.

Verso 827

solía arrojar: Que Eetión utilizara esta gran masa de hierro como objeto lúdico es un claro símbolo de su riqueza, dado lo costoso de este objeto (así, Richardson, *ad* 827-9).

el gran vigor de Eetión: Sobre Eetión y su ciudad, Tebas, VER *ad* 1.366. Sobre las analepsis a triunfos previos de Aquiles, VER *ad* 23.560. Richardson (*ad* 826) sugiere que el hecho de que Eetión contara con esta masa de hierro indica que este metal era más común en la Tróade que en Grecia.

Verso 828

lo había matado Aquiles divino de pies rápidos: La caída de Tebas es, como en general la captura de ciudades en torno a Troya, uno de los aspectos más evidentes del estado de guerra que los aqueos han llevado a Asia Menor. La muerte de Eetión en particular es significativa por su relación indirecta con Héctor a través de Andrómaca, y Mirto (*ad* 798-849, p. 1133) tiene razón al observar que anticipa la caída de Troya misma. La potencia simbólica de la masa de hierro se multiplica en este punto (VER *ad* 23.826), en la medida en que inicia su existencia como el objeto suntuario de un rey de la Tróade, es capturada por los aqueos y utilizada de nuevo como objeto suntuario, pero su destino final es convertirse en un objeto utilitario en Grecia. En cierta medida es el mismo destino que sufrirán las cautivas del ejército aqueo, pero, acaso más importante, es un símbolo del proceso de decadencia de la edad heroica. Taplin (259-260) entiende, por otro lado, que la masa tirada en la tienda de Aquiles es un recordatorio simbólico del cuerpo de Héctor, anticipando el canto 22, pero esto parece un tanto exagerado.

Verso 829

en las naves: Recuérdese que los aqueos utilizan las naves para transportarse incluso hacia lugares de la Tróade donde el acceso por tierra es más difícil o lento.

Verso 830

Y se puso de pie y dijo entre los argivos estas palabras: VER *ad* 23.271.

Verso 831

Alzaos: Un peculiar anuncio de la competencia, sin detalle real sobre esta, pero con cuatro versos dedicados a enfatizar la utilidad del premio (VER *ad* 23.828).

Verso 832

muy, muy lejos tiene sus pingües campos: Lejos, desde luego, de fuentes de hierro, como señala AH (*ad* 833). Como se indica a continuación, Aquiles está pensando no en minas, sino en ciudades donde el hierro pudiera comprarse.

Verso 833

por cinco años completos: Es imposible, desde luego, estimar la dimensión de la masa de hierro, pero cinco años de uso para elaborar herramientas de labranza, dada la

calidad del trabajo con el hierro en el periodo, implica un tamaño ciertamente considerable, muy por encima del de cualquier disco utilizado en tiempos posteriores (VER *ad* 23.826).

Verso 835

un pastor o un labrador suyo: Muchos han seguido a Leaf en suponer que esto indica un periodo “arcaico” de la civilización en el que los pastores y labradoras forjarían sus propias herramientas, sin que hubiera trabajadores especializados para eso. Sin embargo, no es eso lo que el poeta está diciendo, y en realidad es lógico que un terrateniente envíe a uno de sus múltiples pastores a la ciudad a comprar hierro y no a su casi con certeza único herrero. No pretendo sugerir que este es el caso (cf. *Erga* 432, donde parece implicarse que el labrador trabaja el hierro, y en general Richardson, *ad* 832-5, con referencias), pero la audiencia contemporánea entendería la dinámica implicada sin necesidad de aclaraciones, y el poeta no está construyendo para nosotros un registro antropológico de la dinámica socioeconómica de la Grecia Arcaica.

hacia la ciudad: El detalle es interesante, porque indica una concepción eminentemente comercial de la adquisición de metales, muy lejana al primitivismo aparente en el primer hemistiquio (VER la nota anterior).

Verso 836

y enseguida se alzó: El orden de presentación y lanzamiento de los participantes es un detalle interesante de la competencia, que ha estudiado Tsagalis, *Space* (201-204). El autor observa que la primera lista, la de quienes se levantan, está ordenada a través de un sistema de asociaciones: primero, los dos héroes lapitas, y luego dos héroes destacados por su fuerza, en orden de proximidad respecto a sus apariciones recientes. El orden de los lanzamientos, por otro lado, es inverso al orden de los ganadores, una manera muy simple de construir suspenso en la competencia, en la medida en que hasta el último tiro no sabemos quién se llevará la victoria. Tsagalis no observa, sin embargo, un detalle clave en la técnica descriptiva del evento (VER *ad* 23.839).

Polipetes: VER *ad* 2.740. Aunque el poema no da indicio directo de esto, quizás los héroes lapitas aparecen aquí porque eran particularmente altos y fornidos, como sugiere el símil de 12.131-136 en su defensa de las puertas.

de furor guerrero: VER *ad* 2.740.

Verso 837

Leonteo, igual a los dioses: VER *ad* 2.745.

Verso 838

Áyax Telamoníada: La tercera participación de Áyax en los juegos, y una que confirma la impresión que sus dos anteriores han producido de un guerrero extraordinario condenado a la desgracia (VER *ad* 23.843).

divino Epeo: Luego de su participación en el boxeo (cf. 664-695), la introducción de Epeo al final de esta lista genera una razonable expectativa de un lanzamiento impresionante, de donde, probablemente, el toque de humor en su fracaso (VER *ad* 23.840).

Verso 839

Se pararon en fila: Aunque el narrador describe tiro por tiro, hay una división de la competencia en dos partes: los tiros de Epeo, Leonteo y Áyax son descritos parcialmente, mientras que el tiro de Polipetes es descrito completo. En la primera parte, en efecto, vemos a Epeo tomar la masa y lanzarla, sin detalle sobre el resultado; a Leonteo lanzar la masa, sin mayor detalle; y a Áyax lanzar la masa y a esta superar a las demás. En la segunda, el proceso no solo se describe completo, sino que se añade un símil para darle mayor dimensión al triunfo de Polipetes.

el divino Epeo: Una curiosidad del lenguaje formulaico, porque el narrador repite los epítetos de Epeo y Polipetes (primer y último lanzamiento), pero varía los de Leonteo y Áyax (lanzamientos centrales). Hay cierta ironía en este doble final $\delta\tilde{\iota}\omicron\varsigma$ Ἐπειός, que subraya lo inesperado del fracaso absoluto del héroe (VER *ad* 23.838).

Verso 840

la lanzó dándole impulso: La técnica antigua de lanzamiento de disco, por lo que es posible inferir a partir de la iconografía (cf. Miller, 61-63), era muy similar a la contemporánea (sobre la que cf. e.g. “[#ConociendoElDeporte - Lanzamiento de disco](#)”), con los atletas realizando un giro para generar momento angular antes del lanzamiento. Si esto es o no lo que Epeo está haciendo no es del todo claro, en particular en vista de la risa de los aqueos. Si se trata de una deficiencia técnica, lo que parece probable (cf. Richardson), me permito la siguiente sugerencia: en lugar de girar todo su cuerpo para arrojar el disco, como indica claramente *peristrépsas* en *Od.* 8.189, en el lanzamiento de Odiseo en Esqueria, Epeo le da momento angular a la masa haciendo girar su brazo, como Menelao con el casco de Paris (VER *ad* 3.378), donde se utiliza *epidinéo*, de la misma raíz que el *dinéo* de este verso. Esta segunda técnica es la que esperaríamos de un hombre sin conocimiento técnico de la práctica (Epeo, al fin y al cabo, solo es bueno en el boxeo - cf. 670-671), y, por supuesto, muchísimo menos efectiva que la estandarizada, que debe utilizar el resto de los participantes. No deja de ser interesante notar que una pantomima del rapsoda permitiría que la audiencia comprendiera esto (o cualquier otra cosa que esté imaginando) de forma más clara de lo que el texto solo permite.

se rieron de él todos los aqueos: Aunque Leaf duda respecto a si esta risa es porque Epeo hizo un buen o un mal lanzamiento, lo primero puede descartarse del todo: la risa en el poema casi siempre señala algún tipo de mofa (VER *ad* 1.599). Resuelto esto, qué es lo que Epeo hace mal es un problema más difícil. Podría ser que simplemente su tiro hubiera quedado corto, pero en ese caso esperaríamos una aclaración, y la risa parece ser resultado de la descripción del primer hemistiquio. Epeo debe haber cometido algún tipo de error técnico en su manejo de la masa (para una posibilidad, VER la nota anterior), y esto es lo que lo pone en ridículo frente al auditorio.

Verso 842

el gran Áyax Telamonio: La última aparición de Áyax en el poema no puede pasar sin una mención especial. El doble epíteto y el hemistiquio completo que se le dedican acaso subrayen esto (aunque se trata de un uso estándar para el héroe).

Verso 843

desde su maciza mano: VER *ad* 13.505.

superó las marcas de todos: Como en los eventos anteriores (VER *ad* 23.811, VER *ad* 23.708), una sutil y cruel reminiscencia del destino de Áyax, muy adecuada en su aparición final en el poema. Áyax supera a todos, como es de esperar dada su jerarquía en el ejército, pero, antes de que pueda llevarse el premio, alguien lo supera y queda segundo. Que esta sea la única competencia en donde esto no le permite llevarse ningún premio es un detalle que añade mucho a este resultado.

Verso 844

de furor guerrero: VER *ad* 2.740.

Verso 845

cuanto algún varón boyero arroja: VER *ad* 3.12.

su cayado: El cayado es en realidad el *kalaûrops*, un objeto que solo aparece aquí en literatura arcaica. El escoliasta bT lo describe como un bastón o palo con un peso en un extremo y una correa en la otra, utilizado para “separar a las vacas que están juntas”. Leaf lo asocia al uso del *amentum* en las lanzas para dar fuerza al golpe o tiro, pero la descripción del cayado girando va en contra de esto. Richardson (*ad* 845-7) piensa en las boleadoras, aunque la forma y uso del *kalaûrops* es muy diferente.

Verso 846

dando vueltas: Quizás el detalle no sea simplemente decorativo, sino que señala algo de la técnica de lanzamiento de Polipetes, que le daría a la masa un giro para permitirle llegar más lejos. De ser esto así, estaríamos (de nuevo) ante un ejemplo de Áyax perdiendo una competencia ante un rival más ingenioso o habilidoso que él, lo que resulta muy adecuado al pasaje (VER *ad* 23.843).

Verso 847

a todo el certamen: La frase es algo oscura, dada la amplitud de la palabra *agón*. Las posibilidades son “a todo el grupo de espectadores”, “a todos los competidores” o “a todo el terreno de la competencia”. Lo último parece, como sugiere Leaf, lo más probable, pero el punto es el mismo, en cualquier caso: el tiro de Polipetes fue extraordinario y muy superior al de todo el resto.

ellos gritaron: En clarísimo contraste con su reacción ante el tiro de Epeo, desde luego. Sobre las intervenciones de la audiencia, VER *ad* 23.448.

Verso 848

del fuerte Polipetes: Un cambio de epíteto luego de dos *μενεπτόλεμος* (836 y 844), muy coherente con la victoria obtenida.

Verso 849

el premio del rey: Curiosamente, Polipetes es el único de los competidores en los juegos al que se denomina *βασιλεύς*.

Verso 850

disponía violáceo hierro: El hierro conecta este evento con el anterior. El escoliasta T (*ad* 851), entre otros (cf. Richardson, *ad* 851) afirma que las “hachas” del verso siguiente eran una forma de medida de este hierro, todavía utilizada en Beocia, lo que explicaría por qué el premio se presenta de esta manera. No es posible rechazar esta posibilidad, pero la asociación de las hachas con el tiro con arco (VER *ad* 23.851) la hace innecesaria.

para los arqueros: El tiro con arco es la última competencia que se realiza en los juegos, dada la cancelación del lanzamiento de jabalina. Aunque no será un evento habitual en los principales juegos atléticos posteriores, está registrado en las Panatenaicas de Atenas y en los juegos de Eleuteria en Tesalia (cf. Miller, 145). El esquema es el mismo que en el resto de los casos (VER *ad* 23.262), con una pequeña diferencia en el comienzo: 1) colocación de los premios (850-851), 1') preparación de la competencia (852-854a), 2) anuncio (854b-858), 3) competidores (859-860), 4) preparación (861-862a), 5) competencia (862b-881), 6) reparto de los premios (882-883).

Verso 851

diez hachas dobles, y diez hachas simples: Parece haber un vínculo estrecho entre las hachas y la práctica del tiro con arco (cf. Richardson; West, *Making*), que se observa aquí y en el famoso episodio de *Odisea* 21. Esto está en línea con la asociación entre los premios y las competencias que atraviesan esta sección de los juegos (VER *ad* 23.798). Se entiende en general que las hachas dobles serían hachas de doble filo. El uso de las hachas simples está registrado arqueológicamente (cf. Richardson, con referencias).

Verso 852

paró un mástil: Tsagalis, *Space* (204-205), observa que la preparación de la competencia se narra en una secuencia de cuatro tomas (colocación del mástil - lejos en la arena - la paloma - el hilo), que luego se expandirá en dos secuencias de cinco tomas en la competencia. Esta relación es, sin embargo, bastante superficial (no así la que hay entre los tiros de Meriones y Teucro, sobre lo cual VER *ad* 23.863).

Verso 853

una trémula paloma: VER *ad* 22.140. Quizás las capacidades evasivas de la paloma sean importantes para lo que sigue (VER *ad* 23.857).

Verso 855

disparar con el arco: El único caso en todo el poema en el que un discurso comienza a mitad de un verso, un detalle que ya llamó la atención de los escoliastas, y tiene solo un paralelo parcial en el canto 4 (VER *ad* 4.301). Es posible que la ruptura del esquema habitual de la competencia lo explique (VER *ad* 23.850), en la medida en que la preparación del blanco se fusiona con el anuncio. Puede pensarse también que el poeta está señalando el cierre de los juegos con este paso apurado por sobre los elementos habituales.

Quien: El anuncio de la competencia se limita a describir la distribución de los premios (el primero en 855b-856, el segundo en 857-858), con un detalle muy peculiar que ha llamado la atención a todos los intérpretes desde la Antigüedad (VER *ad* 23.857).

Verso 857

el que acierte al cordel: Esta “predicción” de Aquiles de lo que sucederá fue criticada en la Antigüedad como inadecuada (cf. escoliasta A), y todavía hoy resulta confusa para los críticos. Richardson (*ad* 850-83) y Bierl (2018: 70) sugieren que se está atribuyendo a Aquiles un poder semidivino de predicción del futuro, pero esto es bastante arbitrario y no soluciona en absoluto el problema. En una nota posterior (*ad* 857-8), Richardson propone que el punto es que acertar al cordel es una hazaña, aun si se falla al blanco, por lo que merece un premio. AH ofrece una explicación más sensata: el poeta ya está pensando en el curso posterior de los eventos (cf. también en este sentido West, *Making*, *ad* 857-8), en donde la paloma es liberada y acertarle resulta mucho más difícil que acertar al cordel, un blanco fijo. La clave de la solución está en esta última observación, combinada con la capacidad evasiva que parece ser esencial en las palomas homéricas (VER *ad* 22.140): los críticos parecen asumir que el “cordel” es un corto hilo que apenas permite movilidad al ave, y entienden, por lo tanto, que un blanco pequeño y fijo es más difícil que un blanco mediano y apenas móvil. Sin embargo, si el cordel tenía cierta longitud (como sugiere acaso 868-869) y los arqueros están parados justo debajo del mástil (la única explicación posible del desenlace en 877), en realidad la cuerda es un blanco más sencillo que la paloma, lo que explica el razonamiento de Aquiles. El desafío no es, como en las competencias actuales de tiro con arco, demostrar la capacidad de acertar al blanco inmóvil más pequeño o lejano, sino demostrar la capacidad de acertar a un blanco móvil, aunque sea grande. Esto es coherente con el uso del arco en el poema (VER *ad* 4.94), y en general con su utilización como instrumento bélico más que deportivo. Por lo demás, tiene un paralelo relativo en el kabak practicado por los mamelucos (cf. *Alpamysh*, *ad* 23), en el que los arqueros a caballo deben acertar a una bolsa con una paloma adentro para liberarla sin dañarla. Habida cuenta de esto, uno podría incluso especular que la tradición podría haber reinterpretado equivocadamente una competencia antigua en la que el verdadero logro era acertar al hilo, pero, desde luego, no hay manera de corroborar esto. Leer más: Bierl, A. (2018) “Agonistic Excess and Its Ritual Resolution in Hero Cult: the Funeral Games in *Iliad* 23 as a *mise en abyme*”, en Damon, C., y Pieper,

C. (eds.) *Eris vs. Aemulatio. Valuing Competition in Classical Antiquity*, Leiden: Brill.

Verso 859

la fuerza del soberano Teucro: VER *ad* 15.302. Teucro y Meriones son los únicos dos aqueos en el poema que combaten con arco, lo que explica su aparición aquí. Teucro en particular es llamado el mejor arquero griego por Idomeneo en 13.313-314. Sobre su (mala) suerte en la competencia, VER *ad* 23.865.

Verso 860

Meriones, el buen servidor de Idomeneo: La segunda aparición de Meriones en los juegos (VER *ad* 23.351), con mucho más éxito que en la carrera de carros (cf. 351, 614-615). “Meriones en general pelea con una lanza (y entra al concurso de jabalina en 888), pero usa un arco en 13.650-652 (...) y esto es coherente con sus orígenes cretenses” (así, Richardson, *ad* 859-60). Lowenstam (1981: 134-140) sugiere que su participación aquí está vinculada con una asimilación con Odiseo, que es famoso por su destreza con el arco; esto parece, sin embargo, un poco forzado (por lo menos del lado iliádico de la cuestión). Leer más: Lowenstam, S. (1981) *The Death of Patroklos. A Study in Typology*, Königstein/Ts.: Verlag Anton Hain.

Verso 861

las suertes agitaron: Aunque echan suertes también en la carrera de carros (cf. 352), aquí el sorteo es particularmente importante, porque quien tire primero tiene la oportunidad de acertar a la paloma y dar por finalizada la competencia, algo que no sucede en ningún otro evento.

Verso 862

Al punto un dardo: Como en el anuncio de la competencia, el narrador no pierde tiempo en pasar del sorteo al primer tiro (VER *ad* 23.855).

Verso 863

lanzó fuertísimamente: La competencia está narrada en un esquema paralelo (cf. Tsagalis, *Space*, 205-207, aunque el análisis del autor está incompleto): preparación del arco/tiro (862b-863a ~ 870-871), (no) voto a Apolo (863b-864 ~ 872-873), la paloma (865 ~ 874), resultado del tiro (866 ~ 875), la flecha atraviesa completo su blanco (867 ~ 876a), la paloma asciende/la flecha baja (868a ~ 876b-877a), la cuerda/la paloma cae (868b-869a ~ 877b-881a), reacción de las tropas (869b ~ 881b). Como observa Tsagalis (*l.c.*), el paralelo refuerza el contraste entre las actuaciones de Teucro y Meriones.

no hizo voto: De Jong, *Narrators* (65-66), tiene razón al observar que 4.119-121 y 23.872-873 sugieren que el voto de una hecatombe sería una práctica estándar en este tipo de contextos. La repetición del verso 864 (= 873 = 4.102 = 120) parece indicar que estamos bien ante un uso formulaico recurrente para súplicas de arqueros a Apolo, bien ante una práctica con base en algún tipo de realidad ritual

(sin duda no una hecatombe, pero acaso sí el sacrificio de los o el cordero nacido primero). Más allá de esto, que Teucro no suplique a Apolo recuerda la derrota de Áyax en la carrera a pie, en la que Odiseo triunfa tras suplicar a Atenea (VER *ad* 23.769).

al soberano: Apolo, desde luego (cf. 865).

Verso 864

los corderos nacidos primero: VER *ad* 4.102.

Verso 865

Al pájaro le erró: La mala suerte de Teucro es un fenómeno recurrente en el poema (cf. Richardson, *ad* 859-60). En 8.324-329 es golpeado por una piedra que rompe su cuerda, y en 15.461-470 los dioses, de nuevo, rompen la cuerda de su arco cuando está a punto de dispararle a Héctor. Quizás debamos leer aquí, como en otros casos, una muy sutil prolepsis del destino del héroe, que logrará volver a su patria, pero será expulsado de allí por su padre por no haber protegido a su hermano Áyax.

lo estorbó Apolo en esto: VER *ad* 15.461. Es un ejemplo interesante de la indistinción entre intervenciones divinas “plenas”, como la de Atenea en 388-393, y las mucho más sutiles como la de Zeus en el pasaje del canto 15: no hay diferencia en la concepción griega entre un dios que rompe un objeto deliberadamente y un ligero desvío de una flecha que podría explicarse por el viento.

Verso 866

golpeó el cordel junto a la pata: La aclaración “junto a la pata” no es menor, porque indica que Teucro no ha acertado en el punto en el que la cuerda está quieta cerca del mástil, sino que ha fallado al ave por muy poco. Haber logrado esto aun a pesar de la intervención de un dios es un logro sin duda considerable, que los aqueos reconocen (VER *ad* 23.869).

Verso 867

la amarga flecha: VER *ad* 4.118. Es acaso un toque de ironía que aquí la flecha es, efectivamente, amarga, pero para su arquero.

Verso 868

se lanzó hacia el firmamento: Lo que sigue muestra que no se trata de un mero giro formulaico: la paloma sale volando hacia arriba (cf. 874).

Verso 869

lo celebraron los aqueos: VER *ad* 23.448 y, sobre el logro de Teucro, VER *ad* 23.866. Nótese que el “fallo” del héroe le ha garantizado llevarse el segundo premio (cf. 857-858).

Verso 870

Meriones le sacó de la mano: Que los competidores compartan un arco puede ser una forma de igualar la competencia, dada la considerable falta de fiabilidad de las fibras orgánicas de estos objetos (VER *ad* 15.463). Al mismo tiempo, evita el incómodo proceso de encordar dos armas distintas para la competencia.

Verso 871

mientras apuntaba: Entiéndase “Teucro”, aunque el pasaje es extraño y ha generado dudas.

Verso 872

hizo voto a Apolo, el que hiere de lejos: El contraste con la actitud de Teucro salta a la vista (VER *ad* 23.863). Debe notarse, sin embargo, que el segundo extra que se toma Meriones para esto es mucho más valioso para él de lo que habría sido para su oponente, que disparó mientras la paloma seguía atada al mástil.

Verso 874

Vio en lo alto, bajo las nubes: La descripción es el primer indicio de que Meriones está mirando directamente hacia arriba, desde abajo del mástil. Esto explica con relativa claridad el desarrollo de la secuencia: disparando en un ángulo de noventa grados, Meriones atraviesa a la paloma bajo el ala, la flecha cae junto al arquero, y la paloma usa sus últimas fuerzas para apoyarse sobre el mástil, que está justo debajo de ella al ser herida.

Verso 875

mientras giraba: Es decir que la paloma ya ha frenado su ascenso hacia el firmamento, y ahora está dando vueltas en el aire alrededor del mástil. No puede dejar de notarse lo inverosímil de este comportamiento, que acaso el poeta introduce para justificar el desenlace de la escena y la potencia simbólica del ave y la flecha volviendo al lugar del que partieron.

Verso 877

se clavó delante del pie de Meriones: El evento termina con la flecha de Meriones y la paloma volviendo al lugar del que partieron, un elegante detalle para dimensionar la efectividad del tiro.

Verso 878

posándose sobre el mástil: Dada la obvia imposibilidad de volar con la herida recibida, AH tienen razón en que la idea es que la paloma hace un último esfuerzo por caer sobre el mástil y aferrarse a él.

Verso 879

y con él dejó caer sus densas alas: “El ave apoyada sobre el mástil, con su cuello colgado y dejando caer plumas, es una imagen vívida y patética” (así, Richardson, *ad* 878-9).

Verso 880

la vida voló veloz de sus miembros: Sobre esta extraña combinación de θυμός y πέτομαι, VER *ad* 16.469. No se especifica aquí que la paloma estuviera haciendo algún ruido, pero la idea de un esfuerzo extraordinario es coherente con la secuencia (VER *ad* 23.778).

Verso 881

Y las tropas lo contemplaron y se sorprendieron: La misma reacción que ante la maniobra de Odiseo en la lucha con Áyax (cf. 728). El tiro de Meriones es sin duda notable, y mucho más sorprendente que el excelente tiro de Teucro, que las tropas festejan (cf. 869).

Verso 884

El Pelida, por su parte: La última competencia es un evento del pentatlón de 621-623 y 634-640, cancelado por Aquiles en pos de sellar definitivamente el conflicto central del poema (VER *ad* 23.889). El lanzamiento de jabalina era también un evento atlético en el pentatlón clásico (cf. Miller, 68-73), aunque podemos suponer que, de contar con una muestra de la versión épica, veríamos un nivel de desarrollo técnico muy diferente. Es interesante destacar también que en este lanzamiento las dos líneas de los juegos convergen: la jabalina es una actividad atlética propiamente dicha, como las carreras y la lucha, y también una habilidad guerrera, como el duelo con armas y el tiro con arco (VER *ad* 23.798). No debe menospreciarse la importancia de esto en la resolución del evento. Estructuralmente, por razones obvias, la escena difiere de las anteriores (VER *ad* 23.262): 1) colocación de los premios (884-886a, pero VER la nota siguiente), 2) anuncio (ausente, VER *ad* 23.886), 3) competidores (886b-888), 4) preparación (ausente), 5) competencia (reemplazado por discurso de Aquiles en 889-895, VER *ad* 23.889), 6) reparto de los premios (896-897).

colocó una pica de larga sombra: El gesto es idéntico al del lanzamiento de peso, cuando Aquiles coloca la masa que será arrojada pero también constituye el premio de la competencia (VER *ad* 23.826). Los críticos (cf. entre otros AH, *Anh.*; Leaf) han debatido, por esto, si la lanza debe considerarse un premio o es resignificada como premio en el cierre. El problema se complejiza cuando se observa que, incluso si se acepta que debe ser un premio ante los paralelos del resto de los juegos y el caso específico de la masa, no será el primero, sino el segundo. Parece probable que estemos ante un esfuerzo de adaptación del esquema típico a una situación atípica, y sea la peculiaridad de que la competencia no se realiza lo que produce la complicación. Esto no es, desde luego, porque en sí misma la no-realización impida la repetición de, por ejemplo, el esquema del lanzamiento de peso, sino porque,

quizás, el poeta no desea que Agamenón se lleve la lanza que no ha arrojado (VER *ad* 23.892), o porque resultaría de una injusticia más que considerable que Meriones fuera despojado por la decisión de Aquiles. La adaptación puede no ser del todo elegante, pero es muy efectiva y deja abierto en el final del macroepisodio el conflicto de fondo que ya ha atravesado por lo menos una distribución de premios (VER *ad* 23.629).

Verso 885

un caldero sin marca de fuego: VER *ad* 23.267. La presencia del caldero aquí subraya el carácter “mixto” del evento (VER *ad* 23.884), dado que no está vinculado en absoluto con la naturaleza de la competencia (VER *ad* 23.798).

del valor de un buey: VER *ad* 2.449. Se trata de un objeto mucho menos valioso que los que se aprecian en 703-705.

floreado: VER *ad* 2.467. La evidencia arqueológica para este tipo de decoración en objetos de lujo micénicos y en general griegos es considerable (Richardson, *ad* 884-6, con referencias, y cf. por ejemplo [el vaso London A 342](#), aunque las flores del caldero estarían sin duda grabadas en el metal).

Verso 886

se levantaron los lanzadores: Ya Eustacio (4.853.17-23) destaca la ausencia de anuncio, que Richardson, con razón, atribuye a la voluntad de abreviar la escena y al hecho de que casi inmediatamente Aquiles tomará la palabra para conceder el primer premio a Agamenón (cf. también Tsagalis, *Space*, 208). La transgresión, por supuesto, es en sí misma un anuncio de que este evento no será como los otros.

Verso 887

Se levantó: Purves (131-132) ha observado aquí un contraste con la actitud de Agamenón en 19.77, donde el rey permanece sentado durante su disculpa con Aquiles. “(...) su acto de levantarse para competir (...) es anulado por la delicada negativa de Aquiles a dejarle hacerlo.” El autor nota, además, que esto mantiene intacta la autoridad que Aquiles ha exhibido a lo largo de los juegos, y a la que Agamenón se somete sin objeción, un detalle que subraya la resolución del conflicto central del poema (VER *ad* 23.889).

el Atrida Agamenón de vasto poder: Agamenón no ha participado de forma directa en las competencias, pero el uso de Menelao de la yegua Alazana, entre otros elementos, le ha permitido tener una participación indirecta (VER *ad* 23.295). Su aparición aquí no requiere demasiado análisis: en el cierre de los juegos y de la trayectoria del colectivo aqueo en el poema, la introducción del Atrida permite dar por definitivamente finalizada la disputa en el liderazgo del ejército (VER *ad* 23.889).

Verso 888

Meriones, el buen servidor de Idomeneo: Por tercera vez en el macroepisodio, después de haber triunfado en el tiro con arco. West, *Making* (*ad* 884-97) entiende que su

presencia es un mero arrastre del evento anterior (el poeta necesitaba a alguien que “compitiera” con Agamenón y usó el nombre que tenía más presente), pero esto implica ignorar la preponderancia del cretense en los juegos (VER *ad* 23.351). Por lo demás, hay algo poderosamente simbólico en que Aquiles, en el funeral por la muerte de su servidor, favorezca a Agamenón por sobre otro servidor (VER *ad* 23.889).

Verso 889

Y entre estos también: El verso es único, adecuadamente para una circunstancia excepcional (VER la nota siguiente), en un excelente ejemplo de la habilidad del poeta en el uso del lenguaje formulaico.

dijo Aquiles divino de pies rápidos: El discurso de Aquiles ocupa el lugar de la competencia (simbólica y literalmente; VER *ad* 23.884), lo que permite cerrar el macroepisodio con una resolución final del conflicto en el ejército que ha atravesado el poema. Al cancelar la competencia, Aquiles coloca el respeto por la jerarquía política de la comunidad aquea y la excelencia *a priori* por encima del potencial resultado de la disputa, algo que ya ha hecho en parte con Eumelo en la carrera de carros (VER *ad* 23.538). Aquí, sin embargo, el gesto es más contundente, no solo porque no hay objeción alguna por parte del resto de los aqueos (de hecho, su reacción ni se menciona), sino porque la competencia ni siquiera se ha realizado. Hay una evidente transgresión del principio establecido por el propio Aquiles en el canto 1 (cf. 1.161-168, 225-230, etc.) de que la recompensa debe ser proporcional a los actos, que permite concluir de forma definitiva el conflicto central del poema, pero deja abierta la falencia profunda que este exhibe en la ética heroica, como ha sucedido en el largo epílogo de la carrera de carros (VER *ad* 23.534). Tanto Agamenón como Aquiles han cedido: el primero reconoce el valor del héroe, aquí en su absoluta sumisión a lo largo de la totalidad del canto (VER *ad* 23.35, VER *ad* 23.895), mientras que el segundo reconoce que la autoridad de Agamenón (ya reconocida en varios discursos anteriores - VER *ad* 23.272) es una forma de excelencia que merece un premio, independientemente de su manifestación concreta (cf. en un sentido similar Finkelberg, 2020: 254-256). El discurso de Aquiles enfatiza este acuerdo (VER *ad* 23.890), pero las líneas finales del poema subrayan de manera sutil su falencia de base (VER *ad* 23.896). Leer más: Finkelberg, M. (2020) “[Timē and Aretē in Homer](#)”, en *Homer and Early Epic. Collected Essays*, Berlin: De Gruyter [el vínculo lleva a la publicación original].

Verso 890

Atrida: El discurso de Aquiles se divide en tres partes, en un orden peculiar: justificación (890-891), propuesta (892-893), gesto de cortesía (894). El esquema deja en el centro el núcleo de la intervención, la cancelación de la competencia, rodeándolo de dos halagos a Agamenón, la afirmación explícita de su superioridad y la cesión de la determinación sobre la cuestión a él (VER *ad* 23.889). Es un discurso elegante, en donde Aquiles se posiciona en un lugar de subordinación clara, sin ironía aparente (pero VER *ad* 23.892) e incluso con detalles estrictamente innecesarios

desde el punto de vista del contenido, que contribuyen al efecto (VER la nota siguiente, VER *ad* 23.893, VER *ad* 23.894).

sabemos cuánto superas a absolutamente todos: La atribución a un colectivo anónimo de este conocimiento disimula que la determinación sobre la cancelación del evento en última instancia ha sido decisión unilateral de Aquiles, un efecto que se enfatiza todavía más con “absolutamente todos”, que incluye, desde luego, al héroe. En su intento de completar la reconciliación con Agamenón (VER *ad* 23.889), Aquiles se posiciona en el lugar en el que el Atrida mismo coloca a todos los reyes (cf. e.g. 1.140-147), es decir, el de sus subordinados. El uso de lenguaje que recuerda al canto 1 (cf. Richardson, *ad* 884-97) es muy funcional en este sentido.

Verso 891

en poder y en tus lanzamientos: Entiéndase “fuerza física” y “habilidad para lanzar”. Van Wees, *Status* (356 n. 75), cuestiona esta interpretación de δύναμις, entendiendo que se refiere al poder político de Agamenón, pero Richardson tiene razón en que la palabra no tiene este valor en ningún lugar en Homero, a lo que hay que añadir que la referencia al poder político de Agamenón puede estar en 890 (en προβέβηκας ἀπάντων) y que la coordinación con ἤμασιν sugiere una referencia específica al lanzamiento de jabalina.

Verso 892

teniendo, por tanto, este premio: El gesto de conciliación de Aquiles es innegable, pero la cancelación de la competencia no es gratuita. Agamenón no tiene la oportunidad de demostrar la superioridad que se le reconoce, y se llevará no la lanza que no ha arrojado, es decir, el símbolo más claro del evento, sino el caldero, mucho menos valioso que otros premios en el macroepisodio (VER *ad* 23.885). Bierl (2018: 70-71) ve aquí una “reacción muy irónica, casi cínica,” pero esto es quizás una exageración considerable, en particular habida cuenta del esfuerzo discursivo de Aquiles por evitar esta interpretación (VER *ad* 23.890). Más bien, es la situación en su conjunto lo que genera un conflicto: incluso con la mejor de las intenciones por parte de todos los involucrados, la persistencia de una jerarquía nobiliaria ideal independiente de la demostración efectiva de las habilidades es un problema irresoluble en el contexto de la ética heroica (VER *ad* 23.889). Que sea en el discurso del narrador donde esto se hace más claro (VER *ad* 23.895) sugiere enfáticamente que la conciliación es sincera y completa.

Verso 893

le daremos la lanza: ¿Quiénes? La ambigüedad (que anticipa la más contundente de 896) es un elegante gesto de cortesía por parte de Aquiles, porque incluye a Agamenón o al colectivo de los aqueos en la determinación que, en realidad, está tomando él solo (VER *ad* 23.890). Es interesante destacar que, aunque aquí existe la posibilidad de entender el plural como mayestático, en cuanto aparece la primera persona singular en el verso que sigue esto se restringe.

Verso 894

si vos lo querés en tu ánimo, pues yo, al menos, lo aconsejo: El verso (con o sin el optativo - VER Com. 23.894) es un muy evidente gesto de cortesía para convertir la determinación que Aquiles ha tomado en una decisión de Agamenón. El Pelida se ubica aquí de forma definitiva en un lugar subordinado al rey, el de un consejero que realiza una propuesta pero no define el curso de las acciones a seguir. Tomando en cuenta que el conflicto del poema inicia con una decisión unilateral de Aquiles sin consulta previa al Atrida (VER *ad* 1.54), la importancia de este gesto no puede minimizarse.

Verso 895

no desobedeció el soberano de varones Agamenón: La reacción de Agamenón que describe el narrador contrasta de forma marcada con el discurso de Aquiles, donde la decisión de suspender la competencia se coloca casi por completo en el Atrida (VER *ad* 23.894). Esto no solo juega con el rol sumiso que Agamenón ha cumplido a lo largo del canto (cf. Taplin, 258-259 y VER *ad* 23.889), sino que subraya la contradicción irresoluble en el corazón de todo este episodio final de los juegos: Aquiles y Agamenón se han reconciliado, sin duda, pero esta reconciliación misma implica una ruptura del orden que ambos deben reconocer a los fines de alcanzarla. Dicho de otra manera, para restaurar el equilibrio del ejército, en el que Aquiles está en una posición jerárquicamente inferior a Agamenón pero Agamenón no es el jefe de Aquiles, Aquiles debe actuar como jefe y Agamenón obedecerlo. Esto no es un conflicto dramático o narrativo (de donde que los personajes no lo manifiesten), sino uno más profundo, ético, que la épica no ofrece herramientas para resolver.

Verso 896

le dio a Meriones la bronceína lanza: La mayor parte de los críticos (cf. e.g. Willcock; Richardson, *ad* 895-7) entienden que el sujeto es Agamenón, que lo ha sido de la oración anterior, pero AH afirma que es Aquiles, y hay una ambigüedad irresoluble en la expresión, que se refuerza en el cierre del verso, puesto que el $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\rho$ sugiere enfáticamente que el $\acute{\omicron}$ γ' del segundo hemistiquio no es quien le da a Meriones la lanza. Esto da dos opciones: Agamenón da a Meriones la lanza, haciendo uso de la autoridad que Aquiles le ha concedido, mientras que Aquiles da el caldero a Taltibio, cumpliendo lo que acaba de ofrecer; o bien es Aquiles quien da a Meriones la lanza, y Agamenón, tomando el caldero, se lo da a su heraldo para que se lo lleve, como ha sucedido en otras ocasiones en los juegos (cf. 512, 612-613, etc.). Ambos escenarios son verosímiles, pero entiendo que lo más significativo es que la ambigüedad es productiva: al no explicitar de quién es el gesto de entrega del premio como si fuera un bien privado (VER *ad* 23.620), el narrador deja abierta la cuestión de quién es el dueño de estos bienes para entregarlos, si Aquiles, que ha decidido hacerlo, o Agamenón, al que se le ha concedido la determinación última en el asunto (VER *ad* 23.894). Lo más interesante de esto es que, en cualquier caso, sugiere una conciliación absoluta entre los héroes, pero al mismo tiempo implica

que el problema respecto al orden jerárquico y el merecimiento sigue abierto (VER *ad* 23.895).

Verso 897

al heraldo Taltibio: VER *ad* 1.320.

el bellissimo premio: Brown (112-113) ha sugerido que el hecho de que ἄεθλον sea la palabra final del canto subraya la importancia del sistema de distribución de bienes que esta implica en contraposición al del γέρας (VER *ad* 1.118), que ha impulsado el conflicto a través del poema. Es necesario notar, sin embargo, que el problema ético no está cerrado (VER *ad* 23.896), y el término γέρας (*pace* Brown), aunque no como eje del conflicto, sí aparece de nuevo en los últimos cantos (20.182, 23.9, 24.70). Más significativo que eso, el rescate por el cadáver de Héctor es indudablemente un botín de guerra, y su importancia en el final del poema es evidente. De todas formas, el punto del crítico se sostiene: el ἄεθλον de Agamenón es un símbolo de la conciliación entre los héroes y del orden del ejército, que acepta un sistema de distribución en donde el conflicto entre lo ideal y lo real se soluciona sin perturbar (demasiado) el bienestar de la comunidad.

Comentarios

v. 7, **δή**: “δή hace la orden más urgente”, sugiere AH, quizás con razón. En cualquier caso, transfirió el énfasis con los signos de admiración que abarcan 6-9, como en 15.425-428.

v. 7, **ὐπ' ὄχεσφι**: Richardson entiende ὄχεσφι como forma de ablativo (cf. también AH, Willcock). En cualquier caso, “de bajo los carros” aquí implica, por supuesto, “de bajo el yugo”.

v. 8, **αὐτοῖς ἵπποισι καὶ ἄρμασιν**: αὐτοῖς quizás sea anafórico, marcando la repetición de ἵπποι, pero parece posible tomarlo enfatizando el hecho de que Aquiles está indicando que no dejen los mismos vehículos sobre los que entraron al campamento. En todo caso, la pequeña ambigüedad sintáctica se mantiene en el español.

v. 8, **ἄσσον**: VER Com. 1.80, VER Com. 1.335.

v. 9, **ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανάτων**: indudablemente, ὃ = τό (así, Leaf), que es el pronombre más habitual en la fórmula (ὃ reaparece en *Od.* 24.190). La variación debe ser, desde luego, por mor de la métrica.

v. 16, **τοῖον**: podría tomarse, como hacen CSIC, Bonifaz Nuño y Pérez, como atributo de μήστωρα, traduciendo “a tal instigador”, pero la lógica de la secuencia recomienda el valor adverbial. Aunque, por supuesto, es la dimensión del muerto lo que justifica la del llanto, es la dimensión del llanto lo que explica por qué moja la arena y las armas. Nótese, no obstante, que la ambigüedad es intrínseca a la expresión y habría existido aun para las audiencias originales.

v. 17, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 17, **ἀδινού**: VER Com. 2.87.

v. 19, **χαῖρέ μοι**: el μοι debe entenderse como ético, como sugiere Willcock, y es un giro recurrente en griego con χαῖρε (cf. e.g. Eur., *Hip.* 63, *Tr.* 45, Op., *Hal.* 5.349, *A.P.* 6.358.1, 7.582.1). Podría traducirse “alégrateme”, como hace Bonifaz Nuño, pero encuentro la expresión demasiado artificial, y prefiero seguir al resto de los traductores en omitirlo. La alternativa “alégrate por mí”, que permite preservar el pronombre, resulta demasiado confusa (Aquiles no está pidiendo que Patroclo sienta alegría por lo que le pasa a Aquiles). Nótese también que este χαῖρε, como suele suceder, es tanto un saludo como un imperativo en sentido pleno, como demuestra la cláusula de γάρ del verso siguiente, de donde la traducción “alégrate” en lugar de “salud” (Martínez García) o “te saludo” (CSIC, Crespo Güemes).

v. 20, **τελέω**: La mayoría prefiere tomarlo como presente, lo que parece coherente con el verso siguiente, que describe lo que Aquiles acaba de hacer (de donde los dos puntos en la traducción). El futuro en δώσεις, desde luego, no va en detrimento de esto, porque es

futuro en relación con el momento de formulación de la promesa, no con el presente del discurso.

v. 21, **ὠμὰ δάσασθαι**: una fórmula (cf. *Od.* 18.87, 22.476), donde ὠμά califica un κρέα tácito (así, Richardson y Willcock, entre otros) o bien tiene un uso adverbial (así, Leaf). El sentido, desde luego, no cambia, aunque reponiendo κρέα deberíamos entender “para que coman cruda su carne”. El “lo coman” mantiene la expresión apocopada, y, en todo caso, la presión formulaica explica la levísima inconsistencia.

v. 29, **τάφον μενοεικέα δαίνυ**: lit., acaso, “dio como banquete un funeral abundante”, pero δαίνυμι lleva en ocasiones un acusativo que califica la naturaleza del banquete en cuestión (cf. LSJ), lo que en español se transfiere bien con un adjetivo atributo de “banquete”.

v. 30, **ἀργοὶ**: el epíteto es casi exclusivo de los perros con el valor “ágiles” (la única otra excepción está en *Od.* 15.161), pero es difícil imaginar que estos bueyes sacrificados sean “ágiles”, de modo que es natural asumir que aquí se aplica el sentido alternativo que traduzco. Merece notarse que ambos valores parecen provenir de la misma idea de base “resplandeciente” o “relampagueante”.

v. 30, **ὀρέχθων**: sobre este verbo y su etimología, cf. Le Feuvre (2011), que concluye que está vinculado con ὀρέγω y su sentido es “estar tendido”, como sugieren algunas fuentes (cf., por ejemplo, el escoliasta T). Leer más: Le Feuvre, C. (2011) “[Πολλοὶ μὲν βόες ἀργοὶ ὀρέχθων / ἐρέχθων / ῥόχθων ἀμφὶ σιδήρῳ || σφαζόμενοι : que lisaient les auteurs classiques en *Il.* 23, 30?](#)”, *RPh* 85, 267-294.

v. 34, **κοτυλήρυτον**: Leaf y Mazon (1940) sugieren que la palabra debe entenderse de forma literal, asumiendo que la sangre de los sacrificios se recogía en copas para verterla sobre la tumba. Sin embargo, Richardson tiene razón en que la explicación de Aristarco (cf. escoliasta A) de que se trata de una forma de enfatizar la cantidad (“la sangre llenaba copas”) parece más adecuada al pasaje, en particular porque el vertido de esta sobre la tumba no se menciona en ningún momento. De todos modos, intento mantener algún grado de ambigüedad en la traducción. Leer más: Mazon, P. (1940) “[Notes sur quelques passages du XXIIIe chant de l’Iliade](#)”, *REA* 42, 254-262.

v. 35, **Πηλεΐωνα**: VER Com. 1.7.

v. 41, **Πηλεΐδην**: VER Com. 1.7.

v. 43, **ὄς τίς τε**: el uso con antecedente definido es único (cf. AH, Leaf), pero puede acaso explicarse como un giro de carácter cultural (VER *ad* 23.43). En sentido estricto, por lo tanto, habría que traducir “Zeus, quien sea el más...”, pero entiendo que el resultado es casi incomprensible en español; para conservar al menos un poco del recurso, utilizo

“quien” como introductor de la subordinada (así también Bonifaz Nuño, pero su “quien de los dioses” parece diluir el efecto).

v. 44, **ἄσσον**: VER Com. 1.80, VER Com. 1.335.

v. 45, **σῆμά τε χεῦται**: VER Com. 6.419.

v. 46, **οὐ μ' ἔτι δεύτερον ὧδε**: debe tomarse, probablemente, como un único sintagma de cierta complejidad (cf. LSJ, s.v. δεύτερος), lit. “ya no un segundo así”.

v. 48, **ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν**: VER Com. 15.211.

v. 48, **στρυγερῆ πειθόμεθα δαιτί**: la expresión, como observa LSJ (s.v. πείθω, B.2), es metafórica. Leaf entiende que “‘the feast’ must mean ‘the necessity of eating’,” pero no es necesario asumir ese sentido: si el banquete estaba dispuesto, sería a la tentación de su imagen y su olor a lo que Aquiles (que no ha comido en todo el día) cede.

v. 49, **Ἡῶθεν**: VER Com. 1.475.

v. 49, **ὄτρυνον**: el cambio a ὄτρυνε propuesto por Bentley (adoptado por error por West - cf. *Making*) para respetar la digamma de ἄναξ es, desde luego, innecesario, como observa Richardson.

v. 50, **ὄσσ' ἐπεικέες**: tienen razón Leaf y Richardson en que la lectura mayoritaria ὄς debe ser un simple error por habituación a la expresión ὡς ἐπεικέες. Mantenerla implica eliminar 51, transmitido unánimemente (aunque, desde luego, prescindible). Es un interesante caso de falsa dicotomía, quizás, donde la unanimidad de la presencia de 51 define la preferencia por la lectura minoritaria en 50.

v. 51, **νεκρὸν ἔχοντα νέεσθαι**: como el resto de los traductores, asumo una construcción de participio acusativo + acusativo como sujeto de la oración, con νέεσθαι como infinitivo final o de relación. Es probable que esto no se ajuste a la sintaxis del griego (lit., quizás, “cuantas cosas es conveniente que teniéndolas un cadáver vaya etc.”), pero en este caso eso es inconsecuente, dada la virtual imposibilidad de transferirla.

v. 51, **ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα**: VER Com. 15.191.

v. 52, **ἦτοι**: VER Com. 1.68. Omito la traducción, en este caso, porque el contraste entre Patroclo y las tropas de 53 queda mucho más claro de esta manera.

v. 53, **θάσσον ἀπ' ὀφθαλμῶν**: Sobre el acento de θάσσον, VER Com. 1.80. “[52-3 is] a rather compressed way of saying ‘so that the fire may burn him and he may be taken from our sight more quickly’,” opina, con razón, Richardson (*ad* 52-3). El efecto es difícil de preservar en español. Algunos traductores optan por alterar el verbo: “se lleve ... de

nuestra vista” (Crespo Güemes), “lo haga desaparecer de nuestra vista” (Martínez García), “haga que desaparezca ... de nuestros ojos” (Pérez). Los habitualmente más literales CSIC y Bonifaz Nuño reproducen el griego de forma más o menos exacta: “lo haga arder ... lejos de los ojos” y “lo queme ... lejos de los ojos”. La alteración del verbo es una solución elegante, pero entiendo que es importante destacar la idea de “quemar” en relación con la leña mencionada arriba, por lo que he optado por explicitar lo implícito en ἀπ' ὀφθαλμῶν añadiendo un gerundio en el español.

v. 54, ἦδ' ἐπίθοντο: VER Com. 1.10. ἦδὲ πίθοντο es aquí una variante minoritaria, por lo que estamos ante una falsa dicotomía.

v. 56, οὐδέ τι: VER Com. 1.124.

v. 59, Πηλεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 62, εὔτε: todos los intérpretes entienden que la frase, o bien se interrumpe asindéticamente (cf. AH), o bien se completa en 65, donde δ[έ] sería apodótico (cf. Denniston, 179). Creo que no debería descartarse, sin embargo, la posibilidad de que εὔτε esté con lo anterior: Aquiles yacía en la costa cuando el sueño lo tomó, pues sus miembros estaban cansados. La lógica es impecable, y por completo coherente con el hecho de que en 65 Patroclo aparece casi por sorpresa.

v. 64, Ἔκτορ' ἐπαΐσσω: Ἔκτορ[α] parece algo más probable que Ἔκτορ[τ], a pesar de los paralelos de *Od.* 10.322 y 14.281 que menciona Leaf. ἐπαΐσσω tiene usos con acusativo (cf. 7.240 y 12.308), y la elisión de la alfa es mucho más habitual que la de la iota. En cualquier caso, el sentido es el mismo, y la audiencia estaría en el mismo problema que nosotros.

v. 64, προτὶ: VER Com. 3.313.

v. 65, ἦλθε δ' ἐπὶ: sobre δ[έ], VER Com. 23.62. ἐπὶ tiene valor adverbial, pero en español es necesario reponer un οἶ, de donde la traducción “hacia él”. “Sobre él” es más literal, pero entiendo que resulta algo extraño, y genera la idea de que el espíritu de Patroclo aparece flotando sobre Aquiles, lo que no debe ser el caso.

v. 65, ψυχή: la relación entre este uso de ψυχή y el más habitual con el sentido “vida” no es, desde luego, un problema de carácter lingüístico, sino que está ligado al concepto al que apunta la palabra, sobre lo cual VER *ad* 23.65. A los fines de la traducción, preservar “vida” es imposible, y he preferido evitar los muy confundentes “alma” y, en menor medida, “ánima”. “Fantasma” o “espectro” son buenas opciones (en particular para *Odisea* 11), pero aquí se requiere algo que sugiera la presencia de Patroclo sin apuntar a la imagen, para que se justifique la aclaración de la semejanza. “Espíritu” es lo más adecuado que he hallado para transmitir la idea.

v. 66, **εἰκυῖα**: VER Com. 3.386.

v. 67, **τοῖα περὶ χροῖ εἵματα**: desde luego, “vestidos tales [como los de Patroclo] en torno a su piel”, pero prefiero parafrasearlo para preservar lo condensado de la expresión.

v. 69, **λελασμένος ἔπλεν**: sobre la fonética de ἔπλεν VER Com. 1.88; sobre la construcción perifrástica, VER Com. 5.873.

v. 70, **μεν**: VER Com. 1.88.

v. 71, **θάπτε**: VER Com. 2.251.

v. 71, **πύλας Ἄϊδαο περήσω**: como observan AH y Leaf, entre otros, esta expresión en subjuntivo aoristo se añade al imperativo paratácticamente (cf. casos similares en 97-98, 6.340 y 22.418), expandiendo o explicitando el sentido del pedido. En sentido estricto, se trata de una extensión del uso regular del subjuntivo de primera persona para “autoórdenes”, compensando la ausencia de un imperativo de primera persona (cf. Goodwin, 179-180; Willmott, 85). Nótese también que, para desambiguar la forma verbal, que resulta algo confusa en una expresión tan poco frecuente, añadido el “yo” en la traducción.

v. 72, **μ' ἔργουσι**: sigo a West y CSIC en imprimir la conjetura de Bentley μ' ἔργουσι, que es la única forma del verbo en Homero. Es cierto que el με εἶργουσι de los manuscritos podría ser producto de una contracción ya conocida por el poeta, pero la uniformidad de la tradición en el resto de los casos sugiere que estamos ante un simple error de transmisión.

v. 74, **ἀλλ' αὐτως ἀλάλημαι ἄν' εὐρυπυλὲς Ἄϊδος δῶ**: la aparente contradicción que observa West, *Studies*, que lo lleva a sugerir que el verso es una interpolación, como puede imaginarse, no existe en absoluto (VER *ad* 23.74).

v. 75, **τὴν χεῖρ'**: Monro (§261) y Leaf consideran este uso del artículo anómalo, pero tiene razón Chant. (2.164) en interpretarlo como enfático, a lo que yo añadiría un valor demostrativo, de donde la traducción que ofrezco.

v. 75, **ὄλοφύρομαι**: ya LSJ, seguido por diversos intérpretes, entienden aquí un valor especial, “te lo pido”, pero esto parece improbable, y la interpretación del escoliasta A, que lo toma como un subjuntivo de primera persona, sin duda con el mismo valor que περήσω en 71 (VER Com. 23.71), resulta muy adecuada al contexto. Esto sugiere que, como ha entendido la mayoría de los editores, corresponde puntuación fuerte después de la palabra, no antes, como colocan CSIC y Allen.

v. 76, **νίσσομαι**: no se trata del futuro de νίσσομαι, como piensan AH (cf. LSJ), sino de una simple variación métrica del presente. Si tiene o no valor futuro es un problema

(Willcock lo sostiene, Leaf lo niega), pero la idea, de todos modos, no cambia (en este contexto, “volver” implica necesariamente un momento futuro).

v. 76, **ἐπὶν με πυρὸς**: a pesar del final aparente de palabra, la secuencia no constituye una violación del puente de Hermann, porque ἐπὶν με conforma un grupo proclítico (cf. Devine y Stephens, 1994: 322–323). Leer más: Devine, A. M., y Stephens, L. D. (1994) *The Prosody of Greek Speech*, New York: Oxford University Press.

v. 77, **οὐ μὲν**: sobre la extensa cita de Esquines de 77-91, la más larga conservada en un autor clásico, cf. Sanz Morales (2001: 57-63) y Dué (2001). Las divergencias entre el texto de Esquines y los nuestros son sustanciales, demostrando al mismo tiempo la variabilidad de versiones que circularían en el periodo clásico y la importancia del esfuerzo editorial alejandrino, como observa Leaf. Leer más: Dué, C. (2001) “[Achilles' Golden Amphora in Aeschines' Against Timarchus and the Afterlife of Oral Tradition](#)”, *CPh* 96, 33-47; Sanz Morales, M. (2001) “[El Homero de Esquines](#)”, *AC* 70, 49-67.

v. 77, **ζωοί γε**: traduzco asumiendo ὄντες, que resulta mucho más eufónico en español. El γε debe ser restrictivo, en contraste anticipatorio con ἀλλ' ἐμὲ μὲν κήρ, un efecto que se preserva ligeramente añadiendo un gerundio en la traducción.

v. 79, **γαινόμενόν περ**: γαινόμενόν es lo que traen los códices, según West, pero CSIC lo registra solo como variante minoritaria, dando como mayoritaria γιγνόμενον, que imprime Allen, sin registrar variantes. Esto, sin embargo, no parece correcto cuando se contrasta con lo que aparece en el [Venetus A](#), y no he podido hallar la fuente de la discrepancia. Respecto a la partícula, Bakker (1988: 278) incluye este περ en el grupo de los escalares no clasificables, mientras que Denniston (484) lo interpreta como marcando el clímax. Ambas sugerencias son admisibles: el punto parece ser enfatizar que ese destino que le tocó a Patroclo es el destino que se le asignó cuando nació. Intento preservar lo más posible el efecto. Leer más: Bakker, E. J. (1988) *Linguistics and formulas in Homer. Scalarity and the description of the particle per*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

v. 81, **εὐηγενέων**: la lectura εὐηφενέων puede rastrearse hasta Rianio y Aristófanes a través del esolio A. No es claro si se trata de una conjetura para eliminar el extraño εὐηγενέων de la Vulgata, que constituye probablemente la *lectio difficilior*, aunque la relativa mayor adecuación contextual de “nobles” respecto a “opulentos” arroja dudas sobre esto (cf. en general sobre el tema el análisis de Richardson y Sanz, 1999). Es dable tratarla como una falsa dicotomía. Leer más: Sanz, M. (1999) “[εὐηγενής and εὐηφενής in Il. 11.427 and 23.81](#)”, *Glotta* 75, 107-113.

v. 83, **τιθήμεναι**: como observa CSIC, la eta es producto del alargamiento métrico. Ahora bien, imprimir por eso τιθέμεναι parece una exageración considerable, en particular siendo una variante minoritaria.

v. 84, **ὡς ἐτράφην περ**: sobre el “así como”, VER Com. 2.147. Imprimo la lección mayoritaria, que Richardson (con referencias), con razón, defiende contra otras variantes (e.g. ἐτράφημεν) y conjeturas observando 1) que el aumento alargado no es inusitado en Homero (cf. Chant. 1.108), y 2) que el singular es muy coherente con lo que sigue en 85-90, que relatan la historia de Patroclo.

v. 88, **ἀμφ' ἀστραγάλοισι χολωθείς**: según el escoliasta T, la mayor parte de los editores antiguos leía ἀμφ' ἀστραγάλησιν ἐρίσσας, con el femenino para el nombre del juego, lo que considera “más jónico”, sin duda porque el masculino para las “tabas” se utilizaba en ático. West, *Studies*, sugiere que es posible que la lección de la Vulgata sea una intromisión ática, pero es dable entender que estamos ante una falsa dicotomía, no habiendo posibilidad de tener certeza de si el rapsoda usaría para designar a las “tabas” el femenino ἀστραγάλη, el masculino ἀστράγαλος o ambos. Que conocía la segunda forma está al menos garantizado por 14.466, *Od.* 10.560 y 11.65.

v. 90, **ἔτρεφέ**: el ἔτραφε que imprime la mayoría es en realidad una variante minoritaria, y no hay razón para no preferir el imperfecto. Además de que el aoristo suele ser intransitivo (cf. Richardson), la coordinación entre aoristo e imperfecto está bien atestiguada (cf. Chant. 2.194). A los fines de la traducción, desde luego, la diferencia entre la acción durativa “criar” y la puntual “nombrar” es irreproducibile.

v. 92, **χρύσεος ἀμφιφορεύς, τόν τοι πόρε πότνια μήτηρ**: los escoliastas nos informan que el verso fue atetizado por Aristarco, y que “no está en ningún [manuscrito],” lo que resulta ciertamente extraño. El argumento de que fue insertado aquí a partir de las palabras de *Od.* 24.73-4 no puede descartarse, pero es por completo ocioso: que ambos relatos mencionen la misma urna para las cenizas de Aquiles sin duda no es razón para sospechar de ninguno. La evidencia textual con la que contamos es poco clara, puesto que los manuscritos lo transmiten unánimemente, pero falta en [LDAB 2376](#). Que es antiguo, de todos modos, queda demostrado por la cita de Esquines (cf. Sanz Morales, 2001: 49-67), que lo introduce como verso 83b. Todo esto sugiere de manera enfática que estamos ante una falsa dicotomía (cf. en el mismo sentido Dué, 2001), fomentada por la objeción de algunos críticos a la equiparación de σορός y ἀμφιφορεύς, que no tenemos razón para suponer no habría sido posible en la lengua del rapsoda. Leer más: Dué, C. (2001) “[Achilles' Golden Amphora in Aeschines' Against Timarchus and the Afterlife of Oral Tradition](#)”, *CPh* 96, 33-47; Sanz Morales, M. (2001) “[El Homero de Esquines](#)”, *AC* 70, 49-67.

v. 93, **πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς**: [LDAB 2376](#) (en este caso, P. Heid. 1262-66) añade aquí]ν ὄνειρέησι πύλησιν, que podemos completar con *Od.* 4.809, ἠδὲ μάλα κνώσσων ἐν ὄνειρέησι πύλησιν [dormitando muy dulcemente en el umbral de los sueños]. Se trata, desde luego, de una falsa dicotomía, con el verso adicional especificando que Aquiles está durmiendo, lo que no es estrictamente necesario (VER *ad* 23.93). Sobre el problema de imprimirlo, VER [El texto griego](#).

v. 94, **τίπτει**: VER Com. 2.251.

v. 94, **ἠθείη**: VER Com. 6.518.

v. 97, **ἄσσον**: VER Com. 1.80.

v. 97, **μίνυνθά περ**: un habitual περ concesivo, en este caso con el adverbio.

v. 98, **ἀλλήλους**: como observa Leaf, con ἀμφιβαλόντε, por sentido y porque τετάρπωμαι nunca se utiliza como transitivo.

v. 101, **τετριγυῖα**: por qué CSIC y Martínez García traducen “susurrando” y “con un leve susurro” me resulta incomprensible, a menos que sea una interpretación equivocada del “the voice is as weak a copy of the living voice as is the εἶδωλον of the αὐτός” de Leaf. El ruido que expresa τρίζω es agudo y fuerte, como el de los pichones en 2.314 (¡no susurrarían levemente mientras los devora una serpiente!) o los murciélagos en *Od.* 24.7, que de hecho se utilizan para ilustrar el sonido de las vidas de los pretendientes bajando al Hades.

v. 103, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 103, **τί**: La Vulgata trae τίς, en general entendido como atributo de ψυχή καὶ εἶδωλον. Esto, sin embargo, resulta forzado y poco adecuado a la situación, mientras que la tradición minoritaria τί es exactamente lo que se necesita, como observa Leaf (seguido por Richardson). Parece plausible entender τίς como un intento de solucionar el problema de los antiguos con la línea siguiente (VER Com. 23.104).

v. 104, **ψυχή καὶ εἶδωλον, ἀτὰρ φρένες οὐκ ἔνι πάμπαν**: aunque el verso ofrece un problema interpretativo, es mucho menos difícil de desentrañar de lo que sugiere la larga discusión de los escoliastas (VER *ad* 23.104), y no requiere atétesis ni conjeturas de ningún tipo, a pesar de los esfuerzos de West, *Studies*.

v. 105, **γάρ**: Leaf lo refiere a la oración inicial, hasta εἶδωλον, pero eso no tiene demasiado fundamento, en particular porque lo implicado en la explicación que sigue es la acción que Aquiles acaba de realizar, a saber, tratar de abrazar a Patroclo. La idea es “toda la noche hablé con él, pero evidentemente era solo una sombra.”

v. 109, **φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως**: Plutarco (*Mor.* 114e10) cita un segundo hemistiquio μέλας ἐπὶ ἔσπερος ἦλθε para una línea que comienza igual a esta. Puede tratarse de una cita equivocada o una adaptación deliberada (así, Richardson), o bien de una variante antigua, en cuyo caso sería una falsa dicotomía.

v. 111, **οὐρήās τ'**: el τ[ε] es omitido en algunas fuentes y, aparentemente (cf. escoliasta T), muchos manuscritos antiguos. Se trata de una evidente falsa dicotomía, aunque no

puede negarse que su inclusión para solucionar la escansión irregular οὐρῆάς ὄτρυνε es muy concebible.

v. 111, ὄτρυνε: VER Com. 1.10.

v. 115, αὐτῶν: dependiendo del πρό en tmesis (AH).

v. 116, πολλά: “muchas veces” interpreta Richardson, quizás con razón, pero al menos a los fines de la traducción tomar lo que sigue como aposición resulta más adecuado. En cualquier caso, el punto es el mismo.

v. 116, ἄναντα κάταντα πάραντά: tres curiosos adverbios y *hápax legómena*, como observa Leaf, derivados evidentemente de ἀνά, κατά y παρά, quizás solo por mor del juego aliterante de este verso (VER *ad* 23.116).

v. 119, ἐπειγόμενοι: [LDAB 2376](#) (específicamente, [P. Heid. 1264](#)) ofrece una serie de variantes para el pasaje 119-132, sobre las que cf. los diversos comentarios de Richardson (*ad* 119, 122, 123, 124, 129-32, 136). Se trata mayormente de falsas dicotomías, cuando no de simples errores de copia.

v. 120, πίπτον: VER Com. 5.370.

v. 121, δατεῦντο: sobre la forma, VER Com. 1.88. El sentido no es difícil de inferir: las mulas “dividían” el suelo, bien con la fuerza de sus patas golpeándolo, bien, mucho más probablemente, por el surco que dejaban los troncos detrás de ellas. Esta última interpretación parece haber escapado a los comentaristas por el instrumental ποσσῖ, pero los pies de las mulas son el motor que arrastra a los troncos, y el énfasis está en el esfuerzo que hacen con esos pies para arrastrarlos, lo que a su vez enfatiza el tamaño de lo que arrastran.

v. 122, ἐλδόμενοι πεδίοιο: lit. “necesitando de/anhelando la llanura”, pero entiendo que la traducción perifrástica mejora sustancialmente la comprensibilidad de la secuencia.

v. 124, Μηριόνης: [LDAB 2376](#) (VER Com. 23.119) trae al comienzo de este verso lo que parece ser]προς, que West lee como]η[[τ]]πος e interpreta ὀτρηνός (cf. *Od.* 4.23 y 217). La palabra es, desde luego, plausible en esta ubicación, pero el papiro, que difiere en varios puntos de nuestro texto, es escueta evidencia para defenderla, y ciertamente no suficiente para recomendar imprimirla. Entiendo que debemos tomarlo como una falsa dicotomía, pero es necesario destacar que la alternativa al Μηριόνης de la Vulgata no es el ὀτρηνός de West, sino cualquier palabra que pueda conjeturarse a partir de lo que está en el papiro.

v. 125, ἄρ': omito la traducción de este primer ἄρα por mor del largo del verso.

v. 125, **ἐπισχερό**: VER Com. 11.668.

v. 128, **εἶατ'**: VER Com. 3.149.

v. 130, **ζώννυσθαι**: VER Com. 5.857.

v. 131, **ῶρνυντο**: VER Com. 1.10.

v. 133, **ἰππῆες**: “Los conductores de carros”, en realidad, pero apocopo por mor del largo del verso. Esto tiene, además, la ventaja de que evita la confusión de que la referencia sea solo a los aurigas: como afirma Willcock, *ἰππῆες* abarca tanto a ellos como a sus acompañantes.

v. 134, **μυριοί**: quizás una *constructio ad sensum* con *πεζῶν*, pero parece mejor asumir que se refiere al conjunto de las tropas de los mirmidones (o del ejército; VER *ad* 23.134), como en 29. En español es imposible preservar el juego.

v. 135, **καταείνυον**: no hay forma de decidirse entre la forma temática mayoritaria y la atemática *καταείνυσαν* que prefería Aristarco (cf. escolio A). La alternancia es típica (cf. Chant. 1.473), y debe tomarse aquí como una falsa dicotomía.

v. 136, **Ἀχιλλεύς**: una variante interesante en [LDAB 2376](#) (VER Com. 23.119), que agrega aquí un verso del que solo puede leerse la palabra final, *δαΐζων*, y Blass (*apud* West, 1967: 176) reconstruye, a partir de 18.23 y 27, [*ἀμφοτέρησι δὲ χερσὶ κόμην ἦσχον*]ε δαΐζων [y con ambas manos se mancillaba el cabello, desgarrándolo]. El detalle adicional es interesante y tiene paralelos en el texto (*pace* West, *l.c.*, que lo considera “absurdo”), en particular en 24.710-712, donde Hécabe y Andrómaca hacen lo mismo, sosteniendo la cabeza de Héctor (cf. Ready, 2019: 262). Leer más: Ready, J. L. (2019) *Orality, Textuality, and the Homeric Epics: An Interdisciplinary Study of Oral Texts, Dictated Texts, and Wild Texts*, Oxford: Oxford University Press; West, S. (1967) *The Ptolemaic Papyri of Homer*, Wiesbaden: Springer.

v. 137, **ἀμόμονα**: VER Com. 1.92.

v. 138, **ᾄθι**: sobre ᾄθί, VER Com. 1.108.

v. 139, **νήεον**: utilizo la perífrasis para transmitir el valor de *αἶψα* con imperfecto, aquí importante, porque la escena intermedia de Aquiles no interrumpe el proceso, como sugeriría la traducción “apilaron”, y este detalle es importante para la comprensión de la secuencia (VER *ad* 23.139).

v. 144, **ἄλλως**: “pensando otra cosa”, entienden AH, pero los escoliastas tienen razón en que “en vano” es el sentido que se requiere aquí, aunque no esté registrado en otro pasaje del poema.

v. 147, **παρ' αὐτόθι**: VER Com. 13.42.

v. 149, **ὁ γέρων**: VER Com. 1.33.

v. 151, **ὀπάσαιμι φέρεσθαι**: el optativo es, por supuesto, desiderativo, aquí en claro contraste con la promesa realizada por Peleo (“ya que no puedo ofrecérselo a vos, deseo ofrecérselo a Patroclo”). El sentido requiere la perífrasis en español (“le ofrecería” u “ojalá le ofrezca” son inadmisibles). Nótese que el “querría ofrecerle” de CSIC es una duplicación errada del valor del optativo. Por otro lado, el infinitivo puede tomarse como final o como objeto del verbo (en cuyo caso, κόμην sería objeto solo del infinitivo). El sentido no cambia y la traducción lo hace solo ligeramente (“deseo ofrecerle que se lleve mi cabello”), pero lo suficiente como para preferir la alternativa que elijo.

v. 154, **ὄδυρομένοισιν**: asumo, como Leaf, un dativo ético τοῖσιν, en línea con lo que sucede en 2.413 (VER Com. 2.413).

v. 154, **Ἡελίοιο**: VER Com. 1.475.

v. 155, **εἰ μὴ Ἀχιλλεύς**: aunque en un estado muy fragmentario, [LDAB 2376](#) parece traer una versión bastante diferente de 155-160 (cf. West, 1967: 148 y 176-179). Leer más: West, S. (1967) *The Ptolemaic Papyri of Homer*, Wiesbaden: Springer.

v. 156, **γάρ τε**: el γάρ es tanto anticipatorio de lo que sigue como una justificación del vocativo, es decir, de la elección del destinatario (cf. Denniston, 69). Sobre γάρ τε, cf. Ruijgh (719-740, esp. 737-738); este uso, aunque para un hecho temporal, se trata de una simple extensión del valor generalizante.

v. 157, **πείσονται**: la *constructio ad sensum* es típica con sustantivos colectivos (cf. 2.278, 15.305, etc.).

v. 157, **μύθοισι**: Leaf sugiere que el doble dativo es una variación del habitual “todo y parte”; la construcción, de todos modos, es común con πείθω (cf. 1.150, 15.156, 162, etc.).

v. 157, **γόοιο μὲν ἔστι καὶ ᾄσαι**: sobre el acento de ἔστι VER Com. 2.811. La expresión parece gnómica (así, Willcock y cf. también Ruijgh, §612), pero los traductores han entendido unánimemente que el sentido es “habrá tiempo para saciarse de llanto más tarde”. Richardson (*ad* 157-8) intenta alcanzar un compromiso entre las opciones interpretando “one can certainly (καί) have one’s fill of mourning, if one likes: but for the moment...” Las partículas aquí son importantes, para resolver el problema, porque ἔστι ᾄσαι γόοιο tolera solo una interpretación en griego (“es posible saciarse de llanto”). μὲν implica una clara correlación con δέ, que el νῦν sugiere debe ser adversativa (VER *ad* 1.109). La ubicación de καί hace imposible subordinarlo a γόοιο y la lectura “es posible

saciarse incluso de llanto”; la partícula debe depender de ἔστι o de ἄσαι. Esto, por fortuna, es una mera formalidad, puesto que el sentido es el mismo con las dos dependencias (i.e. “existe la posibilidad de saciarse de llanto, como son posibles muchas otras cosas, como saciarse de algo más que de llanto”). Por lo tanto, la clave para la traducción está en si se puede retener la oposición μέν - δέ con la expresión gnómica, y entiendo que la respuesta es afirmativa: el punto de Aquiles es que, aunque sea posible saciarse de llanto, este no es el momento para hacerlo. Los traductores han explicitado este sentido, pero esto no parece necesario ni, dada la importancia de las sentencias en Homero y la poesía griega en general, recomendable.

v. 160, οἱ ταγοῖ: indudablemente la *lectio difficilior* frente al minoritario οἱ τ' ἄγοι (cf. Richardson, con referencias). Las objeciones a la variante mayoritaria son el uso de artículo, sobre el que VER Com. 1.33, la alfa breve de la palabra, que en ático siempre aparece como larga, una variación explicable dialectalmente (cf. Ruijgh, 431), y el hecho de que ταγός sería un hápax homérico, lo que en realidad sirve para explicar por qué fue modificado. Por lo demás, como señala Ruijgh, el uso de τ' en la frase es inaceptable.

v. 163, νήεον ὕλην: la misma fórmula de cierre de 139, pero no es posible repetir la misma traducción, porque es necesario utilizar allí una perífrasis (VER Com. 23.139).

v. 170, ἐριαύχενας: VER Com. 18.280.

v. 172, στοναχίζων: VER Com. 2.95.

v. 174, καὶ μὲν: sigo a AH en entender que el giro destaca especialmente este sacrificio como acto de amor a Patroclo (Aquiles sacrifica incluso a sus perros).

v. 177, ἐν δὲ πυρὸς μένος ἦκε σιδήρεον: descontando la función del ἐν, hay dos interpretaciones sintácticas de la frase, con μένος como objeto directo de ἦκε (así, CSIC, Crespo Güemes, Bonifaz Nuño), o con μένος como ποῖ (así, Martínez García, Pérez). A favor de lo segundo puede observarse que el objeto de ἦμι y sus compuestos puede estar tácito (cf. 1.195, 16.795, etc.); en contra, que μένος es habitual como objeto con verbos de arrojar, pero inusitado en función de ποῖ, y que esta interpretación implica tomar el ἐν como adverbial, lo que parece menos adecuado que tomarlo en tmesis con σφισιν implícito. He preferido, de todos modos, tomar μένος como ποῖ, puesto que el resultado en la traducción es mucho más potente y comprensible que la alternativa “lanzó en ellos el furor del férreo fuego”; es evidente que Aquiles los arrojó en la pira, y esa frase parece sugerir que de alguna forma arrojó la pira hacia ellos.

v. 177, ὄφρα νέμοιτο: νέμω es “pastar”, y usado como metáfora con el fuego se registra también en Her. 5.101 (cf. también 2.780, donde, *pace* Leaf y Richardson, no estoy convencido de que el valor sea “devorar”). Para preservarla, sigo a CSIC en la traducción; Bonifaz Nuño prefiere “porque él lo paciera”, pero, aunque “pacer” tiene el valor “comer”, entiendo que no transmite bien la potencia de la frase.

v. 179, **χαῖρέ μοι**: VER Com. 23.19.

v. 180, **τελέω τὰ πάροιθεν ὑπέστην**: sobre τελέω como presente y sobre los dos puntos, VER Com. 23.20. Algunos papiros traen τετελεσμένα ὡσπερ ὑπέστην [están cumplidas, como te prometí], registrada como variante ya en el escolio A e impresa por West, entre otros. Independientemente del origen de las variantes (la mayoritaria puede ser una concordancia con 20, la minoritaria un intento de eliminar el τελέω en presente), se trata de una falsa dicotomía.

v. 182, **τοὺς ἅμα σοὶ**: [LDAB 2376](#) (específicamente, P. Heid. 1265) trae una versión distinta de 182-3, en tres versos, sobre la cual cf. Richardson (*ad* 182-3). El comentarista analiza el resto de las variantes importantes a lo largo del siguiente pasaje (cf. *ad* 195, 196, 198, 199, 219-220, 221).

v. 182, **Ἔκτορα δ' οὐ τι**: para mantener el énfasis del τι, la aparición de Πριαμίδην en 183 y la separación de los versos, duplico la negación en 182-183, lo que genera el interesante efecto de que la oración parece completarse en 182.

v. 187, **ἀμβροσίῳ, ἵνα μή μιν ἀποδρῦφοι ἐλκυστάζων**: la línea ha generado ciertas críticas (cf. Leaf), en particular porque el “arrastre” del cuerpo de Héctor no ha sido aun mencionado. No obstante, más que una intervención inexplicable de algún escriba, es sin duda evidencia de que el maltrato del cadáver era parte de la historia tradicional, y no requería explicación alguna (VER *ad* 23.187).

v. 190, **πρίν**: indicando, como sugieren Willcock y CSIC, entre otros, que Héctor será cremado (i.e. “antes de que fuera cremado”), pero este πρίν es peculiar y puede provenir de una secuencia en donde esto era explícito (como también el arrastre del cuerpo; VER Com. 23.187). Alternativamente, podría conjeturarse una pequeña laguna tras 191.

v. 190, **Ἡελίοιο**: VER Com. 1.475.

v. 191, **σκήλει**: un hápax homérico, que los escoliastas explican como equivalente a “σκληροποιήσειεν”, y debe provenir, como observa Richardson, de σκέλλω, aunque la forma regular de este verbo sería σκείλει[ε]. Leaf sugiere que puede ser producto de un muy temprano error textual a partir de una ortografía ΣΚΕΛΕΙ, lo que, habida cuenta de lo inusual de la forma, resulta plausible.

v. 191, **ἀμφὶ περὶ**: adverbial (así, Willcock), aunque este uso solo se registra aquí y en 21.10 (el caso de 2.305 no es comparable).

v. 193, **ἄλλ'**: Van Thiel y CSIC imprimen ἄλλ', que solo puedo entender como un error de tipeo arrastrado del TLG, donde también se lee la forma sin acento. CSIC, de hecho, claramente entiende ἄλλ[α], puesto que traduce “y entonces otra cosa...”.

v. 194, **δοιοῖς ἥρᾱτ' ἀνέμοισι**: por qué Pérez y CSIC traducen “a los vientos” es para mí un misterio. δοιοῖς está especificando que no suplicó a todos, y había más de dos vientos en la concepción griega de estas divinidades. Por lo demás, la aclaración es importante en el pasaje (VER *ad* 23.194).

v. 196, **πολλὰ**: con valor cuantitativo, como en general, indicando que Aquiles suplica y liba una y otra vez. Está, por supuesto, en ἀπό κοινοῦ con el verbo principal, pero a los fines de la traducción prefiero subordinarlo al participio.

v. 197, **ἐλθεῖν**: VER Com. 3.393.

v. 197, **νεκροί**: la lectura de la Vulgata es νεκρόν, que ningún editor moderno imprime, ante la ausencia de evidencia de un uso transitivo de φλεγέθω (cf. Leaf). El ejemplo de 17.738 que ofrece LSJ está equivocado: πόλιν es allí objeto de ἐπεσσύμενον.

v. 198, **ῶκεα δ' Ἴρις**: ῶκεα δ' Ἴρις es la variante casi unánime, con [LDAB 2376](#) (VER Com. 23.182), confirmando la conjetura de Bentley ῶκα δὲ Ἴρις. CSIC y West imprimen esta última, también defendida por Richardson, porque Ἴρις comienza con digamma. Ahora bien, ese argumento es evidentemente muy débil, habida cuenta de la cantidad de casos en que esa digamma no se respeta (cf. 5.353, 365, 8.399 y un largo etc., en el que se incluye ¡23.201!). ῶκα δὲ Ἴρις es posible, desde luego, pero debe considerarse una falsa dicotomía.

v. 199, **μετάγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν**: sobre μετάγγελος, VER Com. 15.144. Aquí, no obstante, el verbo de movimiento parece recomendar la lectura mayoritaria μετ' ἄγγελος ἦλθ' ἀνέμοισιν, pero la construcción es frecuente en Homero (cf. Chant. 2.68) y, en todo caso, el atributo compuesto cumple la misma función que la tmesis (“fue como mensajera-entre los vientos hacia ellos” - nótese el ἀπό κοινοῦ - vs. “fue como mensajera hacia entre los vientos”). Como todos los editores, prefiero mantener una única ortografía para ambos pasajes.

v. 200, **οἱ μὲν ἄρα**: ἄρα aquí con el pronombre, probablemente, de donde que no reciba una traducción separada.

v. 200, **ἄθροοι**: VER Com. 2.439.

v. 201, **εἰλαπίνην δαίνυντο**: VER Com. 23.29.

v. 201, **ἐπέστη**: entiendo que βηλῶ ἐπι λιθέω es una frase epxegética del locativo implicado en el preverbio ἐπί.

v. 202, **βηλῶ ἐπι λιθέω**: VER Com. 1.350.

v. 204, **ἦ δ' αὖθ'**: el valor contrastivo del αὖ[τε] sugeriría una traducción “por su parte”, pero aquí he preferido transferirlo junto con el δέ con el coordinante adversativo, para mejorar la fluidez de la frase.

v. 205, **Ἔκκεανοῖο**: VER Com. 1.423.

v. 206, **Αἰθιόπων ἐς γαῖαν**: los escoliastas aportan la variante Αἰθιόπων ἐς δῆμον, que imprime CSIC, aunque es una evidente falsa dicotomía (cf. West, *Studies*, que ofrece como lugares paralelos para este uso de δῆμος *Od.* 11.18, 24.12 y Hes., *Erga* 527).

v. 207, **ἵνα δῆ**: δῆ como marcador de evidencialidad, casi sinónimo de ἄρα (cf. AH). La idea es que la razón para ir hacia los etíopes es clara para los vientos, pero no preservo el efecto en la traducción separadamente del καί (“también”).

v. 207, **μεταδαίσομαι ἱρῶν**: ἱρῶν con valor partitivo, como sucede en ocasiones con los verbos de comer o beber (cf. DGE, s.v. δαίνωμι; LSJ, s.v. πίνω), no regido por el μετά, que supone un tácito ἀθανάτοις (cf. AH, Leaf). La traducción literal de la frase sería “banquetear del festín sacrificial”, pero prefiero, con la mayor parte de los traductores, sacrificar parte del sentido de la raíz verbal por mor de la eufonía y la comprensibilidad.

v. 214, **ἵκανον ἀήμεναι**: un uso algo extraño del infinitivo, que puede entenderse con valor final (así, Leaf). Richardson tiene razón en que la frase debe ser una variación del más estándar βῆ δ' ἰέναι y otros giros similares.

v. 217, **τοί γε**: muy probablemente, como sugieren AH, en contraste anticipatorio con el ὃ δὲ de 218.

v. 219, **ἐχῶν**: la mayor parte de los críticos coincide en que esta lección minoritaria corresponde aquí frente al ἔλων de la mayoría de los manuscritos, probablemente atraído por el ἐκ, puesto que la acción de Aquiles es repetida, no puntual. Lo mismo vale para la variación ἀφυσσόμενος/ἀφυσσάμενος en el verso siguiente. Dicho esto, la coincidencia de dos participios en aoristo en dos versos podría llevar a preguntarse si no estamos ante un caso inusual de valor iterativo, transmitido en el imperfecto χέε y con la idea “derrama muchas veces después de sacar (cada vez) el vino tomándolo (cada vez) de la cratera”: el acto de verter es continuo, pero cada paso de la copa por la cratera es una acción puntual.

v. 220, **ἀφυσσόμενος**: VER Com. 23.219.

v. 221, **ψυχῆν**: [LDAB 2376](#) ofrece una variante del verso, κυκλήσκων ψυχῆν Πα[τ]ρόκ[λου τεθ]νηῶ[τος]. Aunque es, desde luego, una falsa dicotomía (*pace* Richardson), es muy interesante que se trate de una que retiene el carácter holoespondaico del verso y sus cuatro palabras. Para otras variantes en estas líneas, cf. Richardson (*ad* 223, 236, 240, 241-2).

v. 222, **ὥς**: VER Com. 2.147.

v. 225, **ἐπρύζων**: sobre este inusual verbo, aparentemente reservado para el movimiento de hombres sufriendo una pérdida, cf. LSJ.

v. 225, **ἄδινά**: VER Com. 2.87.

v. 225, **στοναχίζων**: VER Com. 2.95.

v. 226, **ἦμος**: para reproducir la similitud con el τῆμος de 228, y a la vez mantener el valor generalizante de esta subordinada, traduzco por “a la hora en que”.

v. 226, **Ἐωσφόρος**: la forma ha generado dudas entre los críticos (cf. Leaf y Chant. 1.69, así como el resumen del problema en West, *Studies*), pero no hay razón para sospechar de ella, como observa Richardson, recordando la forma jónica ἐωθινός, que se encuentra en Her. 3.108.4 (cf. West, *Th.*, p. 81). Sobre la mayúscula, VER Com. 1.475.

v. 226, **φῶς**: VER Com. 2.49.

v. 227, **Ἡώς**: VER Com. 1.475.

v. 229, **οἱ δ' ἄνεμοι**: VER Com. 1.33, aunque aquí οἷ resulta bastante plausible.

v. 230, **οἶδατι θυίων**: sobre θυίων, VER Com. 1.342. Adopto, modificándola ligeramente, la traducción de la expresión de Crespo Güemes (“se encrespó embravecido”).

v. 233, **Ἄτρεΐωνα**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el Ἄτρεΐδη de 236.

v. 236, **ἄλλοι ἀριστῆες Παναχαιῶν**: VER Com. 2.404. Por mor de la eufonía, modifico las relaciones sintácticas en la traducción.

v. 240, **διαγινώσκοντες**: VER Com. 15.607. διαγινώσκοντες es aquí, de todos modos, una variante minoritaria.

v. 240, **ἀριφραδέα δὲ τέτυκται**: “quedado” por “hecho” o “resultado” facilita inmensamente la comprensión de la expresión.

v. 244, **Ἄϊδι κλεύθωμαι**: la variante mayoritaria Ἄϊδι κεύθωμαι tiene dos problemas graves: primero, utiliza Ἄϊδι referido al lugar, no al dios, un uso que en Homero solo está registrado en genitivo (sc. δόμον, desde luego); y, segundo, supone un extraño alargamiento de la iota final de la palabra. Los escoliastas y dos manuscritos leen κλεύθωμαι, que evita el segundo problema, pero es una palabra desconocida, lo que, en realidad y como sugiere West (2001: 126-128), podría explicar el cambio a κεύθωμαι (la

hipótesis del autor de vincular κλεύθομαι a la raíz κλυ/κλευ- es ciertamente muy especulativa). La explicación del término como forma sincorada de κελεύθομαι que da el escoliasta A es también difícil de aceptar, pero, *pace* West (*l.c.*), de hecho resuelve el problema del Ἄϊδι, porque el uso de nombres propios como dativo de destino está bien atestiguado (cf. Chant. 2.68, *pace* el propio Chantraine, que en 2.80 afirma que en el presente pasaje Ἄϊδι se refiere al lugar). Por todo esto, siendo la única opción que soluciona los dos inconvenientes del verso, imprimo κλεύθωμαι, asumiendo un vínculo etimológico con κέλευθος.

v. 246, **ἐπεικέα τοῖον**: “this use of τοῖον seems colloquial,” observa Willcock (cf. también Leaf).

v. 247, **ἐμεῖο**: δεύτερος con genitivo con el valor “después de” es inusitado en la épica arcaica, y el hecho de que su complemento esté en el verso anterior añade dificultad a la expresión. Parece mejor leer ἐμεῖο como complemento del verbo (cf. Autenrieth), como hace Bonifaz Nuño. En todo caso, el sentido es el mismo, y he preferido elegir la traducción más comprensible, lo que también fuerza una de las extrañísimas instancias en las que debemos no respetar los límites de los versos.

v. 249, **Πηλεΐωνι**: VER Com. 1.7.

v. 251, **βαθεῖα τε κάππεσε τέφρη**: aunque quizás el sentido se retiene con el mayoritario δέ, tiene razón West, *Studies*, en que τε mejora la conexión entre las dos partes de la cláusula de ὄσσον. Las traducciones en español ilustran el punto: “sobre cuanto la llama fue, y (δέ) pesada cayó la ceniza” frente a “sobre cuanto la llama fue y (τε) pesada cayó la ceniza”. βαθεῖα es probablemente un predicativo (Leaf, AH), pero con τε podría también entenderse como un atributo (“y [sobre cuanto] cayó la pesada ceniza”).

v. 254, **ἐν κλισίησι δὲ θέντες**: Leaf imprime la variante minoritaria ἐν κλισίη δ' ἐνθέντες, porque “aunque el plural generalizante es muy posible cuando se piensa en una sola tienda, igual le da un inadecuado tono de indiferencia (casi ‘cualquier tienda’).” La apreciación es por completo subjetiva y no está basada en el uso homérico; en cualquier caso, se trata de una evidente falsa dicotomía.

v. 255, **τορνῶσαντο δὲ σῆμα**: podría también traducirse “hicieron un círculo en torno a la tumba”, quizás. El uso es posiblemente metafórico (lit. “hacer un círculo con un compás”), y el objeto del verbo debe ser aquello que se demarca.

v. 256, **χυτήν**: VER Com. 6.464.

v. 257, **χεύαντες δὲ τὸ σῆμα**: VER Com. 6.419.

v. 258, **ἀγῶνα**: sobre el valor de la palabra ἀγών, VER Com. 15.428. A lo largo del canto 23 y hasta 24.1, la palabra se utiliza en el sentido específico de “reunión para juegos

atléticos”, y el doble aspecto de esta significación (i.e. que es una reunión y que está destinada a las competencias) es importante a lo largo del pasaje. Para mantener la coherencia a través de todos estos usos, intentamos traducir (cf. 24.1) siempre “certamen”, aunque en varias oportunidades esto implica modificar algo la expresión original, como sucede aquí, donde cambio el valor locativo por uno final. Hay casos, no obstante, donde esto es imposible (cf. e.g. 448).

v. 260, **βοῶν τ' ἴφθιμα κάρηνα**: “cabezas de ganado” o “cabezas de reses” son las únicas traducciones aceptables de esta frase. “cabezas de bueyes/vacas” sugiere la falsa y casi ridícula idea de que Aquiles llevó como premio una bolsa literal de cabezas de animales muertos.

v. 263, **ἀμόμωνα**: aunque es posible tomarlo como femenino, como hace Pérez (“una intachable mujer”), el resto de las instancias de la fórmula (VER *ad* 23.263) casi garantizan que ἀμόμωνα es atributo de ἔργ[α].

v. 263, **ἔργ' εἰδυῖαν**: VER Com. 1.10.

v. 268, **τέσσαρα**: VER Com. 2.524.

v. 268, **κεχανδότα**: la corrección κεχονδότα de Fick adoptada por West tiene sustento lingüístico, pero es innecesaria y contradice la unanimidad de la transmisión tanto aquí como en *Od.* 4.96.

v. 268, **λευκὸν ἔτ' αὐτως**: no es fácil la traducción, pero sigo la sugerencia de LSJ. La idea parece ser que mantenía el blanco de su estado original.

v. 270, **ἀμφίθετον**: sobre el problema del sentido de este inusual epíteto, cf. Richardson. Sigo la interpretación mayoritaria (pero cf. esolío A para una alternativa, “que puede pararse de todas partes”).

v. 272, **Ἄτρειῖδη**: VER Com. 1.7.

v. 273, **δεδεγμένα**: el uso metafórico para objetos inanimados es único, pero extremadamente simple.

v. 273, **κεῖτ' ἐν ἀγῶνι**: VER Com. 23.258. La frase aquí debe aludir a la idea de que los premios están dispuestos entre los aqueos reunidos.

v. 276, **ἴστε γάρ**: [P. Hib. 1.22](#) (parte de [LDAB 2376](#)) preserva una versión de 276-281 con varias divergencias, sobre las que cf. Richardson (*ad* 278, 280, 281-2).

v. 277, **τε γάρ**: τε aquí anticipa al δέ de la frase siguiente (cf. Denniston, 513; Ruijgh, 205).

v. 277, **δ' ἐπόρ'**: VER Com. 1.10.

v. 277, **αὐτούς**: la variante αὐτός, que imprime Leaf, podría ser una falsa dicotomía, aunque acaso deba considerarse un simple error. En cualquier caso, el comentarista se equivoca en considerarla superior: el punto de Aquiles no es que Poseidón mismo le dio los caballos a Peleo, sino que los mismos caballos que Poseidón le dio a Peleo son los que él tiene.

v. 279, **ἀλλ' ἦτοι μὲν**: VER Com. 1.140.

v. 280, **σθένος**: la alternancia σθένος/κλέος entre los manuscritos es una clara falsa dicotomía, por lo que corresponde imprimir la variante mayoritaria, independientemente de los argumentos que haya para apoyar a una u otra.

v. 281, **ὄς σφωῖν**: ὄ σφωῖν, preferido por Aristarco (cf. escolios A y T), es sin duda una falsa dicotomía, quizás de carácter exclusivamente ortográfico.

v. 287, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para Τυδεΐδης en 290.

v. 287, **ἄγερθεν**: ἄγερθεν es la variante con mucho mayoritaria, frente al ἔγερθεν que prefería Aristarco. Podría ser una falsa dicotomía, pero estimo que es un simple error, dado que ἐγείρω en Homero quiere decir siempre “despertarse” (Richardson).

v. 290, **ἐπι**: aunque la posposición que imprime West parece más adecuada al contexto que la tmesis, el caso de 293 apoya lo segundo, puesto que allí δ' ἄρ', partículas que se ubican en segunda posición en la oración, se colocan detrás del pronombre, no de ἐπι, como esperaríamos si las formas constituyeran un sintagma (cf. 254, ἐν κλισίῃσι δὲ, 241, ἐν μέσση γὰρ, e infinidad de otros ejemplos; cf. G.P. 3.3.34 n. 97). La evidencia, sin embargo, no es definitiva, y la anástrofe no deja de ser aceptable, en particular considerando el caso de 355 (VER Com. 23.355).

v. 293, **ἐπ'**: VER Com. 23.290. West imprime aquí también la anástrofe.

v. 293, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 295, **Αἴθην**: VER Com. 16.149.

v. 295, **Πόδαργον**: VER Com. 16.149. “Podargo” habría sido, desde luego, perfectamente aceptable, pero lo traduzco “Pie Veloz” por mor de la coherencia con el resto de los caballos.

v. 297, **ὑπὸ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν**: notablemente, una expresión única frente al más habitual *προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν*. Quizás sea una mera variación métrica (obsérvese el comienzo vocálico), pero, como otros traductores, prefiero retener el valor de *ὑπό* en el español.

v. 299, **εὐρυχόρφω**: VER Com. 2.498.

v. 300, **τὴν ὄ γ'**: la variante minoritaria *τὴν ποθ'*, impresa por Leaf y West, es atractiva y quizás una *lectio difficilior*, dado el *ὄ γ'* del verso anterior; sin embargo, *ὄ γ'* se utiliza en esta función de regreso al presente narrativo en otras ocasiones (cf. 2.109, 15.310 - con *ἄρα* -, 15.647, etc.), y la alternancia debe tratarse como una falsa dicotomía.

v. 300, **ἰχανόωσαν**: *ἰσχανόωσαν*, la variante mayoritaria, debe ser un error producto de la rareza del verbo *ἰχανάω*, que conservamos en textos jónicos tardíos y helenísticos (cf. e.g. Herodas 7.26 y en general LSJ). De otra manera, como señala Richardson, deberíamos aceptar que un verbo cuyo sentido es “esperar, quedarse” adoptó el valor “ansiar, desear” a través de la idea de “aferrarse a”, un proceso del que no tenemos evidencia alguna.

v. 301, **ὠπλίσαθ'**: VER Com. 1.10.

v. 303, **οἱ ἵπποι**: *pace* Willcock, no hay razones para no tomar *οἱ* como artículo aquí (VER Com. 1.33).

v. 305, **μυθεῖτ' εἰς ἀγαθὰ φρονέων**: ya desde la Antigüedad (cf. esolio A) los intérpretes difieren respecto al régimen de *εἰς ἀγαθὰ*, subordinándolo a *μυθεῖτ'* (así ya Nicanor, Leaf, AH) o a *φρονέων* (Willcock, Richardson, CSIC). Hay lugares paralelos para ambas construcciones (cf. 9.102, 11.789, 6.172, 24.173), y en realidad la solución más sencilla es entender *εἰς ἀγαθὰ* en *ἀπὸ κοινοῦ*, no solo porque su ubicación lo favorece, sino porque es lo lógico en el contexto: Néstor le decía cosas buenas, porque pensaba cosas buenas para él.

v. 305, **νοέοντι καὶ αὐτῷ**: como otros traductores, parafraseo la expresión para evitar repetir “pensando”.

v. 306, **ἦτοι μὲν**: VER Com. 3.168.

v. 306, **νέον περ ἔόντ'**: VER Com. 2.246.

v. 308, **τῷ**: VER Com. 1.418. Lo mismo vale para el caso de 310.

v. 310, **οἶω λοίγι' ἔσεσθαι**: la idea es evidentemente que Néstor piensa que la lentitud de los caballos de Antíloco traerá consecuencias negativas, pero los intérpretes se dividen entre entender que estas consecuencias tendrán alcance absoluto (cf. e.g. Pérez, “temo infortunios”; así también Willcock) o específicos a Antíloco (cf. e.g. CSIC, “tu calamidad serán”; así también Richardson). Dada la secuencia del discurso, lo segundo parece

mucho más probable. Esto no va en detrimento, desde luego, de que λοίγι[α] es una palabra fuerte para elegir (reflejando sin duda la preocupación de un padre; VER *ad* 23.310), de donde mi traducción “ruina”.

v. 311, **ἀφάρτεροι**: la forma es única, pero el contexto permite inferir fácilmente el sentido. Leaf afirma que “it hardly seems likely that the meaning *fleet* should have developed from the adverbial *straightway* [de ἄφαρ],” pero entiendo que en realidad el proceso mental es sencillo de concebir.

v. 313, **ἀλλ' ἄγε δῆ**: sobre el valor de ἀλλά en exhortaciones, VER Com. 1.565. Sobre la frase ἀλλ' ἄγε δῆ, VER Com. 1.62.

v. 314, **παρεκπροφύγησιν**: VER Com. 1.324.

v. 317, **ἐρεχθομένην ἀνέμοισι**: la etimología de ἐρέχθω es desconocida. En *Od.* 5.83=157 se utiliza, en voz activa, en la frase δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων [por las lágrimas y los gemidos y los dolores batiendo el ánimo], y reaparece en *HH* 3.359 en la expresión ἡ δ' ὀδύνησιν ἐρεχθομένη χαλεπῆσι [ella estaba batida por los duros dolores]. Es evidente que el punto es “sacudir, batir, azotar”, y es probable que este pasaje de *Iliada* sea el único en donde tenemos un uso literal del término.

v. 318, **περιγίνεται**: VER Com. 15.607.

v. 319, **ἄλλος**: la mayoría de los manuscritos trae ἀλλ' ὅς, lo que, como observa Leaf, no debe considerarse una variante textual en sentido estricto, sino un problema de interpretación de la ortografía heredada (la discusión ya se encuentra, de hecho, en los escolios). Tienen razón Leaf y Richardson en que ἄλλος da un sentido mucho mejor, primero, porque evita la ausencia de apódosis de la relativa que comenzaría en el ὅς (con el problema adicional de que la prótasis estaría marcada con un μὲν, un fenómeno casi inusitado; cf. Monro, 307), y, segundo, porque ἀλλά aquí no tiene razón de ser, puesto que esta frase no contrasta con la anterior, sino que desarrolla el punto implícito allí. *Contra* Ruijgh (426), que con los mismos argumentos sostiene que es la *lectio faciliior*, pero esto parece forzar un poco el concepto. Nótese, además, que la aparición de ὅς en 322 podría utilizarse para argumentar que ἄλλος es aquí la *lectio difficilior*.

v. 319, **μὲν θ'**: μὲν τε a comienzo de oración principal, en correlación con el δέ de 322 (cf. Ruijgh, 742-746, que, por lo señalado en el comentario anterior, no incluye este ejemplo en este análisis, sino en p. 754).

v. 320, **ἐπὶ πολλὸν ἐλίσσεται ἔνθα καὶ ἔνθα**: Leaf tiene razón en que ἐλίσσειν no implica ir dando curvas, sino que se refiere específicamente al giro sobre la meta. Esto, sin embargo, no ayuda a aclarar demasiado el valor de ἔνθα καὶ ἔνθα, que el autor entiende con el sentido “to right and left”, lo que en realidad no parece demasiado adecuado, porque la carrera tendría un giro hacia un único lado. Más bien, como entienden Willcock

y (aparentemente) AH, el sentido debe ser que la amplitud del círculo hace que el carro se aleje fuera de la ruta.

v. 322, **κέρδεα**: “mañas” es la ingeniosa y adecuada traducción de Bonifaz Nuño.

v. 324, **ὄππως**: sobre las dificultades con este ὄππως, cf. Leaf (*ad* 323-4), pero se han exagerado, dado que la palabra como introductor de interrogativas indirectas es habitual (cf. 4.14, 9.681, etc.), y es el valor que se requiere aquí (VER *ad* 23.324).

v. 325, **προὔχοντα**: algunos editores imprimen προύχοντα, que parece más adecuado para la contracción de προέχω. Sin embargo, LSJ observa con razón que el espíritu es la ortografía habitual en Homero y, de hecho, es la que se encuentra aquí en el [Venetus A](#).

v. 328, **τὸ μὲν**: casi con certeza marcando el comienzo de una nueva oración, más que una relativa, pero prefiero adoptar esta segunda lectura en la traducción, que le da más fluidez al pasaje.

v. 330, **ἐν ξυνοχῆσιν ὁδοῦ**: el valor exacto de la frase ya se debatía en la Antigüedad, con los escoliastas ofreciendo los sentidos “el lugar donde el camino se estrecha” o “el cruce de los caminos”. Opto por lo segundo, acaso un poco más coherente con el preverbio, pero Richardson tiene razón en que lo importante es que es el lugar donde se encuentra la meta.

v. 331, **τευ**: VER Com. 1.88.

v. 334, **μάλ' ἐγγρίμψας**: VER Com. 13.146.

v. 338, **ἐν νύσση δέ τοι ἵππος ἀριστερὸς ἐγγριμφήτω**: el doble ἐν es probablemente enfático, aunque podría tomarse ἐν νύσση como locativo, y suponer un segundo νύσση tácito como objeto del verbo. Nótese además que interpreto aquí τοι con valor de agente, puesto que ἐγγριμφήτω no deja de ser una forma pasiva.

v. 340, **ποιητοῖο**: VER Com. 5.198.

v. 341, **μή πως**: VER Com. 3.436.

v. 342, **χάρμα δέ τοῖς ἄλλοισιν**: VER Com. 3.51. El δέ es curioso. West, *Studies*, conjetura χάρματα, ciertamente plausible, aunque uno habría deseado un μὲν en este contexto.

v. 343, **ἀλλὰ**: VER Com. 1.565.

v. 343, **φρονέων πεφυλαγμένος εἶναι**: como la mayor parte de los traductores, entiendo que la traducción literal “pensando sé cuidadoso/ten cuidado” pierde mucho del impacto

de esta frase inicial del cierre del discurso. La alternativa “con prudencia/sensatez sé cuidadoso” retiene un poco más de la sintaxis del griego, pero no soluciona el problema.

v. 345, **ἔλθσι**: VER Com. 1.324.

v. 345, **παρέλθοι**: παρέλθοι es no solo la *lectio difficilior*, sino también la variante mayoritaria, frente al subjuntivo παρέλθη(ι). Es curioso que CSIC, que reconoce esto de manera explícita en una nota, imprima de todos modos el subjuntivo. En general sobre este tipo de alternancias de modos, VER Com. 15.598.

v. 348, **τοὺς Λαομέδοντος**: esta construcción es inusual, pero no inusitada en Homero (cf. Monro, 229).

v. 348, **τέτραφεν**: la lección mayoritaria es τέτραφεν, pero también se registran γ' ἔτρεφεν, τράφεν, γ' ἔτραφον y γ' ἔτραφεν. Decidir no es sencillo, pero he preferido asumir una falsa dicotomía, y tomar τέτραφεν como un aoristo reduplicado (así LSJ, aunque rechazando la lección). La extrañeza de la forma habría motivado las modificaciones subsiguientes.

v. 350, **ἐκάστου πείρατ'**: AH, Leaf y Willcock, entre otros, interpretan “lo más importante, la suma, lo esencial”, que es también la traducción más común de πείρατα en este pasaje. LSJ (*s.v.* πείραρ, A.3), sin embargo, entienden “medios o modos de ejecución”, y Richardson ofrece lugares paralelos para este sentido (*Od.* 3.433, Pín., *P.* 4.220), que parece ser también el que adopta el escoliasta bT (τὰ ἀποβησόμενα ἀπὸ τῆς ἐμπειρίας [lo que se extrae de la experiencia]). No hay demasiada diferencia entre un valor y otro (aquí, lo esencial del asunto son los instrumentos para triunfar en la carrera), pero prefiero enfatizar el hecho de que Néstor ha dado instrucciones.

v. 351, **ὀπλίσαθ'**: VER Com. 1.10.

v. 355, **τῷ δ' ἄρ' ἐπ'**: por las mismas razones que en 290 (VER Com. 23.290) imprimo aquí la preposición sin anástrofe. Esto implica tomarla adverbialmente, o bien en tmesis con un verbo elidido (lo que no es inusitado; cf. 1.258, 18.480). En cualquier caso, la secuencia pronombre dativo + δέ + ἐπί es formulaica, y quizás deba entenderse como una frase hecha, bien sintagmática (i.e. con posposición y anástrofe), bien con la idea “con este, después” del ἐπί adverbial.

v. 355, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el Τυδεΐδης de 357.

v. 355, **δουρικλειτὸς**: VER Com. 5.55.

v. 357, **λάχ' ἐλαυνέμεν**: VER Com. 2.250.

v. 358, **μεταστοιχεί**: esta es la variante mayoritaria, frente a un minoritario μεταστοιχί. Sobre este tipo de alternancia en locativos fosilizados, VER Com. 15.476.

v. 361, **μεμνέωτο**: West (cf. *Studies*) “restaura” aquí la forma atemática μεμνήμην, que se halla en 24.745, pero, además de que están en ubicaciones diferentes del verso, no hay razón para dudar de la transmisión aquí (cf. Leaf), incluso si μεμνέωτο es una forma relativamente tardía, con metátesis de cantidad de μεμνήοιτο (cf. Chant. 1.71-72 y la discusión en Hackstein, 2002: 25-26). Leer más: Hackstein, O. (2002) *Die Sprachform der homerischen Epen*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag.

v. 361, **δρόμου**: el genitivo no es solo la lección mayoritaria, sino que es mucho más común en Homero que δρόμους (cf. Leaf). Por lo demás, ¿por qué se utilizaría el plural para una carrera de una sola vuelta?

v. 363, **ὁμόκλησάν τ' ἐπέεσσιν**: traduzco con una paráfrasis. Vale la pena notar que no es del todo sencillo definir el sentido exacto de la frase: ¿Les gritaban palabras? ¿Los exhortaban con palabras? ¿Los reprochaban con palabras? La cuestión de fondo, de todos modos, se entiende claramente. Sobre la forma ἐπέεσσιν, VER Com. 1.223.

v. 364, **πεδίοιο**: VER Com. 2.785.

v. 365, **νόσφι νεῶν ταχέως**: lit., desde luego, “lejos de las naves, rápidamente”, pero νόσφι νεῶν indica aquí la dirección del verbo principal (i.e. “atravesaban”), y no es posible recuperar ese sentido en español sin reponer un verboide (VER Com. 23.53 para un caso similar).

v. 367, **δ' ἐρρώντο**: VER Com. 1.10.

v. 369, **μετήορα**: por supuesto, un predicativo de ἄρματα, pero la traducción por un giro adverbial resulta mucho más eufónica.

v. 372, **κονίοντες**: el verbo puede aludir al acto de levantar el polvo del suelo (así, Autenrieth, Martínez García, Crespo Güemes), o al de cubrirse de polvo al correr (así, Pérez, Bonifaz Nuño). CSIC traduce con ingenio “llenando la llanura de polvo”, pero esto implica tomar πεδίοιο con el participio, lo que no parece adecuado. La acción a la que se alude es, sin embargo, clara: al correr los caballos levantaban polvo y se llenaban ellos mismos y sin duda también los carros y sus conductores de este.

v. 372, **πεδίοιο**: VER Com. 2.785.

v. 374, **ἐφ' ἄλλος**: sobre el problema de la variante ἀφ' ἄλλος, cf. Leaf (*ad* 373). Solo puede explicarse como producto de una equivocada especulación antigua: en este punto de la carrera, los carros tienen que estar volviendo hacia la costa (cf. νόσφι νεῶν en 365).

v. 375, **ἄφαρ δ' ἵπποισι τάθη δρόμος**: una traducción literal, amén de imposible en sentido estricto, resulta muy cacofónica: “al punto la carrera fue corrida a galope tendido por los caballos”. Como la mayor parte de los traductores, entiendo que “a galope tendido” es una buena forma de transferir la idea implícita en el **τάθη** (cf. Richardson, *ad* 375-6). Como los “caballos” quedan subsumidos de cierta manera con la mención del “galope”, por mor del largo del verso y la eufonía no añado el “por los caballos”. Esto implica, sin embargo, sacrificar la triple repetición de ἵππος en 375-377, pero el efecto no puede reproducirse en español de cualquier forma, habida cuenta de la diferencia de sexo entre los animales.

v. 375, **ὄκα δ' ἔπειτα**: para que el verso no resulte demasiado extenso, omito el ἔπειτα en la traducción, aunque retengo parte del efecto omitiendo el coordinante en la frase anterior.

v. 376, **αἰ**: VER Com. 1.33.

v. 377, **ἄρσενες ἵπποι**: dada la oposición en español entre “yeguas” y “caballos”, he optado por omitir el algo cacofónico y redundante “caballos machos”.

v. 378, **οὐδέ τι**: VER Com. 1.124.

v. 379, **δίφρου ἐπιβησομένοισιν ἔϊκτην**: la compacta y elegante expresión del griego es imposible de conservar. Nótese el dual en el verbo principal y la ausencia de aclaración respecto al carro al que se está aludiendo.

v. 381, **θέρμετ'**: el habitual singular con sujeto plural de las hendíadis (cf. Willcock), aunque Leaf y Chant. (2.19) afirman que el verbo coincide con **μετάφρενον**, como si **εὐρέε τ' ὄμω** fuera parentética, lo que resulta mucho menos convincente.

v. 382, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 382, **ἀμφήριστον ἔθηκεν**: la idea de la frase es sin duda “hubieran hecho [algo] parejo/difícil de decidir” (cf. Leaf, Willcock). La traducción es difícil sin una complicada perífrasis, como “habrían hecho que el triunfo quedara indeciso”, de modo que opto, con otros traductores, por explicitar el punto de fondo, que es que los caballos de Diomedes y de Eumelo habrían quedado parejos.

v. 386, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 387, **οἱ δέ οἱ**: las alternativas **οἱ δ' ἐοῖ** (propuesta por Ptolomeo Ascalonita, según el escolio A), **οἱ δὲ οἱ** y **οἱ δέ οἱ** apenas pueden ser consideradas variantes. Leaf y West aceptan la propuesta de Ptolomeo, el primero observando que un dativo es demasiado débil. Contra esto, ya Aristarco traía a colación la frase idéntica de 23.500 (**οἱ δὲ οἱ ἵπποι**), a la que hay que sumar el caso cercano de 392 (**αἱ δὲ οἱ ἵπποι**), aunque en ambas instancias

la interpretación sintáctica debe ser diferente (VER Com. 23.392). Mucho más significativo es que en 386 no hay ningún posesivo, por lo que no hay tampoco razón para asumir que se lo necesita aquí: la oposición yeguas - caballos es suficiente para identificar al referente. Por lo demás, un dativo ético es apropiadísimo en este contexto de focalización sobre Diomedes. Sobre el acento en οἱ δὲ, VER Com. 2.621.

v. 387, **κέντροιο**: la palabra aparece solo aquí y en 430, lo que resulta muy llamativo (cf. Leaf, para un análisis de la naturaleza de los objetos en cuestión). El contexto hace, por supuesto, indubitable que se trata de la fusta mencionada en 384.

v. 389, **Τυδεΐδην**: VER Com. 1.7.

v. 391, **κοτέουσα βεβήκει**: la variante κοτέουσ' ἐβεβήκει es muy minoritaria.

v. 392, **ἦξε**: West, entre otros, imprime la forma no contracta ἔαξε (< ἔφαξε), pero, como suele suceder, no es posible aseverar que la forma contracta fuera desconocida por el poeta (cf. Chant. 1.33-34).

v. 392, **αἱ δέ οἱ ἵπποι**: probablemente οἱ ἵπποι en aposición, pero tanto aquí como en 500 tomar a οἱ no como artículo, sino como dativo, resulta apropiado al contexto, y es la interpretación ofrecida en el análisis del [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#). El problema en ese caso es si entenderlo como posesivo o como ético; lo segundo resulta particularmente adecuado en ambos pasajes, pero, dada la distancia con el verbo, prefiero traducir lo primero. Un uso similar es habitual con οἱ ὄσσε (cf. 396, 1.200, 15.607, etc.). No puede dejar de observarse que, en cualquier caso, ἵπποι sigue siendo aposición (i.e., el αἱ es pronombre, no artículo, de donde el acento), pero sigo a la mayoría de los traductores en no reproducir la sintaxis griega, que da una frase mucho más densa en español (cf. CSIC, “y aquellas, sus yeguas”).

v. 393, **ἀμφίς**: dado el valor habitual de ἀμφίς (“en dos”, “a ambos lados”) y la lógica de la secuencia, es natural asumir que los caballos no solo se desvían, como parece sugerir el escoliasta bT, sino que corren hacia lados opuestos del camino, alejándose uno de otro, como proponen AH.

v. 398, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el Ἀτρεΐδης de 401.

v. 398, **παρατρέψας ἔχε μώνυχας ἵππους**: sobre (φ)έχω, VER Com. 5.752. El aoristo παρατρέψας sugiere que la idea es que Diomedes gira hacia un lado y conduce a los caballos por el costado del camino, esquivando el carro dañado de Eumelo, una maniobra de considerable dificultad.

v. 401, **τῷ δ' ἄρ' ἐπ'**: VER Com. 23.290, aunque aquí ningún editor imprime la anástrofe.

v. 404, **ἦτοι μὲν**: VER Com. 3.168.

v. 405, **δαΐφρονος**: VER Com. 2.23.

v. 407, **μηδὲ**: VER Com. 1.131.

v. 409, **τί ἦ**: VER Com. 1.365.

v. 409, **φέριστοι**: el uso de φέριστος como vocativo es siempre un problema para la traducción (e.g. VER Com. 15.247). En este caso, sigo a Martínez García y Crespo Güemes (ya así también Segalá) en reponer una palabra para completar el sentido.

v. 410, **καὶ μὴν**: καὶ μὴν es muy inusual en *Iliada*, apareciendo solo aquí y en 19.45, en ambos casos introduciendo lo que parece un resumen enfático (“y esto(s) también”), aunque podría ser nada más que un coordinante copulativo complejo (cf. Denniston, 351-352). No es claro si hay diferencia alguna con el giro más habitual en esta fórmula, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται, pero traduzco con una ligera diferencia.

v. 414, **ἄλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 414, **ἐφομαρτεῖτον**: West, siguiendo a Wackernagel (1916: 70-71), adopta la lección de Aristarco ἐφομαρτεῖτον, mientras que ἐφομαρτεῖτον es la lección de la Vulgata. La alternancia α/ο es un problema sistemático para estas formas en ἀμαρτ- (cf. Chant. 1.16), pero en este caso la tradición es relativamente estable en las tres instancias del verbo y, por lo demás, el vínculo evidente con ὀμαρτέω sugiere que, por lo menos por analogía, la forma en ómicron podría haber sido la utilizada por los rapsodas. Por otra parte, en ambas instancias del verbo (8.191 y 12.412) el sentido es “sígueme”, que aquí adoptan CSIC y Crespo Güemes, y que puede tener un valor metafórico (“hagan como yo”). La alternativa, adoptada por Martínez García y que he considerado más adecuada, es entender que la idea es “sigan a esos caballos”, retomando el punto inicial del discurso. Leer más: Wackernagel, J. (1916) *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

v. 416, **στεινωπῶ ἐν ὁδῷ παραδύμεναι**: en aposición con ταῦτα, desde luego, pero la idea en español demanda un “cómo” o una construcción demasiado artificial (cf. CSIC, “me lo ingeniaré y me lo pensaré: colarme por el punto...”).

v. 417, **ὑποδδείσαντες**: VER Com. 1.33.

v. 418, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 418, **ἐπιδραμέτην**: hay una variante muy minoritaria ἐπεδραμέτην, tanto aquí como en 447.

v. 420, **ῥωγμός**: West (cf. *Studies*) adopta aquí la grafía de Herodiano, ῥωγμός, una actitud peculiar, habida cuenta de su tendencia a restaurar formas “originales”. ῥωγμός, además del apoyo unánime de los manuscritos, es la forma que esperaríamos etimológicamente (cf. Risch, 45-46).

v. 422, **τῆ ῥ' εἶχεν**: sobre el verbo *ῥέχω*, VER Com. 5.752. Dada la construcción con *τῆ*, no es posible mantener la traducción “dirigía”.

v. 422, **ἀματροχιάς ἀλεείνων**: el *ἀματροχόων* (o quizás *ἄμα τροχόων*, aunque esto no afecta el punto) de *Od.* 15.451 sugiere, como observan Richardson y AH, *Anh.*, entre otros, que el sentido no es “el choque de las ruedas” que traduce la mayoría, sino el encuentro de las ruedas, que estas se pongan par a par. Menelao no está todavía siendo precavido, sino tratando de que Antíloco no lo pase.

v. 423, **ἔχε**: VER Com. 5.752.

v. 424, **παρακλίνας**: los lugares paralelos del verbo, incluyendo la forma de base *κλίνω*, hablan en contra de la interpretación “torciendo el camino” de LSJ, seguida por la mayoría de los críticos (AH es una excepción). Antíloco más bien parece estar “inclinando” algo, el carro o a los caballos, lo que es coherente con una maniobra peligrosa. La variante que menciona el escoliasta Aim, *παρακλινθείς* [inclinándose], refuerza esta impresión. A los fines de la traducción, el objeto no puede quedar implícito, y, siendo los caballos el del verbo anterior, es dable reponerlos aquí.

v. 425, **Ἄτρεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 425, **ἔδδεισε**: VER Com. 1.33.

v. 426, **ἄλλ'**: VER Com. 1.565.

v. 427, **εὐρυτέρη παρελάσσαι**: la variante mayoritaria es *εὐρυτέρη παρελάσσεις*, pero Leaf tiene razón en que la forma *παρελάσσεις* no es homérica (el futuro es *ἐλάω/ἐλόω*), y que la frase no se ajusta al contexto (¡Menelao no promete que Antíloco lo pasará más adelante!). Existe también una variante *παρελάσσαις*, con optativo, que es apenas admisible (no lo suficiente para considerarse una falsa dicotomía, entiendo, pero por muy poco), y, desde luego, la alternancia *εὐρυτέρη/εὐρυτέρη* es insignificante.

v. 428, **μή πως**: VER Com. 3.436.

v. 428, **ἄρματι κύρσας**: puesto que *κυρέω* es “alcanzar”, pero también “golpear”, y el segundo sentido es el que se requiere aquí, no hay, *pace* Leaf, verdadera diferencia entre el valor régimen (“chocar con mi carro”) y el instrumental (“chocar con tu carro”). El uso del artículo definido en español retiene la inconsecuente ambigüedad.

v. 429, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 430, **ὥς οὐκ ἄϊοντι ἐοικώς**: lit., desde luego, “como pareciendo a uno que no escuchara”. La traducción demanda mantener un cierto grado de ambigüedad (el “simulando” de Martínez García resulta algo excesivo, en este sentido), pero al mismo tiempo la concisión del griego y la clara sugerencia de que Antíloco sí está escuchando a Menelao.

v. 431: **οὔρα κατωμαδίῳ πέλονται**: traduzco con “alcanza” οὔρα πέλονται (lit. “es el alcance”).

v. 434, **Ἄτρεΐδεω**: VER Com. 1.7.

v. 440, **φάμεν**: imperfecto, de donde el acento (el presente es enclítico).

v. 441, **οὐδ' ὥς ἄτερ**: quizás ἄτερ ὄρκου deba tomarse como aposición de ὥς, pero prefiero entender el adverbio como una expresión general de la situación (i.e. “habiéndote yo dejado pasar voluntariamente”).

v. 441, **ὄρκου οἴση**: West imprime ὄρκου γ' οἴση, una variante muy minoritaria, para evitar el hiato (cf. *Studies*). Esto es, desde luego, aceptable, pero el hiato ante la bucólica no parece una falta tan grave, el γ[ε] puede haber sido introducido para evitarlo y, en última instancia, se trata de una falsa dicotomía.

v. 443, **μηδ'**: VER Com. 1.131.

v. 445, **ἦ**: VER Com. 1.27.

v. 446, **ὕποδδείςαντες**: VER Com. 1.33.

v. 447, **μᾶλλον**: VER Com. 1.80.

v. 447, **ἐπιδραμέτην**: VER Com. 23.418.

v. 448, **ἀγῶνι**: VER Com. 23.258. Lo mismo vale, desde luego, para el caso de 451.

v. 449, **τοῖ οἱ δ' ἐπέτοντο κονίοντες πεδίῳ**: 449b = 372b (VER Com. 23.372).

v. 452, **τοῖο δ' ἄνευθεν ἐόντος**: la frase griega aprovecha la concisión del participio, por lo que aquí es imprescindible añadir algo. En general se asume una concesiva (“aunque estaba lejos”), sin duda correcta, pero prefiero un algo más neutro “todavía”. Nótese también que, por mor de la eufonía, invierto el orden del verso y traduzco τοῖο como relativo, subordinado a ὁμοκλητήρος.

v. 452, **ὄμοκλητῆρος**: lit. “el gritador”, pero esto es inadmisibile. La elección de un sustantivo en -τηρ aquí es, de todos modos, muy curiosa.

v. 453, **προὔχοντα**: VER Com. 23.325.

v. 454, **τὸ μὲν ἄλλο τόσον**: un giro idiomático, evidentemente (cf. Leaf, Willcock), cuyo valor es claro por el contexto.

v. 454, **φοῖνιξ**: sobre el acento, VER Com. 2.184. El término φοῖνιξ se usa solo aquí como adjetivo, pero es extrañísimo que CSIC afirme que es también el único lugar donde indica un color: ¿qué otra cosa podría estar indicando en el resto de sus instancias? Este es, de hecho, un buen ejemplo de su amplitud cromática, puesto que, *pace* CSIC, es evidente que el caballo no era “purpúreo”. Richardson sugiere “castaño”, pero el “bermejo” de Segalá es mucho más adecuado. De todos modos, entiendo que el simple “rojo” es la traducción más precisa.

v. 455, **σῆμ' ἐτέτυκτο**: VER Com. 1.10.

v. 459, **ἄλλοι**: VER Com. 2.251. La interpretación de ἄλλοι... ἄλλος... es extremadamente difícil. Crespo Güemes expone en nota una postura habitual: “En efecto, puede ver las yeguas de Eumelo y oír la voz de Diomedes, que va detrás de las yeguas de Eumelo.” La lógica es que las yeguas de Eumelo siguieron corriendo (¡a máxima velocidad!) después del accidente del carro, pero esto es imposible, y, aun si fuera posible, habríamos esperado que se aclarara cuando se describe el caballo (¡macho!) en 453-455. La interpretación más adecuada es la ofrecida por Monro, *Notes*, a saber, “otros” respecto a los que antes estaban adelante (cf. también AH, en el mismo sentido). ἄλλος, por lo tanto, no está en contraste con ἄλλοι, sino indicando lo mismo, pero referido al auriga. Esto resulta muy adecuado al contexto (el único dato que Idomeneo ofrece es que Eumelo ya no está delante - VER *ad* 23.459), y es coherente con la interpretación de αἶ ... αὐτοῦ en 460 que se ofrece aquí (VER Com. 23.460).

v. 460, **ἰδῶλλεται**: aunque traduzco “diviso” porque es la palabra más adecuada al contexto, no hay nada en ninguno de los lugares paralelos del verbo (17.213, *Od.* 3.246 y 19.224) que sugiera que implica alguna dificultad para ver (de hecho, lo contrario es verdadero). Idomeneo está afirmando que ve al auriga, lo que, como sabemos, es falso (VER *ad* 23.460).

v. 460, **αὐτοῦ**: la mayor parte de los críticos entiende que es el locativo, en contraste con el κεῖσέ γε de 461, pero concuerdo con CSIC en que el pronombre personal es más adecuado para la lógica de la secuencia, como mínimo a los fines de la traducción. Lo demuestra el hecho de que quienes adoptan la interpretación adverbial deben traducir αὐτοῦ por “allí”, lo que, lejos de mantener el contraste, lo diluye por completo.

v. 462, **ἦτοι**: VER Com. 1.68.

v. 462, **περὶ τέρμα βαλούσας**: la atétesis de 462-464 defendida por varios críticos modernos (y quizás antiguos: cf. escolio A) es producto de un simple error de comprensión de esta frase, que no implica que Idomeneo ve a los competidores dar el giro, sino lanzarse a toda velocidad para alcanzarlo (cf. Richardson, *ad* 462-8, aunque no termino de comprender la postura del autor). Monro, *Notes*, de manera similar, sugiere que la afirmación de Idomeneo es una simple inferencia (i.e. “las vi yendo primeras antes de girar en la meta”). El uso es peculiar, pero una extensión sencilla del de *περί* para indicar objetivos (cf. 22.161, 24.444), y probablemente motivado por la asociación regular entre la preposición y el sustantivo. No debe dejar de notarse, además, que todo el discurso de Idomeneo está formulado de una manera bastante confusa (VER *ad* 23.458), y este giro debe ser parte de esa estrategia (VER *ad* 23.462).

v. 465, **ἦε**: la forma con circunflejo es la que corresponde en preguntas sin alternativas (cf. Probert, §251), en línea con la acentuación estándar de las secuencias interrogativas (VER Com. 1.192).

v. 465, **οὐδὲ δυνάσθη**: solo dos manuscritos traen el οὐδ' ἐδυνάσθη de West (VER Com. 1.194).

v. 467, **σύν θ' ἄρματα ἄξει**: CSIC, analizando las instancias de σύν en el poema, interpreta aquí un valor temporal, traduciendo “a la vez”, pero esto es producto de una simple incomprensión del chiste de Idomeneo. La preposición debe ser un preverbio en tmesis, y συνάγνυμι, que en sus tres instancias registradas (11.114, *Od.* 13.166 y 14.383) hace alusión a un grupo rompiéndose en conjunto, aquí está implicando que el carro y el auriga se destrozaron juntos.

v. 469, **ἐγὼ γε**: VER Com. 3.197.

v. 474, **πάρος**: un escolio supralineal en el [Venetus A](#) explica λαβρεύεαι como sinónimo de προγλωσσεύομαι, que solo puede querer decir “hablar antes de tiempo”. Hasta Leaf, los críticos (cf. AH; Monro, *Notes*; Paley) parecen haber entendido que esto abarcaba también al πάρος, que tendría el valor “antes de tiempo”, que no tiene paralelos en Homero. Esto no es imposible en sí mismo (el discurso es excepcional, después de todo), pero Áyax volverá sobre la idea de que Idomeneo “siempre” boquea, así que no hay razón para rechazar el sentido estándar de πάρος aquí, ni necesidad para interpretar uno inusitado.

v. 474, **λαβρεύεαι**: la palabra, derivada de λάβρος, tiene una indubitable agresividad. Gastón Prada me ha sugerido la traducción, proveniente del lenguaje futbolero argentino y adecuadísima para el tono de este discurso.

v. 474, **αἶ δ' ἔτ'**: αἶ δ' ἔτ' a duras penas puede considerarse una conjetura respecto al αἶ δέ τ' de la Vulgata, y mejora el sentido sustancialmente (cf. Monro, 303-304; Ruijgh, 700).

v. 476, **τοσοῦτον**: la ingeniosa traducción del τοσοῦτον adverbial es de Pérez.

v. 477, **οὔτε**: VER Com. 1.108.

v. 477, **ἐκδέρεται ὄσσε**: nótese el uso de neutro dual con singular, como sucede con los neutros plurales.

v. 478, **οὐδέ τί**: VER Com. 1.124.

v. 479, **λαβραγόρην ἔμεναι· πάρα γὰρ καὶ ἀμείνονες ἄλλοι**: Sobre la innecesaria atétesis de Aristarco de este verso, cf. Leaf y Richardson.

v. 480, **τὸ πάρος περ**: VER Com. 15.256. La idea es “antes como ahora”, lo que podría transferirse con un “las mismas de antes”, que no utilizo para evitar la falsa repetición. El efecto, de todas maneras, se mantiene por contexto.

v. 483, **νεῖκει ἄριστε**: como observa West, *Studies*, hay claros lugares paralelos para este uso del dativo, y el νεῖκος ἄριστε de Aristarco y otras fuentes, que editores y comentaristas defienden a partir de la analogía con εἶδος ἄριστε de 3.39, puede en realidad ser producto de la influencia de ese pasaje. En cualquier caso, se trata de una falsa dicotomía.

v. 483, **ἄλλά τε πάντα**: sobre el doble acento, VER Com. 2.251. No hay acuerdo respecto al valor de este τε. CSIC, y aparentemente también Mirto (*ad* 448-98, p. 1124), interpreta que la frase depende de κακοφραδές, pero esto es difícil de conciliar con la ubicación del τε, a menos que Denniston (534) tenga razón en incluir este caso en un grupo muy minoritario de usos de τε con ἄλλος con valor generalizante. Leaf sugiere dos posibilidades: primero, una conexión irregular con el vocativo (así también Monro, *Notes*, y Ruijgh, 831), en cuyo caso ἄλλά τε πάντα | δεύει Ἀργείων funcionaría semánticamente como una tercera invocación (“pendenciero, maldiciente, y el que sos en todo lo demás el peor de los argivos”); segundo, un uso correlativo con un segundo τε que es reemplazado por el δεῦρό νυν de 485, o bien que debe conjeturarse en 484 (VER Com. 23.484). No hay solución posible para el problema, por lo que prefiero omitir la traducción de la partícula y esperar que el efecto, sea cual sea, se preserve en español. La alternativa sería añadir un coordinante, como hace, por ejemplo, Pérez (“pero en lo demás...”), que es también una solución adecuada.

v. 484, **ὄτι**: la única razón para adoptar la conjetura ὄ τέ de [Barnes](#), como hace West (¡pero no el mismo Barnes!), es proveer un segundo τε para completar la correlación con el de 483, y esto es especulativo en el mejor de los casos (VER Com. 23.483).

v. 485, **περιδώμεθον**: esta forma única de dual de primera persona ha despertado sospechas. Leaf sugiere que puede ser una intervención para evitar el hiato, lo que es tan

viable como que la variante minoritaria περιδώμεθα haya entrado por hipercorrección al texto. Entiendo que corresponde tratar la variación como una falsa dicotomía, pero no puede dejar de notarse que el dual resulta particularmente adecuado al contexto.

v. 486, ἴστορα: VER *ad* 18.501.

v. 486, Ἄτρειδην: VER Com. 1.7.

v. 487, γνοίης: no hay razones gramaticales para dudar de la variante mayoritaria (cf. Chant. 2.271), y la minoritaria γνώης puede explicarse como una corrección del aparentemente equivocado optativo. Utilizo el “acaso” para subrayar la potencialidad, sobre cuyo alcance VER *ad* 23.487.

v. 488, ὄρνυτο: VER Com. 1.10.

v. 490, δὴ προτέρω ἔτ' ἔρις γένετ': sigo a G.P. (§2.3.61 n. 202) en tomar δὴ con προτέρω, y transfiero el énfasis con “mucho”.

v. 493, Αἴαν Ἰδομενεῦ τε, κακοῖς, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε: la inusual escansión espondeica de Αἴαν y el curioso κακοῖς en una ubicación única han generado sospechas respecto a este verso (cf. Leaf; Richardson, *ad* 492-3), quizás desde la Antigüedad (cf. escolio T). Sin embargo, se ha transmitido unánimemente, y ambos inconvenientes pueden atribuirse a un desacierto poético antes que a una intervención textual posterior (asumiendo, desde ya, que uno quisiera considerarlos “desaciertos”). Sobre οὐδὲ, VER Com. 1.119.

v. 495, ἀλλ': VER Com. 1.565.

v. 497, γνώσεσθε ἕκαστος: para conservar la segunda persona y evitar agregar una nota especificando el alcance de “cada uno”, añado “de ustedes” en la traducción.

v. 498, οἱ δεῦτεροι οἱ τε πάροιθεν: las relativas no son interrogativas indirectas, sino apositivas de ἵππους (VER Com. 2.365); la idea es estándar en el verbo: distinguan a los unos de los otros.

v. 499, Τυδεΐδης: VER Com. 1.7.

v. 499, διώκων: la idea debe ser “persiguiendo la victoria”, pero Autenrieth, Cunliffe y otros admiten un valor intransitivo del verbo con el sentido “correr”, de donde la traducción que elijo, siguiendo, entre otros, a Crespo Güemes.

v. 500, οἱ δὲ οἱ ἵπποι: VER Com. 23.392.

v. 501, ὑψόσ' ἀειρέσθην: Leaf entiende aquí “*bounded* under the strokes of the lash”, pero esto parece muy improbable, y la interpretación mayoritaria es que los caballos

galopaban dando grandes saltos. Richardson, con razón, vincula esto con el epíteto ἀερίποδες de 475 y otros lugares. La traducción no es sencilla. He optado por una versión más o menos literal para mantener el efecto de la imagen, que parece jugar con la metáfora fosilizada de que los caballos “vuelan” (cf. 372, 449, etc.).

v. 503, ἄρματα: nótese que es el habitual plural por singular de la palabra, dado que la referencia es específicamente al carro de Diomedes.

v. 504, οὐδέ τι: VER Com. 1.124.

v. 505, ὀπισσώτρων: VER Com. 5.725.

v. 508, ἵππων ἔκ τε λόφων: sobre la anástrofe, VER Com. 1.350.

v. 510, οὐδὲ μάτησεν: οὐδὲ μάτησεν es la variante mayoritaria, con solo unas pocas fuentes trayendo la variante οὐδ' ἐμάτησεν que imprime West (VER Com. 1.194).

v. 513, δ' ἔλυν: VER Com. 1.10. Siendo mayoritaria la variante con aumento, me resulta incomprensible que West, que prefiere siempre reponer los aumentos, imprima el δὲ λῦεν de la mayor parte de los editores. Sigo a Richardson en mantener el imperfecto, no porque comparta su opinión de que Antíloco llega mientras Esténelo les quitaba el yugo a los caballos, sino porque entiendo que es Diomedes el que lo hace, mientras Esténelo se lleva los premios.

v. 514, τῷ δ' ἄρ' ἐπ': VER Com. 23.290.

v. 517, ὅς ῥα τ' ἄνακτα: CSIC y Allen imprimen la variante de Eustacio (4.774.18), ὅς ῥα ἄνακτα, sobre la que los primeros comentan que “Seguramente de forma involuntaria, la lectura de Eustacio mantiene la huella de la Ϝ de ἄνακτα.” Es dable entender la variación como una falsa dicotomía. Sobre el valor del τε, que aquí señala un hecho permanente, como es habitual en los símiles, cf. Ruijgh (442), que sugiere la conjetura ὅς τε ἄνακτα.

v. 518, ἔλκησιν: VER Com. 1.324.

v. 518, ἔλκησιν πεδίοιο τитайνόμενος: VER Com. 2.785. Lo mismo vale para el πεδίοιο de 521. Sigo a Leaf en entenderlo con ἔλκησιν y no con el participio, pero es un inevitable ἀπὸ κοινοῦ.

v. 519, ὀπισσώτρου: VER Com. 5.725.

v. 519, τοῦ: en el [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#) interpretado como artículo o genitivo especificativo de ὀπισσώτρου, pero lo primero no es un uso homérico y lo segundo implica tomar como antecedente al plural ὄχεσφι, lo que no es imposible, pero demanda un esfuerzo especial de comprensión por parte de los receptores. Es más

adecuado, por esto, interpretarlo como pronombre relativo o demostrativo dependiendo de τρίχες ἄκραι, con ἵππος como antecedente (el contraste del μέν - δέ está entre los pelos del caballo y él mismo). Mantener esto en español es difícil (lo más cercano es el cacofónico “la punta de los pelos de este, | de la cola”), por lo que lo traduzco recién en el posesivo de 521 (i.e. “de su cola”). Esto supone además adoptar la interpretación de la forma como pronombre demostrativo, y la secuencia completa como parentética, lo que resulta coherente con el uso de μέν - δέ (cf. un ejemplo similar en 24.454-455).

v. 520, οὐδέ τι: VER Com. 1.124.

v. 522, ἀμόμονος: VER Com. 1.92.

v. 526, εἰ δέ κ': el único caso de κε + indicativo en prótasis de una condicional (cf. Chant. 2.283; Monro, §324), pero la variación respecto al uso estandarizado de κε en apódosis es mínima, y la reiteración de la partícula tiene un evidente valor poético, por no mencionar el hecho de que este contrafáctico es diferente a los habituales (VER *ad* 23.526).

v. 527, τῶ: VER Com. 1.418.

v. 531, ἥκιστος: la forma psilótica del ático ἥκιστος, probablemente el superlativo de ἥκα (cf. LSJ, entre muchos otros).

v. 531, ἐν ἀγῶνι: ἀγών ya casi con certeza en su uso posterior de “competencia atlética”, aunque el ejemplo es un caso bisagra entre este valor y su predecesor inmediato “reunión para una competencia” (VER Com. 15.428).

v. 533, πρόσσοθεν: la forma es ligeramente problemática desde un punto de vista lingüístico (cf. Leaf, Richardson), pero el sentido es clarísimo y la situación muy fácil de interpretar (VER *ad* 23.533).

v. 534, ῥκτιρε: VER Com. 16.5.

v. 536, ὄριστος: VER Com. 16.521.

v. 537, ἀλλ' ἄγε δή: VER Com. 1.62, VER Com. 1.565.

v. 538, δεύτερον': una “dura aposición” de ἀέθλιον, como observan Leaf y Richardson, ambos destacando que no es imposible. Lo abrupto también tiene un valor estilístico: darle un premio de consuelo a Eumelo es una actitud entendible; que ese premio consuelo sea el del segundo lugar, no tanto.

v. 541, εἰ μὴ ἄρ': VER Com. 3.374.

v. 542, **Πηλεΐδην**: VER Com. 1.7.

v. 542, **δίκη**: el alcance de este δίκη no es claro, pero el consenso mayoritario entre críticos y comentaristas (cf. AH, Leaf, etc.) es que el sentido es “reclamando un derecho”, quizás incluso con algún tipo de viso formal (“made a *formal* appeal”, sugiere Leaf). El principal argumento a favor de esto (el único en la bibliografía que he consultado, en realidad), sin embargo, lo ofrece Leaf, y es muy poco convincente: “As Antilochos, though in his right as against Eumelos, is yet in the wrong towards Menelaos, the word can hardly mean ‘with justice’.” Más importante que esto es el hecho de que el poeta iliádico muy rara vez editorializa la conducta de sus personajes, y mucho menos sus discursos, y no parece haber razón para asumir que lo está haciendo aquí. A los fines de la traducción, apelo, como otros (cf. e.g. Pérez, “le reclamó su derecho”) a una perífrasis.

v. 546, **αὐτός τ'**: en encabalgamiento aditivo con lo anterior (no es necesario suponer un ἐβλάβην como sugiere Willcock), como un “afterthought” (así, Leaf y Richardson).

v. 547, **τό κ' οὔ**: el τό κεν mayoritario puede ser producto de una doble corrección, de τό κ' al τό κεν de algunos manuscritos, a su vez corregido a τό κεν por mor de la métrica. τό utilizado adverbialmente indica “por eso” (cf. Cunliffe, etc.), lo que resulta por completo inadecuado aquí. τό κ', una conjetura de Bentley, es una solución muy sencilla. Respecto al acento de τό, VER Com. 1.418.

v. 547, **διώκων**: VER Com. 23.499.

v. 548, **φίλος**: la Vulgata trae φίλον, una lectura antigua (cf. escolios) que parece una sobrecorrección para ajustarse al μιν del primer hemistiquio. Willcock considera ambas lecturas posibles, pero no ofrece evidencia para apoyar esto.

v. 549, **ἔστί**: VER Com. 2.251, VER Com. 2.811.

v. 550, **εἰσὶ**: VER Com. 2.227.

v. 551, **μέζον**: VER Com. 1.80.

v. 554, **ἐθέλησιν**: VER Com. 1.324.

v. 561, **ᾧ περί**: entiendo que περί aquí alude al hecho de que la coraza está rodeada por completo por las franjas de estaño, y por eso traduzco por “entera”. Esto tiene la ventaja adicional de que, con el verbo “rodea” en el verso siguiente, traslada la ambigüedad de la descripción al español (VER Com. 23.562).

v. 562, **ἀμφιδεδίνηται**: el sentido exacto del compuesto es desconocido (sobre su etimología, cf. van Beek, 2020: 61-65), pero su uso en *Od.* 8.405 sugiere que se refiere la decoración suntuaria de un objeto rodeándolo o, más probablemente, formando bandas

circulares con otro material. Esto está ligado al problema de la interpretación de esta secuencia, en donde no es claro si el estaño cubre toda la coraza o es un elemento decorativo sobre ella (cf. Richardson, *ad* 560-2, y VER *ad* 23.561). Lo segundo resulta más probable, de donde la traducción que ofrezco (pero VER Com. 23.561). Leer más: van Beek, L. (2020) “[Greek αἶδιος, μινυνθάδιος, ῥηίδιος: Etymology, phraseology, and labiovelar palatalization](#)”, *Glotta* 96, 38-74.

v. 565, **Εὐμήλω δ' ἐν χερσὶ τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων**: no hay ninguna objeción estilística (cf. 624) ni contextual a esta línea, que de hecho “redondea este episodio más efectivamente de lo que 564 haría sin ella” (así, Richardson), pero falta en la mayor y mejor parte de los manuscritos y en [LDAB 2283](#). Siendo un giro formulaico y no imprescindible, corresponde tratarla como una falsa dicotomía, por lo que la atetizo, aun entendiendo que el texto resulta bastante más elegante con ella (sobre su remoción del texto, VER [El texto griego](#)).

v. 567, **ἐν**: en tmesis con ἔθηκε ο, mejor, adverbial, anticipando “manos”.

v. 567, **κῆρυξ**: VER Com. 2.184.

v. 568, **τ' ἐκέλευσεν**: VER Com. 1.10.

v. 570, **ποῖον ἔρεξας**: algunos editores (e.g. CSIC, Allen) imprimen la frase como afirmación (aunque CSIC traduce como pregunta), sin duda exclamativa, “¡qué hiciste!”. No hay nada incorrecto en esto, pero la pregunta retórica parece más efectiva y coherente con el giro interrogativo habitual ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες (sobre cuyo carácter interrogativo, de todas formas, tampoco hay acuerdo; VER Com. 1.552).

v. 573, **ἀλλ' ἄγετ'**: podría tratarse de un ἀλλά exhortativo (VER Com. 1.565), pero entiendo que la adversativa resulta un poco más adecuada aquí.

v. 574, **ἐς μέσον**: los escolios muestran que “imparcialmente” era la razonable interpretación de Aristarco, aunque no estoy convencido de que la frase no implique también un movimiento físico correlativo (i.e. “con nosotros dos en el medio, sin que ninguno esté con su bando”).

v. 574, **μὴ δ' ἐπ' ἀρωγῇ**: el sentido literal es difícil de discernir, y quizás se trata de una frase hecha de algún tipo. Leaf, entre otros, la vincula con el ἀμφὶς ἀρωγοί de 18.502, lo que sugeriría “que no [se juzgue] sobre favoritismos”. La idea, en cualquier caso, es clara, y prefiero traducir el significado de la expresión más que su intransferible literalidad.

v. 575, **εἴπησιν**: VER Com. 1.324.

v. 578, **κρέσσων**: VER Com. 1.80.

v. 579, **εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς δικάσω**: εἰ δ' ἄγ', *pace* Bonifaz Nuño (“si yo mismo...”), es aquí, como en 581, la construcción exclamativa. Por otro lado, como observa Leaf, es indiferente en esta oración tomar δικάσω como futuro o como subjuntivo: el valor de la expresión es el mismo en ambos casos. Nótese además que la traducción “emitir sentencia”, más allá de correcta en general, aquí es necesaria para preservar el juego de palabras con ἰθεῖα en el verso siguiente.

v. 582, **στάς**: Leaf (*ad* 583) entiende que “στάς though subordinate in form was in feeling an imper[ative]” rechazando la interpretación mayoritaria de la frase αὐτὰρ como parentética. Ambas posturas son correctas, pero solo si se matizan: el participio implica una orden por el contexto imperativo de la secuencia, pero no “se sentiría” como un imperativo, porque los receptores continuarían esperando el verbo principal; la frase de αὐτὰρ, por otro lado, es parentética desde un punto de vista estrictamente sintáctico (y así la marco en español, para facilitar la comprensión), pero en la oralidad funciona como una expresión equivalente a un participio en contraposición (de donde el αὐτὰρ) a ἵππων προπάροιθε καὶ ἄρματος. El punto es que Antíloco debe pararse delante del carro, pero no dejando la fusta en él. Es interesante destacar que el efecto del griego, es decir, que el discurso de Menelao se arma de forma descuidada sobre la marcha, se preserva en la traducción, incluso indicando la parentética.

v. 584, **γαίηοχον ἐννοσίγαιον**: por mor del largo del texto, apocopo la traducción de estos epítetos (cf. 15.222).

v. 585, **πεδῆσαι**: lit. “encadenaste”, pero sigo la interpretación de la frase de CSIC. “Encerraste”, además, es un término vehicular común (al menos en rioplatense), lo que aquí resulta muy adecuado (cf. Richardson, *ad* 584-5, que se pregunta si el uso no provendrá del “racing jargon”).

v. 587, **ἄσχεο**: el valor más común de este imperativo es “soporta”, referido a alguna situación de sufrimiento (cf. 1.586, 5.382, 24.518, etc.). El sentido aquí debe ser similar (i.e. Antíloco está pidiendo a Menelao que aguante su enojo), pero el contexto demanda una traducción diferente.

v. 587, **πολλὸν γὰρ ἔγωγε**: sobre ἔγωγε, VER Com. 1.173. Este es uno de los pocos casos de violaciones reales del puente de Hermann en Homero (cf. Abritta, “Hermann”, 61-63) dos de los cuales están en este canto (aquí y en 760). He sugerido explicar este como reflejo del grado de agitación de Antíloco, manifestado también en la ausencia de vocativo.

v. 589, **τελέθουσι**: quizás más bien “resultan” (así, Crespo Güemes), o “terminan”, pero prefiero en este caso la cópula, como la mayor parte de los traductores.

v. 591, **τῶ**: VER Com. 1.418.

v. 593, **μέζον**: VER Com. 1.80.

v. 594, **σοί γε**: el enfático dativo (cf. AH) está suficientemente lejos del verbo como para permitir un pequeño anacoluto en la traducción. Crespo Güemes hace algo similar con “a ojos tuyos”.

v. 595, **ἐκ θυμοῦ πεσέειν**: hay acuerdo en que debe tratarse de una frase hecha, cuyo valor es fácilmente deducible por el contexto. Sigo en la traducción a Martínez García.

v. 598, **ὥς εἶ**: aplico el mismo criterio que a los casos de ὥς ὄτε sin verbo explícito (VER Com. 2.394). Sobre la traducción de ὥς... ὥς..., VER Com. 2.147.

v. 598, **ἐέρση**: algunos manuscritos traen ἐέρση, pero Leaf tiene razón en que, en un caso como este, la evidencia textual es casi insignificante. Los editores tienden a favorecer el nominativo, aunque West y Leaf imprimen el dativo. Sería deseable que la determinación pudiera realizarse a partir de la interpretación del texto, pero esto es difícil: Leaf observa, con buen tino, que es extraño decir que Menelao se calmó “como el rocío”, cuando lo que esperaríamos es que se calmara como si sobre él cayera el rocío; sin embargo, el detenido análisis de Latacz (1966: 220-231, esp. 226) demuestra que existe una interpretación posible del proceso que asimila el ánimo de Menelao al rocío, puesto que *ιαίνω* no significa originalmente “calentar”, sino “ablandarse, relajarse” (VER *ad* 23.598). La única evidencia restante es la imitación de Apolonio de Rodas (3.1019), donde no hay duda de que corresponde un nominativo. No habiendo otro criterio posible de determinación, he decidido utilizarla. Leer más: Latacz, J. (1966) *Zum Wortfeld 'Freude' in der Sprache Homers*, Heidelberg: Carl Winter.

v. 599, **ληϊτου ἀλδήσκοντος**: atributo de *σταχύεσσιν* o genitivo absoluto, como nota Ruijgh (490 y 622-623). El sentido no cambia realmente, y entiendo que la traducción es más eufónica tomándolo como atributo.

v. 599, **φρίσσουσιν**: La variante minoritaria *φρίσσωσιν* es una falsa dicotomía, dado que los símiles admiten tanto indicativo como subjuntivo (cf. Willmott, 179-180; por lo demás, *φρίσσουσιν* podría ser subjuntivo de vocal breve).

v. 602, **ὑποείξομαι**: sobre la construcción de *ὑποείκω* con participio, VER Com. 15.211. Para preservarla, no he podido evitar bajar el pronombre al verso siguiente.

v. 606, **οὐ γὰρ κέν με τάχ'**: sigo a la mayoría en entender *οὐ τάχ[α]* como una frase, al menos a los fines de la traducción.

v. 607, **ἀλλὰ σὺ γὰρ**: *ἀλλὰ ... γὰρ* debe tomarse probablemente como una única expresión, anticipando el *τώ* de 609 (cf. Denniston, 99).

v. 607, **πολλ' ἔπαθες καὶ πολλ' ἐμόγησας**: VER Com. 1.10.

v. 609, **τοι λισσομένῳ ἐπιπείσομαι**: lit., por supuesto, “te haré caso a ti que/cuando me suplicas”, pero prefiero retener la concisión de la expresión griega a su literalidad.

v. 610, **οἶδε**: VER Com. 2.5.

v. 615, **τέτρατος ὡς ἔλασεν**: como suele imprimirse este giro, *τέτρατος, ὡς ἔλασεν*, se trata de una frase de cierta complejidad, en donde *τέτρατος* funciona como aposición de *Μηριόνης* y *ὡς ἔλασεν* como causal, con un *τέτρατος* tácito que aclararía la explicación (cf. AH). Esto no es, por supuesto, inadmisibles en la sintaxis homérica: estaríamos ante un caso de parataxis algo violenta, cuya traducción literal ofrece CSIC, “como cuarto, que así había arreado”. Sin embargo, entiendo que es posible asumir una variación del habitual *ὡς* comparativo pospuesto, eliminar la coma y tomar la frase completa como una oración causal. Más allá de la mejora considerable en la traducción, este tipo de variación resulta verosímil para un subordinante que todavía está fluctuando en sus funciones en el periodo de composición del poema.

v. 616, **τῆν**: casi con certeza un demostrativo, pero la ausencia de coordinante y su ubicación justo al lado de su referente permitirían interpretarlo como relativo. No lo hago en el griego (de donde el punto alto), pero sí en la traducción, porque resulta mucho más eufónico y natural para el español. Por lo demás, el estilo paratáctico se preserva en el verso siguiente, donde “y le dijo” queda coordinado con el verbo subordinado (algo técnicamente incorrecto en la gramática del español, pero muy natural en la oralidad).

v. 618, **τῆ**: una forma pronominal fijada, aparentemente, con valor interjetivo para darle algo a alguien (cf. Leaf, *ad* 14.219), de donde la traducción “ten aquí”, que expresa un valor similar en español, aunque en una forma menos apocopada.

v. 620, **ὄψη**: VER Com. 1.160.

v. 621, **αὐτως**: lit. “de este modo”, implicando “sin competir”, como se explica enseguida.

v. 622, **οὐδ' ἔτ'**: VER Com. 1.124. Todos los editores contemporáneos imprimen *οὐδέ τ'*, que es la variante casi unánime de los manuscritos ([LDAB 2283](#) podría traer la que imprimo, según West), pero la elisión de un *τι* me resulta muy improbable y no veo qué función podría estar cumpliendo el *τε* en este pasaje. Ruijgh (§577) también recomienda la impresión del adverbio.

v. 622, **ἔσδύσει**: Plu., *Mor.* 639c y algunos manuscritos traen *ἐνδύσει*, que sería un uso único del verbo para indicar “entrar en una competencia” (lo más cercano, como observa Richardson, está en 19.366-367, aunque no parece posible hablar de tmesis en ese caso). Siendo *ἔσδύω* un hápax, se trata de dos usos excepcionales, y es dable considerar la variación una falsa dicotomía.

v. 623, **ἐπιίγει**: el ἔπεισιν que trae una pequeña mayor parte de los manuscritos es una variante antigua (cf. escolio Aim), pero parece producto de la influencia del γῆρας ἔπεισιν de 1.29, una frase inadmisibles en este contexto (la vejez no le llega ni le llegará a Néstor, sino que le ha llegado). Aunque es quizás posible que la frase se aplicara con una reinterpretación, con εἶμι por εἴμι y el sentido “te está encima”, prefiero asumir un error, que le fluctuación con otras variantes que ofrece el escolio (ὀπάζει y ἰκάνει) hace muy verosímil. Vale aclarar que no puede descartarse del todo que estemos ante un sistema de falsas dicotomías.

v. 624, **δ' ἐδέξατο**: VER Com. 1.10.

v. 626, **ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα**: el comentario del escoliasta A sobre 627 (ἀπὸ τοῦ <γάρ> ἦρκεται, τὸ αἰτιατικὸν προτάξας [comienza por lo de γάρ, poniendo la causal al frente]) sugiere enfáticamente que en alguno de los textos antiguos 626 estaba ausente. En cualquier caso, es una evidente falsa dicotomía.

v. 626, **κατὰ μοῖραν**: VER Com. 1.286.

v. 627, **γυῖα, φίλος, πόδες, οὐδ' ἔτι χεῖρες**: la construcción es peculiar, con πόδες debiendo tomarse como aposición o epexégesis de γυῖα. Monro, *Notes*, sugiere ingeniosamente que el poeta ha modificado la fórmula πόδες καὶ χεῖρες como aposición de γυῖα (cf. también AH), lo que podría explicar la dureza de la expresión. Otros han defendido una atétesis de 628 (VER Com. 23.628), pero la curiosa secuencia no es inadmisibles en la parataxis homérica. Sobre la ortografía de οὐδ' ἔτι, VER Com. 1.124; aquí el adverbio temporal, que está registrado como variante minoritaria, es indubitablemente superior al τι.

v. 628, **ὄμων ἀμφοτέρωθεν ἐπαῖσσονται ἑλαφραί**: La paráfrasis de Nicanor en el escolio A (ἐπεξηγεῖται τὰ <γυῖα> ὅτι πόδες καὶ χεῖρες [agrega detalles a los γυῖα, de donde pies y manos]) ha sido utilizada como evidencia para sugerir que 628 es una interpolación (cf. Leaf; West, *Studies*), resolviendo así el inconveniente de la sintaxis de 627 (VER Com. 23.627). Sin embargo, no hay dudas de que el escoliasta bT leía los dos versos, y οὐδέ τι es mejor como conjunción oracional que de elementos. La paráfrasis de Nicanor puede entenderse como mero resumen de la secuencia, no como reproducción de lo que el crítico leía. Por otro lado, existe una variante minoritaria ἀπαῖσσονται, preferida por Leaf y Willcock, que puede considerarse una falsa dicotomía (así, Richardson, *ad* 627-8).

v. 635, **πάλη**: sobre la variante mayoritaria πάλην, cf. Leaf. Debe tratarse casi con certeza de un error por el uso posterior, donde el acusativo es mucho más común.

v. 639, **βαλόντες ἀγασσάμενοι περὶ νίκης**: un manuscrito parece traer βαλόντε, y los escolios afirman que en algunos textos antiguos se leía ἀγασσαμένω. Por supuesto, se

trata en ambos casos de falsas dicotomías. El sentido de la frase ἀγασσόμενοι περὶ νίκης es un misterio. Se asume en general que está ligado al valor “sentir envidia o celos”, en este caso implicando “celosamente ansiando la victoria (i.e. no queriendo que nadie más se la lleve)” o “sintiendo celos de que yo me llevara la victoria” (cf. Richardson, Leaf). Que νίκης aquí es la victoria en la carrera de carros lo sugiere el verso 630, pero entiendo que no es necesario restringir su alcance: los Actoriones estarían enojados con Néstor por querer ganar todo, incluso la carrera de carros.

v. 640, **αὐτόφι**: VER Com. 13.640.

v. 641, **ἔμπεδον ἠνιόχευεν**: CSIC traduce “en pie, era el auriga”, pero esto parece una interpretación equivocada del escolio bT, ἀντὶ τοῦ ἐδραίως καὶ ἀσφαλῶς [por “sentada e inmóvilmente”]. ἔμπεδον tiene en general el sentido que traduzco, con valor metafórico, que, por lo demás, resulta aquí mucho más apropiado.

v. 642, **ἄρα**: omitido por mor del largo del verso.

v. 643, **ὥς ποτ' ἔον**: añadido “yo” para desambiguar “era”.

v. 644, **ἔργων τοιούτων**: en sentido estricto, genitivo objetivo del ἀντιούτων del verso anterior, pero prefiero respetar el límite de verso completando una construcción en 643, mantener uno de los valores de base de ἀντιάω, y ofrecer una traducción algo más elegante que “afrenten tales acciones”. Por otro lado, los escoliastas observan el divertido hecho de que, escandiendo γήρα, la línea podría leerse como un trímetro yámbico.

v. 646, **καὶ**: Leaf argumenta que el valor es “likewise; as men of old time honoured their dead with games, so do to thy friend,” pero el mismo autor ofrece las excepciones de 24.336 y *Od.* 18.171, y en este contexto la conexión entre ἴθι y κτερέϊζε es demasiado contundente como para no pensar que están coordinados.

v. 646, **ἀέθλοισι**: “competencias” o “premios” son traducciones igualmente aceptables en este contexto, como señala Richardson. Por el contexto y el τοῦτο del verso siguiente, opto por lo segundo.

v. 647, **τοῦτο δ'**: el “que” ilativo permite mantener la lógica de la secuencia, con un contraste implícito y un matiz causal en la descripción de las acciones de Néstor, frente a los imperativos dirigidos a Aquiles. Merece notarse que los editores tienden a colocar punto bajo en 646, pero esto es muy poco adecuado, dado que los seis versos finales del discurso constituyen una evidente unidad conceptual, y estos primeros en particular, una sintáctica.

v. 648, **μεν**: VER Com. 1.88.

v. 648, **μέμνησαι**: la forma aparece solo aquí en Homero, y hay una variante minoritaria μέμνηαι, que West, entre otros, imprime. Prefiero, sin embargo, tratarlo como una falsa dicotomía: ¿quizás la forma completa se habría sentido más arcaizante, y se utiliza aquí para darle un matiz al lenguaje de Néstor?

v. 648, **ἐνηέος**: lit., por supuesto, “de mí, amable” o “de mí, que soy amable” (los traductores parecen seguir al escoliasta T, que afirma ἀντὶ τοῦ ἐνηῶς [por “gentilmente”], pero esto es inadmisibile). El cambio mínimo en la sintaxis mejora la comprensibilidad y, más importante, preserva mucho mejor el punto: lo fundamental no es que Aquiles se acuerde de Néstor, sino que es agradecido con el anciano.

v. 649, **τιμῆς ἧς τέ**: la expresión es difícil y ha generado debate entre los críticos. Los dos problemas fundamentales son la dependencia de τιμῆς y la función del ἧς. Respecto a lo primero, me siento tentado a coincidir con Leaf en que οὐδέ σε λήθω podría funcionar casi parentéticamente, y τιμῆς estar dentro de la relativa, aunque la propuesta de Nicanor (cf. esolío A) de unir τιμῆς con ἐνηέος es interesante, incluso εἰ καὶ οὐχ Ὀμηρικὸν τὸ ὑπερβατόν. Sin embargo, tanto a los fines de la traducción como por la lógica sintáctica de la secuencia, sigo a la mayoría en asumir que τιμῆς es objeto de λήθω. Respecto a la función del relativo, el consenso mayoritario es tomarlo, con Chant. 2.56-57 y Monro (§153), como genitivo de precio, no como atraído por el τιμῆς, un fenómeno inusitado en Homero. Sobre el valor de τέ en la frase, cf. Ruijgh (§331); se trata del uso habitual para señalar hechos permanentes.

v. 651, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para Νηλεΐδαο en 652.

v. 652, **πάντ' αἶνον**: no hay acuerdo respecto al sentido exacto de αἶνον en esta frase. La palabra tiene un campo semántico que va de “fábula, relato con una enseñanza” a “alabanza”. Ambos valores son adecuados aquí, pero ya el escoliasta bT afirma que debemos entender en este contexto que se hace alusión a un sentido oculto del relato de Néstor que Aquiles ha entendido, una interpretación seguida por CSIC y Richardson, que, sin embargo, recomienda con razón dejar la traducción abierta (“the whole tale”). Sigo esta recomendación, en particular porque la polisemia de αἶνος es imposible de preservar; de todos modos, y a diferencia de la mayor parte de los traductores, utilizo una traducción temporo-causal para el ἐπεί, dejando un poco más abierta la interpretación de la frase.

v. 658, **Ἄτρεΐδη**: VER Com. 1.7.

v. 659, **κελεύομεν**: *pace* (inexplicablemente) CSIC y Bonifaz Nuño, un clarísimo subjuntivo de vocal breve.

v. 660, **πὺξ μάλ' ἀνασχομένω πεπληγέμεν**: Leaf sugiere, con toda razón, que aquí ἀνασχομένω debe tener algún tipo de valor técnico, “poniéndose en posición de guardia”, acaso, o algo del estilo. πὺξ es adverbial, y la forma reduplicada es intensiva. Con cuál de los dos verbos está μάλ[α] es difícil saberlo, pero el valor de fondo no cambia (la idea es

evidentemente “que se peguen mucho”). Lo más cercano a una traducción literal sería “[exhortemos a que] con los puños poniéndose bien [i.e. μάλα] en posición mucho [i.e. μάλα + reduplicación] se peguen”. Prefiero una paráfrasis que conserve el valor expresivo de la frase, transfiriendo el énfasis en un adverbio independiente y distribuyendo el sentido de πύξ entre los verbos.

v. 662, **φερέσθω**: φερέσθω es la lectura mayoritaria por mucho, que ninguno de los editores modernos imprime, probablemente (Leaf lo afirma de manera explícita) porque φέρω no es un verbo que resulte adecuado para una mula, que no se carga. Sin embargo, hay múltiples ejemplos de usos más liberales de φέρω en 2.838, 3.103, 104, 117, 120 y en este mismo canto, en 23.441, donde Menelao lo utiliza para el premio que Antíloco se quiere llevar, la yegua (aunque, es cierto, uno podría argumentar que Menelao no sabe qué premio podrá recibir Antíloco todavía). No sería extraño que la palabra se utilizara aquí en sentido metafórico, en la medida en que la mula es el premio del ganador. En todo caso, creo que la evidencia es suficiente para tratar la variante como una falsa dicotomía, por lo que imprimo la mayoritaria.

v. 663, **ὁ νικηθεὶς**: un uso algo excepcional del artículo (sobre el que VER Com. 1.33) sustantivando el participio, aunque quizás debamos entender ὁ como demostrativo y νικηθεὶς como aposición (“mientras que él, el vencido”).

v. 664, **ὄρνυτο**: VER Com. 1.10.

v. 667, **ἄσσον**: VER Com. 1.80.

v. 668, **ἡμίονον δ'**: entiendo, por lo menos a los fines de la traducción, el δ[έ] con valor causal (cf. Denniston, 169), de donde los dos puntos del verso anterior.

v. 670, **ἦ οὐχ ἄλλῃς ὅττι μάχης ἐπιδεδύομαι; οὐδ' ἄρα πως ἦν**: la dificultad de interpretación es una base pobrísima para sostener que un verso está interpolado, *pace* Leaf, y este es mucho más sencillo de entender de lo que se ha pensado habitualmente (VER *ad* 23.670). Por otro lado, apocopo la traducción por mor del largo del verso.

v. 673, **ἀντικρὺ**: sigo a Richardson en entender el adverbio con el valor “de un golpe directo”, aunque “completamente” (Leaf, entre otros) es, desde luego, igual de posible.

v. 679, **δεδουπότος Οἰδιπόδαο**: un uso muy inusual de δουπέω, pero también el único en perfecto en el poema, por lo que quizás no debería sorprendernos. Nótese, como observa Leaf, primero, que es inadmisibles interpretarlo con el valor metafórico “caído en desgracia”, y, segundo, que el orden de palabras sugiere enfáticamente que se trata de un genitivo absoluto, no de un complemento genitivo de τάφος. Sobre lo que la frase implica respecto al mito de Edipo, VER *ad* 23.679.

v. 681, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 681, **δουρικλυτός**: VER Com. 2.645.

v. 683, **παρακάβαλεν**: Willcock (también Richardson) interpreta, sobre la base de 127, “puso en el suelo” para que Euríalo se lo coloque, pero esto es inconcebible, y es claro que Leaf tiene razón en que “[it] can hardly mean anything but ‘put about him’.” Se trata probablemente de un término técnico.

v. 689, **ἐπὶ δ' ὄρνυτο**: sobre el aumento, VER Com. 1.10. Traduzco para facilitar la comprensión del movimiento de Epeo, un uppercut con toda la fuerza del cuerpo.

v. 692, **ὥς δ' ὄθ'**: VER Com. 2.147, VER Com. 2.394.

v. 692, **ὑπὸ φρικὸς Βορέω ἀναπάλλεται ἰχθύς**: sobre la construcción de ὑπό, VER Com. 2.334. La interpretación estándar de este símil (cf. ya el escoliasta bT) es que el pez, con el mar agitado, salta cerca de la costa y es enseguida cubierto por una ola. Encuentro tres problemas importantes con esto. Primero, el verbo ἀναπάλλω no quiere decir nunca “saltar”; el caso más cercano es 8.85, donde el sentido es “sacudirse” o “encabritarse” (o incluso quizás “rodar”, coherente con el valor del verbo en el presente pasaje; cf. *infra*), del caballo de Néstor herido por Paris. Segundo, la aparición de la playa en el verso siguiente resulta por completo arbitraria en la imagen, a menos que uno quiera suponer que se añade por mor de una quisquillosa precisión biológica (los peces solo saltan fuera del agua cerca de la costa). Tercero, me resulta muy llamativa la “efectividad” de la imagen de la que hablan algunos críticos, cuando en realidad, con esta interpretación, no hay casi relación entre lo que ha sucedido y el símil; Richardson al menos señala que el viento sacude al pez después de que ha saltado fuera del agua, pero esto añade complicación a la complicada imagen. Entiendo que la solución es que la lectura estándar de la secuencia está equivocada: en primer lugar, el pez no salta, sino que es arrojado por las olas encrespadas por el viento. Esto permite identificar las primeras dos equivalencias, Euríalo = pez (como todos han observado), Epeo = viento/olas. En segundo lugar, la playa es el lugar en donde el pez termina tras ser empujado por el viento. Esto presenta alguna dificultad, puesto que la frase está en dativo, no en acusativo, pero creo que ya el escoliasta T trae la solución al afirmar τὸ τέλειον ἐπὶ θινί, donde ἐπὶ no debe ser una lectura, como piensa West, sino una explicación de la frase, indicando que “en la orilla” quiere decir “sobre la orilla”, que es donde termina el pez (i.e. τὸ τέλειον), pero también donde se produce la escena. Al mismo tiempo, esto permite hacer una segunda, muy evidente equivalencia que, no obstante, parece haber escapado a la mayoría, playa = ring del combate (¡que es también una playa!). Queda entonces, en tercer lugar, la ola que cubre al pez y se lo lleva, y aquí es notable lo sencillo de la solución: la misma ola (i.e. Epeo) que lo arrojó sobre la orilla es quien se lleva al pez, ¡que es lo que sucede en la escena! Todo esto implica entender ἀναπάλλεται no como el pez saltando, sino como el pez siendo revoleado por las olas, ofreciendo así un símil mucho más coherente con el pasaje y mucho más efectivo que el provisto por la interpretación habitual. Un último punto confirma, a mi modo de ver, la interpretación: Euríalo es golpeado en la mejilla,

esto es, de costado, no desde abajo; es imposible, por lo tanto, que haya “saltado”, y mucho menos “arqueando la espalda”. Sin embargo, como una ola toma de costado a un pez y lo hace rodar sobre la orilla, el golpe de Epeo sobre la mejilla de Eurialo podría hacerle girar con violencia la cabeza y por inercia todo el cuerpo mientras cae sobre la arena del combate.

v. 693, **κῦμ' ἐκάλυψεν**: VER Com. 1.10.

v. 695, **χερσὶ λαβῶν**: por mor de la brevedad, he debido omitir el χερσὶ en la traducción.

v. 700, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 701, **παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς**: la interpretación más simple es quizás entender la frase en genitivo con ἄεθλα en el verso anterior (así se analiza en el [Ancient Greek and Latin Dependency Treebank](#)), pero me parece más adecuado tomarla como subordinada a δεικνύμενος, como complemento de un ἄεθλα tácito. De lo que no puede haber duda es de que no puede ser complemento del participio, porque δείκνυμι no se construye con genitivo.

v. 705, **τεσσαράβοιον**: VER Com. 2.524.

v. 709, **ἄν**: VER Com. 3.268.

v. 711, **ἀγκᾶς**: sigo a Leaf en entenderlo como acusativo plural, con ἀλλήλων como genitivo con esta palabra o como segundo objeto con el verbo. Richardson prefiere tomarlo adverbialmente, lo que es posible. El sentido es, en cualquier caso, el mismo.

v. 712, **ὥς ὄτ'**: VER Com. 2.394. Aquí, debe notarse, hay también una peculiaridad en griego, donde la oración no tiene verbo (ἦραρε está subordinado por el τούς), y debemos suponer, acaso, (ἐ)λάβοντο o (ἐ)λήφθησαν.

v. 716, **πυκναὶ**: predicativo, según AH, pero no veo razón para no entenderlo con valor atributivo, y esto resulta mucho más eufónico a los fines de la traducción.

v. 718, **πέρι**: VER Com. 1.350.

v. 718, **ποιητοῖο**: VER Com. 5.198.

v. 721, **ἀνιάζον**: VER Com. 5.419, sobre el valor conativo del imperfecto.

v. 721, **Ἀχαιοῦς**: hay una variante minoritaria en nominativo, que West imprime, porque (cf. *Studies*) ἀνιάζω se utiliza más a menudo como intransitivo que como transitivo en Homero. Se trata, sin embargo, de una falsa dicotomía, dado que ambos usos están bien establecidos. Es interesante el comentario de Leaf: “the choice between them is merely a

question of authority,” puesto que nos recuerda que el concepto de falsa dicotomía no implica un nuevo criterio para la crítica textual, sino una rejerarquización de criterios existentes.

v. 724, **ἦ μ' ἀνάειρ'**: tanto Leaf como AH observan que la ausencia de un pronombre tónico garantiza que el énfasis está en el verbo, lo que hace más clara la propuesta de Áyax (VER *ad* 23.724). He intentado preservar el efecto en la traducción.

v. 724, **τὰ δ' αὖ'**: un uso peculiar de αὖ', adversativo o, más probablemente, anafórico, sobre el que cf. Klein (269).

v. 727, **κὰδ δ' ἔβαλ' ἐξοπίσω**: hay una variante minoritaria κὰδ δ' ἔπεσ' ἐξοπίσω (aunque conservada en el [Venetus A](#), lo que sin duda aumenta su autoridad), que Leaf, AH y West prefieren, porque la repetición de Ὀδυσσεύς en este verso implica un cambio previo de sujeto. El argumento es sólido y atendible, amén de que el resultado es un adecuado juego poético: “se cayó hacia atrás, y Odiseo se le cayó encima”. Sin embargo, en primer lugar, es dable tratar la secuencia como una falsa dicotomía, y el apoyo a ἔβαλ[ε] es contundente; y, en segundo lugar, es difícil no pensar que ἔπεσ[ε] puede ser el resultado de un salto con el κάππεσε del verso siguiente. Por lo demás, la repetición de Ὀδυσσεύς puede explicarse como un simple recurso poético, y la insistencia en la actividad de Odiseo tiene una función en el pasaje (VER *ad* 23.727).

v. 728, **δ' αὖ'**: αὖ' con valor aditivo (aunque puede haber implicado un ligero cambio de foco en esta cuasi-parentética); cf. Klein (259).

v. 728, **θηεῦντό**: VER Com. 1.88. La combinación con el aoristo sugiere que la idea es que, mientras contemplaban el combate, las tropas se sorprenden de la maniobra de Odiseo, pero prefiero priorizar la correlación indicada por los τε.

v. 730, **οὐδ' ἔτ' ἄειρεν**: VER Com. 1.124. Solo Denniston (531 n. 1) parece defender la lectura οὐδὲ τ' ἄειρεν, que, sin embargo, imprime todavía Van Thiel (cf. Monro, 304; Ruijgh, 707; West, *Studies*; Leaf; Richardson). Ante un uso tan claro de ἔτι (hallado ya en 6.367), es curiosa la afirmación de Denniston de que aquí no es adecuado.

v. 735, **ἐρείδεσθον**: existe una variante minoritaria ἐρίζεσθον, que podría considerarse una falsa dicotomía, pero tiendo a coincidir con CSIC en que más bien fue introducida para evitar el inusual ἐρείδεσθον.

v. 737, **ἀεθλεύωσιν**: se podría, como hace CSIC, traducir “compitan por premios”, para reproducir el juego ἀέθλια-ἀεθλεύωσιν, pero la efectividad del discurso de Aquiles radica en su contundencia, así que prefiero evitar la perífrasis.

v. 738, **ἦδ' ἐπίθοντο**: VER Com. 1.10.

v. 739, **ῥ'**: omitido por mor de la eufonía.

v. 740, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 743, **πολυδαίδαλοι**: este es el único caso de *πολυδαίδαλος* aplicado a seres humanos, i.e. con valor activo, frente a su habitual valor pasivo “muy labrado”. En sentido estricto, debe querer decir que los sidones eran hábiles en el labrado del metal y la madera, pero traduzco, por mor de la brevedad, con una expresión un poco más general.

v. 745, **σῆσαν**: quizás “la pesaron” (cf. Paley). La idea, de todos modos, es clara: la desembarcaron y la colocaron en el puerto. Willcock y Richardson siguen al escoliasta bT en entender que el objeto es la nave.

v. 754, **ῶρνυτο**: VER Com. 1.10.

v. 755, **ἄν**: VER Com. 3.268.

v. 757, **μεταστοιχεί**: VER Com. 23.358.

v. 758, **τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος**: la frase (que también aparece en *Od.* 8.121) es de compleja interpretación, pero tiene razón Richardson (*ad* 758-9) en asociarla a la muy similar de 375-376, en el contexto de la carrera de carros. Esto resuelve las funciones sintácticas, con *τοῖσι* (omitido en la traducción) con valor de dativo de interés o posesivo con *δρόμος*, y demostrando el error de traducciones como la de Martínez García, “extendiéndose ante ellos el recorrido desde la marca de salida”, con el sentido de base de *τείνω* en lugar del más específico para la carrera. No obstante, no soluciona el problema del referente de *νύσσης*, que en sus otras tres apariciones (332, 338 y 344) se refiere invariablemente al “mojón” que indica el punto donde los carros deben dar la vuelta. Esto ha sugerido tres interpretaciones: 1) la palabra tiene el sentido amplio de “punto de llegada/salida de una carrera” (cf. de hecho AH), y aquí específicamente el de “salida”, siendo solo un accidente que en su uso en la carrera de carros se refiera siempre al giro, mientras que en sus usos en las carreras a pie se refiera siempre a la salida; 2) el escoliasta T (*ad* 757) sugiere que la carrera a pie sería desde el mojón de giro de la carrera de carros, en cuyo caso *νύσσα* tendría el mismo referente en ambos casos; 3) Köhnken (1981: 133-134) entiende que aquí sucede lo mismo que en la carrera de carros, y que la carrera acelera en el punto de regreso, como pasa con la de carros (cf. 373-375). Las tres lecturas son admisibles. No obstante, contra 3) puede decirse que esto implica una capacidad de interpretación de elementos tácitos por parte del auditorio más que considerable; algo similar sucede en el caso de 2), puesto que, si el mojón es el mismo que en la carrera de carros, esperaríamos que esto fuera explicitado de alguna manera. 1) no es una interpretación apromblemática del todo (la distribución de usos de la palabra es llamativa), pero parece la más simple del grupo. Leer más: Köhnken, A. (1981) [Der Endspurt des Odysseus: Wettkampfdarstellung bei Homer und Vergil](#), *Hermes* 109, 129-148.

v. 759, ὄρνυτο: VER Com. 1.10.

v. 760, ὡς ὄτε: VER Com. 2.394.

v. 760, γυναικὸς ἐϋζώνοιο: VER Com. 23.587. Como he observado en Abritta, “Hermann” (62), la violación puede explicarse como producto de la asociación estrecha entre las palabras de la fórmula o como un recurso para enfatizar lo cerca que están Odiseo y Áyax.

v. 761, χερσὶ: hay aquí una variante muy minoritaria χειρί, que West imprime, pero el singular parece aquí innecesario (incluso si el movimiento se realizara con una sola mano, el plural es un uso habitual) y, en todo caso, puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 762, παρὲκ: VER Com. 2.305.

v. 766, ἐπὶ: West imprime la preposición con anástrofe, interpretándola sin duda como un preverbio pospuesto. Esto es, desde luego, admisible (y parece ser la interpretación mayoritaria entre los traductores), pero prefiero seguir a CSIC en tomarla con valor adverbial causal (cf. Cunliffe), explicando la motivación del grito de los aqueos, que se desarrolla en el verso que sigue. La alternativa es asumir que ἐπὶ está implicando un αὐτῷ, referido a Odiseo, aunque esto no se diferencia demasiado de la lectura de CSIC.

v. 767, σπεύδοντι κέλευον: uno se siente realmente tentado a interpretar “lo exhortaban a apurarse”, pero la lógica parece ser que la exhortación era producto del apuro. Como cualquier público de una competencia deportiva, los aqueos se emocionan cuando los atletas hacen un esfuerzo excepcional.

v. 769, εὔχετ': VER Com. 1.194.

v. 770, ἐπίρροθος: VER Com. 4.390.

v. 772, γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν: sobre la atétesis del verso mencionada por los escolios y defendida todavía por AH y Leaf, VER *ad* 23.772. Es producto de una simple incompreensión de la secuencia.

v. 773, τάχ' ἔμελλον: VER Com. 6.52.

v. 773, ἐπαῖξασθαι: la variante mayoritaria ἐπαῖξασθαι puede explicarse por la habitual confusión entre infinitivos futuros y aoristos en las fuentes (cf. Monro, 204). Cuando son complementos de μέλλω, en general debe zanjarse a favor de los primeros, y en particular en este caso, donde el valor del aoristo (“parecía que iban a”) no tiene demasiado sentido en el contexto.

v. 778, **αὐτ' ἀνάειρε**: entiendo que el uso de αὐτε es comparable al de 2.819, 3.67, etc., indicando el paso de un foco (Áyax) a otro (Odiseo). El imperfecto sugiere que Odiseo está levantando su premio mientras Áyax se tropieza y se recupera (Crespo Güemes, de hecho, traduce “mientras alzaba...”).

v. 782, **ὦ πόποι**: VER Com. 1.254.

v. 782, **μ' ἔβλαψε**: el consenso general es que debe entenderse μ[ε], y βλάπτω con doble acusativo. Richardson, sin embargo, recuerda el caso de 571, suficientemente similar a este como para aceptar la posibilidad de un dativo aquí. En cualquier caso, el sentido es el mismo.

v. 785, **ἄρα δὴ**: sobre esta instancia de ἄρα δὴ, cf. G.P. (2.3.3.2, §60). Sigo a los autores en tomar el δὴ enfatizando λοισθήϊον.

v. 787, **εἰδῶσιν ὑμῖν ἐρέω πᾶσιν**: lit., desde luego, “les hablaré a ustedes, que lo saben todos”, pero no hay necesidad de preservar la literalidad y el efecto se transmite mejor al español de la manera en que traduzco.

v. 791, **ὠμογέροντα**: traduzco literalmente el juego de palabras, porque parece un chiste de parte de Antíloco.

v. 792, **ποσσὶν ἐριδήσασθαι Ἀχαιοῖς, εἰ μὴ Ἀχιλλεῖ**: tanto ἐριδήσασθαι como la peculiar forma contracta Ἀχιλλεῖ han despertado dudas (cf. West, *Studies*, con extensa discusión de las conjeturas propuestas). Lo segundo, sin embargo, no es tan sorprendente como se ha sugerido (cf. Richardson, que recuerda los casos paralelos de Τυδῆ en 15.339, Μηκιστῆ en *Od.* 24.398, etc.). ἐριδήσασθαι es ciertamente llamativo, pero puede tratarse de un “arrastre” del largo habitual de la sílaba en ἐρίζω, que el poeta aplica por conveniencia en esta forma de ἐριδαίνω. West coloca al infinitivo entre *crucis*, lo que quizás esté justificado.

v. 793, **Πηλεΐωνα**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para el caso de 798.

v. 795, **αἶνος**: VER Com. 23.652. Aquí se repite la idea de “discurso con un mensaje oculto”, en este caso, el de alabar a Aquiles. Como en 652, de todos modos, realizo una traducción inespecífica del término.

v. 798, **αὐτὰρ Πηλεΐδης**: para la bibliografía respecto al estatus de los eventos finales de la competencia, cf. Richardson (*ad* 798-897). No hay ninguna razón seria para dudar de ellos.

v. 799, **ἀσπίδα καὶ τρυφάλειαν**: invierto el orden de las palabras en la traducción para evitar el cacofónico “morrión ... Sarpedón”. Sobre la traducción de τρυφάλειαν, VER Com. 16.795.

v. 802, **κελεύομεν**: VER Com. 23.659.

v. 804, **ἀλλήλων προπάροιθεν ὀμίλου πειρηθῆναι**: sobre la omisión de este verso en algunas fuentes (ya antiguas: cf. escolio A, *ad* 802-7), cf. Leaf y Richardson (*ad* 801-4). Es difícil justificar su ausencia como algo más que un error.

v. 805, **φθῆσιν**: VER Com. 1.324.

v. 805, **ὄρεξάμενος**: VER Com. 16.314.

v. 806, **ψαύση δ' ἐνδίνων διά τ' ἔντα καὶ μέλαν αἶμα**: la línea fue atetizada por Aristarco, seguido por West, porque resulta extraño que se afirme que este combate terminará con uno de los guerreros herido gravemente. El crítico entiende que el verso ha sido tomado de 10.298 (cf. también en este sentido CSIC). Ahora bien, esto mismo ya sirve para cuestionar la atétesis, como observa Leaf (!), porque la escena de lucha con armas es violenta y presenta un claro riesgo. De todas maneras, la cuestión central gira en torno a la interpretación de la palabra ἐνδίνων, un hápax absoluto, de la que se han ofrecido dos interpretaciones: 1) “entrañas” (cf. Chant., *Dict.*, s.v. ἔνδον), que produce la dificultad que motivó a Aristarco; y 2) “lo interno de la armadura”, una sugerencia de Hesiquio que ya se encuentra en el escolio T. Más allá de la cuestión etimológica, el problema aquí es el “διά ... μέλαν αἶμα”, que sugiere evidentemente que el golpe no se concibe como superficial. Entiendo que, además de la inercia formulaica, hay una solución muy sencilla que no hay sido propuesta: ἔνδινα no significa ni “entrañas” ni “lo interno de la armadura”, sino que se refiere en general a cualquier parte interna del cuerpo, i.e. implica que el golpe ganador no puede ser un mero raspón superficial. En otras palabras, lo que Aquiles está diciendo es que el combate no será “a la primera sangre”, sino que se definirá cuando uno de los dos hombres produzca una herida significativa, no mortal, sin duda, pero tampoco superficial (VER *ad* 23.805).

v. 810, **παραθήσομεν**: la variante minoritaria παραθήσομαι puede considerarse una falsa dicotomía.

v. 812, **ἄν**: VER Com. 3.268.

v. 812, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7.

v. 813, **οἱ δ', ἐπεὶ οὖν**: VER Com. 3.4.

v. 814, **ἐς μέσον ἀμφοτέρων**: los editores adoptan unánimemente la variante por mucho minoritaria ἀμφοτέρω, puesto que la mayoritaria parece provenir de 6.120 = 20.159, donde se refiere a los ejércitos, a lo que debe agregarse que el dual es la *lectio difficilior* indiscutible. Sin embargo, si el verso anterior puede interpretarse como referido a los contingentes de Áyax y Diomedes (VER *ad* 23.813), el giro no es inconcebible (y está

lejos de carecer de sentido, como piensa Leaf), y, en un pasaje tan atravesado por usos formulaicos, no sería sorprendente que se hubiera introducido sin ser del todo preciso. Entiendo, por lo tanto, que hay suficiente evidencia como para considerarlo una falsa dicotomía.

v. 818: **πάντος' ἔϊσιν**: VER *ad* 3.347.

v. 819, **ἔνδοθι**: entiendo que “por dentro” del escudo es la idea. Como afirma Willcock, la secuencia solo puede implicar que la lanza de Áyax penetra el de Diomedes.

v. 820, **Τυδεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para los casos de 824 y 826.

v. 821, **ἐπ' ἀρχένη κῦρε**: la interpretación habitual (cf., entre otros, AH; Richardson, *ad* 818-21) es que el imperfecto es conativo (“intentaba tocar”), con la idea “amenazaba”. Esto es posible (VER Com. 5.419), pero entiendo, con Leaf, que es más adecuado pensar que Diomedes tocaba el cuello de Áyax con la punta de su lanza, pero no llegaba a herirlo. Como el combate no es a la primera sangre (VER Com. 23.806), esto significa que el héroe amenaza con producir una herida potencialmente mortal a su contrincante, lo que explica la reacción de los aqueos. De todas maneras, traduzco en español manteniendo un cierto grado de ambigüedad, dada la amplitud semántica de “tantear”.

v. 822, **περιδδείσαντες**: VER Com. 1.33.

v. 826, **σῶλον αὐτοχόωνον**: sobre el complejo problema del sentido de estas palabras, cf. Richardson (con referencias), cuya interpretación sigo.

v. 828, **ἀλλ' ἦτοι**: VER Com. 1.140.

v. 834, **χρεόμενος**: quizás “para usarlo” o, simplemente, “usándolo”, pero entiendo que la traducción con “necesitar” se ajusta mejor a la idea del pasaje (cf. Leaf).

v. 834, **οἱ**: dativo de interés con ἀτεμβόμενός, o bien posesivo, que es lo que prefiero, traduciendo en el “suyo” de 835.

v. 835, **ἀλλὰ παρέξει**: lit. en realidad “lo proveerá”, referido o a la masa de hierro o al propio ganador, pero traduzco “tendrá” para retener el juego ἔξει - παρέξει y mejorar la comprensibilidad.

v. 837, **ἄν**: VER Com. 3.268. Lo mismo vale para el caso de 838.

v. 840, **ἐπὶ**: West imprime ἔπι, lo que es perfectamente correcto, pero innecesario. La variante mayoritaria es ἐπί (aunque esto, desde luego, no significa demasiado en este caso). El punto es el mismo: como preverbio o como adverbio, implica que los aqueos se rieron de Epeo.

v. 843, **ἄπο**: VER Com. 1.350.

v. 846, **δέ θ' ἔλισσομένη**: West imprime la variante δὲ ἐλισσομένη, transmitida por un único manuscrito, sin duda “restaurando” la forma “original” del verso, δὲ φελισσομένη. El proceso de inserción de τ' para reemplazar digammas caídas está bien establecido (cf. Ruijgh, §340), pero es en el mejor de los casos arbitrario asumir que es producto de la tradición manuscrita y no de los rapsodas, cuyo conocimiento de las formas sin digamma está fuera de todo debate. Se trata en estos casos siempre de falsas dicotomías, de todos modos, puesto que dejar el hiato es una alternativa tan válida como insertar la partícula.

v. 847, **παντὸς ἀγῶνος**: referido al grupo de espectadores, al grupo de competidores, o al espacio en el que se realiza la competencia. El punto es, desde luego, el mismo en los tres casos.

v. 847, **ὑπέρβαλε**: en [P. Oxy 560 \(Pack 1010\)](#) (imagen [aquí](#); el verso es el último conservado en la columna de la derecha, que inicia con esta palabra) parece leerse]περπ[α]το, aunque la pi inicial requiere un considerable esfuerzo de imaginación. A partir de 13.408, 22.275, *Od.* 8.192 y 22.280, esto se interpreta como ὑπέρπτατο, que imprime West. Para defenderlo, Jones y Mirończuk (2013: 10) afirman que ὑπερβάλλειν siempre es seguido con acusativo en Homero, lo que es cierto, pero también un argumento curioso, porque también es válido de ὑπερπέτομαι! Los autores citan el pasaje de *Od.* 8.192, ὑπέρπτατο σήματα πάντων, que, desde luego, no tiene incidencia alguna en el debate, porque πάντων es allí complemento de σήματα (cf. sin ir más lejos 843). Si se toma en cuenta la evidencia posterior, tanto ὑπερβάλλειν como ὑπερπέτομαι están bien atestiguados con genitivo. Esto significa que la determinación entre ὑπέρβαλε y ὑπέρπτατο no puede basarse en la adecuación gramatical o contextual (ambos implican exactamente lo mismo), dejando dos alternativas: asumir que el segundo es la *lectio difficilior*, con el primero tomado de 843, o bien entender que se trata de una falsa dicotomía. He optado por la segunda opción. Leer más: Mirończuk, A. T., y Jones, B. C. (2013) “[An Oxyrhynchus Fragment of Homer, Iliad 23 in the Thomas Fisher Rare Book Library, Toronto](#)”, *ZPE* 186, 6-10.

v. 847, **δ' ἐβόησαν**: VER Com. 1.10. [P. Oxy 560 \(Pack 1010\)](#) (VER el comentario anterior) es un excelente ejemplo de la arbitrariedad absoluta de discutir la presencia o ausencia de aumento en estos casos, puesto que lee δεβησαν, la manera en que el texto debe haber sido transmitido por siglos.

v. 850, **ιόεντα σίδηρον**: el sentido exacto de este epíteto es desconocido. El escoliasta A, seguido aparentemente por Nicandro (*Alex.* 171) y Quinto (6.48), lo deriva de ιός, entendiendo “bueno para hacer flechas”, pero esto parece depender de una interpretación de las hachas de 851 como una medida de peso, no como hachas reales, y no resulta del todo convincente (cf. Leaf). Los escoliastas traen también la interpretación “negro”,

comparándolo con la expresión *ιοειδέα πόντων* (11.298, etc.). Esta es la postura adoptada por los críticos contemporáneos, y la que sigo.

v. 851, **καὶ δ' ἐτίθει**: dada la unánimemente aceptada identidad de las hachas con el hierro mencionado en 850, no tomo el *δέ* como coordinante, sino con valor explicativo o epexegetico.

v. 858, **ὃ δ'**: el *δέ* es, por supuesto, apodótico (cf. Richardson, *ad* 857-860).

v. 860, **ἄν**: VER Com. 3.268.

v. 864, **ἀρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην**: el verso falta en algunas fuentes, y los escolios parecen no conocerlo. Se trata de una expresión formulaica (cf. 4.102, 120 y 23.873) que completa el *ἠπείλησεν* de 863, pero es prescindible (*pace* Leaf). Es dable considerarlo como una falsa dicotomía. Su exclusión total del texto por parte de West es, en el mejor de los casos, una exageración considerable, y sus especulaciones en *Studies* no merecen comentario alguno.

v. 869, **ποτὶ**: VER Com. 3.313.

v. 871, **ἀτὰρ δὴ οἷστὸν ἔχεν πάλαι, ὥς ἴθυνεν**: a pesar de ciertas quejas antiguas y modernas sobre la secuencia (cf. Leaf; Richardson, *ad* 870-1; West, *Studies*), no hay nada intrínsecamente extraño en el hecho de que Meriones y Teucro compartan el arco (de hecho, parece una buena forma de emparejar la competencia; VER *ad* 23.870). Sin embargo, *ὥς ἴθυνεν* es un problema grave, y West, con cierta razón, lo coloca entre *crucis*. La interpretación estándar es que el sentido es “cuando [Teucro] apuntaba”, contra lo que Leaf señala que el cambio de sujeto en *ἴθυνεν* es algo violento y que *ὥς* en Homero no quiere decir “cuando”. Ambas consideraciones son atendibles. La solución más simple es leer *ἔως*, con una inusual sínicesis; no la adopto, pero entiendo que es un relativamente inocua (cf. otras alternativas en las referencias del comienzo de este comentario).

v. 874, **ὕπαι**: hay una variante minoritaria *ὕπό*, que imprimen algunos editores.

v. 874, **εἶδε**: West (cf. *Studies*) imprime el *ἴδετο* que traen unas pocas fuentes. Ciertamente es la *lectio difficilior* (la forma no se encuentra en ningún otro pasaje homérico), pero la “banalidad” de *εἶδε* no me parece suficiente como para no entender que se trata de una falsa dicotomía, en particular porque *εἶδε* se encuentra, sin variante textual alguna, en *Od.* 4.524 y 17.31.

v. 877, **ἡ ὄρνις**: VER Com. 1.33.

v. 878, **ἰστῶ ἐφεξομένη νηὸς κυανοπρόροιο**: por qué West atetiza este verso es para mí un completo misterio. Incluso si uno encontrara raro (como AH) que la paloma logre volar

hacia el mástil, la descripción de 879 parece presuponer que ya se ha indicado que se ha posado en algún lado.

v. 879, **λίασθεν**: lit., quizás, “inclinó”, como hizo con su cuello, pero prefiero una traducción que facilite la comprensión de la imagen en español. Que el verbo señala la muerte del ave es claro por el paralelo de 15.543.

v. 880, **ἀπ' αὐτοῦ**: casi con certeza, del mástil (así, Richardson, con referencias), de donde la traducción, pero Leaf sostiene que es más probable que sea de Meriones, porque es difícil imaginar que el ave caiga lejos del mástil donde está apoyada. Entiendo que esto es un error: más allá de que podría apelarse al viento, esta lejanía es claramente relativa, y muy posiblemente aludiendo a la punta del mástil, más que a este en general.

v. 881, **δ' αὖ θεῶντο**: 881 = 728 (VER Com. 23.728).

v. 884, **Πηλεΐδης**: VER Com. 1.7. Lo mismo vale para los casos de 887 y 890.

v. 887, **ἄν**: VER Com. 3.268; nótese, sin embargo, que el valor enumerativo solo puede adoptarse en 888, mientras que aquí es necesariamente una forma apocopada de ἀνίστημι, retomado de 886.

v. 887, **ἄρ'**: omito la traducción de los ἄρα de este verso y el que sigue por mor de la eufonía.

v. 890, **γάρ**: el γάρ tiene aquí valor anticipatorio, con la frase explicada señalada por el ἄλλά exhortativo de 892 (cf. Denniston, 70-71, aunque el autor afirma que en estos casos la frase de ἄλλά no tiene relación alguna con la de γάρ, lo que es claramente falso aquí).

v. 891, **δυνάμει**: West sigue a [Bekker](#) en imprimir la forma jónica δυνάμι, pero esto, desde luego, es por completo innecesario (VER Com. 15.476, para el caso similar de los locativos fosilizados).

v. 891, **ἔπλευ**: VER Com. 1.88.

v. 892, **ἀλλά**: VER Com. 1.565, aunque Richardson entiende que lo implicado es “pero no sientas la necesidad de mostrar tu superioridad”. Sigo en este caso a Crespo Güemes en la traducción, utilizando el “por tanto” para indicar que esta frase completa la iniciada en 890 por ἴδμεν γάρ. No traducirlo del todo es, sin embargo, una opción igualmente viable.

v. 894, **ἔθέλεις**: la variante minoritaria ἐθέλοισ es una falsa dicotomía (cf. Willcock), en donde se hace más cortés el giro de Aquiles.

v. 894, **ἐγώ γε**: VER Com. 3.197.

